









בינ"ו

תְּהֵאֵלִים תְּהֵאֵלִה לְיִהוּד

בכתב עברי ורוסי
בצירוף תרגום ופירושים ברוסית

על פי "כתר ארם צובה" ו"מנוזת שי"
מוגה בתכלית הדיוק על ידי המגיה
הרב יוסף חיים מזרחי שליט"א

בהשתדלות

הצב"י ברוך בכור בן מזל יצ"ו

קהילת יהודי קוקז
ОБЩИНА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ

בית ספרדי



Байт Сфаради

— הבית של כולנו —
— НАШ ОБЩИЙ ДОМ —

Москва
2019

מובא במדרש: כי כאשר השלים דוד המלך את כתיבת ספר תהלים, זחה עליו דעתו ואמר לפני הקב"ה: "רבנו של עולם, וכי יש בריה בעולמך שאומרת שירות ותשבחות יותר ממני? נודמנה לו צפרדע אחת ואמרה לו: דוד, אל תזוח דעתך, שאני אומרת שירות ותשבחות יותר ממך!"

Мидраш рассказывает: Завершив свой последний псалом, обратился Давид к Всевышнему:

— **Владыка мира!** Есть ли на свете человек или другое творение, которое славит тебя хвалебными песнями больше, чем я?

— Произнес Давид эти слова — и вдруг увидел рядом с собой... лягушку.

— Не хвались! — сказала лягушка Давиду. — Я славлю Б-га больше, чем ты!..

בינ"ו

ТЕҢИЛИМ
ТЕҢИЛА
ЛЕДАВИД

текст на иврите с транскрипцией
русскими буквами с переводом и
комментариями на русском языке

Барух Бехор бен Мазаль

Редактор

ОБЩИНА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ קהילת יהודי קוקז

בית ספרדי



Байт Сфаради

— הַבַּיִת שֶׁל כּוֹלֵנוּ נַחֵם אֶת אֲבוֹתֵינוּ —

Москва
2019

©

כל הזכויות שמורות
לברוך בכור מלאיב יצ"ו
ולקהילת יהודי קווקאז "בית ספרדי", מוסקבה

Авторские права принадлежат издателям
Баруху Бехор Малаеву
и общине горских евреев Москвы «Байт Сфаради»



Желающих приобрести просят обращаться:

Израиль: 052-3777290, 052-2578460, 055-6690200

Москва: 7-926-2219977, 7-906-7190009, 7-929-5722268

e-mail: elazar-3333@mail.ru

США: 1-718-5919574, 1-516-2502008

перевод и комментарий: Меир Левинов
корректор: Эзра Ховкин
литературный редактор: Татьяна Борисюк

This book is published by Mr. Yochanan Lutfi,
35 Mishol HadeKalim, Jerusalem, Israel 97278

לעילוי נשמת

רשביל ניסן בן חגי ז"ל

ט' אייר תשל"ח

ת.נ.צ.ב.ה.

Посвящается светлой памяти

Рашбиль Нисон бен Хагай

16 мая 1978

(9 ияра 5738)

לעילוי נשמת

מתתיהו יוסף בן ארליב ז"ל

כ"ז שבט תשע"א

ת.נ.צ.ב.ה.

Посвящается светлой памяти

Мататьё Йосеф бен Арлиб

1 февраля 2011

(27 швата 5771)

Дорогие братья!

С благодарностью Всевышнему за все даруемое еврейскому народу милосердие мое сердце возрадовалось выходу в свет важнейшей книги Священного Писания Теилим, в которой великий мудрец и праведник царь Давид восхваляет Творца мира, Б-жественное Творение и народ Израиля, избранный Б-гом для возвышенного служения.

Из Тайного Учения известно, что нижние структуры этого мира препятствовали появлению на свет души этого вознесенного человека, предназначение которого — раскрыть Б-жественное присутствие в нижнем мире. По этой причине когда Б-г показал Адаму всю историю его потомков на земле во всех поколениях, Первый человек отдал 70 лет своей жизни царю Давиду, видя, что только он может исправить грех вкушения от Древа Познания добра и зла, в результате которого зло глубоко проникло в добро, в нем укоренилось и с ним смешалось. С того дня все служение человека предназначено для устранения зла из его собственной природы и всего Творения. Праведный Машиах — потомок царя Давида — окончательно завершит эту задачу.

В отношении царя Давида исполнилось пророчество нашего праотца Якова о царстве колена Йеуды: «Не отойдет скипетр от Йеуды и законоучитель от потомков его...» (Берешит 49:10). Моше рабейну отметил в своем благословении, что Всевышний слышит молитву колена Йеуды: «...услышь, Г-сподь, глас Йеуды, и к его народу приведи его, своими руками он будет сражаться за себя, а Ты будешь ему в помощь от врагов его» (Дварим 33:7).

Царь Давид написал книгу Теилим, дабы проложить избранному для служения Б-гу народу путь для исполнения возложенной на него задачи по исправлению своих недостатков и обретению счастья, когда он удостоится благословения Г-спода. Такими словами царь Давид начинает свою книгу: «Счастлив человек, который не поступал по совету нечестивых и на путь грешников не становился, и в собрании насмешников не сидел. Только к Торе Г-спода желание его, и Торой Его он занимается днем и ночью» (Теилим 1:1-2).

В общинах горских евреев, чьи традиции уходят в глубь веков, чтение Теилим на протяжении поколений было очень важной частью служения Б-гу. Наши отцы и матери извлекали из этой книги наставление, озаряющее их жизни ярким Б-жественным светом. Да благословит нас Всевышний, чтобы книга Теилим помогла нам стать достойными сыновьями еврейского народа, обрести глубокие знания Торы, прийти к трепетному служению Б-гу и оказывать милосердие своим братьям. Я очень признателен всем, кто принял участие в издании этой книги на русском языке, что несомненно принесет большую пользу многим евреям.

С верой в сердце в безграничное милосердие Г-спода,
Герман Гавриэль Захарьяев,
Президент фонда СТМЭГИ,
Вице-президент Российского еврейского конгресса.

Дорогой читатель!

С помощью Всевышнего мы издали на русском языке один из основополагающих трудов Священного Писания — Сефер Теилим (Книга восхвалений), которую составил правитель Израиля — царь Давид из колена Йеуда, помазанный на царство учителем пророков — великим пророком Шмуэлем. Начиная с разрушения Первого Храма и изгнания еврейского народа из Иерусалима, во всей диаспоре, включая общины горских евреев, чтение Теилим было широко распространено, считалось очень важным, придавало сынам и дочерям Израиля много духовных сил и приносило им Б-жественное благословение.

Всевышний сотворил человека «по Своему образу и подобию» и ожидает от него вознесенного служения, исправления духовных качеств и постижения Б-жественного Знания. Об этом говорит царь Давид: «Кто поднимется на гору Б-га? — Человек с незапятнанными грехом руками и с чистосердечной молитвой, который не вознес напрасно свою душу в молитве и не клялся ложно о деяниях своих» (Теилим 24:3-4). Внимательное чтение Теилим помогает нам в обретении возвышенных качеств души, трепета перед Небесами, позволяет осуществить свое предназначение в Творении и сделать нашу жизнь возвышенной и утонченной. Об этом говорит наш царь: «Скажут трепещущие перед Г-сподом: навеки милость Его» (Теилим 118:4).

Мы хотим быть праведными и достойными людьми, но что можно поделать, когда тяжким гнетом над нами довлеют оковы злого начала? Мудрецы Талмуда обратили наше внимание на слова царя Давида: ««Да не будет в тебе идола

чужого, и не поклонись истукану чуждому» (Теилим 81:10). Что такое чужой идол, находящийся в человеке? — Это его дурное побуждение» (Шаббат 105б). Этот идол — недостойные желания, исполнение которых человек определяет своей целью. Люди их любят, посвящают им свои усилия и труд, хотя и понимают, что все беды начинаются с пробуждения страстей. О вызволении из сетей дурного побуждения просит царь Давид Всевышнего: «Выведи из заточения душу мою, чтобы благодарить имя Твое...» (Теилим 142:8). И чье же сердце не запоет, как скрипка, когда поймет, что основа мудрости — это сокрушение страстей и стремления к материальному, полностью лишаящих человека благой доли?!

В чем суть книги Теилим, и какую задачу ставил перед собой ее автор?

Сказал пророк: «И вот последние слова Давида — речение Давида, сына Ишая, речение человека, вознесенного в высоты, помазанника Б-га Яакова, автора прекрасных песен Израиля» (Шмуэль II 23:1). В книге Шней Лухот Абрит разъясняется этот стих Писания: «Царь Давид назван автором прекрасных песен Израиля, ибо его восхваления Всевышний любит больше, чем песни ангелов служения...»

Вся Тора, книги пророков и Писаний — это обращение Творца к человеку, предназначенное исправить его недостатки и привести к святости. Теилим — воззвание человека к Всевышнему, влияющее на все мироздание. Раши отмечает, что служение в Иерусалимском Храме сопровождалось пением левитами псалмов царя Давида: «Автор прекрасных песен Израиля — еврейский народ не возносил в Храме

иначе как его песни и восхваления» (Раши, Шмуэль II 23:1). Малбим подчеркивает: «Эта книга, написанная автором прекрасных песен Израиля, — надежная высочайшая башня, основа которой стоит на земле, а вершина возносится в Небеса, и высшие небесные ангелы служения поднимаются и спускаются по ней...» (Малбим, Шмуэль II 23:1).

Автор книги «Бениягу бен Йегояда» обращает наше внимание на то, что Теилим устраняют завесу, разделяющую между Творцом и Его Творением: «Слова «Помазанник Б-га Якова и автор прекрасных песен Израиля» означают, что царь Давид удостоился стать царем избранного народа в заслугу своего «ремесла» — составлять восхваления Израиля, устраняющие нечистые оболочки». Сказали наши мудрецы: «Царь Давид просил Б-га, чтобы чтение Теилим имело силу изучения законов проказы и духовной чистоты» (Ялкут Шимони, Теилим, гл.1). Из этого следует, что внимательное и вдумчивое чтение Теилим излечивает еврея от проказы и очищает от нечистоты, то есть позволяет отторженному присоединиться к источнику жизни и вернуться в общину Израиля. Книга «Ликутей Алахот» говорит: «Теилим основаны на видении Машиаха, постигающего пятидесятые врата мудрости». Об этом сказал царь Давид: «Г-сподь с Небес взирает на сыновей человека, чтобы увидеть, есть ли разумный, ищущий Б-га» (Теилим 14:2)».

Царь Давид не просит нас поверить в слова его книги, а призывает в процессе своего служения Небесам самим непосредственно убедиться в их истинности. Нет большего наслаждения, чем приветствовать Б-жественное присутствие, как сказано: «Возврати мне радость Твоего спасения и духом щедрым поддержи меня» (Теилим 51:14). Царь Давид

восхваляет Б-жественное Творение, тайны которого раскрылись перед его глазами: «Сколь велики деяния Твои, Г-сподь, глубоки очень замыслы Твои» (Теилим 92:6). Он говорит: «Я вижу Небеса Твои — деяние пальцев Твоих, луну и звезды, которые установил Ты» (Теилим 8:4). Размышление над глубинами мудрости приводит еврея к благословию: «Если бы Мой народ послушал Меня, Израиль шел бы Моими путями, — вмиг поверг бы Я их врагов и на их притеснителей обратил бы руку Свою» (Теилим 81:14-15). О тех же, кто проживают в прекрасном мире, свидетельствующем о наличии его Создателя, и не задумываются об истине, сказано: «Не сидеть в Доме Моем творящему лживое, говорящий неправду не утвердится перед Моими глазами» (Теилим 101:7).

Благодаря каким высочайшим качествам души царь Давид удостоился написать книгу, ставшую беспримерным восхвалением Б-га? Его прадед — судья народа Израиля Боаз — благословил его прабабушку Рут, пришедшую из Моава присоединиться к народу Израиля: «...и отмерил ей шесть мер...» (Рут 3:15) — речь идет о шести благословениях, данных ее потомкам и в первую очередь царю Давиду, о котором сказано: «Я видел сына Ишая из Бейт Лехема, умеющего играть (на музыкальных инструментах), человека храброго, воинственного, мудрого, красивого, и Г-сподь с ним» (Шмуэль I 16:18). Книга пророка свидетельствует о том, царь Давид обладал столь возвышенными духовными качествами, что по отношению к нему исполнились все шесть благословений, главное из которых даровало ему Б-жественное присутствие. Именно поэтому он был помазан на царство в народе Израиля: «...а он с красивыми глазами и хорош видом; и сказал Г-сподь: встань, помажь его, ибо это

он» (Шмуэль I 16:12). Сказали наши мудрецы: «Всякий, кто видел его, вспоминал Закон» (Мидраш Рабба, Ваикра, гл. 20). То есть образ царя Давида был столь гармоничен и возвышен, что каждый видевший его изменялся внутренне и становился праведником. «Тогда сказал я: вот пришел я в свитке книги, написанной на мне» (Теилим 40:8). — В своей праведности царь Давид стал живым свитком Священного Писания.

Так об этом сказано в Теилим: «Нашел Я Давида, раба Моего, маслом святым Моим помазал его» (Теилим 89:21). Где Всевышний нашел царя Давида, и как вообще понять эту концепцию? Ведь находка всегда приходит случайно и неосознанно, когда ее совершенно не ожидаешь и на нее не рассчитываешь! Об этом сказали наши мудрецы: «Всевышний нашел царя Давида в Сдоме, поскольку он происходит от Рут-моавитянки — матери царства» (Маарша, Йевамот 77а). Содом, как мы знаем, был разрушен: «Сера и соль, пожарище всей земли, не будет засеяна и не произрастит, не взойдет на ней никакая трава, как переворот Сдома и Аморы, Адмы и Цвоим, которые перевернул Г-сподь в гневе своем и в ярости» (Дварим 29:22). В Сдоме ничего не может вырасти... кроме ростка царя Давида.

Это очень удивительно и пробуждает трепет! Предназначение царя Израиля — Машиаха — привести все мироздание к цели его сотворения: «Все, отмеченное именем Моим, во славу Свою сотворил Я, создал и также содеял» (Йешаягу 43:7). Его цель — исправление греха Первого человека, внесшего в Творение смерть посредством смешения добра и зла, которое заслонило и окутало пеленой Б-жественную славу в мироздании.

Так начиналась история жизни человека на земле: «И произрастил Господь Б-г из земли всякое дерево, приятное на вид и годное в пищу, и Древо Жизни посреди сада, и Древо Познания добра и зла. И повелел Господь Б-г человеку: от всякого дерева в саду ты можешь есть. Но от Древа Познания добра и зла — не ешь от него, ибо в день, когда станешь есть от него, смертью умрешь» (Берешит 2:9, 16, 17). Однако змей, чьей задачей было смешение в Творении добра и зла, не бездействовал и исполнил свое предназначение. Он обратился к людям: «Но знает Б-г, что в день, когда вы будете есть от него, откроются ваши глаза, и вы станете, как великие, знающие добро и зло» (Берешит 3:5).

Рамбам в книге «Морэ Невухим» отмечает, что, на первый взгляд, совершение греха принесло пользу Адаму и его потомкам, за каждого из которых он вкусил от плода Древа Познания, — им открылось некое новое постижение — знание добра и зла. Однако, — отмечает Рамбам, — нарушение заповеди Торы не может привести к добру, и объясняет, что грех привел к фундаментальному изменению в мироздании и в воззрении человека на действительность.

Прежде Творение определялось исключительно понятиями истины и лжи, которые были ясно и четко разграничены. После смешения добра и зла, зло получило право на существование. Раньше действительность определяла исключительно аналитическое мышление. Как только оно воспринимало нечто как ложь, то незамедлительно исключало его из мироздания, отрицая его существование. Ложь не обладала способностью присоединиться к истине, оказать влияние на Творение и стать частью действительности. Прежде не было конфликта между истиной и ложью.

Но после совершения греха добро и зло сосуществуют и противоборствуют друг с другом как две неотъемлемые части действительности. Таков результат вкушения от плода Древа Познания, и служение человека отягощено влиянием зла. Теперь мы сможем глубже понять слова рава Исраэля Салантера в послании «Игерет Амусар»: «Человек свободен в своем воображении и скован в мышлении».

В Талмуде и в книгах Тайного Учения наши мудрецы повествуют, каков один из первых и главных вопросов, который по завершении жизни задают на суде каждому человеку: соответствовала ли твоя жизнь и чаяния цели Сотворения мира? Смог ли ты подчинить воображение мышлению, избрать добро и прийти к возвышенной реальности или ты провел всю свою жизнь, следуя зову дурного побуждения, пребывая в грехе, претерпевая духовный сбой. «Я насадил тебя как благородную лозу, верное семя; как же ты превратилась у Меня в одичавшую чужую лозу?» (Ирмеягу 2:21). Суть выбора заключается в следующем: либо человек подчинит воображение мышлению и изберет добро, либо позволит воображению существовать независимо, и тогда оно воцарится над ним и приведет его дух в хаотичное состояние, когда материальное в нем не будет подчинено возвышенной духовной форме, которую Всевышний желает видеть в человеке, сотворенном «по Его образу и подобию» (Берешит 1:27). Об этом стелает пророк: «Так сказал Господь: какую неправду нашли во Мне отцы ваши, что отделились от Меня и последовали за суетой, и суетой наполнились?» (Ирмеягу 2:5). Наш царь, великий в очах Господа, шествовал по миру и во всем видел веру... Истинная реальность раскрывалась перед ним, и он распространил ее в мироздании...

После совершения греха на протяжении 130-и лет Адам подвергал себя тяжелейшим телесным и духовным мукам, совершенно отдалившись от всех удовольствий, однако его полное раскаяние не смогло устранить зло из мироздания, внесенного туда его поступком. Адам изменил весь мир, приведя к смешению в нем добра и зла, и с тех пор предназначение его потомков — удалить зло из Творения. Именно в этом — суть Б-жественного Учения. Пока существует зло, мир не может вернуться в свое прежнее состояние, где всецело раскрывалось Б-жественное присутствие. Для устранения ложной иллюзорной картины мира из мышления и мировоззрения человека необходимо сущностное изменение — переход к истинной реальности.

Тора приводит нам пример устранения из этого мира лжи и порока, повествуя о пяти городах Сдомской расщелины, которые Всевышний не уничтожил, а перевернул: «Сера и соль, пожарище всей земли, не будет засеяна и не произрастит, не взойдет на ней никакая трава, как переверот Сдома и Аморы, Адмы и Цвоим, которые перевернул Г-сподь в гневе Своем и в ярости» (Дварим 29:22). Что это за действие — переверот и в чем его суть? Грех Сдома заключается в том, что он вращивает отсутствие существования; каждая посадка в нем является искоренением, любое достижение — обратно успеху. Примером может послужить соленая морская вода — чем больше человек ее пьет, тем больше он усиливает свою жажду. По сути, он пьет жажду. Человеку, стремящемуся к страстям, с течением времени становится все более ясно, что вся его жизнь не связана с сутью; он пребывает в несозидательной суете и лишь причиняет боль своей душе: «Люди Сдома были злы и очень грешны перед Г-сподом» (Берешит 13:13).

Раскрытием концепции переворота в Сдоме являются слова пророка Цфании: «Ибо тогда (в конце дней) я совершу переворот в языке народов и сделаю его ясным, чтобы все взывали к имени Г-спода и служили ему вместе» (Цфания 3:9). Таким образом, переворот Сдома привел к истинному существованию — спасению Лота в заслугу нашего праотца Авраама, и появлению праведной Рут — матери царства и ее потомков — царя Давида и всей династии царей Израиля и Иудеи вплоть до прихода Машиаха, да произойдет это вскорости в наши дни! Таким образом, суть книги Теилим — помощь человеку в возвращении к истинной реальности и спасение от лжи и суеты.

На еврейский народ возложено освятить Б-жественное имя своим возвышенным и трепетным служением. Об этом сказал Б-г: «...через близких ко Мне Я освящусь и перед лицом всего народа почитаем буду» (Ваикра 10:3) — все праведные поступки, совершаемые человеком вопреки его естеству, являются освящением имени Б-га. И есть ли пределы награды тому, кто прославляет Царя всех царей, Святого, благословен Он?

«И соблюдайте, и исполняйте (Тору), ибо она — ваша мудрость и понимание перед глазами народов, которые услышат все эти повеления и законы и скажут: однако мудрый и разумеющий этот великий народ» (Дварим 4:6). Данную заповедь Торы следует понимать так: «И соблюдайте» — изучайте Тору так, чтобы ваше «и исполняйте» даже окружающим народам дало понимание того, что Тора — Б-жественное Учение, источник мудрости и света. И тогда изучение Торы Всевышнего и возвышенное служение освятят имя Б-га.

Царь Давид учит нас как к этому прийти: «Отведайте и увидите, что благ Г-сподь и счастлив человек, находящийся в Нем укрытие» (Теилим 34:9): «Отведайте» вкус мудрости — и «увидите, что благ Г-сподь», и тогда перед вами раскроется насколько «счастлив человек, находящийся в Нем укрытие». А тогда и все народы осознают, что Тора — «ваша мудрость и понимание», и это станет освящением имени Б-га. В трактате Йома сказано: «Что говорят люди о праведном человеке? — «Счастье тому, кто изучал Тору! Благо его отцу и учителю... О нем говорит пророк: «Он сказал мне: ты раб Мой, Израиль, в котором Я обрету великолепие!» (Йешаягу 49:3)» (Йома 86а).

Большая часть книги Теилим написана Царем Давидом, но она содержит в себе также выдающиеся мысли великих людей предыдущих поколений, которые царь Давид решил поместить в эту книгу, и слова великих нескольких поздних поколений, которые добавили Люди Великого Собрания в Вавилонском изгнании. Талмуд сообщает нам об этом: «В книгу Теилим вошли слова мудрости десяти глав поколений: Адама, Малхицедека, Авраама, Моше, Эймана, Йедутуна, Асафа и троих сыновей Кораха» (Бава Батра 14б).

Своей глубокой мудростью книга Теилим оказала огромное влияние на все рассеяние еврейского народа, и в том числе на общину горских евреев, чьи традиции уходят в глубь веков. Это является вечным свидетельством единства всего еврейского народа, знание которого восходит к Б-жественному откровению на горе Синай. Каждая община известна своими индивидуальными особенностями, но только все вместе мы можем осуществить возложенную на нас задачу — раскрыть на земле Б-жественное присутствие и возвести на

трон праведного Машиаха. Да благословит нас Творец, чтобы книга Теилим изменила нашу жизнь к лучшему и стала для нас надежным наставником в любых жизненных ситуациях.

Дорогие братья!

Позвольте мне поделиться с вами личными размышлениями. Много лет я читаю Теилим и непосредственно вижу, какое благословение с Небес приносит эта книга лично мне и другим людям. Насколько ее чтение помогает во всех нуждах сыновей и дочерей еврейского народа! Я говорил со многими евреями: как с мудрецами Торы, так и с простыми людьми, и все они рассказывали мне о том, как чтение Теилим помогает им в их трудностях, приносит излечение больным, заработок бедным, помощь нуждающимся, и мне стало понятно, насколько важно читать восхваления царя Давида. Конечно, не следует заблуждаться, думая, что если человек прочтет несколько глав этой книги, не исправив своего духовного состояния, то удостоится небывалых чудес, и для него будут изменены законы природы и реки обратятся вспять. Однако в сокрытии с ним произойдут изменения, на которые он даже не мог надеяться и рассчитывать.

Понять значимость этой книги мне помог человек, который много лет занимается развитием общины горских евреев — Герман (Гавриэль) Захарьяев. Он ежедневно читает Теилим, многие главы знает наизусть и извлекает из них лучи Б-жественного света. Он издает книги восхвалений и дарит их многим общинам и отдельным евреям, считая это большой заповедью. Да поможет нам Всевышний, чтобы

книга Теилим принесла пользу нашим братьям и ее чтение стало нашим вкладом в развитие Еврейской Общины! Да исполнятся по отношению к нам слова царя Израиля: «Кто человек, желающий жизни, любящий дни, чтобы видеть благо? Береги свой язык от зла и уста твои — от произнесения ложного. Сторонись зла и делай добро, ищи мира и стремись к нему» (Теилим 34:13-15).

Элазар Нисимов,

раввин общины горских евреев Москвы

«Байт Сфаради»

НЕКОТОРЫЕ ПОЯСНЕНИЯ

Трудность русской транскрипции текстов на иврите связана с тем, что часть букв еврейского алфавита не имеет аналогов в русском языке.

Стремясь максимально приблизить записанный русскими буквами текст к оригинальному звучанию на иврите, мы сформулировали некоторые общие правила.

1. Буква “**ה**” передаётся буквой “**h**” (например, **יְהוֹנָתָן** – АНАРОН).
2. Чтобы подчеркнуть разницу, которая существует в произношении огласовки “**ֿ**” (*хирек*) под буквами “**ס**” и “**י**” – “**ֿ**” (*хирек*) под “**ס**” мы передаём русской буквой “**И**” (например, **יְהוֹנָתָן** – ИТО), а “**ֿ**” (*хирек*) под “**י**” – сочетанием букв “**ЙИ**” (например, **יִשְׂרָאֵל** – ЙИСРАЭЛЬ).
3. Необходимо обратить особое внимание на знаки ударения, так как иногда два слова, которые пишутся одинаково и в произношении различаются лишь ударением, имеют совершенно различный смысл.
Например, **בָּנִי** – ВАЯНАХ. Если ударение падает на последний слог, слово означает “положил”, “оставил”. Ударение на втором слоге в корне меняет смысл слова: “почил”, “отдыхал”.
4. Слова, пишущиеся через дефис, произносятся как части одного слова, причем ударение всегда падает на последнее из них.
Например: слова **מַלְחֵה-עָרֵץ** произносятся как **מַלְחֵהֶרֶץ**.
5. Чтобы “озвучить” огласовку “**ֿ**” (*шва*) под буквами “**ס**” и “**ע**”, мы использовали апостроф “**’**”, который обозначает паузу в произношении.
Например, **טַעְמוֹ** – ТА’МО, **נֶאֱדָר** – НЕ’ДАР.

Мы надеемся, что наша книга поможет читателям освоить тексты молитв и постепенно перейти к чтению их на Святом Языке.

ברוך אלהינו שבראנו לכבודו. ברוך שהחיינו וקיימנו והגענו לזמן הזה.

תודה ותהילה לנורא עלילה, אשר יעצני עזרני,
בדרך אמת הנחני, ולזכות את הרבים זיכני.

להוציא לאור ספר תהלים במהדורה מיוחדת, והכי קרא שמו
"תהלה לדוד", למען יוכלו אחינו די בכל אתר ואתר להגות ולקרוא
בספרו של נעים זמירות ישראל דוד מלכא משיחא, בדיוק ובהבנה.
הסגנון העריכה והניקוד הם כפי שנהגנו בחמישה הספרים שזיכנו
האל הטוב והמטיב להוציא לאור עד עתה: **סידור תפילה לחול ולשבת**;
חמישה חומשי תורה; **מחזור לראש השנה**; **מחזור ליום הכיפורים**
והגדת יהודי בוכארה. אני תפילה שהספר הנוכחי יתקבל באהדה
ובאהבה בקרב הציבור, כשאר ספרינו.

ואזכרה ימים מקדם ותשוח עלי נפשי כיצד מור זקני (מצד האם)
ר' שלמה דוידוב זצ"ל היה הוגה יומם ולילה בספר תהלים, וגם בעת
זקנתו כשעיניו היו דומעות לא הסכים להניח את הספר מידי. תמיד
סיפר לקרוביו על נסים ונפלאות שארעו לו: באחד הימים כשהיה
בכפר רחוק לרגל עסקיו, ושב מוקדם לפונדק שבפאתי הכפר, החליט
כדרכו בקודש לקרוא בספר תהלים. באותו יום סיים את הספר
פעמיים כמניין "כפר". בערב לאחר אמירת קריאת שמע עלה לשכב על
מיטתו, כשקם בבוקר ראה את בעל הפונדק מביט בו באימה וביראת
כבוד. הלה שאל את סבי: מי אתה ומה מעשיך איש קדוש? האם ידוע
לך שבלילה היו בכפר שודדי דרכים רכובים על הסוסים כשחרבם בידם
ולמרות שהתחננתי שיניחו לך ולא יפגעו בך, נכנסו לחדרך וביקשו
להורגך, אולם כאן צפתה לכולנו הפתעה ומחזה נפלא ראינו, לפתע
החלו השודדים לצרוח ולברוח מהפונדק בקריאות - אש! אש! ולראיה,
הנה סוסיהם הקשורים עדיין. אני, סיפר בעל הפונדק, נתקלתי

בשודדים אלו פעמים רבות, אבל זו הפעם הראשונה בה ראיתי אותם בורחים. על תמיהתו ענה סבי: כנראה זכותו של דוד המלך ע"ה, שאת ספרו סיימתי אתמול פעמיים, עמדה לי להציל את נפשי. ע"כ המעשה.

אני עצמי התלבטתי רבות ושאלתי מדוע זכה דווקא ספר תהלים מכל כתבי הקודש לכל הסגולות והמעלות היקרות שהקריאה בו מועילה לכלל ולפרט; מביאה ישועה ורחמים לכל העולם, ומה מיוחד את דוד המלך מן הצדיקים ומן הנביאים והתנאים ואפילו מאבותינו הקדושים?

הקדוש ברוך הוא ברחמיו הקרה לפני סוד מופלא הכתוב בספר "צניף מלכות" לר' מאיר אריה רייז שליט"א (סימן יח, ה וסימן לד) שהביא בשם ילקוט שמעוני (בראשית רמז מא) בזה הלשון: **דוד המלך הוא צנור השפע בין העולמות העליונים ועולמנו, עוד קודם חטא אדם הראשון.** כדברי ילקוט שמעוני על הפסוק "זה ספר תולדות אדם" (בראשית ה, א): "העביר [הקב"ה] לפניו [לפני אדם הראשון] כל הדורות, הראהו דוד, חיים חקוקין לו ג' שעות. אמר לפניו: רבוננו של עולם לא תהא תקנה לזה? אמר ליה [אדם לקב"ה]: שבעים שנה משנותי יהיו למזל זה". ומעשה זה היה קודם החטא של עץ הדעת שהביא לפגם ולפירוד בעולמות, ולכן רק דוד המלך שחיוו הם חיים שקודם החטא וממילא הוא בשלמות הראויה ויש בכוחו להוריד שפע לעולם. נמצא שהקב"ה רואה הדורות מראש, חס עלינו ועל העולם כולו, הביא שלמות לעולם על ידי דוד המלך שהוא צנור המשפיע לעולמות כולם ובמיוחד לעם ישראל. לפיכך סיבב הקב"ה שאדם הראשון יתן את שבעים שנותיו לדוד עוד קודם החטא, ונמצא שימיו ושנותיו הם חיים נצחיים שלא נפגמו כלל, והוא ייטיב להוריד את הטובה לישראל מבלי שהחטא יעכב את השפע.

לכן אומרים: "דוד מלך ישראל חי וקיים" (ראש השנה דף כה ע"א) שחיוו הם חיים ללא מוות, ולא היה זקוק לשינה קבועה אלא לתנומה של

שתין נשמין. וזהו סודו של ספר תהלים בהיות דוד המלך - צנור השפע
שלפני החטא.

* * *

עם הוצאת ספר זה אביע שלמי תודה וברכה לידידי השותפים
להוצאת הספר לאור: בראשם הרב יוסף חיים מזרחי שליט"א מהדיר
סידור ותהלים "עוד יוסף חי", אשר הגיה את התהלים בהקפדה רבה
ובשימת לב על מקום הטעמת כל מילה ומילה, וכן להרב יעקב
שיינפלד מחשובי חסידי גור, להר' יוחנן לוטפי מנהל בית הדפוס
ולידידי מעיר קובא ברפובליקת אזרביג'אן מוריק (מרדכי) בן אברום
מישייב, סלמון בן מעשיה מעשייב, וניסן בן חיים סימנדוייב יז"ב, תהי
משכורתם שלמה מאת ה' ויזכו להגדיל תורה ולהאדירה בבריאות
איתנה עד זקנה ושיבה טובה דשנים ורעננים יהיו, כן יהי רצון, אמן
ואמן!

המצפה לגאולה שלמה של עם ישראל

הצב"י בכור ברוך מלאיב בן מזל תחיה

“БЛАГОСЛОВЕН ТОТ, КТО ДАЛ НАМ ДОЖИТЬ ДО ЭТОГО ВРЕМЕНИ!”

Слава Всевышнему — за вдохновение начать эту работу и за счастливый час ее окончания!

Благодаря поддерживающей руке Всевышнего удостоаемся мы чести выпустить в свет данное издание “Теһилим” — с переводом на русский язык и с транскрипцией текста на иврите русскими буквами. Теперь наши братья во всех концах света смогут, даже не зная иврита, правильно прочесть псалмы царя Давида и, благодаря этому, приобщиться к той великой силе, которая кроется в них.

“Теһилим” продолжает нашу традицию выпуска святых книг не только с переводом, но и с транскрипцией текста русскими буквами. С одобрением были встречены всеми, ищущими пути приобщения к духовной культуре, наши предыдущие издания: **Сидур** (сборник молитв в будние дни, в субботу и в праздники), **Пять книг Торы**, **Махзор на Рош-Нашана**, **Махзор на Йом-Кипур**, **Пасхальная Хагада бухарских евреев**.

Эту работу я посвящаю светлой памяти своего деда **Шломо Давыдова** — вспоминая, как часто держал он в своих руках “Теһилим”.

Мой дед прожил долгую — почти столетнюю жизнь. И хотя была она очень даже нелегкой, Шломо до конца своих дней сохранял хорошее здоровье и светлый ум. Он часто рассказывал нам, своим детям и внукам, как книга Теһилим не раз выручала его в самых сложных жизненных обстоятельствах, а несколько раз даже спасала от смерти.

Например, как-то поехал он на работу в кишлак неподалеку от Бухары и остановился там на постоялом дворе. Обычно работал он допоздна, но однажды случайно вернулся домой пораньше. И, воспользовавшись свободным временем, дважды прочитал в тот день “Теһилим”, а вечером, как всегда, произнес молитву и лег спать.

Утром дед проснулся и вышел из комнаты. Увидев его, хозяин постоялого двора замер на месте, глядя на Шломо одновременно с ужасом и почтением:

— Скажи мне, кто ты такой? Какая святая сила защищает тебя?

— В чем дело? — удивился Шломо.

И в ответ услышал о том, как ночью появились на постоялом дворе басмачи — на лошадях и с мечами в руках. Испугавшись угроз, хозяин впустил их вовнутрь. Басмачи были настроены воинственно. Они ворвались в комнату Шломо и...

И вдруг — с криками “Огонь!”, “Огонь!” — испуганно попятились назад. Выскочили из комнаты и, даже не став отвязывать лошадей, разбежались в разные стороны.

— Где они увидели огонь? — не мог понять хозяин. — Никогда такого не было, чтобы басмачи, которые вообще ничего не боятся, были так напуганы, что даже лошадей побросали, — и он повел деда во двор показывать все еще привязанных к забору коней.

— Наверно, это сила “Теһилим” — сила книги царя Давида, которую я вчера прочитал дважды, — ответил ему мой дед. — Именно эта книга спасла мне жизнь.

Слушая рассказы деда, я долгое время пытался найти ответ на вопрос: какая же особая тайна заключена в “Теһилим”? Что выделяет ее из всех других святых книг?

Почему именно “Теһилим” считается талисманом — приносящим защиту, спасение, исцеление?

Труден этот вопрос — и непрост ответ на него. Он уводит нас в лабиринты кабалистической науки, и те из читателей, кто почувствует в себе духовную силу, пойдут, вслед за нашими учителями, по этому лабиринту, в конце которого сияет светом великая Истина. Другие же просто поверят сердцем.

Как объясняют мудрецы на страницах Мидраша, по причинам, далеким от нашего понимания, Давиду было отпущено Всевышним все, кроме самого важного — достаточного срока жизни на земле. Срок пребывания его души в нашем мире равнялся, по первоначальному плану Всевышнего, всего трем часам.

Узнав об этом, Адам, первый человек на земле, попросил Всевышнего передать будущему главе еврейского народа семьдесят из отпущенных ему, Адаму, тысячи лет жизни.

Причем, это решение Адам принял еще до грехопадения, и таким образом душа царя Давида — единственного из всех, когда-либо живущих на земле — облачилась в покрывало времени, свободного от греха...

Этим и объясняется магическая сила написанных Давидом псалмов, ставящая “Теһилим” на совершенно особое место в ряду святых книг.

И пусть все мы дождемся скорейшего прихода Мошиаха. И книга царя Давида — да поможет нам в этом!

В ожидании полного освобождения народа Израиля,
Бехор Барух Малаев, бен Мазаль, да продлятся ее дни.

מפתח

XVIII	.....	דוד המלך - נעים זמירות ישראל וספר תהלים
XXVIII	.....	בקשה קדם אמירת תהלים

לימי השבוע

2	.....	ליום ראשון
102	.....	ליום שני
196	.....	ליום שלישי
284	.....	ליום רביעי
366	.....	ליום חמישי
438	.....	ליום השישי
512	.....	ליום השבת

לימי החודש

320	.....	טז לחודש	2	.....	א לחודש
334	.....	יז לחודש	30	.....	ב לחודש
350	.....	יח לחודש	52	.....	ג לחודש
366	.....	יט לחודש	80	.....	ד לחודש
390	.....	כ לחודש	98	.....	ה לחודש
412	.....	כא לחודש	124	.....	ו לחודש
426	.....	כב לחודש	148	.....	ז לחודש
446	.....	כג לחודש	168	.....	ח לחודש
462	.....	כד לחודש	186	.....	ט לחודש
480	.....	כה לחודש	208	.....	י לחודש
498	.....	כו לחודש	228	.....	יא לחודש
512	.....	כז לחודש	248	.....	יב לחודש
538	.....	כח לחודש	262	.....	יג לחודש
556	.....	כט לחודש	276	.....	יד לחודש
572	.....	ל לחודש	300	.....	טו לחודש

594	.....	בקשה אחר אמירת תהלים
600	....	ספרי תהלים ראשונים שנדפסו על ידי יהודי בוכארה
604	.....	אגרת הרמב"ן

ОГЛАВЛЕНИЕ

Золотые строки Давида	XXIII
Молитва перед чтением Теһилим	XXIX

ПО ДНЯМ НЕДЕЛИ

1 день недели	3
2 день недели	103
3 день недели	197
4 день недели	285
5 день недели	367
6 день недели	439
Шабат	513

ПО ДНЯМ МЕСЯЦА

1 день месяца	3	16 день месяца	321
2 день месяца	31	17 день месяца	335
3 день месяца	53	18 день месяца	351
4 день месяца	81	19 день месяца	367
5 день месяца	99	20 день месяца	391
6 день месяца	125	21 день месяца	413
7 день месяца	149	22 день месяца	427
8 день месяца	169	23 день месяца	447
9 день месяца	187	24 день месяца	463
10 день месяца	209	25 день месяца	481
11 день месяца	229	26 день месяца	499
12 день месяца	249	27 день месяца	513
13 день месяца	263	28 день месяца	539
14 день месяца	277	29 день месяца	557
15 день месяца	301	30 день месяца	573

Молитва после чтения Теһилим	595
Письмо Рамбана	605

דוד המלך - נעים זמירות ישראל וספר תהלים

ספר תהלים משמש ציר מרכזי בחייו של כל יהודי, בעתות שמחה וגיל כבשעות צרה ואבל. ממנו שואב היהודי נחמה, אמונה ובטחון. בין דפיו מתרפק הוא על מציאותו יתברך, מודה לה' יתברך על רוב טובו וחסדו הגדול ובאמצעותו מתחנן ומבקש מה' יתברך ברכה והצלחה, גאולה וישועה.

דוד המלך - בנו הצעיר של ישי נמשח למלך ישראל. שנות מלכותו השתרעו בערך בין השנים 1010 עד 970 לפני הספירה למניינם, וכ-2750 שנה לאחר בריאת העולם (לפני כ-3000 שנה). דוד רכש את גֶרֶן אֶרְוֹנָה היבוסי - מקום המקדש, בנה שם מזבח והעלה עולות ושלמים לה'. דוד רצה מאוד לבנות את בית-המקדש, אך הנביא בישר לו, כי בנו שלמה הוא אשר יבצע בפועל משימה חשובה זו.

נעים זמירות ישראל מֶלֶךְ תחילה בחברון - שבע שנים ובירושלים שלושים ושלוש שנה, ובסך הכל - ארבעים שנות מלכות. בתקופה זו עשה את ירושלים עיר הקודש לבירתו ולבירת עם ישראל. והיה מרועה צאן לרועה עדרו הגדול של היחיד והמיוחד. בן 70 שנה היה בהסתלקותו. הוא הותיר אחריו את ספר תהלים לנצח ואת מלכות-ישראל כשהיא שאננה ובוטחת.

שם הספר - "תהלים", מעיד כבר על תוכנו: תהילה, שבח והודיה לבורא-עולם. הספר תופס מקום חשוב ביותר בכתבי-הקודש והוא אחד מספרי הכתובים שבתנ"ך.

הספר נחלק לחמשה ספרים - כנגד חמשה חומשי תורה. ישנם כמה אופני חלוקה לדעת השל"ה הקדוש (מסכת תמיד ענין ב"ה דף פד ע"ג) יש לחלק את ספר תהלים לימי החודש (בדרך כלל 30). חלוקה נוספת שנעשתה מאוחר יותר ומוצעת במקורותינו היא לימות השבוע.

מספר מזמורי-תהלים הוא ק"ן (= 150); המזמור הארוך ביותר בספר - הוא מזמור קי"ט, שמספר פסוקיו הוא 176, בדיוק כמספר הפסוקים בפרשה הארוכה ביותר בתורה - פרשת "נשא" שבספר

במדבר. ומעניין שגם מספר העמודים של המסכת הארוכה ביותר בתלמוד - מסכת בבא בתרא - אף הוא 176!

ספר תהלים הוא למעשה, **ספר תפילות**. מזמורי התהלים פזורים לאורך כל התפילות, יהודי פותח את יומו לפני התפילה באמירת מזמורי תהלים, כדי לסלק את המקטרגים בתקוה שהתפילה תעלה בשלום למרומים, בלי שום קטרוג. לכן קרא להם דוד "מזמורים", משום שהם מחתכים להם דרך כמזמרה להעלות את התפילה לשמי-מרומים. סגולה מיוחדת היא לומר מזמורי תהלים בעלות השחר קודם התפילה וסגולתה כסגולת המתפלל ועוסק בתורה כאחד. וכך הנהיגו לפני כ-300 שנה בכל בתי כנסיות שבירושלים להתכנס קודם עלות השחר ולגמור את כל התהלים, כמו שכתב מרן החיד"א בספרו "חיים שאל".

ודבר בעתו מה טוב! ללמוד את ספר תהלים בחג השבועות, שהוא יום ההילולא של דוד מלכא משיחא, לסיים את ספר תהלים פעמיים כמניין "כפר" ($150 \times 2 = 300$).

ואמרו רבותינו (מדרש תהלים יח): "ר' יודן בשם ר' יהודה אומר: כל מה שאמר דוד בספרו, כנגדו וכנגד כל ישראל אָמְרוּ וכנגד כל העתים אמרו?".

כיוצא-בזה נאמר בספר "מאור ושמשי", לפרשת "משפטים", בשם הרד"ק (ר' דוד קמחי): דוד המלך ע"ה, היה מתפלל על כל העניינים שצריכים להם ישראל עד ביאת משיחנו; על כל החולים שיתרפאו, על הבריאים - שלא יחלו ועל פרנסתם שיתברכו, ולבטל מהם כל גזירות קשות ורעות".

כל אדם מישראל הרוצה להנצל מכל רע - סגולה גדולה היא לו לומר בכל יום את כל הפסוקים המתחילים באותיות שמו (וכפי שסודר ב"תהלים החיד"א), וינצל בעז"ה מכל רע ומכל פגע! והוא הדין לעיר שנמצאת בצרה, יאמרו אנשי העיר את כל הפסוקים המתחילים באותיות שם העיר.

במדרש שיר-השירים (ד, ג) נאמר: "רב הונא בשם רב אחא, אע"פ שעשרה זקנים (אדם הראשון, מלכי צדק, אברהם אבינו, משה רבינו, היימן, ידותון, אסף, ושלשת בני קרח) אמרו ספר תהלים, מכולהו, לא נאמר על שמותם אלא על דוד. משל למה הדבר דומה לחבורה של אנשים שמבקשת לומר הימנון למלך, אמר להם המלך: כולכם נעימים, כולכם חסידים, כולכם משובחין לומר הימנון לפני, אלא - איש פלוני יאמר, שְׁקוּלו עָרַב, ומי הוא זה? דוד מלך ישראל, שמנעים זמירותיהם של ישראל".

עוד אמרו עליו, מובא במדרש כי כאשר השלים דוד המלך את כתיבת ספר תהלים, זחה עליו דעתו ואמר לפני הקב"ה: "רבנו של עולם, וכי יש בריה בעולמך שאומרת שירות ותשבחות יותר ממני? נזדמנה לו צפרדע אחת ואמרה לו: דוד, אל תזוח דעתך, שאני אומרת שירות ותשבחות יותר ממך!"

דוד המלך הרגל הרביעית במרכבה יחד עם האבות, היה מאדם פרטי לנשמת האומה ולנעים זמירותיה. הוא שיצק את היסודות לבית המקדש וכתב ללויים את המזמורים לכלי נגינתם, לְנַצַח בנגינות על מלאכת בית ה'. דוד המלך הגדיל לעשות בספר תהלים, שלכאורה הוא יומנו הפרטי ושירת נשמתו לאלוהיו. ואמנם, תפילות דוד ותחנוניו, יסוריו ותקוותיו, אהבתו היוקדת לאלוהיו, הדבקות בה' בעת צרה וצוקה, המקלט והמפלט אשר מצאה נפשו המעונה בחיק בוראה ויוצרה. עינו הפקוחה לראות את נפלאות הבריא והדר קסמיה ופליאות ההנהגה האלוהית הגלומה בצפוני התורה, עפעפיו הבוחנות בהשתאות אין סוף את מרחבי השמים, דרך הכוכבים במסילותם, מבוא השמש ומועד הירח, כינור נשמתו המזמר עם כוכבי בוקר, עם המיית גלי הים וסערותם, עם יליל הרוחות ואוושת צמרות ארזי אל, עם כל אשר נשמת חיים באפיו משאגת הכפירים המבקשים מאל אכלם, ועד לשוועת בני עורב נדחים המייחלים לו, את הכל צרר דוד המלך למקשה אחת של עולם שכולו שירת נצח והתעלות אין סופית לאלוהים.

ספר תהלים משמש עמוד היסוד בלבבות ישראל, בכל שנות גלותם מעל שולחן אביהם. מזמורי התהלים הם כמים קרים על נפש עייפה במדבר העמים. הוא נוסך בלב כל יהודי עוז ותעצומות. עם הספר העלו את ירושלים על ראש שמחתם וְעָמוּ עָלוּ עַל הַמוֹקֵד לְקַדֵּשׁ שֵׁם שָׁמַיִם. מזמוריו משמשים לכל יהודי אמצעי המביע את העמוקים שברגשות ואת הענוגים שבהם. עימו יצקו אנשי הכנסת הגדולה את מטבעות התפילה, עד כי לבטח כל יהודי שאל את נפשו בפליאה לא פעם, כיצד ידע דוד המלך לכוין בתפילותיו לנימי נפש העמוקים והעדינים ביותר, ולהיות לי לפה לכל אשר חפצתי לומר ולזמר לפני בוראי.

כי אכן דוד המלך הוא בספירת מלכות. דְּלִית לֵהּ מַגְרָמָא כְּלוּם (כראי שמשתקפים בו כל האורות ואין לו מעצמו מאומה), וכל אחד מוצא בו את עצמו, כי דוד התמזג עם כל עם ישראל ויחד היו לאחד.

דוד הוא המלך הראשון אשר העמיד את המלכות ישראל על תילה, ומזרעו יבוא הגואל האחרון אשר לו אנו מצפים. ממלכות למלכות נתן פנס זוהר ביד כל איש מישראל להאיר את חשכת הגלות הפנימית והחיצונית. לפשוטי העם אשר לא ידעו ספר - הוא נחמתם ואליו נצמדו בכל תום לבבם, אותו כולם "מבינים" ועמו נפתח מעין הדמעות הטהורות, וגלי לבב מתרגשים ובאים בהמיה. עם נעימותיו העירו יהודים את השחר, עמו צעדו לחופה, והוא אשר נלווה אליהם בקרבתם אל בית מועד לכל חי. הוא עמוד התווך בעבודת התפילה וגשר המבטחים בין המיית לב לעריכת שפתיים, הוא מלקחי הזהב לחתות גחלים יוקדות ממעמקי הנשמות, וליצוק מהם פסוקי קודש מפלסי נתיב למרומים.

בעת שמחה, בזמני יגון וצער, בהתרוממות הנפש ובעת שקיעה בסבך החיים בדרך ללא מוצא, היו לכל איש ישראל זמירות דוד בן ישי רעים נאמנים, רטיה לכאב, קן לדמעות ומעיין מים אדירים לאפיקי ששון.

עם פסוקיו משיב היהודי את פקדון נשמתו בכל לילה לאלוהיו, ועם אש נרות שבת עלו גם פסוקיו בשפתיים דולקות ומעיני דמע של בנות

ישראל אשר בו שפכו את צקון תחינתם. שעות צהרי שבתות הוקדשו לו, ולא מש מפי ישישים, זקני העם, אשר בלעדיו לא נותר להם מאומה בעולמם ויהי הוא לנחמתם האחרונה, ואת אשר לא יכלו עוד עיניהם העייפות מרוב ימים לראות, השלימו מתוך זכרון רבבות הפעמים אשר התרפקו על מתק אמריו.

ואכן אם התורה היא מרכז המוח של כנסת ישראל, הרי שספר התהלים הוא ליבה, כל רגשותיה של כנסת ישראל מצאו בו את מקומם וכל ערגותיה באו בו לידי בטויים, הוא כינור העולם ופסוקיו מְתָרְיו. עמו שבה רוח אלוהים להתהלך בגן העולם לרוח היום, ומול עוצמת זמירותיו דממו אף מלאכים, נמוגו אראלים ותרשישים ואופנים נאלמו דום, כי נעלו פרקי תהילתו על כל אשר יוכל נברא בכל העולמות לרנן לאלוהיו.

לא אותיות לפנינו כי אם גושי אש לוחטים ויוקדים, החצובים ממחצב סנפיריון וגלגל חמה אשר ממנו נחצבו גם לוחות העדות וכמוהם נשאר גם ספר התהלים, הוא קנין נצח לעם ישראל ושער הכניסה לטרקלינו הנאדר מ"אשרי האיש" ועד לגולת הכותרת: "כל הנשמה תהלל יה הללויה", כולו מקשה אחת זהב טהור.

נעים זמירות ישראל שר בתהלים: "יהיו לרצון אמרי פי", ואמרו חז"ל (מדרש שוחר טוב סימן א, ע"פ: "אשר לא הלך"): שביקש דוד המלך ע"ה: יהיו לרצון אמרי פי - שיעשו לדורות ויכתבו לדורות - אמרי פי - ויחקקו לדורות. ולא יהיו קורין בהם כקורין בספרים, אלא יהיו קורין בהם ונוטלין שכר עליהם כלימוד בענין נגעים ואהלות. ועוד אמר דוד המלך ע"ה: "אגורה באהלך עולמים" (סא, ה) ושאלו חז"ל (במדרש שם): האם באמת חשב דוד המלך לחיות לעולמים? אלא שכך אמר דוד לפני הקב"ה: יהי רצון מלפניך, שיהיו שירות ותשבחות שלי נאמרות בבתי-כנסיות ובבתי-מדרשות לעולם. והן אכן נאמרות בכל הדורות. כך זכה דוד המלך לחיי-נצח, ולכן אנו אומרים: דוד מלך ישראל - חי וקיים! דוד מלך ישראל - חי וקיים הוא וספרו ספר תהלים. לו אנו מצפים לו אנו מייחלים לגאולה שלימה במהרה בימינו אמן.

ЗОЛОТЫЕ СТРОКИ ДАВИДА

“Теһилим” — это книга, которая читается во всех концах света на протяжении вот уже нескольких тысячелетий. И не просто читается. Защищает, помогает, спасает, излечивает от, казалось бы, неизлечимых болезней...

“Теһилим” — сборник псалмов — является главным плодом духовного творчества Давида, царя нашего, жившего около трех тысяч лет назад.

Свой путь Давид начинал пастухом. Но предначертана ему была другая судьба — ему суждено было стать царем. Сорок лет царствования Давида вписались в историю золотыми страницами — под его началом сплотился и окреп еврейский народ.

Семь лет трон Давида находился в Хевроне, а затем царь вошел в Иерусалим, который и сегодня называют городом Давида, правил там тридцать три года, превратив Иерусалим в подлинную столицу, и мечтал построить в ней Храм.

Но Всевышний, устами пророка, дал знать Давиду, что не ему, а его сыну Шломо выпадет честь выполнить эту великую миссию.

Семьдесят лет было Давиду в день его смерти. Он оставил своему народу процветающее и сильное царство. И книгу псалмов — “Теһилим”.

Прожитая им жизнь была непростой. Были в ней не

только взлеты, но и падения. Он сполна познал вкус как победы, так и поражения, вкус смертельного риска, любви и предательства. Но при этом Давид всегда стремился вверх, к святости и чистоте, не мысля и шага без обращения к Всевышнему.

Эти обращения, идущие из самых глубин его высокой души, и превратились в поэтические псалмы, затаившие в себе великую тайну — тайну быть услышанными Всевышним.

Читая “Теһилим” мы чувствуем, что у Давида, при всем его величии, были те же повседневные жизненные проблемы, что и у каждого из нас. Человеческие конфликты, сложные душевные порывы — все это присутствует в псалмах. И поэтому, обладая особой “небесной” силой, они в то же время остаются “земными” и подходят всем, кто живет на земле — каждого способны духовно возвысить, каждому помочь и каждого защитить.

Как рассказывают мудрецы, завершив свой последний псалом, обратился Давид к Всевышнему:

— **Владыка мира!** Есть ли на свете человек или другое творение, которое славит тебя хвалебными песнями больше, чем я?

— Произнес Давид эти слова — и вдруг увидел рядом с собой... лягушку.

— Не хвались! — сказала лягушка Давиду. — Я славлю Б-га больше, чем ты!..

Служение Творцу, смирение своего “я” перед Его волей — вот тот фундамент, на котором, как учит книга “Теһилим”, зиждется душевное равновесие. “Я раб Твой, сын рабыни Твоей...”

Само слово “Теһилим” в переводе с иврита означает “прославления”, “хвалебные песни”. Такова основная тема Давида, главная его установка: славить Всевышнего, несмотря ни на что.

Кроме того, книга включает в себя молитвы, благодарения, размышления, песню радости и так далее. На восьми музыкальных инструментах аккомпанировали себе левиты, певшие “Теһилим” в Храме.

Следует отметить, что Давид собрал и включил в свою книгу также и песнопения, которые сложили в разные времена десять великих праведников: Адам, Малки-Цэдек, Авраам, Моше, һейман, Едутун, Асаф и трое сыновей Кораха: Асир, Элькана и Авиасаф. Как подбирал Давид эти песнопения, вносил ли в них какие-то изменения — останется его тайной. Но обратим внимание, что он, как составитель книги, всегда указывает, кто является автором данного псалма.

В книге “Теһилим” 150 песнопений. С давних времен существует их разбивка либо по дням недели, либо по дням месяца. Читать “Теһилим” рекомендуется в светлое время дня или после полуночи.

К этой книге принято обращаться в самых разных жизненных обстоятельствах. И особенно, когда человек

столкнулся с проблемой, попал в беду, заболел, или же сомневается, какой путь ему следует выбрать, как поступить...

В некоторых общинах не случайно существует обычай в течение дня прочитывать “Теһилим” дважды — именно в таком двукратном прочтении проявляется особая сила книги.

Но было бы наивным полагать, что чтение псалмов помогает автоматически, как щелчок выключателя. Многое зависит и от самого человека — от его готовности к раскаянию и исправлению. И если такая готовность действительно существует, то тогда и происходит эффект “чуда”: силы человека при чтении “Теһилим” увеличиваются многократно.

Следует прислушаться к подсказкам мудрецов по поводу того, какой псалом помогает в той или иной ситуации. Так, например, 6-й псалом способствует исцелению глаз, 11-й — победе над врагами, 14-й — победе над страхом, 31-й защищает от сглаза, а 47-й помогает добиться успеха в торговле.

С целью излечения от болезни надо, как советует рабби Хаим-Йосеф-Давид Азулай, собрать “миньян”, то есть десять мужчин, и читать отрывки “Теһилим”, начало которых соответствует буквам в имени больного.

Но даже если не знать всех этих тонкостей, а просто произносить золотые строки Давида, одну за другой, то это способствует исправлению недостатков, душевному подъему, дает ощущение мира и равновесия, рождает

чувство близости к Творцу и уверенности в Его поддержке.

И вот она перед вами, эта великая “волшебная” книга. Читайте ее — с простой верой и чистой душой. И да поможет всем нам Всевышний!

בַּקְשָׁה קֶדֶם אַמִּירַת תְּהִלִּים

(מספר "תהלות יוסף" למרן החיד"א זלה"ה)

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי אֲבוֹתֵינוּ, הַבּוֹחֵר
בְּדָוִד עַבְדּוֹ וּבִזְרָעוֹ אַחֲרָיו, וּבְשִׁירוֹת וְתַשְׁבְּחוֹת, שֶׁתִּרְחַם
עָלֵינוּ וְתִהְיֶה חֲשׂוֹבָה לְפָנֶיךָ קְרִיאַת מְזֻמְרֵי תְהִלִּים שֶׁנִּקְרָא,
כְּאִלּוּ כּוֹנְנֵנוּ בְּכָל-הַפְּנוּת הַרְאוּיוֹת לְכוּן. וּבְכַח פְּסוּקֵי תְהִלִּים
וְתַבּוּתֵיהֶם וְאוֹתִיּוֹתֵיהֶם וּנְקֻדּוֹתֵיהֶם וְטַעְמֵיהֶם, וְשִׁמּוֹתֶיךָ
הַקְּדוּשִׁים הַכְּתוּבִים בָּהֶם, וְהַשְּׁמוֹת הַיּוֹצְאִים מֵהֶם מְרֹאשֵׁי
תְבוּת וּמְסוּפֵי תְבוּת וְחִלּוּפֵי תְבוּת, וּבְכוֹת דָּוִד הַמְּלֶךְ, עָלָיו
הַשְּׁלוֹם, יִהְיֶמוּנָא רַחֲמֶיךָ עָלֵינוּ,^א (וְתִמְחַל וְתִסְלַח וְתִכַּפֵּר אֶת
כָּל-חַטָּאתֵינוּ עֲוֹנוֹתֵינוּ וּפְשָׁעֵינוּ). וְתִהְיֶה קְרִיאַת מְזֻמְרֵי
תְהִלִּים רְצוּיָה לְפָנֶיךָ לְזַמֵּר עָרִיצִים, וְלַתְּכַרֵּת כָּל-הַחֹזְחִים
וְהַקּוֹצִים הַסּוֹבְבִים הַשׁוֹשְׁנָה עֲלֵינוּ, וְלַחֲבֹר אִשֶׁת נְעוּרִים עִם
דוֹדָהּ בְּאַהֲבָה וְאַחֲוָה שְׁלוֹם וְרַעוּת. וּבְרַב רַחֲמֶיךָ יִמְשֹׁךְ
עָלֵינוּ שִׁפְעַת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים,^א (לְטַהֲרֵנוּ מִחַטָּאתֵינוּ וְעֲוֹנוֹתֵינוּ.
וּכְמוֹ שֶׁסְּלַחַת לְדָוִד הַמְּלֶךְ, עָלָיו הַשְּׁלוֹם, שֶׁאָמַר מְזֻמְרִים
אֵלָיו לְפָנֶיךָ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: גַּם-יְהוָה הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ לֹא
תָמוּת: כִּן בְּרַחֲמֶיךָ הַמְּרַבִּים, סָלַח לָנוּ אֲבִינוּ מִלְּפָנֶיךָ). וְאַל
תִּקְחֵנוּ מִן הָעוֹלָם הַזֶּה קֶדֶם זְמַנְנוּ,^ב וְנִנְזָכָה לְחַיִּים אַרְבִּים
טוֹבִים וּמְתַקְנִים, בְּאוֹפֵן שֶׁנוֹכַל לְתַקֵּן אֲשֶׁר שֶׁחֲתַנּוּ. וּזְכוּת

1) כתב רבנו יוסף חיים בספרו "בן איש חי" (ש"ש במדבר ו) שביום-טוב [וכל שכן בשבת] יש לדלג לשון מחילה וסליחה של עוונות ופשעים. עכ"ל. (ועיין עוד בפרשת נצבים סעיף יג). ולכן

הסגרו קטעים אלו בסוגריים עגולות.

2) כתב רבנו יוסף חיים בספרו "בן איש חי" (נצבים כג) בזה הלשון: בנוסח יהי רצון של תהלים כתוב: "ונזכה ונחיה שבעים שנה ואם בגבורות שמונים שנה", ואיך יאמר כן הזקן ששניו יותר משמונים. ועוד, אפילו שלא הגיע עדיין לשבעים, למה ישאל דבר קצוב, ושואל הקב"ה נתן לו חיים יותר. על כן לא יאמר זה הנוסח, אלא יאמר כך: "ונזכה לחיים ארוכים טובים ומתוקנים". ובנוסח

МОЛИТВА ПЕРЕД ЧТЕНИЕМ ТЕҢИЛИМ

ЕҢЙ РАЦОН МИЛЕФАНЭХА АДОНАЙ ЭЛОҺЭНУ
 ВЕЛОҺЭ АВОТЭНУ, ҺАБОХЭР БЕДАВИД АВДО
 УВЗАРЪО АХАРАВ, УВШИРОТ ВЕТИШБАХОТ,
 ШЕТЕРАХЭМ АЛЭНУ УТҺЭ ХАШУВА ЛЕФАНЭХА
 КЕРИАТ МИЗМОРЕ ТЕҢИЛИМ ШЕНИКРА, КЕЙЛУ
 ХИВАНЕНУ БЕХОЛЬ-ҺАКАВАНОТ ҺАРЕУЕТ
 ЛЕХАВЭН. УВХОАХ ПЕСУКЭ ТЕҢИЛИМ
 ВЕТЕВОТЕҺЭМ ВЕОТИЕТЕҺЭМ УНКУДОТЕҺЭМ
 ВЕТААМЕҺЭМ, УШМОТЭХА ҺАКЕДОШИМ
 ҺАКЕТУВИМ БАҺЭМ, ВЕҺАШЕМОТ ҺАЕЦЕЙМ
 МЕҺЭМ МЕРАШЕ ТЕВОТ УМИСОФЭ ТЕВОТ
 ВЕХИЛУФЭ ТЕВОТ, УВИЗХУТ ДАВИД ҺАМЭЛЕХ,
 АЛАВ ҺАШАЛОМ, ЕҢЕМУ-НА РАХАМЭХА АЛЭНУ,
 (в субботу не произносят: ВЕТИМХОЛЬ ВЕТИСЛАХ УТХАПЭР ЭТ
 КОЛЬ-ХАТОТЭНУ АВОНОТЭНУ УФШАЭНУ). УТҺЭ КЕРИАТ
 МИЗМОРЕ ТЕҢИЛИМ РЕЦУЯ ЛЕФАНЭХА ЛЕЗАМЭР
 АРИЦИМ, УЛЬҺАХРИТ КОЛЬ-ҺАХОХИМ
 ВЕҺАКОЦИМ ҺАСОВЕВИМ ҺАШОШАНА ЭЛЬЕНА,
 УЛЬХАБЭР ЭШЕТ НЕУРИМ ИМ ДОДА БЕАҺАВА
 ВЕАХВА ШАЛОМ ВЕРЕУТ. УВРОВ РАХАМЭХА
 ЙИМАШЕХ АЛЭНУ ШЕФА ЕШУА ВЕРАХАМИМ,
 (в субботу не произносят: ЛЕТАҺАРЭНУ МЕХАТОТЭНУ
 ВААВОНОТЭНУ. УХМО ШЕСАЛАХТА ЛЕДАВИД ҺАМЭЛЕХ,

דָּוִד הַמֶּלֶךְ, עָלָיו הַשְּׁלוֹם, ³תִּגַּן בְּעֵדְנוּ, שְׁתֹּארוּךְ אַפְּךָ עַד
 שׁוֹכְנֵנוּ אֵלֶיךָ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה, וּמֵאוֹצֵר מִתְּנַת הַנֶּס תִּנְנֵנוּ,
 כְּדַכְתִּיב: וְהִנֵּתִי אֶת־אֶשְׁרֵךְ אֲחִיךָ וְרַחֲמֵתִי אֶת־אֶשְׁרֵךְ אֲרַחֵם:
 וּכְשֵׁם שְׁאַנְחֵנוּ אוֹמְרִים לְפָנֶיךָ שִׁירָה בְּעוֹלָם הַזֶּה, כִּי נִזְכֶּה
 לִזְמֹר לְפָנֶיךָ שִׁיר וּשְׁבַחָה לְעוֹלָם הַפֶּא. וְעַל יְדֵי אֲמִירַת
 תְּהִלִּים, תִּתְעוֹרֵר תְּבַצֵּלֶת הַשָּׁרוֹן לְשִׁיר בְּקוֹל נְעִים גִּילָה וְרִנָּן,
 כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן יִתֵּן לָהּ, הוֹד וְהָדָר בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ בְּמִתְהַרָה
 בְּיָמֵינוּ, אָמֵן סְלָה.

קודם שיתחיל תהלים יאמר שלשה פסוקים אלו:

לְכוּ נִרְנְנָה לַיהוָה, נְרִיעָה לְצֹר יִשְׁעֵנוּ:
 נִקְדָּמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹרָה, בְּזִמְרוֹת נְרִיעַ לֹו:
 כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה, וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־אֱלֹהִים:

זה ודאי יש סוד וכו'. עכ"ל. ובאמת שרבנו התכוין לנוסח שיצא מתחת יד מרן החיד"א, וכאן תוקן על פי דברי רבנו.

3) במקור נכתב "יגן". וכן הוא שגור בפי העולם, מיהו נראה לי שצריך לומר "תגן" ולא "יגן". ראשית אין שום הוכחה מזה שברבים הוא "זכויות" נטיה השייכת לנקבה, כי מצינו כיוצ"ב כמו "שולחן" שהוא לשון זכר כמ"ש (דניאל יא, כז): "ועל שולחן אחד", וברבים הוא "שולחנות" כמ"ש (ישעיה כח, ח): "כי כל שולחנות" וכו'. וכן הוא להפך, ואכמ"ל. וכמו כן מלשון חז"ל אין להביא ראיה, כי הן אמת שבחז"ל נזכרה תיבה זו בלשון זכר, כמו באבות דרבי נתן (ט, א): "זכות אחד". וכן ביבמות (ק"ח): ובגטין (יב): "זכות הוא". וכן באבות (ה, יח): "זכות הרכים תלוי בו". ועוד רבים. מיהו יש גם בחז"ל שנזכרה תיבה זו בלשון נקבה, כמו במדרש זוטא (שה"ש א, יג): "זכות אחת". וכן במדרש רבה (שמות טו, ג): "זכותו... היא שעמדה". וכן בקדושין (מב.): "זכות היא", וכן בב"ק (ח): ובב"מ (טו): "זכות שתבא". ועוד בב"ב (צא.): "זכות אבות אינה עומדת". ועוד רבים. [ומאי דאיתא במדרש תנחומא (וירא כג) דאיתא: "זכותו תעמוד לנו". ראיתי בזה כמה נוסחאות דיש גורסים "זכותו יעמוד לנו"].

אלא הסכת ושמע ותבין, תיבה זו אינה מלשון הקודש, אלא בלשון הארמית כפירוש למילה "צדקה", וכמו שתרגם המתרגם "ולך תהיה צדקה" (דברים כד, יג) — ולך תהי זכותא. וכן לא נזכרה בתנ"ך כלל אלא בלשון הארמית בדניאל (ו, כג): "זכו השתכחת לי". וכמו שפירש רבנו סעדיא גאון "זכות נמצאת לי". ולכן נראה שצ"ל "זכותו תגן בעדנו". ואף דמי שיאמר "יגן" אינו טועה בדבר משנה, בודאי שבנוסח תפילה ובקשה עדיף וראוי לדקדק יותר, כידוע.

АЛАВ ҺАШАЛОМ, ШЕАМАР МИЗМОРИМ ЭЛУ ЛЕФАНЭХА,
КЕМО ШЕНЕМАР: ГАМ-АДОНАЙ ҺЕЭВИР ХАТАТЕХА ЛО
ТАМУТ. КЕН БЕРАХАМЭХА ҺАМЕРУБИМ, СЕЛАХ ЛАНУ
АВИНУ МАЛКЭНУ). ВЕАЛЬ ТИКАХЭНУ МИН ҺАОЛАМ
ҺАЗЭ КОДЕМ ЗЕМАНЭНУ, ВЕНИЗКЭ ЛЕХАЙИМ
АРУКИМ ТОВИМ УМТУКАНИМ, БЕОФАН
ШЕНУХАЛЬ ЛЕТАКЭН АШЕР ШИХАТНУ. УЗХУТ
ДАВИД ҺАМЭЛЕХ, АЛАВ ҺАШАЛОМ, ТАГЭН
БААДЭНУ, ШЕТААРИХ АПЭХА АД ШУВЭНУ ЭЛЭХА
БИТШУВА ШЕЛЕМА, УМЕОЦАР МАТЕНАТ ХИНАМ
ХОНЭНУ, КЕДИХТИВ: ВЕХАНОТИ ЭТ-АШЕР АХОН
ВЕРИХАМТИ ЭТ-АШЕР АРАХЭМ. УХШЕМ
ШЕАНАХНУ ОМЕРИМ ЛЕФАНЭХА ШИРА БАОЛАМ
ҺАЗЭ, КАХ НИЗКЭ ЛОМАР ЛЕФАНЭХА ШИР
УШВАХА ЛАОЛАМ ҺАБА. ВЕАЛЬ ЕДЭ АМИРАТ
ТЕҢИЛИМ, ТИТЪОРЭР ХАВАЦЭЛЕТ ҺАШАРОН
ЛАШИР БЕКОЛЬ НАИМ ГИЛА ВЕРАНЭН, КЕВОД
ҺАЛЕВАНОН ЮТАН ЛА, ҺОД ВЕҢАДАР БЕВЭТ
ЭЛОҢЭНУ БИМҢЕРА БЕЯМЭНУ, АМЭН СЭЛА.

ЛЕХУ НЕРАНЕНА ЛАДОНАЙ, НАРИА
ЛЕЦУР ЙИШЪЭНУ. НЕКАДМА ФАНАВ
БЕТОДА, БИЗМИРОТ НАРИЯ ЛО. КИ ЭЛЬ
ГАДОЛЬ АДОНАЙ, УМЭЛЕХ ГАДОЛЬ АЛЬ-
КОЛЬ-ЭЛОҢИМ.



ספר ראשון

ליום ראשון

א

א לחדש

אֲשֶׁר־יִהְיֶה אִישׁ אֲשֶׁר לֹא הִלְךְ בְּעֵצַת רְשָׁעִים,
 וּבְדַרְךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד, וּבְמוֹשֵׁב
 לִצְדִים לֹא יָשָׁב: בַּיּוֹם אִם פְּתוּרַת יְהוָה חִפְצוֹ,
 וּבַתּוֹרַתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וּלְיָלֵה: ג וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־
 פְּלִיגֵי־מַיִם, אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעֵתוֹ וְעֵלְהוֹ לֹא־יִבּוֹל,
 וְכָל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ: ד לֹא־כֵן הַרְשָׁעִים, כִּי אִם־
 כַּמּוֹץ אֲשֶׁר־תִּדְפְּנוּ רוּחַ: ה עַל־כֵּן לֹא־יִקְמוּ רְשָׁעִים

перевод

1 Славен человек, который за советом к злодеям не ходил, на путь грешников не вставал и в обществе глумливых не сидел; ²только к закону Господа его влечение, и о законе Его размышляет он день и ночь! ³Будет он как дерево, посаженное у разлива вод, которое вовремя приносит плоды, и листва которого не вянет: во всем, что ни станет он делать, преуспеет. ⁴Не так злодеи! Они – как мякина, уносимая ветром. ⁵Злодеи поделом не ус-

комментарии

1 Этот псалом – своего рода предисловие ко всей книге. В нем говорится, что залогом счастья является исполнение законов Торы и ее заповедей. И даже если иногда кажется, что злодеи живут лучше, чем праведники,

все равно придет время и их постигнет кара Всевышнего. Поэтому книга молитв открывается предупреждением: “Далек Господь от злодеев, но молитва праведника будет услышана” (Мишлей 15:29).

КНИГА ПЕРВАЯ

1 день месяца

1

первый день недели

АШРЕ-ҺАЙШ АШЕР ЛО ҺАЛАХ БААЦАТ
РЕШАЙМ, УВДЭРЕХ ХАТАЙМ ЛО АМАД,
УВМОШАВ ЛЕЦИМ ЛО ЯШАВ. ²КИ ИМ БЕТОРАТ
АДОНАЙ ХЕФЦО, УВТОРАТО ЕНГЭ ЁМАМ
ВАЛАЙЛА. ³ВЕҺАЯ КЕЭЦ ШАТУЛЬ АЛЬ-ПАЛЬГЕ-
МАЙИМ, АШЕР ПИРЪЁ ЙИТЭН БЕИТО ВЕАЛЕҺУ
ЛО-ЙИБОЛЬ, ВЕХОЛЬ АШЕР-ЯАСЭ ЯЦЛИЯХ. ⁴ЛО-
ХЭН ҺАРЕШАЙМ, КИ ИМ-КАМОЦ АШЕР-
ТИДЕФЭНУ РУАХ. ⁵АЛЬ-КЭН ЛО-ЯКУМУ РЕШАЙМ

комментарий

Славен человек – некоторые комментаторы понимают как: “Счастлив человек...”.

За советом к злодеям не ходил – даже общения со злодеями следует избегать. Мы учимся этому из рассказа об Адаме и Еве. Если бы Ева отказалась говорить со Змеем, то он не соблазнил бы ее попробовать плод запретного древа, и люди не были бы изгнаны из Райского сада.

В обществе глумливых не сидел – “Слушайте слово Господа, люди глумливые: вы заключили союз со смертью, заключили договор с преисподней... ибо сделали обман убежищем, спрятались во лжи” (Йеш. 28:14-15).

Только к закону Господа – недостаток того, что человек не сделал ничего дурного в жизни: “за советом к злодеям не ходил,.. не вставал, не сидел”. Необходимо, чтобы он сделал нечто хорошее, – учил Тору, помогал людям. Только тогда он станет как “дерево, посаженное у разлива вод” (Шохер Тов).

Как дерево, посаженное у разлива вод – Тора уподоблена воде: “Все жаждущие, идите к воде!.. Слушайте внимательно слово Мое” (Йеш. 54:1-3).

Как мякина – кожура, окружающая зерно, не имеет никакой ценности. Скряги копят деньги и покупают всякую утварь, которая поддержива-

בְּמִשְׁפָּט, וְחַטָּאִים בְּעֵדַת צְדִיקִים: וְכִי־יִוָּדַע יְהוָה
 דְּרֹךְ צְדִיקִים, וְדֶרֶךְ רָשָׁעִים תֵּאבֵד:

ב

לְמָה רָגְשׁוּ גוֹיִם, וּלְאֻמִּים יְהַגְדִּיק: בְּיִתְיָצְבוּ
 מַלְכֵי־אָרֶץ, וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ־יַחַד, עַל־
 יְהוָה וְעַל־מְשִׁיחוֹ: גְּנִתְקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵימוֹ,
 וְנִשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ: ד יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׁחַק,
 אֲדֹנָי יִלְעַג־לָמוֹ: ה אִז יִדְבֵר אֱלִימוֹ בְּאָפוֹ, וּבַחֲרוֹנוֹ
 יִבְהַלְמוֹ: ו וְאֲנִי נִסְכָּתִי מַלְכֵי, עַל־צִיּוֹן הֶרֶקְדָּשִׁי:

перевод

тоят на суде, а грешники – среди праведников. ⁶Ибо Господь признает путь праведников, а путь злодеев ведет к гибели.

² Зачем шумят народы и суетятся племена понапрасну? ²Собираются земные цари, и вельможи держат совет – против Господа и помазанника Его: ³“Давайте сорвем поводья и сбросим с себя их узду!..” ⁴Восседающий на небесах усмехается; Господь смеется над ними. ⁵Когда заговорит Он в гневе Своем, приведет их в смятение яростью Своею: ⁶“Это Я помазал царя Моего на

комментарии

ет оболочку души – тело, но самой душе не нужна (Сфорно).

Ибо Господь признает путь праведников – праведник знает, что в его жизни нет ничего случайного, все

ниспослано Всевышним. Злодей же думает, что в мире все зависит от везения и невезения. Поэтому Всевышний не поддержит злодея на пути его (Толлот Аарон).

БАМИШПÁT, ВЕХАТАЙМ БААДÁT ЦАДИКÍМ. ⁶КИ-
 ЁДЭЯ АДОНÁЙ ДЭРЕХ ЦАДИКÍМ, ВЕДЭРЕХ
 РЕШАЙМ ТОВЭД.

2

ЛÁМА РАГЕШУ ГОЙÍМ, УЛЪУМÍМ ЕНГУ-РÍК.
²ЙИТЪЯЦЕВУ МАЛЬХЕ-ЭРЕЦ, ВЕРОЗЕНÍМ
 НОСЕДУ-ЯХАД, АЛЬ-АДОНÁЙ ВЕАЛЬ-МЕШИХО.
³НЕНАТЕКА ЭТ-МОСЕРОТЭМО, ВЕНАШЛÍХА
 МИМЭНУ АВОТЭМО. ⁴ЁШЭВ БАШАМАЙИМ
 ЙИСХАК, АДОНÁЙ ЙИЛЪАГ-ЛАМО. ⁵АЗ ЕДАБЭР
 ЭЛЭМО ВЕАПО, УВАХАРОНО ЕВАЃАЛЭМО.
⁶ВААНИ НАСАХТИ МАЛЬКÍ, АЛЬ-ЦИЕН ЃАР-

 комментарии

2 *Этот псалом пели левиты при коронации царя. Его же пели израильские войска перед битвой с врагами, и будет петь весь Израиль при коронации будущего Царя-Машиаха. Царь Давид предвидел, что, когда придет Машиах, будет у него множество врагов, и потому сказал про грядущие времена: Зачем шумят народы?!*

Давайте сорвем поводья – те, которыми израильтяне связали себя, избрав Давида царем над собой. (Радак).

Давайте сорвем поводья – другой комментарий: имеются в виду семь заповедей потомков Ноя (Шохер Тов).

Восседающий на небесах усмеется – Всевышний не мешал строите-

лям Вавилонской башни, чтобы в конце посмеяться над ними за желание свергнуть Его царство. Иначе те могли бы сказать: “Если бы нам дали достроить, мы бы устроили войну с Богом”. Но, когда в самом конце строительства Творец смешал их языки, Он продемонстрировал всю бессмысленность их затеи (Танхума).

Приведет их в смятение яростью Своею – Всевышний зовет преступников, предлагая им раскаяться. Если вернутся к Нему, ждет их благо, а если нет, потеряют они свой шанс в мире грядущем. Если люди ищут чистоты, то получают они помощь Свыше, и Всевышний дарует им чистоту и приближает к Себе, как сказано (Йеш. 57:19): “Мир, мир далекому и близкому” (Зоһар).

ז אִם־פָּרָה אֶל־חֶק, יְהוָה־דַּע אָמַר־אֵלַי בְּנֵי אֶתָּה, אֲנִי
 הַיּוֹם יִלְדֶתֶיךָ: ^ח שָׁאֵל מִמֶּנִּי וְאַתָּנָה גּוֹיִם נַחֲלֶתֶךָ,
 וְאַחֲזֶתֶךָ אֶפְסֵי־אָרֶץ: ^ט תִּרְעַם בְּשֹׁבֹט בְּרִזָּל, בְּכָל־י
 יוֹצֵר תִּנְפְּצָם: ^י וְעַתָּה מְלָכִים הַשְׁבִּילוּ, הוֹסְרוּ
 שֹׁבְטֵי אָרֶץ: ^{יא} עֲבְדוּ אֶת־יְהוָה־דַּע בִּירְאָה, וְגִילוּ
 בְּרַעְדָּה: ^{יב} נִשְׁקוּ־בַר פֶּן־יֵאָנֶף וְתֵאָבְדוּ דָרְךְ, כִּי־
 יִבְעַר כְּמַעַט אֶפּוֹ, אֲשֶׁר־י כָּל־חוֹסֵי בוֹ:

ג

מִזְמוֹר לְדָוִד, בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אֲבִשָׁלוֹם בְּנוֹ:
 ב יְהוָה־דַּע מִה־רַבּוֹ צָרִי, רַבִּים קָמִים

перевод

Сионе, святой горе Моей!”⁷ Расскажу о законе. Господь
 сказал мне: “Ты – сын Мой, сегодня рожден ты Мною!
⁸Проси у Меня, и Я отдам тебе народы в наследие, и
 будет владение твое до краев земли. ⁹Сокруши их ски-
 петром железным, как сосуд глиняный, разбей вдребез-
 ги”. ¹⁰Теперь же образумьтесь, цари, примите наставле-
 ние, правители земные, ¹¹служите Господу в страхе, ра-
 дуйтесь с трепетом. ¹²Поставляйте урожай, чтобы не
 разгневался, и чтобы не прийти к гибели, как только
 разгорится гнев Его. Счастливы все, кто под защитой
 Его.

3 Псалом Давида, когда он бежал от сына своего, Авша-
 лома. ²Господь! Как многочисленны враги мои, как

КОДШІ. ⁷АСАПЕРÁ ЭЛЬ-ХО́К, АДОНÁЙ АМАР-ЭЛА́Й
 БЕНІ́ АТА, АНІ́ ЂАЁМ ЕЛИДТІ́ХА. ⁸ШЕА́ЛЬ
 МИМЭ́НИ ВЕЭТЕНА́ ГОЙІ́М НАХАЛАТЭ́ХА,
 ВААХУЗАТЕХА́ АФСЕ-А́РЕЦ. ⁹ТЕРОЭ́М БЕШЕ́ВЕТ
 БАРЗЭ́ЛЬ, КИХЛІ́ ЁЦЭ́Р ТЕНАПЕЦЭ́М. ¹⁰ВЕАТА́
 МЕЛАХІ́М ЂАСКІ́ЛУ, ЂИВАСЕРУ́ ШО́ФЕТЕ А́РЕЦ.
¹¹ИВДУ́ ЭТ-АДОНА́Й БЕЙИРЪА́, ВЕГІ́ЛУ БИРЪАДА́.
¹²НАШЕКУ-ВА́Р ПЕН-ЕЭНА́Ф ВЕТО́ВЕДУ ДЭ́РЕХ, КИ-
 ЙИВЪА́Р КИМЪА́Т АПО́, АШРЭ́ КОЛЬ-ХО́СЕ ВО.

3

М ИЗМО́Р ЛЕДАВІ́Д, БЕВОРХО́ МИПЕНЭ́
 АВШАЛО́М БЕНО́. ²АДОНА́Й МА-РАБУ́

 комментарий

Ты – сын Мой – каждый, кто выполняет заповедь Всевышнего, называется Его сыном, ибо так заставляет его поступить душа, дарованная Создателем (Радак).

Ты – сын Мой, сегодня рожден ты Мною – обращение Всевышнего к царю во время церемонии помазания на царство. Всевышний как бы объявляет об усыновлении царя со дня его восшествия на трон.

Рожден ты Мною – всякий, кто возвращается на путь Всевышнего, становится как бы новым созданием, как будто рожденным заново (Исмак Израэль).

Служите Господу в страхе – как муж, любящий свою жену, боится по-

ступить против ее воли, чтобы не потерять ее любовь (Орхот Цадиким).

Радуйтесь с трепетом – даже в час беды следует радоваться, потому что и беда ниспосылается для будущего блага (Ярот Дваш).

Поставляйте урожай – перевод по Ибн-Эзре: “Это обращение к подчиненным племенам, чтобы те не бунтовали и платили дань”. Другое понимание этого стиха: **Запасайте припасы** – запасайтесь знаниями Торы, пока не наступило время Высшего суда (Шохер Тов). Или: **Вооружитесь чистотой** – вооружитесь чистотой сердца для того, чтобы предстать перед Всевышним (р. Йешаяһу из Трани).

עָלַי: ג רַבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי, אִין יִשׁוּעַתָּה לֹא
בְּאֱלֹהִים סָלָה: ד וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי מִגְן בְּעַדִּי, כְּבוֹדִי
וּמְרִים רֵאשִׁי: ה קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶקְרָא, וַיַּעֲנֵנִי
מִהָר קִדְשׁוֹ סָלָה: ו אֲנִי שָׁכַבְתִּי וְאִישָׁנָה, הִקְיִצוּתִי
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יְסֻמְכֵנִי: ז לֹא־אִירָא מְרֻכְבוֹת עִם, אֲשֶׁר
סָבִיב שָׁתוּ עָלַי: ח קוֹמָה יְהוָה הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהֵי,
כִּי־הִכִּיתָ אֶת־כָּל־אֹבֵי לְחִי, שְׁנֵי רִשְׁעִים שִׁבְרָתָ:
ט לִיהוָה אֱלֹהֵי הַיְשׁוּעָה, עַל־עַמֶּךָ בְּרֻכְתָּךְ סָלָה:

перевол

многочисленны поднимающиеся против меня! ³Многие говорят обо мне: “Нет ему спасения от Бога”, Сэла! ⁴Но Ты, Господь, щит для меня! Ты даруешь мне славу и гордость! ⁵Голос мой взывает к Господу, и Он отвечает мне со святой горы Своей, Сэла! ⁶Я ложусь и засыпаю; я просыпаюсь, потому что Господь поддерживает меня; ⁷я не боюсь великого множества народов, окруживших меня! ⁸Восстань, Господь! Спаси меня, Бог мой! Ты дашь пощечину врагам моим, разобьешь зубы злодеям... ⁹От Господа – спасение! На народе Твоем – Твое благословение! Сэла!

комментарии

3 В книге Шмуэль II (гл. 15-19) рассказывается, как Авшалом, сын царя Давида, организовал заговор против отца. К этому заговору присоединилось множество врагов Давида и ему пришлось бежать из Иерусалима. По дороге он выяснил, что к заговору примкнул Ахитофель, которого Давид считал своим верным советником. И

тогда на Масличной горе, что возле Иерусалима, Давид просил Всевышнего, чтобы расстроились планы врагов (там же, 15:32). Всевышний ответил на его молитву и послал спасение через Хушай Арки, который расстроил планы заговорщиков. Этот псалом напоминает, что, как бы не было человеку плохо, надо продолжать надеяться на

ЦАРА́Й, РАБИ́М КАМИ́М АЛА́Й. ³РАБИ́М ОМЕРИ́М
 ЛЕНАФШИ́, ЭН ЕШУА́ТА ЛО ВЕЛО҂И́М СЭЛА.
⁴ВЕАТА́ АДОНА́Й МАГЭ́Н БААДИ́, КЕВОДИ́
 УМЕРИ́М РОШИ́. ⁵КОЛИ́ ЭЛЬ-АДОНА́Й ЭКРА́,
 ВАЯАНЭ́НИ МЕ҂АР КОДШО́ СЭЛА. ⁶АНИ́
 ШАХА́ВТИ ВАИША́НА, ҂ЕКИЦО́ТИ КИ АДОНА́Й
 ЙИСМЕХЭ́НИ. ⁷ЛО-ИРА́ МЕРИВЕВО́Т АМ, АШЭ́Р
 САВИ́В ШАТУ́ АЛА́Й. ⁸КУМА́ АДОНА́Й ҂ОШИЭ́НИ
 ЭЛО҂А́Й, КИ-҂ИКИ́ТА ЭТ-КОЛЬ-ОЕВА́Й ЛЭ́ХИ,
 ШИНЭ́ РЕША́ЙМ ШИБА́РТА. ⁹ЛАДОНА́Й ҂АЙШУА́,
 АЛЬ-АМЕХА́ ВИРХАТЭ́ХА СЭЛА.

 комментарий

Бога, молиться Ему, и надеяться, что Он ответит. Даже то, что человек “ложится спать, засыпает и просыпается”, доказывает, что Всевышний все еще с ним, что еще рано отчаиваться.

Как многочисленны враги мои – преступления домочадцев труднее пережить, чем войну Гога и Магога.

Сэла – сложное для понимания слово. Ибн-Эзра считает, что это слово означает “истинно” и похоже на “амен”, усилительная частица, близкая по использованию к русскому просторечному “вообще” и к современному израильскому “мамаш”. Некоторые комментаторы полагают, что оно означает “вечно”, но такое понимание не всегда возможно. Радик и многие современные комментаторы полагают, что это музыкальный термин, по-видимому, означающий повышение голоса в конце строфы.

Ты... шит для меня – когда Всевышний спасает человека ценой смерти врага, люди могут подумать, что враг погиб в наказание за свои преступления. Но если Всевышний спасает праведника, а враг остается в живых, то такое спасение показывает, что Всевышний бережет праведника. Поэтому здесь сказано: “Ты ... шит для меня” – Ты спас меня, не погубив врагов, а потому этим можно гордиться (Маасе ҂ашем).

Он отвечает мне – отвечает на мою молитву (Таргум).

От Господа – спасение! На народе Твоем – Твое благословение! – есть притча: отец прогнал сына за грехи его, но, любя сына, продолжал снабжать его всем необходимым через друзей и знакомых. Все было у сына и жил он вполне счастливо, отец же страдал из-за его отсутствия. Поэтому, когда сын вернется домой, радость отца будет выше радости сына.

ד

לְמִנְצָח בְּנִינּוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד: ב בְּקִרְאֵי עֲנֵנִי
 אֱלֹהֵי צְדָקָי, בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי, חֲנֻנֵי
 וְשִׁמְעַתְּ תִפְלְתִי: ג בְּנֵי-אִישׁ עַד-מָה כְּבוֹדִי לְכַלְמָה
 תֵּאֱהָבוּן רִיק, תִּבְקְשׁוּ כֹזֵב סֵלָה: ד וְדַעוּ כִּי-הַפְלָה
 יְהוָה חֶסֶד לוֹ, יְהוָה יִשְׁמַע בְּקִרְאֵי אֱלֹוֹ: ה
 רְגִזוּ וְאַל-תַּחֲטְאוּ, אִמְרוּ בְּלִבְבְּכֶם עַל-מִשְׁכַּבְּכֶם
 וְדַמּוּ סֵלָה: ו זָבְחוּ זִבְחֵי-צֶדֶק, וּבִטְחוּ אֶל-יְהוָה: ז
 רַבִּים אִמְרִים מִי-יִרְאֶנּוּ טוֹב, נָסֶה-עָלֵינוּ אוֹר
 פְּנֵיךָ יְהוָה: ח נְתַתָּה שִׂמְחָה בְּלִבִּי, מִעַתְּ דִּגְנָם
 וְתִירוֹשָׁם רַבּוּ: ט בְּשָׁלוֹם יַחֲדוּ אֲשַׁכְּבָה וְאִישָׁן, כִּי-
 אַתָּה יְהוָה לְבַדְדָּ לְבַטַח תּוֹשִׁיבֵנִי:

перевод

4 Руководителю. На музыкальных инструментах. Псалом Давида. ²На зов мой ответь мне, Бог справедливости! Ты, Который в тесноте даровал мне простор, помилуй меня, услышь молитву мою! ³Люди! Доколе честь моя – в поругании? Доколе будете любить тщетное, искать ложное? Сэла! ⁴Знайте, что Господь отличит преданного Ему, Господь услышит зов мой к Нему! ⁵Трепещите и не грешите! В сердце своем речи ведите, когда вы на ложе своем, и храните молчание. Сэла! ⁶Приносите жертвы праведные и уповайте на Господа! ⁷Многие говорят: “Кто покажет нам благо?” “Вознеси над нами свет лика Твоего, Господь!” ⁸Вложил Ты в сердце мое

4

ЛАМНАЦЭЯХ БИНГИНОТ МИЗМО́Р ЛЕДАВИ́Д.
²БЕКОРЪ́Й АНЭ́НИ ЭЛОҺЭ́ ЦИДКÍ, БАЦАР
 ҺИРХА́ВТА ЛИ, ХОНЭ́НИ УШМА́ ТЕФИЛАТИ́.
³БЕНЕ-ЙШ АД-МЭ́ ХЕВОДИ́ ЛИХЛИМА́ ТЕЭҺАВУ́Н
 РИК, ТЕВАКШУ́ ХАЗА́В СЭ́ЛА. ⁴УДЪУ́ КИ-ҺИФЛА́
 АДОНА́Й ХАСÍД ЛО, АДОНА́Й ЙИШМА́ БЕКОРЪ́Й
 ЭЛА́В. ⁵РИГЗУ́ ВЕАЛЬ-ТЕХЕТА́У, ИМРУ́
 ВИЛЬВАВХЭ́М АЛЬ-МИШКАВХЭ́М ВЕДО́МУ СЭ́ЛА.
⁶ЗИВХУ́ ЗИВХЕ-ЦЭ́ДЕК, УВИТХУ́ ЭЛЬ-АДОНА́Й.
⁷РАБИ́М ОМЕРÍМ МИ-ЯРЪЭ́НУ-ТО́В, НЕСА-АЛЭ́НУ
 ОР ПА́НЭ́ХА АДОНА́Й. ⁸НАТА́ТА СИМХА́ ВЕЛИБИ́,
 МЕЭ́Т ДЕГАНА́М ВЕТИРОША́М РА́БУ. ⁹БЕШАЛО́М
 ЯХДА́В ЭШКЕВА́ ВЕИША́Н, КИ-АТА́ АДОНА́Й
 ЛЕВАДА́Д ЛАВЭ́ТАХ ТОШИВЭ́НИ.

перевод

радость большую, чем во время изобилия хлеба и вина!
⁹Я спокойно ложусь и сплю, ибо Ты, Господь, даруешь
 покой и безопасность месту пребывания моего!

комментарии

Если позволено так выразиться, скорбь Всевышнего по нашему изгнанию выше нашей. Но, пока мы в изгнании, Всевышний продолжает спасать нас, а потому на народе – Его благословение (Охель Яаков).

4 Этот псалом учит нас, что праведник, полагающийся на Всевышнего, не обращает внимания на позорящих его людей. Кроме того, последняя часть

псалма направлена против тех, кто занят накоплением богатств, нарушая при этом заповеди Всевышнего, а потом пытается загладить свои преступления пожертвованиями. Но такие жертвования нельзя назвать “жертвами праведными...”.

Приносите жертвы праведные и уповайте на Господа! – некоторые люди говорят, что они не помогают бед-

ה

לְמִנְצָח אֶל־הַנְּחִילוֹת, מִזְמוֹר לְדָוִד: ב אֶמְרֵי
הָאֲזִינָה יְהוָה, בִּינָה הִגִּינִי:
ג הַקְּשִׁיבָה לְקוֹל שׁוֹעֵי מַלְכִי וְאֱלֹהֵי, כִּי־אֶלֶיךָ
אֶתְפַּלֵּל: ד יְהוָה, בְּקֶרַח תִּשְׁמַע קוֹלִי, בְּקֶרַח
אֶעֱרֹךְ־לְךָ וְאַצִּיפָה: ה כִּי לֹא אֶל־חַפְּזֵי־רָשָׁע
אָתָּה, לֹא יִגְרֹךְ רָע: ו לֹא־יִתְיַצְבוּ הוֹלְלִים לְגַגְד
עֵינֶיךָ, שָׁנֵאתָ כָּל־פְּעֵלֵי אָוֶן: ז תִּתְאַבֵּר דְּבָרֵי כֹזֵב,
אִישׁ־דָּמִים וּמְרֻמָּה יִתְעַב יְהוָה: ח וְאֲנִי בְּרַב
חֶסֶדְךָ אָבוֹא בֵיתְךָ, אֲשַׁתְּחוּה אֶל־הַיְכָל־קִדְשְׁךָ
בִּירְאָתְךָ: ט יְהוָה נַחֲנִי בְּצַדִּיקְתְּךָ לְמַעַן שׁוּרְרֵי,

перевод

5 Руководителю. На духовых инструментах. Псалом Давида. ²Услышь, Господь, слова мои; вникни в думу мою! ³Внемли мольбе моей, Царь мой и Бог мой! Тебе я молюсь. ⁴Господь! Утром услышь голос мой: утром я предстаю перед Тобой в ожидании! ⁵Ибо не бог, любящий беззаконие, Ты; у Тебя не водворится зло. ⁶Нечестивым не устоять пред очами Твоими: Ты ненавидишь всех творящих беззаконие. ⁷Ты погубишь лжецов, убийцу и человека коварного презирает Господь. ⁸А я, по великой милости Твоей, вхожу в Дом Твой, преклоняюсь перед святым Храмом Твоим в благоговении перед Тобой. ⁹Господь! Направь меня на путь праведный – во-

5

ЛАМНАЦЭЯХ ЭЛЬ-ҺАНЕХИЛОТ, МИЗМО́Р
 ЛЕДАВИ́Д. ²АМАРА́Й ҺААЗИ́НА АДОНА́Й,
 БИ́НА ҺАГИГИ́. ³ҺАКШИ́ВА ЛЕКО́ЛЬ ШАВЪ́Й
 МАЛЬКИ́ ВЕЛОҺА́Й, КИ-ЭЛЕ́ХА ЭТПАЛА́ЛЬ.
⁴АДОНА́Й, БО́КЕР ТИШМА́ КОЛЫ́, БО́КЕР ЭЭРОХ-
 ЛЕХА́ ВААЦАПЭ́. ⁵КИ ЛО ЭЛЬ-ХАФЕЦ-РЭ́ША А́ТА,
 ЛО ЕГУРЕХА́ РА. ⁶ЛО-ЙИТЬЯЦЕВУ́ ҺОЛЕЛИ́М
 ЛЕНЭ́ГЕД ЭНЭ́ХА, САНЭ́ТА КОЛЬ-ПО́АЛЕ А́ВЕН.
⁷ТЕАБЭ́Д ДОВЕРЭ́ ХАЗА́В, ИШ-ДАМИ́М УМИРМА́
 ЕТАЭ́В АДОНА́Й. ⁸ВААНИ́ БЕРО́В ХАСДЕХА́ АВО́
 ВЕТЭ́ХА, ЭШТАХАВЭ́ ЭЛЬ-ҺЕХАЛЬ-КОДШЕХА́
 БЕЙИРЪАТЭ́ХА. ⁹АДОНА́Й НЕХЭ́НИ ВЕЦИДКАТЭ́ХА

 комментарии

ным потому, мол, что у них самих не так много денег. Вот, когда Создатель пошлет им богатства, они тоже будут помогать другим. На самом деле все наоборот: сначала “приносите жертвы праведные”, а потом “уповайте на Господа”, надеясь, что Он оплатит вам за ваши добрые дела.

5 Эту молитву пели в Храме во время утреннего жертвоприношения, когда каждый человек должен принять решение, что сегодня он вновь будет служить Всевышнему, и просить Творца поддержать его на этой стезе.

На духовых инструментах – все названия музыкальных инструментов переведены условно. Некоторые ком-

ментаторы считают, что слово “нехилот”, переведенное как “музыкальные инструменты”, является обозначением музыкальной формы (р. Гай-гаон).

Услышь слова... вникни в думу – когда у меня есть силы для молитвы, выслушай ее, а когда нет, взгляни в сердце мое (Ялкут).

Утром услышь голос мой – утром следует молиться прежде, чем приступать к повседневным заботам (Радак).

Утром услышь голос мой... утром я предстаю перед Тобой – каждый день следует стараться стать лучше, чем ты был прежде. Поэтому дважды сказано “утром”. Сегодня утром я молюсь Тебе, как могу, таким, каков я есть, но завтра я стану лучше, а потому и молитва моя будет лучше.

А я, по великой милости Твоей,

הַיִּשָּׁר לְפָנַי דְּרָכְךָ: י כִּי אֵין בְּפִיהוּ נְכוֹנָה קִרְבָּם
הַזֹּאת, קְבַר־פֶּתוּחַ נִרְנָם לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוֹן:
י"א הָאֲשִׁימָם אֱלֹהִים, יִפְלוּ מִמַּעְצוֹתֵיהֶם, בְּרַב
פְּשָׁעֵיהֶם הִדְיָחֵמוּ, בִּי־מָרוּ בָךְ: יב וַיִּשְׁמָחוּ כָל־
חֹסֵי בָךְ לְעוֹלָם יִרְנְנוּ, וְתִסָּךְ עֲלֵימוּ, וַיַּעֲלִצוּ בָךְ
אֶתְבִּי שְׁמֶךָ: יג כִּי־אַתָּה תִּבְרָךְ צַדִּיק, יְהוָה־אֱדַנִּי,
בְּצַנְחָה רָצוֹן תַּעֲמָרְנוּ:

ו

לְמַנְצָה בְּנִגְנוֹת עַל־הַשְּׁמַיִת, מִזְמוֹר
לְדָוִד: ב יְהוָה־אֱדַנִּי אֶל־בְּאִפְךָ

перевод

преки врагам моим; сделай прямым для меня путь
Твой, ¹⁰ибо в устах их нет истины; внутри у них – па-
губа; разверзнутая могила – гортань их, гладкий язык
их – лъстив! ¹¹Боже, осуди их! Да падут они от соб-
ственных козней! За множество преступлений отвергни
их, ибо против Тебя они возмутились! ¹²Пусть радуются
все уповающие на Тебя, пусть вечно ликуют! Всегда ока-
зывай им покровительство, пусть торжествуют возлю-
бившие имя Твое. ¹³Ибо Ты, Господь, благословляешь
праведника, благоволением, словно щитом, ограждаешь
его!

6 Руководителю. На духовых инструментах. На восьми-
струнной лире. Псалом Давида. ²Не во гневе обличай

ЛЕМА́АН ШОРЕРА́Й, ҺАЙША́Р ЛЕФАНА́Й
 ДАРКЭ́ХА. ¹⁰КИ ЭН БЕФЙ́ҺУ НЕХОНА́ КИРБА́М
 ҺАВО́Т, КЭВЕР-ПАТУ́АХ ГЕРОНА́М ЛЕШОНА́М
 ЯХАЛИКУ́Н. ¹¹ҺААШИМЭ́М ЭЛОҺИ́М, ЙИПЕЛУ́
 МИМОАЦОТЕҺЭ́М, БЕРОВ́ ПИШЪЭҺЭ́М ҺАДИХЭ́МО,
 КИ-МА́РУ ВАХ. ¹²ВЕЙИСМЕХУ́ ХОЛЬ-ХО́СЕ ВАХ
 ЛЕОЛА́М ЕРАНЭ́НУ, ВЕТАСЭ́Х АЛЕ́МО, ВЕЯ'ЛЕЦУ́
 ВЕХА́ ОҺАВЭ́ ШЕМЭ́ХА. ¹³КИ-АТА́ ТЕВАРЭ́Х ЦАДИ́К,
 АДОНА́Й, КАЦИНА́ РАЦОН ТА'ТЕРЭ́НУ.

6

ЛАМНАЦЭ́ЯХ БИНГИНО́Т АЛЬ-ҺАШЕМИНИ́Т,
 МИЗМО́Р ЛЕДАВИ́Д. ²АДОНА́Й АЛЬ-

комментарий

вхожу в Дом Твой – молиться Богу следует не только тогда, когда человека настигает беда. Наоборот, когда он в полном благополучии, нужно воздавать Всевышнему хвалу за это (ҺаДраш веҺаЙюн).

Осуди их – некоторые авторы считают, что правильный перевод: “уничтожь их” (Радак).

Пусть радуются все уповающие на Тебя – Святой, благословен Он, защищает праведников в этом мире и в мире грядущем. Защищая праведников, Создатель охраняет весь мир. Например, ради того, чтобы семья Яакова нашла себе пристанище в Египте, Всевышний благословил фараона, и голод в Египте кончился на два года раньше назначенного срока (ЗоҺар).

6 Этот псалом читают, когда испытывают чувство раскаяния, а также перед молитвой об успехе жизненно важного дела. Царь Давид составил его, когда был тяжело болен, и враги обступали его со всех сторон. Одновременно тут рассказывается о народе Израиля в изгнании, судьба которого похожа на судьбу автора Псалмов (Радак).

Вечером человек подводит итог прожитому дню, вспоминает все события, плохие и хорошие, которые с ним произошли. Знает человек, что беды ниспосланы ему Всевышним за грехи его, признает справедливость наказания и не бунтует против Творца, потому что: “Господь нака-

תֹּכִיחֵנִי, וְאַל-בַּחֲמַתְךָ תִּיַסְרֵנִי: ג חַנּוּנֵי יְהוָה אֲדַע כִּי
 אֲמַלֵּל-אֹנִי, וְרַפְּאֵנִי יְהוָה אֲדַע כִּי נִבְהָלוּ עַצְמֵי:
 ד וְנַפְשִׁי נִבְהָלָה מְאֹד, וְאַתָּה יְהוָה אֲדַע עַד-מָתִי: ז
 ה שׁוּבָה יְהוָה חֲלֹצָה נַפְשִׁי, הוֹשִׁיעֵנִי לְמַעַן
 חֲסֹדְךָ: ו כִּי אֵין בַּמּוֹת זְכָרְךָ, בְּשֹׂאֵל מִי יוֹדֵה-
 לָךְ: ז יִגְעַתִּי בְּאַנְחָתִי, אֲשַׁחֶה בְּכָל-לַיְלָה מִטַּתִּי,
 ח בְּדַמְעָתִי עַרְשִׁי אֲמַסֶּה: ט עֲשֵׂשָׁה מִכַּעַם עֵינָי,
 י עֲתָקָה בְּכָל-צוּרָי: יא סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל-פְּעֻלֵי אוֹן,
 יב כִּי-שָׁמַע יְהוָה קוֹל בְּכִי: יג שָׁמַע יְהוָה

перевод

меня, не в ярости наказывай меня. ³ Помилуй меня, Гос-
 поди, ибо я изнемог; исцели меня, Господи, ибо страда-
 ют кости мои; ⁴ душа моя потрясена до изнеможения!
 Ты же, Господь, доколе?.. ⁵ Оставь [гнев Свой], Господи,
 освободи душу мою; спаси меня, ради милости Твоей!
⁶ Ибо в смерти нет о Тебе памятования; в могиле – кому
 славить Тебя? ⁷ Истомленный стенанием, я каждую ночь
 омываю слезами ложе свое, от слез тает постель моя!
⁸ Из-за притеснителей иссохли в печали очи мои; затек-
 ли они!.. ⁹ Уйдите от меня, все творящие беззаконие! Ибо
 услышал Господь звуки плача моего! ¹⁰ Слышит Господь

комментарий

зывает тех, кого любит” (Мишлей 3:12),
 и страдания посылаются для очище-
 ния души от накопившейся грязи
 преступлений.

На восьмиструнной лире – намек
 на грядущее Избавление. “В Храме
 играли на семиструнной лире, после
 прихода Машиаха будут играть на

БЕАПЕХА́ ТОХИХЭ́НИ, БЕАЛЬ-БАХАМАТЕХА́
 ТЕЯСЕРЭ́НИ. ³ХОНЭ́НИ АДОНА́Й КИ УМЛА́ЛЬ
 А́НИ, РЕФАЭ́НИ АДОНА́Й КИ НИВᵒАЛУ́ АЦАМА́Й.
⁴ВЕНАФШ́Й НИВᵒАЛА́ МЕО́Д, БЕАТА́ АДОНА́Й АД-
 МАТА́Й. ⁵ШУВА́ АДОНА́Й ХАЛЕЦА́ НАФШ́Й,
 ᵒОШИЭ́НИ ЛЕМА́АН ХАСДЭ́ХА. ⁶КИ ЭН БАМА́ВЕТ
 ЗИХРЭ́ХА, БИШᵒО́ЛЬ МИ ЁДЕ-ЛА́Х. ⁷ЯЃАТИ
 БЕАНХАТ́Й, АСХЭ́ ВЕХОЛЬ-ЛА́ЙЛА МИТАТ́Й,
 БЕДИМЪАТ́Й АРС́Й АМСЭ́. ⁸АШЕШ́А МИКА́АС ЭН́Й,
 АТЕКА́ БЕХОЛЬ-ЦОРЕРА́Й. ⁹СУ́РУ МИМЭ́НИ КОЛЬ-
 ПО́АЛЕ А́ВЕН, КИ-ШАМА́ АДОНА́Й КОЛЬ БИХ́ЙЙ.
¹⁰ШАМА́ АДОНА́Й ТЕХИНАТ́Й, АДОНА́Й ТЕФИЛАТ́Й

 комментарий

восьмиструнной...” (Арехин 136). Число семь символизирует связь Всевышнего с сотворенным Им миром. Эта связь сильнее всего проявляется в седьмой день недели – Субботу. А число восемь символизирует обновление. Именно обновлению посвящена эта молитва. В ней говорится, что после любого падения можно встать и начать все сначала. Только покинув этот мир, невозможно исправить содеянное.

Не во гневе – посылай мне заслуженное мной наказание, но не сразу, а постепенно, чтобы я смог его вынести (Радак).

Душа моя потрясена – всюду, где сказано “душа”, подразумеваются душа и тело вместе (р. Йешаяһу из Трани).

В могиле – кому славить Тебя? – после смерти тело покоится в земле,

а душа возносится к небесам и вечно славит Всевышнего. При жизни же славить Творца могут душа и тело вместе (Радак).

В могиле – кому славить Тебя? – рассказывают, что Реш-Лакиш был в молодости разбойником, а потом раскаялся и стал великим ученым, строго исполняющим заповеди. Когда он умер и попал в рай, его бывшие сообщники начали жаловаться Всевышнему: нечестно, мол, грабили мы вместе, а наказание – разное! Всевышний ответил им: Реш-Лакиш раскаялся!.. Тут души разбойников закричали, что они тоже раскаиваются. “Поздно!” – ответил им Творец. “Нет раскаяния после смерти, все, что следовало бы сделать, надо было сделать при жизни!”

תַּחֲנַנְתִּי, יְהוָה־נִי תִפְלֹתִי יִקַּח: יֵא יִבְשׁוּ וַיִּבְהֹלוּ
מְאֹד כָּל-אֹיְבֵי, יֵשְׁבוּ יִבְשׁוּ רַגְע:

ז

נִשְׁגִּיזֹן לְדָוִד, אֲשֶׁר-אָשַׁר לַיהוָה־נִי עַל-דְּבָרֵי-
כּוֹשׁ בֶּן-יְמִינִי: ב יְהוָה־נִי אֱלֹהֵי בְּךָ
חֲסִיתִי, הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל-רֹדְפֵי וְהַצִּילֵנִי: ג פֶּן-יִטְרַף
כְּאַרְיֵה נִפְשִׁי, פֶּרֶק וַאֲיִן מִצִּיל: ד יְהוָה־נִי אֱלֹהֵי
אִם-עָשִׂיתִי זֹאת, אִם-יִשְׁ-עוֹל בְּכַפִּי: ה אִם-נִגְמַלְתִּי
שׁוֹלְמֵי רַע, וַאֲחֲלָצָה צוֹרְרֵי רִיקָם: ו יִרְדֶּף אֹיֵב
נִפְשִׁי, וַיִּשָּׁג וַיִּרְמַס לָאָרֶץ חַיִּי, וּכְבוֹדִי לָעֶפְרַיִם יִשְׁכַּן
סֵלָה: ז קוֹמָה יְהוָה־נִי בְּאִפְדֵּי הַנְּשָׂא בְּעֵבְרוֹת

перевод

мольбы мои; Господь примет молитву мою! ¹¹ Да будут пристыжены и страшно потрясены все враги мои; в одно мгновение отступят они, пристыженные!

7 Скорбная песнь Давида, которую он пел пред Господом о Куше из колена Биньямина. ² Господь, Бог мой! На Тебя уповаю; избавь меня от всех гонителей моих и спаси меня! ³ Чтобы не растерзал он душу мою, словно лев, который рвет на части – и нет спасения! ⁴ Господь, Бог мой! Если я это сделал, если есть грех на руках моих; ⁵ если я кому платил злом, я, который даже врага моего отпускал безнаказанно, ⁶ то пусть враг преследует

ЙИКА́Х. ¹¹ЕВÓШУ ВЕЙИБАҺАЛУ́ МЕО́Д КОЛЬ-
ОЕВÁЙ, ЯШУ́ВУ ЕВÓШУ РА́ГА.

7

ШИГАЁН ЛЕДАВÍД, АШЕР-ША́Р ЛАДОНÁЙ
АЛЬ-ДИВРЭ-ХУ́Ш БЕН-ЕМИНÍ. ²АДОНÁЙ
ЭЛОҺÁЙ БЕХА́ ХАСÍТИ, ҺОШИЭ́НИ МИКОЛЬ-
РОДЕФА́Й ВЕҺАЦИЛÉНИ. ³ПЕН-ЙИТРО́Ф КЕАРЪÉ
НАФСÍЙ, ПОРЭ́К ВЕЭ́Н МАЦÍЛЬ. ⁴АДОНÁЙ
ЭЛОҺÁЙ ИМ-АСÍТИ ЗОТ, ИМ-ЕШ-ÁВЕЛЬ
БЕХАПÁЙ. ⁵ИМ-ГАМА́ЛЬТИ ШОЛЕМÍ РА,
ВААХАЛЕЦА́ ЦОРЕРÍ РЕКА́М. ⁶ЙИРАДО́Ф ОÉВ
НАФСÍЙ, ВЕЯСЭ́Г ВЕЙИРМО́С ЛАА́РЕЦ ХА́ЙЙ,
УХВОДИ́ ЛЕАФА́Р ЯШКЭ́Н СЭ́ЛА. ⁷КУМА́ АДОНÁЙ

перевод

меня, и настигнет, и втопчет в землю жизнь мою, и
честь мою повергнет в прах! Сэла! ⁷Восстань, Господь, в

комментарий

Да будут пристыжены – Всевыш-
ний наказывает злодеев стыдом и ум-
ножает наказание проклятием.

⁷ Куш из колена Биньямина оклеветал Давида перед царем Шаулем и обвинил Давида в том, что тот специально задержал наступление, чтобы дать войску врага сбежать. Суть этой просьбы ко Всевышнему – защитить и спасти от клеветника.

Скорбная песнь – в оригинале “Шигаен”. Возможно, это разновидность деревянного музыкального инструмента (Раши).

Чтобы не растерзал он душу мою – убить можно не только оружием, но и словом, и молчанием. Словом – это клеветой, молчанием – это когда человек знает, как спасти другого, и молчит. Но ведь сказано: “Не убий!” (Ибн-Эзра).

צוֹרְרִי, וְעוֹרָה אֵלַי מִשֹּׁפֵט צִוִּיתָ: ^ח וְעַד־תָּ לְאֲמִים
תִּסּוּבְכֶנָּה, וְעָלִיָּה לְמָרוֹם שׁוֹבָה: ^ט יְהוָה־אֱדֹנָי יְדִין
עַמִּים, שֹׁפֵט־נִי יְהוָה־אֱדֹנָי כְּצַדִּיק וּכְתָמִי עָלַי: ^י יִגְמַר-
נָא רַע רְשָׁעִים, וּתְכוֹנֵן צַדִּיק, וּבַחֵן לְבוֹת וּבְלִיּוֹת,
אֱלֹהִים צַדִּיק: ^{יא} מִגִּנֵּי עַל-אֱלֹהִים, מוֹשִׁיעַ יִשְׂרָאֵל-
לֵב: ^{יב} אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צַדִּיק, וְאֵל זֶעַם בְּכָל-יוֹם:
^{יג} אִם-לֹא יָשׁוּב חֲרָבוֹ יִלְמוֹשׁ, קִשְׁתּוֹ דָּרָךְ
וַיְכוּנְנֶה: ^{יד} וְלוֹ הֵכִין כְּלֵי-מָוֶת, חֲצִיו לְדֹלְקִים
יַפְעֵל: ^{טו} הִנֵּה יַחְבֵּל-אֹוֹן, וְהָרָה עֵמֶל וַיִּלְדֵּ שֶׁקֶר:
^{טז} בּוֹר כֶּרֶה וַיַּחְפְּרֶהוּ, וַיַּפֵּל בְּשַׁחַת יַפְעֵל: ^{יז} יָשׁוּב

перевод

гневе Твоем, вознесись в ярости на гонителей моих, про-
буди ради меня правосудие, как Ты заповедовал! ⁸А соб-
рание народов да окружит Тебя, и Ты возвратись на вы-
соту! ⁹Господь, судящий народы! Суди меня по правоте
моей и по непорочности моей! ¹⁰Пусть воздастся злом
преступникам, а праведника укрепи; испытывает сердца
и помыслы Бог справедливый! ¹¹Щит мой – у Бога, Спа-
сителя праведных сердцем! ¹²Бог – Судья справедливый,
и каждый день гневается Он. ¹³Если злодей не раскает-
ся, если будет точить меч свой, натягивать тетиву и
прицеливать лук, ¹⁴орудия смерти самому себе пригото-
вит, сделает стрелы жгучими. ¹⁵Вот, он зачал беззаконие,
забеременел преступлением, родил ложь. ¹⁶Копал яму,
вырыл ее, и сам упал в ловушку, им сделанную. ¹⁷Обер-
нется преступление на голову его, грехи на темя его об-

БЕАПЭХА ЂИНАСЭ БЕАВРОТ ЦОРЕРАЙ, ВЕУРА
 ЭЛАЙ МИШПАТ ЦИВИТА. ⁸ВААДАТ ЛЕУМИМ
 ТЕСОВЕВЭКА, ВЕАЛЕЃА ЛАМАРОМ ШУВА.
⁹АДОНАЙ ЯДИН АМИМ, ШОФТЭНИ АДОНАЙ
 КЕЦИДКИ УХТУМИ АЛАЙ. ¹⁰ЙИГМОР-НА РА
 РЕШАИМ, УТХОНЭН ЦАДИК, УВОХЭН ЛИБОТ
 УХЛАЕТ, ЭЛОЃИМ ЦАДИК. ¹¹МАГИНИ АЛЬ-
 ЭЛОЃИМ МОШИЯ ЙИШРЕ-ЛЕВ. ¹²ЭЛОЃИМ
 ШОФЭТ ЦАДИК, ВЕЭЛЬ ЗОЭМ БЕХОЛЬ-ЕМ. ¹³ИМ-
 ЛО ЯШУВ ХАРБО ЙИЛЬТОШ, КАШТО ДАРАХ
 ВАЙХОНЕНЭЃА. ¹⁴ВЕЛО ЃЕХИН КЕЛЕ-МАВЕТ,
 ХИЦАВ ЛЕДОЛЕКИМ ЙИФБАЛЬ. ¹⁵ЃИНЭ
 ЕХАБЕЛЬ-АВЕН, ВЕЃАРА АМАЛЬ ВЕЯЛАД ШАКЕР.
¹⁶БОР КАРА ВАЯХПЕРЕЃУ, ВАЙИПОЛЬ БЕШАХАТ
 ЙИФБАЛЬ. ¹⁷ЯШУВ АМАЛО ВЕРОШО, ВЕАЛЬ

 комментарии

Собрание народов да окружит Тебя – в Писании колена Израиля часто называются “народами”.

Возвратись на высоту – это аллегория. Когда Всевышний наказывает преступника, Он как бы спускается к нему, а когда завершает наказание “возвращается на высоту” (Радак).

Сердца и помыслы – буквально: “сердца и почки”. Сердце и почки – в символике книги Псалмов –местилища тайного хода мысли, несформулированных помыслов, здесь происходит процесс принятия решений.

Каждый день гневается Он – ко-

гда человек ненавидит должника, который должен ему крупную сумму, то старается получить с него все долги сразу, в один прием, а тем, кого любит, дает рассрочку. Частые неудачи могут свидетельствовать о милости Его, о том, что он берет с грешников постепенно, каждый день (Рав Хаим Санзир).

Будет точить меч свой – язык клеветника подобен мечу.

Сделает стрелы жгучими – слова клеветника подобны стрелам, смазанным ядом.

עֲמְלוּ בְּרֵאשׁוֹ, וְעַל קְדָקְדוֹ חֲמָסוֹ יִרְדּוּ: יי אֹדְהָ
 יְהוָה יְהוָה בְּצַדִּיקוֹ, וְאֹמְרָה שֵׁם־יְהוָה עַלְיוֹן:

ח

לְמִנְצָח עַל־הַגְּהִיט, מִזְמוֹר לְדָוִד: ב יְהוָה
 אֲדַנִּינוּ, מִה־אֲדִיר שָׁמַיִם בְּכָל־הָאָרֶץ,
 אֲשֶׁר תָּנָה הוֹדֶךָ עַל־הַשָּׁמַיִם: ג מִפִּי עוֹלָלִים
 וַיִּנְקִים יַסְדֵּת־עוֹ, לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ, לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב
 וּמַתְּנָקִים: ד כִּי־אֶרְאֶה שָׁמַיִם מַעֲשֵׂה אֲצַבְעֹתֶיךָ,
 יָרַח וְכּוֹכָבִים אֲשֶׁר פּוֹנְנָתָה: ה מִה־אֲנוֹשׁ כִּי־
 תִזְכְּרֵנוּ, וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקְדֵנוּ: ו וְתַחֲסְרֵהוּ מְעַט

перевод

рушатся!..¹⁸ Благодарить буду Бога за справедливость Его, воспую имя Бога Всевышнего!

8 Руководителю. На гетской лире. Псалом Давида. ²Господь, Владыка наш, как величественно имя Твое по всей земле, великолепие Твое простер Ты над небесами! ³Устами младенцев и детей малых утверждаешь Ты твердыню Свою против врагов Твоих, дабы останавливать неприятеля и мятежника! ⁴Когда я гляжу на Твои небеса, творение перстов Твоих, на месяц и звезды, которые Ты установил, ⁵[то думаю]: что есть человек, чтобы Тебе помнить о нем, что есть сын человеческий, чтобы Тебе заботиться о нем? ⁶Ведь немногим умалил Ты

КОДКОДÓ ХАМАСÓ ЕРЭД. ¹⁸ОДЭ АДОНАЙ
КЕЦИДКО, ВААЗАМЕРА ШЕМ-АДОНАЙ ЭЛЬЕН.

8

ЛАМНАЦЭЯХ АЛЬ-ҺАГИТИТ, МИЗМОР
ЛЕДАВИД. ²АДОНАЙ АДОНЭНУ, МА-АДИР
ШИМХА БЕХОЛЬ-ҺААРЕЦ, АШЕР ТЕНА ҺОДЕХА
АЛЬ-ҺАШАМАЙИМ. ³МИПИ ОЛЕЛИМ ВЕЕНЕКИМ
ЙИСАДТА ОЗ, ЛЕМААН ЦОРЕРЭХА, ЛЕҺАШБИТ
ОЭВ УМИТНАКЭМ. ⁴КИ-ЭРЪЭ ШАМЭХА МААСЭ
ЭЦБЕОТЭХА, ЯРЭЯХ ВЕХОХАВИМ АШЕР
КОНАНТА. ⁵МА-ЭНОШ КИ-ТИЗКЕРЭНУ, УВЕН-
АДАМ КИ ТИФКЕДЭНУ. ⁶ВАТЕХАСЕРЭҺУ МЕАТ

комментарии

8 Чем больше мы глядяемся в природу, тем больше поражаемся ее великолепию и тайнам, тем ближе становимся к Творцу. Созерцание неба, усыпанного звездами, приводит нас к мысли о ничтожестве человека, но мы тут же вспоминаем, что человек – это самое поразительное создание Всевышнего, к ногам которого Бог сложил все богатство этого мира. Но при всем своем величии человек склоняется перед Творцом. Не случайно в заголовке стоит: “Псалом Давида”. Наши мудрецы, да будет их память благословенна, объяснили нам, что если порядок слов в заголовке: “Давида псалом”, то вначале на Давида снизошел дух пророчества, а потом он составил псалом, а если же слова за-

головка стоят в обратном порядке: “Псалом Давида”, то вначале Давид составлял псалом, а потом на него снизошло пророчество. Слияние с природой ведет к обострению чувств и способствует установлению связи с Богом.

На гетской лире – по всей видимости, название музыкального инструмента. Некоторые предполагают, что это обозначение мелодии, которую пели, когда давили виноград (“гат” – давальня).

Простер Ты над небесами – сияние небес отражает свет Создателя в духовных мирах.

Устами младенцев... утверждаешь Ты – в мире есть люди, которые отрицают власть Творца на земле, но имен-

מֵאֱלֹהִים, וְכָבוֹד וְהָדָר תִּעֲטְרֶהוּ: ז תִּמְשָׁלֶהוּ
 בְּמַעֲשֵׂי יְדִיךָ, כָּל שֶׁתָּה תַחַת־רַגְלָיו: ח צִנְה
 וְאֲלָפִים כָּלָם, וְגַם בַּהֲמוֹת שָׂדֵי: ט צַפּוֹר שָׁמַיִם
 וְדַגֵּי הַיָּם, עֲבַר אֲרָחוֹת יָמַיִם: י יְהוָה־אֱדַנְנִי אֲדַנִּינוּ,
 מִה־אֲדִיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:

ט

לְמִנְצָה עַל־מוֹת לַבֶּן, מִזְמוֹר לְדָוִד: כ אֹדָה
 יְהוָה־אֱדַנְנִי בְּכָל־לְבָבִי, אֲסַפְּרָה כָּל־
 נִפְלְאוֹתֶיךָ: ג אֲשַׁמְחָה וְאֶעֱלֶצָה בָךְ, אֲזַמְּרָה

перевод

его по сравнению с ангелами, увенчал почетом и славой!
⁷Отчего поставил его владыкою над деяниями рук Твоих; все положил к ногам его: ⁸всех овец и быков, и зверей полевых, ⁹птиц небесных и рыб морских, бороздящих морские пути?!. ¹⁰Господь, Владыка наш! Как величественно имя Твое по всей земле!..

9 Руководителю. На *мут лабен*. Псалом Давида. ²Всем сердцем благодарю Господа, рассказываю обо всех чудесах Твоих! ³Веселюсь и радуюсь Тебе, воспеваю имя

комментарии

но младенцы, которые еще не знают зла, дают надежду, что весь мир познает Бога. В детях, будущем поколении, – сила Всевышнего и надежда на установление Его власти на земле.

Устами младенцев – когда Все-

вышний давал Тору народу Израиля, Он спросил, кто поручится, что ее заповеди будут соблюдаться. И сыны Израиля призвали своих детей в поручители, и принял это Святой, Благословен Он (Танхума).

МЕЭЛОҺИМ, ВЕХАВО́Д ВЕҺАДА́Р ТЕАТЕРЭ́ҺУ.
⁷ТАМШИЛЕ́ҺУ БЕМААСЭ́ ЯДЭ́ХА, КОЛЬ ША́ТА
 ТАХАТ-РАГЛА́В. ⁸ЦОНЭ́ ВААЛАФИ́М КУЛА́М,
 ВЕГА́М БАҺАМО́Т САДА́Й. ⁹ЦИПО́Р ШАМА́ЙИМ
 УДГЭ́ ҺАЯ́М, ОВЭ́Р ОРХО́Т ЯМИ́М. ¹⁰АДОНА́Й
 АДОНЭ́НУ, МА-АДИ́Р ШИМХА́ БЕХОЛЬ-ҺАА́РЕЦ.

9

ЛАМНАЦЭ́ЯХ АЛЬ-МУ́Т ЛАБЭ́Н, МИЗМО́Р
 ЛЕДАВИ́Д. ²ОДЭ́ АДОНА́Й БЕХОЛЬ-ЛИБЫ́,
 АСАПЕРА́ КОЛЬ-НИФЛЕОТЭ́ХА. ³ЭСМЕХА́

комментарии

Немногим умалил Ты его по сравнению с ангелами – душа человека сравнима с ангелами, но все недостатки человека приистекают от материального тела (Радак).

Немногим умалил Ты его по сравнению с ангелами – один из вариантов понимания стиха: “Немногим умалил Ты его по сравнению с Богом”. Человек ниже Творца, но выше ангелов, ибо ангелы не свободны в своих поступках, а человек волен в принятии решения, сам решает как ему поступить – правильно или неправильно (Маарам Альмошнино).

Бороздящих морские пути – не исключено, что правильное понимание: “Ходящих морскими путями”. Тогда речь идет о китах и других крупных морских животных (Таргум).

9 Молитва, которую читали после победы над врагом. Мы признаем, что любая победа ниспосылается

Создателем и даруется по милости Его. Автор выражает надежду, что Всевышний не оставит Своих верных слуг и поддержит их в дальнейшем.

Мут лабен – музыкальный термин, скорее всего, название музыкального инструмента. Второе понимание: “на смерть Лабена” – царя, врага Израиля (Ибн-Эзра). Еще одно понимание: “на смерть сына” (Шохер Тов). Пока первый сын царя Давида и Бат-Шевы (Вирсавии) был жив, Давид, мир с ним, постился и молился Всевышнему. Когда же сын умер, “Давид встал, умылся, оделся и отправился в Храм Господа, и поклонился” (Шмуэль II, 12:14-24).

Рассказываю обо всех чудесах Твоих – людям свойственно приписывать Всевышнему только явные чудеса. Но царь Давид понимал, что даже те события, которые мы считаем естественными, тоже ниспосланы Творцом (Тфилят Давид).

שִׁמְךָ עֲלֵיוֹן: ד בְּשׁוּב-אֹיְבֵי אַחֹר, יִפְשְׁלוּ וַיֵּאבְדּוּ
 מִפְּנֶיךָ: ה כִּי-עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי, יִשְׁבֹּת לְכֶסֶּא
 שׁוֹפֵט צֶדֶק: ו גַּעַרְתָּ גוֹיִם אַבְדָּתָ רָשָׁע, שָׁמַם
 מַחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶד: ז הָאֹיֵב תָּמוּ חַרְבּוֹת לַנִּצָּחַ,
 וְעָרִים נְתַשְׁתָּ אַבְדּוּ זְכָרָם הִמָּה: ח וַיְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם
 יֵשֵׁב, כּוֹנֵן לַמִּשְׁפָּט כֶּסֶאֱוֹ: ט וְהוּא יִשְׁפֹּט-תֵּבֵל
 בְּצֶדֶק, יִדִּין לְאֻמִּים בְּמִישְׁרִים: י וַיְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 מִשְׁנֵב לְדָד, מִשְׁנֵב לְעֵתוֹת בְּצָרָה: יא וַיִּבְטְחוּ בְךָ
 יוֹדְעֵי שִׁמְךָ, כִּי לֹא-עֲזַבְתָּ דְרָשֶׁיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: יב זָמְרוּ
 לַיהוָה יֵשֵׁב צִיּוֹן, הִגִּידוּ בְּעַמִּים עֲלִילוֹתָיו: יג כִּי-
 דָרַשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכַר, לֹא-שָׁכַח צַעֲקַת עֲנֻיִם: ^{עניי}
 יד חֲנֻנִי יְהוָה רָאָה עֲנֵי מִשְׁנָאִי, מְרוֹמְמֵי

перевод

Твое, Всевышний! ⁴Враги мои обратились вспять, споткнулись и стинули от лица Твоего. ⁵Ибо Ты творишь правосудие и вершишь суд мой; воссел Ты на престоле, Судья праведный! ⁶Ты вознегодовал на народы, погубил преступников; имя их стер Ты навеки, навсегда! ⁷С врагом покончено, навечно – в развалинах. Ты разрушил города их – пропала память о них! ⁸Господь же пребывает вечно, утвердил престол для суда Своего. ⁹Он судит вселенную справедливо, судьбы народов решает честно. ¹⁰Господь – прибежище бедному, прибежище во время

ВЕЭЭЛЬЦА́ ВАХ, АЗАМЕРА́ ШИМХА́ ЭЛЪЕН.
⁴БЕШУВ-ОЕВА́Й АХО́Р, ЙИКАШЕЛУ́ ВЕЕВЕДУ́
МИПАНЭ́ХА. ⁵КИ-АСИ́ТА МИШПАТИ́ ВЕДИНИ́,
ЯША́ВТА ЛЕХИСЭ́ ШОФЭ́Т ЦЭ́ДЕК. ⁶ГАА́РТА
ГОЙИ́М ИБА́ДТА РАША́, ШЕМА́М МАХИ́ТА
ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д. ⁷ҺАОЭ́В ТА́МУ ХОРАВО́Т
ЛАНЭ́ЦАХ, ВЕАРИ́М НАТА́ШТА АВА́Д ЗИХРА́М
ҺЭ́МА. ⁸ВАДОНА́Й ЛЕОЛА́М ЕШЭ́В, КОНЭ́Н
ЛАМИШПА́Т КИСЪО́. ⁹ВЕҺУ́ ЙИШПОТ-ТЕВЭ́ЛЬ
БЕЦЭ́ДЕК, ЯДИ́Н ЛЕУМИ́М БЕМЕШАРИ́М. ¹⁰ВИҺИ́
АДОНА́Й МИСГА́В ЛАДА́Х, МИСГА́В ЛЕИТО́Т
БАЦАРА́. ¹¹ВЕЙИВТЕХУ́ ВЕХА́ ЁДЕЭ́ ШЕМЭ́ХА, КИ
ЛО-АЗА́ВТА ДОРЕШЭ́ХА АДОНА́Й. ¹²ЗАМЕРУ́
ЛАДОНА́Й ЁШЭ́В ЦИЭ́Н, ҺАГИ́ДУ ВААМИ́М
АЛИЛОТА́В. ¹³КИ-ДОРЕ́Ш ДАМИ́М ОТА́М ЗАХА́Р,
ЛО-ШАХА́Х ЦААКА́Т АНАВИ́М. ¹⁴ХОНЕНЭ́НИ
АДОНА́Й РЕЭ́ ОНЪИ́Й МИСОНЕА́Й, МЕРОМЕМИ́

— перевод —

беды. ¹¹Уповают на Тебя знающие имя Твое, ибо Ты не оставляешь ищущих Тебя, Господь! ¹²Пойте Господу, восседающему в Сионе; возвещайте народам дела Его! ¹³Ибо Он взыскивает за кровь, помнит о ней, не забыл вопля угнетенных: ¹⁴“Помилуй меня, Господь; воззри на

— комментарии —

Судит вселенную справедливо – днем, когда они творят хорошие дела грешников судит ночью, когда они спят и не грешат, а праведников – (Мидраш раба).

מִשְׁעָרֵי מוֹת: טו לְמַעַן אֲסַפְּרָה כָּל־תְּהִלָּתְךָ,
 בְּשַׁעְרֵי בַת־צִיּוֹן אֲגִילָה בִישׁוּעָתְךָ: טז מִבְּעוֹ גוֹיִם
 בְּשַׁחַת עָשׂוּ, בְּרִשְׁתָּזוֹ טָמְנוּ גִלְבָּדָה רִגְלָם:
 יז נֹדַע יְהוָה מִשְׁפָּט עָשָׂה, בְּפַעַל כַּפְּיוֹ נֹקֵשׁ
 רָשָׁע הַגִּיּוֹן סָלָה: יח יָשׁוּבוּ רָשָׁעִים לְשֹׂאֵלָה, כָּל־
 גוֹיִם שִׁכְחֵי אֱלֹהִים: יט כִּי לֹא לִנְצַח יִשָּׁכַח אֲבִיּוֹן,
 תִּקְוֹת עֲנִיִּים תֵּאבֵד לְעַד: כ קוֹמָה יְהוָה אֶל־יַעֲזֹ
 אֲנוּשׁ, יִשְׁפָּטוּ גוֹיִם עַל־פָּנֶיךָ: כא שִׁיתָה יְהוָה
 מוֹרָה לָהֶם, יִדְעוּ גוֹיִם אֲנוּשׁ הִמָּה סָלָה:

перевод

страдания мои, отомсти врагам моим, вознеси меня от
 врат смерти! ¹⁵Чтобы мне возвещать Тебе хвалу во вра-
 тах дочери Сиона, чтобы мне отпраздновать данное То-
 бой спасение!"... ¹⁶Погрузились народы в яму, которую
 приготовили; в ими же поставленную сеть попала нога
 их! ¹⁷Узнается Господь по суду, Им сотворенному! На
 деле рук своих попадетсся злодей! Это закон! Сэла!



МИША́АРЕ МА́ВЕТ. ¹⁵ЛЕМА́АН АСАПЕРА́ КОЛЬ-ТЕҢИЛАТЭ́ХА, БЕШААРЭ́ ВАТ-ЦИЁН АГЫ́ЛА БИШУАТЭ́ХА. ¹⁶ТАВЕУ́ ГОЙИ́М БЕША́ХАТ АСУ́, БЕРЕШЕТ-ЗУ́ ТАМА́НУ НИЛЬКЕДА́ РАГЛА́М. ¹⁷НОДА́ АДОНА́Й МИШПА́Т АСА́, БЕФО́АЛЬ КАПА́В НОКЭ́Ш РАША́ ҺИГАЁН СЭ́ЛА. ¹⁸ЯШУ́ВУ РЕША́ЙМ ЛИШЬО́ЛА, КОЛЬ-ГОЙИ́М ШЕХЕХЭ́ ЭЛОҢИ́М. ¹⁹КИ ЛО ЛАНЭ́ЦАХ ЙИШАХА́Х ЭВЪЁН, ТИКВА́Т АНИЙИ́М ТОВА́Д ЛАА́Д. ²⁰КУМА́ АДОНА́Й АЛЬ-ЯО́З ЭНО́Ш, ЙИШАФЕТУ́ ГОЙИ́М АЛЬ-ПАНЭ́ХА. ²¹ШИТА́ АДОНА́Й МОРА́ ЛАҢЭ́М, ЕДЕУ́ ГОЙИ́М ЭНО́Ш ҺЭ́МА СЭ́ЛА.

— перевод —

¹⁸Возвратятся злодеи в могилу, все народы, забывшие Бога! ¹⁹Ибо не навсегда покинут бедный; не навек пропала надежда угнетенных! ²⁰Восстань, Господь; пусть не властвует человек, да будут народы судимы пред лицом Твоим! ²¹Дай, Господь, урок им, и пусть узнают народы, что всего лишь люди они! Сэла!



י

ב לחדש

למה יְהוָה־נִמְצָא תֵעָמַד בְּרָחוֹק, תִּעְלִים לְעֵתוֹת
 בְּצָרָה: ב בְּגֵאוֹת רָשָׁע יִדְלַק עֵינָי, יִתְפָּשׂוּ
 בְּמִזְמוֹת זֶה חֲשַׁבּוּ: ג כִּי־הִלֵּל רָשָׁע עַל־תְּאוֹת
 נַפְשׁוֹ, וּבִצְעַ בִּרְךְ נֶאֱמָר יְהוָה־נִמְצָא: ד רָשָׁע כְּגִבֹּה אָפּוֹ
 כַּל־יִדְרֹשׁ, אִין אֱלֹהִים כָּל־מִזְמוֹתָיו: ה יִחִלוּ דְרָכָיו
 כְּכֹל־עֵת, מָרוֹם מִשְׁפָּטָיִךְ מִנְגִדּוֹ, כָּל־צוֹרְרָיו יִפִּחַ
 בָּהֶם: ו אָמַר בְּלִבּוֹ כֹּל־אֱמוּנָה, לְדָר וְדָר אֲשֶׁר לֹא־
 בָּרַע: ז אֱלֹהֵי פִיהוּ מֵלֵא וּמִרְמוֹת וְתָךְ, תַּחַת לְשׁוֹנָו

перевод

10 Почему, Господь, стоишь вдали, скрываешь Себя в пору бедствий? ²Злодей в гордыне преследует бедного! Станет он жертвой ухищрений, которые сам замышлил! ³Похвάζεται злодей вожелениями души своей; хвастается вор, возводя хулу на Господа! ⁴Злодей в высокомерии своем не задумывается, нет у него Бога – в его злых замыслах! ⁵Во всякую пору пути его успешны – возвышенные суды Твои далеки от него! – предает он огню всех противников своих! ⁶Говорит он в сердце своем: “Не споткнусь, вовеки не будет мне зла!” ⁷Уста его преисполнены клятв, обмана и притворства; а под язы-

коментарии

10 Этот псалом продолжает предыдущий. Но если в девятом псалме говорится о злодейской вла- сти, то здесь – о самих злодеях и их жертвах. Поэтому тот псалом кончается призывом: “Дай, Господь,

ЛАМА́ АДОНА́Й ТААМО́Д БЕРАХО́К, ТА'ЛИ́М
 ЛЕИТО́Т БАЦАРА́. ²БЕГААВА́Т РАША́
 ЙИДЛА́К АНИ́, ЙИТАФЕСУ́ БИМЗИМО́Т ЗУ
 ХАША́ВУ. ³КИ-ҺИЛЕ́ЛЬ РАША́ АЛЬ-ТААВА́Т
 НАФШО́, УВОЦЭ́Я БЕРЭ́Х НИЭ́Ц АДОНА́Й. ⁴РАША́
 КЕГО́ВА АПО́ БАЛЬ-ЙИДРО́Ш, ЭН ЭЛОҺИ́М КОЛЬ-
 МЕЗИМОТА́В. ⁵ЯХИ́ЛУ ДЕРАХА́В БЕХОЛЬ-Э́Т,
 МАРО́М МИШПАТЭ́ХА МИНЕГДО́, КОЛЬ-ЦОРЕРА́В
 ЯФИ́ЯХ БАҺЭ́М. ⁶АМА́Р БЕЛИБО́ БАЛЬ-ЭМО́Т,
 ЛЕДО́Р ВАДО́Р АШЭ́Р ЛО-ВЕРА́. ⁷АЛА́ ПИ́ҺУ МАЛЕ́
 УМИРМО́Т ВАТО́Х, ТА́ХАТ ЛЕШОНО́ АМА́ЛЬ

 комментарии

урок им, пусть узнают народы...”, а этот завершается словами: “Чтобы больше не было тираннии человека на земле”.

Стоишь вдали – Всевышний на самом деле не покидает человека, но человек, совершая многочисленные грехи, сам отдаляется от Всевышнего – иногда настолько, что вообще не заслуживает заботы Творца. И все же нам понятен крик: “Почему Ты не приходишь в час беды?!” (Нора Теһилот).

Станет он жертвой ухищрений, которые сам замыслил! – перевод по комментарию Раши, то есть, это – предсказание судьбы злодея. Вариант понимания: “Пусть попадутся они (преступники), пусть раскроются ухищрения, которые они замыслили”

(Ибн-Эзра), то есть, это – просьба к Всевышнему.

Похваляется злодей – такова их природа. Злодей демонстративно гордится тем, чего достиг убийством и грабежом (Сфорно).

Похваляется злодей – праведник во всяком приобретении видит благословение, ниспосланное Всевышним, и средство для достижения целей, установленных перед человеком Творцом. Злодей же считает, что он сам достигает всего, и нет в этом руки Всевышнего. А потому, когда он произносит благодарность Всевышнему, это насмешка над Творцом (Ш.-Р. Гириш).

Под языком – злодей клянется и обещает, скрывая при этом свои злодейские помыслы.

עֲמַל וְאָוֶן: ח יֵשֶׁב בְּמֵאֲרָב חֲצָרִים בְּמִסְתָּרִים יִהְרֹג
 נָקִי, עֵינָיו לְחִלְכָה יִצְפְּנוּ: ט יֵאָרֵב בְּמִסְתָּר כְּאַרְיֵה
 בְּסִכָּה, יֵאָרֵב לְחֲטוֹף עֵנִי, יִחַטֵּף עֵנִי בְּמִשְׁכוֹ
 בְּרִשְׁתּוֹ: י יִדְכֶּה יֶשֶׁחַ, וְנָפַל בְּעֲצוּמָיו חַל כְּאִים:
 יא אָמַר בְּלָבוּ שָׁכַח אֵל, הִסְתִּיר פָּנָיו בְּלִי-רְאֵה
 לְנִצָּח: יב קוֹמָה יְהוָה אֵל נְשֵׂא יָדָךְ, אֶל-תִּשְׁכַּח
 עֲנֻיִם: יג עַל-מָה נֶאֱזַן רָשָׁע, אֱלֹהִים, אָמַר בְּלָבוּ
 לֹא תִדְרָשׁ: יד רָאֲתָה כִּי-אַתָּה עֲמַל וְכַעַס תִּבְיֹט
 לְתַת בְּיָדְךָ, עָלֶיךָ יַעֲזֹב חִלְכָה, יתּוֹם אַתָּה הֵייתָ
 עוֹזֵר: טו נִשְׁבַּר זְרוּעַ רָשָׁע, וְרַע תִּדְרוֹשׁ-רִשְׁעוֹ בְּלִי-
 תִמְצָא: טז יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד, אֲבָדוּ גוֹיִם
 מֵאֲרָצוֹ: יז תֵּאֵוֹת עֲנֻיִם שָׁמַעַתָּה יְהוָה, תִּכְיֹן לִבָּם

זכה

חלכאם

עניים

перевод

ком – жестокость и злодейство. ⁸Сидит в засаде, на окраине, в потаенных местах убивает невинного; высматривает слабого. ⁹В засаде, в потаенном месте, как лев, в укрытии подстерегает, чтобы схватить несчастного, поймать в свою сеть. ¹⁰Сгибается, сидит согнувшись, чтобы слабый попал в его мощные когти. ¹¹Думает он в сердце своем: “Забыл Бог; скрыл лицо Свое, – не увидит никогда”. ¹²Восстань же, Господь, Боже, подними руку Твою; вспомни угнетенных! ¹³Зачем злодей возводит хулу на Бога, говорит в сердце своем: “Ты не взыщешь!”?.. ¹⁴Ведь Ты видишь! Ты видишь беды и страдания, чтобы

ВА́АВЕН. ⁸ЕШÉВ БЕМА'РА́В ХАЦЕРÍМ
 БАМИСТА́РÍМ ЯҺАРО́Г НАКÍ, ЭНА́В ЛЕХЕЛЕХА́
 ЙИЦПÓНУ. ⁹ЕЭ́РОВ БАМИСТА́Р КЕАРЪÉ ВЕСУКО́,
 ЕЭ́РОВ ЛАХАТО́Ф АНИ́, ЯХТО́Ф АНИ́ БЕМОШХО́
 ВЕРИШТО́. ¹⁰ЙИДКЭ́ ЯШО́АХ, ВЕНАФА́ЛЬ
 БААЦУМА́В ХЭЛЬ КАЙМ. ¹¹АМА́Р БЕЛИБО́ ША́ХАХ
 ЭЛЬ, ЂИСТÍР ПАНА́В БАЛЬ-РАА́ ЛАНЭ́ЦАХ. ¹²КУМА́
 АДОНА́Й ЭЛЬ НЕСА́ ЯДЭ́ХА, АЛЬ-ТИШКА́Х
 АНАВÍМ. ¹³АЛЬ-МЭ́ НИЭ́Ц РАША́, ЭЛОЃÍМ, АМА́Р
 БЕЛИБО́ ЛО ТИДРО́Ш. ¹⁴РАЙТА́ КИ-АТА́ АМА́ЛЬ
 ВАХА́АС ТАБИ́Т ЛАТЭ́Т БЕЯДЭ́ХА, АЛЭ́ХА ЯАЗÓВ
 ХЕЛЭ́ХА, ЯТО́М АТА́ ЂАЙÍТА́ ОЗЭ́Р. ¹⁵ШЕВО́Р
 ЗЕРО́А РАША́, ВАРА́ ТИДРОШ-РИШЪÓ ВАЛЬ-
 ТИМЦА́. ¹⁶АДОНА́Й МЭ́ЛЕХ ОЛА́М ВАЭ́Д, АВЕДУ́
 ГОЙÍМ МЕАРЦÓ. ¹⁷ТААВА́Т АНАВÍМ ШАМА́'ТА
 АДОНА́Й, ТАХÍН ЛИБА́М ТАКШÍВ ОЗНЭ́ХА.

— перевод —

воздать за них рукой Своей; На Тебя полагается несчастный; сироте Ты – помощник! ¹⁵Сломи руку злодея, взыщи за злодейство его – чтобы не найти его было! ¹⁶Господь – Царь навеки и навсегда; исчезнут [чужие] народы с земли Его! ¹⁷Господь! Ты услышал вздохи стра-

— комментарии —

Забыл Бог, скрыл лицо Свое, не увидит никогда – путь падения злодея. Вначале он говорит, что Бог видит, но забывает воздать по заслу-

гам, потом – что Творец скрывает лик Свой от праведника, а под конец приходит к решению: “не увидит никогда” (Тефилат Давид).

תִּקְשִׁיב אֲזַנְךָ: יי לְשֹׁפֵט יְתוֹם וְדָךְ, בְּלִיּוּסִיף עוֹד
לְעָרֵץ אֲנוֹשׁ מִן־הָאָרֶץ:

יא

לְמִנְצָח לְדוֹד, בִּיהוָדָה חֲסִיתִי אִיךְ תֹּאמְרוּ
לְנַפְשִׁי, נוֹדִי הֶרְכַם צְפוֹר: בּ כִּי
הִנֵּה הֲרִשְׁעִים יִדְרֹכּוּן קֶשֶׁת, פּוֹנְנֵי חֶצֶם עַל־יָתֵר,
לִירוֹת בְּמוֹ־אֶפֶל לְיִשְׂרָאֵל־לֵב: ג כִּי הַשְׁתּוֹת יִהְרָסוּן,
צָדִיק מֵה־פָּעַל: ד יְהוָדָה בְּהִיכַל קִדְשׁוֹ, יְהוָדָה
בְּשָׁמַיִם כְּסֹא, עֵינָיו יַחֲזוּ עַפְעָפּוֹ יִבְחֲנוּ בְּנֵי אָדָם:
ה יְהוָדָה צָדִיק יִבְחֵן, וְרָשַׁע וְאֱהָב חֶמֶס שִׁנְאָה

перевол

дальцев. Укрепи сердце их! Услышь их – ¹⁸чтобы даровать правосудие сироте и угнетенному, чтобы больше не было тирании человека на земле!

11 Руководителю. [Псалом] Давида. На Господа я уповаю! Почему вы говорите душе моей: “Птицей лети к горам своим!” ²“Ибо, вот, злодеи натягивают лук, накладывают стрелу на тетиву, чтобы из тьмы стрелять в честных сердцем!” ³“Когда основы разрушены, что может сделать праведник?”... ⁴Господь – в святом чертоге Своем; Господь, – Его престол на небесах! Глаза же Его смотрят, очи Его всматриваются в сынов человеческих! ⁵Господь испытывает праведника, а злодея и насильни-

¹⁸ЛИШПÓТ ЯТÓМ ВАДА́Х, БАЛЬ-ЁСИ́Ф ОД ЛААРО́Ц
ЭНО́Ш МИН-ҺАА́РЕЦ.

11

ЛАМНАЦЭ́ЯХ ЛЕДАВÍД, БАДОНА́Й ХАСÍТИ
ЭХ ТОМЕРУ́ ЛЕНАФШÍЙ, НУ́ДИ ҺАРХЭ́М
ЦИПÓР. ²КИ ҺИНЭ́ ҺАРЕША́ЙМ ЙИДРЕХУ́Н
КЭ́ШЕТ, КОНЕНУ́ ХИЦА́М АЛЬ-ÉТЕР, ЛИРО́Т
БЕМО-ÓФЕЛЬ ЛЕЙИШРЕ-ЛÉВ. ³КИ ҺАШАТО́Т
ЕҺАРЕСУ́Н, ЦАДÍК МА-ПАА́ЛЬ. ⁴АДОНА́Й
БЕҺЕХА́ЛЬ КОДШÓ, АДОНА́Й БАШАМА́ЙИМ
КИСЬÓ, ЭНА́В ЕХЕЗУ́ АФЪАПА́В ЙИВХАНУ́ БЕНÉ
АДА́М. ⁵АДОНА́Й ЦАДÍК ЙИВХА́Н, ВЕРАША́

комментарии

11 *Жители Кеилы призвали Давида для спасения от филистимлян. После того, как Давид защитил город, горожане решили выдать его царю Шаулю. И Давиду пришлось спасаться бегством в горы (Шмуэль 1, 23). После этих событий он и составил данный псалом.*

Говорите душе моей – здесь под словом “душа” могут подразумеваться душа и тело вместе (р. Йешаяһу из Трани).

Лети к горам своим – написано “летите”, а читать, согласно Традиции, следует “лети”. Множественное число подразумевает весь народ, а читать следует, имея в виду в первую очередь себя.

Когда основы разрушены – если в народе разрушена вера, праведник мало чем может ему помочь (Хатам Софэр).

Престол на небесах – с тех пор, как разрушен Храм, престол Всевышнего находится на небесах, но все равно “в чертогах (Храма) осталось пребывание Его” (Шохер Тов).

Глаза Его смотрят – почему бывает плохо праведнику, и благоденствуют злодеи? Если бы было иначе, если бы все люди делали только благие дела, если бы не было у человека возможности самому выбрать, что правильно, а что нет, не осталось бы места награде и воздаянию (Мешех Хохма).

נִפְשׁוּ: ו יִמְטַר עַל־רִשְׁעִים פְּחִים, אִשׁ וּגְפָרִית
 וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מְנַת כּוֹסִם: ז כִּי־צַדִּיק יְהוָה
 צְדָקוֹת אָהֵב, יֵשֶׁר יַחֲזוּ פְּנֵימוֹ:

יב

לְמִנְצָח עַל־הַשְּׁמַיִת, מְזִמּוֹר לְדָוִד:
 ב הוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־גָמַר חֶסֶד,
 כִּי־פָסוּ אַמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם: ג שׂוֹא יִדְבְּרוּ אִישׁ
 אֶת־רֵעֵהוּ, שְׂפַת חֲלָקוֹת בְּלָב וְלֵב יִדְבְּרוּ: ד יִכְרַת
 יְהוָה כָּל־שִׁפְתֵי חֲלָקוֹת, לָשׁוֹן מִדְּבַר־תְּהִלּוֹת:
 ה אֲשֶׁר אָמְרוּ לְלִשְׁנֵנוּ נִגְבִּיר, שְׂפַתֵּינוּ אֶתְּנוּ מִי

перевод

ка ненавидит Он! ⁶Он прольет на злодеев уголья, огонь и серу; и палящий ветер будет их уделом. ⁷Ибо праведен Господь; Он правду любит, к честным обращает Свой лик!..

12 Руководителю. На восьмиструнной лире. Псалом Давида. ²Спаси Господь, ибо не осталось преданных, исчезли верные среди сынов человеческих. ³Ложь твердят они друг другу, устах их – льстивы, на сердце одно, а говорят другое! ⁴Уничтожь, Господь, уста льстивые, язык, говорящий надменно! ⁵Тех, что говорят: “Языком

комментарии

Он правду любит, к честным обращает Свой лик!.. – почему Всевышний посылает души на землю? Почему не оставляет их в высших мирах, где

ВЕОҺЭВ ХАМАС САНЕА НАФШО. ⁶ЯМТЭР АЛЬ-РЕШАЙМ ПАХЙМ, ЭШ ВЕГОФРИТ ВЕРУАХ ЗИЛЬАФОТ МЕНАТ КОСАМ. ⁷КИ-ЦАДИК АДОНАЙ ЦЕДАКОТ АҺЭВ, ЯШАР ЕХЕЗУ ФАНЭМО.

12

ЛАМНАЦЭЯХ АЛЬ-НАШЕМИНИТ, МИЗМОР ЛЕДАВИД. ²ҺОШИА АДОНАЙ КИ-ГАМАР ХАСИД, КИ-ФАСУ ЭМУНИМ МИБЕНЭ АДАМ. ³ШАВ ЕДАБЕРУ ИШ ЭТ-РЕЭҺУ, СЕФАТ ХАЛАКОТ БЕЛЭВ ВАЛЭВ ЕДАБЭРУ. ⁴ЯХРЭТ АДОНАЙ КОЛЬ-СИФТЭ ХАЛАКОТ, ЛАШОН МЕДАБЭРЕТ ГЕДОЛОТ. ⁵АШЕР АМЕРУ ЛИЛЬШОНЭНУ НАГБИР, СЕФАТЭНУ

комментарии

они не знают греха? Всевышний желает, чтобы души заслужили награду за исполнение заповедей и за добрые дела, чего они не могут сделать, находясь на небесах (Сидуро шель Шаббат).

12 *Этот псалом продолжает предыдущий. Давид говорит здесь о тех людях, которые обращались к нему за помощью, а потом выдавали его врагу. Кроме того, царь Давид пророчески предвидел, что в будущем придет поколение, полностью отказавшееся от Горы и ее заповедей. И в страхе, что пропадет народ Израиля за грехи свои тяжкие, он молился за евреев: “Помоги, Господь, ибо нет преданного...”* (Аругат Босем).

Не осталось преданных, исчезли верные – наши мудрецы, да будет благословенна их память, рассказывают, что Преданность согласилась с сотворением человека, а Истина возражала. Поэтому Всевышний отправил Истину на землю, чтобы она жила среди людей. Только когда есть истина и преданность, мир может существовать. Теперь же, согласно жалобе царя Давида, не осталось ни верных, ни преданных, то есть оба столпа мира пали, а потому не на кого больше полагаться, кроме как на Всевышнего (Альшейх).

На сердце одно, а говорят другое – буквально: “сердцем и сердцем говорят”.

אָדוֹן לָנוּ: וּמִשַׁד עֲנִיִּים מֵאַנְקַת אֲבִיוֹנִים, עֲתָה
 אֶקוּם יֹאמֵר יְהוָה־אֱלֹהֵי, אִשִּׁית בְּיַשַׁע יַפִּיחַ לוֹ:
 וְאִמְרוֹת יְהוָה־אֱלֹהֵי אִמְרוֹת מְהֵרוֹת, כִּסֶּף צָרוּף
 בַּעֲלִיל לְאָרֶץ, מִזֶּקֶק שְׁבַע־תַּיִם: ^ה אֶת־הַיְהוָה־אֱלֹהֵי
 תִּשְׁמְרֵם, תִּצְרְנוּ מִן־הַדּוֹר זֶה לְעוֹלָם: ^ט סָבִיב
 רַשָּׁעִים יִתְהַלְכוּ, כָּרָם זִלוֹת לְבַנֵּי אָדָם:

יג

לְמִנְצָה מִזְמוֹר לְדָוִד: ^ב עַד־אָנָּה יְהוָה־אֱלֹהֵי
 תִּשְׁכַּחֲנִי נִצָּח, עַד־אָנָּה תִּסְתִּיר
 אֶת־פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי: ^ג עַד־אָנָּה אִשִּׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי
 יִגוֹן בְּלִבִּי יוֹמָם, עַד־אָנָּה יְרוּם אִבִּי עָלַי:

— перевод —

одолеем, наши уста с нами: кто господин над нами?!”...
⁶“Из-за разорения угнетенных, из-за стенания бедных
 ныне подымусь, – говорит Господь, – помогу спасени-
 ем”. ⁷Слова Господа – слова чистые, – серебро, через
 плавильню на землю пропущенное, семикратно очищен-
 ное! ⁸Ты, Господь, сохрани их, – убереги нас от поколе-
 ния такого навечно! ⁹Кругом злодеи рыщут, поднялась
 низость сынов человеческих!..

13 Руководителю. Псалом Давида. ²Доколе, Господь?
 Навек ли Ты забыл меня? Доколе будешь скрывать

ИТА́НУ МИ АДОН ЛА́НУ. ⁶МИШО́Д АНИЙИ́М
МЕЭ́НКАТ ЭВЪЕ́НИМ, АТА́ АКУ́М ЁМА́Р АДОНА́Й,
АШИ́Т БЕЕ́ША ЯФИ́ЯХ ЛО. ⁷ИМАРО́Т АДОНА́Й
АМАРО́Т ТЕНО́РОТ, КЭ́СЕФ ЦАРУ́Ф БААЛИ́ЛЬ
ЛАА́РЕЦ, МЕЗУКА́К ШИВЪАТА́ЙИМ. ⁸АТА-АДОНА́Й
ТИШМЕ́РЭМ, ТИЦЕРА́НУ МИН-ҺАДО́Р ЗУ ЛЕОЛА́М.
⁹САВИ́В РЕША́ЙМ ЙИТҺАЛАХУ́Н, КЕРУ́М ЗУЛУ́Т
ЛИВНЭ́ АДА́М.

13

ЛАМНАЦЭ́ЯХ МИЗМО́Р ЛЕДАВИ́Д. ²АД-А́НА
АДОНА́Й ТИШКАХЭ́НИ НЭ́ЦАХ, АД-А́НА
ТАСТИ́Р ЭТ-ПА́НЭ́ХА МИМЭ́НИ. ³АД-А́НА АШИ́Т
ЭЦО́Т БЕНАФШИ́ ЯГО́Н БИЛЬВА́ВИ ЁМА́М, АД-А́НА

перевод

от меня лицо Свое? ³Доколе мне в душе искать совета
каждодневной тоске, что в сердце моем? Доколе враг бу-

комментарии

Серебро... очищенное – всякая мудрость подобна серебру. Но в серебре практически всегда есть примеси. Только Тора подобна чистому серебру (рабейну Бехайе).

Кругом злодеи рышут – праведник знает, что истинная жизнь – это жизнь мира грядущего, а злодеи считают, что круг земных дел ограничивает их жизнь. А потому “кругом... рышут” (Луах Эрез).

13 Эта молитва – крик о помощи, обращенный к Всевышнему в час несчастья, и, одновременно, выражение уверенности, что беда пройдет и вновь настанет время радости.

Доколе... Навек ли Ты – два вопроса в одной фразе. В отчаянном положении человеку кажется, что он навек оставлен Всевышним: “Доколе будет длиться вечность забвения моего?”.

Каждодневная тоска – днем, по-

ד הַבִּיטָה עֲנֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵי, הָאִירָה עֵינַי פֶּן־
 אִישָׁן הַמּוֹת: ה פֶּן־יֹאמֶר אִיבִי יְכַלְתִּיו, צָרִי יִגְלוּ
 כִּי אָמוּט: ו וְאֲנִי בְּחֶסֶדְךָ בְּמַחְתִּי יִגַּל לְבִי
 בִּישׁוּעָתְךָ, אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי גָמַל עָלַי:

יד

לִמְנַצָּח לְדוֹד, אָמַר נְבֵל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים,
 הַשְׁחִיתוּ הַתְּעִיבוּ עָלֶיךָ אֵין עֲשֵׂה־
 טוֹב: ב יְהוָה מִשָּׁמַיִם הַשְׁקִיף עַל־בְּנֵי־אָדָם,
 לְרֹאוֹת הַיֵּשׁ מִשְׁכִּיל דִּרְשׁ אֶת־אֱלֹהִים: ג הַכֹּל סָר
 יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ, אֵין עֲשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד: ד הָלֵא

перевод

дет возноситься надо мною? ⁴Воззри, ответь мне, Господь, Бог мой; дай свет очам моим, – чтобы не уснуть мне смертным сном! ⁵Чтобы не сказал враг: “Я одолел его!”, – чтобы не радовались гонители, что я споткнулся! ⁶Я уповаю на милость Твою: сердце будет радоваться ниспосланному Тобой спасению, и воспою Господа, даровавшего мне благо!..

14 Руководителю. [Псалом] Давида. Говорит подлец в сердце своем: “Нет Бога”. Развратились, мерзости учиняют; нет творящего добро!... ²Господь с небес взирет на сынов человеческих, чтоб увидеть: есть ли разумный, ищущий Бога. ³Все отступили, все растлились; нет творящего добро; нет ни одного! ⁴Неужели не ведают

ЯРУМ ОЕВІ АЛАЙ. ⁴ҺАБИТА АНЭНИ АДОНАЙ
 ЭЛОҺАЙ, ҺАЙРА ЭНАЙ ПЕН-ИШАН ҺАМАВЕТ.
⁵ПЕН-ЁМАР ОЕВІ ЕХОЛЬТИВ, ЦАРАЙ ЯГИЛУ КИ
 ЭМОТ. ⁶ВААНИ БЕХАСДЕХА ВАТАХТИ ЯГЭЛЬ
 ЛИБИ БИШУАТЭХА, АШИРА ЛАДОНАЙ КИ
 ГАМАЛЬ АЛАЙ.

14

ЛАМНАЦЭЯХ ЛЕДАВИД, АМАР НАВАЛЬ
 БЕЛИБО ЭН ЭЛОҺИМ, ҺИШХИТУ
 ҺИТЬИВУ АЛИЛА ЭН ОСЭ-ТОВ. ²АДОНАЙ
 МИШАМАЙИМ ҺИШКИФ АЛЬ-БЕНЕ-АДАМ,
 ЛИРЬОТ ҺАЭШ МАСКИЛЬ ДОРЭШ ЭТ-ЭЛОҺИМ.
³ҺАКОЛЬ САР ЯХДАВ НЕЭЛАХУ, ЭН ОСЭ-ТОВ ЭН
 ГАМ-ЭХАД. ⁴ҺАЛО ЯДЕУ КОЛЬ-ПОАЛЕ-АВЕН,

комментарий

груженный в заботы этого мира, человек забывает тоску. Моя же печаль столь глубока, что я не могу отвлечься от нее (Радак).

Я уповаю на милость Твою – когда я в беде, “я уверен в милости Твоей”, после же спасения “Буду славить Господа” – за беды, которые были ниспосланы мне, ибо они оказались мне во благо (Кифлаим леТушия).

14 Молитва составлена в предчувствии разрушения первого Храма и выражает надежду на его восстановление.

Говорит...: “Нет Бога” – уверен-

ность в том, что Бога нет, приводит к мысли, что можно совершать подлости. Подлец ищет оправдание своим поступкам и находит его в утверждении: “Нет Бога” (Таргум).

Говорит подлец в сердце своем – подлецы находятся под властью своего сердца, праведники же – правят своими сердцами (Мидраш Теһилим).

Господь с небес взирает... есть ли ишуший Бога – есть великое правило: чем больше человек ищет Всевышнего во всех событиях своей жизни, тем больше Всевышний поддерживает его. Поэтому сказано, что Всевышний ищет тех, кто полагается на Него.

יִדְעוּ כָּל-פֹּעֲלֵי-אָוֶן, אֲכָלִי עֲמִי אֲכָלוּ לֶחֶם,
 יְהוָה לֹא קָרְאוּ: ה' שָׁם פָּחְדוּ פָּחַד, כִּי-אֱלֹהִים
 בְּדֹר צַדִּיק: ו' עֲצַת-עֲנִי תְּבִישׁוּ, כִּי יְהוָה
 מַחֲסֵהוּ: ז' מִי יִתֵּן מְצִיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל, בְּשׁוּב
 יְהוָה שְׁבוֹת עַמּוֹ, יִגַּל יַעֲקֹב יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל:

טו

מִזְמוֹר לְדָוִד, יְהוָה מִי-יִגֹּר בְּאֶהְלֶךְ, מִי-
 יִשְׁפֹּן בְּהַר קְדֻשָׁה: ב' הוֹלֵךְ תָּמִים
 וּפְעַל צֶדֶק, וְדַבֵּר אֱמֶת בְּלִבּוֹ: ג' לֹא-רָגַל עַל-
 לְשׁוֹנוֹ לֹא-עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה, וְחָרְפָה לֹא-נָשָׂא
 עַל-קָרְבוֹ: ד' נִבְזָה בְּעֵינָיו נִמְאָם, וְאֶת-יְרֵאֵי

перевод

все творящие беззаконие, пожирающие народ мой, как хлеб, Господа не поминающие? ⁵Там испытают они ужас, ибо Бог – в поколении праведном! ⁶Вы презираете убеждение угнетенного, что Господь – покровитель ему! ⁷Пусть придет с Сиона спасение Израиля! Когда возвратит Бог плененный народ Свой, возрадуется Яков, возрадуется Израиль!

15 Псалом Давида. Господь! Кто достоин пребывать в шатре Твоем? Кто достоин обитать на святой горе Твоей? ²Кто ведет себя непорочно и поступает справедливо, правду говорит всем сердцем своим; ³кто клеветой

ОХЕЛÉ АМÍ ÁХЕЛУ ЛÉХЕМ, АДОНÁЙ ЛО КАРА́У.
⁵ШАМ ПА́ХАДУ ФА́ХАД, КИ-ЭЛОЃИ́М БЕДÓР
 ЦАДÍК. ⁶АЦАТ-АНÍ ТАВÍШУ, КИ АДОНÁЙ
 МАХСЭ́ҺУ. ⁷МИ ЙИТЭ́Н МИЦИЭ́Н ЕШУА́Т
 ЙИСРАЭ́ЛЬ, БЕШУ́В АДОНÁЙ ШЕВУ́Т АМО́, ЯГЭ́ЛЬ
 ЯАКÓВ ЙИСМА́Х ЙИСРАЭ́ЛЬ.

15

М ИЗМÓР ЛЕДАВÍД, АДОНÁЙ МИ-ЯГУ́Р
 БЕАЃОЛÉХА, МИ-ЙИШКÓН БЕЃАР
 КОДШÉХА. ²ЃОЛÉХ ТАМÍМ УФОЭ́ЛЬ ЦЭ́ДЕК,
 ВЕДОВЭ́Р ЭМЭ́Т БИЛЬВАВÓ. ³ЛО-РАГÁЛЬ АЛЬ-
 ЛЕШОНО́ ЛО-АСА́ ЛЕРЕЭ́ҺУ РАА́, ВЕХЕРПА́ ЛО-
 НАСА́ АЛЬ-КЕРОВО́. ⁴НИВЗЭ́ БЕЭНÁВ НИМЪА́С,

— перевод —

язык свой не осквернял, зла другому не делал и не возводил напраслину на ближнего своего. ⁴Тот, кто ненави-

— комментарий —

15 *Предыдущий псалом завершается упоминанием праведников. Здесь же рассказывается, в чем проявляется праведность. Истинная праведность не только в молитвах, но и в исполнении тех заповедей Всевышнего, которые касаются отношений между людьми и требуют справедливо относиться к ближнему.*

В шатре Твоем – царь Давид назвал шатром временное жилище этого мира, а святой горой – мир грядущий,

который и есть истинное жилище (Хозе Давид).

В шатре Твоем – Храм назван шатром в период, когда построен, и “полем” – когда разрушен. “Святая гора” – небесный Храм, по образцу которого построен земной (рабейну Бехайе).

Ведет себя непорочно – тот, кто прямо, бесхитростно ведет свои дела в этом мире (Радак).

Тот, кто ненавидит подлецов, кто боящихся Господа почитает – истинный праведник, даже сознавая, что

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְבֵּד, וְנִשְׁבַּע לְהַרְעוֹ וְלֹא יִמַר: הִי כִסְפוֹ
 לֹא־נָתַן בְּנִשְׁבָּה, וְשָׁחַד עַל־נְקִי לֹא לָקַח, עֲשֵׂה־
 אֱלֹהִים לֹא יִמוּט לְעוֹלָם:

טז

מִכַּתֶּם לְדָוִד, שִׁמְרֵנִי אֵל כִּי־חָסִיתִי בְךָ:
 ב אֲמַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אַתָּה,
 טוֹבֹתַי בְּלִעְלִיךָ: ג לְקַדוֹשִׁים אֲשֶׁר־בְּאָרֶץ הַמָּה,
 וְאֲדִירַי כָּל־חֲפְצֵי־בָם: ד יִרְבוּ עֲצָבוֹתֶם אַחַר
 מָהְרוּ, בְּלִאֲסִיף נִסְכֵיהֶם מִדָּם, וּבְלִאֲשָׂא אֶת־
 שְׁמוֹתֶם עַל־שִׁפְתָי: ה יְהוָה מִנְתַּחֲלָקִי וְכוֹסִי,

перевод

дид подлецов, кто боящихся Господа почитает, и клятвенный обет никогда не нарушает. ⁵Кто серебра не давал в рост и подношения за оправдание не брал. – Кто так поступает, не споткнется вовек!

16 Золотая песнь Давида. Храни меня, Боже, ибо на Тебя уповаю! ²Ты же сказал Господу: “Ты – Владыка мой! Но не от Тебя блага мои! ³От святынь, что на земле, – они властвуют над тем, что необходимо мне!” ⁴Как ни умножайте идолов, как ни подносите им даров, я не возолью им возлияний кровавых, я не произнесу имен их моими устами!.. ⁵Господь – моя доля и моя ча-

комментарий

служение других людей несовершенно, все равно относится к ним с уважением и не считает их хуже себя (Озейда).

ВЕЭТ-ЙИРЪЭ АДОНАЙ ЕХАБЭД, НИШБА ЛЕҺАРА
 ВЕЛО ЯМИР. ⁵КАСПО ЛО-НАТАН БЕНЭШЕХ,
 ВЕШОХАД АЛЬ-НАКИ ЛО ЛАКАХ, ОСЕ-ЭЛЕ ЛО
 ЙИМОТ ЛЕОЛАМ.

16

МИХТАМ ЛЕДАВИД, ШАМЕРЭНИ ЭЛЬ КИ-
 ХАСИТИ ВАХ. ²АМАРТ ЛАДОНАЙ АДОНАЙ
 АТА, ТОВАТИ БАЛЬ-АЛЕХА. ³ЛИКДОШИМ АШЕР-
 БААРЕЦ ХЭМА, ВЕАДИРЭ КОЛЬ-ХЕФЦИ-ВАМ.
⁴ЙИРБУ АЦЕВОТАМ АХЭР МАҺАРУ, БАЛЬ-АСИХ
 НИСКЕХЭМ МИДАМ, УВАЛЬ-ЭСА ЭТ-ШЕМОТАМ
 АЛЬ-СЕФАТАЙ. ⁵АДОНАЙ МЕНАТ-ХЕЛЬКИ ВЕХОСИ,

комментарий

Подношения за оправдание – буквально: “подкупа за чистого”. “Проклят всякий, берущий подкуп, чтобы погубить человека, пролить кровь невинного” (Двар. 27:25). Сказали наши благословенной памяти мудрецы: “Проклят тот, кто берет взятку с невинного, чтобы оправдать его, и уж намного более – берущий взятку, чтобы осудить его”.

Не споткнется – а даже если споткнется, то обязательно встанет.

16 В этом псалме говорится, что счастлив тот, кто во всем полагается на Всевышнего, и что совершенный человек постоянно чувствует близость Творца.

Золотая песнь, или “михтам” – название музыкального инструмента с

низким звуком (Меири), или же название происходит от слов “чистое золото”. Третий вариант: “Песнь, вырезанная на камне” (Таргум).

Ты же сказал Господу... – перевод по комментарию (Мальбима). Речь идет о людях, которые верили в Создателя, но считали, что Он слишком возвышен, чтобы вмешиваться в дела этого мира. Блага же этого мира, по их убеждению, можно получить, лишь поклоняясь идолам (Мальбим). Иной вариант понимания двух этих стихов: “Мое благо только от Тебя. К святым, что на (или: в) земле, устремлены все помыслы мои”.

Господь – моя доля – в противовес тем, кто утверждает, что блага жизни идут не от Всевышнего. В Торе сказано: “Когда придешь в страну... Ханаанскую... не поклоняйся их бо-

אַתָּה תּוֹמֵךְ גּוֹרְלִי: וְחַבְלִים נָפְלוּ-לִי בַּנְּעֻמִים,
 אַף-נִחַלְתָּ שִׁפְרָה עָלַי: וְאַכְרָךְ אֶת-יְהוָהדָּנָה אֲשֶׁר
 יַעֲצֵנִי, אַף-לִילוֹת יִסְרוּנִי כְלִיּוֹתַי: ח שְׁוִיתִי יְהוָהדָּנָה
 לְנִגְדֵי תְמִיד, כִּי מִיְמִינִי בַל-אֶמוּט: ט לָכֵן שָׁמַח
 לִבִּי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי, אַף-בְּשָׂרִי יִשְׁכֵּן לְבֶטֶח: י כִּי לֹא-
 תַעֲזֹב נַפְשִׁי לְשָׂאוֹל, לֹא-תִתֵּן חֲסִידְךָ לְרֵאוֹת
 שָׁחַת: י"א תוֹדִיעֵנִי אֲרַח חַיִּים, שֶׁבַע שְׂמֻחוֹת אֶת-
 פְּנֶיךָ, נְעֻמוֹת בְּיַמֶּיךָ נֶצַח:

 перевод

ша! Ты – сотворитель судьбы моей! ⁶Участью своей доволен я, и надел мой прекрасен! ⁷Благословляю Господа за то, что вразумлял меня; и почки мои наставляли меня по ночам. ⁸Всегда представляю Господа пред собой; Он – по правую руку от меня; не споткнусь! ⁹Поэтому радуется сердце мое и торжествует печень моя, и тело мое пребывает в безопасности. ¹⁰Ибо Ты не отдашь души моей преисподней, не дашь преданному Тебе увидеть погибель. ¹¹Укажи мне дорогу жизни, наполненной радостью, пред лицом Твоим! Благо – в деснице Твоей навеки!

 комментарии

гам, не служи им... но служите Господу, вашему Богу, и Он благословит хлеб твой и воду твою" (Шмот 23:23-25). Рамбан по поводу этих стихов пишет: "Идолопоклонники в большинстве

своем признают Высшего Бога, но полагают, что лишь служба идолам принесет им земные блага. Здесь же говорится, что Сам Всевышний дарует все блага мира...

АТА́ ТОМІ́Х ГОРАЛІ́. ⁶ХАВАЛІ́М НАФЕЛУ-ЛІ́
 БАНЕИМІ́М, АФ-НАХАЛА́Т ШАФЕРА́ АЛА́Й.
⁷АВАРЭ́Х ЭТ-АДОНА́Й АШЕ́Р ЕАЦА́НИ, АФ-ЛЕЛО́Т
 ЙИСЕРУ́НИ ХИЛЬЕ́ТАЙ. ⁸ШИВІ́ТИ АДОНА́Й
 ЛЕНЕГДІ́ ТАМІ́Д, КИ МИМИ́НІ БАЛЬ-ЭМО́Т.
⁹ЛАХЭ́Н САМА́Х ЛИБІ́ ВАЯГЕ́ЛЬ КЕВОДИ́, АФ-
 БЕСАРИ́ ЙИШКО́Н ЛАВЕ́ТАХ. ¹⁰КИ ЛО-ТААЗО́В
 НАФШІ́ ЛИШЪО́ЛЬ, ЛО-ТИТЭ́Н ХАСИДЕХА́
 ЛИРЪО́Т ША́ХАТ. ¹¹ТОДИЭ́НИ О́РАХ ХАЙІ́М, СО́ВА
 СЕМАХО́Т ЭТ-ПАНЭ́ХА, НЕИМО́Т БИМИНЕХА́
 НЭ́ЦАХ.

 комментарий

Участью своей доволен я – мне повезло, Тора была дана моему народу (Меири).

Благословляю Господа за то, что вразумлял меня – и заставил следовать Его путем.

Почки мои наставляли меня по ночам – несмотря на то, что Терах, отец Авраама, не учил своего сына держаться путей Всевышнего, его почки (внутренний голос) научили его (Шохер Тов).

Всегда представляю Господа пред собой – это великое правило Торы, касающееся поведения праведника. Поведение человека, который считает, что он – один, отличается от поведения человека в присутствии Царя царей. Человек, который ощущает присутствие Царя небесного рядом с собой, не побоится насмешек окружающих при исполнении заповедей. А поскольку Творец стоит справа от меня, и я знаю это, то никогда не по-

шатнусь (Рамбам и ШЛА). “Всегда представляю Господа передо мной” – эту надпись вешают в синагогах, и она всегда должна быть перед глазами каждого человека, стремящегося к праведности.

Почки... сердце... печень... тело – в книге Псалмов каждый орган имеет свою символику. Почки – подают тихий, неслышный совет; сердце – принимает решение; печень – символизирует связь внутреннего мира человека с внешним, а потому часто обозначает такие понятия, как “репутация”, “слава”; а тело – связано с поведением, с поступками в этом мире.

Дорога жизни, наполненной радостью – всякая радость нашего мира обязательно кончится и обернется печалью, но духовная радость останется вечно и продолжится после жизни, поэтому: “вечное блаженство в деснице твоей” (Тефилят Давид).

יז

תפלה לדוד, שמעה יהוה צדק הקשיבה
 רנתי האזינה תפלתי, בלא שפתי
 מרמה: ב מלפניך משפטי יצא, עיניך תחזינה
 מישרים: ג בחנת לבי פקדת לילה, צרפתי בל-
 תמצא, זמתי בל-יעבר-פי: ד לפעלות אדם בדבר
 שפתיך, אני שמרתי ארחות פרייך: ה תמך אשרי
 במעגלותיך, בל-נמוטו פעמי: ו אני-קראתיך כי-
 תענני אל, הט-אזיך לי שמע אמרתי: ז הפלה
 חסדיך מושיע חוסים, ממתקוממים בימיך:

перевод

17 Молитва Давида. Услышь, Господь, правду; прислушайся к песне моей; внимли молитве моей – она не из лживых уст! ²От Тебя исходит приговор мне; очи Твои видят истину! ³Ты проверил сердце мое, исследовал его ночью; очистил меня дочиста, нет у меня злого умысла, – неоткуда попасть ему на уста мои. ⁴В делах человеческих, по слову уст Твоих, я остерегался путей распутников. ⁵И ты поддерживал меня на стезях Твоих, чтобы не оступись я. ⁶Я призываю Тебя, ответь мне, Боже; приклони ко мне ухо свое, услышь слова мои! ⁷Даруй чудеса милости Твоей! Ты спасаешь от бунтовщиков

коментарии

17 *Этот псалом царь Давид составил для чтения в Йом-Кипур, в День искупления, когда Всевышний прощает грехи народу Своему* (Мидраш

17

Т ЕФИЛА́ ЛЕДАВИ́Д, ШИМЪА́ АДОНА́Й ЦЭДЕК
 ҺАКШИ́ВА РИНАТИ́ ҺААЗИ́НА ТЕФИЛАТИ́,
 БЕЛО́ СИФТЭ́ МИРМА́. ²МИЛЕФАНЭ́ХА МИШПАТИ́
 ЕЦЭ́, ЭНЭ́ХА ТЕХЕЗЭ́НА МЕШАРИ́М. ³БАХА́НТА
 ЛИБИ́ ПАКА́ДТА ЛА́ЙЛА, ЦЕРАФТА́НИ ВАЛЬ-
 ТИМЦА́, ЗАМОТИ́ БАЛЬ-ЯАВОР-ПИ́. ⁴ЛИФЪУЛО́Т
 АДА́М БИДВА́Р СЕФАТЭ́ХА, АНИ́ ШАМА́РТИ
 ОРХО́Т ПАРИ́Ц. ⁵ТАМО́Х АШУРА́Й
 БЕМА́ГЕЛОТЭ́ХА, БАЛЬ-НАМО́ТУ ФЕАМА́Й. ⁶АНИ-
 КЕРАТИ́ХА ХИ-ТААНЭ́НИ ЭЛЬ, ҺАТ-ОЗНЕХА́ ЛИ
 ШЕМА́ ИМРАТИ́. ⁷ҺАФЛЕ́ ХАСАДЭ́ХА МОШИ́Я
 ХОСИ́М, МИМИТКОМЕМИ́М БИМИНЭ́ХА.

 комментарий

Тегилим). *В наше время эту молитву читают в Йом-Кипур в восточных общинах.*

Молитва подходит тем, кто, вернувшись на пути Всевышнего, расстался со своими друзьями. Или же если те пытаются вернуть его к прежней жизни.

Внемли молитве моей – она не из лживых уст – уста могут быть обманчивыми, и иногда человек молится совсем не о том, что ему на самом деле нужно. Царь Давид просит, чтобы Всевышний услышал истинную молитву его души, чтобы Всевышний дал то, что нужно человеку на самом деле, а не то, что он просит устами (Ранах).

От Тебя исходит приговор мне –

если мы сами себя судить будем по поступкам своим, то кто же выйдет из такого суда оправданным? Ты же – Судья праведный и милосердный, и в Твоем суде мы можем надеяться на оправдание (Кадушат Леви).

Проверил, исследовал, очистил – все три глагола связаны с ювелирным делом и очисткой драгоценных металлов. Царь Давид, мир с ним, говорит, что прошел через горнило страданий и полностью очистился от всякого нечестия, от всех вредных примесей.

Нет у меня злого умысла, неоткуда попасть ему на уста мои – нет у меня нечистых помыслов, а потому все, что я говорю, – искренне (р. Йеша-яну из Трани).

ח שִׁמְרֵנִי כְּאִישׁוֹן בַּת־עֵינַי, בְּצֵל כְּנַפְיֶךָ תִּסְתִּירֵנִי:
 ט מִפְּנֵי רָשָׁעִים זֶו שְׁדוּנִי, אִיבִי בְּנַפֵּשׁ יִקְיֹפוּ עָלַי:
 י חֲלָבִמוֹ סָגְרוּ, פִּימוֹ דְּבָרוּ בְּגֵאוֹת: י"א אֲשֶׁרִינוּ עִתָּה
 סִכְּבוֹנוֹ, עֵינֵיהֶם יִשִּׁיתוּ לְנִטּוֹת בְּאֶרֶץ: י"ב דְּמִינוּ
 כְּאַרְיֵה יִכְסּוּף לְטָרֶף, וְכִכְפִּיר יֵשֵׁב בְּמַסְתָּרִים:
 י"ג קוֹמָה יְהוָה־דָּה קִדְמָה פָּנָיו הִכְרִיעֵהוּ, פִּלְטָה
 נַפְשֵׁי מְרָשָׁע חֲרָבָה: י"ד מִמָּתִים יִדְּךָ יְהוָה־דָּה מִמָּתִים
 מִחֶלֶד, חֲלָקִים בַּחַיִּים וְצַפּוֹנֶךָ תִּמְלֵא בְטָנָם, יִשְׁבְּעוּ
 בְּנִים וְהַנְּחִחוּ יִתְרָם לְעוֹלָלֵיהֶם: ט"ו אֲנִי בְצַדֵּק אֶחְזָה
 פְּנֶיךָ, אֲשַׁבְּעָה בְּהַקִּיץ תְּמוֹנְתֶךָ:

— перевод —

тех, кто укрывается под десницей Твоей! ⁸ Береги меня, как зеницу ока; укрой меня в тени крыльев Своих! ⁹ От злодеев, нападающих на меня, от врагов души моей, окружающих меня! ¹⁰ Они жиром заплыли, на устах их – горделивые речи. ¹¹ По нашим стопам кружат; глазами высматривают, пригибаясь к земле, – ¹² подобно льву, жаждущему растерзать, подобно льву, сидящему в засаде!... ¹³ Восстань, Господь, упреди их; низложи их; спаси мечом Своим душу мою от злодеев! ¹⁴ Смертные – в руке Твоей, Господь, смертные – в мире преходящем. Пока в живых, чрево их Ты наполняешь Своими благами. Насыщаются сыновья их и оставляют излишки младенцам своим. ¹⁵ По справедливости удостоюсь я увидеть лицо Твое, наяву преисполнюсь образом Твоим!

⁸ШОМРЭНИ КЕИШОН БАТ-АЙИН, БЕЦЭЛЬ
КЕНАФЭХА ТАСТИРЭНИ. ⁹МИПЕНЭ РЕШАЙМ ЗУ
ШАДУНИ, ОЕВАЙ БЕНЭФЕШ ЯКЙФУ АЛАЙ.
¹⁰ХЕЛЬБАМО САГЕРУ, ПИМО ДИБЕРУ ВЕГЕУТ.
¹¹АШУРЭНУ АТА СЕВАВУНУ, ЭНЕҺЭМ ЯШИТУ
ЛИНТОТ БААРЕЦ. ¹²ДИМБЭНО КЕАРБЭ ЙИХСОФ
ЛИТРОФ, ВЕХИХФИР ЁШЭВ БЕМИСТАРИМ.
¹³КУМА АДОНАЙ КАДЕМА ФАНАВ ҺАХРИЭҺУ,
ПАЛЕТА НАФШИ МЕРАША ХАРБЭХА. ¹⁴МИМТИМ
ЯДЕХА АДОНАЙ МИМТИМ МЕХЭЛЕД, ХЕЛЬКАМ
БАХАЙИМ УЦФУНЕХА ТЕМАЛЕ ВИТНАМ,
ЙИСБЕУ ВАНИМ ВЕҺИНИХУ ЙИТРАМ
ЛЕОЛЕЛЕҺЭМ. ¹⁵АНИ БЕЦЭДЕК ЭХЕЗЭ ФАНЭХА,
ЭСБЕА ВЕҺАКИЦ ТЕМУНАТЭХА.

комментарии

Береги меня, как зеницу ока; укрой меня в тени крыльев Своих – как я храню свой взор, чтобы не видеть зла, так и Ты береги меня, не обращай внимания на мои грехи, совершенные по неосторожности.

Смертные – в мире преходящем – Всевышний дарует злодеям блага этой жизни, ничего не оставляя для мира грядущего, ибо все их устремления – к материальным благам. Царь Давид просит Всевышнего хотя бы

часть заслуг нечестивцев (а у всякого человека есть заслуги) оставить для детей их (Йосеф Теhilот).

По справедливости удостоюсь я увидеть лицо Твое – тот, кто полагает себя праведником, только воображает, что видит “лик Всевышнего”. Но тот, кто скромно считает свои прозрения лишь воображаемыми, может действительно удостоиться увидеть “лик Всевышнего” (Ноам Элимэlex).

יח

ג לחדש

לְמִנְצָח לְעֶבֶד יְהוָה לְדוֹד, אֲשֶׁר דִּבֶּר
 לַיהוָה אֶת־דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת,
 בַּיּוֹם הַצִּיל־יְהוָה־אוֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִיַּד
 שָׂאוֹל: ב וַיֹּאמֶר, אֲרַחֲמֶךָ יְהוָה חֲזָקִי: ג יְהוָה
 סִלְעִי וּמְצוּדָתִי וּמְפִלְטִי, אֱלֹהֵי צוּרֵי אַחֶסֶה־בּוֹ מִגְּנִי
 וְקֶרֶן־יִשְׁעֵי מִשְׁגָּבַי: ד מְהַלֵּל אֶקְרָא יְהוָה, וּמִן־
 אֹיְבֵי אֲנִישֵׁעַ: ה אֶפְפוּנֵי חֲבֵל־מוֹת, וְנַחֲלִי בְּלִיעַל
 יִבְעֲתוּנִי: ו חֲבֵלִי שְׂאוֹל סִבְבוּנִי, קִדְמוּנִי מוֹקְשֵׁי
 מוֹת: ז בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהֵי אֲשׁוּעַ,
 יִשְׁמַע מֵהִיכָלוֹ קוֹלִי, וְשׁוֹעֲתִי לְפָנָיו תִּבּוֹא בְּאָזְנוֹ:

перевод

18 Руководителю. [Псалом] раба Господа Давида, ко-
 торый обратился к Богу со словами этой песни, ко-
 гда Господь спас его от руки всех врагов и от руки Шау-
 ля. ²Сказал он: Люблю Тебя, Господь, дарующий силу
 мне! ³Господь – скала моя, и крепость моя, и спасение
 мое. Он – Бог мой, убежище мое, в котором укроюсь. Он
 – щит мой и луч спасения моего, крепость моя! ⁴Восхва-
 ляя, призову Господа – и буду спасен от врагов моих!
⁵Объяли меня муки смертные, потоки нечестивости уст-
 рашают меня; ⁶муки адские охватили меня, впереди ме-
 ня – капканы смерти; ⁷в беде призову Господа, Бога мое-
 го буду умолять: и Он услышит из чертога Своего, и моя

ЛАМНАЦЭЯХ ЛЕЭВЕД АДОНАЙ ЛЕДАВИД,
 ЛАШЕР ДИБЭР ЛАДОНАЙ ЭТ-ДИВРЭ
 НАШИРА НАЗОТ, БЕЕМ НИЦИЛЬ-АДОНАЙ-ОТО
 МИКАФ КОЛЬ-ОЕВАВ УМИЯД ШАУЛЬ. ²ВАЕМАР,
 ЭРХОМХА АДОНАЙ ХИЗКИ. ³АДОНАЙ САЛЪИ
 УМЦУДАТИ УМФАЛЬТИ, ЭЛИ ЦУРИ ЭХЕСЭ-БО
 МАГИНИ ВЕКЕРЕН-ЙИШЪИ МИСГАБИ.
⁴МЕУЛАЛЬ ЭКРА АДОНАЙ, УМИН-ОЕВАЙ
 ИВАШЕЯ. ⁵АФАФУНИ ХЕВЛЕ-МАВЕТ, ВЕНАХАЛЕ
 ВЕЛИЯАЛЬ ЕВААТУНИ. ⁶ХЕВЛЕ ШЕОЛЬ
 СЕВАВУНИ, КИДЕМУНИ МОКЕШЕ МАВЕТ.
⁷БАЦАР-ЛИ ЭКРА АДОНАЙ ВЕЭЛЬ-ЭЛОХАЙ
 АШАВЭЯ, ЙИШМА МЕХЕХАЛО КОЛИ,

 комментарий

18 *Этот псалом – халель (благодарственный гимн) для отдельного человека, а не для всей общины.*

Эту песнь благодарности царь Давид составил после победы над филистимлянами, после того, как всем стало ясно, что его власть укрепилась. Давид благодарит Всевышнего за все милости, которые Творец даровал ему со дней юности его.

Раба Господа – человек, все помыслы и все поступки которого совершаются во Имя Всевышнего, называется “раб Господа”. Давид, куда бы он ни шел, что бы ни делал, совершал это во Имя Творца и во всем по-

лагался только на Него, как раб полагается во всем на своего господина (Радак). В Торе “раб Господа” – это высший титул, которым может быть награжден человек. Рабами Господа в Писании называются Авраам, Моше, Иешоша, Давид и пророки.

Люблю Тебя – служу Тебе, не ожидая за это награды (Радак).

Восхваляя, призову Господа – праведники знают секрет: просьбу к Всевышнему надо выстраивать не как прошение, а как прославляющую молитву. Так, например, если человек просит об исцелении, то следует славить Всевышнего, исцеляющего больных (р. Модино).

ח וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגָזוּ,
 וַיִּתְגַּעְשׂוּ כִּי־חָרָה לֹא: ט עָלָה עֵשֶׁן בְּאָפוֹ וְאִשׁ־
 מִפִּי תֹאכֵל, גְּחֹלִים בָּעָרוֹ מִמֶּנּוּ: י וַיֵּט שָׁמַיִם
 וַיִּרְדּוּ, וַעֲרַפֵּל תַּחַת רַגְלָיו: יא וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוֹב
 וַיַּעֲף, וַיָּדָא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ: יב יֵשֶׁת הַשָּׁדַד סִתְרוּ
 סְבִיבוֹתָיו סָפְתוּ, חִשְׁכַת־מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:
 יג מִנְּגַה נִגְדוּ, עָבִיו עָבְרוּ בָרֶד וּגְחֹלֵי־אִשׁ:
 יד וַיִּרְעַם בַּשָּׁמַיִם יְהוָה־נִּי, וְעֲלִיּוֹן יִתֵּן קִלּוֹ, בָּרֶד
 וּגְחֹלֵי־אִשׁ: טו וַיִּשְׁלַח חֲצִיּוֹ וּפִיִצָּם, וּבָרְקִים רָב
 וַיִּהַמּוּ: טז וַיִּרְאוּ אֶפְיָקֵי מַיִם וַיִּגְלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל,

перевод

мольба дойдет до слуха Его!...⁸ Затряслась, поколебалась земля, затрепетали основания гор; пошатнулись, ибо прогневался Он.⁹ Поднялся дым от ноздрей Его, из уст Его – огонь пожирающий; горящие угли [летят] от Него.¹⁰ Наклонил Он небеса и сошел, туман – под ногами Его.¹¹ Воссел на ангела и полетел, вознесся на крыльях ветра.¹² Тьму сделал Он покровом Себе, шатром окружающим – мрак вод и тучи.¹³ Из сияния пред Ним сквозь тучи выпали град и угли горящие.¹⁴ Возгремел на небесах Господь, раздался глас Всевышнего – град и угли горящие!¹⁵ Послал Он стрелы Свои – и рассеял их; молнии бросил – и привел их в смятение.¹⁶ Показались русла вод, обнажились основания вселенной, – от грозного

ВЕШАВЪАТІ́ ЛЕФАНÁВ ТАВÓ ВЕОЗНÁВ.
 8ВАТИГЪÁШ ВАТИРЪÁШ ЂАÁРЕЦ УМОСЕДЃ
 ЂАРІ́М ЙИРГÁЗУ, ВАЙИТГААШЎ́ КИ-ХÁРА ЛО.
 9АЛÁ АШÁН БЕАПÓ ВЕЭШ-МИПІ́В ТОХЭ́ЛЬ,
 ГЕХАЛІ́М БААРЎ́ МИМЭ́НУ. 10ВАЭ́Т ШАМА́ЙИМ
 ВАЕРÁД, ВААРАФЭ́ЛЬ ТÁХАТ РАГЛÁВ. 11ВАЙИРКÁВ
 АЛЬ-КЕРЎ́В ВАЯÓФ, ВАЭ́ДЕ АЛЬ-КАНФЕ-РЎ́АХ.
 12Я́ШЕТ ХÓШЕХ СИТРÓ СЕВИВОТÁВ СУКАТО́,
 ХЕШХАТ-МА́ЙИМ АВЭ́ ШЕХАКІ́М. 13МИНО́ГА
 НЕГДО́, АВÁВ АВЕРЎ́ БАРА́Д ВЕГАХАЛЕ-Э́Ш.
 14ВАЯРЪЭ́М БАШАМА́ЙИМ АДОНÁЙ, ВЕЭ́ЛЬЕН
 ЙИТЭ́Н КОЛÓ, БАРА́Д ВЕГАХАЛЕ-Э́Ш.
 15ВАЙИШЛÁХ ХИЦÁВ ВАЙФИЦЭ́М, УВРАКІ́М РАВ
 ВАЙЃУМЭ́М. 16ВАЕРАЎ́ АФІ́КЕ МА́ЙИМ ВАЙИГАЛУ́

 комментари

Затряслась, поколебалась земля – описание ответа на молитву, упомянутую в предыдущем стихе.

Воссел на ангела и полетел, вознесся на крыльях ветра – пока Храм стоял на своей горе, Слава Всевышнего пребывала между керувами (ангелами), что над ковчегом Завета. После разрушения Храма Шехина (земное свидетельство пребывания Всевышнего) отошла от Храма, но Всевышний продолжает пребывать “на крыльях духа” (в иврите “дух” и “ветер” – одно слово – “руах”), то есть там, где исполняют законы Его (р. Моше-Гирш).

Воссел на ангела – в Храме над ковчегом стояли два керува (ангела), здесь же упомянут только один. Вот

притча: у царя была жена, мать двух его детей. Как-то разгневался царь на жену и прогнал ее. Но, так как он собирался вернуть ее, то одного ребенка оставил при себе, а второго отдал ей. Так же поступил и Святой, Благословен Он: зная, что вернет пребывание Свое в Храм, взлетел только на одном керуве, оставив второго (Мидраш Шир хаШирим).

Тьму сделал Он покровом – тьма – символ непостижимости Всевышнего (рабейну Бехайе).

Тьму сделал Он покровом Себе – нет места, где бы не пребывал Всевышний, даже в самых темных местах найдешь Его, надо только хорошо поискать (Цидкат хаЦадик).

מִגְּעַרְתֶּךָ יְהוָה מִנְשַׁמַּת רוּחַ אֲפָדָּ: י' יִשְׁלַח
 מִמְרוֹם יִקְחֵנִי, יִמְשְׁנֵי מַמִּים רַבִּים: י"ח יִצִּילֵנִי
 מֵאֵיבֵי עֵז, וּמִשְׁנֵאֵי כִי־אֲמָצוּ מִפְּנֵי: י"ט יִקְדְּמוּנִי
 בְּיוֹם־אִידִי, וַיְהִי־יְהוָה לְמִשְׁעַן לִי: כ' וַיּוֹצִיאֵנִי
 לְמִרְחֵב, יַחֲלִצֵנִי כִי־חֲפִץ בִּי: כא יִגְמְלֵנִי יְהוָה
 כְּצַדִּיק, כָּבֹד יְדֵי יֹשִׁיב לִי: כב כִּי־שָׁמַרְתִּי דְרָכֵי
 יְהוָה, וְלֹא־רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהֵי: כג כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו
 לִנְגְדִי, וְחִקְתִּיו לֹא־אָסִיר מִנִּי: כד וְאֱהִי תָמִים
 עִמוֹ, וְאֶשְׁתַּמַּר מֵעוֹנֵי: כה וַיִּשָּׁב־יְהוָה לִי כְּצַדִּיק,
 כָּבֹד יְדֵי לִנְגַד עֵינָיו: כו עִם־חֲסִיד תִּתְחַפֵּד, עִם־
 גֹּבֵר תָּמִים תִּתַּמֵּם: כז עִם־גֹּבֵר תִּתְבַּרֵר, וְעִם־

перевод

крика Твоего, Господь, от дуновений гнева Твоего!¹⁷ По-
 слал Он с высот, взять меня, вытащил из вод великих;
¹⁸избавил меня от врага могучего, от ненавистников, что
 сильнее меня!¹⁹ Выступили они против меня в день бед-
 ственный; но Господь был опорой мне.²⁰ Он вывел меня
 на простор и спас меня, ибо Он благоволит ко мне.
²¹Воздал мне Господь по праведности моей, за чистоту
 рук наградил меня.²² Ибо держался я путей Господа; не
 совершал преступлений против Бога моего.²³ Все законы
 Его – предо мною, и от установлений Его не уклонялся
 я.²⁴ Я был непорочен перед Ним, и остерегался греха.

МОСЕДОТ ТЕВЭЛЬ, МИГААРАТЕХА АДОНАЙ
МИНИШМАТ РУАХ АПЭХА. ¹⁷ЙИШЛАХ МИМАРОМ
ЙИКАХЭНИ, ЯМШЭНИ МИМАЙИМ РАБИМ.
¹⁸ЯЦИЛЭНИ МЕОВЕВИ АЗ, УМИСОНЕАЙ КИ-АМЕЦУ
МИМЭНИ. ¹⁹ЕКАДЕМУНИ ВЕЕМ-ЭДИ, ВАЙҺИ-
АДОНАЙ ЛЕМИШЪАН ЛИ. ²⁰ВАЕЦИЭНИ
ЛАМЕРХАВ, ЕХАЛЕЦЭНИ КИ-ХАФЭЦ БИ.
²¹ЙИГМЕЛЭНИ АДОНАЙ КЕЦИДКИ, КЕБОР ЯДАЙ
ЯШИВ ЛИ. ²²КИ-ШАМАРТИ ДАРХЭ АДОНАЙ,
ВЕЛО-РАША'ТИ МЕЭЛОҺАЙ. ²³КИ ХОЛЬ-
МИШПАТАВ ЛЕНЕГДИ, ВЕХУКОТАВ ЛО-АСИР
МЭНИ. ²⁴ВАЭҺИ ТАМИМ ИМО, ВАЭШТАМЭР
МЕАВОНИ. ²⁵ВАЯШЕВ-АДОНАЙ ЛИ ХЕЦИДКИ,
КЕБОР ЯДАЙ ЛЕНЭГЕД ЭНАВ. ²⁶ИМ-ХАСИД
ТИТХАСАД, ИМ-ГЕВАР ТАМИМ ТИТАМАМ. ²⁷ИМ-

перевод

²⁵Господь же воздал мне по праведности моей, – за чистоту рук моих пред Ним. ²⁶С праведным Ты праведен, с искренним – искренен; ²⁷с чистым – чист, а с лукавым –

комментарии

Ненавистников, что сильнее меня
– можно понять и так: “что стали сильными из-за меня”. В книге “Бина леЭтим” объясняется, что наши преступления отнимают дарованную нам Всевышним силу и передают ее нашим врагам.

Я был непорочен... остерегался греха – чем праведней человек, тем больше у него соблазнов, тем более тщательно он обязан оберегать себя от преступлений (р. Озейда).

עֲקֹשׁ תִּתְּפַתֵּל: כִּי כִי־אֲתָה עִם־עֵנִי תוֹשִׁיעַ,
 וְעֵינַיִם רָמוֹת תִּשְׁפִּיל: כִּי כִי־אֲתָה תִּאִיר גְּרִי,
 יְהוָה אֱלֹהֵי יְגִיָּה חֲשָׁפִי: ל כִּי־בָךְ אֲרִץ גְּדוּד,
 וּבֵאלֹהֵי אֲדַלְג־שׁוּר: לֹא הָאֵל תָּמִים דְּרָכּוֹ, אִמְרַת־
 יְהוָה צְרוּפָה, מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחֲסִים בּוֹ: לִבִּי כִי
 מִי אֵלֹהִים מִבְּלַעְדֵי יְהוָה אֱלֹהֵי, וּמִי צוּר זֹלָתִי אֱלֹהֵינוּ:
 לִבִּי הָאֵל הַמְּאֹרְנִי חֵיל, וַיִּתֵּן תָּמִים דְּרָכָי:
 לִד מְשׁוּה רַגְלֵי כְּאֵילוֹת, וְעַל כְּמַתִּי יַעֲמִידֵנִי:
 לה מְלַמֵּד יָדַי לְמַלְחָמָה, וּנְחַתָּה קִשְׁת־נְחוּשָׁה
 זְרוּעֹתַי: לו וַתִּתֵּן־לִי מִגֵּן יִשְׁעֶךָ, וַיְמַיְנֶךָ תִּסְעֶדְנִי
 וְעֲנֹתְךָ תִּרְבְּנִי: לז תִּרְחִיב צַעְדֵי תַחְתֵּי, וְלֹא מַעְדּוֹ
 קָרַסְלִי: לח אֲרִדּוּף אוֹיְבֵי וְאֲשִׁיגֵם, וְלֹא־אָשׁוּב עַד־

перевод

лукав. ²⁸Ты спасаешь народ угнетенный, а высокомерных – унижаешь. ²⁹Ты зажигаешь светильник мой; Господь, Бог мой, освещает мне тьму. ³⁰С Тобою сокрушаю я полчища; с Богом моим покоряю крепостную стену. ³¹Непорочен путь Божий, слово Господа – чисто; Он – щит всем уповающим на Него. ³²Есть ли божество, кроме Господа, и есть ли Твердыня, кроме Бога нашего?! ³³Бог, Который наделяет меня силою и пролагает мне верный путь?! ³⁴Делает ноги мои подобными ланям, и на высоты поднимает меня. ³⁵Обучает руки мои бою,

НАВА́Р ТИТБАРА́Р, ВЕИМ-ИКЭ́Ш ТИТПАТА́ЛЬ. ²⁸КИ-АТА́ АМ-АНИ́ ТОШИ́Я, ВЕЭ́НАЙИМ РАМО́Т ТАШПИ́ЛЬ. ²⁹КИ-АТА́ ТАИ́Р НЕРИ́, АДОНА́Й ЭЛО́ҺАЙ ЯГИ́ҺА ХОШКИ́. ³⁰КИ-ВЕХА́ АРУ́Ц ГЕДУ́Д, УВЕЛО́ҺАЙ АДАЛЕГ-ШУ́Р. ³¹ҺАЭ́ЛЬ ТАМИ́М ДАРКО́, ИМРАТ-АДОНА́Й ЦЕРУФА́, МАГЭ́Н ҺУ ЛЕХО́ЛЬ ҺАХОСИ́М БО. ³²КИ МИ ЭЛО́ҺА МИБАЛЪАДЭ́ АДОНА́Й, УМИ́ ЦУР ЗУЛАТИ́ ЭЛО́ҺЭ́НУ. ³³ҺАЭ́ЛЬ ҺАМЪАЗЕРЭ́НИ ХА́ЙИЛЬ, ВАЙИТЭ́Н ТАМИ́М ДАРКИ́. ³⁴МЕШАВЭ́ РАГЛА́Й КААЯЛО́Т, ВЕА́ЛЬ БАМОТА́Й ЯАМИДЭ́НИ. ³⁵МЕЛАМЭ́Д ЯДА́Й ЛАМИЛЬХАМА́, ВЕНИХАТА́ КЕШЕТ-НЕХУША́ ЗЕРООТА́Й. ³⁶ВАТИТЕН-ЛИ́ МАГЭ́Н ЙИШЪЭ́ХА, ВИМИНЕХА́ ТИСЪАДЭ́НИ ВЕАНВАТХА́ ТАРБЭ́НИ. ³⁷ТАРХИ́В ЦААДИ́ ТАХТА́Й, ВЕЛО́ МААДУ́ КАРСУЛА́Й. ³⁸ЭРДО́Ф ОЕВА́Й ВЕАСИГЭ́М, ВЕЛО-

— перевод —

чтобы мышцей своей мог я натянуть лук медный. ³⁶Ты дал мне щит спасения Твоего; десница Твоя поддерживает меня, и призыв к Тебе дарует мне силы. ³⁷Ты делаешь твердыми шаги мои, чтобы не споткнулись ноги мои. ³⁸Я преследую врагов и настигну их; и не вернусь,

— комментарий —

Ты зажигаешь светильник мой – беда подобна тьме, а спасение – свету, прогоняющему тьму (Радак).

С Тобою сокрушаю я – слово “с Тобою” имеет числовое значение 22.

То есть, с помощью Твоей Торы, записанной двадцатью двумя буквами еврейского алфавита, я могу победить любого врага (Эрец Хаим).

כָּלוֹתָם: לֹא אֶמְחָצֵם וְלֹא־יִכְלוּ קוֹם, יִפְּלוּ תַּחַת
רַגְלֵי: מִ וְתִאֲזָרְנִי חֵיל לְמַלְחָמָה, תִּכְרִיעַ קַמִּי
תַּחְתָּי: מֵא וְאִיבֵי נִתְּתָה לִי עֶרְפָּה, וּמִשְׁנֵאֵי
אֶצְמִיתָם: מִב יִשְׁוּעוּ וְאִין־מוֹשִׁיעַ, עַל־יְהוָהדַּעַמָּה
וְלֹא עֵנָם: מִג וְאֶשְׁחַקֵּם בְּעֶפְרַר עַל־פְּנֵי־רוּחַ,
כְּמִיט חוֹצוֹת אֲרִיקָם: מִד תִּפְלִטֵנִי מֵרִיבֵי־עַם,
תְּשִׁימֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם, עִם לֹא־יִדְעֵתִי יַעֲבְדוּנִי:
מֵה לְשִׁמַּע אֶזֶן יִשְׁמְעוּ לִי, בְּנֵי־נֶכֶד יִכְחָשׁוּ־לִי:
מִו בְּנֵי־נֶכֶד יִבְלוּ, וַיַּחֲרֹגוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם: מִז חֵי־
יְהוָהדַּעַמָּה וּבְרוּךְ צוּרִי, וַיָּרוּם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: מֵח הָאֵל
הַנּוֹתֵן נִקְמוֹת לִי, וַיִּדְבֹּר עִמָּי תַּחְתָּי: מֵט מִפְּלִטֵי
מֵאִיבֵי אֶף מִן־קַמִּי תְרוֹמְמֵנִי, מֵאִישׁ חָמָס תִּצְלִלֵנִי:
נ עַל־כֵּן אֹדֶךָ בְּגוֹיִם יְהוָהדַּעַמָּה, וְלִשְׁמֹךְ אֲזַמְרָה:

перевод

пока не истреблю их. ³⁹Разгромлю их, и они не смогут
встать – будут лежать у ног моих! ⁴⁰Ты наделяешь меня
силою для битвы; Ты низлагаешь восстающих против
меня! ⁴¹Ты разворачиваешь врагов ко мне спиною, и я
истребляю их! ⁴²Молятся они, – но нет спасителя; к Гос-
поду они, – Он им не отвечал. ⁴³Я рассею их, как пыль
по ветру; растопчу, как грязь уличную. ⁴⁴Ты спас меня
от мятежей народов; поставил меня во главе племен; и
народ, которого я не знал, служит мне. ⁴⁵Едва услышав,

АШУВ АД-КАЛОТАМ. ³⁹ЭМХАЦЭМ ВЕЛО-ЮХЕЛУ
 КУМ, ЙИПЕЛУ ТАХАТ РАГЛАЙ. ⁴⁰ВАТЕАЗЕРЭНИ
 ХАЙИЛЬ ЛАМИЛЬХАМА, ТАХРИЯ КАМАЙ ТАХТАЙ.
⁴¹ВЕОЕВАЙ НАТАТА ЛИ ОРЕФ, УМСАНЪАЙ
 АЦМИТЭМ. ⁴²ЕШАВЕУ ВЕЭН-МОШИЯ, АЛЬ-
 АДОНАЙ ВЕЛО АНАМ. ⁴³ВЕЭШХАКЭМ КЕАФАР
 АЛЬ-ПЕНЕ-РУАХ, КЕТИТ ХУЦОТ АРИКЭМ.
⁴⁴ТЕФАЛЕТЭНИ МЕРИВЕ-АМ, ТЕСИМЭНИ ЛЕРОШ
 ГОЙИМ, АМ ЛО-ЯДА'ТИ ЯВДУНИ. ⁴⁵ЛЕШЕМА
 ОЗЕН ЙИШАМЕУ ЛИ, БЕНЕ-НЕХАР ЕХАХАШУ-ЛИ.
⁴⁶БЕНЕ-НЕХАР ЙИБОЛУ, ВЕЯХРЕГУ
 МИМИСГЕРОТЕМ. ⁴⁷ХАЙ-АДОНАЙ УВАРУХ
 ЦУРИ, ВЕЯРУМ ЭЛОХЭ ЙИШЪИ. ⁴⁸ҺАЭЛЬ
 ҺАНОТЭН НЕКАМОТ ЛИ, ВАЯДБЭР АМИМ
 ТАХТАЙ. ⁴⁹МЕФАЛЕТИ МЕОЕВАЙ АФ МИН-КАМАЙ
 ТЕРОМЕМЭНИ, МЕИШ ХАМАС ТАЦИЛЕНИ. ⁵⁰АЛЬ-
 КЭН ОДЕХА ВАГОЙИМ АДОНАЙ, УЛЬШИМХА

— перевод —

слушаются меня; чужеземцы заискивают передо мной.
⁴⁶Чужеземцы приходят в упадок и трепещут в укрепле-
 ниях своих! ⁴⁷Жив Господь, благословен оплот мой; да
 будет превознесен Бог спасения моего! ⁴⁸Бог, дающий
 мне отомстить, подчиняющий мне народы, ⁴⁹избавляю-
 щий меня от врагов, возносящий меня над восстающи-
 ми против меня, спасающий меня от злодея! ⁵⁰Поэтому
 славлю Тебя, Господь, пред народами, воспеваю имя

נֵא מִגִּדְלֵי יְשׁוּעוֹת מִלְכּוֹ, וְעִשָּׂה חֶסֶד לְמַשְׁיחוֹ
לְדָוִד וּלְזִרְעוֹ, עַד-עוֹלָם:

יט

לְמִנְצָה מִזְמוֹר לְדָוִד: בַּיְשָׁמַיִם מִסְפָּרִים
כְּבוֹד-אֱלֹהִים, וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מִגִּיד
הַרְקִיעַ: גַּיּוֹם לְיוֹם יִבְיַע אָמַר, וְלַיְלָה לְלַיְלָה
יְחִוֶּה-דַּעַת: דַּאֵין-אָמַר וְאֵין דְּבָרִים, בְּלִי נִשְׁמָע
קוֹלָם: הַבְּכָל-הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם וּבִקְצָה תִּבְלֵ
מֵלֵיהֶם, לְשִׁמְשׁ שָׁם-אֱהָל בָּהֶם: וְהוּא כִּחְתָּן

перевод

Твое. ⁵¹Приближает спасение для царя Своего, дарует милость помазаннику Своему Давиду и потомству его – навеки!

19 Руководителю. Псалом Давида. ²Небеса рассказывают о славе Бога, о делах рук Его повествует небо-свод. ³Изо дня в день ведут рассказ, из ночи в ночь учат мудрости. ⁴Нет речи и нет слов, не слышен голос их; ⁵но глас их проходит по всей земле, и слова их – до пределов вселенной. Там поставил Он шатер Солнцу. ⁶И оно вы-

комментарий

Милость помазаннику Своему – Виленский Гаон объяснял, что есть разница между тем, кто получает по праву кредитора, и тем, кто получает

в дар. Тот, кому возвращают долг, может требовать ровно столько, сколько ему должны, не больше. Получающий дар может просить сколь-

АЗАМЭРА. ⁵¹МАГДИЛЬ ЕШУОТ МАЛЬКО, ВЕОСЕ
ХЭСЕД ЛИМШИХО ЛЕДАВИД УЛЬЗАРЬО, АД-
ОЛАМ.

19

ЛАМНАЦЭЯХ МИЗМОР ЛЕДАВИД.
²НАШАМАЙИМ МЕСАПЕРИМ КЕВОД-ЭЛЬ,
УМААСЭ ЯДАВ МАГИД НАРАКИЯ. ³ЕМ ЛЕЕМ ЯБИЯ
ОМЕР, ВЕЛАЙЛА ЛЕЛАЙЛА ЕХАВЕ-ДААТ. ⁴ЭН-
ОМЕР ВЕЭН ДЕВАРИМ, БЕЛИ НИШМА КОЛАМ.
⁵БЕХОЛЬ-НААРЕЦ ЯЦА КАВАМ УВИКЦЭ ТЕВЭЛЬ
МИЛЕНЭМ, ЛАШЕМЕШ САМ-ОХЕЛЬ БАХЭМ.
⁶ВЕХУ КЕХАТАН ЕЦЭ МЕХУПАТО, ЯСИС КЕГИБОР

комментарии

ко угодно. Поэтому сказано: “Дарующий милость помазаннику” – милость получена в дар, а потому остается и потомству Давида, в том числе и Машиаху, который придет вскорости, в наши же дни.

19 *Прославление Творца, Который создал два великих светила, чтобы освещать ими путь человека: солнце и Гору. Не случайно наши мудрецы, да будет благословенна их память, установили два благословения перед чтением утреннего “Шма”:* первое – за создание солнца и светил, а второе – за дарование Горы.

Небеса рассказывают – небеса поют, а земля плачет, ибо над всеми

земными делами властвует ангел смерти. Сказал земле Святой, благословен Он: ты тоже в будущем запоешь, как сказано (Теh. 97:1): “Господь воцарился, радуется земля” (Мидраш).

Изо дня в день... из ночи в ночь – перевод по комментарию “Мецудат Цион”. Днем видны все Творения Всевышнего, и человек может рассказать о них. Ночь – время покоя и тишины, время размышлений и обдумывания (Мальбим). Другой вариант перевода: “День пересказывает дню, ночь поучает ночь”.

Не слышен голос – три голоса разносятся от края до края Вселенной, но их никто не слышит: голос солнца, голос дождей и голос души, оставляющей тело (Пиркей деРабби Элиэзер).

יֵצֵא מִחֶפְתּוֹ, יִשֵּׁשׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אֶרֶץ: ז מִקְצֵה
 הַשָּׁמַיִם מוֹצֵאוֹ וְתִקּוּפֹתוֹ עַל-קְצוֹתָם, וְאִין נִסְתָּר
 מִחֶפְתּוֹ: ח תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ,
 עֲדוֹת יְהוָה נֶאֱמָנָה מִחֲפִימַת פִּתִּי: ט פִּקּוּדֵי
 יְהוָה יִשְׂרִים מְשַׁמְחֵי-לֵב, מִצֹּת יְהוָה בְּרָה
 מְאִירַת עֵינָיִם: י יֵרָאֵת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת
 לְעַד, מִשְׁפִּטֵי-יְהוָה אֱמֶת צְדָקוֹ יַחֲדוּ:
 יא תִּנְחַמְדִּים מוֹהֵב וּמְפוֹ רַב, וּמְתוֹקִים מִדְּבַשׁ
 וְנֹפֶת צוֹפִים: יב גַּם-עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם, בְּשֹׁמְרָם
 עֵקֶב רַב: יג שְׁגִיאוֹת מִי-יִבִּין, מִנְּסֻתְרוֹת נִקְנִי:

перевод

ходит, как жених, из-под свадебного балдахина; радуется, как богатырь, устремляясь по своему пути! ⁷Выходит оно от краев небес и шествует до краев их; ничто не сокрыто от тепла его! ⁸Закон Господа совершенен, он возвращает силы душе; свидетельства Господа верны, даруют мудрость простаку. ⁹Повеления Господа праведны, они веселят сердце; заповедь Господа светла: она просвещает очи. ¹⁰Страх перед Господом чист; он пребывает вовек; суды Господа истинны: все они справедливы. ¹¹Они желаннее золота, золота червонного; они слаще меда, текущего из сот... ¹²И раб Твой удостоился сияния их, соблюдение их оставляет великий след. ¹³Кто знает

комментарии

Ничто не сокрыто от тепла его – та, но нельзя скрыться от его тепла
 можно спрятаться от солнечного све- (Радак).

ЛАРУЦ ОРАХ. ⁷МИКЦЭ НАШАМАЙИМ МОЦАО
 УТКУФАТО АЛЬ-КЕЦОТАМ, ВЕЭН НИСТАР
 МЕХАМАТО. ⁸ТОРАТ АДОНАЙ ТЕМИМА МЕШИВАТ
 НАФЕШ, ЭДУТ АДОНАЙ НЕЭМАНА МАХКИМАТ
 ПЭТИ. ⁹ПИКУДЭ АДОНАЙ ЕШАРИМ МЕСАМЕХЭ-
 ЛЕВ, МИЦВАТ АДОНАЙ БАРА МЕИРАТ ЭНАЙИМ.
¹⁰ЙИРБАТ АДОНАЙ ТЕНОРА ОМЭДЕТ ЛААД,
 МИШПЕТЕ-АДОНАЙ ЭМЭТ ЦАДЕКУ ЯХДАВ.
¹¹НАНЕХЕМАДИМ МИЗАНАВ УМИПАЗ РАВ,
 УМТУКИМ МИДЕВАШ ВЕНОФЕТ ЦУФИМ. ¹²ГАМ-
 АВДЕХА НИЗНАР БАНЭМ, БЕШОМРАМ ЭКЕВ РАВ.
¹³ШЕГИОТ МИ-ЯВИН, МИНИСТАРОТ НАКЭНИ.

 комментарий

Закон Господа совершенен – все пострадало от разрушения Храма, кроме Торы, она осталась совершенной (р. Буним).

Возвращает силы душе – даже если душа отсечена от корня своего, изучение Торы позволяет восстановить разорванную связь (Нефеш хаХаим).

Даруют мудрость простаку – к старости люди теряют разум, но разум мудрецов Торы, вопреки природе, становится только яснее (Каним).

Повеления Господа праведны – и справедливы. Сложим страдания праведника в этом мире с благом, которое он получает в мире грядущем, и сравним с благами злодея, полученными в этом мире, с предстоящим ему в мире грядущем. Мы убедимся, что приговоры Всевышнего абсолютно справедливы (Ибн-Эзра).

Желаннее золота – рассказывает-

ся в книге Зоһар, что как-то к рабби Шимону бар-Йохаю пришел ученик и сказал, что будет учиться, если рабби пообещает ему богатство в будущем. Рабби согласился. По прошествии долгого времени ученик стал жаловаться, что он все еще не разбогател. Хотел рабби сделать выговор ученику, но с небес повелели ему не делать этого, ибо из ученика выйдет великий ученый. Назавтра рабби Шимону поднесли драгоценный золотой кубок, и рабби Шимон передал его ученику. А на следующий день ученик вернул кубок учителю со слезами и сказал, что он не может принять золото в качестве награды за изучение Торы. Ученик получил прозвище “Бен-Пази” – “золотой” – и действительно стал знаменитым ученым Талмуда.

יֵד גַּם מְזִדִּים חֶשֶׁךְ עֲבָרָךְ אֶל-יִמְשְׁלוּ-כִי אֲזִ
 אֵיתָם, וְנִקִּיתִי מִפֶּשַׁע רָב: טו יְהִי לְרִצּוֹן אִמְרֵי-פִי
 וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה וְגֹאֲלִי:

ב

לְמִנְצָה מְזִמּוֹר לְדוֹד: ב יַעֲנֶךָ יְהוָה בַּיּוֹם
 צָרָה, יִשְׁגָּבְךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
 ג יִשְׁלַח-עֲזָרְךָ מִקֹּדֶשׁ, וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדְךָ: ד יִזְכֹּר כָּל-
 מִנְחֹתֶךָ, וְעוֹלֹתֶיךָ יִדְשָׁנָה סֵלָה: ה יִתֵּן-לְךָ כָּל־בָּרָךְ,

перевод

об оплошностях своих? Прости мне неведомые [ошибки].¹⁴ От злоумышлений удержи раба Твоего, чтобы они не завладели мною, и тогда я стану непорочен и чист от грехов многочисленных.¹⁵ Да будут угодны Тебе слова уст моих и помыслы сердца моего, Господь, оплот мой и Избавитель!

20 Руководителю. Псалом Давида.² Ответит тебе Господь в день бедствия; охранит тебя имя Бога Яакова!³ Пошлет Он помощь тебе из святилища, и с Сиона поддержит тебя!⁴ Вспомнит Он все приношения твои и жертву всеожжения твою примет с благоволением! Сэла!⁵ Даст Он тебе то, о чем мечтаешь в сердце своем; все замыслы твои

коментарии

Да будут угодны Тебе слова уст... и помыслы сердца – просьба к Всевышнему, чтобы Он обращал внима-

ние не только на сказанное, но и на то, что мы не можем выразить словами (Микдаш Меат).

¹⁴ГАМ МИЗЕДИМ ХАСОХ АВДЭХА АЛЬ-ЙИМШЕЛУ-
ВЫ АЗ ЭТАМ, ВЕНИКЭТИ МИПЭША РАВ. ¹⁵ЙИҺЬЮ
ЛЕРАЦОН ИМРЭ-ФИ ВЕҢЕГЬЕН ЛИБИ ЛЕФАНЭХА,
АДОНАЙ ЦУРИ ВЕГОАЛИ.

20

ЛАМНАЦЭЯХ МИЗМОР ЛЕДАВИД. ²ЯАНХА
АДОНАЙ БЕЕМ ЦАРА, ЕСАГЕВХА ШЕМ
ЭЛОҺЭ ЯАКОВ. ³ЙИШЛАХ-ЭЗРЕХА МИКОДЕШ,
УМИЦИЕН ЙИСЪАДЭКА. ⁴ЙИЗКОР КОЛЬ-
МИНХОТЭХА, ВЕОЛАТЕХА ЕДАШЕНЭ СЭЛА.
⁵ЙИТЕН-ЛЕХА ХИЛЬВАВЭХА, ВЕХОЛЬ-АЦАТЕХА

комментарий

20 *Эту молитву исполнял в Храме хор левитов перед выступающим в поход на врага войском. В ней выражается надежда, что Всевышний поддержит царя, идущего на врага под знаменем Бога Израиля. Упоминается также, что победа в войне зависит не столько от вооружения, сколько от воли Всевышнего.*

Ответит тебе Господь в день бедствия – Мидраш Шохер Тов объясняет сказанное здесь такой притчей: Шли как-то отец и сын. Сын очень устал и стал приставать к отцу с вопросом, когда же, наконец, они придут в город. На это отец ответил ему: “Как увидишь кладбище, знай, что город близок”. Так и Всевышний говорит нам: “Как увидите, что беды обступили вас со всех сторон, знайте, что вскорости вы будете спасены”.

В день бедствия – страдания при родах – пролог к будущему счастью материнства (Сфат Эмет).

Пошлет Он помощь тебе из Святилища – в награду за твое отношение к Святилищу Всевышний спасет тебя и пошлет тебе помощь Свою (Липшиц).

С Сиона поддержит – “ибо с Сиона выходит Тора”. Тора поддерживаает и приближает человека к Создателю (Һагра).

Вспомнит Он все приношения твои – при выходе на войну совершалось особое жертвоприношение при большом стечении народа (Радак).

Даст Он тебе то, о чем мечтаешь в сердце твоём – все пожелания народа Израиля должны быть сосредоточены на том, чтобы “исполнилась вся земля славой Всевышнего”, чтобы все народы обратились к Творцу (Клушат Леви).

וְכָל־עֲצָתְךָ יְמִלֵּא: ו נִרְנְנָה בִישׁוּעָתְךָ וּבְשֵׁם־אֱלֹהֵינוּ
 נִדְגַל, יְמִלֵּא יְהוָה כָּל־מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ: ז עֲתָה יִדְעָתִי
 כִּי הוֹשִׁיעַ יְהוָה מִשִּׁיחוֹ, יַעֲנֶהוּ מִשְׁמֵי קִדְשׁוֹ,
 בַּגְּבוּרֹת יֵשַׁע יְמִינוֹ: ח אֱלֹהֵי בָרֶכֶב וְאֱלֹהֵי בַסּוּסִים,
 וְאַנְחֵנוּ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִזְכִּיר: ט הִמָּה פָּרְעוֹ
 וְנִפְלוּ, וְאַנְחֵנוּ קָמְנוּ וַנִּתְעוֹדֵד: י יְהוָה הוֹשִׁיעָה,
 הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קְרָאֵנוּ:

כא

לְמִנְצָה מִזְמוֹר לְדָוִד: ב יְהוָה בְּעֵינֶיךָ
 יִשְׂמַח־מֶלֶךְ, וּבִישׁוּעָתְךָ מֵהַיָּגֵל^א
 מְאֹד: ג תֵּאֲוֹת לְבוֹ נִתְתָּה לוֹ, וְאַרְשֵׁת שַׁפְּתָיו

перевод

приведет в исполнение! ⁶Мы отпразднуем победу твою, и нашим знаменем будет имя Бога нашего. Исполнит Господь все пожелания твои! ⁷Теперь я знаю, что Господь посылает победу помазаннику Своему, что это Он отвечает ему со святых небес Своих могуществом спасающей десницы Своей! ⁸Эти – на колесницы, те – на коней, а мы на имя Господа, Бога нашего уповаем. ⁹Эти свалются и падут, а мы поднимемся и укрепимся! ¹⁰Даруй победу, Господь! Да услышит нас Царь, когда мы взываем [к Нему].

21 Руководителю. Псалом Давида. ²Господь! Могучеству Твоему радуется царь, как ликует он и по поводу

ЕМАЛÉ. ⁶НЕРАНЕНА́ БИШУАТЭ́ХА УВШЕМ-ЭЛОҺЭ́НУ НИДГО́ЛЬ, ЕМАЛÉ АДОНА́Й КОЛЬ-МИШЪАЛОТЭ́ХА. ⁷АТА́ ЯДА́’ТИ КИ ҺОШ́ИЯ АДОНА́Й МЕШИХО́, ЯАНЭ́ҺУ МИШЕМЭ́ КОДШО́, БИГВУРО́Т ЭША ЕМИНО́. ⁸Э́ЛЕ ВАРЭ́ХЕВ ВЕЭ́ЛЕ ВАСУСИ́М, ВААНА́ХНУ БЕШЕМ-АДОНА́Й ЭЛОҺЭ́НУ НАЗЌИР. ⁹ҺЭ́МА КАРЕУ́ ВЕНАФА́ЛУ, ВААНА́ХНУ КА́МНУ ВАНИТЪОДА́Д. ¹⁰АДОНА́Й ҺОШ́ИА, ҺАМЭ́ЛЕХ ЯАНЭ́НУ ВЕЁМ-КОРЪЭ́НУ.

21

ЛАМНАЦЭ́ЯХ МИЗМО́Р ЛЕДАВИ́Д. ²АДОНА́Й БЕОЗЕХА́ ЙИСМАХ-МЭ́ЛЕХ, УВИШУАТЕХА́ МА-ЯГЭ́ЛЬ МЕО́Д. ³ТААВА́Т ЛИБО́ НАТА́ТА ЛО,

перевод

ниспосланного Тобою спасения! ³То, к чему стремилось сердце его, Ты даровал ему, не отринул просьбу уст его.

комментарии

21 *Этот псалом исполнялся хором левитов перед войском, вернувшимся с победой.*

Могуществу Твоему радуется царь – Дубинский Магид по поводу этого стиха привел следующую историю. Был на свете бедняк, который всем рассказывал, как его брат, живший вдаль от него, разбогател. Как-то его спросили: “А тебе какая радость с того, что твой брат богат? Он ведь тебе ни разу ничем не помог?”

На что бедняк ответил: “Я радуюсь уже тому, что он не так беден, как я. Если же он поможет мне, то я буду просто ликовать”. Так и царь Давид говорит: “Я рад, что сила в руках моего Бога, и Он может меня спасти в любой момент. Когда же Он пошлет мне спасение, то я буду ликовать”.

То, к чему стремилось сердце его... не отринул просьбу – царь Шломо просил у Всевышнего не богатства, а мудрости. В душе же он мечтал получить и мудрость, и богатство. И

בַּל־מִנְעֵתָּ פָּלָה: ד כִּי־תִקְדָּמְנוּ בְּרִכּוֹת טוֹב,
 תִּשִׁית לְרֹאשׁוֹ עֲטָרַת פָּז: ה חַיִּים שָׁאֵל מִמְּךָ
 נִתְּתָה לוֹ, אַרְךָ יָמִים עוֹלָם וְעַד: ו גְּדוֹל כְּבוֹדוֹ
 בִּישׁוּעָתְךָ, הוֹד וְהַדָּר תִּשְׁוֶה עָלָיו: ז כִּי־תִשִׁיתָהוּ
 בְּרִכּוֹת לְעַד, תִּחַדָּהוּ בְּשִׂמְחָה אֶת־פְּנֵיךָ: ח כִּי־
 תִּמְלֹךְ בַּיַּחַד בִּיהוָהדְבִי, וּבְחֶסֶד עֲלִיזוֹן בַּל־יִמוּט:
 ט תִּמְצָא יָדְךָ לְכָל־אִיבֹיךָ, יִמְיֶנְךָ תִּמְצָא שְׂנְאֵיךָ:
 י תִּשִׁיתָמוּ כְּתַנּוּר אֵשׁ לֵעֵת פְּנֵיךָ, יְהוָהדְבִי בְּאִפּוֹ
 יִבְלָעֵם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ: יא פְּרִימוֹ מֵאֶרֶץ תִּאֲבֹד,
 וְזֶרַע מִבְּנֵי אָדָם: יב כִּי־נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה, חָשְׁבוּ
 מִזְמָה בַּל־יִוָּכְלוּ: יג כִּי תִשִׁיתָמוּ שָׁכֶם, בְּמִיתָרֶיךָ

перевод

Сэла! ⁴Ты встречаешь его благословениями; на голову его возложил Ты венец из золота чистого! ⁵Он жизни просил у Тебя – Ты дал ему долголетие на веки веков. ⁶Ниспосланная Тобой победа возвеличила славу его; Ты наградил его красотой и великолепием. ⁷Ты навеки одаришь его благословениями; веселиться он будет пред лицом Твоим. ⁸Ибо царь, уповающий на Господа, по милости Всевышнего не споткнется! ⁹Твоя рука настигнет всех врагов; настигнет твоя десница всех ненавидящих тебя! ¹⁰Как в печь огненную поместишь их в пору гнева твоего; Господь во гневе Своем поглотит их, огонь их

ВААРЭШЕТ СЕФАТАВ БАЛЬ-МАНА'ТА СЭЛА. ⁴КИ-ТЕКАДЕМЭНУ БИРХОТ ТОВ, ТАШИТ ЛЕРОШО АТЭРЕТ ПАЗ. ⁵ХАЙИМ ШААЛЬ МИМЕХА НАТАТА ЛО, ОРЕХ ЯМИМ ОЛАМ ВАЭД. ⁶ГАДОЛЬ КЕВОДО БИШУАТЭХА, НОД ВЕНАДАР ТЕШАВЭ АЛАВ. ⁷КИ-ТЕШИТЭНУ ВЕРАХОТ ЛААД, ТЕХАДЭНУ ВЕСИМХА ЭТ-ПАНЭХА. ⁸КИ-НАМЭЛЕХ БОТЭЯХ БАДОНАЙ, УВХЭСЕД ЭЛЬЕН БАЛЬ-ЙИМОТ. ⁹ТИМЦА ЯДЕХА ЛЕХОЛЬ-ОЕВЭХА, ЕМИНЕХА ТИМЦА СОНЕЭХА. ¹⁰ТЕШИТЭМО КЕТАНУР ЭШ ЛЕЭТ ПАНЭХА, АДОНАЙ БЕАПО ЕВАЛЕЭМ ВЕТОХЕЛЭМ ЭШ. ¹¹ПИРЪЯМО МЕЭРЕЦ ТЕАБЭД, ВЕЗАРЪАМ МИБЕНЭ АДАМ. ¹²КИ-НАТУ АЛЭХА РАА, ХАШЕВУ МЕЗИМА БАЛЬ-ЮХАЛУ. ¹³КИ ТЕШИТЭМО ШЭХЕМ, БЕМЕТАРЭХА

перевод

пожрет. ¹¹Ты истребишь потомство их с лица земли, семья их – из среды сынов человеческих. ¹²На тебя замыслили они навести погибель, неисполнимые козни затевали против тебя! ¹³Ты заставил их обратиться в бегст-

комментарий

Всевышний даровал Шломо и то, и другое. Но произнесенное устами – мудрость – осталось у царя Шломо до конца жизни, а то, о чем он промолчал, хотя и желал, к старости исчезло (Йосеф Теһилот)

Жизни просил у Тебя – праведник должен рассматривать каждый час

своей жизни так, словно получил его взаймы у Всевышнего, и понимать, что Творец в любой момент может взыскать ЭТОТ ДОЛГ (Ноам Элимэлах).

“Твоя рука достигнет...” – отсюда и до конца 13 стиха обращение к царю.

תִּכְוֶנֶן עַל־פְּנֵיהֶם: יֵד רוּמָה יְהוָהּ בְּעֵינֶיךָ, נְשִׁירָה
וּנְזַמְרָה וְנִבְרַתְךָ:

כב

לִמְנַצֵּחַ עַל־אֵילַת הַשָּׁחַר, מְזֻמֹּר לְדָוִד:
ב אֵלֵי אֵלֵי לָמָּה עֲזַבְתָּנִי, רְחוּק
מִישׁוּעָתִי וְדְבָרֵי שְׁאֲנָתִי: ג אֱלֹהֵי אֶקְרָא יוֹמָם וְלַיָּלָה
תַּעֲנֵה, וְלִילָה וְלַא־דְמִיָּה לִי: ד וְאַתָּה קְדוֹשׁ, יוֹשֵׁב
תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל: ה בָּךְ בִּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ, בִּטְחוּ
וְתִפְלְטֻמוּ: ו אֵלֶיךָ זַעֲקוּ וְנִמְלָטוּ, בָּךְ בִּטְחוּ וְלַא־
בוֹשׁוּ: ז וְאַנְכִי תוֹלַעַת וְלַא־אִישׁ, חֲרַפְתָּ אָדָם

перевод

во, направив стрелы в лица их!.. ¹⁴Вознесись, Господь, в
мощи Своей! Воспоем и прославим могущество Твое!

22 Руководителю, [при появлении] Утренней звезды.
Псалом Давида. ²Бог мой! Бог мой! Зачем оставил
меня? Далеко спасение, о котором слова молитвы моей!
³Бог мой! Днем я зову Тебя – Ты не внемлешь; и ночью
я не умолкаю! ⁴А Ты – Свят! Ты пребываешь в славо-
словиях Израиля! ⁵На Тебя уповали отцы наши; упова-
ли, и Ты спасал их. ⁶К Тебе взывали они – и были спасе-
ны; на Тебя уповали – и не знали стыда! ⁷Я – червь, а не

коментарий

*Вознесись, Господь, в мощи Сво-
ей* – и в изгнании проявляется сила
Всевышнего, ибо мы видим, как сла-

бый народ Израиля продолжает су-
ществовать. Но все же мы просим:
“Вознесись, Господь, в мощи Своей”,

ТЕХОНЭН АЛЬ-ПЕНЕҺЭМ. ¹⁴РУМА АДОНАЙ
БЕУЗЭХА, НАШІРА УНЗАМЕРА ГЕВУРАТЭХА.

22

ЛАМНАЦЭЯХ АЛЬ-АЭЛЕТ НАШАХАР, МИЗМОР
ЛЕДАВИД. ²ЭЛИ ЭЛИ ЛАМА АЗАВТАНИ,
РАХОК МИШУАТИ ДИВРЭ ШААГАТИ. ³ЭЛОҺАЙ
ЭКРА ЁМАМ ВЕЛО ТААНЭ, ВЕЛАЙЛА ВЕЛО-
ДУМИЯ ЛИ. ⁴ВЕАТА КАДОШ, ЁШЭВ ТЕҺИЛОТ
ЙИСРАЭЛЬ. ⁵БЕХА БАТЕХУ АВОТЭНУ, БАТЕХУ
ВАТЕФАЛЕТЭМО. ⁶ЭЛЭХА ЗААКУ ВЕНИМЛАТУ,
БЕХА БАТЕХУ ВЕЛО-ВОШУ. ⁷ВЕАНОХИ ТОЛААТ

комментарии

прояви Свою силу в полной мере, принеси нам Избавление, счастливые времена (Альшейх).

22 *Молитва человека, окруженного бедами со всех сторон. Враги, подобные хищным зверям, преследуют его, издеваются над ним, утверждают, что у того больше нет покровительства Свыше. Эту молитву читают, когда чувствуют, что уже не на что надеяться. Но даже в таком положении есть место молитве и есть место надежде.*

Не исключено, что это третья молитва в военном цикле (20 псалом – при выходе на войну, 21 – при победе, а этот читался при поражении).

[При появлении] Утренней звезды – “Аелет наШахар” – утренняя звезда, так называлась Венера. Эту молитву лучше всего читать незадол-

го до наступления утра, когда Венера становится ярче. Как известно, утреннее время лучше всего подходит для молитв о прощении.

Утренняя звезда – молитва того, кто пребывает во тьме отчаяния и ждет утра спасения (Ор Хадаш).

Днем я зову Тебя – Ты не внимешь; и ночью не умолкаю я! – нельзя просить царя вторично, если он уже отказал тебе, но если ты – сын царя, то можно просить и второй, и третий раз. А сказано: “Сын Мой, первенец Мой Израиль” (Шмот).

Ты пребываешь в славословиях Израия – за каждое прославление, которым народ Израия славит Всевышнего, Он увеличивает Свое Присутствие в нашем мире (Шохер Тов).

Я – червь, а не человек – многие опасаются проглотить червя, но не боятся “проглотить” человека, когда полагают, что это можно совершить

וּבְזוּי עַם: ^ח כָּל־רְאִי יִלְעָגוּ לִי, יַפְטִירוּ בְשִׁפְהַ
 יִנְיְעוּ רֹאשׁ: ^ט גַּל אֶל־יְהוָה יִפְלֹטְהוּ, יִצִּילְהוּ כִּי־
 חָפֵץ בּוֹ: ^י כִּי־אַתָּה גָּחִי מִבֶּטֶן, מִבְּטִחִי עַל־שְׁדֵי
 אֲמִי: ^{יא} עָלֶיךָ הִשְׁלַכְתִּי מֵרַחֵם, מִבֶּטֶן אֲמִי אֶל־י
 אֲתָה: ^{יב} אֶל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה קְרוּבָה, כִּי־אִין
 עֹזָר: ^{יג} סָבְבוּנִי פָּרִים רַבִּים, אַבִּירֵי בָשָׁן כְּתֵרוּנִי:
 יד פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם, אַרְיֵה טֹרֵף וְשֹׂאֵג: ^{טו} כַּמִּים
 נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־עֲצָמוֹתַי, הִיָּה לִבִּי כְּדוֹגָה,
 נָמַם כְּתוֹךְ מַעֵי: ^{טז} יִבֶּשׂ כַּחֲרֹשׁ כַּחֲחִי, וּלְשׁוֹנִי
 מְדַבֵּק מִלְּקוֹחִי, וְלִעֲפָר־מוֹת תִּשְׁפָּתַנִּי: ^{יז} כִּי
 סָבְבוּנִי כָּל־בָּיִם, עֵדֶת מְרַעִים הִקִּיפוּנִי כְּאָרִי, יְדֵי

перевод

человек; опозорен людьми, презираем народом. ⁸Все, кто меня видят, поносят меня, кривят уста, качают головою: ⁹«Пусть возложит заботы свои на Господа! Пусть Он избавит его; пусть Он спасает его, если благоволит к нему!» ¹⁰Ты принял меня из чрева; Ты хранил меня у груди моей матери. ¹¹На Твоем попечении я был от рождения, от материнской утробы Ты – Бог мой! ¹²Не удаляйся от меня, ибо близится беда, и нет помощника! ¹³Множество быков обступило меня; мощные быки Башанские окружили меня. ¹⁴Разверзли на меня пасть: лев, алчущий добычи и рыкающий!.. ¹⁵Я растекся, как вода; кости мои рассыпались; сердце, как воск, расплави-

ВЕЛО-ЙШ, ХЕРПАТ АДАМ УВЗУЙ АМ. ⁸КОЛЬ-РОАЙ
 ЯЛЪЙГУ ЛИ, ЯФТИРУ ВЕСАФА ЯНИУ РОШ. ⁹ГОЛЬ
 ЭЛЬ-АДОНАЙ ЕФАЛЕТЭҺУ, ЯЦИЛЕҺУ КИ-ХАФЭЦ
 БО. ¹⁰КИ-АТА ГОХИ МИБАТЕН, МАВТИХИ АЛЬ-
 ШЕДЭ ИМИ. ¹¹АЛЕХА ҺОШЛАХТИ МЕРАХЕМ,
 МИБЭТЕН ИМИ ЭЛИ АТА. ¹²АЛЬ-ТИРХАК
 МИМЭНИ КИ-ЦАРА КЕРОВА, КИ-ЭН ОЗЭР.
¹³СЕВАВУНИ ПАРИМ РАБИМ, АБИРЭ ВАШАН
 КИТЕРУНИ. ¹⁴ПАЦУ АЛАЙ ПИҺЭМ, АРЪЭ ТОРЭФ
 ВЕШОЭГ. ¹⁵КАМАЙИМ НИШПАХТИ ВЕИТПАРЕДУ
 КОЛЬ-АЦМОТАЙ, ҺАЯ ЛИБИ КАДОНАГ, НАМЭС
 БЕТОХ МЕАЙ. ¹⁶ЯВЭШ КАХЭРЕС КОХИ, УЛЬШОНИ
 МУДБАК МАЛЬКОХАЙ, ВЕЛААФАР-МАВЕТ
 ТИШПЕТЭНИ. ¹⁷КИ СЕВАВУНИ КЕЛАВИМ, АДАТ
 МЕРЕИМ ҺИКИФУНИ КААРИ, ЯДАЙ ВЕРАГЛАЙ.

перевод

лось в чреве моем. ¹⁶Иссохла, как черепок, сила моя;
 прильнул к небу язык мой; в прах могильный Ты повер-
 гаешь меня! ¹⁷Как псы окружили меня злодеи, как льву

комментарий

без страха за свою жизнь. Поэтому царь Давид сказал: лучше бы мои враги считали меня червем, а не человеком, ибо так я мог бы спастись (Бошина Неһора).

Как псы окружили меня – р. Ицхак Лурия утверждает, что душа клеветников переселится в собак (Эрец Хаим).

Псы... львы – два типа врагов. Псы – те, которые злословят, пока враг далеко, но замолкают, когда он приближается, а львы – это те, которые тихо сидят в засаде, о враждебных намерениях которых знать не дано, пока они не нападают (Шаарей Хаим).

וְרַגְלָיִ: י^ח אֲסַפֵּר כָּל־עֲצָמוֹתַי, הֲמָה יִבְיטוּ יְרֵאוּ־בֵי:
 יֵשׁ יַחֲלִקוּ בְגָדֵי לָהֶם, וְעַל־לְבוּשֵׁי יִפְּלוּ גֹרֵל:
 כ וְאַתָּה יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי לְעִזְרָתִי
 חוֹשָׁה: כ^א הַצִּילָה מִחֶרֶב נַפְשִׁי, מִיַּד־כָּלֵב
 יַחֲדָתִי: כב הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אֲרִיָּה, וּמִקֶּרְנֵי רִמִּים
 עֲנִיתָנִי: כג אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאַחֵי, בְּתוֹךְ קָהֵל
 אֲהַלְלֶךָ: כד יְרֵאֵי יְהוָה הִלְלוּהוּ, כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב
 כִּבְדוּהוּ, וְגִירוֹ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל: כה כִּי לֹא־
 בָּזָה וְלֹא שָׁקַץ עֲנֹת עֵינַי, וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ,
 וּבְשׁוּעוֹ אֱלֹוֵי שָׁמַע: כו מֵאֲתָךְ תְּהַלֵּתִי, בְּקָהֵל רַב
 נְדָרֵי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאוֹ: כז יֹאכְלוּ עֲנוּיִם וַיִּשְׁבְּעוּ,

перевод

связали мне руки и ноги; ¹⁸ я мог бы пересчитать все кости свои. Враги смотрят, глазуют на меня! ¹⁹ Делят платья мои, об одежде моей бросают жребий! ²⁰ Но Ты, Господь, не оставайся вдалеке! Источник Силы моей, поспеши мне на помощь! ²¹ Спаси от меча душу мою, от псов – единственную мою! ²² Спаси меня от пасти льва и от рогов буйвола! Ответь мне!.. ²³ Я расскажу [о величии] имени Твоего братьям моим; принародно воспою Тебе хвалу! ²⁴ Почитающие Господа, пойте Ему хвалу! Все дети Яакова, пойте Ему хвалу! Трепещите перед Ним, все дети Израиля! ²⁵ Ибо не презрел, не отверг Он молитвы страждущего, не скрыл лика Своего от него, но услышал молитву, к Нему обращенную. ²⁶ Тобой дана песнь хвалы

¹⁸АСАПЭР КОЛЬ-АЦМОТАЙ, ЂЭМА ЯБИТУ ЙИРЪУ-
 ВЙ. ¹⁹ЕХАЛЕКУ ВЕГАДАЙ ЛАЂЭМ, ВЕАЛЬ-ЛЕВУШИ
 ЯПИЛУ ГОРАЛЬ. ²⁰ВЕАТА АДОНАЙ АЛЬ-ТИРХАК,
 ЭЯЛУТИ ЛЕЭЗРАТИ ХУША. ²¹ЂАЦИЛА МЕХЭРЕВ
 НАФШИ, МИЯД-КЭЛЕВ ЕХИДАТИ. ²²ЂОШИЭНИ
 МИПИ АРЪЕ, УМИКАРНЭ РЕМИМ АНИТАНИ.
²³АСАПЕРА ШИМХА ЛЕЭХАЙ, БЕТОХ КАЂАЛЬ
 АЂАЛЕЛЕКА. ²⁴ЙИРЪЭ АДОНАЙ ЂАЛЕЛУЂУ,
 КОЛЬ-ЗЭРА ЯАКОВ КАБЕДУЂУ, ВЕГУРУ МИМЭНУ
 КОЛЬ-ЗЭРА ЙИСРАЭЛЬ. ²⁵КИ ЛО-ВАЗА ВЕЛО
 ШИКАЦ ЭНУТ АНИ, ВЕЛО-ЂИСТИР ПАНАВ
 МИМЭНУ, УВШАВЕО ЭЛАВ ШАМЭЯ. ²⁶МЭИТЕХА
 ТЕЂИЛАТИ, БЕКАЂАЛЬ РАВ НЕДАРАЙ АШАЛЕМ
 НЭГЕД ЕРЕАВ. ²⁷ЂЕХЕЛУ АНАВИМ ВЕЙИСБАУ,
 ЕЂАЛЕЛУ АДОНАЙ

перевод

в собрании великом; я обеты исполняю перед почитающими Его! ²⁷Пусть едят страждущие и насыщаются, и да восхвалят Господа ищущие Его: “Вовек будет живо серд-

комментарии

Я мог бы пересчитать все кости свои – от худобы (Радак).

Единственную мою – наши мудрецы, да будет благословенна их память, учат, что “единственная” – одно из названий души.

Я расскажу о величии имени Твоего – отсюда и до конца псалма – рассказ о том, как будет выглядеть мир после прихода Машиаха.

Не отверг Он молитвы стражду-

щего – молитва страждущего разбивает врата и принимается первой (Зоһар, Ваишлах).

Пусть едят страждущие и насыщаются – во исполнение обетов приносилось жертвоприношение благодарности, которое ели “перед Господом” все собравшиеся.

Вовек будет живо сердце ваше! – пожелание хозяина гостям во время трапезы.

יִהְיֶה לְךָ יְהוָה דֹּרְשׁוֹ, יְחִי לְבַבְכֶם לְעַד: כֹּה יִזְכְּרוּ
 וַיֵּשְׁבוּ אֶל־יְהוָה כָּל־אֲפִסֵי־אָרֶץ, וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ
 כָּל־מְשַׁפְּחוֹת גּוֹיִם: כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה,
 וּמִשָּׁל בְּגוֹיִם: לֹא אֲכָלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ כָּל־דְּשֵׁי־אָרֶץ,
 לְפָנָיו יִכְרְעוּ כָּל־יֹרְדֵי עֶפְרָה, וְנִפְשׁוּ לֹא תִיָּה:
 לֹא זָרַע יַעֲבֹדֶנּוּ, יִסְפָּר לְאֹדְנֵי לְדֹר: לֵב יָבֹאוּ וַיִּגִּידוּ
 צְדָקָתוֹ, לְעַם נוֹלָד כִּי עָשָׂה:

перевод

це ваше!”²⁸ Вспомнят – и обратятся к Господу со всех
 концов земли, преклонятся пред Ним племена всех на-
 родов.²⁹ Ибо Тебе, Господь, и царство, и власть над на-
 родами...³⁰ Вкусят от всех земных благ и преклонятся
 перед Ним! Падут перед Ним на колени нисходящие в
 прах, чья душа не останется в живых.³¹ Потомки тех,
 кто служит Владыке, перескажут [следующим] поколе-
 ниям.³² А те, кто придет за ними, поведают о совершен-
 ном Им милосердии народу, который родится.



ДОРЕША́В, ЕХИ́ ЛЕВАВХЭ́М ЛАА́Д. ²⁸ЙИЗКЕРУ́
ВЕЯШУ́ВУ ЭЛЬ-АДОНА́Й КОЛЬ-АФСЕ-А́РЕЦ,
ВЕЙИШТАХАВУ́ ЛЕФАНЭ́ХА КОЛЬ-МИШПЕХО́Т
ГОЙИ́М. ²⁹КИ ЛАДОНА́Й ЃАМЕЛУХА́, УМОШЭ́ЛЬ
БАГОЙИ́М. ³⁰АХЕЛУ́ ВАЙИШТАХАВУ́ КОЛЬ-
ДИШНЕ-Э́РЕЦ, ЛЕФАНА́В ЙИХРЕУ́ КОЛЬ-ЁРЕДЭ́
АФА́Р, ВЕНАФШО́ ЛО ХИЯ́. ³¹ЗЭ́РА ЯАВДЭ́НУ,
ЕСУПА́Р ЛАДОНА́Й ЛАДО́Р. ³²ЯВО́У ВЕЯГИ́ДУ
ЦИДКАТО́, ЛЕА́М НОЛА́Д КИ АСА́.

 комментарий

Вспомнят – и обратятся – дословно: “вспомнят и вернуться”. Царь Давид, мир с ним, назвал язычников “забывшими Бога” (9:18). Еврейская традиция издавна утверждает, что все народы мира знали Создателя, но забыли о Нем. Узнав о чудесном спасении народа Израиля, они вспомнят о Творце и вернуться на Его пути, как об этом говорит пророк Ирмиягу (17:19): “К Тебе народы придут от краев земли”.

Ибо Тебе, Господь, и царство, и власть – разница между “царством” и “властью” состоит в том, что “царство” дается с согласия тех, кто возводит человека на царство, а власть зависит только от самого властителя. Поэтому про народ Израиля, кото-

рый добровольно принимает “иго небесного царства”, сказано “царство”, а про остальные народы – “власть” (Кдушат Леви).

Вкусят от всех земных благ и преклонятся перед Ним! – другой вариант понимания: “Вкусили и преклонились перед Ним все объедающиеся земными благами (т.е. богачи), пали перед Ним на колени все опущенные в прах (т.е. нищие)”.

Падут перед Ним на колени нисколящие в прах – из этого стиха наши мудрецы, да будет благословенна их память, делают вывод, что каждый человек видит сияние Всевышнего в тот час, когда душа расстается с телом (Сифри, Баалотха).



כג

ד לחדש

מִזְמוֹר לְדָוִד, יְהוָה־אֱלֹהֵי רָעִי לֹא אֶחְסֵר:
 ב בְּנֵאוֹת דְּשֵׂא יִרְבִּיצֵנִי, עַל־מִי
 מְנַחֹת יִנְהַלֵּנִי: ג נַפְשִׁי יִשׁוּבָב, יִנְחֵנִי בְּמַעְגְּלֵי־
 צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ: ד גַּם כִּי־אֵלֶךְ בְּגִיא צְלָמוֹת לֹא־
 אִירָא רַע כִּי־אֶתֶּה עַמְדִּי, שְׁבַטְךָ וּמִשְׁעֲנֶתְךָ הֵמָּה
 יִנְחֲמֵנִי: ה תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שְׁלַחַן נֶגֶד צַרְרִי, דִּשְׁנֶת
 בְּשֶׁמֶן רֵאשׁוֹ, כּוֹסֵי רוּיָה: ו אַךְ טוֹב וַחֲסֵד יִרְדְּפוּנִי
 כָּל־יְמֵי חַיִּי, וְשִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה לְאָרְךְ יָמִים:

перевод

23 Псалом Давида. Господь – мой пастырь: не узнаю
 нужды! ²Он укладывает меня на пастбищах зеленых,
 приводит к водам тихим. ³Дарует покой душе моей,
 ведет меня тропами верными, ради имени Своего. ⁴Даже
 проходя ущельем во тьме смертной, не убоюсь беды;
 ибо Ты – со мною! Палица и посох в Твоих руках вселяют
 в меня уверенность. ⁵Ты накрываешь предо мною
 стол на виду у врагов моих; Ты умащаешь елеем голову
 мою; наполняешь чашу мою! ⁶Мне – только блага и милости
 Твои во все дни жизни моей, и я буду вновь и вновь
 приходить в дом Господа долгие годы!

комментарий

23 Читает при всяком страхе и во время опасности, например, когда идут по опасной местности. Этот псалом полезно выучить наизусть. Молитва о близости Всевышнего к каждому, кто призывает Имя

М ИЗМÓР ЛЕДАВÍД, АДОНÁЙ РОЙ ЛО
 ЭХСÁР. ²БИНЪÓТ ДЭШЕ ЯРБИЦЭНИ, АЛЬ-
 МЭ МЕНУХÓТ ЕНАЃАЛÉНИ. ³НАФШÍ ЕШОВЭВ,
 ЯНХЭНИ ВЕМА'ГЕЛЕ-ЦЭДЕК ЛЕМÁАН ШЕМО.
⁴ГАМ КИ-ЭЛÉХ БЕГЭ ЦАЛЬМАВЕТ ЛО-ИРÁ РА КИ-
 АТÁ ИМАДÍ, ШИВТЕХА УМИШЪАНТЭХА ЃЭМА
 ЕНАХАМУНИ. ⁵ТААРОХ ЛЕФАНÁЙ ШУЛЬХАН
 НЭГЕД ЦОРЕРАЙ, ДИШАНТА ВАШÉМЕН РОШÍ,
 КОСÍ РЕВАЯ. ⁶АХ ТОВ ВАХЭСЕД ЙИРДЕФУНИ
 КОЛЬ-ЕМЭ ХАЯЙ, ВЕШАВТÍ БЕВЕТ-АДОНÁЙ
 ЛЕÓРЕХ ЯМÍМ.

 комментарии

Его. Следует верить, что Всевышний сопровождает человека повсюду, даже когда человек идет “долиной смерти”.

Господь – мой пастырь – можно потерять все – страну, имущество, но нельзя потерять покровительство Всевышнего (Видал Царфати).

На пастбищах – символ необходимого. Слуга Всевышнего никогда не будет знать недостатка в необходимом (Нафлаа).

Не убьюсь – одного праведника спросили, почему он не боится диких животных. Тот ответил, что если сердце человека преисполнено страхом перед Всевышним, то в нем не остается страха ни перед чем иным (Ялкуп Элиэзер).

Палица и посох ... вселяют в меня уверенность – два орудия пастуха: палица, дубина – для защиты от диких животных, посох – для управления стадом.

Мне – только блага и милости Твои – буквально: “Меня будут преследовать только блага и милости” – сейчас меня преследуют враги и беды, но, по милости Твоей великой, меня будут преследовать только блага. “Наши благословенной памяти мудрецы сказали: “Почет преследует того, кто бежит от него”. Вот пример: Давид не искал царства, но Всевышний через пророка нашел Давида и заставил стать царем над Израилем (Мальбим).

כד

לְדָוִד מִזְמוֹר, לַיהוָה אֶת־הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ, תִּבְלֵ
 וַיֵּשְׁבֵי בָהּ: ב כִּי־הוּא עַל־יָמִים יִסְדָּהּ,
 וְעַל־נְהַרֹת יִכּוֹנְנֶה: ג מִי־יַעֲלֶה בְהַר־יְהוָה, וּמִי־
 יִקּוּם בַּמָּקוֹם קָדְשׁוֹ: ד נְקִי כַפַּיִם וּבֶרֶךְ לֵבָב, אֲשֶׁר
 לֹא־נָשָׂא לִנְשׂוּא נַפְשִׁי, וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה: ^{נפשו}
 ה יֵשֵׂא בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה, וַיִּצְדַּק מֵאֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל: ו זֶה דֹר דְרָשׁוֹ, מִבְּקִשֵׁי פְנֹד יַעֲקֹב סֵלָה: ^{דרשו}
 ז שְׂאוּ שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם וְהַנְּשָׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם,

— перевод —

24 Давида псалом. Господа земля и все, что ее наполняет, вселенная и все обитающие в ней! ²Он утвердил ее на морях, на реках основал ее! ³Кто взойдет на гору Господа, и кто устоит в святой Его обители? – ⁴Тот, чьи руки чисты и сердце непорочно; чья душа не устремлена ко лжи и кто не дает клятв ложных. ⁵Он удостоится благословения от Господа, милости Бога, Спасителя своего. ⁶Таково поколение ищущих Его, потомков Яакова, желающих предстать пред лицом Твоим! Сэла! ⁷Поднимитесь, врата! Откройте, порталы вечности!

— комментарий —

24 Этот псалом пели, когда ковчег Завета вносили в Святой Святынь Храма. Наши мудрецы, да будет благословенна их память, сказали: “Со дня, что сотворил Творец небо и землю, Он ждал, когда Ему будет сде-

лано жилище в нижнем, нашем мире”. Внос ковчег Завета в Святой Святынь Храма – это основное событие при его освящении. В псалме говорится, что Творец создал всю Вселенную, и вся она – дом пребывания Его.

24

ЛЕДАВИ́Д МИЗМО́Р, ЛАДОНА́Й ЂАА́РЕЦ
 УМЛОА́, ТЕВЭ́ЛЬ ВЕЁШЕВЭ ВА. ²КИ-ЃУ́ АЛЬ-
 ЯМЫ́М ЕСАДА́, ВЕАЛЬ-НЕЃАРО́Т ЕХОНЕНЭ́ЃА. ³МИ-
 ЯАЛЕ́ ВЕЃАР-АДОНА́Й, УМИ-ЯКУ́М БИМКО́М
 КОДШО́. ⁴НЕКЫ́ ХАПА́ЙИМ УВАР-ЛЕВА́В, АШЭ́Р
 ЛО-НАСА́ ЛАША́В НАФСЫ́, ВЕЛО́ НИШБА́
 ЛЕМИРМА́. ⁵ЙИСА́ ВЕРАХА́ МЕЭ́Т АДОНА́Й,
 УЦДАКА́ МЕЭЛОЃЭ́ ЙИШЬО́. ⁶ЗЕ ДОР ДОРЕША́В,
 МЕВАКШЕ́ ФАНЭ́ХА ЯАКО́В СЭ́ЛА. ⁷СЕУ́ ШЕАРИ́М
 РАШЕХЭ́М ВЕЃИНАСЕУ́ ПИТХЭ́ ОЛА́М, ВЕЯВО́

комментарий

Но есть одно место в мифе, которое Он избрал для установления в нем Имени своего великого – Иерусалимский Храм, где человек может приблизиться к Всевышнему. Для того, чтобы приблизиться к Творцу, надо не только выполнять все обряды, но и “иметь чистые руки и сердце, не клясться ложно”, то есть исполнять заповеди Всевышнего, которыми он обязал нас по отношению к ближнему.

Он утвердил ее на морях, на реках основал ее – из природы морей мы можем познать важную вещь: море никогда не покидает предначертанных ему Всевышним границ. Точно так же и человеку не дано преступить границ, предначертанных ему Всевышним. И еще: сколько воды ни несут в море реки, море не переполняется. Так же и человек, гонящийся за всеми соблазнами мира, все равно никогда ими не насытится (Шаарей Хаим).

Кто взойдет... кто устоит – плохо, когда человек в великом воодушевлении достигает святости лишь на короткий момент, ибо падение с высоты может повлечь очень серьезные последствия для всей его духовной жизни. Поэтому в псалме сказано: “Кто взойдет и кто устоит” – подниматься следует с тем, чтобы устоять в святости (Ѓафлаа).

Чьи руки чисты и сердце непорочно; чья душа не устремлена ко лжи – упомянуты сфера поступков, сфера мыслей и речей (Ибн-Эзра). Чистота должна быть во всем.

Поднимитесь, врата! – эта часть молитвы была добавлена во времена царя Шломо, в момент освящения Храма, когда в Святую Святых вносили Ковчег Завета. Сам царь Шломо тогда произнес: “Тебя (Создателя) не вмещают небеса и небеса небес, но все же я поставил Храм Тебе”. Здесь эта мысль повторена в поэтической

וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: ^ח מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 עֲזִיז וְגִבּוֹר, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ גִבּוֹר מִלְחָמָה: ^ט שְׂאוּ שְׁעָרִים
 רֵאשִׁיכֶם וּשְׂאוּ פֶתַח עוֹלָם, וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:
 י מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ צְבָאוֹת הוּא
 מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סֵלָה:

כה

לְדוֹד אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִפְשֵׁי אֲשָׁא: ^ב אֱלֹהֵי בְךָ
 בְּמַחְתֵּי אֶל-אֲבוֹשָׁה, אֶל-יַעֲלֶצוּ אוֹיְבֵי
 לִי: ^ג גַּם כָּל-קְוֵיךָ לֹא יִבְשׁוּ, יִבְשׁוּ הַבּוֹגְדִים רִיקָם:
 ד דַּרְכֵיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹדִיעֵנִי, אֲרַחֲוֶתִיךָ לְמַדְנִי:

перевод

Да войдет Царь славы! ⁸Кто этот Царь славы? – Господь сильный и могущественный, Господь могущественный в бою! ⁹Поднимитесь, врата! Откройтесь, порталы вечности! Да войдет Царь славы! ¹⁰Кто этот Царь славы? – Господь Воинств, Он – Царь славы! Сэла!

25 [Псалом] Давида. К Тебе, Господи, возношу душу свою! ²Бог мой! На Тебя уповаю; не дай мне познать стыда; не дай врагам торжествовать надо мною! ³Пусть не испытают позора все, надеющиеся на Тебя; пусть предатели со стыдом узнают, что напрасно оставили Тебя! ⁴Укажи мне, Господь, пути Твои, направь меня по

комментарий

форме: Тебя, Создатель, не вместит пусть распахнутся храмовые врата
 никакое здание на земле, а потому, до "порталов вечности", чтобы Сия-

МЭЛЕХ ҺАКАВÓД. ⁸МИ ЗЕ МЭЛЕХ ҺАКАВÓД,
 АДОНА́Й ИЗУ́З ВЕГИБО́Р, АДОНА́Й ГИБО́Р
 МИЛЬХАМА́. ⁹СЕУ́ ШЕАРИ́М РАШЕХЭ́М УСЪУ́
 ПИТХЭ́ ОЛА́М, ВЕЯВÓ МЭЛЕХ ҺАКАВÓД. ¹⁰МИ ҺУ
 ЗЕ МЭЛЕХ ҺАКАВÓД, АДОНА́Й ЦЕВАО́Т ҺУ МЭЛЕХ
 ҺАКАВÓД СЭ́ЛА.

25

ЛЕДАВИ́Д, ЭЛЭ́ХА АДОНА́Й НАФШИ́ ЭСА́.
²ЭЛОҺА́Й БЕХА́ ВАТА́ХТИ АЛЬ-ЭВÓША, АЛЬ-
 ЯАЛЬЦУ́ ОЕВА́Й ЛИ. ³ГАМ КОЛЬ-КОВЭ́ХА ЛО
 ЕВÓШУ, ЕВÓШУ ҺАБОГЕДИ́М РЕКА́М. ⁴ДЕРАХЭ́ХА

комментарий

ние Всевышнего могло заполнить Храм.

25 *Молитва к Всевышнему о близости к Нему. Не случайно эта молитва составлена так, чтобы каждый стих открывался следующей буквой алфавита. Обычно такой способ составления молитвы свидетельствует о ее важности, и чаще всего так составляются молитвы о прощении и раскаянии.*

Давид составил эту молитву после того, как в течение целых шести месяцев у него не было пророческого дара. Он испугался, что дар тот не вернется никогда, и в отчаянии читал эту молитву (Драш Моше).

К тебе, Господи, возношу душу свою! – что я могу дать Тебе, если Тебе принадлежит все, что есть в мире?

Только самое дорогое, что есть у меня – душу СВОЮ (Эрец Хаим).

Пусть не испытают позора все, надеющиеся на Тебя – такова суть молитвы Израиля – просить и за себя, и за весь народ. Даже тем, кто не достоин того, дай награду – только за надежду на Тебя (Сфат Эмет).

Пусть предатели со стыдом узнают – те, кто не полагались на Всевышнего, а надеялись только на себя, устыдятся, когда обнаружат, что остались с пустыми руками.

Укажи мне, Господь, пути Твои – есть два варианта понимания этого оборота. Во-первых, есть пути, которыми следует Всевышний, управляя миром. Моше просил: “Научи меня путям Твоим”. Во-вторых, есть пути, которыми человеку должно следовать в этом мире (Ш.-Р. Гирш).

ה הִדְרִיכְנִי בְּאִמְתְּךָ וְלִמְדָנִי, כִּי־אֲתָה אֱלֹהֵי יִשְׁעֵי,
 אֹתְךָ קָוִיתִי כָּל־הַיּוֹם: ו זְכַר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה
 וַחֲסָדֶיךָ, כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: ז חַטָּאוֹת נַעֲוִירִי
 וּפְשָׁעֵי אֶל־תִּזְכֵּר, כְּחַסְדֶּךָ זְכַר־לִי־אֲתָה, לְמַעַן
 טוֹבֶךָ יְהוָה: ח טוֹב־וַיֵּשֶׁר יְהוָה, עַל־כֵּן יוֹרָה
 חַטָּאִים בְּדַרְךָ: ט יִדְרֶךְ עֲנֻיִם בַּמִּשְׁפָּט, וַיִּלְמַד
 עֲנֻיִם דַּרְכּוֹ: י כָּל־אֲרָחוֹת יְהוָה חֶסֶד וְאֱמֶת,
 לְנַצְרֵי בְרִיתוֹ וְעַד־תֵּיו: יא לְמַעַן־שִׂמְךָ יְהוָה,
 וְסִלַּחַת לְעוֹנֵי כִּי רַב־הוּא: יב מִי־זֶה הָאִישׁ יֵרָא

 перевод

стезям Твоим! ⁵Научи меня идти путем истины Твоей; ибо Ты – Бог спасения моего; целый день на Тебя лишь уповаю. ⁶Вспомни милосердие Твое, Господь, и милости Твои, ибо вечны они. ⁷Грехов и преступлений юности моей не поминай; вспомни обо мне в милости, по доброте Твоей, Господь! ⁸Добр и праведен Господь; поэтому Он указывает грешникам путь, – ⁹смиранных учит правосудию, обучает смиренных пути Своему. ¹⁰На всех путях Господа милость и истина – для хранящих союз Его и откровение Его. ¹¹Ради имени Твоего великого, Господь, прости мой грех, хоть и велик он. ¹²Человеку, который страшится Господа, Он укажет, какой путь из-

 комментарий

Милосердие Твое, Господь, и милости Твои, ибо вечны они – еще с Сотворения мира. Когда Творец соз-

давал мир, то хотел установить его на принципах справедливого суда, но увидел, что не дано такому миру ус-

АДОНА́Й ЂОДИЭ́НИ, ОРЕХОТЭ́ХА ЛАМЕДЭ́НИ.
⁵ЂАДРИХЭ́НИ ВААМИТЭ́ХА ВЕЛАМЕДЭ́НИ, КИ-АТА́
 ЭЛОЂЭ́ ЙИШЪ́Й, ОТЕХА́ КИВИ́ТИ КОЛЬ-ЂАЁМ.
⁶ЗЕХОР-РАХАМЭ́ХА АДОНА́Й ВАХАСАДЭ́ХА, КИ
 МЕОЛА́М ЂЭМА. ⁷ХАТО́Т НЕУРА́Й УФСА́АЙ АЛЬ-
 ТИЗКО́Р, КЕХАСДЕХА́ ЗЕХОР-ЛИ-А́ТА, ЛЕМА́АН
 ТУВЕХА́ АДОНА́Й. ⁸ТОВ-ВЕЯША́Р АДОНА́Й, АЛЬ-
 КЭН Ё́РЭ ХАТА́ЙМ БАДА́РЕХ. ⁹ЯДРЭ́Х АНАВИ́М
 БАМИШПА́Т, ВИЛАМЭ́Д АНАВИ́М ДАРКО́.
¹⁰КОЛЬ-ОРХО́Т АДОНА́Й ХЭСЕД ВЕЭМЭ́Т, ЛЕНОЦЕРЭ́
 ВЕРИТО́ ВЕЭДОТА́В. ¹¹ЛЕМААН-ШИМХА́ АДОНА́Й,
 ВЕСАЛАХТА́ ЛААВОНИ́ КИ РАВ-ЂУ́.
¹²МИ-ЗЭ́ ЂАЙШ ЕРЭ́ АДОНА́Й, Ё́РЭ́НУ БЕДЭ́РЕХ ЙИВХА́Р.

 комментарий

тоять, а потому соединил суд с милосердием (Берешит раба).

Он указывает грешникам путь – наши мудрецы, да будет благословенна их память, сказали: “Что говорит пророчество о грешнике? – “Душа грешника умрет”. Что Тора говорит о грешнике? – Чтобы принес жертву. Что Создатель говорит о грешнике? – Чтобы раскаялся и вернулся на стези Всевышнего” (Йерушалми, Макот 2:6). Приговор пророчества жесток по отношению к грешнику, приговор Торы жесток по отношению к жертвенному животному, приговор Всевышнего несет благо всем. Поэтому царь Давид, мир с ним, говорит: “Добр и праведен Господь...” (Мидраш Хахамим).

Он указывает грешникам путь –

несмотря на все их грехи, Он учит их не идти по дороге, на которой может случиться несчастье (рабейну Меюхас).

Обучает смиренных – скромности мы учимся у Всевышнего. Для дарования Торы Он выбрал не самую высокую гору, а низкую – Синай. Для дарования Торы Он выбрал не гордого царя, а “скромнейшего из людей” – учителя нашего Моше, мир с ним (Минхат Эрев).

Ради имени Твоего великого, Господь, прости прости мой грех, хоть и велик он – ибо достойно великого прощать великое (Раши).

Человеку, который страшится Господа, Он укажет, какой путь избрать – вначале человек сам должен научиться богобоязненности, а уже потом

יְהוָה אֱלֹהֵי, יוֹרְנוּ בְּדֶרֶךְ יִבְחַר: י' נִפְשׁוּ בְטוֹב תְּלִין,
 וְזָרְעוּ יִירֶשׁ אֶרֶץ: י" סוֹד יְהוָה לִירְאוֹ, וּבְרִיתוֹ
 לְהוֹדִיעַם: טו עֵינַי תָּמִיד אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי, כִּי הוּא־
 יוֹצִיא מִרְשֶׁת רַגְלִי: טז פְּנֵה־אֵלַי וְחַנּוּנִי, כִּי־יִחִיד
 וְעֵנִי אָנִי: י" צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ, מִמְצוּקוֹתַי
 הוֹצִיאֵנִי: י" רְאֵה עֲנִי וְעֲמָלִי, וְשֵׂא לְכָל־חַטָּאוֹתַי:
 י" רְאֵה־אֹזְבִי כִּי־רַבּוֹ, וְשִׁנְאֵת חָמַס שְׁנֵאוֹנִי:
 כ שְׂמֵרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי, אֶל־אֲבוֹשׁ כִּי־חָסִיתִי
 בְּךָ: כא תִּסְוֶיְשֶׁר יִצְרוּנִי, כִּי קוֹיִתִּיךָ: כב פְּדֵה
 אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל, מִכָּל צָרוֹתָיו:

перевод

брата. ¹³Его душа отдохнет во благе; потомство его унаследует землю. ¹⁴Близок Господь к боящимся Его, о союзе Своем посылает им весть. ¹⁵Взоры мои всегда – к Господу, Он выгасит меня из западни. ¹⁶Обратись ко мне, пожалей меня, ибо я – одинок и несчастен! ¹⁷Неисчислимы горести сердца моего, выведи меня из теснины бедствий! ¹⁸Взгляни на страдания и тяготы мои, прости мне все грехи! ¹⁹Взгляни, как многочисленны враги мои, как жестоко они ненавидят меня! ²⁰Сохрани душу мою и спаси меня; не познаю стыда, ибо на Тебя уповаю! ²¹Охраной моей будут непорочность и прямотушие, ибо на Тебя я надеюсь. ²²Освободи, Боже, Израиль от всех бедствий его!

¹³НАФШÓ БЕТÓВ ТАЛÍН, ВЕЗАРЪÓ ЙÍРАШ ÁРЕЦ.
¹⁴СОД АДОНÁЙ ЛИРЕÁВ, УВРИТÓ ЛЕЃОДИÁМ.
¹⁵ЭНÁЙ ТАМИД ЭЛЬ-АДОНÁЙ, КИ ЃУ-ЁЦÍ
 МЕРЭШЕТ РАГЛАЙ. ¹⁶ПЕНЕ-ЭЛАЙ ВЕХОНЭНИ, КИ-
 ЯХÍД ВЕАНИ́ АНИ. ¹⁷ЦАРÓТ ЛЕВАВÍ ЃИРХÍВУ,
 МИМЕЦУКОТАЙ ЃОЦИЭНИ. ¹⁸РЕЭ ОНЪЙЙ
 ВААМАЛÍ, ВЕСА́ ЛЕХОЛЬ-ХАТОТАЙ. ¹⁹РЕЭ-ОЕВАЙ
 КИ-РА́БУ, ВЕСИНЪАТ ХАМА́С СЕНЕУ́НИ. ²⁰ШОМРА́
 НАФШÍ ВЕЃАЦИЛÉНИ, АЛЬ-ЭВÓШ КИ-ХАСÍТИ
 ВАХ. ²¹ТОМ-ВАЁШЕР ЙИЦЕРУ́НИ, КИ КИВИТИ́ХА.
²²ПЕДЭ́ ЭЛОЃÍМ ЭТ-ЙИСРАЭ́ЛЬ, МИКО́ЛЬ
 ЦАРОТА́В.

 комментарий

Творец поможет ему избрать путь, на котором он сможет исполнить волю Творца (Ш.-Р. Гирш).

Близок Господь к боящимся Его – возможен вариант перевода: “Тайна Господа – боящимся Его”. Речь идет о тайне, которую невозможно передать другому. Ибо тайны, познанные богобоязненным человеком, недоступны другим, как невозможно описать воодушевление тому, кто не пережил его сам (Меор Вашемеш).

Взоры мои всегда – к Господу, Он вытасит меня из западни – тот, кто смотрит только вверх, попадает в

ловушки на земле. Но тот, кто обращает свой взор на Всевышнего, может не опасаться ловушек, потому как Творец спасет его от них (Альшейх).

Ибо я – одинок и несчастен – речь идет о внутреннем одиночестве, которое способен переживать даже царь посреди многочисленной свиты своей (Й.Д. Соловейчик).

Сохрани душу мою и спаси меня – “душу” – для мира грядущего и для мира этого, “спаси меня” – для мира этого, и для того, чтобы я мог удостоиться жизни в мире грядущем.

כו

לְדוֹד שִׁפְטֵנִי יְהוָה יְהוָה כִּי־אֲנִי בְּתַמִּי הִלַּכְתִּי,
וּבִיהוָה לֹא אֶמְעַד: ב בְּחַגְנֵי

יְהוָה וְנַסְנִי, צָרְפָה כְּלוֹתִי וְלִבִּי: ג כִּי־חֲסִדְךָ
לְנֶגֶד עֵינַי, וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּאִמְתְּךָ: ד לֹא־יִשְׁבְּתִי
עִם־מִתֵּי־שׂוֹא, וְעַם נְעֻלְמִים לֹא אָבוֹא: ה שְׁנֵאתִי
קָהַל מְרַעִים, וְעַם־רְשָׁעִים לֹא אֲשַׁב: ו אֶרְחֹץ
בְּנִקְיוֹן כַּפִּי, וְאֶסְבְּה אֶת־מִזְבִּיחַךָ יְהוָה:
ז לִשְׁמַע בְּקוֹל תּוֹדָה, וְלִסְפֹּר כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ:
ח יְהוָה אֶהְבֵּתִי מֵעוֹן בֵּיתְךָ, וּמְקוֹם מִשְׁכַּן
כְּבוֹדְךָ: ט אֶל־תֶּאֱסַף עִם־חַטָּאִים נַפְשִׁי, וְעַם־

перевол

26 [Псалом] Давида. Господи, рассуди меня: я вел себя непорочно, на Господа уповал, не дай мне поскользнуться! ²Проверь меня, Господи, испытай меня; очисти мои почки и сердце! ³Твоя милость предо мною, и Тобою данной истине следовал я. ⁴Не сидел я со смертными, [живущими] напрасно, не общался с теми, кто исчезнет без следа. ⁵Ненавидел сборище нечестивых, со злодеями не сидел. ⁶До чистоты омою я руки свои и обойду жертвенник Твой, Господь; ⁷чтобы выразить благодарность и рассказать обо всех чудесах Твоих!.. ⁸Господь! Люблю я обитель Твою, место пребывания славы Твоей! ⁹Не объедини душу мою вместе с душами грешников,

26

ЛЕДАВИ́Д ШОФТЭ́НИ АДОНА́Й КИ-АНИ́
 БЕТУМÍ ҺАЛА́ХТИ, УВАДОНА́Й БАТА́ХТИ
 ЛО ЭМЪА́Д. ²БЕХАНЭ́НИ АДОНА́Й ВЕНАСЭ́НИ,
 ЦОРФА́ ХИЛЬЕ́ТАЙ ВЕЛИБИ́. ³КИ-ХАСДЕХА́
 ЛЕНЭ́ГЕД ЭНА́Й, ВЕҺИТҺАЛА́ХТИ БААМИТЭ́ХА.
⁴ЛО-ЯША́ВТИ ИМ-МЕТЭ́-ША́В, ВЕЙМ НААЛАМИ́М
 ЛО АВО́. ⁵САНЭ́ТИ КЕҺА́ЛЬ МЕРЕЙ́М, ВЕИМ-
 РЕШАЙ́М ЛО ЭШЕ́В. ⁶ЭРХА́Ц БЕНИКАЕ́Н КАПА́Й,
 ВААСОВЕВА́ ЭТ-МИЗБАХАХА́ АДОНА́Й. ⁷ЛАШМИ́Я
 БЕКО́ЛЬ ТОДА́, УЛЬСАПЭ́Р КОЛЬ-НИФЛЕОТЭ́ХА.
⁸АДОНА́Й АҺА́ВТИ МЕО́Н БЕТЭ́ХА, УМКО́М
 МИШКА́Н КЕВОДЭ́ХА. ⁹АЛЬ-ТЕЭСО́Ф ИМ-ХАТАЙ́М

 комментарии

26 *Читают в час беды и опасности.*
Молитва царя Давида о том,
чтобы ему помогли идти путем пра-
ведности, ибо человека ведут тем пу-
тем, которым он сам решает идти.

Почки и сердце – в символике Тору почки подают тихий, неслышный совет; сердце принимает решение.

Твоя милость предо мною, и Тобою данной истине следовал я – все, что я делаю, я делаю не ради награды, а потому что таков путь правды, предписанный Тобой (Мидраш Хахамим).

Омою я руки – обойду жертвенник с “чистыми руками”, не запятнанными преступлением, не так, как злодеи, которые приносят жертвоприношения, когда их руки испачканы кровью (Радак).

Омою я руки – когда ночью, во время сна, душа оставляет тело, оно становится нечистым (любое соприкосновение с небытием влечет нечистоту), а по возвращении души в тело нечистота уходит, оставаясь только на руках. Следовательно, утром следует омыть руки (Зоһар).

До чистоты омою я руки свои и обойду жертвенник Твой, Господь; чтобы выразить благодарность и рассказать обо всех чудесах Твоих! – тот, кто рассказывает о чудесах Всевышнего и его заповедях, должен быть чист от греха, чтобы не услышать в ответ: “Вытащи бревно из своего глаза”. Следует обойти жертвенник Всевышнего самому, а только потом рассказывать о величии Всевышнего другим (Шаарей Хаим).

אֲנֹשִׁי דָמִים חַיִּי: י אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶם זָמָה, וַיִּמְנַם
 מְלֶאכָה שָׁחַד: יא וְאֲנִי בְּתַמִּי אֱלֹהִי, פָּדְנִי וְחַנּוּנִי:
 יב רַגְלֵי עֲמֻדָה בְּמִישׁוֹר, בְּמִקְהֵלִים אֲבָרֶךְ יְהוָה:

כז

לְדוֹד יְהוָה אֹרֵי וַיִּשְׁעֵי מִמִּי אִירָא, יְהוָה
 מְעוֹז־חַיִּי מִמִּי אֶפְחָד: ב בְּקָרֵב עָלַי
 מִרְעִים לֶאֱכֹל אֶת־בְּשָׂרִי, צָרִי וְאִיבֵי לִי הֵמָּה
 כְּשָׁלוֹ וְנִפְלוּ: ג אִם־תַּחֲנֶה עָלַי מַחֲנֶה לֹא־יִירָא
 לְבִי, אִם־תִּקּוּם עָלַי מְלַחֲמָה בְּזֹאת אֲנִי בּוֹטָח:
 ד אַחַת שְׁאַלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה אֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ,

перевод

жизнь мою – с убийцами,¹⁰ на руках которых – злодейство, и чьи десницы переполнены взятками.¹¹ А я – бесхитростен, освободи и пожалей меня!¹² Ноги мои – на прямой стезе. Принародно благословляю я Господа!..

27 [Псалом] Давида. Господь – свет и спасение мое: кого мне бояться? Господь – крепость жизни моей: кого мне опасаться? ²Когда приблизятся ко мне злодеи, ненавистники и враги, чтобы растерзать плоть мою, – они потерпят поражение и падут! ³Когда располагается против меня лагерь врагов, не страшится сердце мое; когда на меня идут войной, я сохраняю уверенность! ⁴Одна просьба у меня к Господу, только об этом прошу: пребывать в доме Господа все дни жизни моей, созер-

НАФШÍ, ВЕИМ-АНШÉ ДАМÍМ ХАЯЙ. ¹⁰АШЕР-
 БИДЕhЭМ ЗИМА́, ВИМИНА́М МА́ЛЕА ШО́ХАД.
¹¹ВААНИ́ БЕТУМÍ ЭЛÉХ, ПЕДЭ́НИ ВЕХОНЭ́НИ.
¹²РАГЛÍ АМЕДА́ ВЕМИШО́Р, БЕМАКhЕЛÍМ
 АВАРЭ́Х АДОНА́Й.

27

ЛЕДАВÍД АДОНА́Й ОРИ́ ВЕЙИШГЫ́ МИМИ́
 ИРА́, АДОНА́Й МАОЗ-ХАЯЙ́ МИМИ́ ЭФХА́Д.
²БИКРÓВ АЛА́Й МЕРЕЙ́М ЛЕЭХÓЛЬ ЭТ-БЕСАРИ́,
 ЦАРА́Й ВЕОЕВА́Й ЛИ hЭ́МА ХАШЕЛУ́ ВЕНАФА́ЛУ.
³ИМ-ТАХАНЭ́ АЛА́Й МАХАНЭ́ ЛО-ЙИРА́ ЛИБИ́, ИМ-
 ТАКУ́М АЛА́Й МИЛЬХАМА́ БЕЗО́Т АНИ́ ВОТЭ́ЯХ.
⁴АХА́Т ШАА́ЛЬТИ МЕЭТ-АДОНА́Й ОТА́ АВАКЭ́Ш,
 ШИВТÍ БЕВЕТ-АДОНА́Й КОЛЬ-ЕМЭ́ ХАЯЙ́,

комментарии

27 В молитве говорится о том, что человеку ничего не грозит, пока не ослабла его связь с Всевышним.

Свет и спасение... крепость – любая беда и страх подобны тьме, а потому необходима уверенность во Всевышнем, чтобы осветить тьму ужаса. От врага можно укрыться в крепости, но останется страх, что враг возьмет крепость. Если же “Господь – крепость жизни моей”, то чего мне бояться?! (ШЛА).

Одна просьба у меня к Господу, только об этом прошу: пребывать в доме Господа – каждый праведник должен сделать все, чтобы его дом стал подобен Храму, жилищем, принадлежащим Всевышнему (Хатам Софэр).

Дом Господа – здесь возможно несколько пониманий: Храм, Земля Израиля, Сень Всевышнего.

Любоваться обителью Его – возможное понимание: “постигать истину в обители”.

שְׁבַתִּי בְּבֵית־יְהוָה כָּל־יְמֵי חַיִּי, לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־
 יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהִיכָלוֹ: ^ה כִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסֶכֶה בְּיוֹם
 רָעָה, יִסְתַּרְנִי בְּסֵתֶר אֲהָלוֹ בְּצוּר יְרוּמֹמַי:
 וְעַתָּה יְרוֹם רֵאשִׁי עַל אֵיבֵי סְבִיבוֹתַי, וְאֹזְבַּחַה
 בְּאֲהָלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה, אֲשִׁירָה וְאֹמְרָה לַיהוָה:
 וְשָׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא, וְחַנּוּנִי וְעֲנֻנִי: ^ו לֵךְ
 אֲמַר לִבִּי בְּקִשׁוֹ פָּנָי, אֶת־פְּנֵיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ:
^ז אֶל־תִּסְתֵּר פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי, אֶל תִּטְּבֵן עַבְדְּךָ,
 עֲזַרְתִּי הָיִיתָ אֶל־תִּטְּשֵׁנִי וְאֶל־תַּעֲזֹבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעֵי:
 כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי, וַיהוָה יֶאֱסֹפֵנִי: ^ח הוֹרְנִי
 יְהוָה דְּרָכְךָ, וְנַחֲנִי בְּאֶרֶח מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרֵי:
 יב אֶל־תִּתְּנֵנִי בְּגַפְשׁ צָרִי, כִּי קָמוּ־בִי עֲדֵי־שָׂקָר

перевод

цать благо Господа, любоваться обителью Его. ⁵Чтобы в
 день бедствия укрыл Он меня покровом Своим, скрыл
 под покровом шатра Своего, вознес в убежище твердока-
 менное! ⁶Тогда вознесусь я над окружающими врагами,
 и под звуки труб принесу жертвоприношения в шатре
 Его, буду петь и восхвалять Господа! ⁷Господь! Услышь
 призыв мой; пожалей меня и ответь мне! ⁸Сердце под-
 сказывает: “Ищите лица Моего!” – и я ищу Лик Твой,
 Господь! ⁹Не скрывай от меня Лика Своего, не отвергай
 в гневе раба Твоего. Ты всегда был мне поддержкою; не

ЛАХАЗÓТ БЕНОАМ-АДОНÁЙ УЛЬВАКЭР
 БЕҢЕХАЛÓ. ⁵КИ ЙИЦПЕНЭНИ БЕСУКÓ БЕЕМ РАА,
 ЯСТИРЭНИ БЕСЭТЕР АҢОЛÓ БЕЦУР ЕРОМЕЭНИ.
⁶ВЕАТА ЯРУМ РОШÍ АЛЬ ОЕВАЙ СЕВИВОТАЙ,
 ВЕЭЗБЕХА ВЕАҢОЛÓ ЗИВХЭ ТЕРУА, АШÍРА
 ВААЗАМЕРА ЛАДОНАЙ. ⁷ШЕМА-АДОНАЙ КОЛÍ
 ЭКРА, ВЕХОНЭНИ ВААНЭНИ. ⁸ЛЕХА АМАР ЛИБÍ
 БАКЕШУ ФАНАЙ, ЭТ-ПАНЭХА АДОНАЙ АВАКЭШ.
⁹АЛЬ-ТАСТЭР ПАНЭХА МИМЭНИ, АЛЬ ТАТ-БЕАФ
 АВДЭХА, ЭЗРАТÍ ҺАЙÍТА АЛЬ-ТИТЕШЭНИ
 ВЕАЛЬ-ТААЗВЭНИ ЭЛОҢЭ ЙИШЪÍ. ¹⁰КИ-АВÍ
 ВЕИМÍ АЗАВУНИ, ВАДОНАЙ ЯАСФЭНИ.
¹¹ҢОРЭНИ АДОНАЙ ДАРКЭХА, УНХЭНИ БЕОРАХ
 МИШОР ЛЕМААН ШОРЕРАЙ. ¹²АЛЬ-ТИТЕНЭНИ
 БЕНЭФЕШ ЦАРАЙ, КИ КАМУ-ВÍ ЭДЕ-ШЕКЕР

перевод

бросай, не оставляй меня, Бог спасения моего! ¹⁰Оставили меня отец и мать, но Господь приютил меня! ¹¹Укажи мне, Господь, путь Твой, веди меня дорогой прямой, наперекор всем врагам! ¹²Не отдавай меня на произвол врагам, когда встают против меня лжесвидетели, дыша-

комментарий

Оставили меня отец и мать – три создателя у человека: отец, мать и Всевышний. Отец и мать покидают нас, Всевышний же – никогда.

Укажи мне, Господь, путь Твой –

есть два пути. Первый начинается гладко, а кончается терниями – это путь преступления. Второй начинается с терний, а кончается прямой дорогой – это путь праведников.

וַיִּפַּח חַמָּם: י' לֹלֵא הָאֲמַנְתִּי לְרֵאוֹת בְּטוֹב־
 יְהוָהדְנִי, בְּאֶרֶץ חַיִּים: י"ד קוֹה אֶל־יְהוָהדְנִי, חֶזֶק
 וַיֵּאֱמַן לִבִּי וְקוֹה אֶל־יְהוָהדְנִי:

כח

לְדוֹד אֵלֶיךָ יְהוָהדְנִי אֶקְרָא, צוּרֵי אֶל־תַּחֲרֹשׁ
 מִמֶּנִּי, פֶּן־תִּחַשֶׁה מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־
 יוֹרְדֵי בּוֹר: ב' שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשׁוּעֵי אֵלֶיךָ, בְּנָשְׂאֵי
 יָדַי אֶל־דְּבִיר קָדְשְׁךָ: ג' אֶל־תִּמְשַׁכְּנֵי עִם־רְשָׁעִים
 וְעִם־פְּעֻלֵי־אָוֶן, דְּבָרֵי שְׁלוֹם עִם־רַעִיָּהֶם וְרַעֵה

перевод

щие злобою; ¹³если бы не был я уверен в том, что еще увижу благо Господа на земле живых... ¹⁴Надейся на Господа; будь мужествен, да укрепится сердце твое! Надейся на Господа!

28 [Псалом] Давида. К Тебе, Господи, взываю! Твердыня моя, не останься глух ко мне! Не молчи, чтобы не стал я похож на нисходящих в могилу! ²Услышь мольбу мою, когда руки мои вознесены к Святая Святых Твоей! ³Не причисляй меня к злодеям, к творящим зло, к тем, кто [на словах] желает благополучия ближ-

коментарии

Если бы – слово, выделенное точками сверху и снизу. Это указывает, что читатель должен сам дополнить

мысль автора: “Что было бы, если бы я не полагался на Всевышнего...”

Надейся на Господа – на иврите

ВИФЭЯХ ХАМАС. ¹³ЛУЛЭ ЁЭМАНТИ ЛИРЪОТ
 БЕТУВ-АДОНАЙ, БЕЭРЕЦ ХАЙЙМ. ¹⁴КАВЭ ЭЛЬ-
 АДОНАЙ, ХАЗАК ВЕЯМЭЦ ЛИБЭХА ВЕКАВЭ ЭЛЬ-
 АДОНАЙ.

28

ЛЕДАВИД, ЭЛЭХА АДОНАЙ ЭКРА, ЦУРИ АЛЬ-
 ТЕХЕРАШ МИМЭНИ, ПЕН-ТЕХЕШЭ
 МИМЭНИ ВЕНИМШАЛЬТИ ИМ-ЁРЕДЭ ВОР.
²ШЕМА КОЛЬ ТАХАНУНАЙ БЕШАВЕЙ ЭЛЭХА,
 БЕНОСЫЙ ЯДАЙ ЭЛЬ-ДЕВИР КОДШЭХА. ³АЛЬ-
 ТИМШЕХЭНИ ИМ-РЕШАЙМ ВЕИМ-ПОАЛЕ-АВЕН,
 ДОВЕРЭ ШАЛОМ ИМ-РЕЭҺЭМ ВЕРАА

 комментарии

слово “надеяться” происходит от слова “нить”. Надеяться на Господа – это протянуть нить от Всевышнего к себе.

Надейся на Господа; будь мужествен, да укрепится сердце твое! Надейся на Господа! – не сиди, сложи руки, а крепись и старайся сделать то, что надо. Однако потом все равно “надейся на Господа” (Нора Теһилот).

28 *Молитва человека, который попал в беду из-за врагов, притворявшихся его друзьями, а на самом деле всячески злоумышлявших против него.*

К Тебе, Господи, взываю! Твердыня моя, не останься глух ко мне! – стих становится понятен через прит-

чу. Когда душа отправляется в наш мир, она плачет, расставаясь со Всевышним, как сын при расставании с отцом. Отец же, утешая сына, говорит: ты сможешь в любой момент писать мне. Да, говорит сын, но я прошу, чтобы Ты тоже иногда интересовался мною, ибо может случиться, что по болезни я не смогу писать тебе. Этот стих – обращение души к Отцу, что на небесах: “К Тебе взываю”, и одновременная просьба: “И Ты не оставь меня глухим!” (Оель Яков).

Святая Святых – слово “двир”, встречающееся в тексте, происходит от слова “книга”. Святая Святых Храма называлась “Местопребыванием Книги”. Кроме Скрижалей Завета там лежал свиток Торы, источник святости народа Израиля (р. Аарон Маркус).

בְּלִבָּבְכֶם: ד תִּן־לָהֶם כַּפֶּעַלָם וּכְרַע מֵעַלְלֵיהֶם,
כַּמַּעֲשֵׂה יְדֵיהֶם תִּן לָהֶם, הַשֵּׁב גְּמוּלָם לָהֶם: ה כִּי
לֹא יִבְיִנוּ אֶל־פְּעֻלַת יְהוָה וְאֶל־מַעֲשֵׂה יָדָיו,
יִהְרָסוּ וְלֹא יִבְנִים: ו בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, כִּי־שָׁמַע קוֹל
תַּחֲנוּנָי: ז יְהוָה אֱלֹהֵי עֲזִי וּמִגְּנִי בּוֹ בָטַח לִבִּי וְנִיעֲזַרְתִּי,
וַיַּעַלֵּז לִבִּי וּמִשִּׁירֵי אֲהוּדָנוּ: ח יְהוָה אֱלֹהֵי עֲזֵי־לְמוֹ, וּמַעֲזוֹ
יְשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ הוּא: ט הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמְּךָ וּבְרַךְ
אֶת־נַחְלָתְךָ, וְרַעַם וְנִשְׂאֵם עַד־הָעוֹלָם:

כט

ה להודש

מזמור לְדָוִד, הָבּוֹ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים, הָבּוֹ
לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז: ב הָבּוֹ לַיהוָה

перевод

нему, а в сердце своем замышляет злодейство. ⁴Воздай по делам их, по злодеяниям их; воздай по поступкам их, отплати им по заслугам! ⁵За то, что не осознают деяний Господа, дел рук Его, Он разрушит их и не даст им отстроиться! ⁶Благословен Господь, Который слышит мольбу мою! ⁷Господь – крепость моя и щит мой; на Него уповает сердце мое, и от Него поддержка мне. Сердцу отраднo, и я пою хвалу Ему. ⁸В Господе – сила народа, Он – оплот спасения помазанника Своего! ⁹Спаси народ Твой, благослови наследие Свое; будь им Пастырем и Хранителем во веки веков!

БИЛЬВАВА́М. ⁴ТЕН-ЛАҺЭ́М КЕФАОЛА́М УХРО́А
 МААЛЕЛЕҺЭ́М, КЕМААСЭ́ ЕДЕҺЭ́М ТЕН ЛАҺЭ́М,
 ҺАШЭ́В ГЕМУЛА́М ЛАҺЭ́М. ⁵КИ ЛО ЯВІ́НУ ЭЛЬ-
 ПЕУЛО́Т АДОНА́Й ВЕЭ́ЛЬ-МААСЭ́ ЯДА́В, ЕҺЕРСЭ́М
 ВЕЛО́ ЙИВНЭ́М. ⁶БАРУ́Х АДОНА́Й, КИ-ШАМА́ КОЛЬ
 ТАХАНУНА́Й. ⁷АДОНА́Й УЗІ́ УМАГИНИ́ БО ВАТА́Х
 ЛИБІ́ ВЕНЕЭ́ЗАРТИ, ВАЯАЛО́З ЛИБІ́ УМИШИРІ́
 АҺОДЭ́НУ. ⁸АДОНА́Й ОЗ-ЛА́МО, УМАО́З ЕШУО́Т
 МЕШИХО́ ҺУ. ⁹ҺОШИ́А ЭТ-АМЭ́ХА УВАРЭ́Х ЭТ-
 НАХАЛАТЭ́ХА, УРЪЭ́М ВЕНАСЕ́М АД-ҺАОЛА́М.

5 день месяца 29

М ИЗМО́Р ЛЕДАВИ́Д, ҺАВУ́ ЛАДОНА́Й БЕНЭ́
 ЭЛИ́М, ҺАВУ́ ЛАДОНА́Й КАВО́Д ВАО́З.
²ҺАВУ́ ЛАДОНА́Й КЕВО́Д ШЕМО́, ҺИШТАХАВУ́

перевод

29 Псалом Давида. Воздайте Господу, сыны силь-
 ных, воздайте Господу честь и славу! ²Воздайте

комментарии

**За то, что не осознают деяний
 Господа** – не изучают Тору, а потому
 не понимают деяний Всевышнего в
 мире (Таргум).

29 В псалме описываются грозные
 явления природы: ураганы, бури,
 молнии, землетрясения. Все они со-
 провождали Всевышнего, когда Он
 предстал перед народом Израиля у го-
 ры Синай. Псалом выражает чувст-

*ва всех творений при сошествии Сла-
 вы Всевышнего на землю. Наши благо-
 словенной памяти мудрецы устано-
 вили главную молитву народа Изра-
 иля, “Восемнадцать благословений”,
 следуя плану этого псалма (הַרְפָּא).*

Сыны сильных – ангелы и небес-
 ная свита (Таргум).

Сыны сильных – наши праотцы Ав-
 раам, Ицхак и Яков. Автор Сфат Эмет

כְּבוֹד שְׁמוֹ, הַשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה בְּהַרְת־קֹדֶשׁ:
ג קוֹל יְהוָה עַל־הַמַּיִם, אֵל־הַכְּבוֹד הַרְעִים,
יְהוָה עַל־מַיִם רַבִּים: ד קוֹל־יְהוָה בַּכַּחַת, קוֹל
יְהוָה בְּהַרְרֹ: ה קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אַרְזִים, וַיִּשְׁבֵּר
יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן: ו וַיִּרְקִידֵם כְּמו־עֵגֶל,
ז לְבָנוֹן וְשָׂרִיז כְּמוֹ בְּנֵי־אֲמִים: ז קוֹל־יְהוָה חָצֵב,
ח לְהַבֹּת אֵשׁ: ח קוֹל יְהוָה יַחִיל מְדָבָר, יַחִיל
יְהוָה מְדָבָר קֹדֶשׁ: ט קוֹל יְהוָה יַחֲלֹל אֵילֹת
וַיַּחֲשֵׁף יַעֲרֹת, וּבְהִיכְלוֹ כָּלוּ אֲמָר כְּבוֹד: י יְהוָה
לְמַבּוֹל יֵשֵׁב, וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם:

перевод

Господу славу имени Его: поклонитесь перед величием святости Господа! ³Голос Господа – над водами, в Божественной славе гремит, Господь – над водами великими! ⁴Голос Господа силен, Голос Господа величественен. ⁵Голос Господа сокрушает кедры, Господь сокрушает кедры ливанские; ⁶словно бычка заставляет Он скакать Ливан и Сирион, словно буйвола молодого! ⁷Голос Господа высекает языки пламени; ⁸голос Господа сотрясает пустыню, сотрясает Господь пустыню Кадеш! ⁹От голоса Господа разбегаются лани, обнажаются леса. В храме Его все гласит: “Слава!” ¹⁰Господь над потопом воссел, и будет восседать на царском престоле Господь вовек!

ЛАДОНА́Й БЕ҃АДРАТ-КО́ДЕШ. ³КОЛЬ АДОНА́Й
 АЛЬ-҃АМА́ЙИМ, ЭЛЬ-҃АКАВÓД ҺИРЪ́ЙМ, АДОНА́Й
 АЛЬ-МА́ЙИМ РАБ́ЙМ. ⁴КОЛЬ-АДОНА́Й БАКÓАХ,
 КОЛЬ АДОНА́Й БЕ҃АДА́Р. ⁵КОЛЬ АДОНА́Й ШОВЭ́Р
 АРАЗ́ЙМ, ВАЙШАБЭ́Р АДОНА́Й ЭТ-АРЗЭ́
 ҺАЛЕВАНÓН. ⁶ВАЯРКИДЭ́М КЕМО-Э́ГЕЛЬ,
 ЛЕВАНÓН ВЕСИРЪ́ЕН КЕМО́ ВЕН-РЕЭ́МЙМ.
⁷КОЛЬ-АДОНА́Й ХОЦЭ́В, ЛА҃АВО́Т ЭШ. ⁸КОЛЬ
 АДОНА́Й ЯХИ́ЛЬ МИДБА́Р, ЯХИ́ЛЬ АДОНА́Й
 МИДБА́Р КАДЭ́Ш. ⁹КОЛЬ АДОНА́Й ЕХОЛÉЛЬ
 АЯЛÓТ ВАЕХЕСÓФ ЕАРÓТ, УВ҃ЕХАЛÓ КУЛÓ ОМЭ́Р
 КАВО́Д. ¹⁰АДОНА́Й ЛАМАБУ́ЛЬ ЯША́В, ВАЕ́ШЕВ

 комментарий

пишет: если человек считает себя недостаточно важной персоной, чтобы обращаться с молитвой к Царю Небесному, то ему следует вспомнить, что он – сын Авраама, Ицхака и Якова...

Голос Господа – над водами – царь Давид, мир с ним, повторяет рассказ о начале сотворения мира. “Дух Божий, парящий над водами” – это “Голос Господа над водами” (Бер. 1:2), повеление Всевышнего.

Голос Господа – явление Всевышнего в мир описано как “голос”, ведь голос не виден, а только слышен. Всевышний защищает Своих верных слуг не мечом и не щитом, но силой слова Своего (Радак).

Голос Господа – над водами – “Тора названа водой”, и всякий, кто учит Тору, но не слышит в ней Голос Всевышнего, учится напрасно.

Сокрушает кедры – речь идет о

тех, кто жил во времена Первого Храма. Они понимали толк в делах этого мира, но не учили Тору, и были подобны мощным кедром, что не дают плодов (Тана Девей Элияху).

Сирион – одно из названий горы Хермон, расположенной у северо-восточной границы Израиля.

Пустыня Кадеш – пустыня вокруг города Кадеш у юго-западной границы Израиля. В других местах называется “пустыня Цин”.

Разбегаются лани – другой вариант чтения: “сотрясаются дубы”.

Над потопом воссел – воссел на престол суда, чтобы судить поколение Потопа (Таргум). Не исключено, что здесь глагол (“ЯШав”) происходит не от “сидеть”, а от “НаШав” – “дуть”, то есть: “Господь ветром осушил воды потопа и воссел на царский престол” (А. Поляк).

יֵא יְהוָה־נִמָּה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה־נִמָּה יִבְרַךְ אֶת־עַמּוֹ
בְּשָׁלוֹם:

ל

ליום שני

מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד: ב אֲרוֹמְמֶךָ
יְהוָה־נִמָּה כִּי דִלִּיתָנִי, וְלֹא־שָׂמַחַת אִיבִי
לִי: ג יְהוָה־נִמָּה אֱלֹהֵי, שׁוּעָתִי אֵלֶיךָ וַתִּרְפְּאֵנִי:
ד יְהוָה־נִמָּה הֶעֱלִיתָ מִן־שָׂאוֹל נַפְשִׁי, חִיִּיתָנִי
מִיַּרְדֵּי־בֹר: ה זָמְרוּ לִיהוָה־נִמָּה חֲסִידָיו, וְהוֹדוּ

מִיַּרְדֵּי

перевод

¹¹Господь дарует силу народу Своему; Господь благословит народ Свой благоденствием!

30 Псалом. Песнь Давида при освящении дома. ²Превозношу Тебя, Господь, за то, что вызволил меня, за то, что не дал врагам торжествовать надо мной! ³Господь, Бог мой, Тебе я молился – и Ты исцелил меня! ⁴Господи! Ты вытащил мою душу из бездны; Ты сохранил мне жизнь, не дал мне спуститься в могилу! ⁵Пойте

коментарии

Благословит народ Свой благоденствием – широко распространено понимание: “Благословит народ свой миром”. Наши мудрецы, да будет благословенна их память, сказали (Бемидбар раба): “Только сосуд мира может удерживать благословение”. Всевышний создает мир в Своих высотах: там ангел огня и ангел воды мирно живут вместе (Ликутей Магаран).

30 Читается при всяком несчастье, а также при въезде в новое жилище.

Царь Давид собирался построить Иерусалимский Храм. Он уже все подготовил для строительства, купил место, где должен был поставить Храм, но Всевышний обратился к нему и сказал: “Ты... вел великие

АДОНА́Й МЭЛЕХ ЛЕОЛА́М. ¹¹АДОНА́Й ОЗ ЛЕАМО́
ЙИТЭ́Н, АДОНА́Й ЕВАРЭ́Х ЭТ-АМО́ ВАШАЛО́М.

30

второй день недели

МИЗМО́Р ШИР-ХАНУКА́Т ЂАБА́ЙИТ
ЛЕДАВІ́Д. ²АРОМИМХА́ АДОНА́Й КИ
ДИЛИТА́НИ, БЕЛО-СИМА́ХТА ОЕВА́Й ЛИ.
³АДОНА́Й ЭЛОЃА́Й, ШИВА́’ТИ ЭЛЭ́ХА
ВАТИРПАЭ́НИ. ⁴АДОНА́Й ЂЕЭЛІ́ТА МИН-ШЕО́ЛЬ
НАФШІ́, ХИЙИТА́НИ МИЯРЕДИ-ВО́Р. ⁵ЗАМЕРУ́
ЛАДОНА́Й ХАСИДА́В, ВЕЃОДУ́ ЛЕЗЭ́ХЕР КОДШО́.

комментарии

войны, не ты построишь Храм Имени Моему... сын твой построит Храм Имени Моему” (Хроники 1, 22:8). Есть два объяснения этому пророчеству. Первое простое: Давид вел множество войн, в том числе гражданских, в которых погибло много народа. И тот, чьи руки обгажены кровью, не имеет права строить Храм. Второе объяснение состоит в том, что в результате многочисленных войн Давида в Израиле осталось много вдов и сирот, а поэтому деньги, предназначенные на строительство Храма, следует потратить на пенсии вдовам и сиротам. И только при сыне Давида, когда Израиль жил в полном благополучии, наступило время для строительства Храма. И все же Давид написал гимн освящения Храма, который завещал петь при его открытии. Эту молитву пели при ос-

вящении Первого и Второго Храмов, ее же будут петь при освящении Третьего Храма.

Молитва повествует, как человек, пережив все беды и несчастья своей жизни, возвращается к радости и веселью: **Вечером засыпает в слезах, а утром просыпается в радости.** Точно так же восстановление Третьего Храма ознаменует окончательное выздоровление народа Израиля после болезни изгнания.

Тело человека – это только дом для души, ибо душа – это истинный человек. Болезнь – это разрушение дома души, а выздоровление – новоселье или полный ремонт дома (Мальбим).

Вызволил меня – буквально: “Вытащил меня”, как вытаскивают из тюрьмы, из ямы, из бездны. В стихе четыре раза повторяется: “Ты вытащил душу мою из бездны”.

לְזָכַר קִדְשׁוֹ: וְכִי רָגַע בְּאִפּוֹ חַיִּים בְּרָצוֹנוֹ, בְּעָרֵב
 יֵלִין בְּכִי וּלְבַקֵּר רָגַהּ: ז' וְאֲנִי אָמַרְתִּי בְּשִׁלּוֹי, בְּלֹ-
 אֲמוֹט לְעוֹלָם: ח' יְהוָהּ יְהוָהּ בְּרָצוֹנְךָ הַעֲמַדְתָּהּ
 לְהַרְרֵי-עוֹז, הַסִּתַּרְתָּ פְּנֵיךָ הַיִּתִּי נִבְהַל: ט' אֵלֶיךָ
 יְהוָהּ אֶקְרָא, וְאֶל-אֲדֹנָי אֶתְחַנֵּן: י' מַה-בָּצַע
 בְּדַמִּי בְּרַדְתִּי אֶל-שַׁחַת, הַיּוֹדֵךָ עֶפֶר הַיַּיִד
 אָמַרְתָּ: י"א שְׁמַע-יְהוָהּ וְחַנּוּנִי, יְהוָהּ הִיָּה-עוֹר
 לִי: י"ב הַפְּכֵת מִסְפְּדֵי לְמַחֹל-לִי, פְּתַחַת שִׁקִּי
 וּתְאַזְרֵנִי שְׂמַחָה: י"ג לְמַעַן יִזְמַרְךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדָּם,
 יְהוָהּ אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲוֹרְךָ:

перевод

Господу, преданные Ему, славьте святое имя Его! ⁶Гнев
 Его – на мгновение, а любовь – на всю жизнь. Вечером
 засыпает [человек] в слезах, а утром [просыпается] в ра-
 досте. ⁷Я сказал беззаботно: “Никогда не споткнусь!”
⁸Это Ты, Господь, благоволением Своим укрепил меня,
 как гору могучую, но когда Ты сокрыл лик Свой, объял
 меня ужас. ⁹Начал к Тебе, Господь, взывать, Владыку
 своего умолять: ¹⁰“Какая польза, если прольется кровь
 моя, если сойду я в могилу? Будет ли прах воздавать
 Тебе хвалу, возвещать истину Твою?” ¹¹“Услышь, Госпо-
 ди, пожалей меня! Господи, помоги мне!” ¹²Ты превра-
 тил траур в ликование; дал мне снять дерюгу и обла-
 читься в праздничный наряд! ¹³Потому не умолкая пою

⁶КИ РЭГА БЕАПÓ ХАЙЙМ БИРЦОНÓ, БАЭРЕВ ЯЛЙН
 БЭХИ ВЕЛАБОКЕР РИНÁ. ⁷ВААНИ АМА́РТИ
 ВЕШАЛЬВÍ, БАЛЬ-ЭМО́Т ЛЕОЛА́М. ⁸АДОНА́Й
 БИРЦОНЕХА́ ЂЕЭМА́ДТА ЛЕЃАРЕРИ-ÓЗ,
 ИСТÁРТА ФАНЭ́ХА ЃАЙЙТИ НИВЃА́ЛЬ. ⁹ЭЛÉХА
 АДОНА́Й ЭКРА́, ВЕЭЛЬ-АДОНА́Й ЭТХАНА́Н. ¹⁰МА-
 БЭ́ЦА БЕДАМИ́ БЕРИДТИ́ ЭЛЬ-ША́ХАТ, ЃАЁДЕХА́
 АФА́Р ЃАЯГИ́Д АМИТЭ́ХА. ¹¹ШЕМА-АДОНА́Й
 ВЕХОНЭ́НИ, АДОНА́Й ЃЕЕ-ОЗЭ́Р ЛИ. ¹²ЃАФА́ХТА
 МИСПЕДИ́ ЛЕМАХОЛЬ-ЛИ́, ПИТА́ХТА САКИ́
 ВАТЕАЗЕРЭ́НИ СИМХА́. ¹³ЛЕМА́АН ЕЗАМЕРХА́
 ХАВО́Д ВЕЛО́ ЙИДО́М, АДОНА́Й ЭЛОЃА́Й ЛЕОЛА́М
 ОДЭ́КА.

 перевод

о славе Твоей! Господь, Бог мой, навек моя благодар-
 ность Тебе!

 комментарий

Гнев Его – на мгновение, а любовь
 – на всю жизнь – вариант понимания
 стиха: “Разбивает в гневе, жизнь дает
 в любви” (р. Йешаяһу из Трани). Другой ва-
 риант: “Гнев Его только на мгнове-
 ние, потому как Он любит даровать
 жизнь” (Тиферет Шломо).

Гнев Его – на мгновение, а любовь
 – на всю жизнь – после того, как гнев
 Всевышнего проходит, человеку ка-
 жется, что беды продолжались только
 мгновение.

Гнев Его – на мгновение, а любовь
 – на всю жизнь – для Всевышнего все

одновременно. И даже мгновение
 гнева – это мгновение дарования
 жизни (Теһилат Давид). Земной царь в
 момент гнева даров не дает, а Царь
 Небесный, даже в минуту гнева, не
 прекращает даровать людям жизнь.
 Ведь если бы не Он, никто на земле
 не прожил бы и мгновения (Арвей На-
 халь).

**Вечером засыпает человек в сле-
 зах, а утром просыпается в радости**
 – “ночь” – ночь изгнания, “день” –
 день Избавления.

לא

לְמִנְצָח מִזְמוֹר לְדָוִד: בּ כָּדֹ-יְהוָה אֱלֹהֵי חַסִּיתִי
 אֶל-אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם, בְּצַדִּיקְתְּךָ
 פִּלְטָנִי: ג הִטָּה אֵלַי אֲזִנְךָ מִהֲרָה הֲצִילָנִי, הִיָּה
 לִי לְצוּר-מְעוֹז לְבַיִת מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי: ד כִּי-
 סִלְעֵי וּמְצוּדוֹתַי אָתָּה, וּלְמַעַן שְׂמֹךְ תִּנְחַנֵּי
 וּתְנַהֲלֵנִי: ה תּוֹצִיאֵנִי מִרְשַׁת זֶו טָמְנוּ לִי, כִּי-
 אָתָּה מְעוֹזִי: ו בְּיַדְךָ אֶפְקִיד רוּחִי, פְּדִיתָה אוֹתִי
 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲמַת: ז שְׁנֵאתִי הַשְּׂמֵרִים הַבְּלִי-שׂוֹא,
 וְאֲנִי אֶל-יְהוָה בָּטַחְתִּי: ח אֲגִילָה וְאֶשְׂמַחָה
 בְּחֶסֶדְךָ, אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת-עַנְיִי, יָדַעַתָּ בְּצָרוֹת
 נַפְשִׁי: ט וְלֹא הִסְגַּרְתָּנִי בְּיַד-אוֹיֵב, הֶעֱמַדְתָּ
 בְּמַרְחָב רַגְלֵי: י חַנּוּנֵי יְהוָה כִּי צָר-לִי, עָשְׂשָׁה

перевод

31 Руководителю. Псалом Давида. ²На Тебя, Господи, уповаю, никогда не познаю позора! Спаси меня по милосердию Твоему! ³Приклони ухо Свое; поспеши мне на помощь! Стань мне твердынею крепкой, домом укрепленным, чтобы спасти меня! ⁴Ибо Ты – скала и твердыня моя! Ради имени Твоего направь и веди меня! ⁵Освободи из сети, приготовленной для меня: ведь Ты – твердыня моя! ⁶В Твою руку предаю дух мой, избавь меня, Господь, Бог, верный слову Своему! ⁷Презираю я на-

31

ЛАМНАЦЭЯХ МИЗМОР ЛЕДАВИД. ²БЕХА-
 АДОНАЙ ХАСИТИ АЛЬ-ЭВОША ЛЕОЛАМ,
 БЕЦИДКАТЕХА ФАЛЕТЭНИ. ³НАТЭ ЭЛАЙ ОЗНЕХА
 МЕНЕРА НАЦИЛЕНИ, НЕЕ ЛИ ЛЕЦУР-МАОЗ ЛЕВЭТ
 МЕЦУДОТ ЛЕНОШИЭНИ. ⁴КИ-САЛЪЙ УМЦУДАТИ
 АТА, УЛЬМААН ШИМХА ТАНХЭНИ УТНААЛЕНИ.
⁵ТОЦИЭНИ МЕРЭШЕТ ЗУ ТАМЕНУ ЛИ, КИ-АТА
 МАУЗИ. ⁶БЕЯДЕХА АФКИД РУХИ, ПАДИТА ОТИ
 АДОНАЙ ЭЛЬ ЭМЭТ. ⁷САНЭТИ НАШОМЕРИМ
 НАВЛЕ-ШАВ, ВААНИ ЭЛЬ-АДОНАЙ БАТАХТИ.
⁸АГИЛА ВЕЭСМЕХА БЕХАСДЭХА, АШЕР РАЙТА ЭТ-
 ОНЪИЙ, ЯДАТА БЕЦАРОТ НАФШИ. ⁹ВЕЛО
 НАСГАРТАНИ БЕЯД-ОЭВ, НЕЭМАДТА ВАМЕРХАВ
 РАГЛАЙ. ¹⁰ХОНЭНИ АДОНАЙ КИ ЦАР-ЛИ, АШЕША

— перевод —

деющихся на суеверия ложные – на Господа я уповаю!
⁸Я ликую и радуюсь милости Твоей, ибо Ты увидел не-
 взгоды мои, распознал горести души моей, ⁹не предал
 меня в руки врага, вывел меня на простор! ¹⁰Пожалей

— комментарий —

31 *Молитва человека, окруженного врагами, которые распространяют про него порочающие слухи – так, что даже близкие и друзья отворачиваются от него.*

На Тебя, Господи, уповаю – числовое значение слова “на Тебя” в

иврите равно 22: уповаю на Тору Твою, написанную двадцатью двумя буквами еврейского алфавита (Эрец Хаим).

Поспешите мне на помощь – царь Давид, мир с ним, молился не о смерти врагов, а о спасении от них (Альшейх).

בְּכַעַם עֵינַי נִפְשִׁי וּבְטָנִי: י"א כִּי כָלוּ בִּיגוֹן חַיִּי
וּשְׁנוֹתַי בְּאַנְחָה, כָּשָׁל בְּעוֹנֵי כַחֵי וְעֲצָמַי עָשָׂשׁוּ:
י"ב מִכָּל-צָרָרִי הָיִיתִי חֹרֶפֶה וְלִשְׁכְּנֵי מָאֵד, וּפְחַד
לְמִידְעֵי, רָאִי בַחֲוִץ גְּדוּדוֹ מִמֶּנִּי: י"ג נִשְׁכַּחְתִּי כְּמַת
מִלֵּב, הָיִיתִי כְּכֹלִי אֲבָד: י"ד כִּי שָׁמַעְתִּי דְבַת רַבִּים
מִגּוֹר מִסְבִּיב, בְּהוֹסֵדִם יַחַד עָלַי, לִקְחַת נַפְשִׁי
זָמְמוּ: ט"ו וְאֲנִי עָלִיד בְּטַחְתִּי יְהוָה־דַעֲתִי, אָמַרְתִּי
אֱלֹהֵי אֲתָה: ט"ז בְּיַדְךָ עֲתַתִּי, הֲצִילֵנִי מִיַּד-אוֹיְבֵי
וּמִרְדְּפֵי: י"ח הָאִירָה פָּנֶיךָ עַל-עַבְדְּךָ, הוֹשִׁיעֵנִי
בַּחֲסֶדְךָ: י"ח יְהוָה־דַעֲתִי אֶל-אֲבוֹשָׁה כִּי קָרָאתִיךָ,
יִבְשׁוּ רַשְׁעִים יַדְמוּ לְשֹׂאֵל: י"ט תִּתְּלַמְּנָה שִׁפְתֵי-

перевод

меня, Господи, в бедствии моем; иссохли в печали глаза
мои, душа и тело мое. ¹¹В смертной тоске проходит
жизнь моя, годы мои – в стенаниях; в грехе иссякли си-
лы мои, кости мои иссохли. ¹²Из-за множества врагов
моих отвержен я соседями своими, стал угрозой для зна-
комых; сторонятся меня, когда видят на улице. ¹³Забыв
я в сердцах – как мертвый, как утварь пропавшая.
¹⁴Уже слышу я многочисленные перешептывания, угро-
зы отовсюду, заговоры против меня: душу мою погубить
замышляют. ¹⁵На Тебя, Господи, уповаю; говорю: “Ты –
Бог мой; ¹⁶в Твоей руке – судьба моя: спаси меня от вра-
гов и гонителей моих! ¹⁷Яви лик Свой сияющий рабу

ВЕХА́АС ЭНИ́ НАФШÍ УВИТНИ́. ¹¹КИ ХАЛУ́
 ВЕЯГО́Н ХАЯ́Й УШНОТА́Й БААНАХА́, КАША́ЛЬ
 БААВОНИ́ ХОХÍ ВААЦАМА́Й АШÉШУ. ¹²МИКОЛЬ-
 ЦОРЕРА́Й ЂАЙÍТИ ХЕРПА́ ВЕЛИШХЕНА́Й МЕО́Д,
 УФА́ХАД ЛИМЬЮДА́Й, РОА́Й БАХУ́Ц НАДЕДУ́
 МИМЭ́НИ. ¹³НИШКА́ХТИ КЕМЭ́Т МИЛÉВ, ЂАЙÍТИ
 КИХЛÍ ОВЭ́Д. ¹⁴КИ ШАМА́’ТИ ДИБА́Т РАБИ́М
 МАГО́Р МИСАВИ́В, БЕЃИВАСЕДА́М Я́ХАД АЛА́Й,
 ЛАКА́ХАТ НАФШÍ ЗАМА́МУ. ¹⁵ВААНИ́ АЛÉХА
 ВАТА́ХТИ АДОНА́Й, АМА́РТИ ЭЛОЃА́Й АТА.
¹⁶БЕЯДЕХА́ ИТОТА́Й, ЂАЦИЛÉНИ МИЯД-ОЕВА́Й
 УМЕРОДЕФА́Й. ¹⁷ЃАЙРА́ ФАНЭ́ХА АЛЬ-АВДЭ́ХА,
 ЃОШИЭ́НИ ВЕХАСДЭ́ХА. ¹⁸АДОНА́Й АЛЬ-ЭВО́ША
 КИ КЕРАТÍХА, ЕВО́ШУ РЕША́ЙМ ЙИДЕМУ́
 ЛИШЬО́ЛЬ. ¹⁹ТЕАЛА́МНА СИФТЕ-ША́КЕР,

— перевод —

Твоему; спаси меня по милости Твоей! ¹⁸Господи, да не
 испытаю позора, ибо Тебя призываю! Пусть посрамятся
 преступники, канут в бездну безмолвия. ¹⁹Онемеют уста
 лживые, в гордыне своей презрительно рассуждающие о

— комментарий —

**Забыв я в сердцах – как мертвый,
 как утварь пропавшая** – страдания по
 умершему велики, но “союз заклю-
 чен: мертвых забывают”. Печаль по
 пропавшей утвари меньше, но о ней
 все время вспоминают, когда она
 вновь нужна. Давид, мир с ним, жалу-

ется, что его забыли, как давно умер-
 шего, и жалеют о его беде не больше,
 чем жалеют о пропавшей утвари (Ялкуп
 Элиэзер).

В Твоей руке – судьба моя – в
 оригинале: “В Твоей руке времена
 мои”.

שָׁקֵר, הַדְּבָרוֹת עַל־צַדִּיק עֲתָק, בְּגֵאוּה וּבּוֹז: כִּי מָה
 רַב־טוֹבָךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לְיִרְאַיִךָ, פְּעַלְתָּ לַחֲסִים בְּךָ,
 נָגַד בְּנֵי אָדָם: כא תִּסְתִּירֵם בְּסֵתֶר פְּנִיךָ מֵרְכָסֵי־
 אִישׁ, תִּצְפְּנֵם בְּסִכָּה מְרִיב לְשָׁנוֹת: כב בְּרוּךְ
 יְהוָה־דַּתְּ, כִּי הִפְלִיא חֶסֶדּוֹ לִי בְּעִיר מְצוּר: כג וְאֲנִי
 אָמַרְתִּי בְּחַפְזִי, נִגְרַזְתִּי מִמִּנְדַּע עֵינֶיךָ, אֲכֹן שָׁמַעְתָּ
 קוֹל תַּחֲנוּנֵי בְּשׁוּעֵי אֱלֹהִים: כד אֲהַבּוּ אֶת־יְהוָה־דַּתְּ
 כָּל־חֲסִידָיו, אֲמוּנִים נִצֵּר יְהוָה־דַּתְּ, וּמִשָּׁלֵם עַל־יָתֵר
 עֲשֵׂה גְאוּה: כה חֲזֹקוּ וַיֵּאֱמֵן לְבַבְכֶם, כָּל־הַמִּוְחָלִים
 לְיְהוָה־דַּתְּ:

перевод

праведнике!"²⁰ Как велико благо, которое Ты хранишь для боящихся Тебя, которое Ты даруешь уповающим на Тебя на глазах у сынов человеческих!²¹ Ты их укрываешь под покровом Своим от людских козней; скрываешь их от раздоров под сенью [Своей].²² Благословен Господь, который явил мне дивную милость в граде осажденном!²³ Я в смятении подумал было: отлучен я от взора Твоего, но Ты услышал мольбу мою, молитву мою Тебе.²⁴ Любите Господа, все преданные Ему. Хранит Господь верных; с гордецов же взыскивает сполна.



ҺАДОВЕРÓТ АЛЬ-ЦАДÍК АТА́К, БЕГААВА́ ВАВУ́З.
²⁰МА РАВ-ТУВЕХА́ АШЕР-ЦАФА́НТА ЛИРЕЭ́ХА,
 ПАА́ЛЬТА ЛАХОСИ́М БАХ, НЭ́ГЕД БЕНЭ́ АДА́М.
²¹ТАСТИРЭ́М БЕСЭ́ТЕР ПАНЭ́ХА МЕРУХСЕ-Й́Ш,
 ТИЦПЕНЭ́М БЕСУКА́ МЕРИ́В ЛЕШОНÓТ. ²²БАРУ́Х
 АДОНА́Й, КИ ҺИФЛÍ ХАСДÓ ЛИ БЕЙ́Р МАЦÓР.
²³ВААНИ́ АМА́РТИ ВЕХОФЗÍ, НИГРÁЗТИ
 МИНЭ́ГЕД ЭНЭ́ХА, АХЭ́Н ШАМА́'ТА КОЛЬ
 ТАХАНУНА́Й БЕШАВЕЙ́ ЭЛЭ́ХА. ²⁴ЭҺЕВУ́ ЭТ-
 АДОНА́Й КОЛЬ-ХАСИДА́В, ЭМУНИ́М НОЦЭ́Р
 АДОНА́Й, УМШАЛЭ́М АЛЬ-Э́ТЕР ОСЭ́ ГААВА́.
²⁵ХИЗКУ́ ВЕЯАМЭ́Ц ЛЕВАВХЭ́М, КОЛЬ-
 ҺАМБЯХАЛИ́М ЛАДОНА́Й.

— перевод —

²⁵Будьте мужественны, пусть будет твердо сердце ваше, все, полагающиеся на Господа!

==== комментарии =====

Как велико благо, которое Ты хранишь – есть поступки, о которых человеку не известно, что, совершая их, он исполняет заповедь. Когда в будущем человек будет получать награду даже за эти поступки, он поразится: “Как много благ припас Ты для нас” (Кдушат Леви).

Пусть будет твердо сердце ваше – все, полагающиеся на Господа – смысловой акцент стоит на слове “все”, ибо даже тот, кто недостоин, получит свою награду за то, что “полагается на Бога”.



לב

לְדוֹד מִשְׁכִּיל, אֲשֶׁרִי נִשְׁוִי־פֶשַׁע כְּסוּי חַטָּאָה:
 ב אֲשֶׁר־אָדָם לֹא יִחְשַׁב יְהוָה לֹו
 עוֹן, וְאִין בְּרוּחוֹ רָמִיָּה: ג כִּי־הִחַרְשֵׁתִי בָלוּ עַצְמוֹי,
 בְּשֹׂאֲנֵתִי כָל־הַיּוֹם: ד כִּי יוֹמָם וּלְיָלָה תִּכְבַּד עָלַי
 יָדָךְ, נִהַפְּךָ לְשִׁדְי בְּחַרְבְּנֵי קִיץ סְלָה: ה חַטָּאתִי
 אֹדִיעֶךָ וְעוֹנֵי לֹא־כִסִּיתִי, אָמַרְתִּי אֹדָה עָלַי
 בְּשָׁעֵי לַיהוָה, וְאַתָּה נִשְׂאתָ עוֹן חַטָּאתִי, סְלָה:
 ו עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חֹסֵיד אֵלֶיךָ לְעֵת מִצָּא, רַק
 לְשֹׁטֵף מִיָּם רַבִּים אֵלָיו לֹא יִגִּיעוּ: ז אַתָּה סִתְּר־לִי
 מִצָּר תִּצְרְנֵנִי, רַנִּי פִלֵּט תְּסוּבְּבֵנִי סְלָה: ח אֲשַׁכִּילְךָ

перевол

32 [Псалом] Давида. Поучение. Славен тот, чей грех прощен, чей проступок прикрыт! ²Славен человек, которому Господь не вменяет вины, в душе которого нет лукавства! ³Пока я молчал и лишь стонал непрерывно, кости мои истлели. ⁴С каждым днем и с каждой ночью все тяжелей становилась рука Твоя; в выжженную летнюю пустошь превратился мозг костей моих. Сэла! ⁵В грехе своем признаюсь Тебе, не утаю вины. Я сказал: “Признаюсь перед Господом в преступлениях моих” – и Ты простишь меня за мои прегрешения. Сэла! ⁶Об этом пусть молится Тебе каждый праведник в пору близости к Тебе, и тогда поток бурных вод не достигнет его. ⁷Ты

32

ЛЕДАВИ́Д МАСКÍЛЬ, АШРÉ НЕСУЙ-ПÉША
 КЕСУ́Й ХАТАА́. ²АШРЕ-АДА́М ЛО ЯХШÓВ
 АДОНА́Й ЛО АВÓН, ВЕЭН БЕРУХО́ РЕМИЯ́. ³КИ-
 ЂЕХЕРА́ШТИ БАЛУ́ АЦАМА́Й, БЕШААГАТÍ КОЛЬ-
 ЂАЁМ. ⁴КИ ЁМА́М ВАЛА́ЙЛА ТИХБА́Д АЛА́Й
 ЯДÉХА, НЕЂПА́Х ЛЕШАДИ́ БЕХАРВÓНЕ КА́ЙИЦ
 СÉЛА. ⁵ХАТАТÍ ОДИАХА́ ВААВОНÍ ЛО-ХИСÍТИ,
 АМА́РТИ ОДÉ АЛÉ ФЕШАА́Й ЛАДОНА́Й, ВЕАТА́
 НАСА́ТА АВÓН ХАТАТÍ, СÉЛА. ⁶АЛЬ-ЗО́Т
 ЙИТПАЛÉЛЬ КОЛЬ-ХАСÍД ЭЛÉХА ЛЕЭ́Т МЕЦÓ,
 РАК ЛЕШÉТЕФ МА́ЙИМ РАБИ́М ЭЛА́В ЛО ЯГÍУ.
⁷АТА́ СЕТЕР-ЛИ́ МИЦА́Р ТИЦЕРЭ́НИ, РОНЭ́ ФАЛÉТ
 ТЕСОВЕВЭ́НИ СÉЛА. ⁸АСКИЛЕХА́ ВЕОРЕХА́

— перевод —

– укрытие мое, защита от врага. Ты окутываешь меня радостью избавления. Сэла! ⁸“Дарую тебе мудрость, ука-

— комментарий —

32 Псалом о том, что благословение придет не только к тому, кто никогда не грешил, но и к тому, кто грешил, но раскаялся и вернулся на пути Всевышнего.

Славен тот – варианты перевода: “счастлив тот...”, “блажен тот...”.

Чей проступок прикрыт – буквально “чье преступление прикрыто”. Подразумевается, что даже если Всевышний простил грех, то сам человек должен о нем помнить. Ибо про чело-

века, который пытается скрыть грех свой, сказал пророк Ирмиягу (2:35): “Я буду судить тебя за слова твои: Не грешил я!” (Тефилат Моше).

В душе которого нет лукавства – речь о том, чтобы раскаиваться в преступлении искренне, а не с мыслью: “Сейчас раскаюсь, получу прощение грехов, а потом вновь продолжу грешить” (Радак).

Поток бурных вод – когда беды и несчастья окружили тебя, самое время молиться Всевышнему, и тогда

וְאוֹרֶךְ בְּדַרְדְּרוֹ תִלְךָ, אִיעֶצָה עֲלֶיךָ עֵינַי: ^ט אֶל-
 תְּהִיוּ כְסוּם כְּפָרֶד אֵין הָבִין, בְּמַתְגַּוְרֶסֶן עֲדִין
 לְבָלוֹם בַּל קָרַב אֵלֶיךָ: ^י רַבִּים מִכְּאוֹבִים לְרָשָׁע,
 וְהַבּוֹטָח בִּיהוָה חֶסֶד יִסּוּבְכֶנּוּ: ^{יא} שְׁמַחוּ
 בִּיהוָה וְגִילוּ צְדִיקִים, וְהִרְנִינוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל:

לג

רַנְּנוּ צְדִיקִים בִּיהוָה, לְיִשְׂרָאֵל נְאוּה תְּהִלָּה:
 אֶל הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר, בְּנֶגְבַל עֲשׂוֹר
 זְמִירוֹ-לוֹ: ^ג שִׁירוּ-לוֹ שִׁיר חֲדָשׁ, הֵיטִיבוּ נֶגֶן
 בְּתִרוּעָה: ^ד כִּי-יִשָּׂר דְּבַר-יְהוָה, וְכָל-מַעֲשָׂהּ

перевод

жу тебе путь, по которому идти; обращу на тебя взор Свой". – ⁹“Не будьте подобны коню или неразумному мулу, которые удила и узды сторонятся, не подходят к тебе!”... ¹⁰Много страданий ждет злодея, а уповающий на Господа окружен милостью. ¹¹Радуйтесь с Господом, ликуйте, праведники, и торжествуйте все, праведные сердцем!

33 Радуйтесь, праведники, Господу; достойно праведников воздавать [Ему] хвалу! ²Славьте Господа под звуки арфы, под лиру десятиструнную пойте Ему! ³Пойте Ему новую песнь под стройное звучание труб, ⁴о том, что справедливо слово Господа, что всякое дело Его не-

БЕДЕРЕХ-ЗУ́ ТЕЛÉХ, ИАЦА́ АЛÉХА ЭНИ́. ⁹АЛЬ-ТИҺЬЮ́ КЕСУ́С КЕФЭ́РЕД ЭН ҺАВІ́Н, БЕМЕТЕГ-ВАРЭ́СЕН ЭДЬЁ́ ЛИВЛО́М БАЛЬ КЕРÓВ ЭЛÉХА. ¹⁰РАБІ́М МАХЪОВІ́М ЛАРАША́, ВЕҺАБОТЭ́ЯХ БАДОНА́Й ХЭ́СЕД ЕСОВЕВЭ́НУ. ¹¹СИМХУ́ ВАДОНА́Й ВЕГІ́ЛУ ЦАДИКІ́М, ВЕҺАРНІ́НУ КОЛЬ-ЙИШРЕ-ЛÉВ.

33

РАНИ́НУ ЦАДИКІ́М БАДОНА́Й, ЛАЙША́РИМ НАВА́ ТЕҺИЛА́. ²ҺОДУ́ ЛАДОНА́Й БЕХИНÓР, БЕНЭ́ВЕЛЬ АСО́Р ЗАМЕРУ-ЛО́. ³ШИРУ-ЛО́ ШИР ХАДА́Ш, ҺЕТИ́ВУ НАГЭ́Н БИТРУА́. ⁴КИ-ЯША́Р ДЕВАР-АДОНА́Й, ВЕХОЛЬ-МААСЭ́ҺУ БЕЭМУНА́.

ко м м е н т а р и и

они не достигнут тебя (р. Йешаяһу из Трани).

Удил и узды – перевод по р. Йешаяһу из Трани. Другой вариант: “как конь, как мул., порывы которых приходится обуздывать уздой и удилами, чтобы они не противились тебе!”

33 *Прославление Всевышнего за Его заботу обо всех народах в целом, и о Его народе в частности.*

Радуйтесь, праведники, Господу – варианты понимания: “ликуйте, что Господь – ваш Бог”, “Ликуйте перед Богом”, “Воспойте деяния Господа”.

Ли́ра десятиструнная – возможно, десятиструнная арфа с кожаным резонаторным ящиком. Есть другое мнение, согласно которому это – музыкальный инструмент, сходный с волынкой, на дудке которого было десять отверстий.

Пойте Ему новую песнь – каждая молитва должна ощущаться человеком, как новая песнь. Некоторым ангелам за все время своего существования удается спеть только один гимн Всевышнему (Эреу Хаим).

Всякое дело Его непоколебимо – если ты видишь благоденствующего злодея, то знай: Всевышний верит,

בְּאִמוּנָה: ^ה אֱהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט, חֶסֶד יְהוָה
מִלֵּאָה הָאָרֶץ: ^ו בְּדַבַּר יְהוָה שָׁמַיִם נִעֲשׂוּ,
וּבְרוּחַ פִּי כָל־צַבָּאִים: ^ז כַּגֹּם כַּנֵּד מִי הַיָּם, נִתֵּן
בְּאוֹצְרוֹת תְּהוֹמוֹת: ^ח יִירָאוּ מִיְהוָה כָּל־הָאָרֶץ,
מִמָּנּוּ יִגְוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תְּבֵל: ^ט כִּי הוּא אָמַר וַיְהִי,
הוּא־צִוָּה וַיַּעֲמַד: ^י יְהוָה הִפִּיר עֲצַת־גֹּיִם, הִנִּיא
מִחֲשָׁבוֹת עַמִּים: ^{יא} עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמַד,
מִחֲשָׁבוֹת לְבוֹ לְדָר וּדָר: ^{יב} אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֲשֶׁר־
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, הָעַם בָּחַר לְנַחֲלָה לּוֹ: ^{יג} מִשָּׁמַיִם
הִבִּיט יְהוָה, רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם:
^{יד} מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ, אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:

перевод

поколебимо! ⁵ О том, что Он любит правду и справедливость; о том, что милостью Господа полна земля. – ⁶ О том, что словом Господа сотворены небеса, и дуновением уст Его – все воинство их! ⁷ О том, что, как в дюны, собрал Он воды морские; поместил воды великие в хранилища! ⁸ Страшись Господа, вся земля; трепещите пред Ним, все обитатели вселенной! ⁹ Ибо сказал Он – и возникло; повелел – и предстало! ¹⁰ Господь разрушил планы племен, расстроил замыслы народов. ¹¹ План Господа устоит в веках; замыслы сердца Его – из рода в род. ¹² Счастлив народ, Бог которого – Господь, народ, избранный

⁵OhЭВ ЦЕДАКА́ УМИШПА́Т, ХЭСЕД АДОНА́Й
МАЛЕА́ ЂАА́РЕЦ. ⁶БИДВА́Р АДОНА́Й ШАМА́ЙИМ
НААСУ́, УВРУ́АХ ПИВ КОЛЬ-ЦЕВА́АМ. ⁷КОНЭ́С
КАНЭ́Д МЭ ЂА́АМ, НОТЭ́Н БЕОЦА́РОТ ТЕЃОМО́Т.
⁸ЃИРЕУ́ МЕАДОНА́Й КОЛЬ-ЃАА́РЕЦ, МИМЭ́НУ
ЯГУ́РУ КОЛЬ-ЁШЕВЭ́ ТЕВЭ́ЛЬ. ⁹КИ ЃУ АМА́Р
ВАЕ́ЃИ, ЃУ-ЦИВА́ ВАЯАМО́Д. ¹⁰АДОНА́Й ЃЕФЫ́Р
АЦАТ-ГОЙ́ИМ, ЃЕНИ́ МАХШЕВО́Т АМЫ́М. ¹¹АЦА́Т
АДОНА́Й ЛЕОЛА́М ТААМО́Д, МАХШЕВО́Т ЛИБО́
ЛЕДО́Р ВАДО́Р. ¹²АШРЭ́ ЃАГО́Й АШЕР-АДОНА́Й
ЭЛОЃА́В, ЃА́АМ БАХА́Р ЛЕНАХАЛА́ ЛО.
¹³МИШАМА́ЙИМ ЃИБЫ́Т АДОНА́Й, РА́А ЭТ-КОЛЬ-
БЕНЭ́ ЃААДА́М. ¹⁴МИМЕХОН-ШИВТО́ ЃИШЃИЯХ,

перевод

Им в наследие для Себя! ¹³С небес смотрит Господь, видит всех сынов человеческих. ¹⁴Из места пребывания

комментарий

что либо тот раскается и вернется к Нему, либо дети грешника станут праведниками (Тхилат Давид).

Он любит правду и справедливость... милостью Господа полна земля – милосердие Всевышнего наполняет весь мир, но изливает Он его на людей только при условии, что они стремятся к справедливости и следят, чтобы судебная власть была справедливой (Ш.-Р. Гирш).

Ибо сказал Он – и возникло – наши мудрецы, да будет благословенна их память, ответили еретику, кото-

рый сомневался в воскрешении мертвых, следующее: “Тому, кто создал мир из ничего словами: “Да будет!”, не трудно воскресить то, что уже существовало” (Имрот Теһорот).

План Господа устоит в веках; замыслы сердца Его – из рода в род – Всевышний не меняет Своих планов, они остаются неизменными. Но меняются поколения людей, и каждому поколению достается осуществить какую-то часть этого плана в соответствии со своими способностями (Бина леЭтим).

טו הַיִּצָר יַחַד לָבָם, הַמִּכִּין אֶל-כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם:
טז אֵין-הַמֶּלֶךְ נוֹשֵׁעַ בְּרַב-חַיִל, גִּבּוֹר לֹא-יִנְצֵל
בְּרַב-כַּחַ: י' שֶׁקֶר הַסּוֹם לְתַשׁוּעָה, וּבְרַב חַיִל לֹא
יִמְלֹט: י"ה הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל-יִרְאָיו, לְמוֹחֲלִים
לְחַסְדּוֹ: י"ט לְהַצִּיל מִמּוֹת גַּבְשָׁם, וּלְחַיּוֹתָם בְּרָעַב:
כ גַּבְשָׁנוּ חִבְתָּה לִיהוָה, עֲזָרְנוּ וּמִגִּנְנוּ הוּא:
כ"א כִּי-בוּ יִשְׂמַח לִבְנוּ, כִּי בְשֵׁם קִדְשׁוֹ בִּטְחָנוּ:
כ"ב יְהִי-חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ, כַּאֲשֶׁר יַחֲלֵנוּ לָךְ:

перевод

Своего видит Он всех живущих на земле.¹⁵ Он сотворил все их сердца, Он замечает все их поступки.¹⁶ Войско многочисленное не принесет победы царю, не спасет богатыря сила великая.¹⁷ Не принесет конь победы, все войско многочисленное не спасет воителя.¹⁸ Взор Господа – на боящихся Его, на полагающихся на милость Его;¹⁹ чтобы спасти их души от смерти, во время голода сохранить им жизнь.²⁰ Душа наша уповает на Господа; Он – помощь и щит нам.²¹ Он дарует веселье сердцу нашему, ибо на святое имя Его мы уповаем.²² Да пребудет с нами милость Твоя, Господь, ибо на Тебя мы надеемся!



ЭЛЬ КОЛЬ-ЁШЕВЭ́ ҺААРЕЦ. ¹⁵ҺАЁЦЭ́Р ЯХАД
 ЛИБА́М, ҺАМЕВІ́Н ЭЛЬ-КОЛЬ-МААСЕ́ҺЭ́М. ¹⁶ЭН-
 ҺАМЭ́ЛЕХ НОША́ БЕРОВ-ХА́ЙИЛЬ, ГИБО́Р ЛО-
 ЙИНАЦЭ́ЛЬ БЕРОВ-КО́АХ. ¹⁷ШЕ́КЕР ҺАСУ́С
 ЛИТШУ́А, УВРО́В ХЕЛО́ ЛО ЕМАЛЭ́Т. ¹⁸ҺИНЭ́ ЭН
 АДОНА́Й ЭЛЬ-ЕРЕА́В, ЛАМЪЯХА́ЛИМ ЛЕХАСДО́.
¹⁹ЛЕҺА́ЦИЛЬ МИМА́ВЕТ НАФСА́М, УЛЬХА́ЕТА́М
 БАРАА́В. ²⁰НАФСЭ́НУ ХИКЕТА́ ЛАДОНА́Й, ЭЗРЭ́НУ
 УМАГИ́НЭ́НУ ҺУ. ²¹КИ-ВО́ ЙИСМА́Х ЛИБЭ́НУ, КИ
 ВЕШЭ́М КОДШО́ ВАТА́ХНУ. ²²ЕҺИ-ХАСДЕХА́
 АДОНА́Й АЛЭ́НУ, КААШЭ́Р ЙИХА́ЛЬНУ ЛАХ.

 комментарии

Замечает все их поступки – буквально сказано: “Понимает до куда все их поступки” – Всевышнему известны последствия поступков каждого человека во всех мирах, в высших и низших (Воложинский рав).

Взор Господа – на боящихся Его... чтобы спасти их души от смерти – тех, кто полагается на покровительство Всевышнего, Он спасет от любой беды. Он не допустит, чтобы слу-

чилось что-то плохое со “страшащимся Его”, с тем, кому не нужно ничего, кроме близости к Всевышнему (Шаарей Хаим).

Да пребудет с нами милость Твоя, Господь, ибо на Тебя мы надеемся – варианты прочтения: “Так как мы на Тебя уповаем”, или: “В той мере, в какой мы уповаем на Тебя” (Мецудат Давид).



לד

לְדוֹד בְּשָׁנוֹתָו אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אָבִימֶלֶךְ,
וַיִּגְרָשֶׁהוּ וַיִּלְךְ: ב אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה
בְּכָל־עֵת, תָּמִיד תִּהְלֶתוּ בְּפִי: ג בִּיהוָה
נַפְשִׁי, וַיִּשְׁמְעוּ עֲנוּיִם וַיִּשְׁמַחוּ: ד גִּדְּלוּ לַיהוָה
אֶתִּי, וַנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו: ה דַּרְשֵׁתִי אֶת־יְהוָה
וְעַנְנִי, וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי הֲצִילֵנִי: ו הִבִּיטוּ אֵלָיו
וְנַהֲרוּ, וּפְנֵיהֶם אֶל־יַחְפְּרוּ: ז זֶה עָנִי קָרָא
וַיהוָה שָׁמַע, וּמִכָּל־צָרוֹתַי הוֹשִׁיעֵנִי: ח חָנָה
מִלְּאֵד־יְהוָה סָבִיב לִירְאָיו, וַיַּחֲלֹצֵם: ט טַעְמוֹ

перевод

34 [Псалом] Давида. Когда он притворился безумным пред Авимелехом, и тот изгнал его, и он ушел.
²Благословляю Господа каждое мгновение! Всегда хвала Ему на устах моих! ³Господом восславится душа моя, – услышат смиренные и возрадуются! ⁴Провозглашайте со мной величие Господа, вместе превознесем имя Его!
⁵Когда искал я Господа, Он отвечал мне, и от всех опасностей спасал меня. ⁶Вознесшие к Нему взоры – просят, и лица их не устыдятся. ⁷Вот страдалец воззвал – и услышал Господь, и спас его от всех бед! ⁸Витают ангел Господа вокруг боящихся Его, и выручают их. ⁹Испытай-

комментарий

34 Псалом составлен так, что каждый следующий стих начинается со следующей буквы еврейского алфавита. Такой порядок молитвы чаще всего указывает, что это – молитва о прощении и спасении.

34

ЛЕДАВИ́Д БЕШАНОТÓ ЭТ-ТА’МО́ ЛИФНÉ
 АВИМЭ́ЛЕХ, ВАЙГАРЕШÉНУ ВАЕЛА́Х.
 ²АВАРЕХА́ ЭТ-АДОНА́Й БЕХОЛЬ-Э́Т, ТАМИ́Д
 ТЕҢИЛАТО́ БЕФÍ. ³БАДОНА́Й ТИТҢАЛÉЛЬ
 НАФШÍ, ЙИШМЕУ́ АНАВИ́М ВЕЙИСМА́ХУ.
 ⁴ГАДЕЛУ́ ЛАДОНА́Й ИТÍ, УНРОМЕМА́ ШЕМО́
 ЯХДА́В. ⁵ДАРА́ШТИ ЭТ-АДОНА́Й ВЕАНА́НИ,
 УМИКОЛЬ-МЕГУРОТА́Й ҺИЦИЛА́НИ. ⁶ҺИБИ́ТУ
 ЭЛА́В ВЕНАҺА́РУ, УФНЕҺЭ́М АЛЬ-ЕХПА́РУ. ⁷ЗЭ
 АНИ́ КАРА́ ВАДОНА́Й ШАМЭ́Я, УМИКОЛЬ-
 ЦАРОТА́В ҺОШИО́. ⁸ХОНЭ́ МАЛЪАХ-АДОНА́Й
 САВИ́В ЛИРЕА́В, ВАЙХАЛЕЦЭ́М. ⁹ТААМУ́ УРЪУ́ КИ-

 комментарии

В книге Шмуэль I (21:13-16) рассказывается, как Давид, спасаясь от преследований царя Шауля, сбежал в Гат к царю филистимлян Ахишу. При дворе Ахиша вспомнили, что Давид был прославленным полководцем израильтян, который нанес филистимлянам крупные поражения, и хотели казнить его. Но Давид притворился сумасшедшим, и его изгнали из Гата. Цари Гата испокон веков носили титул “Авимелех” – царь-отец.

Изгнал... и ушел – не сбежал, а именно ушел, не спеша, чтобы Авимелех не понял, что Давид, мир с ним, только притворяется сумасшедшим (Эрец Хаим).

Провозглашайте со мной величие

Господа – тот, кто был спасен Всевышним от беды, должен публично выразить свою благодарность Всевышнему, чтобы другие люди также воздали благодарность Творцу.

Вознесшие к Нему взоры – просят, и лица их не устыдятся – этот стих продолжает мысль третьего стиха. Как художник, рисуя портрет, помещает перед собой модель, так и праведник (разумеется, на совершенно ином уровне) направляет свой мысленный взор к Всевышнему и формирует себя в соответствии с Его предписаниями. Поэтому праведник не совершает поступков, которых приходится стыдиться (Бина леЭтим).

Испытайте и увидите – благ Господь! – при болезнях глаз приходится следить, чтобы на них не попадал

וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ, אֲשֶׁר־יִהְיֶה הַגִּבּוֹר יַחֲסֶה־בּוֹ:
יִרְאוּ אֶת־יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ קִדְשׁוֹ, כִּי־אֵין מַחְסוֹר
לִירְאָיו: י^א כְּפִירִים רָשׁוּ וְרַעְבוּ, וְדֹרְשֵׁי יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ
לֹא־יַחְסְרוּ כָּל־טוֹב: יב לְכוּ־בָנִים שְׁמַעוּ־לִי, יִרְאֵת
יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ אֲלֻמְדַּכְּם: יג מִי־הָאִישׁ הַחֲפִיץ חַיִּים, אֲהַב
יָמִים לִרְאוֹת טוֹב: יד נֹצֵר לְשׁוֹנֵךְ מֵרַע, וּשְׁפָתֶיךָ
מִדְבַר מְרָמָה: טו סוֹר מֵרַע וַעֲשֵׂה־טוֹב, בִּקְשׁ
שָׁלוֹם וְרַדְּפֵהוּ: טז עֵינַי יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ אֶל־צַדִּיקִים, וְאַזְנוֹי
אֶל־שׁוֹעֲתָם: יז פָּנַי יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ בְּעֵשִׂי רָע, לְהַכְרִית
מֵאָרֶץ זְכָרָם: יח צַעֲקוּ וַיהוָה־אֱלֹהֵינוּ שְׁמַע, וּמִכָּל־
צָרוֹתֶם הַצִּילֵם: יט קָרוֹב יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ לְנַשְׁפְּרֵי־לֵב,

перевод

те и увидите – благ Господь! Счастлив человек, уповаю-
щий на Него! ¹⁰Трепещите перед Господом, праведники
Его, ибо не будет ни в чем нужды у трепещущих перед
Ним! ¹¹Львы беднеют и хиреют, а ищущие Господа не
испытывают недостатка во благах. ¹²Придите ко мне, де-
ти мои, послушайте: я научу вас трепету перед Госпо-
дом. ¹³Кто желает жизни, кто желает долгих дней, кто
желает видеть только добро – ¹⁴береги язык свой от зла,
и уста – от обмана; ¹⁵уклоняйся от зла и делай добро;
ищи мира и стремись к нему! ¹⁶Взор Господа – к правед-
никам, и слух Его – к их молитве. ¹⁷Лик Господа – к тво-
рящим зло, чтобы истребить с земли память о них.

ТÓВ АДОНА́Й, АШРЭ́ ҺАГЭ́ВЕР ЕХЕСЕ-БО́. ¹⁰ЕРУ́ ЭТ-АДОНА́Й КЕДОША́В, КИ-Э́Н МАХСО́Р ЛИРЕА́В. ¹¹КЕФИРИ́М РАШУ́ ВЕРАЭ́ВУ, ВЕДОРЕШЕ́ АДОНА́Й ЛО-ЯХСЕРУ́ ХОЛЬ-ТО́В. ¹²ЛЕХУ-ВАНИ́М ШИМЪУ-ЛИ́, ЙИРЪА́Т АДОНА́Й АЛАМЕДХЭ́М. ¹³МИ-ҺАЙШ ҺЕХАФЭ́Ц ХАЙИ́М, ОҺЭ́В ЯМИ́М ЛИРЪО́Т ТОВ. ¹⁴НЕЦО́Р ЛЕШОНЕХА́ МЕРА́, УСФАТЭ́ХА МИДАБЭ́Р МИРМА́. ¹⁵СУР МЕРА́ ВААСЕ-ТО́В, БАКЭ́Ш ШАЛО́М ВЕРОДФЭ́ҺУ. ¹⁶Э́НЭ́ АДОНА́Й ЭЛЬ-ЦАДИКИ́М, ВЕОЗНА́В ЭЛЬ-ШАВЪАТА́М. ¹⁷ПЕНЭ́ АДОНА́Й БЕО́СЕ РА, ЛЕҺАХРИ́Т МЕЭ́РЕЦ ЗИХРА́М. ¹⁸ЦААКУ́ ВАДОНА́Й ШАМЭ́Я, УМИКОЛЬ-ЦАРОТА́М ҺИЦИЛА́М. ¹⁹КАРО́В АДОНА́Й ЛЕНИШБЕРЕ-ЛЕ́В,

перевод

¹⁸Взывающих слышит Господь, от всех бедствий их избавляет. ¹⁹Близок Господь к сокрушенным сердцем,

комментарии

солнечный свет, но проблема не в солнце, а в глазах. Больному человеку еда иногда кажется горькой, но дело не в еде, а в болезни. Точно так же в службе Всевышнему: если служба Всевышнему в тягость, то проблема – в человеке, в его душе (Бина леЭтим).

Я научу вас трепету перед Господом – есть разница между словами “страх Божий” и “страх Господа”. “Страх Божий” – это страх перед наказанием свыше. “Страх Господа” – это страх перед величием Всевышнего, точнее, не столько страх, сколько почитание. Поэтому говорит царь

Давид: “Придите, дети, страху Господа научу вас” (ШЛА).

Уклоняйся от зла... иши мира – в буквальном переводе с иврита оборот “иши мира” означает “проси о благополучии других”. Поэтому “уклоняться от зла” – это только полдела. Нужно также желать блага окружающим (Катав Сойфер).

Уклоняйся от зла и делай добро – именно в таком порядке. Ибо причиненное зло труднее исправить, чем не содеянное благо. Кроме того, царь Давид, мир с ним, предупреждает, что следует избегать благих поступ-

וְאֶת־דְּכַאֲרוֹחַ יוֹשִׁיעַ: כ רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק,
 וּמִכָּלֶם יִצִּילֵנוּ יְהוָה: כא שֹׁמֵר כָּל־עֲצֻמוֹתָיו,
 אַחַת מִהֵנָּה לֹא נִשְׁבְּרָה: כב תְּמוֹתַת רָשָׁע רָעָה,
 וְשָׂנְאֵי צַדִּיק יִאֲשָׁמוּ: כג פֶּדָה יְהוָה נַפְשׁ עַבְדּוֹ,
 וְלֹא יִאֲשָׁמוּ כָּל־הַחַסִּים בּוֹ:

לה

ו לחדש

לְדוֹד רִיבָה יְהוָה אֶת־יְרִיבֵי, לֶחֶם אֶת־
 לְחַמֵּי: ב הַחֲזֹק מִגֵּן וְצַנָּה, וְקוֹמָה
 בְּעֶזְרָתִי: ג וְהַרְק חֲנִית וּסֹגֵר לְקִרְאֵת רֹדְפֵי,

перевод

павших духом спасает.²⁰ Велики страдания праведника, но от всех них спасает его Господь.²¹ Он бережет каждую кость его, чтобы ни одна не сломалась.²² Зло погубит злодея, ненавидящие праведника будут наказаны.²³ Искупают Господь души рабов Своих, не будет наказан никто из уповающих на Него!..

35 [Псалом] Давида. Господи, стань врагом врагам моим; вой с теми, кто воюет со мной.² Возьми щит и доспехи, встань мне на помощь.³ Возьми копье и закрой

комментарий

ков, если их совершение сопровождается преступлением (Ш.-Р. Гирш).

Сокрушенным сердцем – к лю-

бым вратам и замкам есть ключи. Когда-то наши мудрецы, да будет благословенна их память, имели

ВЕЭТ-ДАКЕЕ-РÚАХ ЁШÍЯ. ²⁰РАБÓТ РАÓТ ЦАДÍК,
УМИКУЛÁМ ЯЦИЛÉНУ АДОНÁЙ. ²¹ШОМЭР КОЛЬ-
АЦМОТÁВ, АХÁТ МЕҺЭНА ЛО НИШБÁРА.
²²ТЕМОТЭТ РАШÁ РАА, ВЕСОНЕЭ ЦАДÍК Е'ШÁМУ.
²³ПОДЭ АДОНÁЙ НЭФЕШ АВАДÁВ, ВЕЛÓ Е'ШЕМУ
КОЛЬ-ҺАХОСÍМ БО.

6 день месяца

35

ЛЕДАВÍД РИВА́ АДОНÁЙ ЭТ-ЕРИВА́Й, ЛЕХÁМ
ЭТ-ЛОХАМА́Й. ²ҺАХАЗЭ́К МАГЭ́Н ВЕЦИНА́,
ВЕКУ́МА БЕЭЗРАТÍ. ³ВЕҺАРЭ́К ХАНÍТ УСГÓР
ЛИКРА́Т РОДЕФА́Й, ЭМÓР ЛЕНАФШÍ ЕШУАТЭ́Х

 комментарий

ключи и к людским сердцам, и к небесам, но теперь ключи потеряны, и войти во врата можно, только сложив замок. А потому сказано: “Близок Господь к сокрушенным сердцем” – к тем, кто сумел приблизиться к Нему даже при отсутствии ключей (Межереческий Магид).

Велики страдания праведника – даже в страданиях праведник остается праведником, подобно Йову, который, несмотря на все обрушившиеся на него беды, “...остался в праведности своей” (Эрец Хаим).

Зло погубит злодея – злодея убивает само зло, которое он содеял. Ведь его преступление возносится к престолу Славы Всевышнего и обвиняет свершившего его.

35 Молитва человека, которого предали друзья, сторонники которого стали ему врагами. Давид составил эту молитву, скрываясь от царя Шауля, после того, как его оклеветали, объявили врагом царя и начали преследовать по всей стране.

Стань врагом врагам моим – “стань врагом” до начала войны, тогда, быть может, до нее дело не дойдет. Но если она уже началась, то **“воюй с теми, кто воюет со мной”** (Тфилат Давид).

Закрой дорогу преследователям – царь Давид, мир с ним, просил спасения, а не гибели врагов (Эрец Хаим).

Скажи мне – в оригинале: “Скажи душе моей”. Ибо слова Всевышнего звучат в душе человека.

אָמַר לְנַפְשִׁי יִשְׁעֶתְךָ אֱנִי: ד יִבְשׁוּ וַיִּכְלְמוּ מִבְּקִשֵׁי
נַפְשִׁי, יִסְגּוּ אַחֲרָיִךָ וַיִּחַפְּרוּ חֲשָׁבֵי רַעְתִּי: ה יהוה
כְּמִין לְפָנֵי-רוּחַ, וּמִלֵּאךְ יְהוָה דוֹחָה: ו יהי-
דְרָכְךָ חֲשֵׁךְ וַחֲלַקְלַקֵּת, וּמִלֵּאךְ יְהוָה רֹדְפִים:
ז כִּי-חָנַם טָמְנוּ-לִי שַׁחַת רַשָׁתְּךָ, חָנַם חֲפָרוּ
לְנַפְשִׁי: ח תִּבּוֹאֵהוּ שׂוֹאֵה לֹא-יֵדַע, וְרַשְׁתּוֹ אֲשֶׁר-
טָמַן תִּלְבְּדוּ, בְּשׂוֹאֵה יִפֹּל-כָּה: ט וַנַּפְשִׁי תִּגִּיל
בִּיהוָה, תִּשְׂשֵׂשׁ בִּישׁוּעָתוֹ: י כָּל עֲצָמוֹתַי
תֹּאמְרָנָה, יְהוָה מִי כָמוֹךָ, מִצִּיל עֵינֵי מִחֹזֶק
מִמְּנוֹ, וְעֵינֵי וְאֲבִיוֹן מִגְּזֹלוֹ: יא יְקוּמוּן עַדֵי חֶמֶם,
אֲשֶׁר לֹא-יֵדַעְתִּי יִשְׁאַלוּנִי: יב יִשְׁלֹמוּנֵי רַעַה תַּחַת

перевод

дорогу преследователям! Скажи мне: “Я – спасение
твое!”⁴ Пусть испытают позор и срам ищущие жизни мое-
ей; пусть отступят назад и опозорены будут замыслив-
шие зло против меня.⁵ Пусть станут они, как мякина на
ветру, и пусть ангел Господа развеет их.⁶ Пусть станет
путь их мрачным и скользким, и пусть ангел Господа
преследует их.⁷ Ибо без причины они поставили мне за-
падню, без причины поставили силки для меня.⁸ Пусть
падет на них беда невиданная, в западню, которую они
поставили, пусть сами попадутся; да падет на них беда!
⁹Моя же душа возрадуется Господу, будет радоваться
ниспосланному Им спасению.¹⁰ Все кости мои говорят:

АНИ. ⁴ЕВÓШУ ВЕЙИКАЛЕМУ́ МЕВАКШÉ НАФШÍ,
 ЙИСÓГУ АХÓР ВЕЯХПЕРУ́ ХОШЕВÉ РААТÍ.
⁵ЙИҺЪЮ́ КЕМО́Ц ЛИФНЕ-РУАХ, УМАЛЪАХ
 АДОНА́Й ДОХЭ. ⁶ЕҺИ-ДАРКА́М ХÓШЕХ
 ВАХАЛАКЛАКО́Т, УМАЛЪАХ АДОНА́Й РОДЕФА́М.
⁷КИ-ХИНА́М ТАМЕНУ-ЛÍ ША́ХАТ РИШТА́М,
 ХИНА́М ХАФЕРУ́ ЛЕНАФШÍ. ⁸ТЕВОЭ́ҺУ ШОА́ ЛО-
 ЕДА́, ВЕРИШТО́ АШЕР-ТАМА́Н ТИЛЬКЕДО́, БЕШОА́
 ЙИПОЛЬ-БА́. ⁹ВЕНАФШÍ ТАГÍЛЬ БАДОНА́Й,
 ТАСÍС БИШУАТО́. ¹⁰КАЛЬ АЦМОТА́Й ТОМА́РНА,
 АДОНА́Й МИ ХАМО́ХА, МАЦÍЛЬ АНИ́ МЕХАЗА́К
 МИМЭ́НУ, ВЕАНИ́ ВЕЭВЪЕН́ МИГОЗЕЛО́.
¹¹ЕКУМУ́Н ЭДЭ́ ХАМА́С, АШÉР ЛО-ЯДА́'ТИ
 ЙИШЪАЛУ́НИ. ¹²ЕШАЛЕМУ́НИ РАА́ ТА́ХАТ ТОВА́,

 перевод

“Господь, кто, подобно Тебе, избавляет бедняка от
 власть имущего, бедного и нищего – от грабителя!”
¹¹Встают лжесвидетели: о том, чего не знаю, допрашивают
 меня. ¹²Платят мне злом за добро, утратой невоспол-

 комментарии

Все кости мои говорят – из этого
 стиха учат, что во время молитвы че-
 ловек не должен оставаться непод-
 вижным. Принято во время чтения
 основной молитвы “Амида” раскочи-
 ваться всем телом в ритме ее стихов.
 (Бейт Аарон).

**О том, чего не знаю, допрашивают
 меня** – вариант понимания: “тре-

буют у меня чего-то, о чем не ве-
 даю”.

**Платят мне злом за добро, утра-
 той невосполнимой – душе моей** –
 то, что люди отплачивают злом за
 добро, заставляет меня усомниться,
 стоит ли делать добро, но такое со-
 мнение ведет к гибели души (Шаарей
 Хаим).

טובה, שְׂכֹל לְנַפְשִׁי: יג וְאֲנִי בַחֲלוֹתֶם לְבוֹשֵׁי שָׂק, עֲנִיתִי בַצֹּם נַפְשִׁי, וּתְפַלְתִּי עַל־חִיקִי תָשׁוּב: יד פָּרַע־כָּאֵח לִי הִתְהַלַּכְתִּי, כַּאֲבֶל־אִם קָדַר שְׁחוֹתִי: טו וּבְצִלְעֵי שְׂמַחוּ וְנֶאֱסָפוּ, נֶאֱסָפוּ עָלַי נִכְיִם וְלֹא יָדַעְתִּי, קָרְעוּ וְלֹא־דָמוּ: טז בְּחַנְפֵי לַעֲגִי מְעֹג, חָרַק עָלַי שְׁנִימוּ: יז אֲדַנִּי כַּמָּה תִרְאֶה, הַשִּׁיבָה נַפְשִׁי מִשְׂאֵיהֶם, מִכְּפִירִים יַחֲדַתִּי: יח אֲוֹדֶךָ בְּקֶהֱל רַב, בְּעַם עֲצוֹם אֶהְלֶלְךָ: יט אֶל־יִשְׁמַחוּ־לִי אֲיֹבֵי שָׂקֶר, שְׁנֵאֵי חָנָם יִקְרְצוּ־עֵינַי: כ כִּי לֹא שָׁלוֹם יִדְבְּרוּ, וְעַל רִגְעֵי־אָרֶץ דְּבַרִי מִרְמוֹת יַחֲשֹׁבוּן: כא וַיִּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם, אָמְרוּ הֵאֱחָה הָאֱחָה רְאֵתָה עֵינָנוּ: כב רְאֵתָה יְהוָה אֶל־תַּחֲרַשׁ, אֲדַנִּי

перевод

нимой – душе моей. ¹³Когда они болели, я одевался в дерюгу, изнурял постом душу мою, молитва все время была на груди у меня. ¹⁴Я ходил с поникшей головою, как если бы был [болен] друг или брат мой, будто мать оплакивал. ¹⁵А лишь захромал я, они обрадовались, собрались! Собрались против меня люди низкие, незнакомые, терзают непрерывно. ¹⁶Готовы они подлизываться за лепешку, а на меня скрежещут зубами! ¹⁷Владыка мой, долго ли Ты будешь смотреть? Спаси от их козней душу мою, ото львов – единственную мою! ¹⁸Воздам благодарность Тебе принародно, среди народа многочис-

ШЕХÓЛЬ ЛЕНАФШÍ. ¹³ВААНÍ БАХАЛОТÁМ
 ЛЕВУ́ШИ САК, ИНЭТИ ВАЦÓМ НАФШÍ,
 УТФИЛАТÍ АЛЬ-ХЕКÍ ТАШУ́В. ¹⁴КЕРЕА-КЕÁХ ЛИ
 ЂИТЃАЛÁХТИ, КААВЕЛЬ-ЭМ КОДЭР ШАХÓТИ.
¹⁵УВЦАЛЪÍ САМЕХУ́ ВЕНЕЭСА́ФУ, НЕЭСФУ́ АЛА́Й
 НЕХÍМ ВЕЛО́ ЯДА́ТИ, КАРЕУ́ ВЕЛО-ДА́МУ.
¹⁶БЕХАНФЭ́ ЛААГЭ́ МАÓГ, ХАРО́К АЛА́Й ШИНЭ́МО.
¹⁷АДОНА́Й КАМА́ ТИРЪЭ́, ЃАШÍВА НАФШÍ
 МИШОЭЃЭ́М, МИКЕФИРÍМ ЕХИДАТÍ. ¹⁸ОДЕХА́
 БЕКАЃА́ЛЬ РАВ, БЕА́М АЦУ́М АЃАЛЕЛÉКА. ¹⁹АЛЬ-
 ЙИСМЕХУ-ЛÍ ОЕВА́Й ШÉКЕР, СОНЕА́Й ХИНÁМ
 ЙИКРЕЦУ-А́ЙИН. ²⁰КИ ЛО ШАЛО́М ЕДАБЭ́РУ,
 ВЕА́ЛЬ РИГЪЭ́-Э́РЕЦ ДИВРЭ́ МИРМО́Т ЯХАШОВУ́Н.
²¹ВАЯРХÍВУ АЛА́Й ПИЃЭ́М, АМЕРУ́ ЃЕА́Х ЃЕА́Х
 РААТА́ ЭНЭ́НУ. ²²РАЙТА́ АДОНА́Й АЛЬ-ТЕХЕРА́Ш,

— перевод —

ленного восхвалять Тебя буду! ¹⁹Пусть не злорадствуют
 враги лживые; пусть не перемигиваются ненавидящие
 меня без причины! ²⁰Ибо не о мире они говорят, а про-
 тив миролюбивых людей земли вынашивают лукавые
 замыслы. ²¹Во весь голос кричат: “Ага, ага! [Наконец-то]
 увидели собственными глазами!” ²²Ты видишь, Господь!

— комментарий —

Когда они болели, я одевался в дерюгу – “Сказал рабби Йеһуда ha-Наси: обязан человек молиться, чтобы преступники исправились и избежали Ада, как сказано: “Когда они болели...”. И сказал Рабби: запреше-

но человеку молиться о гибели преступников, ведь если бы Всевышний уничтожил Тераха (отца Авраама) в то время, когда тот был идолопоклонником, никогда не родился бы Аврам, не было бы колен Израиля, не бы-

אֶל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי: כַּג הָעִירָה וְהַקִּיצָה לְמִשְׁפָּטִי,
 אֱלֹהִי וְאֲדַנִּי לְרִיבִי: כִּד שְׁפָטֵנִי כְצִדְקָךָ יְהוָה
 אֱלֹהִי, וְאֶל־יִשְׁמְחוּ־לִי: כִּה אֶל־יֹאמְרוּ בְלִבָּם הָאֵח
 נִפְשָׁנוּ, אֶל־יֹאמְרוּ בְלַעְנוּהוּ: כִּי יִבְשׁוּ וַיַּחֲפְרוּ יַחְדוּ
 שְׂמֵחֵי רַעְתִּי, יִלְבְּשׁוּ־בִשָּׁת וּכְלָמָה הַמַּגְדִּילִים עָלַי:
 כִּי יִרְצוּ וַיִּשְׂמְחוּ חֲפִצֵי צְדָקָךָ, וַיֹּאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל
 יְהוָה, הַחֲפִיץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ: כִּי וּלְשׁוֹנֵי תִהְיֶה
 צְדָקָךָ, כָּל־הַיּוֹם תִּהְלָתֶךָ:

לו

לְמִנְצָה לְעַבְד־יְהוָה לְדוֹד: כ נֶאֱמַר־פִּשַׁע
 לְרָשָׁע בְּקִרְב לְבִי, אֵין־פָּחַד אֱלֹהִים

перевод

Не оставайся глухим! Не оставайся в отдалении от меня, Боже мой! ²³Пробудись, встань на защиту меня, Бог и Владыка мой, – заступись за меня! ²⁴Справедливо суди меня, Господь, Бог мой, – пусть не злорадствуют они! ²⁵Пусть не думают: “Ага! Это по душе нам!” Пусть не говорят: “Уничтожили его!” ²⁶Пусть испытают и срам, и позор радующиеся моему несчастью! Пусть опозорятся и осрамятся возносящиеся надо мною! ²⁷Пусть торжествуют и радуются желающие оправдания моего, пусть беспрестанно говорят: “Велик Господь, желающий благополучия рабу Своему!” ²⁸На языке у меня – рассказ о справедливости Твоей, хвала Тебе во все времена!..

АДОНА́Й АЛЬ-ТИРХА́К МИМЭ́НИ. ²³ҺАЙРА
 ВЕҺАКІ́ЦА ЛЕМИШПАТІ́, ЭЛОҺА́Й ВАДОНА́Й
 ЛЕРИВІ́. ²⁴ШОФТЭ́НИ ХЕЦИДКЕХА́ АДОНА́Й
 ЭЛОҺА́Й, ВЕАЛЬ-ЙИСМЕХУ-ЛІ́. ²⁵АЛЬ-ЁМЕРУ́
 ВЕЛИБА́М ҺЕА́Х НАФШЭ́НУ, АЛЬ-ЁМЕРУ́
 БИЛААНУ́ҺУ. ²⁶ЕВÓШУ ВЕЯХПЕРУ́ ЯХДА́В
 СЕМЕХЭ́ РААТІ́, ЙИЛЬБЕШУ-ВÓШЕТ УХЛИМА́
 ҺАМАГДИЛІ́М АЛА́Й. ²⁷ЯРО́НУ ВЕЙИСМЕХУ́
 ХАФЕЦЭ́ ЦИДКІ́, ВЕЁМЕРУ́ ТАМІ́Д ЙИГДА́ЛЬ
 АДОНА́Й, ҺЕХАФЭ́Ц ШЕЛО́М АВДО́. ²⁸УЛЬШОНІ́
 ТЕҺГЭ́ ЦИДКЭ́ХА, КОЛЬ-ҺАЁ́М ТЕҺИЛАТЭ́ХА.

36

ЛАМНАЦЭ́ЯХ ЛЕЭВЕД-АДОНА́Й ЛЕДАВІ́Д.
²НЕУМ-ПЭ́ША ЛАРАША́ БЕКЭ́РЕВ ЛИБІ́, ЭН-

перевод

36 Руководителю. [Псалом] Раба Господа Давида. ²Злодейскую речь преступника [представляю] я в серд-

комментарии

ло бы царя Давида и царя-Помазанника, не была бы дана Тора, и все праведники и пророки так бы и не появились в мире” (Зоһар Берешит 105а).

Хвала Тебе во все времена – дословно “всякий (или: весь) день хвала Тебе”. Слово “день” в Писании часто следует понимать, как “миг”.

36 Псалом о злодеях, которые считают, что Всевышний не видит

их поступков, и поэтому причиняют зло людям. Раб Божий, напротив, знает, что Слава Всевышнего наполняет всю землю, и нигде не укрыться от Его взора. Многие комментаторы объясняют этот псалом как диалог дурного и доброго начал в человеке.

Раба Господа, Давида – царь Давид, мир с ним, говорит, что человек должен радоваться и благодарить

לַנְּגִד עֵינָיו: ג בִּי־הַחֲלִיק אֱלֹוֹ בְּעֵינָיו, לְמָצָא עֹנֹו
 לְשָׁנָא: ד דְּבַר־פִּו אֲוֹן וּמְרָמָה, חָדַל לְהַשְׁכִּיל
 לְהִיטִיב: ה אֲוֹן יַחֲשֵׁב עַל־מִשְׁכָּבוֹ, יִתְיַצֵּב עַל־דֶּרֶךְ
 לֹא־טוֹב, רָע לֹא יִמָּאֵם: ו יְהוָה־נֶּחֱמָה בְּהַשְׁמִים
 חֲסִדְךָ, אֲמוֹנַתְךָ עַד־שְׁחָקִים: ז צַדִּיקְךָ בְּהַרְרֵי־
 אֵל, מִשְׁפָּטֶיךָ תִּהְיוּם רַבָּה, אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ
 יְהוָה־נֶּחֱמָה: ח מֵהַיָּקָר חֲסִדְךָ אֱלֹהִים, וּבְנֵי אָדָם בְּצֵל
 בְּנִפְיָךְ יַחֲסִיוֹן: ט יְרוּיִן מִדָּשֵׁן בֵּיתְךָ, וְנַחַל עֲדָנֶיךָ
 תִּשְׁקָם: י כִּי־עֲמָךְ מְקוֹר חַיִּים, בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:
 יא מִשֶּׁךְ חֲסִדְךָ לְיַדְעֶיךָ, וְצַדִּיקְךָ לְיִשְׂרָי־לֵב:

перевод

це своем, нет страха Божьего пред взором его. ³Подмигивает, подставляет ножку, выискивает грех, повод для ненависти, ⁴на устах его ложь и обман; перестал думать, как исправиться, ⁵преступление замышляет на ложе своем. Встал он на путь недобрый, не гнушается злом. ⁶Милость Твоя, Господь, до небес; верность слову Своему – до облаков! ⁷Справедливость Твоя – как высочайшие горы; правосудие Твое – пучина великая! Человека и животное спасаешь Ты, Господь! ⁸Как драгоценна милость Твоя, Боже! Сыны человеческие укрываются в тени крыл Твоих, ⁹насыщаются яствами в доме Твоем, Ты даешь им напиток потоками сладостными! ¹⁰Ибо Тебе принадлежит источник жизни; и в свете Твоем видим свет. ¹¹Одари милостью Твоей признающих Тебя,

ПАХАД ЭЛОҺИМ ЛЕНЭГЕД ЭНАВ. ³КИ-ҺЕХЕЛІК
 ЭЛАВ БЕЭНАВ, ЛИМЦО АВОНО ЛИСНО. ⁴ДИВРЕ-
 ФИВ АВЕН УМИРМА, ХАДАЛЬ ЛЕҺАСКІЛЬ
 ЛЕҺЕТИВ. ⁵АВЕН ЯХШОВ АЛЬ-МИШКАВО,
 ЙИТЪЯЦЭВ АЛЬ-ДЭРЕХ ЛО-ТОВ, РА ЛО ЙИМЪАС.
⁶АДОНАЙ БЕНАШАМАЙИМ ХАСДЭХА, ЭМУНАТЕХА
 АД-ШЕХАКІМ. ⁷ЦИДКАТЕХА КЕНАРЕРЕ-ЭЛЬ,
 МИШПАТЭХА ТЕНОМ РАБА, АДАМ УВЕМА
 ТОШИЯ АДОНАЙ. ⁸МА-ЯКАР ХАСДЕХА ЭЛОҺИМ,
 УВНЭ АДАМ БЕЦЭЛЬ КЕНАФЭХА ЕХЕСАЮН.
⁹ЙИРВЕЮН МИДЭШЕН БЕТЭХА, ВЕНАХАЛЬ
 АДАНЭХА ТАШКЭМ. ¹⁰КИ-ИМЕХА МЕКОР ХАЙИМ,
 БЕОРЕХА НИРЪЭ-ОР. ¹¹МЕШОХ ХАСДЕХА

 комментари

Творца за то, что остался “рабом Все-
 вышнего”, не оступился (Альшейх).

Нет страха Божьего пред взором

– даже Ад не пугает грешника, он ду-
 мает: “Это далеко, кто знает, что там
 будет?” (Альшейх).

Подмигивает, подставляет ножку

– злодейство подмигивает преступни-
 ку. Есть законченные злодеи, им ве-
 домо, что у мира есть Творец, но они
 все равно продолжают бунтовать
 против Него. Другие же люди стара-
 ются идти путями добра, но в их
 сердце есть льстец, который, говоря
 человеку приятное о нем самом, пы-
 тается заставить его поступить не-
 достойно. “Ты такой праведный, – го-
 ворит дурное начало в человеке. –
 Один мелкий проступок ничего не
 изменит, и твоей праведности не убу-

дет”. Внимая ему, человек постепен-
 но попадает в сети дурного начала.

Человека и животное спасаешь

Ты, Господь – сказали наши мудрецы,
 да будет благословенна их память:
 “Спросили Тору: “Чем искупит свой
 грех человек?” И Тора ответила:
 “Пусть принесет жертву покаяния”.
 Спросили Святого, Благословен Он:
 “Чем искупит грех свой?” Ответил
 Всевышний: “Пусть раскается и вер-
 нется на пути Мои”. Получается, что
 Тора спасает человека, но не спасает
 животное, которое предписывает
 принести в жертву, Всевышний же
 “спасает и человека, и животное”.

**Тебе принадлежит источник жиз-
 ни** – неиссякаемый источник в мире
 грядущем, и свет, после которого ни-
 когда не наступит тьма (Радак).

יב אֶל־תִּבּוֹאֲנִי רֶגֶל גְּאוּהָ, וַיִּדְרֹשׁעֵים אֶל־תִּנְדְּנִי:
יג שָׁם נִפְלוּ פַעְלֵי אֲוֹן, דָּחוּ וְלֹא־יִכְלוּ קוּם:

לז

לְדוֹד אֶל־תִּתְחַר בַּמַּרְעִים, אֶל־תִּקְנֵא בְּעֵשִׂי
עוֹלָה: ב פִּי כַחֲצִיר מְהֵרָה יִמְלוּ, וּכְיֹרֵק
דִּשָּׂא יִבּוֹלוּן: ג בְּטַח בֵּיהוָהדָּמָה וַעֲשֵׂה־טוֹב, שְׂכֹן־
אָרֶץ וְרַעַה אַמּוּנָה: ד וְהִתְעַנֵּג עַל־יְהוָהדָּמָה, וַיִּתֵּן־
לָךְ מִשְׂאֵלֹת לְבָבְךָ: ה גּוֹל עַל־יְהוָהדָּמָה דְרָכְךָ, וּבְטַח
עָלִיו וְהוּא יַעֲשֶׂה: ו וְהוֹצִיא כְּאוֹר צְדָקָךָ,

перевод

милосердием Твоим – честных сердцем.¹² Да не подступит ко мне нога гордеца, и рука злодея меня не пошатнет!¹³ На месте пали совершившие преступление – упали так, что встать не смогли!..

37 [Псалом] Давида. Не завидуй преступникам, не завидуй творящим беззаконие.² Ибо они, как трава, быстро иссохнут, как зеленый покров увянут.³ Полагайся на Господа, делай добро; заселяй землю и храни верность.⁴ Радуйся благу, данному Господом, – и Он исполнит пожелания сердца твоего.⁵ Вверх Господу пути твои, уповай на Него, и Он исполнит.⁶ Высветит, как свет,

комментарий

37 Псалом составлен так, что каждая вторая буква еврейского алфавита. Предупреждение человеку, что

ЛЕЁДЕЭХА, ВЕЦИДКАТЕХА ЛЕЙИШРЕ-ЛЭВ. ¹²АЛЬ-ТЕВОЭНИ РЭГЕЛЬ ГААВА, ВЕЯД-РЕШАЙМ АЛЬ-ТЕНИДЭНИ. ¹³ШАМ НАФЕЛУ ПОАЛЕ АВЕН, ДОХУ ВЕЛО-ЯХЕЛУ КУМ.

37

ЛЕДАВИД АЛЬ-ТИТХАР БАМЕРЕЙМ, АЛЬ-ТЕКАНЭ БЕОСЭ АВЛА. ²КИ ХЕХАЦИР МЕҢЕРА ЙИМАЛУ, УХЬЭРЕК ДЭШЕ ЙИБОЛУН. ³БЕТАХ БАДОНАЙ ВААСЕ-ТОВ, ШЕХОН-ЭРЕЦ УРЬЭ ЭМУНА. ⁴ВЕҢИТЪАНАГ АЛЬ-АДОНАЙ, ВЕЙИТЕН-ЛЕХА МИШЪАЛОТ ЛИБЭХА. ⁵ГОЛЬ АЛЬ-АДОНАЙ ДАРКЭХА, УВТАХ АЛАВ ВЕҢУ ЯАСЭ. ⁶ВЕҢОЦИ ХАОР ЦИДКЭХА, УМИШПАТЭХА

 комментарии

следует идти путем праведности, мудрости и Торы, что не надо поддаваться соблазну, когда видишь преуспевание злодеев. Ибо успех злодеев временный, и им суждена гибель.

Как трава, быстро иссохнут – благоденствие злодеев проистекает только из заслуг, накопленных их праотцами, и из тех немногих добрых дел, которые злодеи сами совершили в этом мире. Когда награда за эти заслуги будет исчерпана, то “как трава, быстро иссохнут”, праведник же будет цвести, как “дерево у истока вод”.

Полагайся на Господа, делай добро – следует полагаться на Всевышнего, но без добрых поступков все

твои надежды могут обратиться в прах, а потому сказано: “Делай добро!” (Ноам Мегадим).

Радуйся благу, данному Господом – в начале года Творец определяет доход человека на весь год, но расходы на праздники и Субботы Всевышний возмещает из другого источника, а потому сказано: “Он исполнит...” – т.е. даст то, что необходимо для счастливого праздника.

Вверь Господу пути твои – чем бы ты ни занимался, все время помни, что любой твой успех, какими бы трудами ты его не добился, дарован свыше.

Уповай на Него – возможно, что правильное понимание: “Пусть Он

וּמִשְׁפָּטְךָ כִּצְהָרִים: ז הוּם לַיהוָה וְהִתְחוּלֵל-לוֹ,
 אֶל-תִּתְחַר בְּמִצְלִיחַ דְּרָכּוֹ, בְּאִישׁ עֹשֶׂה מְזֻמּוֹת:
 ח הָרַף מֵאָרֶץ וְעִזֹב חֲמָה, אֶל-תִּתְחַר אֶדְ-לְהָרַע:
 ט בֵּי-מְרַעִים יִפְרֹתוֹן, וְקוֹי יְהוָה הִמָּה יִרְשׁוּ-
 אֶרֶץ: י וְעוֹד מְעַט וְאִין רָשָׁע, וְהִתְבּוֹנְנַת עַל-
 מְקוֹמוֹ וְאִינְנוּ: יא וְעֲנִיִּים יִרְשׁוּ-אֶרֶץ, וְהִתְעַנְּנוּ
 עַל-רֵב שָׁלוֹם: יב זִמָּם רָשָׁע לְצַדִּיק, וְחָרַק עָלָיו
 שָׁנוּ: יג אֲדָנִי יִשְׁחַק-לוֹ, כִּי-רָאָה כִּי-יֹבֵא יוֹמוֹ:
 יד חָרַב פָּתְחוּ רָשָׁעִים וְדָרְכוּ קִשְׁתָּם, לְהַפִּיל עָנִי
 וְאֶבְיוֹן, לְטִבּוֹחַ יִשְׂרָיִל-דְּרָךְ: טו חֲרָבִם תָּבוֹא בְּלִבָּם,

перевод

правоту твою, справедливость твою – как полдень.
⁷Молча жди Господа, не завидуй тому, кто кознями добивается успеха на пути своем. ⁸Успокой гнев свой, оставь ярость; не завидуй причиняющему зло. ⁹Ибо злодеи будут истреблены, а уповающие на Господа наследуют землю. ¹⁰Еще немного – и не будет злодея; осмотришь место его – а его нет! ¹¹Смиренные унаследуют землю и наслаются великим благополучием. ¹²Зло замышляет преступник против праведника, скалит ему зубы. ¹³Но Владыка мой посмеется над ним, видит Он, когда придет [последний] день его. ¹⁴Обнажают преступники меч, натягивают тетиву, чтобы сразить бедного и нищего, чтобы убить идущих прямым путем; ¹⁵их собст-

КАЦАҺОРАЙИМ. ⁷ДОМ ЛАДОНАЙ ВЕҺИТХОЛЕЛЬ-
 ЛО, АЛЬ-ТИТХАР БЕМАЦЛІЯХ ДАРКО, БЕЙШ ОСЭ
 МЕЗИМОТ. ⁸ҺЭРЕФ МЕАФ ВААЗОВ ХЕМА, АЛЬ-
 ТИТХАР АХ-ЛЕҺАРЭЯ. ⁹КИ-МЕРЕЙМ ЙИКАРЕТУН,
 ВЕКОВЭ АДОНАЙ ҺЭМА ЙИРЕШУ-АРЕЦ. ¹⁰ВЕОД
 МЕАТ ВЕЭН РАША, ВЕҺИТБОНАНТА АЛЬ-
 МЕКОМО ВЕЭНЭНУ. ¹¹ВААНАВИМ ЙИРЕШУ-АРЕЦ,
 ВЕҺИТЪАНЕГУ АЛЬ-РОВ ШАЛОМ. ¹²ЗОМЭМ РАША
 ЛАЦАДИК, ВЕХОРЕК АЛАВ ШИНАВ. ¹³АДОНАЙ
 ЙИСХАК-ЛО, КИ-РАА КИ-ЯВО ЁМО. ¹⁴ХЭРЕВ
 ПАТЕХУ РЕШАЙМ ВЕДАРЕХУ КАШТАМ,
 ЛЕҺАПІЛЬ АНИ ВЕЭВЪЕН, ЛИТВОАХ ЙИШРЕ-
 ДАРЕХ. ¹⁵ХАРБАМ ТАВО ВЕЛИБАМ,

 комментарии

тебя создает". Всевышний, создавая окружающий нас мир, позволяет нам формировать себя, и мы участвуем в собственном сотворении вместе с Создателем (Ш.-Р. Гирш).

Молча жди Господа – вот важнейший урок этой главы: каким бы странным ни казался тебе путь Всевышнего – молчи и жди, к чему Он тебя приведет.

Ибо злодеи будут истреблены, а уповающие на Господа унаследуют землю – смысл и результат любого действия становится ясен только после того, как оно завершено. Пока не пришел Машиах, и Слава Всевышнего не проявилась по всей земле, пока есть место нечестию, следует наде-

яться и полагаться на слово Всевышнего. По приходе же Машиаха не останется злодеев, ибо всякий будет видеть, что грех не приносит блага, и станет следовать заповедям. Поэтому сказано в продолжении: **Еще немного – и не будет злодея.**

Еще немного – и не будет злодея; осмотришь место его – если бы ты задумался над природой своего дурного начала в тот момент, когда оно уговаривало тебя согрешить, то не было бы преступления (р. Менахем-Мендл из Кошка).

Смиранные унаследуют землю – те, кто довольствуются малым (Ялкуп Элизер).

וְקִשְׁתֹּתֵם תִּשְׁבְּרָנָה: טו טוֹב־מַעַט לְצַדִּיק, מִהֶמוֹן
 רָשָׁעִים רַבִּים: יז כִּי זְרוּעוֹת רָשָׁעִים תִּשְׁבְּרָנָה,
 וְסוּמְךָ צַדִּיקִים יְהוָה: יח יוֹדַע יְהוָה יְמֵי
 תְּמִימִם, וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם תִּהְיֶה: יט לֹא־יִבְשׁוּ בְּעַת
 רָעָה, וּבִימֵי רַעְבוֹן יִשְׁבְּעוּ: כ כִּי רָשָׁעִים יֵאבְדוּ,
 וְאֵיבֵי יְהוָה כִּיקַר כָּרִים, כָּלוּ בְּעֵשֶׂן כָּלוּ: כא לֹא־
 רָשָׁע וְלֹא יִשְׁלָם, וְצַדִּיק חוֹנֵן וְנוֹתֵן: כב כִּי מְבַרְכּוֹ
 יִירָשׁוּ אֶרֶץ, וּמְקַלְלֵי יִכְרְתוּ: כג מִיְהוָה מְצַעֲדֵי־
 גִּבּוֹר כּוֹנְנוּ, וְדַרְכּוֹ יַחֲפֵץ: כד כִּי־יִפֹּל לֹא־יִוָּטֵל, כִּי־
 יְהוָה סוּמְךָ יְדוֹ: כה נַעַר הָיִיתִי גַם־זִקְנָתִי, וְלֹא־

перевод

венный меч пронзит их же сердце, а луки сломаются.
¹⁶ Немногое, что у праведника, лучше изобилия, что у
 злодеев. ¹⁷ Сломается рука преступника, а праведников
 укрепляет Господь. ¹⁸ Ведома Господу жизнь непороч-
 ных, и наследие их пребудет вовек. ¹⁹ Не испытают сты-
 да в пору бедствий, будут сыты в дни голода. ²⁰ Исчезнут
 злодеи. Враги Господа пропадут, как великолепие гор-
 ных склонов исчезает в дыму. ²¹ Берет в долг преступник
 и не возвращает; а праведник одаряет и дает. ²² Ибо бла-
 гословенные Им унаследуют землю, а проклятые Им –
 истребятся. ²³ Господь делает твердыми шаги человека,
 если путь его угоден Ему, – ²⁴ споткнется – и не упадет,
 ибо Господь поддерживает его. ²⁵ Я был молод и уже со-
 старился, но не видел, чтобы праведник был оставлен и

ВЕКАШЕТОТА́М ТИШАВА́РНА. ¹⁶ТОВ-МЕА́Т
 ЛАЦАДЫ́К, МЕҢАМО́Н РЕШАЙ́М РАБЫ́М. ¹⁷КИ
 ЗЕРОО́Т РЕШАЙ́М ТИШАВА́РНА, ВЕСОМЭ́Х
 ЦАДИКИ́М АДОНА́Й. ¹⁸Е́ДЭЯ АДОНА́Й ЕМЭ́
 ТЕМИМЫ́М, ВЕНАХАЛАТА́М ЛЕОЛА́М ТИҢЪЕ́. ¹⁹ЛО-
 ЕВО́ШУ БЕЭ́Т РАА́, УВИМЕ́ РЕАВО́Н ЙИСБА́У. ²⁰КИ
 РЕШАЙ́М ЕВЭ́ДУ, ВЕОЕВЭ́ АДОНА́Й КИКА́Р КАРИ́М,
 КАЛУ́ ВЕАША́Н КАЛУ́. ²¹ЛОВЭ́ РАША́ ВЕЛО́
 ЕШАЛЕ́М, ВЕЦАДЫ́К ХОНЭ́Н ВЕНОТЭ́Н. ²²КИ
 МЕВОРАХА́В ЙИРЕШУ́ АРЕЦ, УМКУЛАЛА́В
 ЙИКАРЭ́ТУ. ²³МЕАДОНА́Й МИЦЪАДЕ-ГЭ́ВЕР
 КОНА́НУ, ВЕДАРКО́ ЕХПА́Ц. ²⁴КИ-ЙИПО́ЛЬ ЛО-
 ЮТА́ЛЬ, КИ-АДОНА́Й СОМЭ́Х ЯДО́. ²⁵НА́АР
 ҺАЙЙИТИ́ ГАМ-ЗАКА́НТИ, ВЕЛО-РАЙТИ́ ЦАДЫ́К

 комментари и

Немногое, что у праведника, лучше изобилия, что у злодеев – праведник радуется тому, что у него есть, как сказано: “Кто богат? – Тот, кто доволен своей долей!” (Радак).

Враги Господа пропадут, как великолепие горных склонов исчезает в дыму – как леса и луга на горных склонах сгорают в огне пожара. Есть несколько вариантов понимания оборота, например: “Исчезнут, как великолепие трав” (р. Йешаяху из Трани), “Как утренняя дымка исчезает с наступлением дня” (Раши), “Как бараний жир (налитый в светильник) исчезает с дымом” (Ибн-Эзра).

Берет в долг преступник и не возвращает – все богатства этого мира одолжены нами у Всевышнего. И мы должны платить по этим долгам добрыми делами и исполнением заповедей Торы. Злодеи же не признают этого долга (Ш.-Р. Гирш).

Господь делает твердыми шаги человека – люди считают, что они едут в дальние края по торговым делам и для заработков, но на самом деле их направляет Всевышний для того, чтобы они стали лучше (БешТ).

רִאִיתִי צְדִיק נִעְזָב וְזָרְעוֹ מִבְּקֶשׁ-לֶחֶם: כו כָּל-הַיּוֹם
 חוֹגֵן וּמְלוּהָ, וְזָרְעוֹ לְבִרְכָה: כז סוּר מִרַע וְעֵשֶׂה-
 טוֹב, וּשְׁכֵן לְעוֹלָם: כח כִּי יִהְיֶה אֱהָב מִשְׁפָּט,
 וְלֹא-יֵעֻזְב אֶת-חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמְרוּ, וְזָרַע
 רְשָׁעִים נִכְרַת: כט צְדִיקִים יִרְשׁוּ-אָרֶץ, וַיִּשְׁכְּנוּ
 לְעַד עָלְיָהּ: ל פִּי-צְדִיק יִהְיֶה חֲכָמָה, וּלְשׁוֹנוֹ
 תִּדְבֵּר מִשְׁפָּט: לא תוֹרַת אֱלֹהִיו בְּלִבּוֹ, לֹא תִמְעַד
 אֲשֶׁרִיו: לב צוֹפֵה רָשַׁע לְצְדִיק, וּמִבְּקֶשׁ לַהֲמִיתוֹ:
 לג יִהְיֶה לֹא-יֵעֻזְבוּ בִידּוֹ, וְלֹא יִרְשִׁיעֲנוּ
 בְּהַשְׁפָּטוֹ: לד קִוָּה אֶל-יְהוָה וְשָׁמַר דְּרָכָו,
 וִירוֹמְמֶךָ לְרֵשֶׁת אָרֶץ, בְּהִכָּרַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה:
 לה רִאִיתִי רָשַׁע עָרִיץ, וּמִתְעַרָּה בְּאֶזְרָח רַעֲנָן:

перевод

чтобы дети его просили хлеба.²⁶ Целый день он одаряет
 и дает займы, и на потомках его – благословение.²⁷ Ук-
 лоняйся от зла, делай добро – и будешь пребывать вове-
 ки.²⁸ Ибо Господь любит правосудие, не оставляет пре-
 данных Ему; под вечной охраной они; потомство же пре-
 ступников будет истреблено.²⁹ Праведники унаследуют
 землю, и утвердятся на ней навеки.³⁰ На устах правед-
 ника – мудрость, на языке его – правосудие.³¹ В сердце
 его – закон Бога; не споткнется на пути своем.³² Пре-
 ступник подстерегает праведника, ищет, как бы убить
 его;³³ Господь не оставит [праведника] в руках его, не

НЕЭЗÁВ ВЕЗАРЬÓ МЕВАКЕШ-ЛАХЕМ. ²⁶КОЛЬ-
 ЂАЁМ ХОНЭН УМАЛЬВЭ, ВЕЗАРЬÓ ЛИВРАХА.
²⁷СУР МЕРА ВААСЕ-ТОВ, УШХОН ЛЕОЛАМ. ²⁸КИ
 АДОНАЙ ОЃЭВ МИШПАТ, ВЕЛО-ЯАЗÓВ ЭТ-
 ХАСИДАВ ЛЕОЛАМ НИШМАРУ, ВЕЗЭРА РЕШАЙМ
 НИХРАТ. ²⁹ЦАДИКИМ ЙИРЕШУ-АРЕЦ,
 ВЕЙИШКЕНУ ЛААД АЛЕЃА. ³⁰ПИ-ЦАДИК ЕЃГЭ
 ХОХМА, УЛЬШОНÓ ТЕДАБЭР МИШПАТ. ³¹ТОРАТ
 ЭЛОЃАВ БЕЛИБО, ЛО ТИМЪАД АШУРАВ. ³²ЦОФЭ
 РАША ЛАЦАДИК, УМВАКЭШ ЛАЃАМИТО.
³³АДОНАЙ ЛО-ЯАЗВЭНУ ВЕЯДО, ВЕЛО ЯРШИЭНУ
 БЕЃИШАФЕТО. ³⁴КАВЭ ЭЛЬ-АДОНАЙ УШМОР
 ДАРКО, ВИРОМИМХА ЛАРЭШЕТ АРЕЦ,
 БЕЃИКАРЭТ РЕШАЙМ ТИРЬЭ. ³⁵РАЙТИ РАША

— перевод —

сможет [злодей] засудить его. ³⁴Надейся на Господа, держись путей Его: и Он вознесет тебя, чтобы завладел ты землю, чтобы узрел, как истребляются злодеи. ³⁵Видел я грозного преступника, пустившего корни, как дерево в

— комментарий —

Целый день он одаряет и дает взаймы – этот стих объясняет предыдущий. Почему “праведник не оставлен”? Потому что он делал добро многим людям, которые придут к нему в беде и помогут (Бина леЭтим).

В сердце его – закон Бога – наши мудрецы, да будет благословенна их память, учили, что это – тайная часть

Торы, правильно понять которую можно только сердцем, а не умом (р. Симха Буним из Пшиска).

Пустившего корни, как дерево в родной земле – кажется иногда, что многие злодеи пришли править на века. Но пройдет время, и о них даже памяти не останется.

לו וַיַּעֲבֹר וְהָיָה אֵינְנוּ, וְאֶבְקֶשְׁהוּ וְלֹא נִמְצָא:
 לו שְׁמֵרְתָם וּרְאֵה יִשְׂרָאֵל, כִּי־אַחֲרִית לְאִישׁ
 שְׁלוֹם: לח וּפְשָׁעִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו, אַחֲרִית רְשָׁעִים
 נִכְרְתָה: לט וּתְשׁוּעַת צְדִיקִים מִיְהוָה־דָּמִי, מְעֹזִים
 בַּעַת צָרָה: מ וַיַּעֲזְרֵם יְהוָה־דָּמִי וַיַּפְּלֵטֵם, וַיַּפְּלֵטֵם
 מִרְשָׁעִים וַיּוֹשִׁיעֵם כִּי־חָסוּ בּוֹ:

לח

מזמור לְדָוִד לְהַזְכִּיר: ב יְהוָה־דָּמִי אֶל־בְּקֶצֶף
 תּוֹכִיחֵנִי, וּבַחֲמַתְךָ תִּסְפְּרֵנִי: ג כִּי־
 חָצִיךְ נָחַתוּ בִּי, וַתִּנָּחַת עָלַי יָדְךָ: ד אֵין־מָתָם
 בְּבִשְׂרֵי מִפְּנֵי זַעֲמֶךָ, אֵין־שְׁלוֹם בְּעַצְמֵי מִפְּנֵי

перевод

родной земле; ³⁶прошло время – и нет его; ишу его – и не могу найти! ³⁷Храни чистоту и правды придержи-
 вайся, ибо будущее – за миролюбивыми. ³⁸Все преступ-
 ники погибнут; будущее преступников пресечется.
³⁹Спасение праведников – от Господа; Он – прибежище
 им в пору бедствия. ⁴⁰Поддержит их Господь и спасет.
 Спасет от злодеев и дарует победу – за то, что на Него
 полагаются!..

38 Псалом Давида. В напоминание. ²Господь! Не во
 гневе Твоем обличай меня! И не в ярости Твоей

АРІЦ, УМИТЪАРЭ КЕЭЗРАХ РААНАН. ³⁶ВАЯАВОР
 ВЕЃИНЭ ЭНЭНУ, ВААВАКШЕЃУ ВЕЛО НИМЦА.
³⁷ШЕМОП-ТАМ УРЪЭ ЯШАР, КИ-АХАРИТ ЛЕЙШ
 ШАЛОМ. ³⁸УФОШЕЙМ НИШМЕДУ ЯХДАВ, АХАРИТ
 РЕШАЙМ НИХРАТА. ³⁹УТШУАТ ЦАДИКИМ
 МЕАДОНАЙ, МАУЗАМ БЕЭТ ЦАРА. ⁴⁰ВАЯ'ЗЕРЭМ
 АДОНАЙ ВАЙФАЛЕТЭМ, ЕФАЛЕТЭМ МЕРЕШАЙМ
 ВЕЃШИЭМ КИ-ХАСУ ВО.

38

М ИЗМОП ЛЕДАВИД ЛЕЃАЗКИР. ²АДОНАЙ
 АЛЬ-БЕКЕЦПЕХА ТОХИХЭНИ,
 УВАХАМАТЕХА ТЕЯСЕРЭНИ. ³КИ-ХИЦЭХА
 НИХАТУ ВИ, ВАТИНХАТ АЛАЙ ЯДЭХА. ⁴ЭН-
 МЕТОМ БИВСАРИ МИПЕНЭ ЗА'МЭХА, ЭН-ШАЛОМ

— перевод —

наказывай меня! ³Стрелы твои пронзили меня, и рука
 Твоя на меня опустилась. ⁴Нет места целого на теле мо-
 ем из-за гнева Твоего; нет покоя костям моим из-за гре-

— комментарий —

38 *Молитва больного, который про-
 сит у Всевышнего излечения.*

Напоминание – напоминание че-
 ловеку, что в час беды следует читать
 эту молитву (Радак).

Не во гневе Твоем – но как отец,

который, любя, наказывает сына сво-
 его (Эреи Хаим).

Нет покоя... из-за греха моего –
 сам грех был для царя Давида страш-
 нее, чем наказание за него (Эи хаДаат
 Тов).

חַטָּאתַי: ה כי עֲוֹנֹתַי עָבְרוּ רֵאשִׁי, כְּמִשָּׂא כֶבֶד
יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי: ו הִבְאִישׁוּ נִמְקוּ חֲבוּרֹתַי, מִפְּנֵי
אוֹלָתַי: ז נִעֲוִיתִי שַׁחֲתִי עַד־מָאד, כָּל־הַיּוֹם קָדַר
הִלְכֹתִי: ח כִּי־כִסְלִי מָלְאוּ נִקְלָה, וְאִין מִתָּם
בְּבִשְׂרֵי: ט נִפְוֹגוֹתַי וְנִדְכִיתִי עַד־מָאד, שָׁאֲגִתִּי
מִנְהַמַּת לִבִּי: י אֲדַנִּי נִגְדָדָךְ כָּל־תְּאוֹתַי, וְאֲנַחֲתִי
מִמֶּךָ לֹא־נִסְתָּרָה: יא לִבִּי סָחַרְחַר עֲזָבֵנִי כַחִי,
וְאוֹר־עֵינַי גַּם־הֵם אִין אֶתִּי: יב אֲהַבִּי וְרַעִי מִנְּגִד
נִגְעֵי יַעֲמָדוּ, וְקִרְוֵבִי מִרְחַק עָמְדוּ: יג וַיִּנְקְשׁוּ
מִבִּקְשֵׁי נַפְשִׁי, וְדַרְשֵׁי רַעֲתִי דִבְרוּ הַיּוֹת, וּמְרִמּוֹת
כָּל־הַיּוֹם יִהְיוּ: יד וְאֲנִי כִחְרַשׁ לֹא אֲשַׁמַּע, וּכְאֵלֶם
לֹא יִפְתַּח־פִּיו: טו וְאֶהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַע,

перевод

ха моего. ⁵Прегрешения мои завалили меня с головой, как бремя тяжкое, мне непосильное. ⁶Смердят, гноятся раны мои из-за безрассудства моего. ⁷Согбен я, поник совсем, весь день хожу, опустив голову. ⁸Почки мои переполняются презрением к самому себе, нет места целого на теле моем. ⁹Изнемог я, крайне подавлен; сердце заходится в плаче. ¹⁰Властелин мой, открыты Тебе все вожеления мои, вздохи мои не скрыты от Тебя! ¹¹Сердце мое трепещет, силы оставили меня; даже света в очах моих – и того нет у меня. ¹²Товарищи и друзья держатся подале от недуга моего; поодаль стоят ближние мои.

БААЦАМАЙ МИПЕНЭ ХАТАТИ. ⁵КИ АВОНОТАЙ
 АВЕРУ РОШИ, КЕМАСА ХАВЭД ЙИХБЕДУ
 МИМЭНИ. ⁶ИВЪЙШУ НАМАКУ ХАБУРОТАЙ,
 МИПЕНЭ ИВАЛТИ. ⁷НААВЭТИ ШАХОТИ АД-
 МЕОД, КОЛЬ-ҺАЕМ КОДЭР ИЛАХТИ. ⁸КИ-
 ХЕСАЛАЙ МАЛЕУ НИКЛЕ, ВЕЭН МЕТОМ
 БИВСАРИ. ⁹НЕФУГОТИ ВЕНИДКЭТИ АД-МЕОД,
 ШААГТИ МИНАҺАМАТ ЛИБИ. ¹⁰АДОНАЙ НЕГДЕХА
 ХОЛЬ-ТААВАТИ, ВЕАНХАТИ МИМЕХА ЛО-
 НИСТАРА. ¹¹ЛИБИ СЕХАРХАР АЗАВАНИ ХОХИ,
 ВЕОР-ЭНАЙ ГАМ-ҺЭМ ЭН ИТИ. ¹²ОҺАВАЙ ВЕРЕАЙ
 МИНЭГЕД НИГЪЙ ЯАМОДУ, УКРОВАЙ МЕРАХОК
 АМАДУ. ¹³ВАЙНАКШУ МЕВАКШЕ НАФШИ,
 ВЕДОРЕШЕ РААТИ ДИБЕРУ ҺАВОТ, УМИРМОТ
 КОЛЬ-ҺАЕМ ЕНГУ. ¹⁴ВААНИ ХЕХЕРЭШ ЛО ЭШМА,
 УХЪИЛЕМ ЛО ЙИФТАХ-ПИВ. ¹⁵ВАЭНИ КЕЙШ

 перевод

¹³Ищущие души моей строят козни; желающие мне зла
 рассуждают, как погубить меня, коварства замышляют
 все время. ¹⁴Но я, словно глухой, ничего не слышу,
 словно немой – не открываю уста свои. ¹⁵Будто стал я

 комментарии

Из-за безрассудства моего – “Человек грешит, только если в него входит глупость” (Сота За).

Но я, словно глухой – я борюсь с подступающим гневом и притворяюсь глухим и немым, хотя все слышу

и могу ответить. Таков путь борьбы с гневом для человека, который еще не поднялся на уровень полного подчинения своих чувств разуму: стараться не давать им вырываться наружу (Рамбам).

וְאִין בְּפִיו תּוֹכְחוֹת: טו כִּי־לֹךְ יְהוָה־נִמָּה הוֹחֵלְתִי,
 אַתָּה תַעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהִי: יז כִּי־אָמַרְתִּי פֶן־יִשְׁמַחוּ־
 לִי, בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ: יח כִּי־אָנִי לְצַלַּע נְכוֹן,
 וּמְכֹאֲבֵי נַגְדֵי תָמִיד: יט כִּי־עֹנֵי אֲנִיד, אֲדַאֵג
 מִחַטָּאתַי: כ וְאִיבֵי חַיִּים עֲצֻמוּ, וְרַבּוּ שִׁנְאֵי שָׂקָר:
 כא וּמִשְׁלָמִי רָעָה תַחַת טוֹבָה, יִשְׁטַנּוּנִי תַחַת
 רִדְפֵי־טוֹב: כב אֶל־תַּעֲזֹבֵנִי יְהוָה־נִמָּה, אֱלֹהֵי אֶל־
 תִּרְחַק מִמֶּנִּי: כג חוֹשָׁה לְעֹזְרֹתִי, אֲדֹנָי תִּשׁוּעָתִי:

перевод

человеком, который не слышит, и в устах которого нет оправданий. ¹⁶На Тебя, Господь, полагаюсь; Ты ответишь, Владыка и Бог мой, ¹⁷потому что говорю я: “Да не обрадуются те моему падению! Да не возвысятся надо мной, если ноги мои подкосятся!” ¹⁸Я близок к падению; боль – всегда рядом со мной. ¹⁹Я признаю свою вину, подавлен грехами своими. ²⁰Мои враги полны жизни, возвеличились на лжи мои недруги. ²¹Они воздают злом за добро, преследуют меня, хотя я желал им добра. ²²Не



АШЕР ЛО-ШОМЭЯ, ВЕЭН БЕФЙВ ТОХАХОТ. ¹⁶КИ-ЛЕХА АДОНаЙ НОХАЛТИ, АТА ТААНЭ АДОНаЙ ЭЛОҺАЙ. ¹⁷КИ-АМАРТИ ПЕН-ЙИСМЕХУ-ЛИ, БЕМОТ РАГЛИ АЛАЙ НИГДИЛУ. ¹⁸КИ-АНИ ЛЕЦЭЛА НАХОН, УМАХЪОВИ НЕГДИ ТАМИД. ¹⁹КИ-АВОНИ АГИД, ЭДЪАГ МЕХАТАТИ. ²⁰ВЕОЕВАЙ ХАЙИМ АЦЭМУ, ВЕРАБУ СОНЕАЙ ШАКЕР. ²¹УМШАЛЕМЭ РАА ТАХАТ ТОВА, ЙИСТЕНУНИ ТАХАТ РАДЕФИ-ТОВ. ²²АЛЬ-ТААЗВЭНИ АДОНаЙ, ЭЛОҺАЙ АЛЬ-ТИРХАК МИМЭНИ. ²³ХУША ЛЕЭЗРАТИ, АДОНаЙ ТЕШУАТИ.

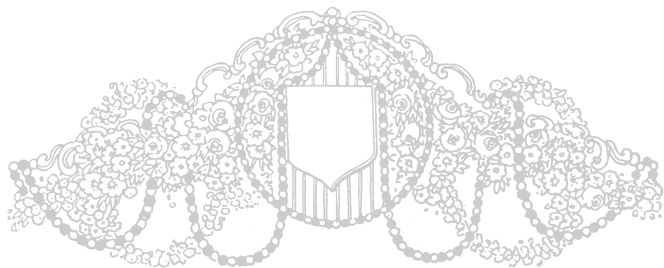
— перевод —

оставь меня, Господь; Бог мой, не оставайся вдали от меня! ²³Поспеши на помощь мне, Владыка спасения моего!

— комментарий —

Я признаю свою вину; подавлен грехами своими – первое слово, традиционно понимается как “преступление”, а второе – как “ошибка”. О серьезных преступлениях человек рассказывает Всевышнему, получая

возможность раскаяться и искупить грех, тогда как ошибок человек часто не замечает, а потому нет места раскаению. Поэтому царь Давид, мир с ним, говорит: “О грехах, то есть ошибках, беспокоюсь” (Бина леЭтим).



לט

ז לחדש

לְמִנְצַח לִידוּתוֹן מְזִמּוֹר לְדוֹד: ב אֲמַרְתִּי, לִידוּתוֹן
 אֲשַׁמְרָה דְרָכֵי מַחֲטָא בְלִשׁוֹנִי,
 אֲשַׁמְרָה לְפִי מִחֶסֶם בְּעַד רָשַׁע לְנִגְדֵי:
 ג נְאַלְמַתִּי רוּמִיָּה הַחֲשִׁיתִי מְטוֹב, וְכֹאבִי נֶעְפֵּר:
 ד חֶם-לְבִי בְקִרְבִי בְהִגִּי תִבְעַר-אִשׁ, דְּבַרְתִּי
 ה בְּלִשׁוֹנִי: ה הוֹדִיעַנִי יְהוָה קֶצֶי וּמִדַּת יָמֵי מֵה-
 וּהֵנָּה מִפְּחֹת נָתַתָּה
 זִמִּי, וְחִלְדֵי כְּאוֹן נִגְדָה, אֲךְ כָּל-הֶבֶל כָּל-אָדָם,
 ח נִצַּב סֵלָה: ז אֲךְ-בְּצֶלֶם יִתְהַלֵּךְ-אִישׁ, אֲךְ-הֶבֶל

перевод

39 Руководителю, Йедутуну. Псалом Давида. ²Решил я: “Буду осторожен на путях моих, чтобы не согрешить словом; буду обуздывать уста свои, даже если злодей предо мною!” ³Безмолвствовал я, молчал даже о хорошем, но боль вскипела во мне! ⁴Горит сердце в груди моей, из горла огонь вырывается, слово на устах моих: ⁵“Скажи мне, Господь, когда наступит конец, сколько дней мне еще отпущено, чтобы знал я, когда меня не станет!” ⁶Ты [немногими] пядями отмерил дни мне; жизнь моя – ничто пред Тобою. Слабое дуновение ветра – всякий человек, горделиво стоящий. Сэла! ⁷Призра-

комментарии

39 Читают во время поста. Молитва больного, страдающего тяжким заболеванием. Она говорит о

том, что в самом отчаянном положении не следует терять надежду на милость Всевышнего и на Его помощь.

ЛАМНАЦЭЯХ ЛИДУТУН МИЗМОР ЛЕДАВИД.
 2АМА́РТИ, ЭШМЕРА́ ДЕРАХА́Й МЕХАТО́
 ВИЛЬШОНИ́, ЭШМЕРА́ ЛЕФІ́ МАХСО́М БЕО́Д
 РАША́ ЛЕНЕГДИ́. 3НЕЭЛА́МТИ ДУМИЯ́ ЂЕХЕШЕ́ТИ
 МИТО́В, УХЪЭ́ВИ НЕ'КА́Р. 4ХАМ-ЛИБІ́ БЕКИРБІ́
 БАЃАГИГІ́ ТИВЪАР-Э́Ш, ДИБА́РТИ БИЛЬШОНИ́.
 5ЃОДИЭ́НИ АДОНА́Й КИЦІ́ УМИДА́Т ЯМА́Й МА-
 ЃИ́, ЭДЕА́ МЕ-ХАДЭ́ЛЬ А́НИ. 6ЃИНЭ́ ТЕФАХО́Т
 НАТА́ТА ЯМА́Й, ВЕХЕЛЬДИ́ ХЕА́ЙИН НЕГДЭ́ХА, АХ
 КОЛЬ-ЃЭ́ВЕЛЬ КОЛЬ-АДА́М, НИЦА́В СЭ́ЛА. 7АХ-

 комментарий

Йедутун – певцы и музыканты Иерусалимского Храма принадлежали к трем семьям колена Леви: семейству Асафа, семейству Геймана и семейству Йедутуна. Имена всех трех родоначальников семейств можно встретить в заголовках псалмов.

Буду осторожен... чтобы не согрешить словом – рав Уква спросил у рабби Элазара: “Можно ли написать донос властям с обвинением в вымышленном преступлении на людей, которые поносят Всевышнего?” – “Буду осторожен... чтобы не согрешить словом, обуздывать уста свои, даже если преступник предо мною” – ответил ему цитатой р. Элазар. “Что же мне делать, если положение стало невыносимым?” – вновь спросил рав Уква. – “Укройся от них в доме учения, и они пропадут сами”.

Безмолвствовал я – следует приложить все силы, чтобы не говорить о других дурное, можно даже притво-

риться немым, чтобы не нарушить заповедь Всевышнего, запрещающую говорить плохое о людях (Озейда).

Молчал даже о хорошем – в оригинале использовано выражение: “Не говорил ни хорошего, ни дурного”.

Боль вскипела во мне – в оригинале: “Боль во мне взбаламутилась”.

Скажи мне, Господь, когда наступит конец – царь Давид просит сказать ему о времени смерти, чтобы успеть сделать все, что должен сделать человек в этом мире.

“Когда придет Машиах? – спрашивает народ Израиля у Всевышнего. – Если мы будем знать сроки, нам будет легче пережить тяжесть изгнания” (Мидраш Теһилим).

Ты [немногими] пядями отмерил дни мне – жизнь отмерена пядями, а не локтями. Здесь “пядь” символизирует краткость жизни.

Призраком скользит – имеется в виду бесплотный облик, промежуточ-

יִהְיֶה מִיּוֹן, וַיִּצְבֹּר וְלֹא־יֵדַע מִי־אִסְפָּם: ^ח וְעַתָּה מַה־
 קוֹיֹתַי אֲדַנֶּה, תוֹחֲלֹתַי לָךְ הִיא: ^ט מִכָּל־פְּשָׁעַי
 הֲצִילֵנִי, חֲרַפְתָּ נָבֵל אֶל־תְּשִׁימֵנִי: ^י נִאֲלַמְתִּי לֹא
 אֶפְתַּח־פִּי, כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ: ^{יא} הָסֵר מֵעָלַי נִגְעָךָ,
 מִתַּגְרַת יָדְךָ אֲנִי כָלִיתִי: ^{יב} בְּתוֹכָחוֹת עַל־עוֹן
 יִסְרֹת אִישׁ, וַתִּמַּסּ כָּעֵשׂ חֲמוּדוֹ אַךְ הֶבֶל כָּל־
 אָדָם, סָלָה: ^{יג} שְׁמָעָה תְּפִלָּתִי יְהוָה וְשׁוּעָתִי
 הֲאִזִּינָה, אֶל־דְּמָעָתִי אֶל־תַּחֲרֹשׁ, כִּי גֵר אָנֹכִי עַמּוּד
 תוֹשֵׁב כָּכֵל־אֲבוֹתַי: ^{יד} הֲשַׁע מִמֶּנִּי וְאֲבִלִיגָה,
 בְּטָרָם אֶלֶךְ וְאִינְנִי:

перевод

ком скользит человек, поднимаемый им шум – лишь слабое дуновение; собирает урожай и не знает, кто уберет его в амбары. ⁸Если так, на что мне надеяться, Владыка? – На Тебя упование мое. ⁹Избавь меня от [последствий] всех прегрешений моих; негодяям на поругание не предай меня! ¹⁰Я безмолвствую, не открываю уст своих, ибо Ты сделал это. ¹¹Избавь меня от недуга, я погибаю от тяжести руки Твоей! ¹²Ты наказываешь человека, обличая его за грехи. Как от моли рассыпается краса его, человек – только слабое дуновение! Сэла. ¹³Внемли молитве моей, Господь, услышь мой зов, не оставайся глухим к слезам моим! Странник я у Тебя; пришелец, как и все предки мои! ¹⁴Ослабь руку Свою, дай собраться с силами – прежде чем я уйду и меня не станет!...”

БЕЦЭЛЕМ ЙИТҺАЛЕХ-ЙШ, АХ-ҺЭВЕЛЬ ЕНЕМАЮН,
ЙИЦБОР ВЕЛО-ЕДА МИ-ОСЕФАМ. ⁸ВЕАТА МА-
КИВИТИ АДОНАЙ, ТОХАЛЬТИ ЛЕХА НИ.
⁹МИКОЛЬ-ПЕШААЙ ҺАЦИЛЕНИ, ХЕРПАТ НАВАЛЬ
АЛЬ-ТЕСИМЭНИ. ¹⁰НЕЭЛАМТИ ЛО ЭФТАХ-ПИ, КИ
АТА АСИТА. ¹¹НАСЭР МЕАЛАЙ НИГЪЭХА,
МИТИГРАТ ЯДЕХА АНИ ХАЛИТИ. ¹²БЕТОХАХОТ
АЛЬ-АВОН ЙИСАРТА ИШ, ВАТЭМЕС КААШ
ХАМУДО АХ ҺЭВЕЛЬ КОЛЬ-АДАМ, СЭЛА.
¹³ШИМБА ТЕФИЛАТИ АДОНАЙ ВЕШАВЪАТИ
ҺААЗИНА, ЭЛЬ-ДИМЪАТИ АЛЬ-ТЕХЕРАШ, КИ ГЭР
АНОХИ ИМАХ ТОШАВ КЕХОЛЬ-АВОТАЙ. ¹⁴НАША
МИМЭНИ ВЕАВЛИГА, БЕТЭРЕМ ЭЛЭХ ВЕЭНЭНИ.

комментарии

ная сущность между душой и телом (ШЛА).

На Тебя упование – когда человек просит у Всевышнего пропитания, то в Небесном суде может найтись обвинитель, который будет доказывать, что человек не достоин особой заботы. Но когда человек молится об “уверенности в Боге”, никто возражать не посмеет, а вместе с уверенностью в милосердии Всевышнего приходит и все остальное (р. Зуся из Аниполя).

Избавь меня от [последствий] всех прегрешений – рассказывают, что рабби Ханине бен-Досе рассказали о змее, которая ужалила многих людей. Тогда рабби Ханина попросил показать ему нору змеи, подошел и заткнул вход в нору пяткой. Ужалила

его змея и сдохла. Взял ее рабби Ханина бен-Досе, принес в дом учения и произнес: “Не змей жалит, а грех” (Брахот 33а).

Я безмолвствую – царь Давид, мир с ним, никогда не говорил, что причиной его бед и страданий является Всевышний, но всегда считал, что беды ниспосланы ему за грехи (Видал Царфати).

Не оставайся глухим к слезам моим – отсюда учат, что даже если Врата Молитвы закрыты, Врата Слез остаются открытыми всегда (Ялкут).

Странник я – каждый человек должен ощущать себя временным гостем в этом мире и постоянным обитателем мира грядущего (Микдаш Меат).

И меня не станет – я больше не смогу исполнять волю Твою. Ибо наш

מ

לְמִנְצָח לְדָוִד מִזְמוֹר: ב קוּהָ קוּיֹתִי יְהוָה־נִמָּה,
וַיִּשָׁא אֵלַי וַיִּשְׁמַע שׁוֹעֲתִי: ג וַיַּעֲלֵנִי
מִבּוֹר שָׁאוֹן מִפִּיט הַיַּיִן, וַיִּקַּם עַל־סֵלַע רִגְלֵי כּוֹנֵן
אֲשֶׁר־י: ד וַיִּתֵּן בְּפִי שִׁיר חֲדָשׁ תְּהִלָּה לְאֱלֹהֵינוּ,
יִרְאוּ רַבִּים וַיִּירְאוּ וַיִּבְטְחוּ בִיהוָה־נִמָּה: ה אֲשֶׁר־
הִגִּיד אֲשֶׁר־שָׁם יְהוָה־נִמָּה מִבְּטָחוֹ, וְלֹא־פָנָה אֶל־
רֶהֱבִים וְשָׁטִי כֹזֵב: ו רַבּוֹת עָשִׂיתָ אֶתָּה יְהוָה־נִמָּה
אֱלֹהֵי, נִפְלְאֹתֶיךָ וּמַחֲשַׁבֹתֶיךָ אֵלֵינוּ, אִין עֲרֹךְ

— перевод —

40 Руководителю. Давида псалом. ²Крепко надеялся я на Господа, – и Он склонился ко мне, услышал зов мой! ³Он вытащил меня из бездны вод бурных, из болота засасывающего; ноги мои поставил на утес, сделал твердыми шаги мои! ⁴Он вложил в уста мои новую песнь, хвалу Богу нашему. Увидят многие – и Господа начнут бояться, и на Него уповать будут! ⁵Славен человек, который надежды свои возлагает на Господа, а не обращается к горделивым властителям, надежда на которых обманчива! ⁶Многочисленны дела Твои, Господь, Бог мой, ни с чем не сравнимы чудеса и замыслы Твои, нам дарованные. Я буду рассказывать о них, хотя рас-

— комментарий —

мир – мир поступков и действий, а в мире грядущем нет места поступку, как сказано (Кох. 9:10): “Нет поступка,

нет замысла, нет мудрости и знаний в бездне, куда ты уходишь” (Радак).

40

ЛАМНАЦЭЯХ ЛЕДАВІД МИЗМОР. ²КАВÓ
 КИВІТИ АДОНАЙ, ВАЁТ ЭЛАЙ ВАЙИШМА
 ШАВЪАТІ. ³ВАЯАЛЭНИ МИБОР ШАОН МИТІТ
 ҺАЯВЭН, ВАЯКЕМ АЛЬ-СЭЛА РАГЛАЙ КОНЭН
 АШУРАЙ. ⁴ВАЙИТЭН БЕФІ ШИР ХАДАШ ТЕҢИЛА
 ЛЕЛОҢЭНУ, ЙИРЪУ РАБИМ ВЕЙИРАУ ВЕЙИВТЕХУ
 БАДОНАЙ. ⁵АШРЕ-ҢАГЭВЕР АШЕР-САМ АДОНАЙ
 МИВТАХО, ВЕЛО-ФАНА ЭЛЬ-РЕҢАВИМ ВЕСАТЭ
 ХАЗАВ. ⁶РАБОТ АСИТА АТА АДОНАЙ ЭЛОҢАЙ,
 НИФЛЕОТЭХА УМАХШЕВОТЭХА ЭЛЭНУ, ЭН АРОХ

комментарии

40 *Молитва человека, попавшего в беду. В молитве говорится, что благодарность Всевышнему выражается не в пожертвованиях, а в исполнении Его заповедей и соблюдении законов Торы.*

Давида псалом – наши мудрецы, да будет благословенна их память, объяснили нам, что если заголовок: “Давида псалом”, то вначале на Давида снизошел дух пророчества, а потом он составил псалом; если же слова заголовка стоят в обратном порядке: “Псалом Давида”, то вначале Давид составлял псалом, а потом на него снисходило пророчество.

Крепко надеялся – в тот час, когда человек надеется, что Всевышний пошлет ему нечто, он уже среди тех, кто “полагается на Бога” (р. Симха Буним из Пшиска).

Увидят многие – и Господа начнут бояться, и на Него уповать будут – если бы не раскаяние, то не было бы прощения, а если бы не было прощения грехов, то человек, согрешив, отчаялся бы и продолжал грешить дальше (шлл).

Горделивым властителям – пророк Ирмиягу (17:5) говорит: “Проклят человек, который будет полагаться на человека... и от Господа отвернется в сердце своем”. Не исключено понимание: “...не обращается к лжебогам” (сравн. Иов 9:13).

Многочисленны дела... чудеса... нам дарованные – в прошлом Создатель являл нам явные чудеса, и ныне Его чудеса не прекращаются. То, что мы продолжаем существование среди народов мира, – само по себе чудо Всевышнего (Катав Софэр).

אֱלֹהֶיךָ אֲגִידָה וְאֲדַבְרָה, עֲצָמוֹ מִסֵּפֶר: ז זָבַח וּמִנְחָה
לֹא־חִפְצָתָּ, אֲזִנִּים כְּרִית לִי, עוֹלָה וַחֲטָאָה לֹא
שָׂאֲלָתָּ: ח אֲזִי אָמַרְתִּי הִנֵּה־בֵאתִי, בְּמִגְלַת־סֵפֶר
כְּתוּב עָלַי: ט לַעֲשׂוֹת־רְצוֹנְךָ אֱלֹהֵי חִפְצָתִי,
וְתוֹרַתְךָ בְּתוֹךְ מַעֵי: י בְּשָׂרְתִי צֶדֶק בְּקָהֶל רַב,
הִנֵּה שִׁפְתֵי לֹא אֶכְלָא, יְהוָה־אֵתָּה יִדְעָתָּ:
י"א צְדָקְתְּךָ לֹא־כִסִּיתִי בְּתוֹךְ לְבִי, אִמוּנַתְךָ
וְתִשׁוּעַתְךָ אָמַרְתִּי, לֹא־כִחַדְתִּי חֶסֶדְךָ וְאִמְתָּךְ
לְקָהֶל רַב: י"ב אֵתָּה יְהוָה־לֹא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ
מִמֶּנִּי, חֶסֶדְךָ וְאִמְתָּךְ תָּמִיד יִצְרוּנִי: י"ג כִּי אֶפְפוֹ־
עָלֵי רָעוֹת עַד־אֵין מִסֵּפֶר, הַשִּׁיגוּנִי עוֹנְתִי וְלֹא־

перевод

сказать это невозможно! ⁷ Жертв и приношений Ты не хочешь; Ты открыл мне уши, чтобы услышали, но все-сожжений и жертв очищающих Ты не просил. ⁸ Поэтому решил я: “Буду поступать, как мне книгой предписано; ⁹ волю Твою, Бог мой, желаю исполнить, учение Твое переполняет меня!” ¹⁰ Я принародно проповедовал справедливость Твою; не держал взаперти уст своих; Ты знаешь это, Господь! ¹¹ Правды Твоей не скрывал я в сердце; о верности Твоей, о спасении, ниспосланном Тобой, я рассказывал; не утаивал милости Твоей и истины Твоей пред множеством народа. ¹² И Ты, Господь, не держи взаперти милосердие Твое! Пусть постоянно охраняют ме-

ЭЛÉХА АГÍДА ВААДАБЭ́РА, АЦЕМУ́ МИСАПЭ́Р.
 7ЗЭ́ВАХ УМИНХА́ ЛО-ХАФА́ЦТА, ОЗНА́ЙИМ
 КАРИ́ТА ЛИ, ОЛА́ ВАХАТАА́ ЛО ШАА́ЛЬТА. 8АЗ
 АМА́РТИ ЂИНЕ-ВА́ТИ, БИМГИЛАТ-СЭ́ФЕР КАТУ́В
 АЛА́Й. 9ЛААСОТ-РЕЦОНЕХА́ ЭЛОЃА́Й ХАФА́ЦТИ,
 ВЕТОРАТЕХА́ БЕТО́Х МЕА́Й. 10БИСА́РТИ ЦЭ́ДЕК
 БЕКАЃА́ЛЬ РАВ, ЂИНЭ́ СЕФАТА́Й ЛО ЭХЛА́,
 АДОНА́Й АТА́ ЯДА́'ТА. 11ЦИДКАТЕХА́ ЛО-ХИСИ́ТИ
 БЕТО́Х ЛИБÍЙ, ЭМУНАТЕХА́ УТШУАТЕХА́ АМА́РТИ,
 ЛО-ХИХА́ДТИ ХАСДЕХА́ ВААМИТЕХА́ ЛЕКАЃА́ЛЬ
 РАВ. 12АТА́ АДОНА́Й ЛО-ТИХЛА́ РАХАМЭ́ХА
 МИМЭ́НИ, ХАСДЕХА́ ВААМИТЕХА́ ТАМИ́Д
 ЙИЦЕРУ́НИ. 13КИ АФЕФУ-АЛА́Й РАО́Т АД-Э́Н
 МИСПА́Р, ЂИСИГУ́НИ АВОНОТА́Й ВЕЛО-ЯХО́ЛЬТИ

перевод

ня милость Твоя и верность Твоя! ¹³Окружили меня бе-
 ды неисчислимые; захлестнули меня грехи мои – так,

комментарии

Жертв и приношений Ты не хочешь – речь идет о добровольных жертвоприношениях, приносимых в благодарность или по обету (Радак).

Жертв и приношений Ты не хочешь – Всевышний повелел принести жертвоприношения, но всякий человек должен знать, что Создателю нужны не жертвы как таковые, а сердца людей, которые открываются во время жертвоприношения (Ш.-Р. Гирш).

Ты открыл мне уши, чтобы услы-

шали – главное не жертвоприноше-
 ние, а желание услышать слово Все-
 вышнего (Ибн-Эзра).

Буду поступать, как мне книгой предписано – в книге пророка Ирми-
 яху (7:22-23) написано: “Я не заповедал
 им... ни всесождения, ни жертвопри-
 ношения, но заповедал им слушаться
 слова Моего, следовать дороге, кото-
 рую Я повелел им”.

Учение Твое переполняет меня –
 буквально сказано: “Тора Твоя – в
 кишках моих”, мое стремление ис-

יִכְלֹתִי לְרֵאוֹת, עֲצָמוֹ מִשְׁעָרוֹת רֵאשֵׁי וְלִבִּי עֲזָבוּנִי:
 י' רְצֵה יְהוָה לְהַצִּילֵנִי, יְהוָה אֱדַע לְעֹזְרֹתִי חוֹשָׁה:
 טו יִבְשׁוּ וַיִּחַפְּרוּ יַחַד מִבְּקֵשֵׁי נַפְשִׁי לְסַפּוֹתֶיהָ, יִסְגּוּ
 אַחֲזֹר וַיִּבְלָמוּ חֲפָצָי רַעְתִּי: טז יִשְׁמוּ עַל-עֵקֶב
 בְּשִׁתָּם, הָאֹמְרִים לִי הֵאָחָה הָאָח: י"ז יִשִּׁישׁוּ וַיִּשְׁמְחוּ
 בְּךָ כָּל-מְבַקְשֵׁיךָ, יֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה אֱהִי
 תִשׁוּעָתְךָ: י"ח וְאֲנִי עָנִי וְאֲבִיוֹן אֲדֹנִי יַחֲשֹׁב-לִי,
 עֹזְרֹתִי וּמִפְּלִטִי אַתָּה, אֱלֹהֵי אֵל-תֹּאחֲרֵ:

מא

לְמִנְצָה מִזְמוֹר לְדָוִד: ב אֲשֶׁרִי מִשְׁכִּיל אֶל-
 דָּל, בְּיוֹם רָעָה יִמְלֹטְהוּ יְהוָה אֱדַע:

перевод

что не могу больше видеть; их больше, чем волос на
 моей голове, пропало сердце мое.¹⁴ Да будет воля Госпо-
 да спасти меня! Господи, поспеши мне на помощь!
¹⁵ Пусть осрамятся и опозорятся ищущие гибели души
 моей! Пусть отступят назад и опозорены будут желаю-
 щие мне зла!¹⁶ Пусть оцепенеют от внезапности позора
 своего говорящие обо мне: “Ага! Ага!”¹⁷ Пусть веселятся
 и радуются Тебе все ищущие Тебя! Пусть все время
 повторяют любящие, Тобой спасенные: “Велик Гос-
 подь!”¹⁸ Я же несчастен и беден. Вспомни обо мне, Вла-
 дыка мой! Ты – помощь моя и избавление мое! Боже
 мой, не медли!..

ЛИРЬОТ, АЦЕМУ МИСААРОТ РОШИ ВЕЛИБИ
 АЗАВАНИ. ¹⁴РЕЦЭ АДОНАЙ ЛЕ҃АЦИЛЕНИ,
 АДОНАЙ ЛЕЭЗРАТИ ХУША. ¹⁵ЕВОШУ ВЕЯХПЕРУ
 ЯХАД МЕВАКШЕ НАФШИ ЛИСПОТА, ЙИСОГУ
 АХОР ВЕЙКАЛЕМУ ХАФЕЦЭ РААТИ. ¹⁶ЯШОМУ
 АЛЬ-ЭКЕВ БОШТАМ, ҺАОМЕРИМ ЛИ ҺЕАХ ҺЕАХ.
¹⁷ЯСИСУ ВЕЙИСМЕХУ БЕХА КОЛЬ-МЕВАКШЕХА,
 ЁМЕРУ ТАМИД ЙИГДАЛЬ АДОНАЙ О҃АВЭ
 ТЕШУАТЭХА. ¹⁸ВААНИ АНИ ВЕЭВЪЕН АДОНАЙ
 ЯХАШОВ-ЛИ, ЭЗРАТИ УМФАЛЬТИ АТА, ЭЛО҃АЙ
 АЛЬ-ТЕАХАР.

41

ЛАМНАЦЭЯХ МИЗМОР ЛЕДАВИД. ²АШРЭ
 МАСКИЛЬ ЭЛЬ-ДАЛЬ, БЕЕМ РАА

перевод

41 Руководителю. Псалом Давида. ²Славен внимательный к несчастному! В день бедствия Господь спасет

комментарии

полнить повеления Всевышнего столь сильно, что мне кажется, будто я сыт только словами Торы (Ор наХаим).

Пропало сердце мое – буквально сказано: “Оставило меня сердце мое”. Варианты понимания: “Сердце не подает совета” (р. Йешаяһу из Трани), “Потерял мужество” (Мецудот), “Словно остался без сердца” (Ибн-Эзра).

Я же несчастен и беден – хотя Давид, мир с ним, был царем, все же он

оставался “несчастливым и бедным”, все время нуждаясь в милости Всевышнего (Радак).

41 Молитва больного, окруженного врагами и предателями, и выражение надежды, что Всевышний спасет и от этой беды.

Славен внимательный к несчастному – наши мудрецы, да будет бла-

ג יְהוָה יִשְׁמְרֵהוּ וַיַּחֲיֵהוּ וַיֹּאשֶׁר בְּאַרְצֵךְ, וְאַל־
 תִּתְּנֵהוּ בְּגַפְשׁ אֹיְבָיו: ד יְהוָה יִסְעֶדְנִי עַל־עֵרֶשׁ
 דָּוִי, כָּל־מִשְׁכְּבוֹ הִפְכֹת בְּחַלְיוֹ: ה אֲנִי־אָמַרְתִּי
 יְהוָה יִחַנְנֵנִי, רִפְאָה נַפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי לָךְ: ו אֹיְבָי
 יֹאמְרוּ רַע לִי, מָתִי יָמוּת וְאַבְדֵּ שְׁמוֹ: ז וְאִם־בָּא
 לִרְאוֹת שׂוֹא יְדַבֵּר, לִבּוֹ יִקְבֹּץ־אֶזְנוֹ לוֹ, יֵצֵא לַחֲוִיץ
 יְדַבֵּר: ח יַחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כָּל־שֹׁנְאֵי, עָלַי יַחֲשְׁבוּ
 רָעָה לִּי: ט דְּבַר־בְּלִיעַל יֵצוּק בּוֹ, וַאֲשֶׁר שָׁכַב לֹא־
 יוֹסִיף לָקוּם: י גַּם־אִישׁ שְׁלוֹמִי אֲשֶׁר־בְּטַחְתִּי בּוֹ
 אוֹכַל לַחְמִי, הִגְדִּיל עָלַי עֵקֶב: יא וְאַתָּה יְהוָה

перевод

его! ³Господь уберезет его, сохранит ему жизнь, даст ему счастье на земле. Ты не отдашь его душу врагам!
⁴Господь позаботится о нем на ложе скорбном. Ты перестелишь его кровать во время болезни! ⁵Я прошу: “Господь, пожалей меня; исцели душу мою, несмотря на то, что я грешен перед Тобою!” ⁶Враги желают мне зла: “Когда же умрет [он] и исчезнет имя его?!” ⁷И если приходит кто проведать меня, говорит неправду, а в сердце копит небылицы, чтобы рассказывать их, когда выйдет!... ⁸Перешептываются обо мне враги, замышляют против меня зло: ⁹“Хворь пагубная крепко сидит в нем; слег – и не встать ему!” ¹⁰Даже союзник, на которого я полагался, который ел хлеб мой, и тот против меня!
¹¹Ты, Господи, пожалей меня, поставь меня на ноги, и я

ЕМАЛЕТЭҺУ АДОНАЙ. ³АДОНАЙ ЙИШМЕРЭҺУ
 ВИХАЭҺУ ВЕУШАР БААРЕЦ, ВЕАЛЬ-ТИТЕНЭҺУ
 БЕНЭФЕШ ОЕВАВ. ⁴АДОНАЙ ЙИСЪАДЭНУ АЛЬ-
 ЭРЕС ДЕВАЙ, КОЛЬ-МИШКАВО ЃАФАХТА
 ВЕХОЛЬЕ. ⁵АНИ-АМАРТИ АДОНАЙ ХОНЭНИ,
 РЕФАА НАФСИ КИ-ХАТАТИ ЛАХ. ⁶ОЕВАЙ ЕМЕРУ
 РА ЛИ, МАТАЙ ЯМУТ ВЕАВАД ШЕМО. ⁷ВЕИМ-БА
 ЛИРЬОТ ШАВ ЕДАБЭР, ЛИБО ЙИКБОЦ-АВЕН ЛО,
 ЕЦЭ ЛАХУЦ ЕДАБЭР. ⁸ЯХАД АЛАЙ ЙИТЛАХАШУ
 КОЛЬ-СОНЕАЙ, АЛАЙ ЯХШЕВУ РАА ЛИ. ⁹ДЕВАР-
 БЕЛИЯАЛЬ ЯЦУК БО, ВАШЕР ШАХАВ ЛО-ЕСИФ
 ЛАКУМ. ¹⁰ГАМ-ИШ ШЕЛОМИ АШЕР-БАТАХТИ ВО
 ОХЭЛЬ ЛАХМИ, ЃИГДИЛЬ АЛАЙ АКЭВ. ¹¹ВЕАТА
 АДОНАЙ ХОНЭНИ ВАЃАКИМЭНИ, ВАШАЛЕМА

 комментарий

гословенна их память, учили, что всякий, навешающий больного, забирает одну шестидесятую болезни.

Славен внимательный к несчастному – рассказывают о дочери рабби Акивы, которой было предсказано, что она умрет в день свадьбы своей. Во время подготовки к свадебному пиру она пожертвовала бедному золотой, предназначенный на свадебные расходы. Потом, когда она вынула из прически булавку и воткнула ее в шель между камнями дома, чтобы не потерять, булавка проткнула змею, готовую ужалить ее.

Господь позаботится о нем на ложе скорбном – из этого стиха мы

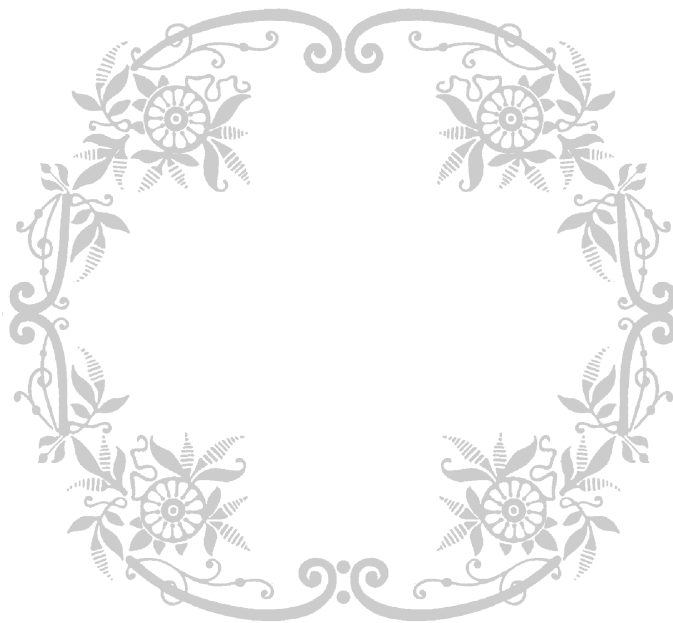
учим, что Всевышний пребывает у ложа больного (Бавли, Недарим).

Несмотря на то, что я грешен – рабби Меир из Перемышля рассказывает в связи с этим стихом такую историю. Как-то к нему пришел человек и попросил, чтобы рабби помолился за здоровье его должника. “Потому, – объяснил проситель, – что если тот умрет, то никогда не сможет выплатить долг, а если останется жив, то есть шанс, что он отдаст мне то, что должен”. Мы все должники Всевышнего. Мы просим жизни и здоровья, чтобы Он дал нам выплатить наши долги – раскаяться и исправить все недостойное, что мы сделали в жизни.

חֲנִי וְהִקִּימֵנִי, וְאַשְׁלֶמְהָ לָּהֶם: יֵי בֹזֵאת יִדְעֵתִי כִּי־
 חֲפֹצֶת בֵּן, כִּי לֹא־יִרְיַע אִיבֵי עָלָי: יֵי וְאַנִּי בְּתַמִּי
 תִּמְכַּת בֵּן, וְתַצִּיבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם: יֵי בְרוּךְ
 יְהוָהדְנָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם,
 אָמֵן וְאָמֵן:

перевол

отплачу им! ¹²Узнаю я, что Ты благосклонен ко мне, когда враг мой не будет ликовать!.. ¹³Ты поддержишь меня за непорочность мою, дашь мне возможность вечно стоять перед лицом Твоим! ¹⁴Благословен Господь, Бог Израиля, во веки веков! Амен и амен!..



лаҺЭМ. ¹²БЕЗÓТ ЯДÁ’ТИ КИ-ХАФÁЦТА БИ, КИ ЛО-
ЯРÍЯ ОЕВÍ АЛАЙ. ¹³ВААНÍ БЕТУМÍ ТАМАХТА БИ,
ВАТАЦИВЭНИ ЛЕФАНЭХА ЛЕОЛАМ. ¹⁴БАРУХ
АДОНÁЙ ЭЛОҺЭ ЙИСРАЭЛЬ МЕҺАОЛАМ ВЕАД
ҺАОЛАМ, АМЭН ВЕАМЭН.

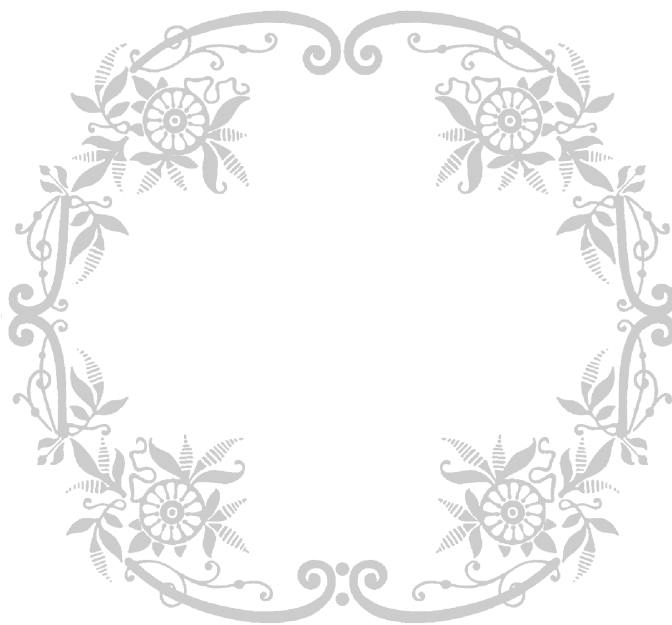
комментарий

Поставь меня на ноги, и я отплачу им – нет большего наказания для злодея, чем благополучие праведника. И об этом просит царь Давид, мир с ним: “Дай мне встать” – и это будет самым жестоким наказанием для них (Маасе Нашем).

Во веки веков! Амен и амен! – каждому человеку, отвечающему

“Амен” с полной верой, дается жизнь мира этого и мира грядущего, а потому дважды сказано здесь “Амен!” (рабейну Бехайе).

Во веки веков! Амен и амен! – книга Псалмов разделена на пять книг, каждая из которых завершается словами “Амен и Амен!”



סֵפֶר שְׁנִי

מב

לִמְנַצָּחַ מִשְׁכִּיל לְבְנֵי־קָרַח: ב כְּאֵיל תִּעְרֹג
 עַל־אֲפִיקֵי־מַיִם, כִּן נַפְשִׁי תִעְרֹג
 אֱלֹהִים: ג צְמָאָה נַפְשִׁי לְאֱלֹהִים לְאֵל־חַי,
 מָתִי אָבוֹא וְאֶרְאֶה פָנָי אֱלֹהִים: ד הִיָּתְהָלִי
 דְּמַעְתִּי לֶחֶם, יוֹמָם וְלַיְלָה, בְּאִמֹר אֵלַי כָּל־הַיּוֹם,
 אֵיךְ אֱלֹהֶיךָ: ה אֵלֶּה אֲזַכֵּרָה וְאֶשְׁכַּח עָלַי נַפְשִׁי,
 כִּי אֶעֱבֹר בְּסֶךְ אֲדָדִים עַד־בַּיִת אֱלֹהִים, בְּקוֹל־רִנָּה

перевод

42 Руководителю. Поучение. [Псалом] сынов Кораха.
²Как лань стремится к потокам вод, так душа моя
 стремится к Тебе, Боже! ³Жаждет душа моя Бога, Бога
 живого, когда же приду и предстану пред лицом Божь-
 им! ⁴Слезы стали мне пищей и днем, и ночью; когда во-
 прошают меня все время: “Где же Бог твой?” ⁵Душа моя
 исходит в слезах, когда воспоминаю, как шествовал в со-

комментарий

42 Этот псалом составили левиты
 во время Вавилонского изгнания,
 и в нем они оплакивают отсутствие
 паломников в Иерусалимский Храм
 (Рашбам).

Сынов Кораха – три сына Кораха
 приняли участие в заговоре отца про-
 тив Моше и Аарона, но потом они от-
 казались от участия в заговоре, и их
 не поглотила земля, как отца их и ос-

КНИГА ВТОРАЯ

42

ЛАМНАЦЭЯХ МАСКІЛЬ ЛИВНЕ-КОРАХ.
 2КЕАЯЛЬ ТААРОГ АЛЬ-АФИКЕ-МАЙИМ, КЕН
 НАФШІ ТААРОГ ЭЛЭХА ЭЛОҺІМ. 3ЦАМЕА
 НАФШІ ЛЕЛОҺІМ ЛЕЭЛЬ-ХАЙ, МАТАЙ АВО
 ВЕЭРАЭ ПЕНЭ ЭЛОҺІМ. 4ҺАЕТА-ЛИ ДИМЪАТИ
 ЛЭХЕМ, ЁМАМ ВАЛАЙЛА, БЕЭМОР ЭЛАЙ КОЛЬ-
 ҺАЁМ, АЕ ЭЛОҺЭХА. 5ЭЛЕ ЭЗКЕРА ВЕЭШПЕХА
 АЛАЙ НАФШІ, КИ ЭЭВОР БАСАХ ЭДАДЭМ АД-
 БЭТ ЭЛОҺІМ, БЕКОЛЬ-РИНА ВЕТОДА ҺАМОН

комментарий

тальных заговорщиков (см. Бем. гл. 16). Они были предками многих певцов в Храме.

Как лань стремится к потокам вод – как животное пьет воду, так и человек пьет из источника жизни Всевышнего.

Как лань стремится – вариант перевода: “Как лань взывает [к Тебе в молитве] об источниках вод, так душа моя взывает к Тебе...” (Раши). Наши мудрецы, да будет благословенна их память, рассказывают чудесную легенду: когда животные страдают от жажды, они собираются вокруг лани и молят ее, чтобы она попросила воды. И лань поднимает голову и кри-

чит Всевышнему, и Создатель жалеет ее, и воды поднимаются из бездны. Так царь Давид, мир с ним, говорит: “Как лань просит не только за себя, но за всех, и потому слышит Всевышний ее молитву, так и я прошу не за себя одного, а за всех” (Шаарей Хаим).

Когда же приду и предстану пред лицом Божьим – не сказано “когда увижу”, ибо все люди в последний миг жизни видят свет Всевышнего, но “когда я приду”, то есть, еще при жизни (р. Ишхак Хаюс).

Когда же приду – спрашивает народ Израиля: “Когда мы вновь сможем трижды в году подниматься в Храм?”

וְתוֹדָה הַמּוֹן חוֹגֵג: י מֵה־תְּשׁוּחָתֶי נַפְשִׁי וְתַהֲמִי
 עָלַי, הוֹחֲלִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אֹדְנֶנּוּ, יְשׁוּעוֹת פָּנָיו:
 ז אֱלֹהֵי, עָלַי נַפְשִׁי תְּשׁוּחָתִי, עַל־כֵּן אֶזְכְּרֶךָ
 מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן, וְחַרְמוֹנִים מֵהַר מְצָעֵר: ח תְּהוֹם־אֶל־
 תְּהוֹם קוֹרָא לְקוֹל צְנוּרִיךָ, כָּל־מִשְׁפְּרִיךָ וְגִלְיָד עָלַי
 עָבְרוּ: ט יוֹמָם יִצְוֶה יְהוָה־נִּי חֶסֶדֶךָ, וּבַלַּיְלָה שִׁירָה
 עִמִּי, תִּפְלָה לְאֵל חַיִּי: י אֹמְרָה לְאֵל סְלַעִי לָמָּה
 שָׁכַחְתָּנִי, לָמָּה־קָדַר אֵלֶיךָ בְּלַחֲץ אוֹיֵב: יא בְּרָצַח
 בְּעַצְמוֹתַי חֲרַפּוּנִי צוּרְרִי, בְּאִמְרָם אֵלֵי כָל־הַיּוֹם
 אֵיךָ אֱלֹהֶיךָ: יב מֵה־תְּשׁוּחָתֶי נַפְשִׁי וּמֵה־תַּהֲמִי
 עָלַי, הוֹחֲלִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אֹדְנֶנּוּ, יְשׁוּעַת פָּנָי
 וְאֱלֹהֵי:

перевод

брании многолюдном к дому Господа, среди криков радости и песен благодарности в праздничной толпе. ⁶Чего ж ты поникла душа моя, что стонешь? Уповай на Бога: еще буду петь песни благодарности за спасение, ниспосланное Им!.. ⁷Боже мой! Никнет душа моя, когда я вспоминаю о Тебе на земле Иорданской, на горах Хермона и Мицара!.. ⁸Бездна окликает бездну шумом водопадов, – сокрушающие потоки и валы Твои проходят надо мною! ⁹Днем Господь являл милость Свою, ночью я пел Ему песнь – молитву Богу жизни моей. ¹⁰Вопрошу Бога, Твердыню мою: “Отчего Ты забыл меня? Почему

ХОГЭГ. ⁶МА-ТИШТОХАХИ НАФШИ ВАТЕHEMI
 АЛАЙ, HOXИЛИ ЛЕЛОHИМ КИ-ОД ОДЭНУ, ЕШУОТ
 ПАНАВ. ⁷ЭЛОHАЙ, АЛАЙ НАФШИ ТИШТОХАХ,
 АЛЬ-КЭН ЭЗКОРХА МЕЭРЕЦ ЯРДЭН,
 ВЕХЕРМОНИМ МЕHАР МИЦЪАР. ⁸ТЕHОМ-ЭЛЬ-
 ТЕHОМ КОРЭ ЛЕКÓЛЬ ЦИНОРЭХА, КОЛЬ-
 МИШБАРЭХА ВЕГАЛЭХА АЛАЙ АВАРУ. ⁹ЕМАМ
 ЕЦАВЭ АДОНАЙ ХАСДО, УВАЛАЙЛА ШИРО ИМИ,
 ТЕФИЛА ЛЕЭЛЬ ХАЙЙ. ¹⁰ОМЕРА ЛЕЭЛЬ САЛЪИ
 ЛАМА ШЕХАХТАНИ, ЛАМА-КОДЭР ЭЛЭХ БЕЛАХАЦ
 ОЭВ. ¹¹БЕРЭЦАХ БЕАЦМОТАЙ ХЕРЕФУНИ
 ЦОРЕРАЙ, БЕОМРАМ ЭЛАЙ КОЛЬ-HАЕМ АЕ
 ЭЛОHЭХА. ¹²МА-ТИШТОХАХИ НАФШИ УМА-
 ТЕHEMI АЛАЙ, HOXИЛИ ЛЕЛОHИМ КИ-ОД
 ОДЭНУ, ЕШУОТ ПАНАЙ ВЕЛОHАЙ.

— перевод —

я хожу согбенный от преследований врагов?” ¹¹Разрушаются кости мои, когда поносят меня враги, когда они повторяют весь день: “Где же Бог твой?” ¹²Чего ты поникла, душа моя, что стонешь? Уповай на Бога: еще буду петь песни благодарности за спасение, ниспосланное Им!..

— комментарий —

На земле Иорданской – речь идет об истоках Иордана, расположенных на севере страны Израиля, там же, где горы Хермона. Гора Мицар – предположительно один из отрогов Хермона.

Где же Бог твой? – можно спросить у человека, который вспоминает о Создателе только во время молитвы и забывает его на весь оставшийся день (Боина Нехора).

מג

שִׁפְטֵנִי אֱלֹהִים וְרִיבָה רִיבִי, מִגְּוֵי לֹא־חֶסֶד,
 מֵאִישׁ מְרֵמָה וְעוֹלָה תִּפְלְטֵנִי: ב כִּי־
 אָתָּה אֱלֹהֵי מַעוֹנֵי לָמָּה זִנְחִתָּנִי, לָמָּה־קָדַר
 אֶתְהַלֵּךְ בְּלֶחֶץ אֹיִב: ג שְׁלַח־אוֹרֶךְ וְאַמְתֵּךְ
 הָמָּה יִנְחוּנִי, וְבִיאֹנֵי אֶל־הַר־קְדְּשְׁךָ וְאֶל־
 מִשְׁכְּנֹתֶיךָ: ד וְאַבּוֹאָה אֶל־מִזְבַּח אֱלֹהִים, אֶל־
 אֵל שְׂמֹחַת גִּילִי, וְאוֹרֶךְ בְּכַנּוֹר אֱלֹהִים אֱלֹהֵי:
 ה מֵהַתְּשׁוּחָתֵי נַפְשִׁי וּמֵהַתְּהַמִּי עָלַי, הוֹחִילִי
 לְאֱלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹרְנוּ, יְשׁוּעַת פָּנָי וְאֱלֹהֵי:

перевол

43 Рассуди меня, Боже, вступишь в тяжбу мою с народом неправедным; от человека лукавого и несправедливого спаси меня! ²Ты, Бог крепости моей, почему Ты оставил меня? Почему я хожу согбенным от преследований врагов? ³Пошли свет и истину Твою – пусть они указывают мне дорогу и приведут меня к святой горе Твоей, к обители Твоей! ⁴Там я подойду к жертвеннику Господа, к Богу радости моей, спою песнь благодарности под звуки арфы, Тебе, Бог, Боже мой!.. ⁵Чего ж ты так поникла, душа моя, что стонешь? Уповай



43

Ш ОФТЭНИ ЭЛОҺИМ ВЕРИВА РИВИ,
 МИГОЙ ЛО-ХАСИД, МЭИШ МИРМА
 БЕАВЛА ТЕФАЛЕТЭНИ. ²КИ-АТА ЭЛОҺЭ МАУЗИ
 ЛАМА ЗЕНАХТАНИ, ЛАМА-КОДЭР ЭТҺАЛЭХ
 БЕЛАХАЦ ОЭВ. ³ШЕЛАХ-ОРЕХА ВААМИТЕХА
 ҺЭМА ЯНХУНИ, ЕВИУНИ ЭЛЬ-ҺАР-КОДШЕХА
 ВЕЭЛЬ-МИШКЕНОТЭХА. ⁴ВЕАВОА ЭЛЬ-МИЗБАХ
 ЭЛОҺИМ, ЭЛЬ-ЭЛЬ СИМХАТ ГИЛИ, ВЕОДЕХА
 ВЕХИНОР ЭЛОҺИМ ЭЛОҺАЙ. ⁵МА-ТИШТОХАХИ
 НАФШИ УМА-ТЕҺЕМИ АЛАЙ, ҺОХИЛИ ЛЕЛОҺИМ
 КИ-ОД ОДЭНУ, ЕШУОТ ПАНАЙ ВЕЛОҺАЙ.

— перевод —

на Бога: еще буду петь песни благодарности за спасение, ниспосланное Богом моим!..

— комментарии —

43 *Песнь о тяжести изгнания с мольбой о защите от врагов, которые считают, что можно безнаказанно преследовать изгнанников.*

С народом неправедным – если бы мои враги, которые утверждают, что преследуют меня за мою вину, сами были бы праведниками, то мне

оставалось бы только молчать. Но если они не отличаются праведностью, то кто дал им право преследовать меня?! (Ялкуп Гершони).

Пошли свет и истину – ибо маленький лучик света рассеивает море тьмы, и знание истины приводит человека к Создателю, в Храм и к жертвеннику (Шидкат haЦадик).



מד

ח להדש

לְמִנְצַח לְבְנֵי־קֶרַח מִשְׁכִּיל: ^ב אֱלֹהִים,
 בְּאָזְנוֹנוּ שָׁמַעְנוּ אֲבוֹתֵינוּ סִפְרוּ־לָנוּ,
 פֶּעַל פְּעֻלָּתְךָ בַיְמֵיהֶם בְּיָמֵי קֶדֶם: ^ג אֶתְּךָ יְדָךְ גּוֹיִם
 הוֹרַשְׁתָּ וְתַטְעִים, תִּרְעֵ לְאֲמִים וְתִשְׁלַחֵם: ^ד כִּי לֹא
 בַּחֲרָבָם יִרְשׁוּ אֶרֶץ, וְזִרְעֵם לֹא־הוֹשִׁיעָה־לָמוֹ, כִּי־
 יִמְיָךְ וְזִרְעֶךָ וְאוֹר פְּנֶיךָ כִּי רָצִיתָם: ^ה אֶתְּךָ־הוּא
 מֶלְכִי אֱלֹהִים, צִוְּהָ יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב: ^ו כִּךְ צָרֵינוּ
 נִגְנַח, בְּשִׁמְךָ נִבּוֹם קָמִינוּ: ^ז כִּי לֹא בִקְשָׁתִי
 אֶבְטַח, וְחֲרָבִי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי: ^ח כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ
 מִצָּרֵינוּ, וּמִשִּׁנְאֵינוּ הִבִּישׁוֹת: ^ט בְּאֱלֹהִים הִלְלָנוּ
 כָּל־הַיּוֹם, וְשִׁמְךָ לְעוֹלָם נִזְדָּה סֶלָה: ^י אֶף־זָנַחְתָּ
 וְתַכְלִימָנוּ, וְלֹא־תִצָּא בְּצַבֹּאוֹתֵינוּ: ^{יא} תְּשִׁיבֵנוּ

перевод

44 Руководителю. [Псалом] сынов Кораха. Поучение.
²Боже! Собственными ушами мы слышали, – пред-
 ки рассказывали нам про дела, которые Ты творил в их
 дни, во дни давние. ³Про то, как Ты рукою Своею изгнал
 племена, а их поселил – истребил народы, а им даровал
 процветание. ⁴Ибо не мечом захватили они землю, не
 рукой своей победили, но Твоей десницею, Твоей рукой,
 светом лика Твоего, ибо были угодны Тебе. ⁵Ты – Царь
 мой, Боже! Ты повелел победить Якову! ⁶С Тобой мы

ЛАМНАЦЭЯХ ЛИВНЕ-КОРАХ МАСКЙЛЬ.
²ЭЛОҺИМ, БЕОЗНЭНУ ШАМА'НУ АВОТЭНУ
 СИПЕРУ-ЛАНУ, ПОАЛЬ ПААЛЬТА ВИМЕҺЭМ БИМЕ
 КЭДЕМ. ³АТА ЯДЕХА ГОЙИМ ҺОРАШТА ВАТИТАЭМ,
 ТАРА ЛЕУМИМ ВАТЕШАЛЕХЭМ. ⁴КИ ЛО ВЕХАРБАМ
 ЯРЕШУ АРЕЦ, УЗРОАМ ЛО-ҺОШИА-ЛАМО, КИ-
 ЕМИНЕХА УЗРОАХА ВЕОР ПАНЭХА КИ РЕЦИТАМ.
⁵АТА-ҺУ МАЛЬКИ ЭЛОҺИМ, ЦАВЭ ЕШУОТ ЯАКОВ.
⁶БЕХА ЦАРЭНУ НЕНАГЭЯХ, БЕШИМХА НАВУС
 КАМЭНУ. ⁷КИ ЛО ВЕКАШТИ ЭВТАХ, ВЕХАРБИ ЛО
 ТОШИЭНИ. ⁸КИ ҺОША'ТАНУ МИЦАРЭНУ,
 УМСАНБЭНУ ҺЕВИШОТА. ⁹БЕЛОҺИМ ҺИЛАЛЬНУ
 ХОЛЬ-ҺАЕМ, ВЕШИМХА ЛЕОЛАМ НОДЭ СЭЛА.
¹⁰АФ-ЗАНАХТА ВАТАХЛИМЭНУ, ВЕЛО-ТЕЦЭ
 БЕЦИВЪОТЭНУ. ¹¹ТЕШИВЭНУ АХОР МИНИ-ЦАР,

— перевод —

одолеем врага; именем Твоим разгромим поднимающих-
 ся на нас. ⁷Не на лук свой полагаюсь я, и не меч дарует
 мне победу. ⁸Ибо Ты даровал нам победу над врагами,
 заставил недругов испытать позор. ⁹Мы все время сла-
 вим Бога, вечно воздаем благодарность имени Твоему.
 Сэла! ¹⁰Но Ты оставил нас, заставил нас испытать позор,
 не выходишь с войсками нашими, ¹¹заставил нас отсту-

— комментарии —

44 Читают для защиты от врагов. *фый, несмотря на всю тяжесть*
Молитва народа Израиля, кото- изгнания и на все беды, нас постиг-

אָחֹר מְנִי־צָר, וּמִשְׁנֵאֵינוּ שָׁסוּ לָמוֹ: יב תִּתְּנֵנוּ
כְּצֹאן מֵאֶכָל, וּבְגוֹיִם זָרִיתָנוּ: יג תִּמְכַר־עַמְּךָ בְּלֹא־
הוֹן, וְלֹא־רַבִּית בְּמַחִירֵיהֶם: יד תִּשְׁיַמְנוּ חֲרֻפָּה
לְשִׁכְנֵינוּ, לַעֲג וְקָלָם לְסִבִּיבוֹתֵינוּ: טו תִּשְׁיַמְנוּ מִשָּׁל
בְּגוֹיִם, מִנֹּד־רֹאשׁ בְּלֵאָמִים: טז כָּל־הַיּוֹם כְּלַמְּתִי
נִגְדִי, וּבִצֵּת פָּנַי כְּפִתְנִי: יז מִקּוֹל מְחַרְף וּמְגַדֵּף,
מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְּנַקֵּם: יח כָּל־זֹאת בְּאַתָּנוּ וְלֹא
שְׂכַחְנוּךָ, וְלֹא־שָׁקַרְנוּ בְּבְרִיתְךָ: יט לֹא־נִסּוּג אָחֹר
לְבָנוּ, וַתֵּט אֲשֶׁרֵינוּ מְנִי אֲרֻחֶךָ: כ כִּי דָבִיתָנוּ
בְּמִקּוֹם תַּנִּים, וַתִּכֶּם עָלֵינוּ בְּצִלְמוֹת: כא אִם־
שְׂכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ, וַנִּפְרֹשׁ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר:

перевод

пить, отдал противникам на разграбление... ¹²Ты отдал нас, как овец, на съедение, рассеял нас между народами.
¹³Продал Ты народ Свой за бесценок; не требовал высокой цены за него. ¹⁴Ты отдал нас соседям на поругание, на осмеяние и посрамление – окружающим нас. ¹⁵Ты сделал нас притчею во языцех, [презрительно] качают головами народы. ¹⁶Все время позор мой – предо мною; стыд покрывает лицо мое, ¹⁷от оскорблений и поношений, из-за врагов и мстителей!.. ¹⁸Все это постигло нас, но мы не забывали Тебя, не нарушали союза с Тобой, ¹⁹не отступились от него в сердце своем, не свернули с пути Твоего. ²⁰Когда Ты вверг нас в пустыню к шака-

УМСАНЪЭНУ ША́СУ ЛА́МО. ¹²ТИТЕНЭ́НУ КЕЦО́Н
 МААХА́ЛЬ, УВАГОЙИ́М ЗЕРИТА́НУ. ¹³ТИМКОР-
 АМЕХА́ ВЕЛО-ҺО́Н, ВЕЛО-РИБИ́ТА БИМХИРЕҺЭ́М.
¹⁴ТЕСИМЭ́НУ ХЕРПА́ ЛИШХЕНЭ́НУ, ЛА́АГ ВАКЭ́ЛЕС
 ЛИСВИВОТЭ́НУ. ¹⁵ТЕСИМЭ́НУ МАША́ЛЬ БАГОЙИ́М,
 МЕНОД-РО́Ш БАЛЪУМИ́М. ¹⁶КОЛЬ-ҺА́ЕМ
 КЕЛИМАТИ́ НЕГДИ́, УВО́ШЕТ ПАНА́Й КИСА́ТНИ.
¹⁷МИКО́ЛЬ МЕХАРЭ́Ф УМГАДЭ́Ф, МИПЕНЭ́ ОЕ́В
 УМИТНАКЭ́М. ¹⁸КОЛЬ-ЗО́Т БАА́ТНУ ВЕЛО́
 ШЕХАХАНУ́ХА, ВЕЛО-ШИКА́РНУ БИВРИТЭ́ХА.
¹⁹ЛО-НАСО́Г АХО́Р ЛИБЭ́НУ, ВАТЭ́Т АШУРЕ́НУ
 МИНИ́ ОРХЭ́ХА. ²⁰КИ ДИКИТА́НУ БИМКО́М
 ТАНИ́М, ВАТЕХА́С АЛЭ́НУ ВЕЦА́ЛЬМА́ВЕТ. ²¹ИМ-
 ШАХА́ХНУ ШЕМ ЭЛОҺЭ́НУ, ВАНИФРО́С КАПЭ́НУ

перевод

лам, когда покрыл нас смертной тенью, – ²¹разве забыли мы имя Бога нашего? Разве простерли руки к богу чужо-

комментарий

шие, сохраняет верность Всевышнему и не оставляет Его заповедей.

Ты отдал нас, как овец, на съедение, рассеял нас между народами – жалоба, что в изгнании нам еще хуже, чем овцам – хоть их и режут, но живут они в стаде среди себе подобных, мы же рассеяны между народами (Альгази).

За бесценок, не требовал высо-

кой цены – даже отдавая нечто за бесценок, продавец пытается торговаться, чтобы товар выглядел более ценным, Ты же отдал нас народам и не пытался добиться, чтобы они ощутили нашу ценность (Азулай).

Разве простерли руки к богу чужому – мы никогда не изменяли Богу Израиля, даже для того, чтобы спасти себя от преследования врагов (Сефэр Хасидим).

כב הֵלֵא אֱלֹהִים יַחְקֲר־זֹאת, כִּי־הוּא יֵדַע תַּעֲלָמוֹת
 לֵב: כג כִּי־עָלִיךָ הֲרַגְנוּ כָל־הַיּוֹם, נַחֲשָׁבְנוּ כְּצֹאן
 טְבֻחָה: כד עֹרֶה לָמָּה תִישָׁן אֲדֹנָי, הַקִּיצָה אֶל־
 תּוֹנָה לַנִּצָּח: כה לָמָּה־פָּנִיךָ תִסְתִּיר, תִּשְׁכַּח עֲיִנָּי
 וְלַחֲצֹנּוּ: כו כִּי נִשְׁחָה לְעֹפֹר נַפְשֵׁנוּ, דְּבַקָּה לְאָרֶץ
 בְּמַיְנוּ: כז קוֹמָה עֲזֹרָתָה לָנוּ, וּפְדֵנוּ לְמַעַן חֲסִדְּךָ:

מה

לְמִנְצָה עַל־שֵׁשִׁים, לְבְנֵי־קָרַח מִשְׁכִּיל שִׁיר
 יְדִידָת: כ רָחַשׁ לְבִי דְבַר טוֹב, אָמַר

перевод

му? ²²Разве не открыто это Богу, Который знает тайны, сокрытые в сердцах?! ²³Из-за Тебя убивают нас все время, считают нас овцами на заклание... ²⁴Пробудись! Почему Ты спишь, Владыка мой?! Пробудись, не оставляй навеки! ²⁵Зачем скрываешь лик Свой? Почему забываешь бедствия и гонения наши? ²⁶Повержена в прах душа наша; не отрываем от земли живот наш. ²⁷Встань на помощь нам и спаси нас ради милости Твоей!..

45 Руководителю. На шестиструне. [Псалом] сынов Кораха. Поучение. Песнь любви. ²Льетса из сердца

комментарий

Знает тайны, сокрытые в сердцах
 – Всевышнему ведомы и те тайные помыслы человека, которые тот скрывает даже от собственного сердца (р. Барух из Меджибужа).

Из-за Тебя убивают нас все время
 – отдать душу во имя освящения Всевышнего можно только один раз в жизни, но быть готовым это сделать, исполняя свой долг в мыслях и убе-

ЛЕЭЛЬ ЗАР. ²²ҺАЛО ЭЛОҺИМ ЯХАКОР-ЗОТ, КИ-ҺУ
 ЁДЭЯ ТААЛУМОТ ЛЕВ. ²³КИ-АЛЭХА ҺОРАГНУ ХОЛЬ-
 ҺАЁМ, НЕХШАВНУ КЕЦОН ТИВХА. ²⁴УРА ЛАМА
 ТИШАН АДОНАЙ, ҺАКИЦА АЛЬ-ТИЗНАХ
 ЛАНЭЦАХ. ²⁵ЛАМА-ФАНЭХА ТАСТІР, ТИШКАХ
 ОНЪЭНУ ВЕЛАХАЦЭНУ. ²⁶КИ ШАХА ЛЕАФАР
 НАФШЭНУ, ДАВЕКА ЛААРЕЦ БИТНЭНУ. ²⁷КУМА
 ЭЗРАТА ЛАНУ, УФДЭНУ ЛЕМААН ХАСДЭХА.

45

ЛАМНАЦЭЯХ АЛЬ-ШОШАНИМ, ЛИВНЕ-
 КОРАХ МАСКИЛЬ ШИР ЕДИДОТ. ²РАХАШ

комментарии

ждениях, можно всегда (Шаар һаТфила).

Повержена в прах душа наша – когда дальше пасть уже невозможно, наступает время Спасения. Потому учили нас мудрецы, да будет благословенна их память: “Самое темное время ночи – за миг до восхода”. Самое тяжелое время изгнания – за миг до спасения (Йесод Эмуна).

Спаси нас ради милости Твоей – супругу, попавшую в плен, муж обязан выкупить только в первый раз, второй же раз он это делает из милосердия к ней. Мы просим выкупить нас из нынешнего изгнания по милосердию, потому что из предыдущих изгнаний Всевышний нас уже спасал.

45 Песнь, составленная к свадьбе.
Жених и невеста описываются как царь и царица. Достоинства жениха – скромность и честность,

невесты – ее красота и готовность стать хорошей супругой. Этот псалом читают как символическое описание прихода Машиаха.

На шестиструне – перевод условный, так же, как практически во всех заголовках. Принятые варианты понимания: “песня лилии”, “на музыкальном инструменте, называемом Шошан”, “песнь, поющаяся на мотив “песня лилии”, “гимн, записанный на папирусе”.

Песнь любви – не исключено, что название песни на иврите – “Йедидот” – намекает на имя Шломо, сына Давида, мир им, которому при рождении мать дала имя “Йедидья”. В этом случае песнь была составлена в день свадьбы царя Шломо.

Песнь любви – любви между народом Израиля и Всевышним (Сфорно).

אָנִי מַעֲשֵׂי לְמַלְכִּי, לְשׁוֹנֵי עֵט סוֹפֵר מְהִיר:
ג יִפְיֹפִית מִבְּנֵי אָדָם, הוֹצֵק חֵן בְּשִׁפְתוֹתַי, עַל־
כֵּן בִּרְכֵךְ אֱלֹהִים לְעוֹלָם: ד חַגּוּר־חֲרָבֶךָ עַל־יָרֶךְ
זָבוֹר, הוֹדֵךְ וַהֲדַרְךָ: ה וַהֲדַרְךָ צֹלַח רֶכֶב עַל־דָּבָר־
אִמַּת וְעִנְיָה־צָדֵק, וַתוֹרֶךְ נוֹרְאוֹת יְמִינֶךָ: ו חֲצִיף
שְׁנוּנִים, עַמִּים תַּחְתֶּיךָ יִפְלוּ, בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ:
ז כִּסְאֶךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד, שֶׁבֶט מִיֶּשֶׁר שֶׁבֶט
מַלְכוּתֶךָ: ח אָהַבְתָּ צָדֵק וַתִּשְׁנֵא־רָשָׁע, עַל־כֵּן
ט מִשְׁחַךְ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ, שֶׁמֶן שִׁשׁוֹן מִחֲבַרְךָ:
ט מִרְוָאֵהָלוֹת קְצִיעוֹת כָּל־בְּגָדֶיךָ, מִן־הַיִּכְלִי

перевод

моего слово прекрасное; зачитаю царю творение свое; язык мой – словно перо скорописца! ³Ты – самый красивый среди сынов человеческих; прекрасно отлиты губы твои, потому что Бог даровал тебе вечное благословение! ⁴Опяшься мечом своим, богатырь, великолепием и красою твоею! ⁵В красе своей вскочи на коня, ради истины и смиренной справедливости пусть ужас сеет десница твоя. ⁶Стрелы острые – прямо в сердца врагов царских! Народы падут пред тобой! ⁷Престол Твой – божественный, вечный; скипетр царства твоего – скипетр правды! ⁸Возлюбил ты справедливость и ненавидишь беззаконие, поэтому помазал тебя Бог, Бог твой, елеем радости пред братьями твоими. ⁹Как мирра, алоэ и корица благоухают одежды твои, из чертога слоновой

ЛИБÍ ДАВА́Р ТОВ, ОМЭ́Р АНИ МААСА́Й ЛЕМЭ́ЛЕХ,
 ЛЕШОНИ́ ЭТ СОФЭ́Р МАҺИ́Р. ³ЁФЪЯФÍТА
 МИБЕНЭ́ АДÁМ, ЂУ́ЦАК ХЕН БЕСИФТОТЭ́ХА, АЛЬ-
 КЭ́Н БЕРАХЕХА́ ЭЛОҺИ́М ЛЕОЛА́М. ⁴ХАГОР-
 ХАРБЕХА́ АЛЬ-ЯРЭ́Х ГИБО́Р, ЂОДЕХА́
 ВАҺАДА́РЭ́ХА. ⁵ВАҺАДАРЕХА́ ЦЕЛА́Х РЕХА́В АЛЬ-
 ДЕВА́Р-ЭМЭ́Т ВЕАНВА-ЦЭ́ДЕК, ВЕТОРЕХА́ НОРАО́Т
 ЕМИНЭ́ХА. ⁶ХИЦЭ́ХА ШЕНУНИ́М, АМИ́М ТАХТЭ́ХА
 ЙИПЕЛУ́, БЕЛЕ́В ОЕВЭ́ ЂАМЭ́ЛЕХ. ⁷КИСЪАХА́
 ЭЛОҺИ́М ОЛА́М ВАЭ́Д, ШЕ́ВЕТ МИШО́Р ШЕ́ВЕТ
 МАЛЬХУТЭ́ХА. ⁸АҺА́ВТА ЦЭ́ДЕК ВАТИСНА-РЭ́ША,
 АЛЬ-КЭ́Н МЕШАХАХА́ ЭЛОҺИ́М ЭЛОҺЭ́ХА, ШЕ́МЕН
 САСО́Н МЕХАВЕРЭ́ХА. ⁹МО́Р-ВААҺАЛО́Т КЕЦИО́Т
 КОЛЬ-БИГДОТЭ́ХА, МИН-ҺЭ́ХЕЛЕ ШЕН МИНИ́

 комментарий

Льется из сердца... язык мой – словно перо писца – священные песни составляет сердце, а язык, то есть слово, – это только писец, который записывает “шепот сердца” (Ш.-Р. Гирш).

Ты – самый красивый среди сынов человеческих – Ты – Царь, краса Твоя в мире видна благодаря Твоим подданным, народу Израиля, который признает Твою власть над ним и делает этим Твое Имя величественным среди народов (Кдушат Леви).

Опяшься мечом своим – обращено к земному царю Израиля. Меч нужен как символ царской власти и готовности к бою, хотя Всевышний сам ведет войну за народ Свой Израиль (Тефилаг Давид).

Скипетр царства твоего – скипетр правды – власть царя, держащаяся только на силе и мече, не может устоять, ибо при внешнем подчинении подданные ненавидят его. Только если власть царя держится “скипетром справедливости”, она истинна, и сидит он на “престоле Божьем”.

Возлюбил ты справедливость и ненавидишь беззаконие – всем известно, что человек, который ничего не нарушил, потому что не было у него такой возможности, ниже, чем тот, кто имел возможность совершить преступление и удержался от него. Поэтому сказал царь Давид, мир ему: “Любит праведность”, ибо “ненавидит злодейство” (Шевет Мусар).

שֵׁן מִנֵּי שְׂמֹחוֹךָ: י בָּנוֹת מְלָכִים בְּיִקְרוֹתֶיךָ, נִצְבָּה
 שֹׁגֵל לַיְמִינֶךָ בְּכֶתֶם אוֹפִיר: יא שְׂמַעֲיֶבֶת וּרְאֵי
 וְהָטִי אוֹזְנֶךָ, וְשִׁכְחֵי עַמֶּךָ וּבֵית אָבִיךָ: יב וַיִּתְאוּ
 הַמֶּלֶךְ יַפְיָךָ, כִּי־הוּא אֲדֹנֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִי־לוֹ: יג וּבַת־
 צַר, בְּמַנְחָה פָּנֶיךָ יַחֲלוּ עֲשִׂירֵי עָם: יד כָּל־כְּבוֹדָה
 בַּת־מֶלֶךְ פְּנִימָה, מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁה:
 טו לְרִקְמוֹת תוֹבֵל לַמֶּלֶךְ, בְּתוֹלוֹת אַחֲרֶיהָ
 רַעוּתֶיהָ מוֹבְאוֹת לָךְ: טז תוֹבֵלְנָה בְּשִׂמְחַת וָגִיל,
 תִּבְאִינָה בְּהִיכַל מֶלֶךְ: יז תַּחַת אֲבֹתֶיךָ יִהְיוּ בָנֶיךָ,
 תְּשִׁיתֶמוּ לְשָׂרִים בְּכָל־הָאָרֶץ: יח אוֹפִירָה שְׂמוֹךְ
 בְּכָל־דָּר וָדָר, עַל־פֶּן עַמִּים יְהוּדוּךָ לְעֵלָם וְעַד:

перевод

кости исходит веселье твое. ¹⁰ Дочери царские в свите
 твоей; по правую руку от тебя стоит царица в украшениях
 из золота офирского! ¹¹ Услышь, дева, воззри и при-
 клони ухо свое! Забудь народ твой и дом отца твоего.
¹² Царь полюбит красу твою. Он – государь твой, прекло-
 нись перед ним! ¹³ Дочери Тира, богатейшие из народа с
 дарами ожидают предстать перед ликом твоим! ¹⁴ Все
 приданное дочери царской – внутри; шито золотом пла-
 тье ее! ¹⁵ Ведут ее в вышитых одеждах к царю; за нею
 девицы, подруги ее, приставленные к ней! ¹⁶ Их ведут с

СИМЕХУ́ХА. ¹⁰БЕНО́Т МЕЛАХИ́М БЕИКЕРОТЭ́ХА,
 НИЦЕВА́ ШЕГА́ЛЬ ЛИМИНЕХА́ БЕХЭ́ТЕМ ОФИ́Р.
¹¹ШИМЪИ-ВА́Т УРЪ́Й ВЕҺА́ТИ ОЗНЭ́Х, ВЕШИХХИ́
 АМЭ́Х УВЭ́Т АВИ́Х. ¹²ВЕЙИТЬА́В ҺАМЭ́ЛЕХ
 ЁФЪЭ́Х, КИ-ҺУ́ АДОНА́ЙИХ ВЕҺИШТАХАВИ-ЛО́.
¹³УВАТ-ЦО́Р, БЕМИНХА́ ПАНА́ЙИХ ЕХАЛУ́ АШИ́РЕ
 АМ. ¹⁴КОЛЬ-КЕВУДА́ ВАТ-МЭ́ЛЕХ ПЕНИ́МА,
 МИМИШБЕЦО́Т ЗАҺА́В ЛЕВУША́. ¹⁵ЛИРКАМО́Т
 ТУВА́ЛЬ ЛАМЭ́ЛЕХ, БЕТУЛО́Т АХАРЭ́ҺА РЕОТЭ́ҺА
 МУВАО́Т ЛАХ. ¹⁶ТУВА́ЛЬНА БИСМАХО́Т ВАГИ́ЛЬ,
 ТЕВОЭ́НА БЕҺЭ́ХАЛЬ МЭ́ЛЕХ. ¹⁷ТА́ХАТ АВОТЭ́ХА
 ЙИҺЪЮ́ ВАНЭ́ХА, ТЕШИТЭ́МО ЛЕСАРИ́М БЕХОЛЬ-
 ҺАА́РЕЦ. ¹⁸АЗКИ́РА ШИМХА́ БЕХОЛЬ-ДО́Р ВАДО́Р,
 АЛЬ-КЭ́Н АМИ́М ЕҺОДУ́ХА ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д.

 перевод

весельем и ликованием, вводят в царский чертог! ¹⁷ Дети займут место предков твоих; князьями поставишь ты их по всей земле! ¹⁸ Я прослаблю имя твое во всех поколениях; и потому народы будут хвалить тебя во веки веков!..

 комментарий

Забудь народ твой и дом отца твоего – высший уровень праведности, когда человек перестает гордиться своими предками и знатным происхождением. И тогда “Царь полюбит красу твою” – Царь Небесный (Ноам Элимэlex).

Дети займут место предков твоих – отсюда мы учим, что каждый человек должен воспитать детей и научить их Торе, чтобы дети заняли место предков в служении Всевышнему (р. Йосеф Каро).

מו

לְמִנְצָח לְבְנֵי־קֹרַח, עַל־עֲלָמוֹת שִׁיר:
 ב אֱלֹהִים לָנוּ מַחֲסֵה וְעֹז, עֲזָרָה
 בְּצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד: ג עַל־כֵּן לֹא־נִירָא בְּהַמִּיר
 אָרֶץ, וּבְמוֹט הַרִים בְּלֵב יַמִּים: ד יִהְמוּ יַחְמְרוּ
 מִימֵיו, יִרְעֲשׂוּ־הַרִים בְּגֵאוֹתוֹ סֵלָה: ה נַהַר פִּלְגֵיו
 יִשְׁמְחוּ עִיר־אֱלֹהִים, קֹדֶשׁ מִשְׁכְּנֵי עֲלִיּוֹן: ו אֱלֹהִים
 בְּקִרְבָּה בַּל־תִּמּוֹט, יַעֲזָרֶה אֱלֹהִים לְפָנוֹת בְּקָר:
 ז הָמוּ גוֹיִם מָטוּ מִמְּלָכוֹת, נָתַן בְּקוֹלוֹ תְּמוּג אָרֶץ:
 ח יְהוָה־אֱדַנִּי צְבָאוֹת עִמָּנוּ, מִשְׁגַּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
 סֵלָה: ט לְכוּ־חֲזוּ מַפְעָלוֹת יְהוָה־אֱדַנִּי, אֲשֶׁר־שָׂם

перевод

46 Руководителю. [Псалом] сынов Кораха. На аламот.
 Песнь. ²Бог нам – убежище и крепость, помощь в
 бедствиях всегда доступная! ³Поэтому нам не страшно,
 когда колеблется земля, когда горы падают в сердце мо-
 рей! ⁴Пусть шумят, кипят воды их, пусть сотрясаются
 горы под ударами прибоя! Сэла! ⁵Их бурные потоки ве-
 селят град Божий, святыню обители Всевышнего. ⁶Бог
 посреди него – он не поколеблется; к утру Бог явит по-
 мощь Свою! ⁷Шумят народы, падают царства. Раздался
 глас Его – тает земля! ⁸Господь Воинств с нами! Бог Я-
 кова – защитник нам! Сэла! ⁹Идите, смотрите на дела

46

ЛАМНАЦЭЯХ ЛИВНЕ-КОРАХ, АЛЬ-АЛАМОТ
 ШИР. ²ЭЛОЃИМ ЛА́НУ МАХАСЭ ВАО́З, ЭЗРА́
 ВЕЦАРО́Т НИМЦА́ МЕО́Д. ³АЛЬ-КЭ́Н ЛО-НИРА́
 БЕ҃АМИ́Р А́РЕЦ, УВМО́Т ҺАРИ́М БЕЛЕ́В ЯМИ́М.
⁴Е҃НЕМУ́ ЕХМЕРУ́ МЕМА́В, ЙИРЪАШУ-ҺАРИ́М
 БЕГААВАТО́ СЭ́ЛА. ⁵НА҃АР ПЕЛАГА́В ЕСАМЕХУ́
 ИР-ЭЛОЃИ́М, КЕДО́Ш МИШКЕНЭ́ ЭЛЪЕ́Н.
⁶ЭЛОЃИ́М БЕКИРБА́ БАЛЬ-ТИМО́Т, Я'ЗЕРЭ́҃А
 ЭЛОЃИ́М ЛИФНО́Т БО́КЕР. ⁷҃АМУ́ ГОЙИ́М МА́ТУ
 МАМЛАХО́Т, НАТА́Н БЕКОЛО́ ТАМУ́Г А́РЕЦ.
⁸АДОНА́Й ЦЕВАО́Т ИМА́НУ, МИСГАВ-ЛА́НУ ЭЛОЃЭ́
 ЯАКОВ СЭ́ЛА. ⁹ЛЕХУ-ХАЗУ́ МИФЪАЛО́Т АДОНА́Й,

комментарий

46 *Гимн о небесной защите: пусть рушится вся земля, города и страны, – тот, кто полагается на защиту Всевышнего, не пострадает. Всевышний спасет и защитит его от любой опасности.*

Аламот – по всей видимости, название музыкального инструмента. Высказывались также предположения, что это название известной мелодии.

Аламот – допустимо прочтение “миры” – во множественном числе. Гимн о двух мирах, мире нашем и мире грядущем, которые видели сыновья Кораха (Мидраш Теһилим).

Бог нам – убежище и крепость – многие мудрецы полагают, что этот

псалом говорит о войнах, которые будут предшествовать воцарению царя Машиаха (Радак).

Колеблется земля... шумят, кипят воды их – аллегорическое изображение войн, предшествующих воцарению Машиаха (Радак). Судя по развитию современной военной техники, это не аллегория, а пророчество.

Их бурные потоки веселят град Божий – война подойдет к самым стенам Иерусалима, но святой город не заденет (Таргум).

К утру Бог явит помощь – как это было во время рассечения моря Суф при Исходе из Египта: “И вернулось море к утру” (Шмот 14:27). Как это было при осаде Иерусалима Санхеривом: “И было к утру, и вот все они (враги,

שְׁמוֹת בְּאֶרֶץ: י מִשְׁבֵּית מְלַחְמוֹת עַד־קֶצֶה
הָאֶרֶץ, קָשֶׁת יִשְׁבֵּר וְקַצֵּץ חֲנִית, עֲגָלוֹת יִשְׂרָף
בְּאֵשׁ: יא הֲרָפוּ וְדָעוּ כִּי־אֲנֹכִי אֱלֹהִים, אָרוֹם
בְּגוֹיִם אָרוֹם בְּאֶרֶץ: יב יְהוָה־דָּמָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ,
מִשְׁגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה:

מז

לְמִנְצָה לְבְנֵי־קָרַח מִזְמוֹר: י כָּל־הָעַמִּים
תִּקְעוּ־בָתָּה, הֲרִיעוּ לְאֱלֹהִים בְּקוֹל
רָנָה: יג כִּי־יְהוָה־דָּמָה עֲלִיוֹן נוֹרָא, מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל־כָּל־
הָאֶרֶץ: יד יִדְבַר עַמִּים תַּחֲתִינוּ, וּלְאֻמִּים תַּחַת
רַגְלֵינוּ: ה יִבְחַר־לָנוּ אֶת־נַחֲלָתָנוּ, אֵת גְּאוֹן יַעֲקֹב

перевод

Господа: на опустошения, которые Он произвел на земле! ¹⁰Он прекращает войны до самого края земли, Он ломает лук и обрубает копьё, сжигает колесницы в огне! ¹¹“Остановитесь! Знайте, что Я – Бог! Я вознесен над народами! Я вознесен над землей!” ¹²Бог Воинств с нами! Бог Яакова – защитник наш! Сэла!

47 Руководителю. Псалом сынов Кораха. ²Рукоплещите все народы, приветствуйте Бога ликующими голосами! ³Ибо Всевышний Господь грозен, Он – великий Царь над всею землею! ⁴Он отдал народы нам в подчинение, племена поверг к ногам нашим; ⁵он выбрал надел

АШЕР-САМ ШАМОТ БААРЕЦ. ¹⁰МАШБЙТ
МИЛЬХАМОТ АД-КЕЦЭ ЂААРЕЦ, КЭШЕТ ЕШАБЭР
ВЕКИЦЭЦ ХАНЙТ, АГАЛОТ ЙИСРОФ БАЭШ.
¹¹ЂАРПУ УДБУ КИ-АНОХИ ЭЛОЂИМ, АРУМ
БАГОЙИМ АРУМ БААРЕЦ. ¹²АДОНАЙ ЦЕВАОТ
ИМА́НУ, МИСТАВ-ЛА́НУ ЭЛОЂЭ ЯАКОВ СЭЛА.

47

ЛАМНАЦЭЯХ ЛИВНЕЭ-КО́РАХ МИЗМО́Р.
²КОЛЬ-ЂААМИМ ТИКЪУ-ХА́Ф, ЂАРИ́У
ЛЕЛОЂИМ БЕКО́ЛЬ РИНА́. ³КИ-АДОНА́Й ЭЛЪЕН
НОРА́, МЭЛЕХ ГАДО́ЛЬ АЛЬ-КОЛЬ-ЂАА́РЕЦ.
⁴ЯДБЭ́Р АМИ́М ТАХТЭ́НУ, УЛЪУМИ́М ТА́ХАТ
РАГЛЕ́НУ. ⁵ЙИВХАР-ЛА́НУ ЭТ-НАХАЛАТЭ́НУ, ЭТ

комментарии

осаждавшие Иерусалим) – трупы мертвечов” (Млах. II, 19:35).

Прекращает войны – война, предшествующая воцарению Машиаха, будет последней войной на земле, и после нее народы “прекратят учиться воевать” (Радак).

Знайте, что Я – Бог! – все в Моей воле (Мецудат Давид).

Бог Воинств с нами – слово “Воинств” (“Цваот”) в русской традиции переводить почему-то не принято, его обычно оставляют в ивритско-греческом звучании: “Саваоф”.

Бог Воинств с нами – так как победа на войне зависит от воли Всевышнего, то Он Сам будет гарантом вечного мира на земле.

47 Гимн признания над собой власти Небесного Царя. Этот псалом исполняли в праздники Начала месяца (Рош haХодеш), а в наше время его читают в Рош haШана (Начало года). Эту песнь исполняют в день воцарения царя Машиаха, когда “наполнится вся земля Славой Всевышнего”.

Он отдал народы нам в подчинение – не народ Израиля выбрал землю Ханаанскую для того, чтобы захватить ее, но Всевышний отдал ему ее во владение.

Шофар – труба, сделанная из бараньего рога. В эту трубу трубят перед объявлением чрезвычайно важ-

אֲשֶׁר־אָהַב סָלָה: ו עָלָה אֱלֹהִים בְּתִרְוָעָה, יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ
 בְּקוֹל שׁוֹפָר: ז זָמְרוּ אֱלֹהִים זָמְרוּ, זָמְרוּ לְמַלְכֵנוּ
 זָמְרוּ: ח כִּי מֶלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים, זָמְרוּ מִשְׁכִּיל:
 ט מֶלֶךְ אֱלֹהִים עַל־גּוֹיִם, אֱלֹהִים יָשָׁב עַל־כִּסֵּא
 קִדְשׁוֹ: י נְדִיבֵי עַמִּים נֶאֱסָפוּ עִם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם,
 כִּי לֵאלֹהִים מִגַּיִי־אָרֶץ מָאֵד נַעֲלָה:

מח

שִׁיר מִזְמוֹר לְבְנֵי־קָרַח: ב גָּדוֹל יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ וּמְהִלָּל
 מָאֵד, בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הֶרֶם־קִדְשׁוֹ: ג יִפָּה
 נוֹף מִשׁוֹשׁ כָּל־הָאָרֶץ, הֶרֶם־צִיּוֹן יִרְבְּתִי צָפוֹן, קְרִית

перевол

нам: возвышенность Яакова, возлюбленную Им! Сэла!
⁶Восходит Бог под звуки труб, Господь – под звуки шо-
 фара! ⁷Пойте Богу, пойте; пойте Царю нашему, пойте!
⁸Ибо Бог – Царь над всею землею; пойте Ему гимн по-
 учительный! ⁹Бог царит над народами! Бог восседает на
 святом престоле Своем! ¹⁰Благородные из народов со-
 брались – народ Бога Авраама, [провозглашая], что
 щиты земли – у Всевышнего, и тем Он велик!

48 Песнь. Псалом сынов Кораха. ²Велик Господь и про-
 славлен очень – во граде Бога нашего, на Его святой
 горе! ³Прекрасное место, отрада всей земли, гора Сион

ГЕОН ЯАКОВ АШЕР-АШЭВ СЭЛА. ⁶АЛА ЭЛОИМ
 БИТРУА, АДОНАЙ БЕКОЛЬ ШОФАР. ⁷ЗАМЕРУ
 ЭЛОИМ ЗАМЭРУ, ЗАМЕРУ ЛЕМАЛЬКЭНУ
 ЗАМЭРУ. ⁸КИ МЭЛЕХ КОЛЬ-ХААРЕЦ ЭЛОИМ,
 ЗАМЕРУ МАСКИЛЬ. ⁹МАЛАХ ЭЛОИМ АЛЬ-
 ГОИМ, ЭЛОИМ ЯШАВ АЛЬ-КИСЭ КОДШО.
¹⁰НЕДИВЭ АМИМ НЕЭСАФУ АМ ЭЛОХЭ АВРАХАМ,
 КИ ЛЕЛОИМ МАГИНЕ-ЭРЕЦ МЕОД НААЛА.

48

ШИР МИЗМОР ЛИВНЕ-КОРАХ. ²ГАДОЛЬ
 АДОНАЙ УМХУЛАЛЬ МЕОД, БЕЙР
 ЭЛОХЭНУ ХАР-КОДШО. ³ЕФЭ НОФ МЕСОС КОЛЬ-
 ХААРЕЦ, ХАР-ЦИЕН ЯРКЕТЭ ЦАФОН, КИРЪЯТ

комментарии

ного сообщения, а также во время молитв Нового года.

Восходит Бог под звуки труб, Господь – под звуки шофара! – традиционно считается, что имя “Бог” указывает на суд, а имя, переводимое “Господь”, – на милосердие Всевышнего. В Рош хаШана, день суда Всевышнего над всею землею, народ Израиля трубят в шофар, и в это время Всевышний как бы меняет престол суда на престол милосердия (Кдушат Леви).

Благородные из народов – ибо во времена Машиаха все народы будут вместе служить Всевышнему (Мальбим).

Шиты земли – праведные цари и князья народов земли, чья обязанность защищать простых людей.

48 Гимн красе Иерусалима и его Храма. По всей видимости, этот псалом пели паломники в Иерусалимский Храм.

Велик Господь и прославлен очень во граде Бога нашего – и после воцарения Машиаха лучше всего слава Всевышнего будет видна в избранном городе, в Иерусалиме (Ибн Яхья).

Гора Сион – Сион может означать гору, на которой расположен город Иерусалим, сам город Иерусалим и Иерусалимский Храм. Точно так же в молитвах о восстановлении Сиона подразумеваются и сам город, и Иерусалимский Храм.

מֶלֶךְ רַב: ד אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ, נוֹדַע לְמִשְׁנֵב:
ה כִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעְדוּ, עֲבְרוּ יַחְדָּו: ו הִמָּה רָאוּ
כֵּן תָּמָהוּ, נִבְהָלוּ נַחֲפָזוּ: ז רַעְדָה אֲחֻזָּתָם שָׁם,
חִיל כִּי־לָדָה: ח בְּרוּחַ קָדִים, תִּשְׁבֵּר אֲנִיּוֹת
תְּרִשִׁישׁ: ט כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ בֵּין רְאִינוּ, בְּעִיר־
יְהוּדָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ, אֱלֹהִים יְכוֹנְנָה עַד־
עוֹלָם סֵלָה: י דַּמִּינוּ אֱלֹהִים חֲסֹדָךְ, בְּקָרֵב הֵיכְלְךָ:
יא כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן תִּהְלֶתְךָ עַל־קְצוֹי־אָרֶץ, צֶדֶק
מְלֵאָה יְמוֹנְךָ: יב יִשְׂמַח הַר־צִיּוֹן תִּגְלָנָה בְּנוֹת
יְהוּדָה, לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ: יג סִבּוּ צִיּוֹן וְהַקִּיפוּהָ,
סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ: יד שִׁיתוּ לְבַבְכֶם לְחִילָה פִּסְגוּ

перевод

на северном краю города Царя великого! ⁴По дворцам его ясно, что оплот его – Бог! ⁵Как-то пришли цари, собрались вместе, ⁶осмотрели его и изумились, пришли в смущение, поразились! ⁷Трепет объял их там, судороги, как у роженицы, ⁸словно буря с востока, которой Ты сокрушаешь корабли Таршиша! ⁹То, о чем мы столько слышали, увидели, наконец, в граде Господа Воинств, в граде Бога нашего, который Бог утвердил навеки! Сэла! ¹⁰Мы ждали, Боже, милости Твоей – что увидим ее в Храме Твоем; ¹¹имя Твое, Боже, и слава Твоя – над всеми концами земли! Милосердием наполнена десница Твоя! ¹²Возрадуется гора Сион, будут веселиться дочери

МЭЛЕХ РАВ. ⁴ЭЛОҺИМ БЕАРМЕНОТЭҺА, НОДА
 ЛЕМИСТАВ. ⁵КИ-ҺИНЭ ҺАМЕЛАХИМ НОАДУ,
 АВЕРУ ЯХДАВ. ⁶ҺЭМА РАУ КЕН ТАМАҺУ,
 НИВҺАЛУ НЕХПАЗУ. ⁷РЕАДА АХАЗАТАМ ШАМ,
 ХИЛЬ КАЁЛЕДА. ⁸БЕРУАХ КАДИМ, ТЕШАБЭР
 ОНИЕТ ТАРШИШ. ⁹КААШЭР ШАМА'НУ КЕН
 РАЙНУ, БЕИР-АДОНАЙ ЦЕВАОТ БЕЙР ЭЛОҺЭНУ,
 ЭЛОҺИМ ЕХОНЕНЭҺА АД-ОЛАМ СЭЛА. ¹⁰ДИМИНУ
 ЭЛОҺИМ ХАСДЭХА, БЕКЭРЕВ ҺЕХАЛЭХА.
¹¹КЕШИМХА ЭЛОҺИМ КЕН ТЕҺИЛАТЕХА АЛЬ-
 КАЦВЕ-ЭРЕЦ, ЦЭДЕК МАЛЕА ЕМИНЭХА.
¹²ЙИСМАХ ҺАР-ЦИЕН ТАГЭЛЬНА БЕНОТ ЕҺУДА,
 ЛЕМААН МИШПАТЭХА. ¹³СОБУ ЦИЕН
 ВЕҺАКИФУҺА, СИФРУ МИГДАЛЕҺА. ¹⁴ШИТУ
 ЛИБЕХЭМ ЛЕХЕЛА ПАСЕГУ АРМЕНОТЭҺА,

перевод

Йеуды решениям суда Твоего! ¹³Пройдите вокруг Сиона, обойдите его, пересчитайте башни, ¹⁴обратите внимание на укрепления его; подымитесь к дворцам его,

комментарий

Как-то пришли цари, собрались вместе – из стиха не ясно, для чего пришли цари. Многие комментаторы и переводчики дополняют стих: “Собрались [было] цари, пошли вместе [войною]...”.

Корабли Таршиша – огромные корабли, способные пересечь море. Место расположения Таршиша неиз-

вестно, многие предполагают, что это город на побережье нынешней Испании, у Гибралтара.

Имя Твое, Боже, и слава Твоя – у людей имя и титулы довольно часто расходятся с тем, что реально представляет собой человек. Не так у Всевышнего: Его Имя всегда соответствует Его деяниям.

אַרְמְנוֹתֶיהָ, לְמַעַן תִּסְפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן: טו כִּי זֶה
אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד, הוּא יִנְהַגֵנוּ עַל־מוֹת:

מט

ט לחדש

לְמַנְצָה לְבְנֵי־קָרַח מְזִמּוֹר: ב שְׁמַעוּ־זֹאת
כָּל־הָעַמִּים, הַאֲזִינוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הַלָּד:
ג גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ, יַחַד עָשִׂיר וְאַבְיוֹן:
ד כִּי יִדְבֹר חַכְמוֹת, וְהִגִּית לְבִי תְבוּנוֹת: ה אֲפֹה
לְמַשֵּׁל אֲזִנִּי, אֶפְתַּח בְּכַנּוֹר חִידָתִי: ו לָמָּה אִירָא
כִּימִי רָע, עוֹן עַקְבֵי יְסוּפְנֵי: ז הַבְטַחִים עַל־חֵילָם,

перевод

чтобы рассказать следующему поколению,¹⁵ что здесь – Бог, наш Бог, на веки веков. Он вечно будет править нами!

49 Руководителю. Сынов Кораха Псалом. ²Слушайте это, все народы; внимайте, все обитатели земли! ³И простые, и знатные, вместе – богатый и нищий! ⁴На устах моих мудрость, в сердце – разум. ⁵Сам приклоню ухо к притче моей, под арфу спою разгадку мою: ⁶“Чего бояться мне в дни бедствия, когда последствия греха окружают меня?” ⁷Вы, кто уверен в силе своей, кто хва-

комментарий

Он вечно будет править нами – неясный стих. Возможное понимание: “Он проведет нас над смертью”.

Или: “Он будет водить нас до нашей смерти”. Отец, когда учит ребенка ходить, вначале водит его за руку, за-

ЛЕМА́АН ТЕСАПЕРУ́ ЛЕДОР АХАРОН. ¹⁵КИ ЗЭ
ЭЛОҺИ́М ЭЛОҺЭ́НУ ОЛА́М ВАЭ́Д, ҺУ ЕНАҺАГЭ́НУ
АЛЬ-МУ́Т.

9 день месяца

49

ЛАМНАЦЭ́ЯХ ЛИВНЕ-КО́РАХ МИЗМО́Р.
²ШИМЪУ-ЗО́Т КОЛЬ-ҺААМИ́М, ҺААЗИ́НУ
КОЛЬ-ЁШЕВЕ ХА́ЛЕД. ³ГАМ-БЕНЭ́ АДА́М ГАМ-
БЕНЕ-Й́Ш, Я́ХАД АШИ́Р ВЕЭВЪЭ́Н. ⁴ПИ ЕДАБЭ́Р
ХОХМО́Т, ВЕҺАГУ́Т ЛИБИ́ ТЕВУНО́Т. ⁵АТЭ́
ЛЕМАША́ЛЬ ОЗНИ́, ЭФТА́Х БЕХИНО́Р ХИДАТИ́.
⁶ЛА́МА ИРА́ БИМЕ РА, АВОН АКЕВА́Й ЕСУБЭ́НИ.
⁷ҺАБОТЕХИ́М АЛЬ-ХЕЛА́М, УВРО́В ОШРА́М

ко м м е н т а р и и

тем немного отдаляется, готовый подхватить сына, если он споткнется. А потом, как бы далеко не находился отец, он всегда готов поддержать своего сына. Так и Всевышний – водит нас за руку от начала нашей жизни и до конца (р. Лейб Фистнер).

49 В этом псалме повествуется о дороге, которая ведет к вечной жизни, о том, что богатством нельзя подкупить смерть, и прекрасные могильные памятники не гарантируют жизни в мире грядущем.

Все обитатели земли – слово “хелед” – один из синонимов слова “земля” – происходит от слова ржавчина,

символа исчезновения и уничтожения. (Ш.-Р. Гирш).

Вместе – богатый и нищий – когда богатый и бедный предстают на суд Всевышнего и каждый начинает приводить в защиту обстоятельства своей жизни, то бедным ставят в пример Гилея, который был беден, а богатым – р. Эльазара бен-Харсума, одного из самых богатых людей мира, и спрашивают: почему они могли учить Тору и выполнять заповеди, а вы нет? (Кидушин 49а).

Сам приклоню ухо к притче моей – царь Давид, мир с ним, относил это наставление не только к другим, но и к себе (Ибн-Эзра).

וְבָרַב עֲשָׂרָם יִתְהַלְּלוּ: ^ח אַח לֹא־פָדָה יִפְדֶּה אִישׁ,
 לֹא־יִתֵּן לְאֱלֹהִים כִּפְרוֹ: ^ט וַיִּקַּר פְּדִיּוֹן נַפְשָׁם,
 וְחָדַל לְעוֹלָם: ^י וַיִּחַי־עוֹד לְנֹצֶחַ, לֹא יֵרָאֶה
 הַשְׁחָת: ^{יא} כִּי יֵרָאֶה חֲכָמִים יָמוּתוּ, יַחַד כָּסִיל
 וּבַעַר יֵאבְדוּ, וְעֹזְבוֹ לְאַחֲרִים חִילָם: ^{יב} קִרְבָּם
 בְּתִימוֹ לְעוֹלָם, מִשְׁפָּנְתָם לְדוֹר וָדוֹר, קָרְאוּ
 בְשִׁמוֹתָם עָלַי אַדְמוֹת: ^{יג} וְאָדָם בִּיקַר בַּל־יִלִּין,
 נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוֹ: ^{יד} זֶה דְרָבָם כָּסֵל לָמוֹ,
 וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֵלָה: ^{טו} כִּצְאוֹן לְשֹׂאֵל
 שֵׁתוֹ, מֵוֹת יִרְעֵם, וַיִּרְדּוּ־בָם יִשְׂרָיִם לְבַקֵּר וְצוֹרָם

וַיִּרְעֵם

перевод

стается величию богатств своих, – ⁸ не выкупить человеку
 брата своего, не дать Всевышнему выкупа. ⁹ Столь
 дорог выкуп души, что вовек невозможен. ¹⁰ Жил ли кто-
 нибудь вечно, так и не узнав могилы?! ¹¹ Видим же, что
 мудрецы умирают, что пропадают и глупец, и невежда,
 оставляя другим имущество свое! ¹² Они про себя думают,
 что дома их вечны, жилища их – на века, называют
 земли именами своими; ¹³ но богатства человека – не на-
 всегда, гибнет он, скоту уподобившись. ¹⁴ Путь их – путь
 глупости, но они оставляют его в завещание потомкам!
 Сэла! ¹⁵ Как скот, на гибель обреченный, пасет их
 смерть, – и те, кто утром будут признаны праведника-
 ми, получают власть над ними, и тела их могилу

ЙИТҺАЛАЛУ. ⁸АХ ЛО-ФАДО ЙИФДЭ ИШ, ЛО-ЙИТЭН ЛЕЛОҺИМ КОФРО. ⁹ВЕЕКАР ПИДЪЕН НАФШАМ, ВЕХАДАЛЬ ЛЕОЛАМ. ¹⁰ВИХИ-ОД ЛАНЭЦАХ, ЛО ЙИРЪЭ ҺАШАХАТ. ¹¹КИ ЙИРЪЭ ХАХАМИМ ЯМУТУ, ЯХАД КЕСИЛЬ ВАВААР ЁВЭДУ, ВЕАЗЕВУ ЛААХЕРИМ ХЕЛАМ. ¹²КИРБАМ БАТЭМО ЛЕОЛАМ, МИШКЕНОТАМ ЛЕДОР ВАДОР, КАРЕУ ВИШМОТАМ АЛЕ АДАМОТ. ¹³ВЕАДАМ БИКАР БАЛЬ-ЯЛИН, НИМШАЛЬ КАБЕҺЕМОТ НИДМУ. ¹⁴ЗЭ ДАРКАМ КЭСЕЛЬ ЛАМО, ВЕАХАРЕҺЭМ БЕФИҺЭМ ЙИРЦУ СЭЛА. ¹⁵КАЦОН ЛИШЪОЛЬ ШАТУ, МАВЕТ ЙИРЪЭМ, ВАЙИРДУ-ВАМ ЕШАРИМ

 комментарии

Не дать Всевышнему выкупа – никакими богатствами не откупит грешник себя от адского огня, но только добрыми делами и исполнением заповедей.

Богатства человека – не навсегда – иными словами, “богатства в могилу не заберешь”, и тот, кто не оставил за собой добрых дел, “умрет, как скотина” (Ибн-Эзра).

Путь их – путь глупости, но они оставляют его в завешание потомкам – трудный стих. Мы выбрали перевод по комментарию Ибн-Эзры. Варианты: “... но следующие за ними одобряют их” (Мецудат Давид), “...но следующие за ними будут рассказывать о них” (Раши).

Путь их – путь глупости – сами богачи понимают, что путь накопления богатства, без добрых дел и исполне-

ния заповедей – полная глупость, но им трудно оставить это занятие. Мало того, они уговаривают своих детей следовать тем же путем (Альшейх).

Как скот, на гибель обреченный, пасет их смерть – пастух ищет хорошие пастбища, чтобы скот раздобыл. И все это лишь для того, чтобы в конце концов пустить стадо под нож. Так и смерть пасет неразумных, давая им насладиться богатствами этого мира, чтобы потом пропасть в бездне (Ш.-Р. Гирш).

Те, кто утром будут признаны праведниками – один из самых загадочных стихов, перевод которого совершенно условен, хотя смысл достаточно понятен: злодеи попадут в ад и пропадут там окончательно и безвозвратно.

לְבִלּוֹת שְׂאוֹל, מִזֶּבֶל לוֹ: טו אֶךְ-אֱלֹהִים יִפְדֶּה
 נַפְשִׁי מִיַּד-שְׂאוֹל, כִּי יִקְחֵנִי סָלָה: יז אֶל-תִּירָא כִּי-
 יַעֲשֶׂר אִישׁ, כִּי-יִרְבֶּה כְבוֹד בֵּיתוֹ: יח כִּי לֹא
 בְּמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל, לֹא-יֵרֵד אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ: יט כִּי-
 נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו יִבְרָךְ, וַיִּוְדַךְ כִּי-תִיטֵיב לָדָּ: כ תִּבּוֹא
 עַד-דֹּר אָבוֹתָיו, עַד-נֶצַח לֹא יִרְאוּ-אוֹר: כא אָדָם
 בִּיקָר וְלֹא יִבִּין, נִמְשָׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ:

נ

מִזְמוֹר לְאַסָּף, אֵל אֱלֹהִים יְהוָה־דָבָר
 וַיִּקְרָא-אֶרֶץ, מִמְזֹרַח-שָׁמֶשׁ עַד-
 מִבְּאוֹ: ב מִצִּיּוֹן מִכְּלַל-יָפִי, אֱלֹהִים הוֹפִיעַ: ג יבֹא

перевод

удобрят... ¹⁶Бог, когда заберет меня, избавит душу мою от преисподней. Сэла! ¹⁷Не огорчайся, когда богатеет вельможа, когда множатся сокровища в доме его. ¹⁸Ибо, умирая, не возьмет с собой ничего; богатство не спустится за ним [в могилу]. ¹⁹Душа его была благословлена при жизни, тебя же благодарили за содеянное тобой добро. ²⁰[Его душа] присоединится к поколениям предков, и они вовек не увидят света! ²¹Человек, окруженный богатством, но неразумный, похож на скот, обреченный на гибель!

50 Псалом Асафа. Боже! Бог! Господь, словом Своим призывающий землю от восхода солнца до захода

ЛАБО́КЕР ВЕЦУРА́М ЛЕВАЛО́Т ШЕО́ЛЬ, МИЗЕВУ́ЛЬ
ЛО. ¹⁶АХ-ЭЛОҺИ́М ЙИФДЭ́ НАФСИ́ МИЯД-ШЕО́ЛЬ,
КИ ЙИКАХЭ́НИ СЭ́ЛА. ¹⁷АЛЬ-ТИРА́ КИ-ЯАШИ́Р ИШ,
КИ-ЙИРБЭ́ КЕВО́Д БЕТО́. ¹⁸КИ ЛО ВЕМОТО́ ЙИКА́Х
ҺАКО́ЛЬ, ЛО-ЕРЭ́Д АХАРА́В КЕВОДО́. ¹⁹КИ-НАФСО́
БЕХАЯ́В ЕВАРЭ́Х, ВЕЕ́ДУ́ХА КИ-ТЕТИ́В ЛАХ. ²⁰ТАВО́
АД-ДО́Р АВОТА́В, АД-НЭ́ЦАХ ЛО ЙИРЪУ-О́Р. ²¹АДА́М
БИКА́Р ВЕЛО́ ЯВИ́Н, НИМША́ЛЬ КАБЕҺЕМО́Т
НИДМУ́.

50

М ИЗМО́Р ЛЕАСА́Ф, ЭЛЬ ЭЛОҺИ́М АДОНА́Й
ДИБЭ́Р ВАЙИКРА-А́РЕЦ, МИМИЗРАХ-
ШЕ́МЕШ АД-МЕВОО́. ²МИЦИЭ́Н МИХЛА́ЛЬ-ЁФИ,
ЭЛОҺИ́М ҺОФИ́Я. ³ЯВО́ ЭЛОҺЭ́НУ ВЕА́ЛЬ-

— перевод —

его. ²Бог является из Сиона, совершенного в красе сво-
ей! ³Приди, Бог наш, не молчи! Впереди Него огонь по-

— комментарии —

50 Псалом, повествующий о том, что произойдет перед правлением царя-Машиаха, в соответствии с пророчеством Йозля (4:1): “В те дни, в то время, когда Я верну пленных Иегуды и Иерусалима, соберу все народы в долине Йегошафата и там буду судиться с ними...”.

Асаф – один из десяти перечисленных в книге Теһилим авторов псалмов.

Боже, Бог, Господь – Имена Всевышнего, связанные с различными аспектами действия Создателя в нашем мире. Первое – Создатель, как олицетворение силы и мощи, второе – Создатель, как властелин сил природы, а третье – Бог, открывающийся творениям Своим (Иеһуда һалеви).

Боже, Бог, Господь – Имена Всевышнего, связанные с различными аспектами отношения Создателя к людям: Милость, Суд и Милосердие.

אֱלֹהֵינוּ וְאֵל-יִחְרָשׁ, אֵשׁ-לִפְנֵינוּ תֹאכַל, וּסְבִיבוּ
 נִשְׁעָרָה מְאֹד: ד יִקְרָא אֶל-הַשָּׁמַיִם מֵעַל, וְאֶל-
 הָאָרֶץ לְדִין עַמּוֹ: ה אֶסְפּוּ-לִי חֲסִידַי, כְּרִיתִי בְרִיתִי
 עָלֵי-זִבְחַ: ו וַיִּגִּידוּ שָׁמַיִם צְדָקוֹ, כִּי-אֱלֹהִים שִׁפְטָ
 הוּא סָלָה: ז שָׁמְעָה עַמִּי וְאֲדַבְּרָה, יִשְׂרָאֵל
 וְאֶעֱיֶדָה בְּךָ, אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ אֲנֹכִי: ח לֹא עַל-
 זִבְחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ, וְעוֹלֹתֶיךָ לִנְגְדִי תִמּוֹד: ט לֹא-אֶקַּח
 מִבֵּיתֶךָ פֶּר, מִמִּכְלֵאתֶיךָ עֲתוּדִים: י כִּי-לִי כָל-
 חֵיתוֹ-יַעַר, בְּהֵמוֹת בְּהַרְרֵי-אֶלְפָ: יא יִדְעֵתִי כָל-עוֹף

— перевод —

жирающий; вокруг Него буря неистовствует! ⁴Он при-
 зывает высокое небо и землю на суд над народом Своим.
⁵“Соберите преданных Мне, заключивших со Мною со-
 юз на пиру жертвенном!” ⁶И небеса признали справед-
 ливость Его, признали, что Бог – судья справедливый!
 Сэла! ⁷“Слушай, народ Мой, Я буду говорить! Израиль,
 при свидетелях предупреждаю тебя: Я – Бог, твой Бог!
⁸Не в [скудости] жертвоприношений Я буду обвинять
 тебя – всеожжения твои постоянно предо Мною. ⁹Не
 нужно Мне брать ни тельца из хлева твоего, ни козлов
 из загонов твоих. ¹⁰Ибо Мои – все звери в лесу, скот на
 тысячах гор. ¹¹Знаю Я всех горных птиц; Мои – все пти-

— комментарий —

На этих трех основах Всевышний
 создал землю: Милость – праведни-
 кам, Суд – злодеям, и Милосердие –
 для “средних” людей (Эрец Хаим).

Он призывает высокое небо и
 землю на суд над народом Своим –
 Моше призвал землю и небо в свиде-
 тели Союза, заключенного с народом

ЕХЕРА́Ш, ЭШ-ЛЕФАНÁВ ТОХЭ́ЛЬ, УСВИВА́В
 НИСЪАРА́ МЕО́Д. ⁴ЙИКРА́ ЭЛЬ-ҺАШАМА́ЙИМ
 МЕА́ЛЬ, ВЕЭЛЬ-ҺАА́РЕЦ ЛАДИ́Н АМО́. ⁵ИСФУ-ЛÍ
 ХАСИДА́Й, КОРЕТЭ́ ВЕРИТÍ АЛЕ-ЗА́ВАХ.
⁶ВАЯГÍДУ ШАМА́ЙИМ ЦИДКО́, КИ-ЭЛОҺÍМ
 ШОФЭ́Т ҺУ СЭ́ЛА. ⁷ШИМЪА́ АМÍ ВААДАБЭ́РА,
 ЙИСРАЭ́ЛЬ ВЕА́ЙДА БАХ, ЭЛОҺÍМ ЭЛОҺЭ́ХА
 АНО́ХИ. ⁸ЛО АЛЬ-ЗЕВАХЭ́ХА ОХИХЭ́ХА,
 ВЕОЛОТЭ́ХА ЛЕНЕГДÍ ТАМИ́Д. ⁹ЛО-ЭКА́Х
 МИБЕТЕХА́ ФАР, МИМИХЛЕОТЭ́ХА АТУДИ́М. ¹⁰КИ-
 ЛИ́ ХОЛЬ-ХАЙТО-Я́АР, БЕҺЕМО́Т БЕҺАРЕРЕ-А́ЛЕФ.
¹¹ЯДА́ТИ КОЛЬ-О́Ф ҺАРИ́М, ВЕЗИ́З САДА́Й ИМАДИ́.

 комментарий

Израиля. По закону Торы свидетели не только дают показания, но и, в случае признания подсудимого виновным, приводят приговор в исполнение.

Он призывает высокое небо и землю – душа – с небес, тело – от земли. Наши мудрецы, да будет благословенна их память, рассказывают: “Антонин сказал Рабби: ‘Тело и душа могут оправдаться на суде Всевышнего так. Тело скажет, что во всем виновата душа, ибо с тех пор, как она оставила тело, оно не совершило ни одного преступления. Душа же скажет, что с тех пор, как она оставила тело, она тоже не совершила ни одного преступления’. На это Рабби привел такую притчу. Царь поставил слепого и хромого охранять сад. Хромым увидел прекрасные плоды и по-

просил слепого посадить его на плечи и отнести к ним. Так они добрались до плодов, сорвали их и съели. Когда об этом преступлении узнал царь, каждый стал доказывать, что он никак не мог совершить такое, ссылаясь на свое увечье. Тогда царь посадил хромого на слепого и судил их как одного человека. Так и Всевышний призовет тело с земли и душу с небес на суд” (Санһедрин 91а).

Заключивших со Мною союз на пиру жертвенном – после Синайского откровения народ совершил жертвоприношение: “И ели и пили перед Лицом Господа” (Шмот 24:5).

Я – Бог! Я – твой Бог! – Я – Бог всего мира, но одновременно Я обязался быть тебе Богом и покровителем (Бер. 17:7).

הָרִים, וְזִיו שְׁדֵי עַמִּדֵי: יב אִם־אֶרְעֵב לֹא־אֶמַר לְךָ,
 כִּי־לִי תֵבֵל וּמְלֹאָה: יג הָאוֹכֵל בְּשֵׁר אַבְיָרִים, וְדָם
 עֲתוּדִים אֶשְׁתֶּה: יד זָבַח לְאֱלֹהִים תֹּודָה, וְשָׁלֵם
 לְעֵלְיוֹן נְדָרֶיךָ: טו וּקְרָאתִי בְיוֹם צָרָה, אֲחֻלְצֶךָ
 וּתְכַבְּדֵנִי: טז וּלְרָשָׁע אָמַר אֱלֹהִים, מַה־לְּךָ לְסֹפֵר
 חֲקִי, וּתְשָׂא בְרִיתִי עָלַי־פִּיךָ: יז וְאַתָּה שָׁנֵאתָ
 מוֹסֵר, וּתְשַׁלֵּךְ דְּבָרֵי אַחֲרֶיךָ: יח אִם־רָאִיתָ גִּבּוֹר
 וּתְרִץ עִמוֹ, וְעַם מְנַאֲפִים חִלְקֶךָ: יט פִּיךָ שָׁלַחַתָּ
 בְּרָעָה, וּלְשׁוֹנְךָ תִצְמִיד מְרֵמָה: כ תֵּשֵׁב בְּאֶחִיד
 תְּדַבֵּר, בְּבֶן־אִמְךָ תִתְּנֶנּוּ־דָפִי: כא אֵלֶּה עֲשִׂיתָ

перевод

цы полевые. ¹²Если б Я проголодался, то не сказал бы тебе, ибо Мне – вселенная и все, что наполняет ее. ¹³Разве ем Я мясо быков, разве пью кровь козлиную? ¹⁴Жертва Богу – благодарность и исполнение обетов перед Всевышним; ¹⁵призови Меня в день бедствия. Я избавлю тебя, а ты прославь Меня!”... ¹⁶Преступнику же сказал Бог: “Незачем тебе перечислять Мои законы и произносить слова союза Моего, ¹⁷если ты ненавидишь наставление, и от себя отбросил слова Мои! ¹⁸Ты видишь, что человек – вор, и дружишь с ним, с прелюбодеями ты – в товарищах! ¹⁹Уста свои разнуздал ты в злословии, и на языке твоём коварство! ²⁰Сидишь и клеветешь на брата своего, сына матери своей поносишь! ²¹Ты это делаешь – и Я буду молчать?! Ты воображаешь, что Я – таков, как

¹²ИМ-ЭРЪАВ ЛО-ОМАР ЛАХ, КИ-ЛИ́ ТЕВЭЛЬ УМЛОА́. ¹³ҺАОХА́ЛЬ БЕСАР АБИРИ́М, ВЕДА́М АТУДИ́М ЭШТЭ́. ¹⁴ЗЕВА́Х ЛЕЛОҺИ́М ТОДА́, ВЕШАЛЕ́М ЛЕЭЛЪЁН НЕДАРА́ХА. ¹⁵УКРАЭ́НИ БЕЁМ ЦАРА́, АХАЛЕЦХА́ УТХАБЕДЭ́НИ. ¹⁶ВЕЛАРАША́ АМА́Р ЭЛОҺИ́М, МА-ЛЕХА́ ЛЕСАПЭ́Р ХУКА́Й, ВАТИСА́ ВЕРИТИ́ АЛЕ-ФИ́ХА. ¹⁷ВЕАТА́ САНЭ́ТА МУСА́Р, ВАТАШЛЕ́Х ДЕВАРА́Й АХАРЭ́ХА. ¹⁸ИМ-РАИ́ТА ГАНА́В ВАТИ́РЕЦ ИМО́, ВЕИ́М МЕНААФИ́М ХЕЛЬКЭ́ХА. ¹⁹ПИ́ХА ШАЛА́ХТА ВЕРАА́, УЛЬШОНЕХА́ ТАЦМИ́Д МИРМА́. ²⁰ТЕШЕ́В БЕАХИ́ХА ТЕДАБЭ́Р, БЕВЕН-ИМЕХА́ ТИТЕН-ДО́ФИ. ²¹Э́ЛЕ АСИ́ТА ВЕҺЕХЕРА́ШТИ, ДИМИ́ТА ҺЕЁТ-ЭҺЪЭ́

комментарий

Исполнение обетов – речь идет об обете, данном младенцем во чреве матери, как учат наши мудрецы: “Когда ребенок находится во чреве матери, с него берут обет: быть праведником и не быть злодеем” (Хазон Цион).

Незачем тебе перечислять Мои законы – царь Давид, мир с ним, требует от преступников, которые воруют, развратничают, чтобы они не поучали других людей правилам поведения, ведь так они вводят в грех других, подавая пример двуличия (Шевет Мусар).

Незачем тебе перечислять Мои законы – есть законы, смысл которых понятен и прост: нельзя воровать, нельзя развратничать. Есть законы Торы, причины которых понять трудно, например, почему нельзя есть

свинину. Такие законы называются “хуким”. Царь Давид, мир с ним, говорит: если ты нарушаешь законы, смысл которых очевиден, то зачем рассуждаешь о “хуким”, законах, смысл которых тебе недоступен? (Ликутей Якарим).

Ты видишь, что человек – вор, и дружишь с ним, с прелюбодеями ты – в товарищах – есть преступления, вызываемые бедностью (воровство и т.п.). Есть преступления, связанные с богатством, например, разврат. Но если человек совершает и то, и другое, это означает, что он презирает закон, и нет ему прощения (Ялкупт Элизер).

Уста свои разнуздал ты в злословии, и на языке твоём коварство – тот, кто начал клеветать на ближнего, уже не может остановиться. Что бы

וְהִחַרְשֵׁתִי, וְדָמִית הַיּוֹת־אֱהִיָּה כְמוֹךָ, אוֹכִיחֶךָ
וְאֶעְרָכָה לְעֵינֶיךָ: כִּי בִינוּנָא זֹאת שְׁכַחִי אֱלוֹהַּ,
פֶּן־אֶטְרַף וְאִין מִצִּיל: כִּי זָבַח תּוֹדָה יִכְבְּדֵנִי, וְשֵׁם
דְּרַךְ אֲרָאֵנוּ בְּיַשַׁע אֱלֹהִים:

ליום שלישי

נא

לְמִנְצָה מְזִמּוֹר לְדָוִד: בַּבּוֹא־אֵלָיו נָתַן
הַנְּבִיא, פֶּאֶשֶׁר־בָּא אֶל־בֵּית־שֶׁבַע:
ג חֲנִנִי אֱלֹהִים פָּחַסְדָּךָ, פָּרַב רַחֲמֶיךָ מִחָה
ד פִּשְׁעֵי: ד הָרַב פִּכְסֵנִי מֵעוֹנִי, וּמַחֲטָאֵתִי טַהֲרֵנִי:
ה כִּי־פִשְׁעֵי אָנִי אֲדַע, וְחַטָּאתִי נִגְדִי תָמִיד: ו לֶךְ

перевод

ты! Я обвиняю тебя! Вот, всё изложено перед тобою!
²²Осознайте это, забывшие о Боге, чтобы Я не погубил
вас – и никто не спасет! ²³А приносящий жертву благо-
дарности воздает Мне почет. Стоящим на пути [Моем]
дам Я увидеть ниспосланное Богом спасение!..”

51 Руководителю. Псалом Давида. ²Когда пришел к не-
му пророк Натан – после того, как [Давид] вошел к
Бат-Шеве. ³Пожалей меня, Боже, по милости Твоей; по
величию милосердия Твоего сотри преступление мое!
⁴Отмой меня от беззакония, очисти меня от греха! ⁵Я
осознаю преступление свое, грех мой постоянно предо
мною. ⁶Перед Тобой, о Единый, согрешил я, и совершил

ХАМО́ХА, ОХИХАХА́ ВЕЭЭРХА́ ЛЕЭНЭ́ХА. ²²БИ́НУ-
НА́ ЗОТ ШОХЕХЭ́ ЭЛО́ҺА, ПЕН-ЭТРО́Ф ВЕЭ́Н
МАЦИ́ЛЬ. ²³ЗОВЭ́ЯХ ТОДА́ ЕХАБЕДА́НЕНИ, ВЕСА́М
ДЕ́РЕХ АРЪЭ́НУ БЕЕ́ША ЭЛОҺИ́М.

51

третий день недели

ЛА́МНАЦЭ́ЯХ МИЗМО́Р ЛЕДАВИ́Д. ²БЕВО-
ЭЛА́В НАТА́Н ҺАНАВИ́, КААШЕР-БА́ ЭЛЬ-
БАТ-ША́ВА. ³ХО́НЭНИ ЭЛОҺИ́М КЕХАСДЭ́ХА,
КЕРО́В РАХАМЭ́ХА МЕХЭ́ ФЕША́АЙ. ⁴ҺЭ́РЕВ
КАБЕСЭ́НИ МЕАВО́НИ, УМЕХАТА́ТИ ТАҺА́РЭНИ.
⁵КИ-ФЕША́АЙ АНИ́ ЭДА́, ВЕХАТА́ТИ НЕГДИ́
ТАМИ́Д. ⁶ЛЕХА́ ЛЕВАДЕ́ХА ХАТА́ТИ ВЕҺА́РА

комментарий

он ни сказал, язык подводит его и врет, как будто сам по себе (Шевет Мусар).

51 *Эту молитву царь Давид, мир с ним, составил, когда пророк Натан пришел к нему с упреками за преступление с Бат-Шевой* (Шмуэль II, гл. 12). *Царь Давид не стал отпираться, признался в нарушении заповеди и был благодарен Всевышнему за то, что Он наказал его в мире этом, а не в мире грядущем.*

Псалом – слово “мизмор” – “псалом” означает “песнь”, но по содержанию эта молитва скорее “плач”. Почему же такой заголовок? Царь Давид, мир с ним, был благодарен за то, что пророк Натан передал посла-

ние Всевышнего о грехе не публично, а с глазу на глаз (Ибн Яхья).

Сотри преступление – грехи оставляют след в душе человека. Раскаяние и прощение очищают душу (Рашбам).

Очисти... от греха... я осознаю преступление – истинное раскаяние – когда человек не забывает свой грех. Наши мудрецы, да будет благословенна их память, сказали: “Всевышний забывает те грехи, которые человек помнит, и помнит те, которые человек старается забыть” (Альшейх).

Грех мой постоянно предо мною – грех стоит между мной и Всевышним, отделяет меня от Него (Ор Вашемеш).

Перед Тобой, о Единый, согрешил я – вариант понимания: “Только пе-

לְבִדְךָ חָטָאתִי וְהִרַע בְּעֵינֶיךָ עֲשִׂיתִי, לְמַעַן תִּצְדַּק
 בְּדַבְרְךָ תִּזְכָּה בְּשִׁפְטֶיךָ: ז הֵן-בְּעֹזֶן חוֹלַלְתִּי,
 וּבְחַטָּא יַחַמְתֵּנִי אֱמִי: ח הֵן-אַמֵּת חִפְצָתָּ בִטְחוֹת,
 וּבְסֹתָם חִכְמָה תוֹדִיעֵנִי: ט תְּחַטְּאֵנִי בְּאִזּוּב
 וְאַטְהַר, תִּכְבֹּסֵנִי וּמִשְׁלֵג אֶלְבִּין: י תִּשְׁמִיעֵנִי
 שִׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה, תִּגְלָגֵלָה עֲצָמוֹת דִּבְיֹת: יא הִסְתַּר
 פְּנֶיךָ מִחַטָּאִי, וְכָל-עֲוֹנֹתַי מָחָה: יב לֵב טָהוֹר בְּרָא-
 לִי אֱלֹהִים, וְרוּחַ נְכוֹן חִדַּשׁ בְּקִרְבִּי: יג אֶל-
 תִּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ, וְרוּחַ קְדֹשְׁךָ אֶל-תִּקַּח מִמֶּנִּי:

перевод

зло перед Тобой – истинны слова Твои и справедлив приговор Твой. ⁷В грехе я родился, в прегрешении зачала меня мать. ⁸Ты же желаешь истины в почках, сердце мое мудрости обучаешь. ⁹Очисти меня от греха иссопом, и я стану чист, омой меня – и я стану белее снега. ¹⁰Дай мне услышать весть радости и веселья; пусть возрадуются кости, Тобой сокрушенные. ¹¹Отвернись от грехов моих, сотри все прегрешения мои. ¹²Сердце чистое создай мне, Боже; дух праведный обнови в теле моем. ¹³Не отвергай меня, духа Твоего святого не забирай у меня.

коментарии

ред Тобой я грешен". Если человек согрешил перед ближним, то прежде чем просить прощения у Всевышнего, следует попросить прощения у по-

страдавшего. Ибо Создатель прощает только ту часть греха, которая была направлена против Его заповедей (Саадия-гаон).

БЕЭНЭХА АСИТИ, ЛЕМААН ТИЦДАК БЕДОВРЭХА
 ТИЗКЭ ВЕШОФТЭХА. ⁷ҺЕН-БЕАВОН ХОЛАЛЬТИ,
 УВХЭТ ЕХЕМАТНИ ИМИ. ⁸ҺЕН-ЭМЭТ ХАФАЦТА
 ВАТУХОТ, УВСАТУМ ХОХМА ТОДИЭНИ.
⁹ТЕХАТЕЭНИ ВЕЭЗОВ ВЕЭТҺАР, ТЕХАБЕСЭНИ
 УМИШЭЛЕГ АЛЬБЫН. ¹⁰ТАШМИЭНИ САСОН
 ВЕСИМХА, ТАГЭЛЬНА АЦАМОТ ДИКЫТА.
¹¹ҺАСТЭР ПАНЭХА МЕХАТААЙ, ВЕХОЛЬ-
 АВОНОТАЙ МЕХЭ. ¹²ЛЕВ ТАҺОР БЕРА-ЛИ
 ЭЛОҺИМ, ВЕРУАХ НАХОН ХАДЭШ БЕКИРБИ.
¹³АЛЬ-ТАШЛИХЭНИ МИЛЕФАНЭХА, ВЕРУАХ

 комментари

Справедлив приговор Твой – когда человек уходит в вечный мир, все его грехи предстают перед ним и каждый произносит: “Так-то ты сделал тогда-то и там-то”. И человек подтверждает. И говорят ему: “Подпиши” – и человек подписывает. Более того, человек признает справедливость суда и благодарит, что ему дали исполнить написанное: “...Признать правоту слов Твоих” (Таанит 11а).

В прегрешении зачала – с рождением человека поселяется в нем дурное начало и растет вместе с ним. Лишь в подростковом возрасте начинает проявляться в человеке доброе начало, стремление к праведности. Только теперь Божественная душа может победить душу животную. Говорит царь Давид, мир с ним: “В грехе был рожден”, и просит: “Сердце чистое создай мне” (Кдушат Леви).

Ты же желаешь истины – желаешь

признания в грехе, и это же сказано пророку Ирмияху (3): “Вот Я буду судиться с тобой за то, что сказал ты: “Не грешил” (Зикарон Зот).

Ты же желаешь истины в почках, сердце мое мудрости обучаешь – каждый человек должен начинать с истины, а только потом искать мудрость (Олалот Иеһуда).

Очисти меня от греха иссопом – очищение от греха уподоблено обряду очищения от “нечистоты смерти” перед посещением Храма. Во время этой церемонии с помощью веточки иссопа (майорана) человека кропили водой, в которой был растворен пепел красной коровы (см.: Ваик. 14:49).

Сердце чистое создай мне – тот, кто просит чистое сердце, сам чист, у того же, кто убежден в своей чистоте и не стремится к ней, в сердце есть червоточина (Эмет веЭмуна).

יד הַשִּׁיבָה לִי שְׁשׁוֹן יִשְׁעֶךָ, וְרוּחַ נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי:
 טו אֶלְמֶדָה פִּשְׁעִים דְּרַכֶּיךָ, וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ יִשׁוּבוּ:
 טז הַצִּילֵנִי מִדְּמַיִם, אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי, תִּרְגַּן
 לְשׁוֹנִי צְדָקָתְךָ: יז אֲדַנִּי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח, וּפִי יִגִּיד
 תְּהִלָּתְךָ: יח כִּי לֹא־תִחַפֵּץ זָבַח וְאַתָּנָה, עוֹלָה לֹא
 תִרְצָה: יט זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נְשַׁבְּרָה, לִב־נִשְׁבָּר
 וְנִדְרָה, אֱלֹהִים לֹא תִבְוֶה: כ הַיְטִיבָה בְּרִצּוֹנְךָ אֶת־
 צִיּוֹן, תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַם: כא אַז תִּחַפֵּץ זִבְחֵי־
 צְדָק עוֹלָה וְכֹלִיל, אַז יַעֲלוּ עַל־מִזְבֵּחַךָ פָּרִים:

— перевод —

¹⁴Возврати мне радость спасения, поддержи меня духом
 благодетельным. ¹⁵Научу преступников путям Твоим,
 грешники к Тебе вернутся. ¹⁶Спаси меня от крови, Боже,
 Бог спасения моего; и я воспою справедливость Твою.
¹⁷Господь, открой уста мои, и язык мой возвестит хвалу
 Тебе. ¹⁸Тебе не нужна жертва, которую я бы принес, все-
 сожжений Ты не желаешь. ¹⁹Жертвоприношение Господу
 – дух смиренный, сердца сокрушенного и удрученного
 Ты не отвергнешь, Боже! ²⁰Облагодетельствуй распо-
 ложением Своим Сион; воздвигни стены Иерусалима,
²¹и тогда возжелаешь ты жертвоприношении праведных
 – всесожжения и возношения; и тогда вознесут тельцов
 на жертвенник Твой!..

— комментарий —

**Возврати мне радость спасения,
 поддержи меня духом благодетель-**

ным – наши мудрецы, да будет благо-
 словенна их память, учили нас, что

КОДШЕХА́ АЛЬ-ТИКА́Х МИМЭ́НИ. ¹⁴ҺАШЫ́ВА ЛИ
 СЕСО́Н ЙИШЪ́ЭХА, ВЕРУ́АХ НЕДИВА́
 ТИСМЕХЭ́НИ. ¹⁵АЛАМЕДА́ ФОШЕЙ́М ДЕРАХЭ́ХА,
 ВЕХАТАЙ́М ЭЛЭ́ХА ЯШУ́ВУ. ¹⁶ҺАЦИЛЭ́НИ
 МИДАМЫ́М, ЭЛОҺЫ́М ЭЛОҺЭ́ ТЕШУАТИ́,
 ТЕРАНЭ́Н ЛЕШОНИ́ ЦИДКАТЭ́ХА. ¹⁷АДОНА́Й,
 СЕФАТА́Й ТИФТА́Х, УФИ́ ЯГИ́Д ТЕҺИЛАТЭ́ХА.
¹⁸КИ ЛО-ТАХПО́Ц ЗЭВАХ ВЕЭТЭ́НА, ОЛА́ ЛО
 ТИРЦЭ́. ¹⁹ЗИВХЭ́ ЭЛОҺЫ́М РУ́АХ НИШБАРА́,
 ЛЕВ-НИШБА́Р ВЕНИДКЭ́, ЭЛОҺЫ́М ЛО ТИВЗЭ́. ²⁰ҺЕТИ́ВА
 ВИРЦОНЕХА́ ЭТ-ЦИЕН, ТИВНЭ́ ХОМО́Т
 ЕРУШАЛА́ИМ. ²¹АЗ ТАХПО́Ц ЗИВХЕ-ЦЭ́ДЕК ОЛА́
 ВЕХАЛЫ́ЛЬ, АЗ ЯАЛУ́ АЛЬ-МИЗБАХАХА́ ФАРИ́М.

 комментарий

дух святости в человеке может находиться только там, где есть радость.

Научу преступников путям Твоим

– от меня узнают преступники, что Ты прощаешь грехи вернувшимся на пути Твои.

Спаси меня от крови – от наказания за смерть Урии-хитянина, которого царь Давид послал на верную смерть (Радак).

Открой уста мои – я не могу принести жертвоприношение за грех с Бат-Шевой. Поскольку жертвоприношения за грех, совершенный осознанно, запрещены, я прошу принять молитву во искупление этого греха (Рабейну Йона).

Жертвоприношение Господу – **дух смиренный** – когда Храм стоял на

своей горе, каждый мог принести жертвоприношение всесожжения – и ему засчитывалась заслуга за жертвоприношение всесожжения, мог принести жертвоприношение хлебное – и ему засчитывалась заслуга за жертвоприношение хлебное. Но про того, кто смирен духом, сказано, что его заслуги равны заслугам за все жертвоприношения вместе взятые. Кроме того, его молитва никогда не будет отвергнута, как сказано: “Не презирает Господь сердца сокрушенного” (Сота 5б).

Облагодетельствуй... Сион – молился царь Давид, мир с ним, чтобы грех его не задержал строительство Иерусалимского Храма (Ибн-Яхья).

נב

לַמְנַצֵּחַ מִשְׁכִּיל לְדָוִד: בַּבּוֹא דֹזָג
 הָאֲדָמִי וַיִּגַּד לְשָׁאוּל, וַיֹּאמֶר לוֹ,
 בָּא דָוִד אֶל-בֵּית אַחִימֶלֶךְ: גַּמְהַתְתֶּה־לָּל בְּרָעָה
 הַגְּבוּרָה, חָסֵד אֵל כָּל-הַיּוֹם: דַּהוֹת תַּחֲשֹׁב
 לְשׁוֹנָה, כְּתַעַר מְלֻטָּשׁ עֲשֵׂה רְמִיָּה: הִיאֲהַבֶּת רַע
 מִטּוֹב, נִשְׁקַר מִדְּבַר צֶדֶק סֵלָה: וַיאֲהַבֶּת כָּל-דְּבָרֵי-
 בַלַּע, לְשׁוֹן מְרִמָּה: זַג־אֵל יִתְצַק לְנֹצֶחַ, יַחֲתִיק
 וַיִּסְחֹק מֵאֶהֱלֵ, וַיִּשְׁרֹשֶׁק מֵאַרְצֵ חַיִּים סֵלָה: חִוּרָאוּ
 צְדִיקִים וַיִּירָאוּ, וְעַלְיוֹ יִשְׁחָקוּ: טַהֲנָה הַגְּבֹר לֹא

перевод

52 Руководителю. Поучение Давида. ²Когда пришел
 Дозг Идумей и сообщил Шаулю: “Давид приходил в
 дом Ахимелеха”. ³Что хвастаешься злодейством, герой,
 как каждодневной преданностью Богу? ⁴Коварный язык
 твой, как лезвие отточенное, беды причиняет! ⁵Ты зло
 предпочел добру, ложь – истине! Сэла! ⁶Тебе нравятся
 слова клеветы, язык коварства!.. ⁷Бог вдребезги разо-
 бьет тебя, выметет, выкинет из шатра, искоренит с зем-
 ли живых! ⁸А праведники увидят и убоятся, будут сме-
 яться над тобой: ⁹“Вот герой, не считавший Бога своею
 крепостью, а полагавшийся на великое богатство свое,

коментарии

52 *Прячась от царя Шауля, Давид* *ков у Ахимелеха, который, ничего не*
нашел помощь в городе священни- *зная о том, что царь Шауль обвинил*

52

ЛАМНАЦЭЯХ МАСКІЛЬ ЛЕДАВІД. ²БЕВÓ
 ДОЭГ ҺААДОМІ ВАЯГЭД ЛЕШАЎЛЬ,
 ВАЁМЕР ЛО, БА ДАВІД ЭЛЬ-БЭТ АХИМЭЛЕХ. ³МА-
 ТИТҺАЛЭЛЬ БЕРАА ҺАГИБОР, ХЭСЕД ЭЛЬ КОЛЬ-
 ҺАЁМ. ⁴ҺАВОТ ТАХШÓВ ЛЕШОНЭХА, КЕТААР
 МЕЛУТАШ ОСЭ РЕМИЯ. ⁵АҺАВТА РА МИТÓВ,
 ШЕКЕР МИДАБЭР ЦЭДЕК СЭЛА. ⁶АҺАВТА ХОЛЬ-
 ДИВРЕ-ВАЛА, ЛЕШОН МИРМА. ⁷ГАМ-ЭЛЬ
 ЙИТОЦХА ЛАНЭЦАХ, ЯХТЕХА ВЕЙИСАХАХА
 МЕÓҺЕЛЬ, ВЕШЕРЕШХА МЕЭРЕЦ ХАЙІМ СЭЛА.
⁸ВЕЙИРЬЎ ЦАДИКІМ ВЕЙИРАЎ, ВЕАЛАВ
 ЙИСХАКУ. ⁹ҺИНЭ ҺАГЭВЕР ЛО ЯСІМ ЭЛОҺІМ

 комментарий

*Давида в преступлениях против ко-
 роны, дал отряду Давида еду и ору-
 жие. Дозг Идумей донес царю Шаулю,
 что Ахимелех помогает врагам царя,
 и Шауль натал на город и казнил свя-
 щенников.*

**Что хвастаешься злодейством, ге-
 рой** – обращение к Дозгу. Сказал ему
 Давид: “Геройство ли, столкнуть
 стоящего на краю колодца? Геройст-
 во ли, столкнуть стоящего на краю
 крыши? Геройство – протянуть руку
 падающему, помочь выбраться из ко-
 лодца. Ты же видел, что Давид попал
 в немилость царя, ты должен был по-
 мочь. Ты думал, что если бы Ахиме-
 лех не дал нам еды, то никто из изра-

ильтян не помог бы нам? Не таковы
 они, они “делают милость весь день”
 (Шохер Тов).

**Коварный язык твой, как лезвие
 отточенное, беды причиняет** – такова
 природа клеветника. Привыкнув кле-
 ветать, он уже не способен думать –
 язык думает за него (Рабейну Йона).

**Вдребезги разобьет тебя... выки-
 нет из шатра** – символ этого мира –
 шатер. В наказание за преступление
 Всевышний накажет тебя в этом ми-
 ре. Но Он еще и “искоренит с земли
 живых” – накажет в мире грядущем
 (Ибн Яхья).

Праведники увидят и убоятся –
 праведники, увидев падение злодея,
 станут еще более богобоязненными.

יְשִׁים אֱלֹהִים מְעוֹזוֹ, וַיִּבְטַח בְּרַב עֲשָׂרוֹ יַעֲזֹ
 בְּהוֹתוֹ: י וְאֲנִי כְּזֹת רַעַנְן בְּבַיִת אֱלֹהִים, בְּמַחְתִּי
 בְּחֶסֶד-אֱלֹהִים, עוֹלָם וָעֶד: י" אֹדְךָ לְעוֹלָם כִּי
 עָשִׂיתָ, וְאַקְוֶה שְׂמֶךָ כִּי-טוֹב נִגְדַּחְסִידֶיךָ:

נג

לְמִנְצָח עַל-מַחְלַת מִשְׁכֵּיל לְדָוִד: ב אָמַר
 נָבֵל בְּלִבּוֹ, אִין אֱלֹהִים, הַשְּׁחִיתוּ
 וְהִתְעִיבוּ עוֹל אִין עֲשֵׂה-טוֹב: ג אֱלֹהִים מִשְׁמַיִם
 הִשְׁקִיף עַל-בְּנֵי-אָדָם, לְרֹאוֹת הַיֵּשׁ מִשְׁכֵּיל דַּרְשׁ
 אֶת-אֱלֹהִים: ד כָּלוּ סָג יַחֲדוּ נֶאֱלַחוּ, אִין עֲשֵׂה-
 טוֹב אִין גַּם-אַחֲרָי: ה הֲלֹא יָדְעוּ פְּעֵלֵי-אֹן, אֲכֹלֵי

перевод

коварство силой своей считавший!"¹⁰ А я буду зеленеть, словно вечнозеленая олива у дома Божьего; уверенный во веки веков в милости Божьей!¹¹ Вечно буду славить Тебя в кругу преданных Тебе за все, что Ты делаешь; буду уповать на благое имя Твое!..

53 Руководителю. На музыкальном инструменте (махалат). Поучение Давида.² [Всякий] подлец говорит в сердце своем: "Нет Бога!". Развратились, гнусности совершают; нет творящего добро!³ Господь с небес следит за сынами человеческими, чтобы видеть, есть ли разумный, ищущий Бога.⁴ Все отступили; все растлились, нет

МАУЗÓ, ВАЙИВТÁХ БЕРÓВ ОШРÓ ЯÓЗ БЕҢАВАТÓ.
¹⁰ВААНИ́ КЕЗÁЙИТ РААНА́Н БЕВЭ́Т ЭЛОҢИ́М,
 БАТÁХТИ ВЕХЕСЕД-ЭЛОҢИ́М, ОЛА́М ВАЭ́Д.
¹¹ОДЕХА́ ЛЕОЛА́М КИ АСИ́ТА, ВААКАВЭ́ ШИМХА́
 ХИ-ТÓВ НЭ́ГЕД ХАСИДЭ́ХА.

53

ЛАМНАЦЭ́ЯХ АЛЬ-МАХАЛА́Т МАСКÍЛЬ
 ЛЕДАВÍД. ²АМА́Р НАВА́ЛЬ БЕЛИБО́, ЭН
 ЭЛОҢИ́М, ҺИШХÍТУ ВЕҢИТЪ́ЙВУ А́ВЕЛЬ ЭН
 ОСЕ-ТÓВ. ³ЭЛОҢИ́М МИШАМА́ЙИМ ҺИШКÍФ
 АЛЬ-БЕНЕ-АДА́М, ЛИРЬÓТ ҺАЭ́Ш МАСКÍЛЬ
 ДОРЭ́Ш ЭТ-ЭЛОҢИ́М. ⁴КУЛО́ САГ ЯХДА́В
 НЕЭЛА́ХУ, ЭН ОСЕ-ТÓВ ЭН ГАМ-ЭХА́Д. ⁵ҢАЛО́

— перевод —

творящего добро. Нет ни одного! ⁵Неужели не ведают
 творящие беззаконие, пожирающие народ Мой, как

— комментарии —

53 Молитва составлена в предчувствии разрушения Второго Храма и выражает надежду на его восстановление, веру в то, что скоро будет отстроен Третий Храм.

Махалат – неясное слово. Может быть, духовой музыкальный инструмент, может, название музыкального жанра, или – “жалобная песнь”.

Подлец говорит... гнусности совершают – почему подлец утверждает, что нет Бога? – Чтобы получить

возможность совершать гнусности!

Господь с небес следит за сынами человеческими, чтобы видеть, есть ли разумный, ищущий Бога – некоторые учат Тору ради того, чтобы знать, как исполнять повеления Творца. Другие же учат ее только потому, что это – интересная, мудрая книга. Всевышнему угодны те, кто ищет в Торе слово Божье, а не мудрость человеческую (Катав Софэр).

Господь с небес следит... есть ли ищущий Бога – есть великое правило:

עָמִי אָכְלוּ לֶחֶם, אֱלֹהִים לֹא קָרְאוּ: וְשָׁם פָּחְדוּ
פָּחַד לֹא־הָיָה־פָּחַד, כִּי־אֱלֹהִים פֶּזֶר עֲצָמוֹת חֲנָדָה,
יִבְשְׁתָּהּ כִּי־אֱלֹהִים מְאָסָם: וְ מִי יִתֵּן מְצִיּוֹן
יִשְׁעוֹת יִשְׂרָאֵל, בְּשׁוּב אֱלֹהִים שְׁבוֹת עַמּוֹ, יִגַּל
יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל:

נד

לְמַנְצָה בְּנִגְיֹנֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד: ב בָּבֶא
הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשֹׁאֵל, הֲלֹא דָוִד
מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ: ג אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי,
וּבְגִבּוֹרֹתֶיךָ תְּדִינֵנִי: ד אֱלֹהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי,
הָאֲזִינָה לְאִמְרֵי־כִי: ה כִּי זָרִים קָמוּ עָלַי וְעֵרִיצִים

перевод

хлеб, Бога не поминающие?!⁶ Там испытают они ужас – ужас, какого еще не было, ибо Бог рассеет кости поднявшихся против тебя, опозорит их, отвергнет их Бог!⁷ Пусть придет с Сиона спасение Израиля! Когда возвратит Бог плененный народ Свой, возрадуется Яков, возвеселится Израиль!

54 Руководителю. На музыкальных инструментах. Получение Давида. ²Когда пришли жители Зифа и сказали Шаулю: “Давид скрывается у нас!” ³Боже, именем Твоим спаси меня, и силой Твоею заступись за меня!⁴Боже, услышь молитву мою, внимли словам моим!⁵Ибо

ЯДЕУ́ ПОАЛЕ-А́ВЕН, ОХЕЛÉ АМÍ А́ХЕЛУ ЛÉХЕМ,
 ЭЛОҺÍМ ЛО КАРА́У. ⁶ШАМ ПА́ХАДУ ФА́ХАД ЛО-
 ҺАЯ-ФА́ХАД, КИ-ЭЛОҺÍМ ПИЗÁР АЦМО́Т ХОНА́Х,
 ҺЕВИШО́ТА КИ-ЭЛОҺÍМ МЕАСА́М. ⁷МИ ЙИТЭ́Н
 МИЦИЭ́Н ЕШУО́Т ЙИСРАЭ́ЛЬ, БЕШУ́В ЭЛОҺÍМ
 ШЕВУ́Т АМО́, ЯГЭ́ЛЬ ЯАКÓВ ЙИСМА́Х ЙИСРАЭ́ЛЬ.

54

ЛАМНАЦÉЯХ БИНГИНО́Т МАСКÍЛЬ
 ЛЕДАВÍД. ²БЕВÓ ҺАЗИФÍМ ВАЁМЕРУ́
 ЛЕШАУ́ЛЬ, ҺАЛО́ ДАВÍД МИСТАТЭ́Р ИМА́НУ.
³ЭЛОҺÍМ БЕШИМХА́ ҺОШИЭ́НИ, УВИГВУРАТЕХА́
 ТЕДИНЭ́НИ. ⁴ЭЛОҺÍМ ШЕМА́ ТЕФИЛАТÍ,
 ҺААЗÍНА ЛЕИМРЕ-ФÍ. ⁵КИ ЗАРÍМ КА́МУ АЛА́Й

комментарии

чем больше человек ищет руки Все-
 вышнего во всех событиях своей жиз-
 ни, тем больше Всевышний поддер-
 живает его (Диврат Шломо).

Ужас, какого еще не было – вари-
 ант чтения: "...а ужаса уже нет", то
 есть беспричинный страх, ибо Все-
 вышний уже "рассеял кости подняв-
 шихся против тебя" (по р. Йешаяһу из Тра-
 ни).

54 Давид, спасаясь от царя Шауля,
 сбежал в Кеилу, но там узнал,
 что Шауль с войском собирается на-
 пасть на город. Опасаясь, что жите-
 ли города погибнут по его вине, Давид
 сбежал в горы в окрестностях города

*Зиф. Кто-то из жителей города до-
 нес Шаулю, и Шауль направил войско,
 чтобы захватить Давида.*

**Боже... силой Твоею заступись за
 меня** – так как Давид сбежал от царя,
 то он не хотел обращаться за помо-
 щью к посторонним людям, чтобы те
 не пострадали из-за него. Поэтому он
 мог обратиться только к Всевышнему.
 И так следует поступать каждому
 богобоязненному человеку (Альшейх).

Услышь молитву мою – мою, а
 не их. В книге "Зоһар" объяснено,
 что молитва клеветников и доносчи-
 ков не принимается Всевышним (Драш
 Моше).

בְּקִשׁוֹ נַפְשִׁי, לֹא שָׁמוּ אֱלֹהִים לְנַגְדָּם, סְלָה:
 וְהִנֵּה אֱלֹהִים עֶזְרָ לִי, אֲדַנִּי בְּסִמְכֵי נַפְשִׁי: ^ז וַיֵּשֶׁב
 הָרַע לְשַׁרְרֵי, בְּאַמְתָּךְ הַצְּמִיתָם: ^ח בְּנִדְבָה
 אֲזַבְּחָה-לָךְ, אֹדָה שְׁמֹךְ יְהוָה כִּי-טוֹב: ^ט כִּי
 מִכָּל-צָרָה הִצִּילָנִי, וּבְאִיבֵי רֵאתָה עֵינָי:

נה

י לחדש

לְמִנְצָה בְּנִגְיֹנֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד: ^ב הַאֲזִינָה
 אֱלֹהִים תִּפְלְתִי, וְאַל-תִּתֵּעַלַם
 מִתְחַנְתִּי: ^ג הַקְּשִׁיבָה לִי וְעֲנֵנִי, אֲרִיד בְּשִׁיחֵי

перевод

чужаки восстали против меня, злодеи ищут души моей; не видят они Бога пред собою! Сэла! ⁶Вот, Бог помогает мне, Господь поддерживает душу мою! ⁷Обрати зло на врагов моих; яви истину Твою и истреби их! ⁸По воле своей буду приносить я Тебе жертвоприношения, буду прославлять благое Имя Твое, ⁹когда от всех бедствий Он спасет меня, и глаза мои увидят [падение] врагов!..

55 Руководителю. На музыкальных инструментах. Получение Давида. ²Услышь, Бог, молитву мою, не пренебреги мольбой моей! ³Услышь меня, откликнись на

коментарии

Ищут души моей – хотят меня в противоположность сказанному раньше (17:8): “Всегда представляю

убить (р. Йешаяху из Трани).

Не видят они Бога пред собою – Господа передо мною”. Иными сло-

ВЕАРИЦІМ БИКШУ НАФШІ, ЛО САМУ ЭЛОЃІМ
 ЛЕНЕГДАМ, СЭЛА. ⁶ЃИНЭ ЭЛОЃІМ ОЗЭР ЛИ,
 АДОНАЙ БЕСОМЕХЭ НАФШІ. ⁷ЯШІВ ҺАРА
 ЛЕШОРЕРАЙ, БААМИТЕХА ҺАЦМИТЭМ.
⁸БИНДАВА ЭЗБЕХА-ЛАХ, ОДЕ ШИМХА АДОНАЙ
 КИ-ТОВ. ⁹КИ МИКОЛЬ-ЦАРА ҺИЦИЛАНИ,
 УВЪОЕВАЙ РААТА ЭНИ.

10 день месяца 55

ЛАМНАЦЭЯХ БИНГИНОТ МАСКІЛЬ
 ЛЕДАВИД. ²ҺААЗІНА ЭЛОЃІМ ТЕФИЛАТИ,
 ВЕАЛЬ-ТИТЪАЛАМ МИТЕХИНАТИ. ³ҺАКШИВА ЛИ

комментарии

вами, они не думают о том, что есть
 высший Судья.

Обрати зло – Всевышний не
 посылает зло на землю, но отвора-
 чивает Свой лик от злодея и делает
 его открытым для бед и несчастий.
 Об этом говорит царь Давид, мир с
 ним: “Отверни лик Свой от них, и то-
 гда придут на них беды и несчастья”.
 Ведь нет большей беды для человека,
 чем остаться без поддержки Создате-
 ля (Хазон Цион).

**По воле своей буду приносить я
 Тебе жертвоприношения** – жертво-
 приношение следует совершать, про-
 сь спасение и благо, но не желая беды
 врагу, как сказано (Мишлей 24:17): “Паде-
 нию врага твоего не радуйся, его пре-
 тковения не празднуй” (Ибн Шуиб).

55 *Этот псалом Давид, мир с ним,
 произнес, когда ему пришлось бе-*

*жать из Иерусалима от врагов, и вы-
 яснилось, что Ахитофель, которого
 он считал другом и советником, пре-
 дал его.*

На музыкальных инструментах.
Поучение Давида – буквально “в ме-
 лодии размышление”. Царь Давид,
 мир с ним, обладал удивительным му-
 зыкальным даром. С его помощью он
 мог не только достигать состояния
 пророчества, но и лечить людей от
 болезней (именно из-за этого таланта
 его поначалу взял во дворец царь Ша-
 уль, страдавший от приступов депрес-
 сии). Давид, мир с ним, говорит, что
 правильно составленная мелодия мо-
 жет навести на верные размышления.

**Услышь молитву... не пренебреги
 мольбой** – есть два варианта совер-
 шенной молитвы. Первый – это мо-
 литва, правильно составленная и

וְאֶהְיֶמָה: ד מִקּוֹל אוֹיֵב מִפְּנֵי עֶקֶת רָשָׁע, כִּי־יִמְיָטוּ
עָלַי אֲזוֹן וּבֶאֱפָ יִשְׁטְמוּנִי: ה לִבִּי יַחִיל בְּקִרְבִּי,
וְאִימֹת מָוֶת נִפְלוּ עָלַי: ו יִרְאֶה וְרַעַד יָבֵא בִּי,
וְתִכְסְּנִי פִלְצוֹת: ז וְאָמַר מִי־יִתֶּן־לִי אֲכָר כִּי־זָנָה,
אָעוּפָה וְאֲשַׁכְּנָה: ח הִנֵּה אֲרַחֵק נֶדֶד, אֶלֶּיִן
בְּמִדְבָּר סָלָה: ט אֶחְיֶשֶׁה מִפְּלֹט לִי, מִרוּחַ סָעָה
מִסָּעֵר: י בִּלְעַד אֲדֹנָי פִּלְג לְשׁוֹנָם, כִּי־רָאִיתִי חָמָס
וְרִיב בְּעִיר: יא יוֹמָם וְלַיְלָה יִסּוּבְּבָה עַל־חוֹמֹתֶיהָ,
וְאֲזוֹן וְעֵמֶל בְּקִרְבָּהּ: יב הַזֹּזֹת בְּקִרְבָּהּ, וְלֹא־יִמִּישׁ
מִרְחֹבָהּ תִּדְּ וּמְרֹמָהּ: יג כִּי לֹא־אוֹיֵב יַחֲרִפְנִי

перевод

плач и стенание мое.⁴ От криков врага, от притеснения злодеев, от бед, обрушенных на меня, от ярости преследований⁵ сердце во мне трепещет, смертельный ужас объял меня,⁶ страх и трепет овладели мной, судороги охватили меня.⁷ “Кто бы дал мне крылья, как у голубя – сказал я. – Полетел бы я, как голубь, нашел бы покой;⁸ улетел бы далеко, поселился бы в пустыне! Сэла!⁹ Поспешил бы найти приют от вихря, от бури!”. Сэла!..¹⁰ Смешай, Владыка, раздели их языки; ибо вижу я насилие и распри в столице.¹¹ Днем и ночью ходят кругами вокруг стен ее, а внутри нее – беззаконие и подлость;¹² коварство внутри нее; площадей ее не покидают обман и ложь!¹³ Не враг поносит меня, – это я бы снес; не нена-

ВААНЭНИ, АРІД БЕСИХІ ВЕАҺІМА. ⁴МИКОЛЬ
 ОЕВ МИПЕНЭ АКАТ РАША, КИ-ЯМІТУ АЛАЙ
 АВЕН УВЪАФ ЙИСТЕМУНИ. ⁵ЛИБІ ЯХІЛЬ
 БЕКИРБІ, ВЕМОТ МАВЕТ НАФЕЛУ АЛАЙ.
⁶ЙИРЪА ВАРААД ЯВО ВИ, ВАТЕХАСЭНИ ПАЛАЦУТ.
⁷ВАОМАР МИ-ЙИТЕН-ЛІ ЭВЕР КАЕНА, АУФА
 ВЕЭШКОНА. ⁸ҺИНЭ АРХІК НЕДОД, АЛІН
 БАМИДБАР СЭЛА. ⁹АХІША МИФЛАТ ЛИ, МЕРУАХ
 СОА МИСААР. ¹⁰БАЛА АДОНАЙ ПАЛАГ ЛЕШОНАМ,
 КИ-РАЙТИ ХАМАС ВЕРІВ БАЙР. ¹¹ЕМАМ ВАЛАЙЛА
 ЕСОВЕВУҺА АЛЬ-ХОМОТЭҺА, ВЕАВЕН ВЕАМАЛЬ
 БЕКИРБА. ¹²ҺАВОТ БЕКИРБА, ВЕЛО-ЯМІШ
 МЕРЕХОВА ТОХ УМИРМА. ¹³КИ ЛО-ОЕВ

 комментарии

произнесенная с соответствующими словам мыслями. Второй – это мольба, произнесенная так, как будто вся жизнь зависит от того, будет ли молитва принята или нет (Явеш).

Сердце во мне трепещет, смертельный ужас объял меня – общее правило: если на человека нападает беспричинный страх, значит, в этот момент его судят на Небесном суде (Ялкуп Элизер). В этом случае обязательно следует прочесть какую-либо главу книги Псалмов или Шма (Слушай, Израиль...) (Ликутей Эцот).

Смешай, Владыка, раздели их языки – подразумевается история строительства Вавилонской башни (см. Бер. 11:2-9), когда Всевышний разделил языки строителей, и они прекратили

строить башню и город и разбрелись по всей земле (Ялкуп Шимони).

Днем и ночью ходят кругами вокруг стен ее – стражники. Не исключено прочтение: "...насилие и распри, как стражи, обходят град" (Раши).

Днем и ночью ходят кругами вокруг стен ее – днем и ночью стража охраняет город от внешнего врага, но не заботится о "беззаконии и злодействе в нем". А следовало бы знать (Теһ. 127:1): "Если Господь не охранит град, напрасно трудится страж" (Кифлаим леТушия).

Площадей ее не покидают обман и ложь – в час беды люди обычно прекращают творить беззаконие и в страхе обращаются к помощи Всевышнего. Но в этом городе беззакон-

וְאִשָּׁא, לֹא־מִשְׁנָאֵי עָלַי הַגְּדִיל, וְאֶפְתָּר מִמֶּנּוּ:
 יד וְאַתָּה אֲנוֹשׁ כְּעַרְכִּי, אֲלוֹפִי וּמִיִּדְעֵי: טו אֲשֶׁר
 יַחֲדוּ נִמְתִּיק סוֹד, בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרַגְשׁ:
 טז יֵשִׁי מוֹת עֲלִימוֹ יִרְדּוּ שְׂאוֹל חַיִּים, כִּי־רָעוֹת
 בְּמִגְוָרָם בְּקִרְבָּם: יז אֲנִי אֶל־אֱלֹהִים אֶקְרָא,
 וַיְהוָה־נִּי יוֹשִׁיעֵנִי: יח עָרַב וּבִקֵּר וְצַהֲרִים אֲשִׁיחָה
 וְאַהֲמָה, וַיִּשְׁמַע קוֹלִי: יט פָּדָה בְּשָׁלוֹם נַפְשִׁי
 מִקְּרֹב־לִי, כִּי־בְרָבִים הָיוּ עִמָּדַי: כ יִשְׁמַע אֵל
 וַיַּעֲנֵם וַיֵּשֶׁב קֶדֶם סָלָה, אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפוֹת לָמוֹ,
 וְלֹא יִרְאוּ אֱלֹהִים: כא שָׁלַח יָדָיו בְּשַׁלְמִיּוֹ, חָלַל
 בְּרִיתוֹ: כב חָלְקוּ מַחְמַאת פִּיּוֹ וּקְרַב־לִבּוֹ, רַבּוֹ

перевод

вистник восстал на меня, – от него укрылся бы я,¹⁴ но ты – равный мне, мой наставник и друг!¹⁵ Ты, с кем вместе постигали мы сладкие тайны, с кем вместе мы шли среди других в Дом Господа!..¹⁶ Да пошлет он на них смерть! Пусть сойдут живыми в могилу! Ибо злодейство в жилищах их, в них самих!”¹⁷ Я к Богу взываю, и Господь спасет меня!¹⁸ Вечером, утром и в полдень стану я сетовать и стенать – пока не услышит Он голоса моего; ¹⁹ пока не пошлет мне полного спасения от теснящих меня, от тех, кто во множестве встали против меня.²⁰ Услышит Бог! Подавит их Пребывающий вечно, – Сэла! – Они не изменятся, Бога не устрашатся; ²¹ он руку

ЕХАРЕФЭНИ ВЕЭСА, ЛО-МЕСАНЪЙ АЛАЙ
 ЂИГДЙЛЬ, ВЕЭСАТЭР МИМЭНУ. ¹⁴ВЕАТА ЭНОШ
 КЕЭРКЙ, АЛУФИ УМЪЮДАЙ. ¹⁵АШЕР ЯХДАВ
 НАМТИК СОД, БЕВЭТ ЭЛОЃИМ НЕЃАЛЭХ
 БЕРАГЕШ. ¹⁶ЯШИ МАВЕТ АЛЕМО ЕРЕДУ ШЕОЛЬ
 ХАЙИМ, КИ-РАОТ БИМГУРАМ БЕКИРБАМ. ¹⁷АНИ
 ЭЛЬ-ЭЛОЃИМ ЭКРА, ВАДОНАЙ ЁШИЭНИ. ¹⁸ЭРЕВ
 ВАВОКЕР ВЕЦАЃОРАЙИМ АСИХА ВЕЭЃЕМЭ,
 ВАЙИШМА КОЛИ. ¹⁹ПАДА ВЕШАЛОМ НАФШИ
 МИКЕРОВ-ЛИ, КИ-ВЕРАБИМ ЃАЮ ИМАДИ.
²⁰ЙИШМА ЭЛЬ ВЕЯНЭМ ВЕЁШЕВ КЭДЕМ СЭЛА,
 АШЕР ЭН ХАЛИФОТ ЛАМО, ВЕЛО ЯРЕУ ЭЛОЃИМ.
²¹ШАЛАХ ЯДАВ БИШЛОМАВ, ХИЛЭЛЬ БЕРИТО.
²²ХАЛЕКУ МАХМАОТ ПИВ УКРОВ-ЛИБО, РАКУ
 ДЕВАРАВ МИШЕМЕН ВЕЃЭМА ФЕТИХОТ.

 перевод

поднял на тех, с кем был в дружбе, осквернил союз. ²²Их уста были глаже масла, а на сердце – война; слова – неж-

 комментарий

ние остается на площадях даже в час опасности (Ялгут Элизер).

Вечером, утром и в полдень – речь идет о трех еврейских молитвах – вечерней, утренней и послеполу-денной. Точно так же подразумеваются три периода жизни человека: детство, зрелость и старость (ШЛА).

Во множестве встали против ме-

ня – во время бунта Авшалома под-держали члены Санhedрина. Когда они увидели, как идут дела, они моли-лись: “Дай нам Бог попасть в руки Давида и не дай Бог, чтобы Давид по-пал в руки к нам. Ибо если мы попа-дем в его руки, он помилует нас, а если наши захватят его, то мы не по-милуем его” (Иерушальми 1:8).

דְּבַרְיוֹ מִשְׁמֵן וְהֵמָּה פְּתִחוֹת: כִּי הַשֶּׁלֶךְ עַל־יְהוָהדָּנָה
 יִהְיֶה וְהוּא יִכְלֹכְלֶךָ, לֹא־יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לְצַדִּיק:
 כִּי וְאַתָּה אֱלֹהִים תּוֹרְדֵם לְבָאֵר שַׁחַת, אַנְשֵׁי
 דָּמִים וּמְרָמָה לֹא־יִחַצּוּ יְמֵיהֶם, וְאֲנִי אֶכְטַח־בָּךְ:

נו

לְמִנְצָה עַל־יוֹנָת אֵלֶם רְחֻקִים, לְדוֹד
 מִכְתָּם, בְּאַחֲזוֹ אוֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים
 בָּגַת: בִּי חַנְּנִי אֱלֹהִים כִּי־שָׂאֲפֹנִי אֲנוּשׁ, כָּל־הַיּוֹם
 לָחֵם יִלְחָצֵנִי: גִּי שָׂאֲפוֹ שׁוֹרְרֵי כָּל־הַיּוֹם, כִּי־רַבִּים

перевод

нее еляя, а на самом деле – острия мечей!..²³ Возложи на Господа надежду свою, и Он поддержит тебя; никогда не даст Он праведнику споткнуться!²⁴ Их же, Боже, Ты низведешь в глубины преисподней. Люди кровожадные и коварные не доживут и до половины дней своих! Я же на Тебя полагаюсь!..

56 Руководителю. “Безмолвный голубь вдалеке”. Золотая песнь Давида. Когда филистимляне захватили его в Гате.² Пожалей меня, Боже, толпа намеревается поглотить меня, ратники теснят меня все время.³ Враги все время стараются поглотить меня, рати их много-

коментарии

Возложи на Господа надежду свою – р. Бер-Дов из Межеричей иллюстрировал сказанное такой притчей. Царь нанял садовника для ухода

за садом. Все время, пока работник хорошо трудится, он может придти к царю и просить необходимое ему для жизни, дабы иметь возмож-

²³ҺАШЛÉХ АЛЬ-АДОНÁЙ ЕҺАВЕХА ВЕҺУ
ЕХАЛЬКЕЛÉХА, ЛО-ЙИТЭН ЛЕОЛАМ МОТ
ЛАЦАДÍК. ²⁴ВЕАТÁ ЭЛОҺÍМ ТОРИДЭМ ЛИВЪЭР
ШÁХАТ, АНШÉ ДАМÍМ УМИРМА ЛО-ЕХЕЦУ
ЕМЕҺЭМ, ВААНÍ ЭВТАХ-БАХ.

56

ЛАМНАЦЭЯХ АЛЬ-ЁНАТ ЭЛЕМ РЕХОКÍМ,
ЛЕДАВÍД МИХТАМ, БЕЭХÓЗ ОТО
ФЕЛИШТÍМ БЕГАТ. ²ХОНЭНИ ЭЛОҺÍМ КИ-
ШЕАФАНИ ЭНОШ, КОЛЬ-ҺАЁМ ЛОХЭМ
ЙИЛЬХАЦЭНИ. ³ШААФУ ШОРЕРАЙ КОЛЬ-ҺАЁМ,

комментарии

ность не отвлекаться от ухода за садом. Если же работник ленится, то ему стыдно обращаться с просьбами к царю. Точно так же, если ты верно исполняешь возложенную на тебя Создателем работу, Он прокормит тебя и не даст тебе отвлекаться от службы Ему заботами о пропитании.

56 В книге Шмуэль I (21:11-16) рассказывается, как Давид, спасаясь от царя Шауля, попал в филистимлянский город Гат. Там приближенные царя Ахиша вспомнили, что Давид в свое время нанес сокрушительное поражение филистимлянам. Они схватили Давида и повели к царю. Но Давид притворился сумасшедшим, и царь Ахиш, испугавшись причинить вред помешанному, дал Давиду бежать. Во время ареста

Давид, мир с ним, пел этот псалом.

Безмолвный голубь вдалеке – перевод терминов, встречающихся в заголовках книги Псалмов, довольно условен. Например, Йонатан бен-Узиэль переводит: “О народе Израиля, подобном молчашему голубю в отдалении от своей страны”.

Золотая песнь – “Золотая песнь” – в оригинале слово “михтам”. Возможно, это название музыкального инструмента с низким звуком (Меири), а возможно, – происходит от слова “чистое золото”, то есть “Золотая песнь”. Третий вариант: “Песнь, вырезанная на камне” (Таргум).

Стараяются поглотить меня – перевод условный. Вариант понимания: “Делают печальными слова (или: дела) МОИ” (Раши).

לַחֲמִים לִי מָרוֹם: ד יוֹם אִירָא, אֲנִי אֵלֶיךָ אֶבְטַח:
 ה בַּאֱלֹהִים אֶהְלֵל דְּבָרוֹ, בַּאֱלֹהִים בְּטַחְתִּי לֹא
 אִירָא, מִהַיַּעֲשֶׂה בְּשָׂר לִי: ו כָּל־הַיּוֹם דְּבָרֵי
 יַעֲצֹבוּ, עָלַי כָּל־מַחְשַׁבְתֶּם לָרַע: ז יִגְוְרוּ יַצְפוּנֹוּ,
 ח הִמָּה עַקְבֵי יִשְׁמְרוּ, כַּאֲשֶׁר קִוּוּ נַפְשֵׁי: ח עַל־אֹזֶן
 ט פִּלְט־לָמוֹ, בְּאָף עַמִּים הוֹרֵד אֱלֹהִים: ט נְדִי
 ס סִפְרָתְהָ־אָתָּה, שִׁימָה דַמְעָתִי בְּנֹאדֶךָ הֲלֹא
 זָכַרְתָּ: י אֲזוּ יִשׁוּבוּ אוֹיְבֵי אַחֲזֹר בְּיוֹם אֶקְרָא,
 יא זֶה־יִדְעָתִי כִי־אֱלֹהִים לִי: יב בַּאֱלֹהִים אֶהְלֵל דְּבָרֵי,
 יג בִּיהוֹאֲדָנִי אֶהְלֵל דְּבָרֵי: יד בַּאֱלֹהִים בְּטַחְתִּי לֹא
 אִירָא, מִהַיַּעֲשֶׂה אָדָם לִי: יו עָלַי אֱלֹהִים נִדְרֶיךָ,

перевод

численные. Всевышний! ⁴В час страха – к Тебе прибегаю! ⁵На Бога, Чье слово я воспеваю, на Бога я полагаюсь и не страшусь: что может плоть земная сделать мне? ⁶Целый день пытаются уничтожить меня, думают, как причинить мне зло! ⁷Сидят в засаде, в укрытии, высматривают мои следы, надеются [поймать] душу мою, – ⁸отправь их в скитания за злодейство; низложи племена в гневе, Боже! ⁹Мои скитания записаны перед Тобой; Ты по счету сложил слезы мои в сосуд! ¹⁰В день, когда я воззову, отступят враги мои, и узнаю я, что Бог – за меня. ¹¹Произнесу хвалу слову Божьему, произнесу хвалу

КИ-РАБІМ ЛОХАМІМ ЛИ МАРÓМ. ⁴ЁМ ИРА́, АНІ
 ЭЛÉХА ЭВТА́Х. ⁵БЕЛОЎІМ АҠАЛÉЛЬ ДЕВАРÓ,
 БЕЛОЎІМ БАТА́ХТИ ЛО ИРА́, МА-ЯАСÉ ВАСА́Р ЛИ.
⁶КОЛЬ-ҠАЁМ ДЕВАРА́Й ЕАЦÉВУ, АЛА́Й КОЛЬ-
 МАХШЕВОТА́М ЛАРА́. ⁷ЯГУ́РУ ЙИЦПÓНУ ҺЭМА
 АКЕВА́Й ЙИШМÓРУ, КААШÉР КИВУ́ НАФСІ.
⁸АЛЬ-ÁВЕН ПАЛЕТ-ЛА́МО, БЕА́Ф АМІМ ҺОРÉД
 ЭЛОЎІМ. ⁹НОДІ САФАРТА-А́ТА, СІМА ДИМЪАТІ
 ВЕНОДЭ́ХА ҺАЛО́ БЕСИФРАТЭ́ХА. ¹⁰АЗ ЯШУ́ВУ
 ОЕВА́Й АХО́Р БЕЁМ ЭКРА́, ЗЕ-ЯДА́’ТИ КИ-ЭЛОЎІМ
 ЛИ. ¹¹БЕЛОЎІМ АҠАЛÉЛЬ ДАВА́Р, БАДОНА́Й
 АҠАЛÉЛЬ ДАВА́Р. ¹²БЕЛОЎІМ БАТА́ХТИ ЛО ИРА́,
 МА-ЯАСÉ АДÁМ ЛИ. ¹³АЛА́Й ЭЛОЎІМ НЕДА́РЭ́ХА,

— перевод —

слову Господа. ¹²На Бога полагаюсь, не утрашусь: что
 делает мне человек? ¹³Боже, даю я обет: воздам я тебе

— комментарий —

Надеются [поймать] душу мою –
 хотя и поймать меня.

**По счету сложил слезы мои в со-
 суд** – наши мудрецы, да будет благо-
 словенна их память, отсюда делали
 вывод, что слезы, пролитые правед-
 ным человеком, Всевышний по счету
 складывает в Свою сокровищницу
 (Шаббат 105а).

**В день, когда я воззову, отступят
 враги мои** – Всевышний может по-
 слать спасение или из любви к пра-
 веднику, или в наказание злодею. Как
 узнать? Если падение врага произош-
 ло сразу после молитвы праведника,

то спасение пришло от любви Все-
 вышнего к нему. Если же только по
 прошествии времени, то гибель врага
 пришла, как наказание злодею. По-
 этому подчеркнута в стихе: “В день,
 когда воззову” (Ялкут Гершони).

**Воздам я тебе жертвами благодар-
 ственными!** – ближнему за оказанные
 тем благодеяния можно до известной
 степени отплатить благодарностью.
 Но со Всевышним, Который поддер-
 живает человека всегда, каждый час,
 невозможно расплатиться вообще. И
 все же следует помнить, что ты – долж-
 ник своего Создателя (Ялкут Элиэзер).

אֲשַׁלֵּם תּוֹדַת לְךָ: יֵד כִּי הִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת, הֲלֹא
 רַגְלִי מִדְּחִי, לְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּאוֹר הַחַיִּים:

נז

לְמִנְצָה אֶל־תִּשְׁחַת לְדוֹד מִכְתָּם, בְּבַרְחוֹ
 מִפְּנֵי־שָׂאוֹל בַּמַּעֲרָה: ב חֲנִנִי אֱלֹהִים
 חֲנִנִי כִּי בָךְ חִסִּיה נַפְשִׁי, וּבְצִל־כַּנְפֶיךָ אֶחְסֶה עַד
 יַעֲבֹר הַיּוֹת: ג אֶקְרָא לְאֱלֹהִים עֲלִיּוֹן, לֹאֵל גִּמְר
 עָלַי: ד יִשְׁלַח מִשָּׁמַיִם וַיּוֹשִׁיעֵנִי חֲרָף שְׂאֵפֵי סֶלְה,
 יִשְׁלַח אֱלֹהִים חֲסִדוֹ וְאַמְתּוֹ: ה נַפְשִׁי בְּתוֹךְ לְבָאֵם

перевод

жертвами благодарственными!¹⁴ Ибо спас Ты душу мою от смерти, уберег меня от падения, чтобы мог я ходить перед Господом в свете жизни!..

57 Руководителю. “Не погуби”. Золотая песнь Давида. Когда он скрывался от Шауля в пещере.² Пожалей меня, Боже, помилуй меня! На Тебя уповает душа моя; в тени крыл Твоих укроюсь, пока не пройдет беда!³ Призываю Бога Всевышнего, Бога, заботящегося обо мне!⁴ Да пошлет Он с небес спасение мне, на позор врагу моему! Сэла! Пошлет Бог милость и правду Свою!⁵ Среди львов я лежу, среди зверей, людей пожирающих, зу-

комментарии

Спас Ты душу мою от смерти, уберег меня от падения – царь Давид, мир с ним, был благодарен Всевышне-

му вдвойне. Во-первых, за то, что Создатель спас его от врагов – об этом говорится: “Спас от смерти”. Во-вто-

АШАЛЭМ ТОДÓТ ЛАХ. ¹⁴КИ ЃИЦАЛЪТА НАФШÍ
МИМАВЕТ, ЃАЛО РАГЛАЙ МИДЭХИ, ЛЕЃИТЃАЛЭХ
ЛИФНЭ ЭЛОЃИМ БЕОР ЃАХАЙИМ.

57

ЛАМНАЦЭЯХ АЛЬ-ТАШХЭТ ЛЕДАВИД
МИХТАМ, БЕВОРХО МИПЕНЕ-ШАУЛЬ
БАМЕАРА. ²ХОНЭНИ ЭЛОЃИМ ХОНЭНИ КИ ВЕХА
ХАСАЯ НАФШÍ, УВЦЕЛЬ-КЕНАФЭХА ЭХСЭ АД
ЯАВОР ЃАВОТ. ³ЭКРА ЛЕЛОЃИМ ЭЛЪЕН, ЛАЭЛЬ
ГОМЭР АЛАЙ. ⁴ЙИШЛАХ МИШАМАЙИМ
ВЕЁШИЭНИ ХЕРЭФ ШОАФИ СЭЛА, ЙИШЛАХ
ЭЛОЃИМ ХАСДО ВААМИТО. ⁵НАФШÍ БЕТОХ

комментарии

рых, спас Давида от падения в вере, от смерти духовной, что было для Давида намного важнее... (Ш.-Р. Гирш).

57 *Давид, мир с ним, неоднократно спасался от преследований царя Шауля в пещерах* (Шмуэль I, 22:1 и 24:3). *Эта молитва была составлена им в то время, когда он прятался в одной из пещер.*

Не погуби – смысл этого заголовка, как и большинства заголовков книги Псалмов, очень многозначен. Не исключено, что подразумевается молитва Моше, открывающаяся словами: “Не погуби народа Твоего” (Двар. 9:26). Может быть, имеется в виду речь Давида перед сподвижника-

ми, в которой он призывал их не поднимать руку на царя Шауля (Хроники I, 24:4-7). Последнее мнение подкрепляется тем, что эту речь Давид, мир с ним, сказал после того, как он скрывался в пещере от царя Шауля и, несмотря ни на что, не поднял руки на царя-помазанника (Тур-Синай).

Пожалей меня, Боже, помилуй меня – наши мудрецы, да будет благословенна их память, объяснили: “Пожалей меня” – чтобы я не погиб, и второй раз “Пожалей” – чтобы я не убил царя Шауля.

На Тебя уповаает душа моя – царь Давид, мир с ним, не на убежище полагался и не на свои силы, но на помощь Всевышнего (Араме).

אֲשַׁכְּבָה לַהֲטִים, בְּנֵי-אָדָם שְׁנִיָּהֶם חֲנִית וְחַצִּים,
וּלְשׁוֹנָם חֶרֶב חֲדָה: וְרוּמָה עַל-הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים,
עַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדָךְ: וְרֵשֶׁת הִכִּינוּ לַפְעָמִי, כַּפְּף
נַפְשִׁי, כָּרוּ לְפָנַי שִׂיחָה נִפְלוּ בְּתוֹכָהּ סָלָה: ^ה נִכּוֹן
לְבַי אֱלֹהִים נִכּוֹן לְבִי, אֲשִׁירָה וְאֹמְרָה: ^ט עוֹרָה
כְּבוֹדִי עוֹרָה הַנִּבֵּל וְכַנּוֹר, אֲעִירָה שָׁחַר: ^י אֹדָךְ
בְּעַמִּים אֲדַנִּי, אֹמְרֶךְ בְּלְאֻמִּים: ^{יא} כִּי-גָדַל עַד-
שָׁמַיִם חֲסֶדְךָ, וְעַד-שְׁחָקִים אֲמַתְךָ: ^{יב} רוּמָה עַל-
שָׁמַיִם אֱלֹהִים, עַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדָךְ:

перевод

бы которых – копья и стрелы, а язык – меч острый!
⁶Вознесись в славе Своей, Боже, над небесами, над всей
землею! ⁷Сеть раскинули под ногами моими, чтобы за-
хватить меня, яму выкопали – пусть сами в нее упадут!
Сэла! ⁸Твердо сердце мое, Боже; твердо сердце мое, –
буду петь Тебе гимны и песни! ⁹Проснись, сердце мое,
проснитесь, арфа и лира, разбужу утреннюю зарю! ¹⁰Пе-
ред всеми народами буду прославлять Тебя, Господи,
перед всеми племенами воспою Тебя! ¹¹Велика до небес
милость Твоя, до туч небесных – истина Твоя. ¹²Возне-
сись в славе Своей, Боже, над небесами, над всей зем-
лею!



ЛЕВАЙМ ЭШКЕВА́ ЛОҺАТЙМ, БЕНЕ-АДА́М
 ШИНЕҺЭ́М ХАНЙ́Т ВЕХИЦЙ́М, УЛЬШОНА́М
 ХЭ́РЕВ ХАДА́. ⁶РУ́МА АЛЬ-ҺАШАМА́ЙИМ ЭЛОҺЙ́М,
 АЛЬ КОЛЬ-ҺАА́РЕЦ КЕВОДЭ́ХА. ⁷РЭ́ШЕТ ҺЕХЙ́НУ
 ЛИФЪАМА́Й, КАФА́Ф НАФШЙ́, КАРУ́ ЛЕФАНА́Й
 ШИХА́ НАФЕЛУ́ ВЕТОХА́ СЭ́ЛА. ⁸НАХО́Н ЛИБЙ́
 ЭЛОҺЙ́М НАХО́Н ЛИБЙ́, АШЙ́РА ВААЗАМЭ́РА.
⁹У́РА ХЕВОДИ́ УРА́ ҺАНЭ́ВЕЛЬ ВЕХИНО́Р, АЙ́РА
 ША́ХАР. ¹⁰ОДЕХА́ ВААМЙ́М АДОНА́Й, АЗАМЕРХА́
 БАЛЪУМЙ́М. ¹¹КИ-ГАДО́ЛЬ АД-ШАМА́ЙИМ
 ХАСДЭ́ХА, ВЕАД-ШЕХАКЙ́М АМИТЭ́ХА. ¹²РУ́МА
 АЛЬ-ШАМА́ЙИМ ЭЛОҺЙ́М, АЛЬ КОЛЬ-ҺАА́РЕЦ
 КЕВОДЭ́ХА.

 комментарии

Проснись, сердце мое – в оригинале: “Проснись, печень моя”. Печень в Писании – символ эмоций и чувств, тогда как сердце символизирует интуицию, принятие решений на эмоциональном уровне.

Проснитесь, арфа и лира – учили нас наши мудрецы, да будет благословенна их память: “Лира висела в изголовье царя Давида, и всякий раз в полночь, когда дул северный ветер, он касался струн лиры и будил царя Давида для молитвы”. Северный ветер – символ пришедшей беды, а пол-

ночь – символ беды постоянной. Поэтому стих кончается словами: “Разбужу утреннюю зарю”. Восход солнца – символ спасения (Ялгут Элиэзер).

Велика до небес милость Твоя – в 108-й главе написано: “Выше небес милость Твоя”. Есть два способа управления миром. “До небес” – скрыто, не изменяя законов природы. “Выше небес” – открыто, так, что слава Всевышнего становится явной по всей земле, как это было во время Исхода из Египта, и как будет после воцарения Машиаха (Ялгут Элиэзер).



נח

לְמִנְצַח אֶל־תִּשְׁחַת לְדָוִד מִכְתָּם: ב הַאֲמָנִים
אֵלֶם צֶדֶק תְּדַבְּרוּן, מִישָׁרִים
תִּשְׁפְּטוּ בְּנֵי אָדָם: ג אֶף־בְּלֵב עוֹלֹת תִּפְעֲלוּן,
בְּאֶרֶץ חַמָּס יְדִיכֶם תִּפְלְסוּן: ד זְרוּ רְשָׁעִים מֵרַחֵם,
תָּעוּ מִבֶּטֶן דְּבָרֵי כֹזֵב: ה חֶמֶת־לְמוֹ כְּדַמוֹת חֶמֶת־
נַחֵשׁ, כְּמוֹ־פֶתֶן חֲרַשׁ יֵאָטֵם אָזְנוֹ: ו אֲשֶׁר לֹא־
יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחֲשִׁים, חוֹבֵר חֲבָרִים מְחַבֵּם:
ז אֱלֹהִים הָרַם־שִׁנְיָמוֹ בְּפִימוֹ, מִלְּתֵעוֹת כְּפִירִים
נִתְּן, יְהוֹאֲדָנִי: ח יִמָּאֵסוּ כְּמוֹ־מַיִם יִתְהַלְכוּ־לְמוֹ,

— перевод —

58 Руководителю. “Не погуби”. Золотая песнь Давида.
²Неужто ваше молчание справедливо и речи ваши
справедливы? Разве честно вы судите сынов челове-
ческих? ³В сердце у вас беззаконие, вы взвешиваете живу-
щих на земле весами ложными! ⁴Выйдя из утробы, сби-
лись с пути злодеи, покинув чрево, потеряли дорогу
лжецы. ⁵Яд их, словно яд змеиный; ничего не слышат,
глухи, как кобра, ⁶что не слышит слов заклинателя, са-
мого искусного из кудесников! ⁷Боже, разбей зубы в их
пастях; Господи, сокруши челюсти львов! ⁸Пусть расте-

— комментарий —

58 Жалоба на врагов, которые ста-
рались, чтобы на Давида пал
суд царя Шауля. Жалоба на лицеме-
ров, которые делают вид, что они –
судьи справедливые и правители ми-
лосердные, тогда как на самом деле

58

ЛАМНАЦЭЯХ АЛЬ-ТАШХЭТ ЛЕДАВИД
 МИХТАМ. ²ҺАУМНАМ ЭЛЕМ ЦЭДЕК
 ТЕДАБЕРУН, МЕШАРИМ ТИШПЕТУ БЕНЭ АДАМ.
³АФ-БЕЛЭВ ОЛОТ ТИФЪАЛУН, БААРЕЦ ХАМАС
 ЕДЕХЭМ ТЕФАЛЕСУН. ⁴ЗОРУ РЕШАИМ МЕРАХЕМ,
 ТАУ МИБЭТЕН ДОВЕРЭ ХАЗАВ. ⁵ХАМАТ-ЛАМО
 КИДМУТ ХАМАТ-НАХАШ, КЕМО-ФЭТЕН ХЕРЭШ
 ЯТЭМ ОЗНО. ⁶АШЕР ЛО-ЙИШМА ЛЕКОЛЬ
 МЕЛАХАШИМ, ХОВЭР ХАВАРИМ МЕХУКАМ.
⁷ЭЛОНИМ ҺАРОС-ШИНЭМО БЕФИМО, МАЛЬТЕОТ
 КЕФИРИМ НЕТОЦ, АДОНАЙ. ⁸ЙИМААСУ ХЕМО-

 комментарии

все их поступки преступны и ничего, кроме злодейства, из их деятельности не выходит.

Неужто ваше молчание справедливо и речи ваши справедливы? – солгать можно словом и молчанием (Ибн-Эзра).

Неужто ваше молчание справедливо и речи ваши справедливы? – есть несколько вариантов понимания этого стиха. Приведенный в тексте перевод выбран по Таргуму. Другие варианты: “Разве судьи произносят справедливость?” (Кифлаим леТушия); “Разве то, что вы говорите, – это истинная справедливость?”, “Разве молчание изречет истину?” (Ибн Яхья).

В сердце у вас беззаконие – бывает, что даже праведник поступает не-

справедливо, но, в конце концов, он понимает, что был не прав, и пытается исправить содеянное. Злодеи же настолько погрязли в нечестии, что оно прочно укоренилось в их сердце (Явеу).

Как кобра – змея не получает выгоды, когда жалит человека. Царь Давид, мир с ним, сравнивает судей неправедных со змеями, которые наносят вред окружающим только по причине своей склонности ко злу (Мидраш Шмуэль).

Разбей зубы в их пасть – не случайно Всевышний окружил язык двумя стенами: стеной костяной (зубы) и стеной плоти (губы). Все это, чтобы люди не клеветали и не возводили напраслину (Нефеш хаХаим).

יִדְרֹךְ חֲצִיּוֹ כְּמוֹ יִתְמַלְלוּ: ט כְּמוֹ שֶׁבֶלֶל תָּמָם
 יִהְיֶה, נִפְלֵ אִשָּׁת בַּל־חֲזוֹ שְׁמֹשׁ: י בְּטָרָם יִבְנוּ
 סִירְתְּכֶם אָטָד, כְּמו־חֵי כְּמו־חֲרוֹן יִשְׁעֵרְנוּ:
 יא יִשְׁמַח צַדִּיק כִּי־חָזָה נֶקֶם, פְּעַמְיוֹ יִרְחֹץ בְּדָם
 הַרְשָׁע: יב וַיֹּאמֶר אָדָם אֶדְ-פָּרִי לַצַּדִּיק, אֶדְ-יֵשׁ-
 אֱלֹהִים שֹׁפְטִים בְּאָרֶץ:

נט

לְמִנְצָח אֶל־תִּשְׁחַת לְדוֹד מִכְתָּם, בְּשִׁלַּח
 שָׁאוּל, וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת לְהַמִּיתוֹ:
 ב הַצִּילָנִי מֵאִיבֵי אֱלֹהֵי, מִמֵּת־קוֹמְמֵי תִשְׁגַּבְּנֵי:
 ג הַצִּילָנִי מִפְּעֻלֵי אֹן, וּמֵאֲנָשֵׁי דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי:

перевод

кутся они, испарятся, как вода!.. Когда натянут луки, пусть рассыплются в прах стрелы их. ⁹Пусть исчезнут, растаяв как слизняк, как выкидыш, так и не увидевший солнца. ¹⁰Прежде, чем пламя хвороста коснется котелков ваших, пусть бурей унесет и варево, и костер! ¹¹Обрадуется праведник, увидев отмщение; омоет в крови злодея стопы свои. ¹²И скажет человек: “Да, есть награда праведнику! Да, есть Бог, и Он Судит землю!”

59 Руководителю. “Не погуби”. Золотая песнь Давида.
 Когда Шауль послал подстеречь возле дома, чтобы умертвить его. ²Боже, спаси меня от врагов, от преследователей защити меня! ³Спаси меня от творящих безза-

МА́ЙИМ ЙИТҺАЛЕХУ-ЛА́МО, ЙИДРО́Х ХИЦА́В
 КЕМО́ ЙИТМОЛА́ЛУ. ⁹КЕМО́ ШАБЕЛУ́ЛЬ ТЭ́МЕС
 ЯҺАЛО́Х, НЭ́ФЕЛЬ Э́ШЕТ БАЛЬ-ХА́ЗУ ША́МЕШ.
¹⁰БЕТЭ́РЕМ ЯВ́ИНУ СИРОТЕХЭ́М АТА́Д, КЕМО-ХА́Й
 КЕМО-ХАРО́Н ЙИСЪА́РЭ́НУ. ¹¹ЙИСМА́Х ЦАДИ́К КИ-
 ХАЗА́ НАКА́М, ПЕАМА́В ЙИРХА́Ц БЕДА́М ҺАРАША́.
¹²ВЕЁМА́Р АДА́М АХ-ПЕРИ́ ЛАЦАДИ́К, АХ ЕШ-
 ЭЛОҺИ́М ШОФЕТИ́М БАА́РЕЦ.

59

ЛАМНАЦЭ́ЯХ АЛЬ-ТАШХЭ́Т ЛЕДАВИ́Д
 МИХТА́М, БИШЛО́АХ ШАУ́ЛЬ, ВАЙИШМЕРУ́
 ЭТ-ҺАБА́ЙИТ ЛАҺАМИТО́. ²ҺАЦИЛЕ́НИ МЕОЕВА́Й
 ЭЛОҺА́Й, МИМИТКОМЕМА́Й ТЕСАГЕВЭ́НИ.
³ҺАЦИЛЕ́НИ МИПО́АЛЕ А́ВЕН, УМЕАНШЭ́ ДАМИ́М

комментарий

**Обрадуется праведник, увидев от-
 мщение** – несмотря на то, что нельзя
 радоваться падению человека, даже
 злодея, есть случай, когда этому сле-
 дует радоваться: когда в результате
 падения злодей в унижении своем
 возвращается на пути Всевышнего
 (Шаарей Симха).

59 В книге Шмуэль I (19:11-16) расска-
 зывается, как царь Шауль решил
 убить Давида и послал солдат под-
 стеречь его у входа в дом. Но жена
 Давида проведала про это и помогла
 Давиду сбежать из дома через окно.

*Многие комментаторы предлагают
 читать этот псалом как просьбу о
 борьбе со своим дурным началом, с
 внутренним соблазном.*

Спаси меня от врагов – от дурно-
 го начала, которое пытается увести
 человека с верного пути, предначер-
 танного Всевышним (Зера Яаков).

От творящих беззаконие – по-
 следствия какого преступления не-
 возможно исправить? Связь с запре-
 щенной женщиной. Последствия это-
 го преступления остаются навсегда
 (Зера Яаков).

ד כִּי הִנֵּה אָרְבוּ לְנַפְשִׁי, יִגְוְרוּ עָלַי עֲזִים, לֹא־
פָּשְׁעִי וְלֹא־חַטָּאתִי, יְהוָה־דַּעַם: ^ה בְּלִי־עֹן יִרְצֹן
וַיְכַוְנֵנוּ, עֹרֶה לְקִרְאתִי וּרְאָה: ^ו וְאַתָּה יְהוָה־דַּעַם־
אֱלֹהִים צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, הִקִּיצָה לְפָקֶד כָּל־
הַגּוֹיִם, אַל־תִּחַזַן כָּל־בְּגֵדֵי אֹן, סָלָה: ^ז וַיֵּשׁוּבוּ
לְעָרְב יִהְמוּ כַּכֶּלֶב, וַיִּסּוּבּוּ עִיר: ^ח הִנֵּה יַבִּיעֹן
בְּפִיהֶם חֲרָבוֹת בְּשִׁפְתוֹתֵיהֶם, כִּי־מִי שָׁמַע:
^ט וְאַתָּה יְהוָה־דַּעַם תִּשְׁחַק־לָמוּ, תִּלְעַג לְכָל־גּוֹיִם:
י עֵזוּ אֱלֹדֵי אֲשֻׁמְרָה, כִּי־אֱלֹהִים מִשְׁנֵבִי: ^י אֱלֹהֵי
חֲסֵדִי יִקְדְּמֵנִי, אֱלֹהִים יִרְאֵנִי בְּשִׁרְרִי: ^{יב} אַל־
תִּהְרַגֶּם פֶּן־יִשְׁפְּחוּ עָמִי, הִנִּיעְמוּ בְּחִילְךָ וְהוֹרִידְמוּ,

תפוד

перевод

коние, от ищущих крови избавь меня! ⁴Они из засады подстерегают душу мою; враг безжалостный осадил меня, а на мне – ни вины, ни греха, Господи! ⁵Не из-за преступления моего они бегом собираются, готовятся к бою. Поспеш ко мне, посмотри! ⁶Ты, Господь, Бог Воинств, Бог Израиля; проснись, воздай этим варварам; не щади изменников злостных! Сэла! ⁷Каждый вечер воют, как псы, что кружат по городу! ⁸Поток слов на языке их, мечи – на устах, [думають]: “Кто слышит?” ⁹Но Ты, Господь, еще посмеешься над ними; Ты выставишь всех варваров на посмешище! ¹⁰Буду хранить в памяти силу

ҺОШИЭНИ. ⁴КИ ҺИНЭ АРЕВУ ЛЕНАФШИ, ЯГУРУ
 АЛАЙ АЗИМ, ЛО-ФИШЪЙ ВЕЛО-ХАТАТИ, АДОНАЙ.
⁵БЕЛИ-АВОН ЕРУЦУН ВЕЙИКОНАНУ, УРА
 ЛИКРАТИ УРЪЭ. ⁶ВЕАТА АДОНАЙ-ЭЛОҺИМ
 ЦЕВАОТ ЭЛОҺЭ ЙИСРАЭЛЬ, ҺАКИЦА ЛИФКОД
 КОЛЬ-ҺАГОЙИМ, АЛЬ-ТАХОН КОЛЬ-БОГЕДЕ АВЕН,
 СЭЛА. ⁷ЯШУВУ ЛАЭРЕВ ЕНЕМУ ХАКАЛЕВ,
 ВИСОВЕВУ ИР. ⁸ҺИНЭ ЯБИУН БЕФИҺЭМ
 ХАРАВОТ БЕСИФТОТЕҺЭМ, КИ-МИ ШОМЭЯ.
⁹ВЕАТА АДОНАЙ ТИСХАК-ЛАМО, ТИЛЬАГ
 ЛЕХОЛЬ-ГОЙИМ. ¹⁰УЗО ЭЛЕХА ЭШМОРА, КИ-
 ЭЛОҺИМ МИСТАБИ. ¹¹ЭЛОҺЭ ХАСДИ
 ЕКАДЕМЭНИ, ЭЛОҺИМ ЯРЪЭНИ ВЕШОРЕРАЙ.
¹²АЛЬ-ТАҺАРГЭМ ПЕН-ЙИШКЕХУ АМИ, ҺАНИЭМО
 ВЕХЕЛЕХА ВЕҺОРИДЕМО, МАГИНЭНУ АДОНАЙ.

 перевод

Его, ибо Бог – прибежище мне. ¹¹Боже, пошли мне милость Твою, дай мне увидеть [падение] врагов! ¹²Не убивай их, чтоб не забыл народ мой! Отправь их в скита-

 комментарии

Проснись, воздай этим варварам
 – суди этих людей так, как будто они принадлежат не к Твоему народу (Раши).

Проснись, воздай этим варварам
 – не исключено, что в данном случае следует читать не “гоим” – “народам, варварам” а “гэим” – “гордецам”.

Слово “варвар”, выбранное нами для перевода, включает в себя не только понятие “инородец”, но и “злодей своего народа”, как следует из комментариев (Раши и Ибн-Эзры).

Не шади изменников злостных – независимо от народа, к которому они принадлежат (Ибн-Эзра).

מִגִּנְנוּ אֲדַנִּי: י' חֲטֵאת־פִּימוּ דְבַר־שִׁפְתֵימוּ, וַיִּלְכְּדוּ
 בְּגֹאוֹנָם, וּמֵאֱלֹהִים וּמִכַּחַשׁ יִסְפְּרוּ: י"ד כִּלְהַ בְּחִמָּה
 כִּלְהַ וְאִינָמוּ, וַיִּדְעוּ כִּי־אֱלֹהִים מִשָּׁל בִּיעֲקֹב,
 לְאֶפְסֵי הָאָרֶץ סָלָה: טו וַיֵּשְׁבוּ לְעֶרְבֵי יְהוּמוֹ כַּכֶּלֶב,
 וַיִּסּוּכְבוּ עִיר: טז הִמָּה יִנְיַעוֹן לְאֹכֵל, אִם־לֹא
 יִשְׁבְּעוּ וַיִּלְיִנוּ: יז וְאֲנִי אֲשִׁיר עֲנֹךָ וְאֲרִיז לְבַקֵּר
 חֲסִדְךָ, כִּי־הָיִיתָ מְשֻׁגָּב לִי, וּמָנוֹס בְּיוֹם צָר־לִי:
 יח עֵינֵי אֱלֹהֶיךָ אֹמְרָה, כִּי־אֱלֹהִים מְשֻׁגָּבֵי אֱלֹהֵי
 חֲסִדֶי:

ס

יא לחדש

לְמִנְצָה עַל־שׁוֹשֵׁן עֵדוֹת, מִכְּתָם לְדָוֶד
 לְלַמֵּד: ב בְּהַצּוֹתוֹ אֶת אָרְם נְהַרִים

перевод

ния, низложи их, защитник наш Господь.¹³ Речи их оскверняют уста; самоуверенность станет им ловушкой, рассказывать будут об их клятвах ложных, об обмане!
¹⁴В гневе истреби их, истреби, чтобы не осталось! Тогда узнают по всей земле, что Яковом правит Бог! Сэла!
¹⁵И опять каждый вечер воют, как псы, что кружат по городу!
¹⁶Бродят в поисках пищи, а не найдя ее досыта, воют.
¹⁷Я же воспеваю силу Твою, каждое утро восхваляю милость Твою, ибо Ты был мне прибежищем, укрытием в день бедствия!
¹⁸Изо всех сил Тебе пою, ибо Бог – мое прибежище, Бог, милостливый ко мне!

¹³ХАТАТ-ПІМО ДЕВАР-СЕФАТЭМО, ВЕЙИЛАХЕДУ
ВИГЪОНАМ, УМЕАЛА УМИКАХАШ ЕСАПЭРУ.
¹⁴КАЛЕ ВЕХЕМА КАЛЕ ВЕЭНЭМО, ВЕЕДЕУ КИ-
ЭЛОҺИМ МОШЕЛЬ БЕЯКОВ, ЛЕАФСЭ ҺААРЕЦ
СЭЛА. ¹⁵ВЕЯШУВУ ЛАЭРЕВ ЕНЕМУ ХАКАЛЕВ,
ВИСОВЕВУ ИР. ¹⁶ҺЭМА ЕНИУН ЛЕЭХОЛЬ, ИМ-ЛО
ЙИСБЕУ ВАЯЛИНУ. ¹⁷ВААНИ АШИР УЗЕХА
ВААРАНЭН ЛАБОКЕР ХАСДЭХА, КИ-ҺАЙИТА
МИСГАВ ЛИ, УМАНОС БЕЕМ ЦАР-ЛИ. ¹⁸УЗИ
ЭЛЭХА АЗАМЭРА, КИ-ЭЛОҺИМ МИСГАБИ ЭЛОҺЭ
ХАСДИ.

11 день месяца 60

ЛАМНАЦЭЯХ АЛЬ-ШУШАН ЭДУТ, МИХТАМ
ЛЕДАВИД ЛЕЛАМЕД. ²БЕҺАЦОТО ЭТ АРАМ

перевол

60 Руководителю. На шестиструнной лютне. Золотая
песнь Давида. В поучение. ²Когда он вторгся в Си-

комментарии

60 *Эту молитву царь Давид составил после победы над Арамом. Но в ней он говорит не столько о победе, сколько о прошлых и будущих поражениях, он вспоминает о гибели царя Шауля в битве с филистимлянами (р. Саадия-гаон), он вспоминает многих погибших в битве (Таргум), он предсказывает будущие поражения, которые отнимут плоды победы (Ра-*

ши). Но одновременно он убежден, что горечь будущих поражений сменится победами.

На шестиструнной лютне – на иврите: “Шошан хаЭдут” – допустимо прочтение: “лилия свидетельства”. В Песне Песней народ Израила в изгнании сравнивается с лилией между терниями (Эрец Хаим). Наши благословенной памяти мудрецы объяснили

וְאֶת־אֲרָם צוֹבָה, וַיֵּשֶׁב יוֹאָב וַיִּךְ אֶת־אֲדָוָם בְּגֵיא־
מַלְחָה, שְׁנַיִם עָשָׂר אֶלְפֵי: ג אֱלֹהִים זָנְחָתָנוּ פְּרָצְתָנוּ,
אֲנַפְתָּ תְּשׁוּבָב לָנוּ: ד הִרְעַשְׂתָּה אֶרֶץ פְּצַמְתָּהּ,
רָפָה שְׁבָרֶיהָ כִּי־מָטָה: ה הִרְאִיתָ עֲמֻךְ קָשָׁה,
הִשְׁקִיתָנוּ יַיִן תִּרְעַלְתָּה: ו נָתַתָּה לִירֵאִיךָ גַם
לְהִתְנוֹסֵם, מִפְּנֵי קִשְׁט סֵלָה: ז לְמַעַן יַחֲלִצֶנּוּ
יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי: ח אֱלֹהִים דְּבַר ^{יענינו}
בְּקִדְשׁוֹ אֶעֱלֶזֶה, אַחֲלָקָה שְׂכָם וְעַמְּךָ סְכוֹת אֲמַדֵּד:
ט לִי גִלְעָד וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מְעוֹז רֵאשִׁי, יְהוּדָה
מִחֻקְקֵי: י מוֹאָב סִיר רַחֲצִי, עַל־אֲדָוָם אֲשַׁלֵּךְ

перевод

рию месопотамскую и Сирию Цовы, а потом Йоав пора-
зил двенадцать тысяч идумейцев в Долине Соли. ³Боже,
Ты оставил нас, сокрушил, прогневался на нас, отступил
от нас! ⁴Ты поколебал землю, расколел ее, рассыпается
она на куски, падает! ⁵Ты показал народу Своему чашу
его, напоил нас вином отравленным. ⁶Ты оставил почи-
тающих Тебя – как знамя, поднятое перед врагом. Сэла!
⁷Ответь мне, ради спасения возлюбленных Твоих! Спа-
си десницею Своей! Ответь мне!.. ⁸[Когда] говорил Бог в
святости Своей, я знал, что такое радость! Провел раз-
дел Шхема, отмерил наделы в долине Суккот! ⁹Мой Ги-
леад, мой Менаше, Эфраим – главная крепость моя, Йе-
худа – основа власти моей! ¹⁰Моав – умывальная чаша
моя; на Эдом забрасывал башмак свой; плясал на земле

НАҺАРА́ЙИМ ВЕЭТ-АРА́М ЦОВА́, ВАЯ́ШОВ Ё́АВ
 ВАЯ́Х ЭТ-ЭДО́М БЕГЕ-МЕ́ЛАХ, ШЕНЭ́М АСА́Р
 А́ЛЕФ. ³ЭЛОҺИ́М ЗЕНАХТА́НУ ФЕРАЦТА́НУ,
 АНА́ФТА ТЕШОВЭ́В ЛА́НУ. ⁴ҺИРЪА́ШТА Э́РЕЦ
 ПЕЦАМТА́, РЕФА́ ШЕВАРЭ́ҺА ХИ-МА́ТА. ⁵ҺИРЪА́ТА
 АМЕХА́ КАША́, ҺИШКИТА́НУ Я́ЙИН ТАРЪЭ́ЛА.
⁶НАТА́ТА ЛИРЕ́ХА НЕС ЛЕҺИТНОСЭ́С, МИПЕНЭ́
 КОШЕТ СЭ́ЛА. ⁷ЛЕМА́АН ЕХАЛЕЦУ́Н ЕДИДЭ́ХА,
 ҺОШИА́ ЕМИНЕХА́ ВААНЭ́НИ. ⁸ЭЛОҺИ́М ДИБЭ́Р
 БЕКОДШО́ Э'ЛО́ЗА, АХАЛЕКА́ ШЕХЭ́М ВЕЭ́МЕК
 СУКО́Т АМАДЭ́Д. ⁹ЛИ ГИЛЬА́Д ВЕЛІ́ МЕНАШЭ́
 ВЕЭ́ФРА́ЙИМ МАО́З РОШІ́, ЕҺУДА́ МЕХОКЕКІ́.
¹⁰МОА́В СИР РАХЦІ́, АЛЬ-ЭДО́М АШЛІ́Х НААЛІ́,

 комментарии

образ Песни Песней так: “Как лилия среди терний” – при любом ветре, если лилия склонится, то наколется на колючки терновников, а потому нет у нее выбора, кроме как расти вверх. Так и народ Израиля: при любых бедах не к кому ему обратиться, кроме как к Всевышнему (Ш.-Р. Гирш).

Ты оставил нас – второй вариант прочтения конца стиха: “И Ты возвратишь нас”, то есть это не описание гнева Всевышнего, а просьба о возвращении, о милосердии.

Напоил нас вином отравленным – осужденным на смерть перед казнью давали наркотики, растворенные в вине.

Оставил... как знамя – по аналогии к пророчеству Йешаягу: “И бежать будете, пока не останетесь, как

древко на вершине, как знамя на холме” (30:17).

Шхем – перечисляются районы, принадлежавшие царству Давида, с севера на юг. “Шхем” – столица Шомрона (Самарии) – центральный горный Израиль. “Суккот” – город в восточном Заиордании. “Гилад” – горный район в Заиордании. “Менаше” – здесь территория колена Менаше – северный Шомрон (Самария) и Заиорданье. “Эфраим” – здесь территория колена Эфраима – центральный горный Израиль. “Йеһуда” – здесь территория колена Йеһуды – южный горный район Израиля. “Моав” – Заиорданье к востоку от Мертвого моря. “Земля Филистимская” – искомая Палестина – нынешняя полоса Газы, включавшая Ашдод и Ашке-

נְעַלְי, עָלַי פְּלִשְׁתַּת הַתְּרוּעָעֵי: י״ מִי יִבְלִנִי עִיר
 מְצֹר, מִי נִחְנִי עַד־אָדָם: י׳ הֲלֹא־אֶתָּה אֱלֹהִים
 וְנִחַתְנוּ, וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצַבָּאוֹתֵינוּ: י״ הֲכֹה־לָנוּ
 עֲזָרַת מְצָר, וְשׂוֹא תִשׁוּעַת אָדָם: י׳ בְּאֱלֹהִים
 נַעֲשֶׂה־חֵיל, וְהוּא יָבוֹם צָרֵינוּ:

סא

לְמִנְצָחַ עַל־נְגִינַת לְדָוִד: ב שְׁמְעָה אֱלֹהִים
 רִנָּתִי, הַקְּשִׁיבָה תִּפְלְתִי: ג מְקַצֶּה
 הָאָרֶץ אֱלִיד אֶקְרָא, בְּעֵטֶף לְבִי, בְּצֹר־יְרוּם מִמְּנִי
 תִּנְחַנִּי: ד כִּי־הָיִיתָ מַחֲסֵה לִי, מִגְּדֹל־עֵז מִפְּנֵי אוֹיֵב:
 ה אֲגֹרָה בְּאֵהֲלֶךְ עוֹלָמִים, אַחֲסֵה בְּסִתְרִי כְּנֹפֶיךָ
 סָלָה: ו כִּי־אֶתָּה אֱלֹהִים שְׁמַעַתָּ לְנַדְרֵי, נִתְּתָ

перевод

филистимской! ¹¹ Кто привел меня к граду укрепленному? Кто указал мне путь к Эдому?.. ¹² Боже, Ты оставил нас! Не выходишь, Боже, с войсками нашими!.. ¹³ Даруй нам помощь против врага, спасение – не в силах человеческих! ¹⁴ С Богом же мы победим. Он разгромит врагов наших!..

61 Руководителю. На музыкальных инструментах. [Псалом] Давида. ² Услышь, Боже, мольбу мою; внеми молитве моей! ³ С края земли к Тебе взываю, с сердцем щемящим: на твердыню, недоступную мне, вознеси

АЛАЙ ПЕЛÉШЕТ ЃИТРОАИ. ¹¹МИ ЁВИЛÉНИ ИР
МАЦÓР, МИ НАХАНИ АД-ЭДÓМ. ¹²ЃАЛО-АТА
ЭЛОЃИМ ЗЕНАХТА́НУ, ВЕЛО-ТЕЦЭ́ ЭЛОЃИМ
БЕЦИВЪОТЭ́НУ. ¹³ЃАВА-ЛА́НУ ЭЗРА́Т МИЦА́Р,
ВЕША́В ТЕШУА́Т АДА́М. ¹⁴БЕЛОЃИМ НААСЕ-
ХА́ЙИЛЬ, ВЕЃУ́ ЯВУ́С ЦАРЭ́НУ.

61

ЛАМНАЦЭ́ЯХ АЛЬ-НЕГИНА́Т ЛЕДАВИ́Д.
²ШИМЪА́ ЭЛОЃИМ РИНАТИ́, ЃАКШИ́ВА
ТЕФИЛАТИ́. ³МИКЦЭ́ ЃАА́РЕЦ ЭЛÉХА ЭКРА́,
БААТО́Ф ЛИБИ́, БЕЦУР-ЯРУ́М МИМЭ́НИ
ТАНХЭ́НИ. ⁴КИ-ЃАЙИ́ТА МАХСЭ́ ЛИ, МИГДАЛЬ-ÓЗ
МИПЕНЭ́ ОЕВ. ⁵АГУ́РА ВЕАЃОЛЬХА́ ОЛАМИ́М,
ЭХЕСЭ́ ВЕСЭ́ТЕР КЕНАФЭ́ХА СЭ́ЛА. ⁶КИ-АТА́

— перевод —

меня! ⁴Стань прибежищем моим, крепостью мощной от
врага. ⁵Дай мне вечно жить в шатре Твоем, укрыться
под кровом крыл Твоих! Сэла! ⁶Боже, услышь обеты

— комментарий —

лон. “Эдом” – Идумея – в тот период территория к юго-востоку от Мертвого моря.

Спасение – не в силах человеческих – когда воцарится царь-Машиах, все в мире увидят, что спасение пришло от Всевышнего, и тогда придет время народу Твоему благословлять Тебя (Шаар Бат).

61 *Этот псалом, который читали полководцы в час тяжелого положения, следует читать каждому человеку, окруженному врагами. При этом следует молиться не только о себе, но и обо всем народе.*

Услышь обеты мои – со времен нашего праотца Якова принято в на-

יִרְשֶׁת יִרְאֵי שְׁמֶךָ: ז יָמִים עַל־יְמֵי־מַלְךְ תּוֹסִיף,
 שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ־דֶר וְדֶר: ח יֵשֶׁב עוֹלָם לְפָנַי אֱלֹהִים,
 חֶסֶד וְאֱמֶת מִן יִנְצְרֶהוּ: ט כֵּן אֲזַמְּרָה שְׁמֶךָ לְעַד,
 לְשִׁלְמֵי נְדָרֵי יוֹם יוֹם:

סב

לְמִנְצָה עַל־יְדוּתוֹן, מְזִמּוֹר לְדָוִד: ב אֲךְ
 אֶל־אֱלֹהִים דּוֹמִיָּה נִפְשִׁי, מִמְּנוּ
 יִשׁוּעָתִי: ג אֲךְ־הוּא צוּרִי וַיִּשׁוּעָתִי, מִשְׁגָּבֵי לֹא־
 אָמוּט רָבָה: ד עַד־אָנָּה תִּהְוֹתָתוּ עַל־אִישׁ, תִּרְצָחוּ
 כְּלָכֶם, בְּקִיר נְטוּי גָּרַר הִדְחִינָה: ה אֲךְ מִשְׂאֵתוֹ

— перевод —

мои, дай наследие почитающим имя Твое. ⁷К [отмеренным] царю дням прибавь дни; годы его продли на многие поколения! ⁸Пусть вечно царствует он пред Богом; призови милосердие и истину на охрану его. ⁹Тогда я буду воспевать имя Твое вечно, изо дня в день исполняя обеты свои!

62 Руководителю, Йедутуну. Псалом Давида. ²Только на Бога в молчании уповает душа моя; только от Него [придет] спасение мое! ³Только Он – твердыня и спасение мое, мощная высокогорная крепость, в которой не паду никогда! ⁴Доколе будете причинять зло человеку?! Сокрушат вас, как стену покосившуюся, как ограду пошатнувшуюся! ⁵С высокого поста задумали

элоһым шамá'та линдарáй, натáта ерушáт
йирьэ́ шемэ́ха. ⁷ямíм аль-еме-мэ́лех
тосíф, шенотáв кемо-дóр вадóр. ⁸ешéв
ола́м лифнэ́ элоһым, хэсед веэмэ́т ман
йинцеру́һу. ⁹кен азаме́ра́ шимха́ лаáд,
лешалеми́ недарáй ём ём.

62

ЛАМНАЦЭЯХ АЛЬ-ЕДУТУ́Н, МИЗМÓР
ЛЕДАВÍД. ²АХ ЭЛЬ-ЭЛОҺИ́М ДУМИЯ́
НАФСÍ, МИМЭ́НУ ЕШУАТÍ. ³АХ-ҺУ́ ЦУРÍ
ВИШУАТÍ, МИСТАБИ́ ЛО-ЭМО́Т РАБА́. ⁴АД-А́НА
ТЕҺОТЕТУ́ АЛЬ-ЙШ, ТЕРОЦЕХУ́ ХУЛЕХЭ́М, КЕКÍР
НАТУ́Й ГАДЭ́Р ҺАДЕХУ́Я. ⁵АХ МИСЕЭ́ТО ЯАЦУ́

комментарии

роде Израиля давать обеты в час опасности (Сфорно).

Годы... поколения – мы видим, что иногда царь по прошествии многих лет правления меняет стиль управления народом. И причины того не в царе, а в изменении духа поколения, духа нации, народа (Ялкуп Элиэзер).

Призови милосердие и истину – просил царь Давид, мир с ним, чтобы не было больше бедности в мире. На это ответил ему Всевышний: Тогда отменится заповедь помощи бедным (Эрувин 86а).

62 В этом псалме царь Давид, мир с ним, объясняет, что не следует в

жизни полагаться только на богатство. Деньги приходят и уходят, а Всевышний хранит верность праведникам всегда.

В молчании уповает душа – находясь в беде, не следует указывать Творцу, как тебя спасать, а просто обратиться в надежде душу к Создателю и дать Ему решить, что верно для тебя (Альбилде).

От Него придет спасение – не следует человеку полагаться на других, но только на Всевышнего, потому что "...проклят всякий уверенный в человеке... а от Бога отвернувшийся" (Йерм. 17:5). Но Всевышний может

יַעֲצוּ לְהַדִּיחַ יִרְצוּ כֹזֵב, בְּפִיו יְבָרְכוּ וּבִקְרָבָם
 יִקְלְלוּ-סֵלָה: ו אֵךְ לְאֱלֹהִים דּוֹמִי נִפְשִׁי, כִּי-מִמֶּנּוּ
 תִּקְוֹתַי: ז אֵךְ-הוּא צוּרִי וַיִּשׁוּעָתִי, מִשָּׁנֵבִי לֹא
 אָמוּט: ח עַל-אֱלֹהִים יִשְׁעִי וּכְבוֹדִי, צוּר-עֵינַי מַחְסִי
 בְּאֱלֹהִים: ט בְּטַח-וָכוֹ בְּכָל-עֵת עָם, שָׁפְכוּ-לִפְנֵי
 לְבַבְכֶם, אֱלֹהִים מַחְסֵה-לָנוּ סֵלָה: י אֵךְ הֶבֶל בְּנֵי-
 אָדָם, כֹּזֵב בְּנֵי-אִישׁ, בְּמֵאזְנִים לַעֲלוֹת, הִמָּה
 מִהֶבֶל יַחַד: יא אֶל-תִּבְטְחוּ בְּעֵשֶׂק, וּבְגֹזֶל אֶל-
 תִּהְבְּלוּ, חֵיל כִּי-יָנוּב אֶל-תִּשִׁיתוּ לֵב: יב אַחַת דְּבַר

перевод

скинуть! Примирились для вида, поздравление на устах
 их, а в сердце – проклятия! Сэла! ⁶Только на Бога в молчании
 уповай, душа моя, ибо только на Него надежда моя!
⁷Только Он – твердыня моя и спасение мое, высокогорная
 крепость, в которой не паду! ⁸От Бога спасение и слава моя;
 Бог – мощная твердыня и убежище мое! ⁹Во всякое время на
 Него надейся, народ! Перед Ним изливайте сердце свое! Бог –
 убежище наше! Сэла! ¹⁰Только слабое дуновение – сыны
 человеческие; вымысел – люди знатные. Если положить на
 весы – слабого дуновения легче все они вместе! ¹¹Не
 надейтесь на добытое обманом, не обольщайтесь похищенным,
 не прикипайте сердцем к богатству приобретенному! ¹²Один раз

коментарии

послать спасение через человека, так что спаситель окажется посланцем Создателя (Альшейх).

Только на Бога в молчании уповай – принятие наказания Всевышнего – залог будущего спасения. И при-

ЛЕ҂АДІЯХ ЙИРЦУ ХАЗАВ, БЕФІВ ЕВАРЭХУ
 УВКИРБАМ ЕКАЛЕЛУ-СЭЛА. ⁶АХ ЛЕЛО҂ИМ ДОМИ
 НАФШІ, КИ-МИМЭНУ ТИКВАТІ. ⁷АХ-҂У ЦУРІ
 ВИШУАТІ, МИСТАБІ ЛО ЭМОТ. ⁸АЛЬ-ЭЛО҂ИМ
 ЙИШЃІ УХВОДІ, ЦУР-УЗІ МАХСІ БЕЛО҂ИМ.
⁹БИТХУ-ВО ВЕХОЛЬ-ЭТ АМ, ШИФХУ-ЛЕФАНАВ
 ЛЕВАВХЭМ, ЭЛО҂ИМ МАХАСЕ-ЛА҂НУ СЭЛА. ¹⁰АХ
 ҂ЭВЕЛЬ БЕНЕ-АДАМ, КАЗАВ БЕНЕ-ЙШ,
 БЕМОЗЕНАЙИМ ЛААЛОТ, ҂ЭМА МЕ҂ЭВЕЛЬ ЯХАД.
¹¹АЛЬ-ТИВТЕХУ ВЕОШЕК, УВГАЗЭЛЬ АЛЬ-
 ТЕ҂БАЛУ, ХАЙИЛЬ КИ-ЯНУВ АЛЬ-ТАШІТУ ЛЕВ.
¹²АХАТ ДИБЭР ЭЛО҂ИМ ШЕТАЙИМ-ЗУ ШАМА’ТИ,

 комментарии

мером тому – поведение Аарона. Когда он узнал, что два его сына погибли во время совершения жертвоприношения, его реакция была: “И молчал Аарон”. Именно про такое молчание сказано: “Тебя славословят молчанием” (Те҂. 65:2).

От Бога спасение – как часто мы полагаемся на человека, но даже когда люди нам помогают, мы зачастую испытываем только стыд. Спасение, непосредственно ниспосланное Всевышним, не заставляет нас краснеть (Кифлаим ле Тушия).

Народ!.. Перед ним изливайте – просьба о спасении доходит до престола Всевышнего, когда все молятся вместе, и каждый просит за другого (Брит Авраһам).

Сыны человеческие... люди знат-

ные – буквально в оригинале: “сыны человеческие – сыны людские”. Практически все комментаторы считают, что чаще всего в писании оборот “сыны людские” означает знать. Знатность не является залогом долгих лет жизни, и полагаться на того, чьи дни растут, как тень, не следует (Видал Царфати).

Не надейтесь на добытое обманом – “...Несмотря на то, что большинство людей не являются явными ворами, все же значительная их часть знает вкус обмана в торговых делах, и они старательно придумывают, почему им это разрешено... Многие люди достигают праведности в разных сферах жизни, но в сфере торговли достичь совершенства труднее всего” (Месилат Йешарим 11).

אֱלֹהִים שְׁתִּים־זו שָׁמַעְתִּי, כִּי עֵז לְאֱלֹהִים: יג וְלִדְ-
אֲדֹנָי חֶסֶד, כִּי־אַתָּה תִּשְׁלַם לְאִישׁ כְּמַעֲשָׂהוּ:

סג

מִזְמוֹר לְדָוִד, בְּהִיּוֹתוֹ בְּמִדְבַּר יְהוּדָה:
ב אֱלֹהִים אֱלִי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶכָּה,
צְמֵאָה לְךָ נַפְשִׁי כִּמְהָ לְךָ בְּשָׂרִי, בְּאַרְץ־צִיָּה
וְעַיִף בְּלִי־מַיִם: יג כֵּן בִּקְדָשׁ חֲזִיתְךָ, לְרֵאוֹת עֵינֶיךָ

перевод

говорил Господь, я дважды это услышал, что сила – у Бога! ¹³И что у Тебя, Владыка мой, милость, ибо Ты воздаешь человеку по поступкам его!

63 Псалом Давида. Когда он был в Иудейской пустыне. ²Боже, Ты – Бог мне! Тебя с рассвета ищу! Тебя душа моя жаждет! По Тебе томится плоть моя! Изнемогаю я без воды на земле иссушенной! ³Видения силы и

коментарии

У Тебя, Владыка мой, милость – многие комментаторы понимают отрывок: “У Тебя, Владыка мой, милосердие”. Тогда возникает вопрос: где же милосердие, если каждому воздается по поступкам его? Р. Йешаяһу из Трани дополняет вторую часть стиха: “Ты воздаешь человеку по добрым поступкам его”. Автор “Мецудат Давид” объясняет, что наказание человека при жизни его – это милосердие Свыше, потому что тогда человек успеваешь раскаяться и вернуться на пути Творца”. В нашем же переводе мы

это слово почти всюду понимаем как “верность обязательствам” – вслед за комментарием Амоса Хахама. Иными словами, стих понимается так: “Ты, Всевышний, воздаешь каждому в соответствии с Твоей договоренностью с сынами человеческими”.

Ты воздаешь человеку по поступкам его – цари земные награждают только за то, что человек сделал, не будучи обязанным к тому. За исполнение своих законов цари не награждают, но зато наказывают нарушителей. Не так Всевышний. Он награждает

КИ ОЗ ЛЕЛОҺИМ. ¹³УЛЬХА-АДОНАЙ ХАСЕД, КИ-
АТА ТЕШАЛЕМ ЛЕЙШ КЕМААСЭҺУ.

63

МИЗМО́Р ЛЕДАВИ́Д, БИҺЪЕТО́ БЕМИДБА́Р
ЕҺУДА́. ²ЭЛОҺИ́М ЭЛИ́ АТА́ АШАХАРЕ́КА,
ЦАМЕА́ ЛЕХА́ НАФШИ́ КАМА́ ЛЕХА́ ВЕСАРИ́,
БЕЭРЕЦ-ЦИЯ́ ВЕАЕ́Ф БЕЛИ-МА́ЙИМ. ³КЕН
БАКО́ДЕШ ХАЗИТИ́ХА, ЛИРЪО́Т УЗЕХА́

 комментarii

дает каждого, кто выполняет Его заповеди, так, как будто человек их выполнил сам, без повеления свыше (Ял-кут Элизер).

Ты воздаешь человеку по поступкам его – рабби из Ружина в объяснение приводит такую притчу: бедняк пришел к князю. Там ему дали выпить за здоровье князя, и бедняк, не представляя стоимости бокала, по местному обычаю разбил его. Князь же, понимая, что поступок бедняка вызван невежеством, заставил его заплатить только цену простого стакана. Так и Всевышний: человек, по невежеству своему, совершает преступления, нанося огромный вред всем мирам. Но так как человек не намеревался испортить так много, а только хотел удовлетворить свои страстишки, то Всевышний в великой милости Своей наказывает его, как того бедняка, не по последствиям, а по “поступкам его”.

63 *Эту молитву составил царь Давид, миф с ним, когда прятался в пустыне от врагов. Там он страдал*

от отсутствия людей, но еще больше пугало его, что он оставлен Всевышним.

Боже, Ты – Бог мне! Тебя с расцвета ишу! Тебя душа моя жаждет – здесь указан порядок утренних мыслей. Просыпаясь, человек должен вспомнить, что есть Творец (“Бог”). Потом признать, что Творец имеет власть над человеком (“Бог мне”). Потом вспомнить, что Всевышний наполняет Славой Своей всю землю (слово “Ты” указывает на присутствие собеседника), после чего душа человека устремляется к Творцу (“Тебя душа моя жаждет”). После этого следует признать власть Творца над своим телом и уже следующим шагом почувствовать, что даже земные дела (“в земле иссушенной”), такие, как еда и питье, должны быть также направлены на службу Всевышнему (р. Исраэль из Ружина).

Изнемогаю я без воды на земле иссушенной – и все равно душа и тело рвутся не к воде, а к Создателю (Адераби).

וּכְבוֹדְךָ: ד כִּי־טוֹב חֶסֶדְךָ מִחַיִּים, שְׁפָתַי יִשְׁבְּחוּנְךָ:
 ה כִּן אֲבָרְכְךָ בְּחַיִּי, בְּשִׁמְךָ אִשָּׁא כִפִּי: ו כִּמוֹ חֶלֶב
 וְדָשֵׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי, וְשִׁפְתַי רִנְנוֹת יְהוָה־פִּי: ז אִם־
 זְכַרְתִּיךָ עַל־יְצוּעַי, בְּאֲשֶׁמְרוֹת אֶהְגֶּה־בְךָ: ח כִּי־
 הָיִיתָ עֲזָרְתָה לִּי, וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ אֲרִנֶּנּוּ: ט דְּבַקָּה
 נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ, בִּי תִמְכָּה יְמִינְךָ: י וְהִמָּה לְשׂוֹאֵה
 יִבְקְשׁוּ נַפְשִׁי, יִבְאוּ בְּתַחֲתֵיֹת הָאָרֶץ: יא יִגְיְרֶהוּ
 עַל־יְדֵי־חָרֶב, מָנַת שְׁעָלִים יְהוּ: יב וְהַמֶּלֶךְ יִשְׁמַח
 בְּאֱלֹהִים, יִתְהַלֵּל כָּל־הַנְּשַׁבַּע בּוֹ, כִּי יִסְכַּר פִּי
 דוֹבְרֵי־שָׁקֶר:

перевод

славы Твоей в Святилище стесняют грудь мою! ⁴Уста
 прославляют Тебя: “Милость Твоя важнее жизни!” ⁵Всю
 жизнь буду благословлять Тебя, во Имя Твое буду воз-
 носить руки! ⁶Как будто молоком и елеем насыщается
 душа моя, [когда] с радостью на устах я возношу хвалу
 Тебе, ⁷когда я вспоминаю о Тебе на ложе своем, когда
 размышляю о Тебе в часы дозора ночного, ⁸как Ты стал
 помощью мне, как я пел под крылом Твоим. ⁹К Тебе
 прильнула душа моя; меня поддерживает десница Твоя.
¹⁰А эти, которые ищут гибели души моей, пусть ни-
 зойдут в преисподнюю, в самую бездну земную. ¹¹Пусть
 от меча погибнут, пусть станут добычей шакалов. ¹²А
 царь будет радоваться Богу. Будет славен всякий, кля-
 нущийся Им, а уста лживые будут затворены!..

УХВОДЭХА. ⁴КИ-ТО́В ХАСДЕХА́ МЕХАЙИ́М,
 СЕФАТА́Й ЕШАБЕХУ́НХА. ⁵КЕН АВАРЕХЕХА́
 ВЕХА́ЙЙ, БЕШИМХА́ ЭСА́ ХАПА́Й. ⁶КЕМО́ ХЭЛЕВ
 ВАДЭ́ШЕН ТИСБА́ НАФШИ́, ВЕСИФТЭ́ РЕНАНО́Т
 ЕҢАЛЕЛЬ-ПИ́. ⁷ИМ-ЗЕХАРТИ́ХА АЛЬ-ЕЦУА́Й,
 БЕАШМУРО́Т ЭҢГЕ-БА́Х. ⁸КИ-ҢАЙИ́ТА ЭЗРА́ТА ЛИ,
 УВЦЭ́ЛЬ КЕНАФЭ́ХА АРАНЭ́Н. ⁹ДАВЕКА́ НАФШИ́
 АХАРЭ́ХА, БИ ТАМЕХА́ ЕМИНЭ́ХА. ¹⁰ВЕҢЭ́МА
 ЛЕШОА́ ЕВАКШУ́ НАФШИ́, ЯВО́У БЕТАХТИЭ́Т
 ҢАА́РЕЦ. ¹¹ЯГИРУ́ҢУ АЛЬ-ЕДЕ-ХА́РЕВ, МЕНА́Т
 ШУАЛИ́М ЙИҢЪЮ́. ¹²ВЕҢАМЭ́ЛЕХ ЙИСМА́Х
 БЕЛОҢИ́М, ЙИТҢАЛЕ́ЛЬ КОЛЬ-ҢАНИШБА́ БО, КИ
 ЙИСАХЭ́Р ПИ ДОВЕРЕ-ША́КЕР.

 комментарии

Милость Твоя важнее жизни – ибо жизнь – не самоцель, а только средство достижения близости к Всевышнему.

Вспоминаю о Тебе на ложе своем – каждый человек должен найти время и место уединиться, чтобы там вспомнить о Всевышнем. Если же такого места нет, то остается вспомнить о Нем, находясь в кровати, под одеялом (Ликутей Маһаран).

Вспоминаю о Тебе на ложе – эти слова относятся к чтению Шма перед сном (Кетер Тора).

К Тебе прильнула душа моя – в значении: “Я прильнул к Тебе” – про-

должение образа предыдущего стиха: “Как птенец воркует под крылом матери”.

К Тебе прильнула душа моя – не потому, что я такой праведный, но потому, что “меня поддерживает десница Твоя”. Если бы не Твоя помощь, я не смог бы достичь праведности (Хомат Анх).

А царь будет радоваться Богу – судя по всему, этот псалом составлен в те времена, когда Давид скрывался от царя Шауля. В последнем стихе он желает счастья правящему царю, несмотря на то, что тот преследует его.

סד

לְמִנְצַח מִזְמוֹר לְדָוִד: ^ב שְׁמַע־אֱלֹהִים קוֹלִי
 בְּשִׁיחִי, מִפְּחַד אוֹיֵב תִּצַּר חַיִּי:
^ג תִּסְתִּירֵנִי מִפֹּד מְרַעִים, מִרְגֵּשֶׁת פְּעָלֵי אוֹן:
^ד אֲשֶׁר שָׁנְנוּ כִּחְרַב לְשׁוֹנָם, דִּרְכוּ חֲצֵם דְּבַר מָר:
^ה לִירֵת בְּמִסְתָּרִים תָּם, פִּתְאֹם יִרְהוּ וְלֹא יִירָאוּ:
^ו יִחְזִקוּ־לָמוּ דְבַר רָע, יִסְפְּרוּ לְטִמּוֹן מוֹקְשִׁים,
 אָמְרוּ מִי יִרְאֶה־לָמוּ: ^ז יִחַפְּשׁוּ־עוֹלֹת, תִּמְנוּ חֶפֶשׁ
 מִחֶפֶשׁ, וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֵמֶק: ^ח וַיִּרְם אֱלֹהִים, חֵץ
 פִּתְאוֹם הָיוּ מִכּוֹתָם: ^ט וַיִּכְשִׁילוּהוּ עֲלִימוֹ לְשׁוֹנָם,
 וַתִּנְדְּדוּ כָּל־רְאֵה בָם: ^י וַיִּירָאוּ כָּל־אֲדָם, וַיִּגִּידוּ

перевод

64 Руководителю. Псалом Давида. ²Услышь меня, Боже, в скорби моей; от угроз вражеских убереги жизнь мою. ³Укрой меня от заговора злодеев, от замыслов творящих беззаконие, ⁴которые наточили, как меч, язык свой, приладили стрелы – слова ядовитые, ⁵чтобы из потаенного места выстрелить в непорочного, чтобы внезапно застрелить его, без угрозы для себя. ⁶Утверждаются в злых намерениях, совещаются, как замаскировать капканы; думают: кто увидит их? ⁷Ищут вину! Ведут дознание за дознанием – до самых внутренностей, до самых глубин сердца!.. ⁸Но Бог поразит их; как будто стрелой нежданной будет нанесен удар им. ⁹О собствен-

64

ЛАМНАЦЭЯХ МИЗМОР ЛЕДАВИД. ²ШЕМА-
 ЭЛОЃИМ КОЛІ ВЕСИХІ, МИПÁХАД ОЕВ
 ТИЦОР ХАЙЙ. ³ТАСТИРЭНИ МИСОД МЕРЕЙМ,
 МЕРИГШАТ ПОАЛЕ ÁВЕН. ⁴АШЕР ШАНЕНУ
 ХАХЭРЕВ ЛЕШОНÁМ, ДАРЕХУ ХИЦÁМ ДАВАР
 МАР. ⁵ЛИРОТ БАМИСТАРИМ ТАМ, ПИТЬОМ
 ЁРУЃУ ВЕЛО ЙИРАУ. ⁶ЕХАЗЕКУ-ЛАМО ДАВАР РА,
 ЕСАПЕРУ ЛИТМОН МОКЕШИМ, АМЕРУ МИ
 ЙИРЪЭ-ЛАМО. ⁷ЯХПЕСУ-ОЛОТ, ТАМНУ ХЭФЕС
 МЕХУПАС, ВЕКЭРЕВ ИШ ВЕЛÉВ АМОК. ⁸ВАЁРЭМ
 ЭЛОЃИМ, ХЕЦ ПИТЬОМ ЃАЮ МАКОТАМ.
⁹ВАЯХШИЛУЃУ АЛЕМО ЛЕШОНÁМ, ЙИТНОДЕДУ
 КОЛЬ-РОЭ ВАМ. ¹⁰ВАЙИРЕУ КОЛЬ-АДАМ,

— перевод —

ный язык споткнутся; затрясутся от смеха все, кто по-
 смотрит на них. ¹⁰Устрашатся все люди, будут рассказы-

— комментарии —

64 *Молитва для человека, попавше-
 го в опасную ситуацию по вине
 врагов. Наши благословенной памяти
 мудрецы рассказывают, что ее читал
 пророк Даниэль, когда его по наговору
 министров царя бросили в яму со
 львами.*

Услышь меня, Боже, в скорби мой – буквально: “Услышь, Боже, голос скорбной беседы моей” – наши благословенной памяти мудрецы запретили громкое чтение некоторых мо-

литв. Но молитвы, которые человек читает в час опасности, как, например, здесь: “от угроз вражеских”, можно читать громко (Йосеф Теһилот).

Ишут вину!.. – ишут предлог, чтобы оправдать то, что они преследуют праведника. Даже злодей делает все, чтобы не выглядеть злодеем, хотя бы в собственных глазах.

О собственный язык споткнутся – автор книги “Машаль уМелица” иллюстрирует это такой притчей: как-то сын начал рассказывать отцу, что его

פֶּעַל אֱלֹהִים וּמַעֲשָׂהוּ הַשְּׁכִילוּ: יֵא יִשְׁמַח צְדִיק
בִּיהוָדְהוּ וְחָסָה בּוֹ, וַיִּתְהַלְלוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל־לֵב:

סה

לְמִנְצָח מְזִמּוֹר לְדָוִד שִׁיר: ב לָךְ דְּמִיָּה
תְּהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן, וּלְךָ יִשְׁלָם־
נֶדֶר: ג שִׁמְעֵ תְּפִלָּה, עֲדִידֵךְ כָּל־בָּשָׂר יִבְאוּ: ד דְּבַרִי
עֹנֶת גָּבְרוּ מִנִּי, פִּשְׁעֵינוּ אֶתָּה תְּכַפֵּרם: ה אֲשֶׁרִי
תִּבְחַר וּתִקְרַב יִשְׁכֵּן חֲצֵרְךָ, נִשְׁבְּעָה בְּטוֹב בֵּיתְךָ
קֹדֶשׁ הַיְכָלְךָ: ו נִזְרָאוֹת בְּצַדֵּק תַּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ,

перевод

вать о делах Господа, поймут деяния Его. ¹¹Радуетса праведник Господу и полагается на Него, и веселятся все честные сердцем!..

65 Руководителю. Псалом Давида. Песнь. ²Для Тебя молчание во славу, Бог на Сионе. Для Тебя – исполнение обетов! ³Ты слышишь молитву, к Тебе обращается всякая плоть! ⁴Перечисление моих прегрешений выше сил моих; Ты же простишь преступления наши! ⁵Счастлив избранный Тобой и приближенный к Тебе, пребывающий во дворах [Храма] Твоего! Дай нам насытиться благами дома Твоего, святостью Храма Твоего! ⁶Бог спасения нашего, ответь нам грозным правосудием Своим!

комментарии

друг поступает так-то и так-то, что он отец спросил, откуда сын все это находит к продажным женщинам. Тогда ет. И сын ответил, что сам видел дру-

ВАЯГІДУ ПОАЛЬ ЭЛОЃИМ УМААСЭЃУ НИСКИЛУ.
 11ЙИСМАХ ЦАДИК БАДОНАЙ ВЕХАСА ВО,
 ВЕЙИТ҃АЛЕЛУ КОЛЬ-ЙИШРЕ-ЛЕВ.

65

ЛАМНАЦЭЯХ МИЗМО́Р ЛЕДАВИ́Д ШИР. ²ЛЕХА́
 ДУМИЯ́ ТЕ҃ИЛА́ ЭЛОЃИМ БЕЦИЕ́Н, УЛЬХА́
 ЕШУЛАМ-НЭ́ДЕР. ³ШОМЭ́Я ТЕФИЛА́, АДЭ́ХА КОЛЬ-
 БАСА́Р ЯВÓУ. ⁴ДИВРЭ́ АВОНО́Т ГА́ВЕРУ МЭ́НИ,
 ПЕШАЭ́НУ АТА́ ТЕХАПЕРЭ́М. ⁵АШРЭ́ ТИВХА́Р
 УТКАРЭ́В ЙИШКО́Н ХАЦЕРЭ́ХА, НИСБЕА́ БЕТУ́В
 БЕТЭ́ХА КЕДО́Ш ҃ЕХАЛЕ́ХА. ⁶НОРАО́Т БЕЦЭ́ДЕК

комментарий

га на Верхнем рынке, где, как известно, находится “веселый квартал”. На это отец ответил: Сказанное тобой свидетельствует против тебя. Потому как ты сам признаешься, что посещаешь тот квартал. Про друга же твоего ничего сказать нельзя, потому как твои же показания подрывают доверие к тебе.

65 *Этот гимн исполняли в Храме во время праздника Суккот, выражая благодарность Всевышнему за дожди и урожаи прошедшего года. По обычаю, приходящие в Храм во время праздника старались исполнить взятые на себя обеты. Вместе с благодарностью за прошедший год в псалме содержится просьба о ниспослании хорошего нового года.*

Для Тебя молчание во славу – никто не в состоянии перечислить все

чудеса и великие дела, совершенные Всевышним, а потому наши благословенной памяти мудрецы сказали, что не следует слишком длинно описывать величие Создателя (рабейну Бехайе).

Для Тебя молчание во славу – так как Создатель знает все, что на сердце у человека, то можно было бы и не молиться, но Всевышний постановил, что человек обязан молиться, чтобы благодаря молитве люди вспоминали о Творце (АРИ).

Для Тебя молчание во славу – так понимает большинство классических комментаторов. Ряд современных исследователей предлагают прочтение: “Тебе подобает прославление”.

Ты слышишь молитву, к Тебе обращается всякая плоть – отсюда мы учим, что Всевышний слышит молитвы не только праведников, но и всех, кто обращается к Нему (Имрот Теһорот).

Счастлив избранный Тобой и при-

מְבַטֵּחַ כָּל־קְצוֹי־אֶרֶץ וַיִּם רְחֻקִים: ז מְכִין הָרִים
בְּכַחוֹ, נֶאֱזָר בְּגְבוּרָה: ח מְשַׁבֵּיחַ שְׁאוֹן יָמִים שְׁאוֹן
גְּלִיהֶם, וְהֶמוֹן לְאֲמִים: ט וַיִּירָאוּ יִשְׁבֵי קְצוֹת
מֵאוֹת־תֵּידָ, מוֹצְאֵי בָקָר וְעֶרְב תִּרְנִין: י פְּקַדְתָּ
הָאֶרֶץ וְתִשְׁקָקָה רַבַּת תַּעֲשֶׂרְנָהּ, פִּלַּג אֱלֹהִים מְלֵא
מַיִם, תִּכְיֶן דְּגָגָם כִּי־כֵן תִּכְיֶנָּה: יא תִּלְמִיּה רוּחַ נֹחַת
גְּדוּדָהּ, בְּרַבִּיבִים תִּמְגַּגְנָה צְמַחָה תִּבְרַךְ: יב עֲטַרְתָּ
שְׁנַת טוֹבְתָךְ, וּמַעֲגָלֶיךָ יִרְעֶפוּן דָּשֵׁן: יג יִרְעֶפוּ נְאוֹת
מִדְּבַר, וְגִיל גְּבָעוֹת תַּחֲגַרְנָה: יד לְבָשׁוּ כְרִים הַצֵּאֵן,
וְעַמֻּקִּים יַעֲטֹפוּ־בָר, יִתְרוֹעְעוּ אֶף־יִשְׁירוּ:

перевол

Ты – надежда всех краев земли и морей далеких! ⁷Ты, перепоясавшись могуществом, силой Своей установил горы! ⁸Ты укрощаешь грохот морей, грохот валов их и гул народов! ⁹Устрашатся знамений Твоих живущие на краях земли – по утрам и по вечерам будут славить Тебя! ¹⁰Ты вспоминаешь землю – и поишь ее, потоками Божьими полноводными даруешь ей богатства обильные, Ты даешь прорасти урожаю, подготовив [землю]. ¹¹Ороси борозды, напои комья земли; размягчи ее каплями дождя, благослови растущее на ней! ¹²Ты увенчал год благодатью Своей; стези Твои сочатся добром! ¹³Сочатся им луга в пустынях, и холмы облачаются в радость. ¹⁴Луга покрываются стадами, долины укутываются хлебами: радуются и поют!..

ТААНЭНУ ЭЛОҺЭ ЙИШЪЭНУ, МИВТАХ КОЛЬ-КАЦВЕ-ЭРЕЦ ВЕЯМ РЕХОКІМ. ⁷МЕХІН ҺАРИМ БЕХОХО, НЕ'ЗАР БИГВУРА. ⁸МАШБИЯХ ШЕОН ЯМИМ ШЕОН ГАЛЕҺЭМ, ВАҺАМОН ЛЕУМИМ. ⁹ВАЙИРЕУ ЁШЕВЕ КЕЦАВОТ МЕОТОТЭХА, МОЦАЭ ВОКЕР ВАЭРЕВ ТАРНИН. ¹⁰ПАКАДТА ҺААРЕЦ ВАТЕШОКЕКЭҺА РАБАТ ТА'ШЕРЭНА, ПЭЛЕГ ЭЛОҺИМ МАЛЕ МАЙИМ, ТАХІН ДЕГАНАМ КИХЭН ТЕХИНЭҺА. ¹¹ТЕЛАМЕҺА РАВЕ НАХЭТ ГЕДУДЭҺА, БИРВИВИМ ТЕМОГЕГЭНА ЦИМХА ТЕВАРЭХ. ¹²ИТАРТА ШЕНАТ ТОВАТЭХА, УМА'ГАЛЕХА ЙИРЪАФУН ДАШЕН. ¹³ЙИРЪАФУ НЕОТ МИДБАР, ВЕГИЛЬ ГЕВАОТ ТАХГОРНА. ¹⁴ЛАВESHУ ХАРИМ ҺАЦОН, ВААМАКИМ ЯАТФУВАР, ЙИТРОАУ АФ-ЯШИРУ.

комментарий

ближенный – почему Всевышний избрал Моше? – Потому что тот достиг святости еще до избрания. Только через святость жизни и поступков можно удостоиться избранности (Шаарей Хаим).

Ты вспоминаешь землю – точно так же сказано про Сарру: “И вспомнил Господь Сарру (и послал ей сына)”. Женщина и земля одинаково нуждаются в милосердии (Таанит 86).

Ороси борозды, напои комья – велика сила дождей – даже армии прекращают воевать, когда идут дожди (Таанит 86). (Оборот “напои комья”

допускает второе прочтение: “утешь батальоны”).

Луга в пустынях – во всех пустынях Страны Израиля растет трава и можно пасти скот.

Холмы облачаются в радость – буквально “опоясываются весельем”, подразумевая набедренную повязку. Иными словами, образ: “холмы прикрывают наготу растительным покровом”. Точно так же в следующем стихе буквально: “Луга надевают стада (как надевают рубашу), долины укутываются (как плащом) хлебами”.

סו

יב לחדש

לְמִנְצַח שִׁיר מִזְמוֹר, הֲרִיעוּ לֵאלֹהִים כָּל־
הָאָרֶץ: ב זָמְרוּ כְבוֹד־שְׁמוֹ, שִׁימוּ
כְבוֹד תְּהִלָּתוֹ: ג אָמְרוּ לֵאלֹהִים מִה־נּוֹרָא מַעֲשֵׂיךָ,
בְּרַב עֲזִיךָ יִכַחֲשׂוּ לָךְ אִיבֹיךָ: ד כָּל־הָאָרֶץ יִשְׁתַּחֲוּ
לָךְ וַיִּזְמְרוּ לָךְ, וַיִּזְמְרוּ שְׂמִיךָ סְלָה: ה לָכוּ וּרְאוּ
מַפְעָלוֹת אֱלֹהִים, נּוֹרָא עֲלִילָה עַל־בְּנֵי אָדָם: ו הַפֶּךְ
יָם לַיְבֻשָׁה בַּנְּהַר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם, שֵׁם נְשִׁמְחָה־בוֹ:
ז מִשָּׁל בְּגִבּוֹרָתוֹ עוֹלָם, עֵינָיו בְּגוֹיִם תִּצְפִּינָה,
הַסּוֹדְרִים אֶל־יְרוּמוֹ לָמוּ סְלָה: ח בְּרָכוּ עַמִּים
אֱלֹהֵינוּ, וְהַשְׁמִיעוּ קוֹל תְּהִלָּתוֹ: ט הַשֵּׁם נִפְשָׁנוּ
בַּחַיִּים, וְלֹא־נָתַן לְמוֹט רִגְלָנוּ: י כִּי־בַחֲנִתָּנוּ אֱלֹהִים,

перевод

66 Руководителю. Псалом. Песнь. Трубите Богу по
всей земле! ²Воспойте славу имени Его, воздайте
хвалу славе Его! ³Скажите Богу: Как грозны деяния
Твои! Заискивают враги перед величию Твоей!
⁴По всей земле преклоняются перед Тобой, поют Тебе,
воспевают имя Твое! Сэла! ⁵Идите, взгляните на деяния
Господа, на события, наводящие ужас на сынов челове-
ческих! ⁶Он превратил море в сушу, – пешком пересекли
они поток; там мы радовались Ему! ⁷Он в могуществе
Своем правит вечно; глаза Его следят за народами, а по-
тому не подняться мятежникам! Сэла! ⁸Благословите,

12 день месяца 66

ЛАМНАЦЭЯХ ШИР МИЗМОР, ҺАРИУ
 ЛЕЛОҺИМ КОЛЬ-ҺААРЕЦ. ²ЗАМЕРУ ХЕВОД-
 ШЕМО, СИМУ ХАВОД ТЕҺИЛАТО. ³ИМРУ
 ЛЕЛОҺИМ МА-НОРА МААСЭХА, БЕРОВ УЗЕХА
 ЕХАХАШУ ЛЕХА ОЕВЭХА. ⁴КОЛЬ-ҺААРЕЦ
 ЙИШТАХАВУ ЛЕХА ВИЗАМЕРУ-ЛАХ, ЕЗАМЕРУ
 ШИМХА СЭЛА. ⁵ЛЕХУ УРБУ МИФЪАЛОТ ЭЛОҺИМ,
 НОРА АЛИЛА АЛЬ-БЕНЭ АДАМ. ⁶ҺАФАХ ЯМ
 ЛЕЯБАША БАНАҺАР ЯАВРУ ВЕРАГЕЛЬ, ШАМ
 НИСМЕХА-БО. ⁷МОШЭЛЬ БИГВУРАТО ОЛАМ, ЭНАВ
 БАГОЙИМ ТИЦПЭНА, ҺАСОРЕЙИМ АЛЬ-ЯРУМУ
 ЛАМО СЭЛА. ⁸БАРЕХУ АМИМ ЭЛОҺЭНУ,
 ВЕҺАШМИУ КОЛЬ ТЕҺИЛАТО. ⁹ҺАСАМ НАФШЭНУ
 БАХАЙИМ, ВЕЛО-НАТАН ЛАМОТ РАГЛЭНУ. ¹⁰КИ-

— перевод —

народы, Бога нашего, возгласите хвалу Ему! ⁹Он сохранил нам жизнь, не дал ногам нашим подкоситься! ¹⁰Бо-

— комментарии —

66 *Этот псалом царь Давид составил после того, как “даровал Господь Давиду и всему народу его покой от всех врагов”. Гимн, прославляющий Всевышнего за собрание изгнанников наших. Этот гимн исполняли в Храме во время жертвоприношения в честь отступившей беды.*

События, навоявшие ужас на сы-

нов человеческих – как бы не было страшно, следует признать, что это “промысел Божий”.

Пешком пересекли они поток – или речь идет о том, как сыны Израиля пересекли Иордан посуху (см. Йеһошуа 3:17-18), или же слово “поток” здесь – синоним слова “моря” в первой половине стиха.

Там мы радовались Ему – после

צָרַפְתָּנוּ בְּצָרְךָ־כֶּסֶף: י"א הִבַּאתָנוּ בְּמִצּוֹדָה, שָׁמַתָּ
מוֹעֵקָה בְּמַתְּנֵינוּ: י"ב הִרְכַּבְתָּ אֲנוֹשׁ לְרַאשֵׁנוּ, כָּאֲנוּ־
בְּאִשׁ וּבַמִּים וַתּוֹצִיאֵנוּ לְרוּיָהּ: י"ג אָבּוֹא בֵיתְךָ
בְּעוֹלוֹת, אֲשֶׁלֶם לְךָ נְדָרַי: י"ד אֲשֶׁר־פָּצוּ שְׁפָתַי,
וְדַבַּר־פִּי בַצַּר־לִי: ט"ו עֲלוֹת מִיָּחִים אֶעֱלֶה־לְךָ עִם־
קָמָרֵת אֵילִים, אֶעֱשֶׂה בְּקָר עִם־עֲתוּדִים, סֵלָה:
ט"ז לְכוּ־שִׁמְעוּ וְאַסְפְּרָה כָּל־יִרְאֵי אֱלֹהִים, אֲשֶׁר
עָשָׂה לְנַפְשֵׁי: י"ח אֱלֹוֵי פִי־קָרָאתִי, וְרוֹמֵם תַּחַת
לְשׁוֹנִי: י"ח אֲנִי אִם־רָאִיתִי בְּלִבִּי, לֹא יִשְׁמַע אֲדֹנָי:
י"ט אֲכֵן שָׁמַע אֱלֹהִים, הִקְשִׁיב בְּקוֹל תְּפִלָּתִי: כ בָּרוּךְ
אֱלֹהִים, אֲשֶׁר לֹא־הִסִּיר־תְּפִלָּתִי וַחֲסָדוֹ מֵאִתִּי:

перевод

же, Ты испытал нас, очистил нас, как очищают серебро.
¹¹Ты заключил нас в крепость, наложил на нас оковы;
¹²посадил ничтожество на нашу голову, прошли мы
огонь и воду – и вывел Ты нас на простор! ¹³Я приду в
дом Твой с жертвоприношениями, исполню данные Те-
бе обеты, ¹⁴все, что обещал я устами своими и молвил
ртом своим в час беды. ¹⁵Во всесожжение принесу скот
тучный, баранов – во всесожжение. Быков и баранов в
жертву принесу. Сэла! ¹⁶Соберитесь, все страшась
Бога, выслушайте мой рассказ о том, что Он сделал душе
моей! ¹⁷Я воззвал к Нему устами своими, возвеличил Его
своим языком! ¹⁸Если бы замышлял я преступление в
сердце своем, не услышал меня бы Владыка мой! ¹⁹Но

ВЕХАНТА́НУ ЭЛО́ИМ, ЦЕРАФТА́НУ КИЦРОФ-
 КА́СЕФ. ¹¹НАВЕТА́НУ ВАМЕЦУДА́, СА́МТА МУАКА́
 ВЕМОТНЭ́НУ. ¹²НИРКА́ВТА ЭНО́Ш ЛЕРОШЭ́НУ,
 БА́НУ-ВАЭ́Ш УВАМА́ЙИМ ВАТОЦИЭ́НУ ЛАРЕВА́Я.
¹³АВО́ ВЕТЕХА́ ВЕОЛО́Т, АШАЛЕ́М ЛЕХА́ НЕДАРА́Й.
¹⁴АШЕР-ПАЦУ́ СЕФАТА́Й, ВЕДИБЕР-ПИ́ БАЦАР-ЛИ́.
¹⁵ОЛО́Т МЕХИ́М ААЛЕ-ЛА́Х ИМ-КЕТО́РЕТ ЭЛИ́М,
 ЭЭСЭ́ ВАКА́Р ИМ-АТУДИ́М, СЭ́ЛА. ¹⁶ЛЕХУ-ШИМЪУ́
 ВААСАПЕРА́ КОЛЬ-ЙИРЪЭ́ ЭЛО́ИМ, АШЕ́Р АСА́
 ЛЕНАФШИ́. ¹⁷ЭЛА́В ПИ-КАРА́ТИ, ВЕРОМА́М ТА́ХАТ
 ЛЕШОНИ́. ¹⁸А́ВЕН ИМ-РАЙТИ́ ВЕЛИБИ́, ЛО ЙИШМА́
 АДОНА́Й. ¹⁹АХЭ́Н ШАМА́ ЭЛО́ИМ, НИКШИ́В
 БЕКО́ЛЬ ТЕФИЛАТИ́. ²⁰БАРУ́Х ЭЛО́ИМ, АШЕ́Р ЛО-
 НЕСИР-ТЕФИЛАТИ́ ВЕХАСДО́ МЕИТИ́.

перевод

Бог услышал, внял молитве моей. ²⁰Благословен Бог, Который не отверг молитвы моей, не отказал мне в милости Своей!..

комментарии

того, как сыны Израиля пересекли море: “Моше и сыны Израиля провозгласили песнь в великой радости” (Шмот 14:20).

Посадил ничтожество... огонь и воду – когда человек вынужден обращаться к людям за помощью, он уже осужден на моральную пытку огнем и водой (Бавли, Брахот).

Исполню данные Тебе обеты... в час беды – обеты следует исполнять,

но намного правильнее не давать обетов вообще. Поэтому в стихе есть слова: “данные в час беды” – именно в час беды правильно следовать примеру нашего праотца Яакова и давать обеты (Тос. Хулин 2а).

Если бы замышляя я преступление в сердце – речь идет о преступных помыслах. Во многих отношениях: “преступный помысел страшнее самого преступления” (Ялгут).

סז

לְמִנְצָח בְּנִינַת מִזְמוֹר שִׁיר: ב אֱלֹהִים יְחַנְּנוּ
 וַיְבָרְכֵנוּ, יְאֵר פָּנָיו אֶתְנוּ סְלָה:
 ג לְדַעַת בְּאֶרֶץ דְּרָכָךָ, בְּכָל־גּוֹיִם יִשׁוּעָתְךָ:
 ד יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים, יוֹדוּךָ עַמִּים כָּל־ם:
 ה יִשְׂמְחוּ וַיְרַנְּנוּ לְאֲמִים, כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל,
 וְלְאֲמִים בְּאֶרֶץ תִּנְחֵם סְלָה: ו יוֹדוּךָ עַמִּים
 אֱלֹהִים, יוֹדוּךָ עַמִּים כָּל־ם: ז אֶרֶץ נִתְּנָה יְבוּלָהּ,
 וַיְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: ח יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים, וַיִּירָאוּ
 אוֹתוֹ כָּל־אֶפְסַי־אֶרֶץ:

перевод

67 Руководителю. На струнных инструментах. Псалом. Песнь. ²Бог пожалеет нас и пошлет нам благословение, озарит нас ликом Своим. Сэла! ³Дабы познали на земле путь Твой, все народы – спасение, ниспосланное Тобой. ⁴Народы признают Тебя, Боже! Признают Тебя все народы! ⁵Будут радоваться и веселиться племена, ибо Ты будешь Судьей справедливым всем народам, укажешь путь всем племенам земли. Сэла! ⁶Народы признают Тебя, Боже! Признают Тебя все народы! ⁷Земля дает урожай! – Благословляет нас Бог, наш Бог! ⁸Бог благословляет нас, почитают Его во всех концах земли!..

коментарии

67 Псалом о сборе изгнанников наших и о великой войне, предшествующей воцарению Машаха, перед днем, когда "Господь станет один и

67

ЛАМНАЦЭЯХ БИНГИНОТ МИЗМО́Р ШИР.
 2ЭЛОЃИ́М ЕХОНЭ́НУ ВИВАРЕХЭ́НУ, ЯЭР
 ПАНА́В ИТА́НУ СЭ́ЛА. 3ЛАДА́АТ БАА́РЕЦ ДАРКЭ́ХА,
 БЕХОЛЬ-ГОЙ́М ЕШУАТЭ́ХА. 4Е́ДУ́ХА АМИ́М
 ЭЛОЃИ́М, Е́ДУ́ХА АМИ́М КУЛА́М. 5ЙИСМЕХУ́
 ВИРАНЕ́НУ́ ЛЕУМИ́М, КИ-ТИШПО́Т АМИ́М
 МИШО́Р, УЛЬУМИ́М БАА́РЕЦ ТАХЭ́М СЭ́ЛА.
 6Е́ДУ́ХА АМИ́М ЭЛОЃИ́М, Е́ДУ́ХА АМИ́М КУЛА́М.
 7Э́РЕЦ НАТЕНА́ ЕВУЛА́, ЕВАРЕХЭ́НУ ЭЛОЃИ́М
 ЭЛОЃЭ́НУ. 8ЕВАРЕХЭ́НУ ЭЛОЃИ́М, ВЕЙИРЕУ́ ОТО́
 КОЛЬ-АФСЕ-А́РЕЦ.

 комментарий

Имя Его одним". В Храме его исполняли при жертвоприношении благодарности и, особенно, во время праздника Суккот и в период счета Омера – от Песах до Шавуот.

Эта глава составлена удивительно красиво, так, что средний стих (5) – самый длинный, а от него вперед и назад идут два коротких стиха, перед ними и после два стиха длиннее, а потом еще длиннее. Не даром именно его часто изображают в виде храмового семисвечника – Меноры. Подсчитано, что всего в этой главе 49 слов (если не считать первого стиха – заголовка), и в среднем стихе 49 букв – семь раз по семь. Поэтому этот гимн принято читать во время счета Омера. Кроме того, считается, что

этот псалом, написанный в форме Меноры, полезно повесить в доме для успеха в делах.

Пожалеет нас – в первом стихе псалма повторяются три ключевых слова благословения коэнов (пожалует, осветит, благословит).

Народы признают Тебя, Боже! Признают Тебя все народы! – вариант понимания: “Будут благодарить Тебя, Боже, будут благодарить Тебя все народы”.

Благословляет нас Бог, наш Бог – когда народ Израиля выполняет волю Всевышнего, то Он называется “наш Бог”, ибо, выполняя Его заповеди, мы устанавливаем связь с Создателем (Кадушат Леви).

סח

לְמִנְצַח לְדָוִד מִזְמוֹר עֲשִׂיר: ב יְקוּם אֱלֹהִים
 יִפּוּצוּ אוֹיְבָיו, וַיִּנּוּסוּ מִשְׁנֵאָיו מִפָּנָיו:
 ג כְּהִנְדֹף עֵשׂוֹן תִּנְדֹף, כְּהֵמָּם דוֹג מִפָּנֵי אֵשׁ,
 יֵאבְדוּ רְשָׁעִים מִפָּנֵי אֱלֹהִים: ד וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ
 יַעֲלִצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים, וַיִּשְׂשׂוּ בְשִׂמְחָה: ה שִׁירוּ
 לְאֱלֹהִים זִמְרוּ שְׁמוֹ, סְלוּ לְרֹכֵב בְּעֲרָבוֹת בְּיַה
 שְׁמוֹ, וְעֲלֹזוּ לִפְנָיו: ו אָבִי יִתּוּמִים וְדִין אֱלֹמְנוֹת,
 אֱלֹהִים בְּמַעוֹן קָדְשׁוֹ: ז אֱלֹהִים מוֹשִׁיב יְחִידִים
 בְּיַתָּה, מוֹצִיא אֲסִירִים בְּכוֹשְׁרוֹת, אֵךְ סוֹרְרִים
 שִׁכְנוּ צַחִיחָה: ח אֱלֹהִים בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי עַמְּךָ,

перевод

68 Руководителю. Псалом Давида. Песнь. ²Поднимет-
 ся Бог, – рассеются враги Его, разбегутся от лика
 Его ненавидящие Его! ³Ты развеешь их, как развеивает-
 ся дым; как воск тает от огня, так исчезают злодеи пе-
 ред Богом! ⁴Праведники же радуются и веселятся пред
 Богом, радостно ликуют! ⁵Пойте Богу, воспевайте имя
 Его, славьте парящего в небесах, имя Которому – Гос-
 подь! Веселитесь пред лицом Его! ⁶Бог, пребывающий в
 Храме святом – отец сиротам и защитник вдовам! ⁷Оди-
 ноких Он возвращает домой, освобождает узников во-
 время, бунтовщики же остаются в месте пустынном!
⁸Боже, когда Ты шел впереди народа Своего, когда Ты

68

ЛАМНАЦЭЯХ ЛЕДАВІД МИЗМОР ШИР.
 2ЯКУМ ЭЛО҃ИМ ЯФУЦУ ОЕВАВ, ВЕЯНУСУ
 МЕСАНЪАВ МИПАНАВ. 3КЕ҃ИНДОФ АШАН
 ТИНДОФ, КЕ҃ИМЭС ДОНАГ МИПЕНЕ-ЭШ, ЁВЕДУ
 РЕШАЙМ МИПЕНЭ ЭЛО҃ИМ. 4ВЕЦАДИКИМ
 ЙИСМЕХУ ЯАЛЬЦУ ЛИФНЭ ЭЛО҃ИМ, ВЕЯСІСУ
 ВЕСИМХА. 5ШІРУ ЛЕЛО҃ИМ ЗАМЕРУ ШЕМО,
 СОЛУ ЛАРОХЭВ БААРАВОТ БЕЯ ШЕМО, ВЕИЛЬЗУ
 ЛЕФАНАВ. 6АВИ ЕТОМИМ ВЕДАЯН АЛЬМАНОТ,
 ЭЛО҃ИМ БИМЪОН КОДШО. 7ЭЛО҃ИМ МОШІВ
 ЕХИДИМ БАЙТА, МОЦІ АСИРИМ БАКОШАРОТ,
 АХ СОРЕРИМ ШАХЕНУ ЦЕХИХА. 8ЭЛО҃ИМ

комментарии

68 *Этот гимн исполняли при бедном возвращении армии из похода или в честь любой другой военной победы.*

Поднимется Бог, – рассеются враги Его – аналогичные слова произносились, когда армия выступала в поход. Левиты брали в руки Ковчег Завета и говорили: “Поднимись, Господь, и рассеются враги Твои, разбегутся ненавидящие Тебя” (Бем. 10:35).

Радостно ликуют – радости этого мира пройдут, и следа от них не останется, но радость исполнения заповедей останется навсегда (Бина леЭтим).

Имя Которому – Господь – в оригинале стоят две первые буквы непроизносимого Четырехбуквенного Имени: “этими двумя буквами Сво-

его Имени он создал оба мира. Буквой һей сотворил наш мир, буквой йуд – мир грядущий” (Шохер Тов).

Пребывающий в Храме... отец сиротам – здесь подчеркнуто, что, несмотря на то, что Всевышний вознесен высоко над землей, Он одновременно отец сиротам и судья-защитник вдовам (Радак).

Отец сиротам и защитник вдовам – уже говорилось, что этот гимн пели при возвращении армии из похода. Эти слова адресованы вдовам и сиротам погибших на войне.

Одиноких Он возвращает домой – находит им семью. Всевышний устраивает так, чтобы подходящие друг другу люди обязательно встретились и могли пожениться (Йерушалми, Кидушин 3:12).

בְּצַעֲדֶךָ בִּישִׁמוֹן סְלָה: ֵ אֶרֶץ רָעָשָׁה אֶף־שָׁמַיִם
נִטְפוּ, מִפְּנֵי אֱלֹהִים, זֶה סִינַי, מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל: ֶ גַּשְׁם נְדָבוֹת תִּנְיָף אֱלֹהִים, נַחֲלַתְךָ
וְנִלְאָה אֶתָּה כּוֹנְנָתָה: ֶ חִיתְךָ יִשְׁכּוּ־בָּהּ, תִּכּוֹן
בְּמִוֹבְתְךָ לְעֵנִי, אֱלֹהִים: ֶ אֲדַנִּי יִתֵּן־אָמֵר,
הַמְּבַשְׂרוֹת צָבָא רָב: ֶ מַלְכֵי צְבָאוֹת יִדְדוּן
יִדְדוּן, וְנֹת־בֵּית תְּחַלֵּק שָׁלָל: ֶ אִם־תִּשְׁכַּבּוּן בֵּין
שִׁפְתָיִם, כַּנְּפֵי יוֹנָה נַחֲפָה בַּכֶּסֶף וְאִבְרוֹתֶיהָ
בִּירְקָרֵק חָרוֹץ: ֶ בְּפָרֵשׁ שְׂדֵי מְלָכִים בָּהּ, תִּשְׁלַג
בְּצַלְמוֹן: ֶ הַר־אֱלֹהִים הַר־בָּשָׁן, הַר גְּבִנְנַיִם הַר־
בָּשָׁן: ֶ לָמָּה תִרְצְדוּן הָרִים גְּבִנְנַיִם, הָהָר חָמֹד

перевод

вел его пустыней. Сэла! ⁹Сотрясалась земля, небо роняло капли перед Богом – это Синай! – пред лицом Бога, Бога Израиля! ¹⁰Боже, Ты пролил благодатный дождь, истомившийся от жажды надел Твой подкрепил. ¹¹Поселилась там община Твоя; одарил Ты бедных Своими благами, Боже! ¹²Слово, владыкой молвленное, – предвестник воинства великого! ¹³Армии царские бегут, разбегаются, – а домохозяйки делят добычу! ¹⁴Когда вы поселитесь в пределах своих границ, будете, как крылья голубиные, что покрыты серебром, а перья – зеленью золотистой... ¹⁵Бог рассеет царей по ней, как метель над Цалмоном. ¹⁶Гора Господа – гора Башан, гора хребтовая – гора Башан! ¹⁷Почему дрожите, горы хребтовые? – Из-

БЕЦЕТЕХА ЛИФНЭ АМЭХА, БЕЦА'ДЕХА ВИШИМОН
 СЭЛА. ⁹ЭРЕЦ РААША АФ-ШАМАЙИМ НАТЕФУ,
 МИПЕНЭ ЭЛОИМ, ЗЭ СИНАЙ, МИПЕНЭ ЭЛОИМ
 ЭЛОИЭ ЙИСРАЭЛЬ. ¹⁰ГЭШЕМ НЕДАВОТ ТАНИФ
 ЭЛОИМ, НАХАЛАТЕХА ВЕНИЛЪА АТА ХОНАНТА.
¹¹ХАЯТЕХА ЯШЕВУ-ВА, ТАХИН БЕТОВАТЕХА
 ЛЕАНИ, ЭЛОИМ. ¹²АДОНАЙ ЙИТЕН-ОМЕР,
 НАМВАСЕРОТ ЦАВА РАВ. ¹³МАЛЬХЭ ЦЕВАОТ
 ЙИДОДУН ЙИДОДУН, УНВАТ-БАЙИТ ТЕХАЛЕК
 ШАЛАЛЬ. ¹⁴ИМ-ТИШКЕВУН БЕН ШЕФАТАЙИМ,
 КАНФЭ ЁНА НЕХПА ВАКЭСЕФ ВЕЭВРОТЭНА
 БИРАКРАК ХАРУЦ. ¹⁵БЕФАРЭС ШАДАЙ МЕЛАХИМ
 БА, ТАШЛЕГ БЕЦАЛЬМОН. ¹⁶НАР-ЭЛОИМ НАР-
 БАШАН, НАР ГАВНУНИМ НАР-БАШАН. ¹⁷ЛАМА

 комментарий

Благодатный дождь – бывает, что человек не заслуживает милостей Свыше, но Всевышний продолжает его поддерживать ради скота, что находится на его попечении (Хозе Давид).

Слово, владыкой молвленное, – предвестник воинства великого – в поговорку этот стих вошел в понимании: “Владыка провозглашает слово – провозвестник воинства великого”. В книге Млахим I (6:13-17) рассказывается, что враги окружили город, где пребывал пророк Элиша. Прибежал к Элише слуга и сказал, что город окружен врагами. “Не бойся, – ответил ему Элиша. – Больше с нами, чем против нас”. И помолился Элиша, и

слуга увидел: “Гора наполнена конями и колесницами огненными вокруг Элиши”. Это была небесная армия, посланная на спасение пророка по слову Его.

Как крылья голубиные, что покрыты серебром, а перья – зеленью золотистой – можно предположить, что описываются северная и южная границы Страны Израиля. На севере – покрытые снегом горы, а на юге – покрытые зеленью луга.

Цалмон – гора в окрестностях Шхема. Некоторые авторы предлагают понимать это слово не как название горы, а в значении “тьма”, тогда перевод – “как вьюга над тьмою”.

אֱלֹהִים לְשַׁבְּתוֹ, אֶף־יְהוָה־אֱדַנִּי יִשְׁכַּן לְנֹצֶחַ: י׃ רָכַב
 אֱלֹהִים רִבְתִּים אֶלְפֵי שְׁנָאן, אֲדַנִּי בָּם סִינִי
 בַּקֹּדֶשׁ: יט׃ עָלִיתָ לְמָרוֹם שְׁבִיתָ שְׁבִי, לְקַחַת
 מִתְּנוֹת בְּאָדָם, וְאֶף סוֹרְרִים לְשַׁכַּן יְיָ אֱלֹהִים:
 כ׃ בְּרוּךְ אֲדַנִּי יוֹם יוֹם יַעֲמֵס־לָנוּ, הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ
 סִלָּה: כא׃ הָאֵל לָנוּ אֵל לְמוֹשְׁעוֹת, וְלִיהוָה
 [יקרא: וְלֵאלֹהִים] אֲדַנִּי לַמּוֹת תִּצְאוֹת: כב׃ אֶךְ־אֱלֹהִים
 יִמְחֵץ רֹאשׁ אֹיְבָיו, קִדְקֹד שִׁעַר מִתְּהַלֵּךְ בְּאַשְׁמִיּוֹ:
 כג׃ אָמַר אֲדַנִּי מִבֶּשֶׁן אָשִׁיב, אָשִׁיב מִמְּצֻלוֹת יָם:
 כד׃ לְמַעַן תִּמְחֵץ רִגְלֶךָ בְּדָם, לְשׁוֹן כְּלָבִיד מֵאִיְבִים
 מִנְּהוּ: כה׃ רָאוּ הַלִּיכוֹתֶיךָ אֱלֹהִים, הַלִּיכוֹת אֵלַי
 מִלְּפִי בַּקֹּדֶשׁ: כו׃ קִדְמוּ שָׂרִים אַחַר נְגַנִּים, בְּתוֹךְ

перевод

брал Бог гору для пребывания Своего, вечно там будет
 пребывать Господь! ¹⁸Колесниц Господа – десятки ты-
 сяч, помноженные на тысячи!.. Владыка мой среди них
 взошел на Синай в святости! ¹⁹Ты поднялся ввысь, за-
 хватил пленных, принял дань у людей, даже у непокор-
 ных, – для обители Господа Бога! ²⁰Благословен Гос-
 подь, каждый день поддерживающий нас, Бог спасения
 нашего! Сэла! ²¹Бог для нас – Бог Спаситель; у Господа,
 Владыки моего, спасение от смерти. ²²Бог разможжит го-
 ловы врагов, темя волосатое закосневшего в прегреше-
 ниях. ²³Владыка мой сказал: из Башана возвращу, воз-

ТЕРАЦЕДУН НАРИМ ГАВНУНИМ, НАНАР ХАМАД
 ЭЛОНИМ ЛЕШИВТО, АФ-АДОНАЙ ЙИШКОН
 ЛАНЭЦАХ. ¹⁸РЭХЕВ ЭЛОНИМ РИБОТАЙИМ АЛЬФЭ
 ШИНЪАН, АДОНАЙ ВАМ СИНАЙ БАКОДЕШ.
¹⁹АЛИТА ЛАМАРОМ ШАВИТА ШЕВИ, ЛАКАХТА
 МАТАНОТ БААДАМ, ВЕАФ СОРЕРИМ ЛИШКОН Я
 ЭЛОНИМ. ²⁰БАРУХ АДОНАЙ ЁМ ЁМ ЯАМОС-ЛАНУ,
 НАЭЛЬ ЕШУАТЭНУ СЭЛА. ²¹НАЭЛЬ ЛАНУ ЭЛЬ
 ЛЕМОШАОТ, ВЕЛЭЛОНИМ АДОНАЙ ЛАМАВЕТ
 ТОЦАОТ. ²²АХ-ЭЛОНИМ ЙИМХАЦ РОШ ОЕВАВ,
 КОДКОД СЕАР МИТНАЛЭХ БААШАМАВ. ²³АМАР
 АДОНАЙ МИБАШАН АШИВ, АШИВ МИМЕЦУЛОТ
 ЯМ. ²⁴ЛЕМААН ТИМХАЦ РАГЛЕХА БЕДАМ, ЛЕШОН
 КЕЛАВЭХА МЕОЕВИМ МИНЭНУ. ²⁵РАУ
 НАЛИХОТЭХА ЭЛОНИМ, НАЛИХОТ ЭЛИ МАЛЬКИ
 ВАКОДЕШ. ²⁶КИДЕМУ ШАРИМ АХАР НОГЕНИМ,

перевод

вращу из глубин морских, – ²⁴чтобы ты проложил себе
 дорогу в крови, и язык псов твоих получил бы от врагов
 свою долю! ²⁵Видели шествие Твое, Боже, шествие Бога
 моего, Царя моего в святости! ²⁶Впереди – певцы, поза-

комментарий

**Избрал Бог гору для пребывания
 Своего** – здесь речь идет о всей Земле
 Израиля.

**Благословен Господь каждый день!
 Поддерживающий нас, Бог спасения
 нашего!** – следует благословлять Бога

каждый день, какие бы труды и заботы
 Он не возложил на нас (Ш.-Р. Гирш).

**Впереди – певцы, позади – музы-
 канты** – наши благословенной памяти
 мудрецы говорили: когда войско фа-
 раона тонуло в море, ангелы Всевыш-

עֲלָמוֹת תּוֹפְפוֹת: כִּי בְּמִקְהֵלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים,
אֲדָנִי מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל: כִּי שֵׁם בְּנִימָן צָעִיר רֹדֵם,
שָׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם, שָׂרֵי זְבֻלוֹן שָׂרֵי נַפְתָּלִי:
כִּט צֹהַ אֱלֹהֶיךָ עֲזָרְךָ, עֲזָרָה אֱלֹהִים זֶו פָּעֵלְתָּ לָנוּ:
ל מֵהִיכַלְךָ עַל־יְרוּשָׁלַם, לָךְ יוֹבִילוּ מְלָכִים שִׂי:
לֹא נָעַר חַיִּית קָנָה עֲדַת אַפִּירִים בְּעֵגְלֵי עַמִּים
מִתְרַפֵּס בְּרִצֵּי־כֶסֶף, בּוֹר עַמִּים קָרְבוֹת יַחֲפָצוּ:
לֵב יֵאָתִיו חֲשָׁמַיִם מִנֵּי מִצְרַיִם, בּוֹשׁ תִּרְיִץ יָדָיו
לֵאלֹהִים: לֵב מִמְּלָכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לֵאלֹהִים, זַמְרוּ
אֲדָנִי, סִלָּה: לֵד לָרֶכֶב בְּשָׁמַי שָׁמַי־קָדָם, הֵן יִתֵּן
בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז: לֵה תִּנּוּ עֹז לֵאלֹהִים, עַל־יִשְׂרָאֵל

перевод

די – музыканты, а в середине – девушки с бубнами: ²⁷хоры благословляют Господа, Бога происходящих от Израиля! ²⁸Там: Биньямин, младший, военачальник их; князя Иеһуды в расшитых одеждах; князя Зевулуна, князя Нафтали! ²⁹“Бог даровал тебе силу! Даруй силу, Господи – как даровал нам! ³⁰Из чертога Твоего над Иерусалимом! Тебе цари принесут дары! ³¹Устраши зверя, что в тростнике, стада быков мощных среди народов-тельцов, подлизывающихся слитками серебра! Рассей народы, жаждущие войны!” ³²Придут посланцы из Египта; Эфиопия прострет руки к Богу! ³³Царства земли! Пойте Богу, воспевайте Владыку моего! Сэла! – ³⁴паря-

БЕТОХ АЛАМОТ ТОФЕФОТ. ²⁷БЕМАКHEЛОТ
 БАРЕХУ́ ЭЛОHИМ, АДОHАЙ МИМЕКОР
 ЙИСПРАЭЛЬ. ²⁸ШАМ БИНЪЯМИН ЦАЙР РОДЭМ,
 САРЭ ЕHУДА РИГМАТАМ, САРЭ ЗЕВУЛУН САРЭ
 НАФТАЛИ. ²⁹ЦИВА́ ЭЛОHЭХА УЗЭХА, УЗА́
 ЭЛОHИМ ЗУ ПААЛЪТА ЛАНУ. ³⁰МЕHEХАЛЭХА
 АЛЬ-ЕРУШАЛАИМ, ЛЕХА́ ЁВИЛУ МЕЛАХИМ ШАЙ.
³¹ГЕАР ХАЙТ КАНЭ АДАТ АБИРИМ БЕЭГЛЕ АМИМ
 МИТРАПЭС БЕРАЦЕ-ХАСЕФ, БИЗАР АМИМ
 КЕРАВОТ ЕХПАЦУ. ³²ЕЭТАЮ ХАШМАНИМ МИНИ́
 МИЦРАЙИМ, КУШ ТАРИЦ ЯДАВ ЛЕЛОHИМ.
³³МАМЛЕХОТ HААРЕЦ ШИРУ ЛЕЛОHИМ, ЗАМЕРУ́
 АДОHАЙ, СЭЛА. ³⁴ЛАРОХЭВ БИШМЭ ШЕМЕ-
 КЭДЕМ, HЕН ЙИТЭН БЕКОЛО́ КОЛЬ ОЗ. ³⁵ТЕНУ́
 ОЗ ЛЕЛОHИМ, АЛЬ-ЙИСПРАЭЛЬ ГААВАТО́ ВЕУЗО́

перевод

шего на небесах небес вековечных! Вот гремит голос
 Его, голос мощный! ³⁵Признайте мощь Господа! Над Из-

комментарии

него хотели спеть ему прославляющий гимн. “Глупцы, – ответил им Всевышний. – Мои творения гибнут, а вы хотите славить меня”. Когда сыны Израиля прошли море и спаслись от врага, ангелы хотели спеть гимн. “Нет, – сказал им Создатель. – Пусть Мои сыновья начнут первыми, а вы только поддержите” (Шмот раба 23:7).

Устраши зверя, что в тростнике –

символы народов. “Зверь в тростнике” – Египет, “быки” – Башан или арамейцы.

Над Израилем – величие Его, могущество Его – над небесами – ангелы Всевышнего исполняют волю Его на небесах, на земле же величие Всевышнего проявляется только тогда, когда народ Израиля исполняет волю Его (АРИ).

גְּאֹתוֹ וְעִזּוֹ בַּשְּׁחָקִים: לוֹ נֹרָא אֱלֹהִים מִמְּקוֹדֵי שָׁיִךְ,
 אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נִתָּן עֵז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם, בְּרוּךְ
 אֱלֹהִים:

סט

יג לחדש

לְמִנְצָה עַל-שׁוֹשָׁנִים לְדָוִד: ב הוֹשִׁיעֵנִי
 אֱלֹהִים, כִּי בָאוּ מִיָּם עַד-נַפְשִׁי:
 ג טָבַעְתִּי בִּיּוֹן מְצוּלָה וְאִין מַעְמָד, בְּאִתִּי
 ד בְּמַעַמְקֵי-מַיִם וְשִׁבְלַת שְׁטַפְתָּנִי: ד יַגְעֵתִי בְּקִרְאִי
 ה נַחַר גְּרוֹנִי, כָּלוּ עֵינַי מִיַּחַל לְאֱלֹהֵי: ה רַבּוֹ
 ו מִשְׁעָרוֹת רֵאשֵׁי שָׁנָאֵי חַנָּם, עֲצָמוּ מִצְמִיתִי
 ז אִיבֵי שָׁקֶר, אֲשֶׁר לֹא-נִזְלָתִי אִזּוֹ אָשִׁיב: ו אֱלֹהִים
 ח אַתָּה יָדַעְתָּ לְאוֹלָתִי, וְאֲשֻׁמוֹתִי מִמֶּךָ לֹא-נִכְחַדּוּ:

перевод

раилем – величие Его, могущество Его – над небесами!
³⁶Грозен Ты, Боже, в святилище Своем! Бог Израиля да-
 ет силу и мощь народу! Благословен Бог!..

69 Руководителю. На шестиструне. [Псалом] Давида.
²Спаси меня, Боже, ибо достигли воды души моей!
³Тону я в топи бездонной, где нет опоры; вошел в глуби-
 ны вод, течение уносит меня! ⁴Уже не могу кричать, пе-
 ресохла гортань моя, глаза утомились, – [только] на Бо-
 га моего уповаю!.. ⁵Ненавидящих меня без причины

БАШЕХАКІМ. ³⁶НОРА́ ЭЛОЃІМ МИМИКДАШЕ́ХА,
ЭЛЬ ЙИСРАЭ́ЛЬ ЃУ НОТЭ́Н ОЗ ВЕТААЦУМО́Т
ЛАА́М, БАРУ́Х ЭЛОЃІМ.

13 день месяца 69

ЛАМНАЦЭ́ЯХ АЛЬ-ШОША́НИМ ЛЕДАВІ́Д.
²ЃОШИЭ́НИ ЭЛОЃІМ, КИ ВА́У МА́ЙИМ АД-
НА́ФЕШ. ³ТАВА́ТИ БИВЭ́Н МЕЦУЛА́ ВЕЭ́Н МАОМА́Д,
БА́ТИ ВЕМААМА́КЕ-МА́ЙИМ ВЕШИБО́ЛЕТ
ШЕТАФА́ТНИ. ⁴ЯГА́ТИ ВЕКОРЪ́Й НИХА́Р ГЕРОНИ́,
КАЛУ́ ЭНА́Й МЕЯХЭ́ЛЬ ЛЕЛОЃА́Й. ⁵РАБУ́
МИСААРО́Т РОШІ́ СОНЕА́Й ХИНА́М, АЦЕМУ́
МАЦМИТА́Й ОЕВА́Й ШЕ́КЕР, АШЕ́Р ЛО-ГАЗА́ЛЬТИ
АЗ АШІ́В. ⁶ЭЛОЃІМ АТА́ ЯДА́ТА ЛЕИВА́ЛЬТИ,

перевол

больше, чем волос на голове; набрались силы те, кто пы-
тается погубить меня, враги лживые; требуют отдать
то, чего не похищал я! ⁶Боже, Ты знаешь преступления

комментарий

69 *Молитва преследуемого, обоган-
ного врагами и друзьями, о помо-
щи и спасении от врагов.*

На шестиструне – см. примечание
к псалму 45.

Достигли воды души моей – враги
уподоблены воде (Ибн-Эзра).

Души моей – до горла и ноздрей.
Но рабби Авраам Сфорно объясняет,
что именно “души”, потому как глав-
ная цель врагов наших уничтожить

“душу” народа Израиля – заставить
нас забыть Тору и заповеди Творца.

**Боже, Ты знаешь преступления
мои** – если человека одолевает со-
блазн, то следует вспомнить, что Все-
вышний увидит твоё преступление и
накажет за него. Если же человек так
и не сможет совладать с собой, то
грех его все же меньше, чем преступ-
ление тех, кто убеждает себя, что,
мол, это вовсе не грех (Шаарей Хаим).

ז אֶל־יִבְשׁוּ בִי קִוְיָךְ, אֲדַנִּי יְהוָה [יקרא: אֱלֹהִים] צְבָאוֹת
 אֶל־יִבְלָמוּ בִי מִבְּקִשֶׁיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ח כִּי־עָלִיךָ
 נִשְׂאֵתִי חֲרָפָה, כִּפְסָתָה כְּלָמָה פָּנִי: ט מוֹזַר הָיִיתִי
 לְאָחִי, וְנִכְרִי לְבְנֵי אֲמִי: י כִּי־קִנְאֵת בֵּיתְךָ אֶכְלַתְנִי,
 וְחֲרָפוֹת חוֹרְפֶיךָ נִפְלוּ עָלַי: יא וְאֶבְכֶּה בַצּוּם נַפְשִׁי,
 וְתִהְיֶה לְחֲרָפוֹת לִי: יב וְאֶתְנֶה לְבוּשֵׁי שָׂק, וְאֵהִי לָהֶם
 לְמִשְׁלָל: יג יִשְׁיחוּ בִי יֹשְׁבֵי שַׁעַר, וְנִגְיִנּוֹת שׁוֹתֵי שִׁכְרִי:
 יד וְאֲנִי תִפְלַת־לֶךָ יְהוָה, עַת רָצוֹן, אֱלֹהִים כָּרֵב־
 חֲסִדְךָ, עֲנֵנִי בְּאַמֶּת יִשְׁעֶךָ: טו הֲצִילֵנִי מִמָּוֶט וְאֶל־
 אֶטְבַּעַתָּה, אֲנַצֵּלָה מִשְׁנָאֵי וּמִמַּעַמְקֵי מוֹם: טז אֶל־

перевод

мои, грехи мои от Тебя не сокрыты: ⁷ не будут стыдиться из-за меня полагающиеся на Тебя, Владыка мой, Господь Воинств! Не будут посрамлены из-за меня ищущие Тебя, Бог Израиля! ⁸ Ибо ради Тебя терплю я позор, стыд покрывает лицо мое. ⁹ Стал я чужим для братьев моих, неродным для детей матери моей... ¹⁰ Ибо ревность о Храме Твоем снедает меня, и поношения хулящих Тебя на меня падают. ¹¹ Плачу я, пошусь – и это стыдом для меня оборачивается! ¹² Дерюга стала одеждой моей, стал я для них притчею во языцех. ¹³ Обо мне рассуждают сидящие у ворот и распевают пьянчуги! ¹⁴ Я же молюсь Тебе, Господь! В час благоволения, Боже, по великой милости Твоей, ответь мне истинным спасением! ¹⁵ Вызволи меня из трясины, не дай мне утонуть; да буду спасен я от врагов моих, от вод глубоких! ¹⁶ Пусть не уне-

ВЕАШМОТА́Й МИМЕХА́ ЛО-НИХХА́ДУ. ⁷АЛЬ-ЕВÓШУ ВИ КОВЭ́ХА, АДОНА́Й ЭЛОҺИ́М ЦЕВАÓТ АЛЬ-ЙИКА́ЛЕМУ ВИ МЕВАКШЭ́ХА ЭЛОҺЭ́Й ИИСРАЭ́ЛЬ. ⁸КИ-АЛЭ́ХА НАСА́ТИ ХЕРПА́, КИСЕТА́ ХЕЛИМА́ ФАНА́Й. ⁹МУЗА́Р ҺАЙЙТИ́ ЛЕЭХА́Й, ВЕНОХРИ́ ЛИВНЭ́ ИМИ́. ¹⁰КИ-КИНЪА́Т БЕТЕХА́ АХАЛА́ТНИ, ВЕХЕРПО́Т ХОРЕФЭ́ХА НАФЕЛУ́ АЛА́Й. ¹¹ВАЭВКЭ́ ВАЦО́М НАФСИ́, ВАТЕҺИ́ ЛАХАРАФÓТ ЛИ. ¹²ВАЭТЕНА́ ЛЕВУШИ́ САК, ВАЭҺИ́ ЛАҺЭ́М ЛЕМАША́ЛЬ. ¹³ЯСИ́ХУ ВИ ЁШЕВЕ́ ША́АР, УНГИНО́Т ШОТЭ́ ШЕХА́Р. ¹⁴ВААНИ́ ТЕФИЛАТИ-ЛЕХА́ АДОНА́Й, ЭТ РАЦÓН, ЭЛОҺИ́М БЕРОВ-ХАСДЭ́ХА, АНЭ́НИ БЕЭМЭ́Т ЙИШЪЭ́ХА. ¹⁵ҺАЦИЛЭ́НИ МИТИ́Т ВЕАЛЬ-ЭТБА́А, ИНАЦЕЛА́ МИСОНЕА́Й УМИМА́АМАКЕ МА́ЙИМ. ¹⁶АЛЬ-ТИШТЕФЭ́НИ ШИБÓЛЕТ МА́ЙИМ,

комментарий

Не будут стыдиться из-за меня полагающиеся на Тебя – царь Давид, мир с ним, говорит: если я согрешил, то я достоин наказания, но не народ Твой, который поставил меня идти впереди него. Я грешен, но не они (Ибн-Яхья).

Стал я для них притчею во языцех – всякий раз, говоря о чем-то дурном, сразу вспоминают евреев (Радак).

В час благоволения – всякая молитва в общине является молитвой “в час благоволения”, она пробуждает милость Творца, ибо Царь Всевыш-

ний в это время принимает Своих подданных (Эреу Хаим).

В час благоволения – время, когда исполняются пожелания, выраженные в виде простой просьбы, без молитвы. Но есть разница: исполнение пожелания, присоединенного к молитве, сохраняется надолго, а выраженного простой просьбой – только на короткий срок (Бней Исахар).

Вызволи меня из трясины – от явных врагов можно уберечься, но тайные враги – как трясины, и только Всевышний может спасти от них (Кнест гаолим).

תִּשְׁטַפְנִי שְׂבַלַת מַיִם, וְאַל־תִּבְלַעְנִי מְצוּלָה, וְאַל־
 תִּאֲטַר־עָלַי בְּאֵר, פִּיהָ: י' עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חֶסֶדְךָ,
 כָּרַב רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלַי: י"ח וְאַל־תִּסְתֵּר פְּנֶיךָ מֵעַבְדְּךָ,
 כִּי־צָר־לִי מִהַר עֲנֵנִי: י"ט קִרְבָּה אֶל־נַפְשִׁי גְּאֹלָה, לְמַעַן
 אֲבִי פְדֵנִי: כ' אֲתָה יְדַעַת חַרְפְּתִי וּבְשֹׁתִי וּכְלַמְתִּי,
 נִגְדְּךָ כָּל־צוּרְרֵי: כ"א חֲרָפָה שָׂבָרָה לְבִי וְאֲנוּשָׁה,
 וְאִקְוָה לְגוֹד וְאִין, וְלִמְנַחֲמִים וְלֹא מְצָאתִי: כ"ב וַיִּתְּנוּ
 בְּבִרוֹתַי רֹאשׁ, וְלִצְמֹאֵי יִשְׁקוּנִי חֶמֶץ: כ"ג יְהִי־שְׁלֹחָנָם
 לְפָנֵיהֶם לֶפֶת, וְלִשְׁלוּמִים לְמוֹקֵשׁ: כ"ד תַּחֲשַׁכְנָה
 עֵינֵיהֶם מִרְאוֹת, וּמִתְנִיחֵם תְּמִיד הַמַּעַד: כ"ה שְׁפָד־
 עֲלֵיהֶם זַעֲמָךְ, וַחֲרוֹן אַפְּךָ יִשְׁיגֵם: כ"ו תִּהְי־טִירְתָּם
 נִשְׁמָה, בְּאֶהְלִיחֵם אֶל־יְהִי יֵשֵׁב: כ"ז כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר־
 הִכִּיתָ רִדְפוֹ, וְאַל־מִכְאוֹב חֲלַלְיָךְ יִסְפְּרוּ: כ"ח תִּנְה־עוֹן

перевод

сет меня поток, не поглотит пучина, не сомкнется надо
 мной просвет колодца! ¹⁷Ответь мне, Господь, по благой
 милости Твоей; по великому милосердию Твоему обра-
 тись ко мне! ¹⁸Не скрывай лица Своего от раба Твоего, в
 беде я, поспеши, ответь мне! ¹⁹Пошли мне избавление;
 вопреки врагам спаси меня! ²⁰Ты знаешь, сколько поно-
 шений, стыда и срама [перенес] я, известны Тебе враги
 мои! ²¹Поношения разбили сердце мое, изнемог я, наде-
 ялся на сострадание – и нет его, на утешителей – и не

ВЕАЛЬ-ТИВЛАЭНИ МЕЦУЛА́, ВЕАЛЬ-ТЕ'ТАР-АЛА́Й
 БЕЭ́Р, ПИ́ҺА. ¹⁷АНЭ́НИ АДОНА́Й КИ-ТО́В ХАСДЭ́ХА,
 КЕРО́В РАХАМЭ́ХА ПЕНЭ́ ЭЛА́Й. ¹⁸ВЕАЛЬ-ТАСТЭ́Р
 ПАНЭ́ХА МЕАВДЭ́ХА, КИ-ЦАР-ЛИ́ МАҺЭ́Р АНЭ́НИ.
¹⁹КОРВА́ ЭЛЬ-НАФШИ́ ГЕАЛА́, ЛЕМА́АН ОЕВА́Й
 ПЕДЭ́НИ. ²⁰АТА́ ЯДА́'ТА ХЕРПАТИ́ УВОШТИ́
 УХЛИМАТИ́, НЕГДЕХА́ КОЛЬ-ЦОРЕРА́Й. ²¹ХЕРПА́
 ШАВЕРА́ ЛИБИ́ ВААНУ́ША, ВААКАВЭ́ ЛАНУ́Д
 ВАА́ЙИН, ВЕЛАМНАХАМЫ́М ВЕЛО́ МАЦА́ТИ.
²²ВАЙИТЕНУ́ БЕВАРУТИ́ РОШ, ВЕЛИЦМА́Й
 ЯШКУ́НИ ХОМЕЦ. ²³ЕҺИ-ШУЛЬХАНА́М ЛИФНЕҺЭ́М
 ЛЕФА́Х, ВЕЛИШЛОМЫ́М ЛЕМОКЭ́Ш. ²⁴ТЕХША́ХНА
 ЭНЕҺЭ́М МЕРЕО́Т, УМОТНЕҺЭ́М ТАМИ́Д ҺАМЪА́Д.
²⁵ШЕФОХ-АЛЕҺЭ́М ЗА'МЭ́ХА, ВАХАРО́Н АПЕХА́
 ЯСИГЭ́М. ²⁶ТЕҺИ-ТИРАТА́М НЕШАМА́, БЕАҺОЛЕҺЭ́М
 АЛЬ-ЕҺИ́ ЁШЭ́В. ²⁷КИ-АТА́ АШЕР-ҺИКИ́ТА РАДА́ФУ,
 ВЕЭ́ЛЬ-МАХЪО́В ХАЛАЛЕ́ХА ЕСАПЭ́РУ. ²⁸ТЕНА-АВО́Н

— перевод —

нашел. ²²В пищу мою положили полынь; когда у меня жажда, поят уксусом... ²³Пусть станет трапеза – западней им, пир праздничный – капканом! ²⁴Пусть помрачатся глаза их, пусть ослабеет поясница! ²⁵Излей на них ярость Свою, пусть достигнет их пламя гнева Твоего! ²⁶Пусть опустеет дворец их, и в шатрах их не будет живущего! ²⁷Ибо они преследуют тех, кого Ты поразил, и о страданиях поверженных Тобой расппевают! ²⁸Прибавь

עַל-עֲוֹנֵם, וְאֵל-יִבְאוּ בְצַדִּיקְתֶּךָ: כִּי יִמְחוּ מִסֵּפֶר חַיִּים,
וְעַם צְדִיקִים אֵל-יִפְתְּכוּ: ל וְאֲנִי עָנִי וְכוֹאֵב, יִשׁוּעַתְּךָ
אֱלֹהִים תִּשְׁגְּבֵנִי: ל"א אֶהְלֵלָה שֵׁם-אֱלֹהִים בְּשִׁיר,
וְאֶגְדְּלֶנּוּ בְתוֹדָה: ל"ב וְתִיטֵב לִיהוָה אֲדַמָּה מִשׁוֹר פָּר, מִקָּרֶן
מִפְּרִים: ל"ג רָאוּ עֲנוּיִם יִשְׂמְחוּ, דְרִשֵׁי אֱלֹהִים וַיְחִי
לְבַבְכֶם: ל"ד כִּי-שָׁמַע אֶל-אֲבִיוֹנִים יְהוָה אֲתָ-
אֲסִירָיו לֹא בָוָה: ל"ה יְהַלְלוּהוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ, יַמִּים וְכָל-
רֶמֶשׂ בָּם: ל"ו כִּי אֱלֹהִים יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן וַיִּבְנֶה עָרֵי יְהוּדָה,
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם וִירְשׁוּהָ: ל"ז וְזָרַע עֲבָדָיו יִנְחַלּוּהָ, וְאֶהְבִּי
שְׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ-בָהּ:

перевод

прегрешение к их прегрешениям, и да не будет им Твоего милосердия! ²⁹Пусть будут вычеркнуты из книги жизни, и среди праведников не будут записаны! ³⁰А я – бедный и страждущий!.. Да будет ниспосланное Тобой спасение защитой мне, Боже! ³¹В песнях воздам хвалу имени Господа, превознесу Его в песнях благодарственных. ³²И будет это угодно Господу больше, чем жертвенный бык молодой – рогатый, с копытами. ³³Увидят смиренные – и обрадуются; ищущие Бога – да оживут сердца ваши! ³⁴Ибо Господь внимлет нищим, и узников Своих не презирает. ³⁵Воздадут Ему хвалу небеса и земля, моря и все обитатели их! ³⁶Ибо Бог пошлет спасение Сиону, отстроит города Иегуды: и будут там жить и наследовать их. ³⁷Потомки рабов Его получают землю в надел, и будут обитать в ней любящие имя Его!..

АЛЬ-АВОНА́М, ВЕАЛЬ-ЯВÓУ БЕЦИДКАТЭ́ХА.
²⁹ЙИМАХУ́ МИСЭ́ФЕР ХАЙ́ИМ, ВЕЙ́М ЦАДИЌИМ
 АЛЬ-ЙИКАТЭ́ВУ. ³⁰ВААНИ́ АНИ́ ВЕХОЭ́В, ЕШУАТЕХА́
 ЭЛО́ИМ ТЕСАГЕВЭ́НИ. ³¹А́АЛЕЛА́ ШЕМ-ЭЛО́ИМ
 БЕШ́ИР, ВААГАДЕЛЭ́НУ ВЕТОДА́. ³²ВЕТИТА́В
 ЛАДОНА́Й МИШО́Р ПАР, МАКР́ИН МАФР́ИС. ³³РАУ́
 АНАВ́ИМ ЙИСМА́ХУ, ДОРЕШЭ́ ЭЛО́ИМ ВИХ́И
 ЛЕВАВХЭ́М. ³⁴КИ-ШОМЭ́Я ЭЛЬ-ЭВЪЕ́НИМ АДОНА́Й,
 ВЕЭТ-АСИРА́В ЛО ВА́ЗА. ³⁵Е́АЛЕЛУ́ҺУ ШАМА́ЙИМ
 ВАА́РЕЦ, ЯМ́ИМ ВЕХОЛЬ-РОМЭ́С БАМ. ³⁶КИ
 ЭЛО́ИМ ЁШ́ИЯ ЦИЕ́Н ВЕЙИВНЭ́ АРЭ́ Е́ИУДА́,
 ВЕЯ́ШЕВУ ШАМ ВИРЕШУ́ҺА. ³⁷ВЕЗЭ́РА АВАДА́В
 ЙИНХАЛУ́ҺА, ВЕО́АВЭ́ ШЕМО́ ЙИШКЕНУ-ВА́.

 комментарий

Прибавь погрешение к их погрешениям – наши мудрецы учили, что каждый, кто рассказывает дурное о ближнем, принимает на себя его грехи и отдает ему свои заслуги. Царь Давид, мир с ним, просит, чтобы его грехи перешли на клеветников, но не просит их заслуг (Йосеф Теһилот).

Из книги жизни – сказал рабби Круспедай от имени рабби Йоханана: три книги открыты перед Святым, Благословен Он. Книга безупречных праведников, книга абсолютных злодеев и книга средних. Безупречные праведники сразу записываются в книгу жизни, а абсолютные злодеи – в книгу смерти. Их приговор немедленно скрепляется печатью. А приго-

вор средним откладывается до его подтверждения в Йом-Кипур (Рош ха-Шана 16а).

Чем жертвенный бык молодой – когда первый раз зашло солнце, заплакал Первый человек и решил, что солнце пропало и мир разрушен из-за его грехов. Так он постился и плакал всю ночь. А утром взошло солнце, и тогда Первый человек первый раз принес быка в жертвоприношение (Авода Зара 8а).

Ибо Господь внемлет нищим – ибо нищие ближе к Всевышнему. У каждого человека есть душа и тело. Тело нищего страдает настолько, что можно сказать, что от него осталась только душа, а потому он ближе к Всевышнему (Зоһар, Бешалах).

ע

לְמִנְצָח לְדָוִד לְהִזְכִּיר: ב אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי,
 יְהוָה יְהוָה לְעֹזְרֹתִי חוֹשֶׁה: ג יִבְשׁוּ
 וַיִּחַפְּרוּ מִבְּקֵשֵׁי נַפְשִׁי, יִסְגּוּ אַחֲזֵר וַיִּכְלְמוּ חַפְצֵי
 רַעְתִּי: ד יִשׁוּבוּ עַל-עֵקֶב כְּשִׁתָּם, הָאֹמְרִים הָאֵחָ
 הָאֵחָ: ה יִשְׂשׂוּ וַיִּשְׂמְחוּ בְךָ כָּל-מְבַקְשֵׁיךָ, וַיֹּאמְרוּ
 תְּמִיד יִגְדַּל אֱלֹהִים, אֲהַבִּי יִשׁוּעַתְּךָ: ו וַאֲנִי עָנִי
 וְאֶבְיוֹן אֱלֹהִים חוֹשֶׁה-לִּי, עֲזָרִי וּמִפְּלֹטֵי אֶתְּהָ,
 יְהוָה אֱלֹהֵי אֵל-תִּתְּאָחֵר:

перевод

70 Руководителю. [Псалом] Давида. В напоминание.
²Боже, поспеши спасти меня; Господи, поспеши на
 помощь мне! ³Пусть испытают стыд и будут посрамлены
 ищущие души моей; пусть отступят и осрамятся желаю-
 щие мне зла! ⁴Пусть отступят в стыде, говорящие: “Ага!
 Ага!” ⁵Пусть веселятся и радуются Тебе все ищущие Те-
 бя! Пусть любящие спасение Твое всегда повторяют:
 “Велик Бог!” ⁶Я же – несчастен и нищ! Боже, поспеши ко
 мне! Ты – моя помощь и спасение! Господи, не медли!..



70

ЛАМНАЦЭЯХ ЛЕДАВІД ЛЕ҃АЗКІР. ²ЭЛО҃ИМ
 ЛЕ҃АЦИЛЭНИ, АДОНА́Й ЛЕЭЗРА́ТИ ХУ́ША.
³ЕВО́ШУ ВЕЯХПЕРУ́ МЕВАКШЭ́ НАФШІ́, ЙИСО́ГУ
 АХО́Р ВЕЙИКАЛЕМУ́ ХАФЕЦЭ́ РААТИ́. ⁴ЯШУ́ВУ
 АЛЬ-Э́КЕВ БОШТА́М, ҺАОМЕРІ́М ҺЕА́Х ҺЕА́Х.
⁵ЯСІ́СУ ВЕЙИСМЕХУ́ БЕХА́ КОЛЬ-МЕВАКШЭ́ХА,
 ВЕЁМЕРУ́ ТАМИ́Д ЙИГДА́ЛЬ ЭЛО҃ИМ, О҃НАВЭ́
 ЕШУАТЭ́ХА. ⁶ВААНИ́ АНИ́ ВЕЭВЪЕН ЭЛО҃ИМ
 ХУША-ЛІ́, ЭЗРІ́ УМФАЛТИ́ АТА, АДОНА́Й АЛЬ-
 ТЕАХА́Р.

комментарий

70 *Эту молитву царь Давид читал во время бегства от Авшалома, когда тот хотел погубить его, чтобы захватить власть. В ней говорится о человеке, который пришел к порогу старости, и его враги решили, что теперь они могут воспользоваться его слабостью и погубить его.*

В напоминание – чтобы Всевышний вспомнил и позаботился, как, например, сказано про нашу праматерь Рахель: “И вспомнил Бог Рахель, и услышал ее Бог... и забеременела и родила сына...”.

Пусть... будут посрамлены ищущие души моей – царь Давид, мир с ним, просил не мести врагам, а чтобы

те устыдились и прекратили свое несправедное дело (Брит Аврахам).

Пусть веселятся... всегда повторяют: Велик Бог! – тот, кто ищет Создателя, тот с каждым днем все более понимает величие Его, и чем больше он это понимает, тем больше его радость (Икарим).

Всегда повторяют – достигнув материальных благ, человек насыщается, и вскоре полученное прекращает радовать его. Но если человек ищет духовных наслаждений, то он никогда не может ими пресытиться, и чем больше достигает, тем больше ищет, а поэтому радость такого человека с каждым днем только растет (Видал Царфати).



עא

בְּךָ יְהוָה חֶסֶתִי, אֶל־אִבּוֹשָׁה לְעוֹלָם:
 ב בְּצַדִּיקְתְּךָ תִצִּילֵנִי וּתְפַלְטֵנִי, הַטָּה־אֵלַי
 אֲזַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי: ג הֲיִה לִי לְצוּר מְעוֹן לְבֹא, תָּמִיד
 צוּיִת לְהוֹשִׁיעֵנִי, בִּי־סִלְעֵי וּמְצוּדֹתַי אֶתָּה: ד אֱלֹהֵי
 פְּלִטָּנִי מִיַּד רָשָׁע, מִכַּף מְעוֹל וְחוּמִץ: ה כִּי־אַתָּה
 תִּקְוֹתִי, אֲדַנִּי יְהוָה [יקרא: אֱלֹהִים] מִבְּטָחִי מִנְּעוּרַי:
 ו עָלֶיךָ נִסְמַכְתִּי מִבְּטָן, מִמְּעֵי אִמִּי אַתָּה גּוֹזֵן, בְּךָ
 תִּהְלָתִי תָּמִיד: ז כְּמוֹפֶת הָיִיתִי לְרַבִּים, וְאַתָּה
 מַחֲסִי־עוֹ: ח יִמְלֵא כִּי תִהְלָתְךָ, כָּל־הַיּוֹם תִּפְאַרְתְּךָ:
 ט אֶל־תִּשְׁלִיכֵנִי לָעֵת זְקִנָּה, כְּכֹלֹת כַּחֲסֵי אֶל־

перевод

71 На Тебя, Господи, уповаю: никогда не узнаю позора!
 2 По справедливости Своей спаси и освободи меня,
 приклони ко мне ухо Свое и спаси меня! 3 Стань мне
 твердынею, убежищем, куда смогу прийти, навсегда за-
 поведаль Ты помогать мне, ибо Ты – твердыня и кре-
 пость моя! 4 Боже мой, вырви меня из рук злодея, из ког-
 тей грабителя и обманщика! 5 Ибо Ты – надежда моя,
 Господь, Владыка мой, Ты – упование мое с дней юно-
 сти моей! 6 Еще с материнской утробы на Тебя полагаюсь – из чрева матери моей извлек Ты меня, возношу
 хвалу я Тебе постоянно! 7 Я стал примером для многих;
 Ты – защита мне крепкая. 8 Уста мои полны восхвале-
 ниями Тебя, целый день прославляю Тебя. 9 Не бросай

71

Б ЕХА-АДОНА́Й ХАСИ́ТИ, АЛЬ-ЭВÓША ЛЕОЛА́М.
²БЕЦИДКАТЕХА́ ТАЦИЛÉНИ УТФАЛЕТЭ́НИ,
 ЂАТЕ-ЭЛА́Й ОЗНЕХА́ ВЕЃОШИЭ́НИ. ³ЃЕЕ́ ЛИ
 ЛЕЦУ́Р МАО́Н ЛАВÓ, ТАМИ́Д ЦИВИ́ТА
 ЛЕЃОШИЭ́НИ, КИ-САЛЪ́Й УМЦУДАТ́Й А́ТА.
⁴ЭЛОЃА́Й ПАЛЕТЭ́НИ МИЯ́Д РАША́, МИКА́Ф
 МЕАВЭ́ЛЬ ВЕХОМЭ́Ц. ⁵КИ-АТА́ ТИКВАТ́Й, АДОНА́Й
 ЭЛОЃИ́М МИВТАХ́Й МИНЕУРА́Й. ⁶АЛÉХА
 НИСМА́ХТИ МИБЭ́ТЕН, МИМЕ́Э ИМИ́ АТА́ ГОЗ́Й,
 БЕХА́ ТЕЃИЛАТ́Й ТАМИ́Д. ⁷КЕМОФЭ́Т ЃАЙ́ЙТИ
 ЛЕРАБИ́М, ВЕАТА́ МАХАСИ-ÓЗ. ⁸ЙИМА́ЛЕ ФИ
 ТЕЃИЛАТЭ́ХА, КОЛЬ-ЃАЁ́М ТИФЪАРТЭ́ХА. ⁹АЛЬ-
 ТАШЛИХЭ́НИ ЛЕЭ́Т ЗИКНА́, КИХЛО́Т КОХ́Й АЛЬ-

 комментари

71 *Этот псалом – прямое продолжение предыдущего.*

Боже мой, вырви меня из рук злодея – злодея, который во мне, который все время пытается увести меня от праведности и привести на путь греха (Альшейх).

Я стал примером для многих – может быть, примером того, что следует уповать на Всевышнего (Ибн-Эзра). Возможно также, что это – жалоба, сходная со сказанным в 69:12: “Стал я для них притчею во языцех” (Раши).

Уста мои полны восхвалениями

Тебя – это просьба о приходе царя-Машиаха, тогда “наши уста наполнятся весельем”, тогда все увидят: “великое Господь совершил с этими” (Сфорно).

Не бросай меня в пору старости – старость наступает тогда, когда человеку становится трудно обновлять силы, трудно воспринимать мир каждый день так, как будто в первый раз. Поэтому царь Давид, мир с ним, специально просит, чтобы ощущение собственной старости, того, что мир вокруг стал серым, никогда не наступило (Ахават Шалом).

תַּעֲזֹבֵנִי: י כִּי־אָמְרוּ אוֹיְבֵי לִי, וְשָׁמְרֵי נַפְשִׁי נוֹעְצֵי
 יחֲדוּ: יא לְאֹמֵר אֱלֹהִים עֲזֹבוּ, רִדְפוּ וְתַפְשׁוּהוּ כִּי־
 אֵין מִצִּיל: יב אֱלֹהִים אֶל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי, אֱלֹהֵי
 לְעִזְרָתִי חוֹשָׁה: יג יִבְשׁוּ יְכָלוּ שִׁטְנֵי נַפְשִׁי, יַעֲטוּ
 חֲרָפָה וּכְלָמָה מִבְּקִשֵׁי רַעְתִּי: יד וְאֲנִי תָמִיד אֶיֱחַל,
 וְהוֹסַפְתִּי עַל־כָּל־תְּהַלְתֶּךָ: טו פִּי יִסְפֹּר צְדָקָתְךָ כָּל־
 הַיּוֹם תִּשְׁוַעְתֶּךָ, כִּי לֹא יִדְעֵתִי סִפְרוֹת: טז אָבּוֹא
 בַּגְּבוּרֹת אֲדַנֶּי יְהוָה [יקרא: אֱלֹהִים], אֲזַכִּיר צְדָקָתְךָ
 לְבִדְךָ: יז אֱלֹהִים לְמַדְתֵּנִי מִנְּעוּרַי, וְעַד־הַנְּהָ אֲגִיד
 נִפְלְאוֹתֶיךָ: יח וְגַם עַד־זְקֵנָה וְשִׁיבָה אֱלֹהִים אֶל־
 תַּעֲזֹבֵנִי, עַד־אֲגִיד זְרוּעֶךָ לְדוֹר, לְכָל־יּוֹבֵא גְבוּרָתְךָ:

перевод

меня в пору старости; когда истощились силы мои, не
 оставляй меня! ¹⁰Ибо враги стовариваются против меня;
 подстерегающие душу мою договариваются между со-
 бою. ¹¹Говорят: “Бог оставил его, преследуйте, хватайте
 его, некому больше спасти!” ¹²Боже, не удаляйся от ме-
 ня; Боже мой, поспеши мне на помощь! ¹³Пусть узнают
 стыд, пусть исчезнут преследующие душу мою; пусть
 осрамятся и опозорятся желающие мне зла! ¹⁴А я всегда
 буду надеяться, и еще больше прославлять Тебя за все!
¹⁵Уста мои поведают о справедливости Твоей, о ниспо-
 сылаемом Тобой все время спасении; хотя не смогу пе-
 ресказать [всего]. ¹⁶Приду и изо всех сил, Господи, Вла-

ТААЗВЭНИ. ¹⁰КИ-АМЕРУ́ ОЕВА́Й ЛИ, ВЕШОМЕРЭ́
 НАФШ́И НОАЦУ́ ЯХДА́В. ¹¹ЛЕМО́Р ЭЛОҺ́ИМ АЗАВÓ,
 РИДФУ́ ВЕТИФСУ́ҺУ КИ-Э́Н МАЦ́ИЛЬ. ¹²ЭЛОҺ́ИМ
 АЛЬ-ТИРХА́К МИМЭ́НИ, ЭЛОҺ́АЙ ЛЕЭЗРА́ТИ
 ХУ́ША. ¹³ЕВÓШУ ЙИХЛУ́ СОТЕНЭ́ НАФШ́И, ЯАТУ́
 ХЕРПА́ УХЛИМА́ МЕВАКШЭ́ РААТИ́. ¹⁴ВААНИ́
 ТАМИ́Д АЯХЭ́ЛЬ, ВЕҺОСАФТИ́ АЛЬ-КОЛЬ-
 ТЕҺИЛАТЭ́ХА. ¹⁵ПИ ЕСАПЭ́Р ЦИДКАТЭ́ХА КОЛЬ-
 ҺАЁМ ТЕШУАТЭ́ХА, КИ ЛО ЯДА́'ТИ СЕФОРÓТ.
¹⁶АВÓ БИГВУРО́Т АДОНА́Й ЭЛОҺ́ИМ, АЗЌИР
 ЦИДКАТЕХА́ ЛЕВАДЭ́ХА. ¹⁷ЭЛОҺ́ИМ ЛИМАДТА́НИ
 МИНЕУРА́Й, ВЕАД-ҺЭ́НА АЃИД НИФЛЕОТЭ́ХА.
¹⁸ВЕГА́М АД-ЗИКНА́ ВЕСЕВА́ ЭЛОҺ́ИМ АЛЬ-
 ТААЗВЭ́НИ, АД-АЃИД ЗЕРОАХА́ ЛЕДО́Р, ЛЕХОЛЬ-

— перевод —

дыка мой, прослаблю Тебя, потому что только Ты справедлив. ¹⁷Боже, как Ты научил меня с дней юности моей, так и доньше проповедую я чудеса Твои. ¹⁸До старости, до седины не оставь меня, Боже, пока не расскажу о силе руки Твоей поколению будущему, о могуществе Твоём

— комментарии —

Я всегда буду надеяться – наши мудрецы учили: человек должен благословлять Создателя и за благо, и за беду. Ведь беды тоже ниспосылаются для блага человека: либо для того, чтобы умножить его награду в мире грядущем, либо для того, чтобы искупить грехи. Поэтому сказано: “Все

пути Его – истина и благодеяние”.

Ты научил меня с дней юности – царь Давид, мир с ним, говорит: с юности Ты учил меня путям справедливости, наказывая за все ошибки и преступления, а потому я смогу пережить любую беду (Хазон Цион).

יִשׁ וְצִדְקַתְךָ אֱלֹהִים עַד־מָרוֹם, אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת,
 אֱלֹהִים מִי כְמוֹךָ: כ אֲשֶׁר הִרְאִיתָנִי צָרוֹת רַבּוֹת
 וְרָעוֹת, תָּשׁוּב תִּחְיֶינִי, וּמִתְהַמּוֹת הָאָרֶץ תָּשׁוּב
 תֵּעָלֶנִי: כא תָּרַב גְּדֻלָּתִי, וְתִסַּב תִּנְחַמְנִי: כב גַּם־אֲנִי
 אֹדְךָ בְּכָל־יָגְבַל, אִמְתִּיךָ אֱלֹהֵי, אֹמְרָה לְךָ בְּכַנּוֹר,
 קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: כג תִּרְנְנָה שִׁפְתֵי כִי אֹמְרָה־לְךָ,
 וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ: כד גַּם־לְשׁוֹנִי כָּל־הַיּוֹם תִּהְיֶה
 צִדְקַתְךָ, כִּי־בִשׁוּ כִי־חָפְרוּ מִבְּקִשֵׁי רָעֵתִי:

עב

יד לחדש

לְשִׁלְמָה, אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמַלְךָ תִּהְיֶה,
 וְצִדְקַתְךָ לְבֵן־מַלְךָ: ב יְדִין עַמְּךָ

перевод

всем грядущим. ¹⁹О том, что до небес справедливость Твоя, Боже! Боже, кто сравнится с Тобой в величии совершенного! ²⁰Ты являл мне бедствия многочисленные и жестокие, и Ты вновь оживлял меня, поднимал из бездн земных! ²¹Возвеличивал меня, обращался ко мне с утешением! ²²На лире я благодарить Тебя буду за верность Твою, буду играть на арфе, Святой Израиля! ²³Уста и спасенная Тобой душа моя будут петь радостную песнь под музыку, что буду играть Тебе. ²⁴Уста мои все время будут рассказывать о справедливости Твоей, о том, что опозорились и осрамились все желавшие мне зла!..

ЯВÓ ГЕВУРАТЭХА. ¹⁹ВЕЦИДКАТЕХА ЭЛОҺИМ АД-МАРОМ, АШЕР-АСИТА ГЕДОЛОТ, ЭЛОҺИМ МИХАМОХА. ²⁰АШЕР ЁИРЪИТАНИ ЦАРОТ РАБОТ ВЕРАОТ, ТАШУВ ТЕХАЕНИ, УМИТЕНОМОТ ЂААРЕЦ ТАШУВ ТААЛЕНИ. ²¹ТЭРЕВ ГЕДУЛАТИ, ВЕТИСОВ ТЕНАХАМЕНИ. ²²ГАМ-АНИ ОДЕХА ВИХЛИ-НЭВЕЛЬ, АМИТЕХА ЭЛОҺАЙ, АЗАМЕРА ЛЕХА ВЕХИНОР, КЕДОШ ЙИСРАЭЛЬ. ²³ТЕРАНЭНА СЕФАТАЙ КИ АЗАМЕРА-ЛАХ, ВЕНАФШИ АШЕР ПАДИТА. ²⁴ГАМ-ЛЕШОНИ КОЛЬ-ЂАЕМ ТЕЂГЭ ЦИДКАТЭХА, КИВОШУ ХИ-ХАФЕРУ МЕВАКШЕ РААТИ.

14 день месяца 72

ЛИШЛОМО, ЭЛОҺИМ МИШПАТЭХА ЛЕМЭЛЕХ ТЭН, ВЕЦИДКАТЕХА ЛЕВЕН-МЭЛЕХ. ²ЯДИН

перевод

72 [Псалом] Шломо. Боже, законы Твои царю дай, справедливость Твою – сыну царскому! ²Пусть су-

комментарий

72 Этот псалом царь Давид составил в старости, когда решил сделать своего сына Шломо соправителем. Это завещание Давида своему сыну и наставление ему о том, каким должен быть истинный царь. Этот псалом должен был стать последним в книге Псалмов, но так как Давид хотел завершить ее гимнами Всевышнему, то поместил этот псалом сюда.

Эту молитву полезно читать власть имущим каждое утро – перед тем, как приступить к работе.

Боже, законы Твои царю дай – царь Шломо, мир с ним, следуя наставлениям отца, просил у Всевышнего не богатства и не славы, но мудрости и способности судить справедливо.

Справедливость Твою – сыну царс-

בְּצַדִּיק, וְעֲנִיִּיךָ בְּמִשְׁפָּט: ג יִשְׂאוּ הַרִים שְׁלוֹם
לְעַם, וּגְבֻעוֹת בְּצַדִּיקָה: ד יִשְׁפֹּט עֲנִיִּי-עַם יוֹשִׁיעַ
לְבִנֵי אֲבִיוֹן, וַיִּדְכֵּא עוֹשֵׂק: ה יִירָאוּךָ עַם-שָׁמַשׁ,
וְלִפְנֵי יְרַח הַיּוֹם הַזֶּה דוֹרִים: ו יֵרֵד כְּמָטָר עַל-גֹּזַז,
כְּרִבִּיּוֹת זֶרְזִיף אֶרֶץ: ז יִפְרַח-בִּימֵי צַדִּיק, וְרֹב
שְׁלוֹם עַד-בְּלֵי יְרַח: ח וַיֵּרֶד מַיִם עַד-יָם, וּמִנְהַר
עַד-אֲפְסַי-אֶרֶץ: ט לְפָנָיו יִכְרְעוּ צִיִּים, וְאִיבֵי עֶפְרַיִם
יִלְחָכוּ: י מַלְכֵי תְּרָשִׁישׁ וְאִיִּים מִנְּחָה יִשִּׁיבוּ, מַלְכֵי
שֶׁבַע וּסְבֵא אֲשַׁכֵּר יִקְרִיבוּ: יא וַיִּשְׁתַּחֲוּ-לוֹ כָּל-

 перевод

дит он справедливо народ Твой; и униженных, Тебе принадлежащих, – по закону! ³Пусть утвердится мир на горах, справедливость – на вершинах! ⁴Пусть дарует суд униженным из народа и защитит бедных, а хищника низложит! ⁵Пусть благоговеют перед Тобой под солнцем и при луне – во всех поколениях! ⁶Пусть нисходит – как дождь на луга, как капли росы на землю! ⁷Пусть процветает праведник во дни его, и будет полное благополучие, пока не исчезнет луна! ⁸Пусть владычествует он от моря до моря, от реки – до краев земли! ⁹Пусть падут пред ним жители пустынь, и враги его лизать будут прах! ¹⁰Цари Таршиша и островитяне поднесут дары; цари Шевы и Севы да придут с товарами! ¹¹Пусть кланяются

 комментарии

кому – избранный царь обязан всегда следовать законам страны, в отличие

от царя, который унаследовал престол от предков. Последний может дейст-

АМЕХА ВЕЦЭДЕК, ВААНИЕХА ВЕМИШПАТ. ³ЙИСЪУ
 ЂАРІМ ШАЛОМ ЛААМ, УТВАОТ БИЦДАКА.
⁴ЙИШПОТ АНИЕ-АМ ЁШИЯ ЛИВНЭ ЭВЪЕН,
 ВИДАКЭ ОШЕК. ⁵ЙИРАУХА ИМ-ШАМЕШ,
 ВЕЛИФНЭ ЯРЭЯХ ДОР ДОРІМ. ⁶ЕРЭД КЕМАТАР
 АЛЬ-ГЭЗ, КИРВИВІМ ЗАРЗІФ АРЕЦ. ⁷ЙИФРАХ-
 БЕЯМАВ ЦАДІК, ВЕРОВ ШАЛОМ АД-БЕЛІ ЯРЭЯХ.
⁸ВЕЕРД МИЯМ АД-ЯМ, УМИНАЃАР АД-АФСЕ-АРЕЦ.
⁹ЛЕФАНАВ ЙИХРЕУ ЦИЙІМ, ВЕОЕВАВ АФАР
 ЕЛАХЭХУ. ¹⁰МАЛЬХЭ ТАРШІШ ВЕЙІМ МИНХА
 ЯШІВУ, МАЛЬХЭ ШЕВА УСВА ЭШКАР ЯКРІВУ.
¹¹ВЕЙИШТАХАВУ-ЛО ХОЛЬ-МЕЛАХІМ, КОЛЬ-

 комментарии

зовать не по закону, а согласно собственным представлениям о справедливости. А потому в нашем стихе подчеркнута: сыну царя – царю по праву наследства – дай чувство справедливости (Киот ЂаХошен).

Пусть благоговеют перед Тобой – при правлении праведного царя народ почитает Бога и “днем”, когда все видят поступки людей, и “при луне”, когда совершаются тайные дела. Правление праведного царя оставляет след и в последующих поколениях.

Пусть нисходит – как дождь – нисходит слово царское, как дождь на луга (Раши), или же нисходит “суд царский”, как дождь на луга (Ибн-Эзра).

Пока не исчезнет луна – навеки.

От моря до моря, от реки – до краев земли – может быть, имеется в виду стих (Шмот 23:31): “От моря Фили-

стимского (то есть моря, омывающего землю филистимскую – Средиземного моря) до моря Красного, от пустыни до реки”. Тогда под словом “река” подразумевается Евфрат, а под “краями земли” – пределы обитаемого мира.

Пусть падут пред ним жители пустынь – есть и иное понимание: “падут перед ним флоты”.

Таршиш... Шева... Сева – Таршиш – торговый город на Средиземном море, по ряду предположений – на “краю мира”, у Гибралтара. Шева и Сева – два народа, живших в окрестностях Красного моря, предположительно в районах Юга и Запада Аравийского полуострова и Эритреи. Все перечисленные страны славятся своими богатствами. Царица Савская, принеся многочисленные дары царю Соломону, прибыла из Шевы.

מְלָכִים, כָּל־גּוֹיִם יַעֲבֹדוּהוּ: יב כִּי־יֵצֵיל אֲבִיוֹן
מִשָּׁע, וְעָנִי וְאִין־עֹזֵר לוֹ: יג יָחַם עַל־דָּל וְאֲבִיוֹן,
וְנַפְשׁוֹת אֲבִיוֹנִים יוֹשִׁיעַ: יד מִתּוֹךְ וּמִחֶמֶם יִגְאֹל
נַפְשָׁם, וַיִּקַּר דָּמָם בְּעֵינָיו: טו וַיְחִי וַיִּתֵּן־לוֹ מִזֶּה־בֶּ
שָׂבָא, וַיִּתְפַּלֵּל בַּעֲדוֹ תָמִיד, כָּל־הַיּוֹם יְבָרְכֶנּוּהוּ:
טז יְהִי פֶסֶת־כָּר בְּאֶרֶץ בְּרֹאשׁ הָרִים, יִרְעַשׁ
כְּלָבָנוֹן פְּרִיּוֹ, וַיֵּצֵאוּ מֵעֵיר כְּעֶשֶׂב הָאָרֶץ: יז יְהִי
שִׁמּוֹ לְעוֹלָם, לְפָנֵי־שֶׁמֶשׁ יִגְוֹן שָׁמֹ, וַיִּתְבָּרְכוּ בּוֹ, טח
כָּל־גּוֹיִם יִאֲשְׁרוּהוּ: יח בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל, עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת לְבָדּוֹ: יט וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ

перевод

перед ним все цари; и все народы служат ему! ¹²Потому что спасает он бедняка, молящего о помощи, и нищего, лишённого поддержки! ¹³Будет покровительствовать нищему и бедному, спасать души убогих! ¹⁴Будет спасать их от коварства и насилия, и кровь их будет драгоценна в его глазах! ¹⁵И поддержит жизнь, одарив его золотом Шевы, и тот будет молиться за него всегда, целый день будет благословлять его. ¹⁶Пусть будет обильный урожай на земле, на вершинах гор, пусть шумят, как горы Ливанские, деревья плодовые, и цветут в городах, как трава на земле. ¹⁷Имя его да будет в веках; пока светит солнце пусть останется имя его; пусть благословляются им все народы, и прославляют его! ¹⁸Благословен Господь – Бог, Бог Израиля, единственный, Кто творит чудеса! ¹⁹Благословенно славное имя Его вовеки! Напол-

ГОЙИМ ЯВДУ́ҺУ. ¹²КИ-ЯЦІЛЬ ЭВЪЁН МЕШАВЭЯ,
 ВЕАНИ́ ВЕЭН-ОЗЭ́Р ЛО. ¹³ЯХО́С АЛЬ-ДА́ЛЬ ВЕЭВЪЁН,
 ВЕНАФШО́Т ЭВЪЁНИ́М ЁШИ́Я. ¹⁴МИТО́Х
 УМЕХАМА́С ЙИГЪА́ЛЬ НАФША́М, ВЕЕКА́Р ДАМА́М
 БЕЭНА́В. ¹⁵ВИХІ́ ВЕЙИТЕН-ЛО́ МИЗЕҺА́В ШЕВА́,
 ВЕЙИТПАЛÉЛЬ БААДО́ ТАМИ́Д, КОЛЬ-ҺАЁМ
 ЕВАРЕХЭ́НҺУ. ¹⁶ЕҺИ́ ФИСАТ-БА́Р БАА́РЕЦ БЕРО́Ш
 ҺАРИ́М, ЙИРЪА́Ш КАЛЕВАНО́Н ПИРЪЁ́, ВЕЯЦІ́ЦУ
 МЕЙ́Р КЕЭ́СЕВ ҺАА́РЕЦ. ¹⁷ЕҺИ́ ШЕМО́ ЛЕОЛА́М,
 ЛИФНЕ-ШÉМЕШ ЙИНО́Н ШЕМО́, ВЕЙИТБА́РЕХУ
 ВО, КОЛЬ-ГОЙИ́М ЕАШЕРУ́ҺУ. ¹⁸БАРУ́Х АДОНА́Й
 ЭЛОҺИ́М ЭЛОҺÉ́ ЙИСРАЭ́ЛЬ, ОСÉ́ НИФЛАО́Т
 ЛЕВАДО́. ¹⁹УВАРУ́Х ШЕМ КЕВОДО́ ЛЕОЛА́М,

 комментари

Потому что спасает он бедняка... и нищего – заботясь о бедных, власть имущие спасают страну от насилия и преступности. Потому что бедный человек, который не может найти пропитания, вынужден выйти на дорогу с кистенем (Альшейх).

Цветут в городах, как трава на земле – пусть деревьев будет много не только в садах, но и в городах. Ибн-Джанах считает, что это метафора: “пусть станет многочисленным народ в городах, как трава полевая”.

Единственный, Кто творит чудеса – есть чудеса, которые Всевышний ниспосылает на землю в награду за исполнение заповедей и за добронравное поведение. Эти чудеса происходят, так сказать, под влиянием того, что делается внизу, на земле.

Но Всевышний творит чудеса и без “влияния снизу”, ибо Он один решает, когда приходит время чудес и спасения (Бней Исахар).

Единственный, Кто творит чудеса – часто человек, с которым случилось чудо, даже не догадывается об этом. Например, некто спешил на корабль и по дороге подвернул ногу. Он опоздал на корабль, а тот утонул. Человек так никогда и не узнает, что ему было ниспослано чудо. Об этом говорится в нашем стихе: только Всевышнему известны все чудеса, которые Он творит в мире (Зера Яаков).

Наполнится славой Его вся земля... завершены молитвы – когда воцарится царь-Машиах, наполнится вся земля Славой Всевышнего. И тогда самое главное будет выполнено,

לְעוֹלָם, וַיִּמְלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל הָאָרֶץ, אָמֵן וְאָמֵן:
כ כָּלוּ תְּפִלוֹת, דָּוִד בֶּן־יִשָׁי:

перевод

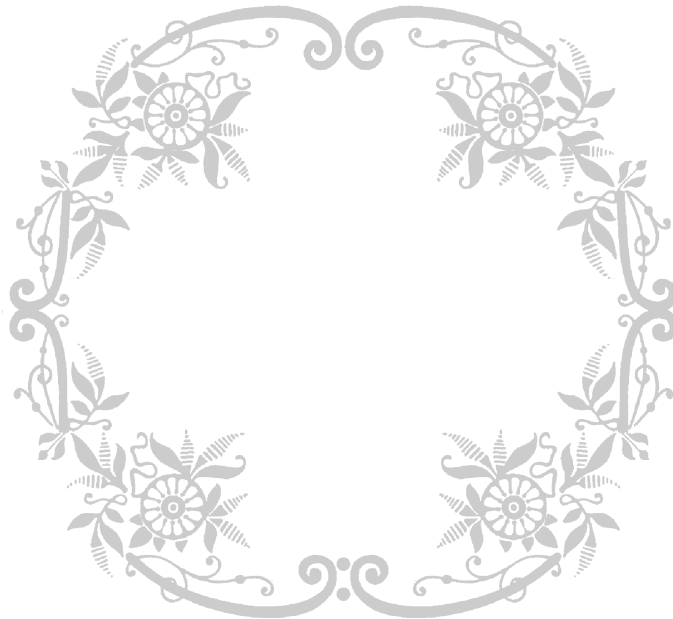
нится славой Его вся земля! Амен, амен! ²⁰ Завершены молитвы Давида, сына Ишая.

комментарий

и молитвы о приходе Избавления больше не будут нужны.

Благословенно славное имя...

Амен, амен! Каждая книга псалмов завершается благословением Всевышнему.

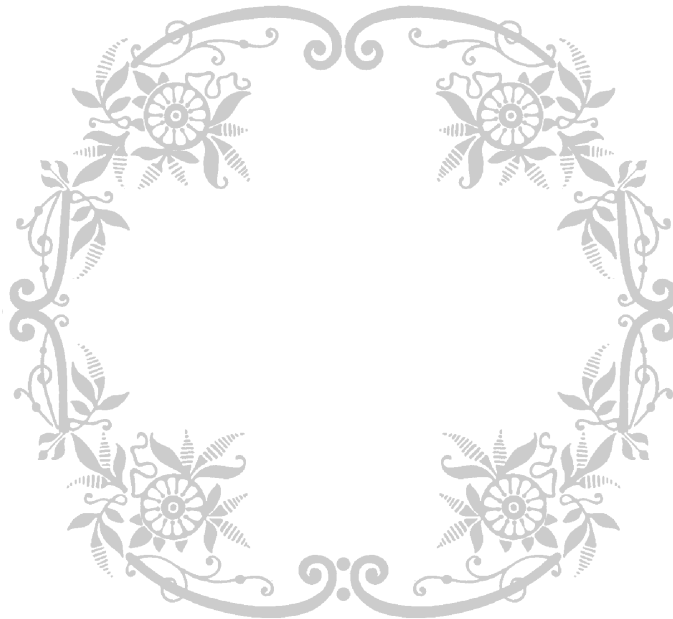


ВЕЙИМАЛÉ ХЕВОДÓ ЭТ-КОЛЬ ЂААРЕЦ, АМЭН
ВЕАМЭН. ²⁰КОЛУ ТЕФИЛОТ, ДАВИД БЕН-ЙИШАЙ.

комментарий

Завершены молитвы Давида, сына Ишая – этот псалом должен был бы завершить книгу Псалмов, если бы она была составлена в соответствии со временем их написания. Но книга Теһилим составлена по дру-

гому принципу. И завершать ее должен “ѓалель” – слова благодарности Всевышнему за все ниспосылаемое Им благо. Потому наставление сыну, наследнику престола, находится в конце второй части книги Псалмов.



ספר שלישי

עג

ליום רביעי

מִזְמוֹר לְאַסָּף, אֶף טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים
 לְבָרִי לֵבָב: ב וְאֲנִי כִמְעַט נִטְיוֹ רַגְלִי,
 כִּאִין שָׁפְכוּ אֲשֶׁרֵי: ג כִּי־קִנְאֹתִי בַהוֹלְלִים, שְׁלוֹם
 רְשָׁעִים אֶרְאֶה: ד כִּי אִין חֲרָצְפוֹת לְמוֹתָם, וּבְרִיא
 אוֹלָם: ה בַּעֲמַל אָנוּשׁ אֵינָמוּ, וְעַם־אָדָם לֹא
 יִנְגְּעוּ: ו לִבֵּן עֲנֻקְתָּמוּ גֵאוּהָ, יַעֲטֹף־שִׁית חֲמָם
 לְמוֹ: ז יֵצֵא מִחֶלֶב עֵינָמוּ, עֲבְרוּ מִשְׁכִּיֹּת לֵבָב:

נמוי

שפכה

— перевод —

73 Псалом Асафа. Бесспорно, Бог – благо Израиля, благо для чистых сердцем! ²А я едва не оступился, едва не поскользнулся, ³ибо позавидовал я нечестивым, увидев благоденствие злодеев: ⁴умирают они без страданий, крепки их силы. ⁵Непричастны они к страданиям людей, несчастья людские их не касаются. ⁶Поэтому, как ожерельем, гордыней они украшаются, в одежды насилия облакаются; ⁷заплыли глаза их, сердца жиром на-

— комментарий —

73 В этом псалме обсуждается вопрос о праведнике, который бедствует, и о злодее, который благоден-

ствует. А также оплакивается тяжесть Изгнания. Прочти его – и найдешь утешение.

КНИГА ТРЕТЬЯ

73

четвертый день недели

М ИЗМОР ЛЕАСАФ, АХ ТОВ ЛЕЙИСРАЭЛЬ
 ЭЛОҺИМ ЛЕВАРЭ ЛЕВАВ. ²ВААНИ
 КИМБАТ НАТАЮ РАГЛАЙ, КЕАЙИН ШУПЕХУ
 АШУРАЙ. ³КИ-КИНЭТИ БАҺОЛЕЛИМ, ШЕЛОМ
 РЕШАИМ ЭРЬЭ. ⁴КИ ЭН ХАРЦУБОТ ЛЕМОТАМ,
 УВАРИ УЛАМ. ⁵БААМАЛЬ ЭНОШ ЭНЭМО, ВЕИМ-
 АДАМ ЛО ЕНУГАУ. ⁶ЛАХЭН АНАКАТМО ГААВА,
 ЯАТОФ-ШИТ ХАМАС ЛАМО. ⁷ЯЦА МЕХЭЛЕВ

комментарии

Асаф – царь Давид, мир с ним, значил трех главных певцов-левитов: Асафа, Һеймана и Йедутуна. Асафу принадлежат 11 глав книги Псалмов, открывающих третью книгу.

Бесспорно – в начале стиха стоит усилительная частица, которую здесь следует понимать: “Насколько благ...”, “Весьма”, “Безусловно”, “Истинно!”, “Как благ!” и т.п.

Бог – благо Израиля – хотя в псалме много говорится о бедах, подстерегающих слуг Всевышнего, все равно я знаю, что Он добр к ним (Раши).

Бог – благо Израиля – рабби Борух из Меджибужа любил повторять: “Владыка мира, посылай только добро и благо народу Израиля, что же

касается суда и справедливости, то их оставь для одних праведников”.

Я едва не оступился, едва не поскользнулся – буквально: “Едва не подкосились ноги мои, едва не растеклись стопы мои” – оба оборота подразумевают: “Едва не ступил на ложный путь”.

Умирают они без страданий – имеется в виду, что они не опасаются ни смерти, ни суда, который предстоит им в грядущем (Бина леЭтим).

Как ожерельем, гордыней они украшаются – гордец выставляет напоказ свою гордыню. Но бывает гораздо более высокая гордость, которая прикрывается скромностью (Бина леЭтим).

ח יִמְיָקוּ וַיִּדְבְּרוּ בְרָעַ עֲשָׂקָה, מִמְרוֹם יִדְבְּרוּ: ט שֶׁתּוֹ
 בַשָּׁמַיִם פִּיהֶם, וּלְשׁוֹנָם תִּהְלֶךְ בְּאַרְצֵי: י לָכֵן יֵשׁוּב^{ישיב}
 עִמּוֹ הַלֵּם, וּמִי מֵלֵא יִמְצֹו לְמוֹ: יא וְאָמְרוּ אֵיכָה
 יִדַּע־אֵל, וַיֵּשׂ יְדָעָה בְּעֵלְיוֹן: יב הֲיֵה־אֱלֹהֵ רְשָׁעִים,
 וְשִׁלּוֹי עוֹלָם הַשְּׂגוֹר־חֵיל: יג אֶךְ־רִיק זַכִּיתִי לְבָבִי,
 וְאַרְחֵץ בְּנִקְיוֹן כַּפֵּי: יד וְאֵהִי נִגְוַע כָּל־הַיּוֹם,
 וְתוֹכַחְתִּי לַבְּקָרִים: טו אִם־אָמַרְתִּי אֲסַפְּרָה כְמוֹ,
 הִנֵּה דוֹר בָּנִידָ בְּגִדְתִּי: טז וְאַחֲשִׁבָה לְדַעַת זֹאת,
 עָמַל הוּא בְּעֵינָי: יז עַד־אָבּוֹא אֶל־מִקְדְּשֵׁי־אֵל,^ע
 אֲבִינָה לְאַחֲרֵיתָם: יח אֶךְ בַּחֲלֻקוֹת תִּשִׁית לְמוֹ,

перевод

биты. ⁸Глумятся, о грабеже и злодействе говорят; свысока вешают; ⁹обратили против небес уста, а язык их разгуливает по земле. ¹⁰Вновь и вновь наводят ужас на народ, выжимают из него соки. ¹¹И говорят они: “Разве знает Бог? Разве есть знание Свыше?” ¹²“Вот, эти злодеи живут в вечном благе, достигают успеха!” ¹³Напрасно я берег сердце в чистоте, чистоту рук своих, ¹⁴все дни жил в несчастье, каждое утро приносило страдание!..” ¹⁵Если бы я сказал: “Таково поколение детей Твоих”, – стал бы предателем. ¹⁶Попытки понять это казались мне напрасным трудом... ¹⁷Только когда пришел я святилищу Господа, узнал будущее их. ¹⁸На скользкое место поставил

ЭНЭМО, АВЕРУ МАСКИЕТ ЛЕВАВ. ⁸ЯМИКУ
 ВИДАБЕРУ ВЕРА ОШЕК, МИМАРОМ ЕДАБЭРУ.
⁹ШАТУ ВАШАМАЙИМ ПИҺЭМ, УЛЬШОНАМ
 ТИҺАЛАХ БААРЕЦ. ¹⁰ЛАХЭН ЯШУВ АМО ҺАЛОМ,
 УМЭ МАЛЭ ЙИМАЦУ ЛАМО. ¹¹ВЕАМЕРУ ЭХА ЯДА-
 ЭЛЬ, ВЕЭШ ДЕА ВЕЭЛЬЭН. ¹²НИНЕ-ЭЛЕ РЕШАИМ,
 ВЕШАЛЬВЭ ОЛАМ ҺИСТУ-ХАЙИЛЬ. ¹³АХ-РИК
 ЗИКЙТИ ЛЕВАВИ, ВАЭРХАЦ БЕНИКАЭН КАПАЙ.
¹⁴ВАЭНИ НАГУА КОЛЬ-ҺАЕМ, ВЕТОХАХТИ
 ЛАБЕКАРИМ. ¹⁵ИМ-АМАРТИ АСАПЕРА ХЕМО,
 ҺИНЭ ДОР БАНЭХА ВАГАДТИ. ¹⁶ВААХАШЕВА
 ЛАДААТ ЗОТ, АМАЛЬ ҺУ ВЕЭНАЙ. ¹⁷АД-АВО ЭЛЬ-
 МИКДЕШЕ-ЭЛЬ, АВИНА ЛЕАХАРИТАМ. ¹⁸АХ
 БАХАЛАКОТ ТАШИТ ЛАМО, ҺИПАЛЬТАМ

 комментарий

Обратили против небес уста, а язык их разгуливает по земле – мало им, что они говорят злодейские вещи про Создателя, они еще стараются распространить свои взгляды по всей земле, чтобы другие начали грешить, и их злодейство стало бы нормой поведения (Альшейх).

Обратили против небес уста – не исключено, что правильное чтение: “Полагают, что уста их на небесах...”

Разве знает Бог – они говорят, что, если Создатель все знает, то человек грешит потому, что на то есть воля Всевышнего. Хотя уже ответили

им наши благословенной памяти мудрецы: “Все предвидено, но право выбора дано (каждому)” (Ялкуп Элизер).

Напрасно я берег сердце в чистоте, чистоту рук своих – слова праведника, сомневающегося в пользе праведности. Буквально: “Напрасно очищал я сердце свое, омывал в чистоте ладони свои”.

Каждое утро приносило страдание – известно, что утро – время милосердия, и больным по утрам обычно становится лучше. Но опрокинулись времена, и даже утро не приносит облегчения (Йосеф Теһилот).

הִפְלֹתָם לְמִשׁוֹאוֹת: י^ט אֵיךְ הָיוּ לְשִׁמָּה כְּרָגַע, סָפוּ
תָּמוּ מִן־פְּלֵהוֹת: כ פֶּחֱלוֹם מִהֶקִיץ, אֲדָנִי בְּעִיר
צִלְמָם תִּבְזֶה: כא כִּי יִתְחַמֵּן לְבָבִי, וּכְלִיֹּתִי
אֲשַׁתּוֹנֵן: כב וְאֲנִי־בָעַר וְלֹא אֲדַע, בְּהֵמוֹת הָיִיתִי
עִמָּךְ: כג וְאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ, אַחֲזֶת בְּיַד־יְמִינִי:
כד בַּעֲצָתְךָ תִּנְחַנֵּי, וְאַחַר כְּבוֹד תִּקְחֵנִי: כה מִי־לִי
בַשָּׁמַיִם, וְעִמָּךְ לֹא־חִפְצָתִי בָאָרֶץ: כו כָּלָה שְׂאֵרֵי
וּלְבָבִי, צוּר־לְבָבִי וְחִלְקֵי אֱלֹהִים לְעוֹלָם: כז כִּי־
הִנֵּה רְחִיקוֹךָ יֵאבְדוּ, הִצְמַתָּה כָּל־זוֹנָה מִמָּךְ:
כח וְאֲנִי קִרְבַּת אֱלֹהִים לִי־טוֹב, שְׁתִּי בְּאֲדָנִי
יְהוָה [יקרא: אֱלֹהִים] מַחְסִי, לְסַפֵּר כָּל־מְלֹאכֹתֶיךָ:

перевод

Ты их, чтобы низвергнуть в пропасть! ¹⁹В какие развалины превратятся они в один миг! Пропадут, исчезнут, как кошмар, ²⁰как сновидение при пробуждении! Владыка, среди города Ты сделаешь явным презренный облик их. ²¹Исполнилось горечью сердце мое, почки пронзает боль! ²²А я, не понимая по невежеству, скотиной был перед Тобой. ²³Но я всегда был возле Тебя, Ты держал меня за руку! ²⁴Своим советом Ты указываешь мне путь, ведешь меня к славе! ²⁵Кто нужен мне на небесах и на земле, когда Ты рядом со мною?! ²⁶Изнемогают тело и сердце мое, твердыня сердца моего и участь моя – Всевышний, навеки! ²⁷Вот, гибнут отделившиеся от Тебя.

ЛЕМАШУÓТ. ¹⁹ЭХ ҺАЮ ЛЕШАМА ХЕРА́ГА, СА́ФУ
 ТА́МУ МИН-БАЛАҺÓТ. ²⁰КАХАЛО́М МЕҺАКÍЦ,
 АДОНА́Й БАЙР ЦАЛЬМА́М ТИВЗЭ́. ²¹КИ
 ЙИТХАМЭ́Ц ЛЕВАВÍ, ВЕХИЛЬЭ́ТАЙ ЭШТОНА́Н.
²²ВААНИ-ВА́АР ВЕЛО́ ЭДА́, БЕҺЕМО́Т ҺАЙÍТИ
 ИМА́Х. ²³ВААНИ́ ТАМИ́Д ИМА́Х, АХА́ЗТА БЕЯД-
 ЕМИНИ́. ²⁴БААЦАТЕХА́ ТАНХЭ́НИ, ВЕАХА́Р КАВО́Д
 ТИКАХЭ́НИ. ²⁵МИ-ЛИ́ ВАШАМА́ЙИМ, ВЕИМЕХА́ ЛО-
 ХАФА́ЦТИ ВАА́РЕЦ. ²⁶КАЛА́ ШЕЭ́РИ УЛЬВАВÍ, ЦУР-
 ЛЕВАВÍ ВЕХЕЛЬКÍ ЭЛОҺÍМ ЛЕОЛА́М. ²⁷КИ-ҺИНЭ́
 РЕХЕКЭ́ХА Ё́ВДУ, ҺИЦМА́ТА КОЛЬ-ЗОНЭ́
 МИМЭ́КА. ²⁸ВААНИ́ КИРВА́Т ЭЛОҺÍМ ЛИ-ТО́В,
 ШАТÍ БАДОНА́Й ЭЛОҺÍМ МАХСÍ, ЛЕСАПЭ́Р
 КОЛЬ-МАЛЪАХОТЭ́ХА.

перевод

Ты губишь всех изменяющих Тебе. ²⁸Мне же близость к Богу – благо! Своим убежищем считаю я Владыку своего, Господа, и буду рассказывать о деяниях Твоих!..

комментарий

Исполнилось горечью сердце мое, почки пронзает боль – и сердце, и почки – в символике Писания вместилища неосознанных решений. При этом сердце “различает между ложью и истиной” на интуитивном уровне, и его решения составляют основу убеждений, тогда как почки символизируют решение, приближающееся к уровню поступка.

Скотиной был перед Тобой – ка-

ким бы я ни был невеждой, я полагаюсь на Тебя, как скотина уверена в том, что хозяин накормит ее (Бина ле-Этим).

Ведешь меня к славе – судя по кантеляции (пунктуационным знаком), очень вероятно прочтение: “А потом – заберешь меня”, с намеком: “после того, как жизнь моя завершится, Ты заберешь меня к Себе” (Радак и большинство классических комментаторов).

עד

משכיל לְאָסָף, לָמָּה אֱלֹהִים זָנְחָתָ לְנֹצַח,
 יַעֲשֶׂן אֶפְדָּ בְּצֹאן מִרְעִיתֶךָ: ב זְכֹר
 עֲדַתְךָ קִנִּיתָ קָדָם, גָּאֵלְתָ שֶׁבֶט נַחֲלָתֶךָ, הֲרִצִּיּוֹן זֶה
 שָׁכַנְתָּ בּוֹ: ג הֲרִימָה פְּעֻמֶיךָ לְמִשְׁאֹת נֹצַח, כָּל־
 הֲרַע אוֹיֵב בְּקֹדֶשׁ: ד שָׁאֲגוּ צִרְרֶיךָ בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ,
 שָׁמוּ אוֹתָתָם אֲתוֹת: ה יוֹדַע כְּמִבֵּיא לְמַעֲלָה,
 בְּסִבְבָּד־עֵץ קָרַדְמוֹת: ו וְעַתָּה פְתוּחִיהָ יַחַד, זְכַשִּׁיל
 וְכִילְפוֹת יִהְלִמוּן: ז שְׁלַחוּ בְּאֵשׁ מִקֹּדֶשְׁךָ, לְאַרְצָן
 חֲלָלוּ מִשְׁכַּן־שִׁמְךָ: ח אֲמַרוּ בְּלִבָּם נִנְּם יַחַד, שְׂרָפוּ
 כָּל־מוֹעֲדֵי־אֵל בְּאַרְצָן: ט אוֹתֵתֵינוּ לֹא רָאִינוּ, אִין־

перевод

74 Поучение Асафа. Почему, Боже, покинул Ты навсегда? Почему дымится гнев Твой на паству Твою? ²Вспомни общину Свою, выкупленную Тобой во времена древние! [Вспомни] спасенные Тобой колена наследия Своего! [Вспомни] гору Сион, на которой Ты пребываешь! ³Поднимись, подойди к развалинам вечности, ко всему разрушенному врагом в святилище! ⁴Галдят враги в Храме Твоем, водружают свои значки боевые. ⁵Подобно тому, как поднимают топоры на заросли деревьев, ⁶всю резьбу его сбивают секирами и топорами! ⁷В пламени сожгли Святилище Твое, осквернили Обитель имени Твоего! ⁸Решили в сердце своем: "Истребим их все!" Сожгли все Обители Бога в стране. ⁹Мы не замечали зна-

74

М АСКÍЛЬ ЛЕАСА́Ф, ЛАМА́ ЭЛОҺÍМ
 ЗАНА́ХТА ЛАНЭ́ЦАХ, Е'ША́Н АПЕХА́
 БЕЦО́Н МАРЪИТЭ́ХА. ²ЗЕХО́Р АДАТЕХА́ КАНÍТА
 КЭ́ДЕМ, ГАА́ЛЬТА ШЕ́ВЕТ НАХАЛАТЭ́ХА, ҺАР-
 ЦИЁ́Н ЗЭ ШАХА́НТА БО. ³ҺАРИ́МА ФЕАМЭ́ХА
 ЛЕМАШУО́Т НЭ́ЦАХ, КОЛЬ-ҺЕРА́ ОЕ́В БАКО́ДЕШ.
⁴ШААГУ́ ЦОРЕРЭ́ХА БЕКЭ́РЕВ МОАДЭ́ХА, СА́МУ
 ОТОТА́М ОТО́Т. ⁵ЙИВАДА́ КЕМЕВÍ ЛЕМА́'ЛА,
 БИСВОХ-Э́Ц КАРДУМО́Т. ⁶ВЕАТА́ ПИТУХЭ́ҺА
 Я́ХАД, БЕХАШÍЛЬ ВЕХЕЛАПО́Т ЯҺАЛОМУ́Н.
⁷ШИЛЬХУ́ ВАЭ́Ш МИКДАШЭ́ХА, ЛАА́РЕЦ ХИЛЕЛУ́
 МИШКАН-ШЕМЭ́ХА. ⁸АМЕРУ́ ВЕЛИБА́М НИНА́М
 Я́ХАД, САРЕФУ́ ХОЛЬ-МОАДЕ-Э́ЛЬ БАА́РЕЦ.
⁹ОТОТЭ́НУ ЛО РАЙ́НУ, ЭН-О́Д НАВÍ ВЕЛО-ИТА́НУ

 комментарий

74 *Плач о разрушенном Храме и долгом изгнании, о невозможности соединиться с Всевышним, и печаль об осквернении Имени Его. В предыдущей главе речь идет о страданиях отдельного человека, а в этой – о страданиях всей общины.*

Дымится гнев Твой – уже погас огонь, в котором сгорел Храм, но дым Твоего гнева все еще поднимается (Ш.-Р. Гирш).

Вспомни общину Свою, выкупленную Тобой во времена древние – у народа Израиля, когда Всевышний выводил его из Египта, не было за-

слуг, и все же Создатель взял его под Свою опеку. Здесь же спрашивает автор: “Чем же мы теперь хуже, чем были тогда?” (Охель Яаков).

К развалинам вечности – слово “вечность” здесь обозначает Храм, или же: к Храму, который кажется разрушенным навсегда.

Сожгли все Обители Бога в стране – несколько вариантов понимания: “Храм в Шило и в Иерусалиме” (Раши). “Все памятные места в земле Израиля” (р. Йешаяһу из Трани).

Мы не замечали знамений – мы не обращали внимания на предупреждения пророков, и вот теперь они

עֹד נִבִּיא וְלֹא־אֶתְּנוּ יָדַע עַד־מָה: י עַד־מָתִי
 אֱלֹהִים יַחֲרֹף צָר, יִנְאָץ אוֹיֵב שְׂמֶךְ לִנְצַח: י" לְמָה
 תָּשִׁיב יָדְךָ וַיִּמְיָנְךָ, מִקְרֹב חִיקֶךָ כִּלְה: יב וְאֱלֹהִים
 מִלְכֵי מִקְדָּם, פִּיעַל יִשׁוּעוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: יג אֶתְּה
 פֹּרְרָתָ בְּעֵזְךָ יָם, שְׁבַרְתָּ רֵאשֵׁי תַנְיָנִים עַל־הַמַּיִם:
 יד אֶתְּה רִצְצַתָּ רֵאשֵׁי לְוִיתָן, תִּתְּנֶנּוּ מֵאֵכֶל לְעַם
 לְצִיִּים: טו אֶתְּה בְּקַעַת מַעֲיָן וַנְּחַל, אֶתְּה הוֹבֶשֶׁתָּ
 נְהַרוֹת אֵיתָן: טז לָךְ יוֹם אַף־לָךְ לַיְלָה, אֶתְּה
 הַכִּינּוֹת מְאֹר וְשִׁמְשׁ: יז אֶתְּה הַצְּבָתָ כָּל־גְּבוּלוֹת
 אָרֶץ, קוֹץ וַחֲרָף אֶתְּה יִצְרָתָם: יח זְכַר־זֹאת אוֹיֵב

перевод

мений, и нет больше пророков; не осталось у нас тех,
 кто действительно знает!..¹⁰ Доколе, Боже, враг поносить
 будет? Вечно ли недруг будет хулить имя Твое? ¹¹Поче-
 му убрал Ты за спину руку Свою? Освободи десницу и
 уничтожь [врага]! ¹²Боже, с давних дней Ты стал Царем
 моим! Ты даруешь спасение по всей земле! ¹³Ты могуще-
 ством Своим разорвал море на части, проломил головы
 крокодилов в воде; ¹⁴ты размозжил головы китам и от-
 дал их на прокорм обитателям морским. ¹⁵Ты рассека-
 ешь землю, чтобы бил источник и тек ручей; Ты иссуша-
 ешь реки могучие; ¹⁶тебе [принадлежит] день, и Тебе –
 ночь, Ты установил светила и солнце; ¹⁷ты повсюду оп-
 ределил границы суши; Ты создал лето и зиму. ¹⁸Госпо-

ЁДЭЯ АД-МА. ¹⁰АД-МАТАЙ ЭЛОҺИМ ЕХАРЕФ ЦАР,
 ЕНАЭЦ ОЕВ ШИМХА ЛАНЭЦАХ. ¹¹ЛАМА ТАШИВ
 ЯДЕХА ВИМИНЭХА, МИКЭРЕВ ХЕКЕХА ХАЛЕ.
¹²ВЕЛОҺИМ МАЛЬКЙ МИКЭДЕМ, ПОЭЛЬ ЕШУОТ
 БЕКЭРЕВ ҺААРЕЦ. ¹³АТА ФОРАРТА ВЕОЗЕХА ЯМ,
 ШИБАРТА РАШЕ ТАНИНИМ АЛЬ-ҺАМАЙИМ. ¹⁴АТА
 РИЦАЦТА РАШЕ ЛИВЪЯТАН, ТИТЕНЭНУ МААХАЛЬ
 ЛЕАМ ЛЕЦИЙИМ. ¹⁵АТА ВАКА'ТА МА'ЪЯН
 ВАНАХАЛЬ, АТА ҺОВАШТА НАҺАРОТ ЭТАН.
¹⁶ЛЕХА ЁМ АФ-ЛЕХА ЛАЙЛА, АТА ҺАХИНОТА
 МАОР ВАШАМЕШ. ¹⁷АТА ҺИЦАВТА КОЛЬ-
 ГЕВУЛОТ АРЕЦ, КАЙИЦ ВАХОРЕФ АТА ЕЦАРТАМ.
¹⁸ЗЕХОР-ЗОТ ОЕВ ХЕРЭФ АДОНАЙ, ВЕАМ НАВАЛЬ

 комментарии

исполнились, и Храм разрушен. Теперь же пророков нет, и никто не знает, доколе продлится изгнание (Таргум Йонатан). Другое понимание полустушия: “Знамений наших не видим” – жалоба на то, что с тех пор, как разрушен Храм, не стало знамений, и Всевышний совершает только скрытые чудеса (Шаарей Хаим).

Вечно ли недруг будет хулить имя Твое? – так как нет у нас пророков, то мы не можем знать, сколько времени продлится такое положение, мы спрашиваем только: “Доколе будут бесчестить Имя Твое?” (Ш.-Р. Гирш).

Проломил головы крокодилов – крокодил – это символ Египта и его военной мощи. Речь идет о рассечении моря Суф перед сынами Израиля при исходе из Египта и о том, что от-

борное войско египтян погибло в море после того, как израильтяне прошли по нему “как посуху”.

Ты разможил головы китам – кит – символ ничем не сдерживаемой мощи. В стихе говорится: Ты убил кита, чтобы кормить рыб морских. Символически речь идет о гибели Египта при Исходе.

Крокодил, кит – на иврите “Танин”, “Левиатан...”. Не исключено, что речь идет о легендарных животных (см. Йешаяһу 27:1). “При сотворении мира Творец создал огромных животных, но увидел, что мир не сможет устоять перед ними. Тогда взял самку левиатана и засолил ее для праведников мира грядущего” (Раши).

Ты рассекаешь землю, чтобы бил источник и тек ручей; Ты иссушаешь

חֲרָף יְהוָה אֱדַנִּי, וְעַם נָבֵל נִאֲצוּ שְׁמֹךְ: יט אֶל-תִּתֵּן
 לְחַיֵּי נַפְשׁ תּוֹרָךְ, חַיֵּי עֲנִיךָ אֶל-תִּשְׁכַּח לְנֹצַח:
 כ הַבֵּט לְבָרִית, כִּי מִלְאוּ מַחֲשַׁבֵי-אָרֶץ נְאוֹת חָמָס:
 כא אֶל-יֵשֶׁב דָּךְ נְבָלָם, עֲנִי וְאֲבִיוֹן יִהְלְלוּ שְׁמֹךְ:
 כב קוּמָה אֱלֹהִים רִיבָה רִיבָה, זְכֹר חֲרַפְתְּךָ מִנֵּי-נָבֵל
 כָּל-הַיּוֹם: כג אֶל-תִּשְׁכַּח קוֹל צַרְרִיךָ, שְׁאוֹן קִמּוּד
 עֲלֵה תָמִיד:

עה

לְמִנְצָח אֶל-תִּשְׁחַת, מְזֹמֹר לְאַסָּף שִׁיר:
 ב הוֹדִינוּ לְךָ אֱלֹהִים, הוֹדִינוּ

перевод

ди, помни, враг поносит [Тебя], народ нечестивый хулит
 имя Твое! ¹⁹ Не отдавай душу голубки Твоей; не забудь
 навек души несчастных Твоих. ²⁰ Обрати взор к союзу
 [Своему], ибо наполнилась тьмою страна, наши жилища
 – насилием! ²¹ Да не останется согбенный пристыжен-
 ным, бедный и убогий – прославят имя Твое! ²² Встань,
 Боже, веди тяжбу Свою! Вспомни, что целый день нечес-
 тивые поносят Тебя! ²³ Не забудь криков врагов Твоих,
 непрерывного гомона восстающих против Тебя!..

75 Руководителю. “Не уничтожь”. Псалом Асафа.
 Песнь. ² Мы благодарны Тебе, Боже! Благодарны
 Тебе за близость имени Твоего. Рассказывают о чудесах

НИАЦУ ШЕМЭХА. ¹⁹АЛЬ-ТИТЭН ЛЕХАЯТ НЭФЕШ
ТОРЭХА, ХАЯТ АНИЭХА АЛЬ-ТИШКАХ ЛАНЭЦАХ.
²⁰ЃАБЭТ ЛАБЕРИТ, КИ МАЛЕУ МАХАШАКЕ-ЭРЕЦ
НЕОТ ХАМАС. ²¹АЛЬ-ЯШОВ ДАХ НИХЛАМ, АНИ
ВЕЭВЪЕН ЕЃАЛЕЛУ ШЕМЭХА. ²²КУМА ЭЛОЃИМ
РИВА РИВЭХА, ЗЕХОР ХЕРПАТЕХА МИНИ-
НАВАЛЬ КОЛЬ-ЃАЕМ. ²³АЛЬ-ТИШКАХ КОЛЬ
ЦОРЕРЭХА, ШЕОН КАМЭХА ОЛЕ ТАМИД.

75

ЛАМНАЦЭЯХ АЛЬ-ТАШХЭТ, МИЗМОР
ЛЕАСАФ ШИР. ²ЃОДИНУ ЛЕХА ЭЛОЃИМ,
ЃОДИНУ ВЕКАРОВ ШЕМЭХА, СИПЕРУ

комментарии

реки могучие – не исключено, что здесь содержится намек на источники, которые били из скалы во время путешествия по пустыне после Исхода, и на остановку течения реки Иордан, когда сыны Израиля вступали в Землю Израиля. Содержание стихов 13-17 всюду допускает двойное толкование – либо в свете событий, связанных с Исходом, либо же в связи с Сотворением мира. Эти два пласта текста призваны подчеркнуть параллель между Творением и Исходом.

Не отдавай душу голубки Твоей – народа Израиля (Сфорно).

Обрати взор к союзу – то, что установлено договором при заключении союза с праотцами, не зависит от поведения людей (Наим Змирот). Во времена исхода из Египта Всевышний

заклучил союз с народом Израиля, где, среди прочего, обещал быть им Богом, то есть, покровителем и защитником. Автор напоминает о договоре и просит защиты у Всевышнего.

75 Псалом о том, что злодеи не должны гордиться собранной ими мощью, ибо благоденствие человека зависит от Всевышнего и Его решений.

Молитва о сборе народа Израиля во времена Машиаха, о радости в восстановленном третьем Храме. Эту молитву следует читать каждому, кому доведется жить в период, предшествующий приходу Машиаха.

Благодарны Тебе, Боже! Благодарны – наши благословенной памя-

וְקָרֹב יִשְׁמְךָ, סִפְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ: ג כִּי אָקַח מוֹעֵד,
 אֲנִי מִיִּשְׁרָיִם אֲשַׁפֵּט: ד נִמְגִים אֶרֶץ וְכָל־יֹשְׁבֵיהָ,
 אֲנֹכִי תִכְנַתִּי עֲמוּדֶיהָ סֵלָה: ה אֲמַרְתִּי לְהוֹלִלִים
 אֶל־תִּהְיוּ, וְלִרְשָׁעִים אֶל־תִּרְימוּ קָרֵן: ו אֶל־תִּרְימוּ
 לְמָרוֹם קַרְנֵכֶם, תִּדְבְּרוּ בְּצוּאָר עֵתְקִי: ז כִּי לֹא
 מִמוּצָא וּמִמַּעֲרֹב, וְלֹא מִמִּדְבַּר הָרִים: ח כִּי־
 אֱלֹהִים שִׁפֵּט, זֶה יִשְׁפִּיל וְזֶה יָרִים: ט כִּי כּוֹס בְּיַד־
 יְהוָה־הִנֵּה, וַיִּין חֶמֶר מָלֵא מִסֶּךְ וַיַּגֵּר מִזֶּה, אֶדְ-
 שְׁמָרֶיהָ יִמְצוּ יִשְׁתּוּ כָּל רִשְׁעֵי־אֶרֶץ: י וְאֲנִי אֲנִיד
 לְעֵלָם, אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב: יא וְכָל־קַרְנֵי רִשְׁעִים
 אֲגַדֵּעַ, תִּרְוַמְנָה קַרְנוֹת צְדִיקִי:

— перевод —

Твоих. ³Я установлю срок для суда справедливого. ⁴Таёт
 в страхе земля, и все жители ее! Я укрепляю столпы ее!
⁵Говорю беспутным: “Не бесчинствуйте!”, злодеям: “Не
 возноситеесь!” ⁶Не возноситеесь перед небесами, не
 разговаривайте, нагло подняв голову. ⁷Ибо не с востока
 и не с запада, не из пустыни приходит возвышение, ⁸а
 Бог судит землю – одного унижает, а другого возносит!
⁹Ибо чаша, полная вина с приправами – в руке Господа,
 и из нее Он наливает. До дна, вместе с осадком выпьют
 ее злодеи земные. ¹⁰Я же вечно буду вести повествование
 свое, буду воспевать Бога Яакова... ¹¹Сокрушу гордыню
 злодеев, возвышу праведников.

НИФЛЕОТЭХА. ³КИ ЭКАХ МОЭД, АНИ МЕШАРИМ ЭШПОТ. ⁴НЕМОГИМ ЭРЕЦ ВЕХОЛЬ-ЁШЕВЭҺА, АНОХИ ТИКАНТИ АМУДЭҺА СЭЛА. ⁵АМАРТИ ЛАҺОЛЕЛИМ АЛЬ-ТАҺОЛУ, ВЕЛАРЕШАИМ АЛЬ-ТАРИМУ КАРЕН. ⁶АЛЬ-ТАРИМУ ЛАМАРОМ КАРНЕХЭМ, ТЕДАБЕРУ ВЕЦАВАР АТАК. ⁷КИ ЛО МИМОЦА УМИМААРАВ, ВЕЛО МИМИДБАР ҺАРИМ. ⁸КИ-ЭЛОҺИМ ШОФЭТ, ЗЭ ЯШПИЛЬ ВЕЗЭ ЯРИМ. ⁹КИ ХОС БЕЯД-АДОНАЙ, ВЕЯЙИН ХАМАР МАЛЕ МЭСЕХ ВАЯГЭР МИЗЭ, АХ-ШЕМАРЭҺА ЙИМЦУ ЙИШТУ КОЛЬ РИШЪЭ-АРЕЦ. ¹⁰ВААНИ АГИД ЛЕОЛАМ, АЗАМЕРА ЛЕЛОҺЭ ЯАКОВ. ¹¹ВЕХОЛЬ-КАРНЭ РЕШАИМ АГАДЭЯ, ТЕРОМАМНА КАРНОТ ЦАДИК.

 комментарии

ти мудрецы говорят, что дважды повторенное слово “благодарны” подразумевает благодарность за благо и за горе, за блага мира этого и блага мира грядущего.

Я установлю срок – кроме прямого смысла здесь есть наставление всем людям: не следует на скорую руку решать никаких дел – великих или малых. Надо сесть и обдумать, к чему ваш поступок приведет, ибо большинство поспешных дел не приносят удачи. Царь Давид говорит: “Я сказал в спешке: всякий человек обманет”, хотя правильно было бы не спешить, и подумать, прежде чем судить всех подряд (шла).

Я укрепляю столпы ее – на трех

столпах держится мир: на Торе, на службе Всевышнему и на помощи ближнему” (Авот).

Не возноситесь перед небесами – буквально: “Не поднимайте ввысь рога...” – как животные рогатые, которые в час радости поднимают рога вверх, а в печали опускают голову и рога вниз.

Не с востока и не с запада, не из пустыни – величие, богатство и все блага мира приходят к человеку не столько от трудов его, сколько по решению Всевышнего (Радак).

Сокрошу гордыню злодеев, возвышу праведников – буквально: “Рога злодеев пообломаю, дам возвыситься рогам праведников”. Рог – символ си-

עו

לְמִנְצַח בְּנִגְיֹנֹת, מִזְמוֹר לְאַסָּף שִׁיר: ב נֹדַע
 בַּיהוָה אֱלֹהִים, בְּיִשְׂרָאֵל גְּדוֹל
 שְׁמוֹ: ג וַיְהִי בְשָׁלֹם סוֹכּוֹ, וּמַעֲוֹנָתוֹ בְּצִיּוֹן:
 ד שָׁמָּה עָבַר רֶשְׁפֵי־קֶשֶׁת, מִגֵּן וְחָרֵב וּמִלְחָמָה
 סָלָה: ה נֶאֱזַר אֶתָּה אֲדִיר, מִהַרְרֵי־טָרֶף:
 ו אֲשֶׁתוֹלְלוּ אַבְיָרֵי לֵב נָמוּ שְׁנַתֶּם, וְלֹא־מִצְאוּ
 כָּל־אֲנָשֵׁי־חַיִל יְדִיהֶם: ז מִגַּעַרְתֶּךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב,
 נִרְדָּם וְרָכַב וְסוּם: ח אֶתָּה נֹרָא אֶתָּה, וּמִי־עֵמֹד
 לְפָנֶיךָ מֵאִז אֶפְדָּ: ט מִשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין, אֶרֶץ
 יִרְאָה וְשָׁקְטָה: י בְּקוֹם־לְמִשְׁפָּט אֱלֹהִים, לְהוֹשִׁיעַ

перевод

76 Руководителю. На музыкальных инструментах. Псалом Асафа. Песнь. ²Знают Бога в Иудее, в Израиле – велико имя Его. ³В Иерусалиме – шатер Его, в Сионе – обитель Его. ⁴Там сломал Он стрелы огненные, щиты и мечи, оружие боевое. Сэла! ⁵Ты внушаешь ужас! Ты мощнее гор неприступных. ⁶Потеряли мужество богатыри, оцепенели, опустили руки воинов. ⁷От окрика Бога Якова замерли колесницы и кони. ⁸Грозен Ты! Кто устоит перед Тобою, перед силой гнева Твоего?! ⁹Ты с небес провозглашаешь приговор, в страхе стихает земля, ¹⁰когда Бог приступает к суду, чтобы спасти униженных на зем-

76

ЛАМНАЦЭЯХ БИНГИНОТ, МИЗМО́Р ЛЕАСА́Ф
 ШИР. ²НОДА́ БИЃУДА́ ЭЛОЃИ́М,
 БЕЙИСРАЭ́ЛЬ ГАДО́ЛЬ ШЕМО́. ³ВАЙЃИ́ ВЕШАЛЕ́М
 СУКО́, УМЪОНАТО́ ВЕЦИЁН. ⁴ША́МА ШИБА́Р
 РИШФЕ-КА́ШЕТ, МАГЭ́Н ВЕХЭ́РЕВ УМИЛЬХАМА́
 СЭЛА. ⁵НАО́Р АТА́ АДЫ́Р, МЕЃАРЕ́РЕ-ТА́РЕФ.
⁶ЭШТОЛЕЛУ́ АБЫ́РЕ ЛЕВ НАМУ́ ШЕНАТА́М, ВЕЛО-
 МАЦЕУ́ ХОЛЬ-АНШЕ-ХА́ЙИЛЬ ЕДЕЃЭ́М.
⁷МИГААРАТЕХА́ ЭЛОЃЭ́ ЯАКО́В, НИРДА́М
 ВЕРЭ́ХЕВ ВАСУ́С. ⁸АТА́ НО́РА АТА, УМИ-ЯАМО́Д
 ЛЕФАНЭ́ХА МЕА́З АПЭ́ХА. ⁹МИШАМА́ЙИМ
 ЃИШМА́ТА ДИН, ЭРЕЦ́ ЯРЕА́ ВЕШАКА́ТА.
¹⁰БЕКУМ-ЛАМИШПА́Т ЭЛОЃИ́М, ЛЕЃОШЫ́Я КОЛЬ-

ко м м е н т а р и и

лы и моши. Придет время – и мощь злодеев пропадет, и тогда придет время “вознесения праведников”.

76 Гимн, прославляющий Всевышнего за то, что Он дает силы праведникам и насыляет ужас на врагов Своих.

Некоторые комментаторы (Мерри) полагают, что речь идет о победе над царем Ассирии Санхеривом, который сделал попытку захватить всю Иудею и уже осадил Иерусалим, но “Вышел посланец Господа и уничтожил в лагере Ассирийском сто семьдесят пять тысяч воинов. Утром проснулись и обнаружили все

трупы мертвые. И вернулся Санхерив в Ассирию” (Йеш. 37:36-38). Другие комментаторы (Радак) относят этот гимн к грядущей победе во время войны Гога и Магога, предшествующей воцарению Машиаха.

В Иерусалиме – шатер Его – место Храма и жертвенника в Иерусалиме было известно задолго до царя Давида. Когда город еще назывался Шалемом, в нем находился Храм “Бога Всевышнего” (см. Бер. 14:17-20).

В страхе стихает земля – в начале речь идет о земном страхе перед Создателем, о страхе наказания, но потом это чувство поднимается на сле-

כָּל־עֲנוּי־אָרֶץ סָלָה: יֵא כִי־חֶמֶת אָדָם תּוֹדֶךָ,
 שְׂאֵרִית חֶמֶת תַּחֲגֹר: יב גְּדָרוּ וְשָׁלְמוּ לַיהוָה
 אֱלֹהֵיכֶם, כָּל־סְבִיבָיו יִבְלוּ שֵׁי לְמוֹרָא: יג יִבְצֹר
 רוּחַ נְגִידִים, נוֹרָא לְמַלְכֵי־אָרֶץ:

עז

טו לחדש

לְמִנְצָח עַל־יְדוּתוֹן לְאַסָּף מְזִמּוֹר: ב קוֹלִי
 אֶל־אֱלֹהִים וְאַצְעָקָה, קוֹלִי אֶל־
 אֱלֹהִים וְהֶאֱזִין אֵלַי: ג בְּיוֹם צָרָתִי אֲדַנִּי דְרַשְׁתִּי,
 יְדֵי לֵילָה נִגְרָה וְלֹא תִפּוּג, מֵאַנָּה הִנָּחֵם נַפְשִׁי:
 ד אֲזַכֵּרָה אֱלֹהִים וְאַהֲמִיָּה, אֲשִׁיחָה וְתִתְעַטֵּף רוּחִי

перевод

ле. Сэла! ¹¹Когда принесет Тебе благодарность сосуд человеческий, Ты починишь оставшиеся сосуда. ¹²Давайте и исполняйте обеты Господу, Богу вашему, все окружающие Его, принесите дар Грозному, ¹³Тому, Кто укрощает дух властителей, Кто грозен для царей земных.

77 Руководителю. На музыкальных инструментах. Асафа псалом. ²Голос мой – к Богу, кричать я буду, голос мой – к Богу, и Он услышит меня. ³В день бедствия Владыку своего ищу; всю ночь страдаю беспрестанно, не принимает утешения душа моя. ⁴Вспоминаю Бога

комментарии

дующую ступень, выраженную словом "стихает", что обозначает чувст-

во благоговения перед величием Всевышнего (Толдот Ицхак).

АНВЕ-ЭРЕЦ СЭЛА. ¹¹КИ-ХАМАТ АДАМ ТОДЭКА,
ШЕЭРИТ ХЕМОТ ТАХГОР. ¹²НИДРУ ВЕШАЛЕМУ
ЛАДОНАЙ ЭЛОHEXЭМ, КОЛЬ-СЕВИВАВ ЁВИЛУ
ШАЙ ЛАМОРА. ¹³ЙИВЦОР РУАХ НЕГИДИМ, НОРА
ЛЕМАЛЬХЕ-АРЕЦ.

15 день месяца 77

ЛАМНАЦЭЯХ АЛЬ-ЕДУТУН ЛЕАСАФ МИЗМОР.
²КОЛИ ЭЛЬ-ЭЛОHEИМ ВЕЭЦБАКА, КОЛИ
ЭЛЬ-ЭЛОHEИМ ВЕHAАЗИН ЭЛАЙ. ³БЕЕМ ЦАРАТИ
АДОНАЙ ДАРАШТИ, ЯДИ ЛАЙЛА НИГЕРА ВЕЛО
ТАФУГ, МЕАНА HИНАХЭМ НАФШИ. ⁴ЭЗКЕРА
ЭЛОHEИМ ВЕЭHEМАЯ, АСИХА ВЕТИТЪАТЭФ РУХИ

комментарии

**Принесет Тебе благодарность со-
суд человеческий** – в Иерусалимском
Талмуде этот стих приведен в списке
загадочных стихов Писания, особен-
но сложных для понимания. В нашем
переводе дословно: “Бурдюк челове-
ческий Тебе благодарность приносит,
остальные бурдюки Ты перевязыва-
ешь”. Бурдюк – кожаный мех для хра-
нения жидкостей. Когда он трескает-
ся, то места трещин перевязывают
ремешком, чтобы жидкость не выте-
кала.

Давайте и исполняйте обеты – на-
ши благословенной памяти мудрецы
утверждают: “Лучше не дать обета
вовсе, чем дать и не исполнить”. И
все же простым людям в час опас-
ности следует давать обеты, а потом
стараться их исполнить (Ялкуп Элизер).

77 Это молитва Всевышнему во всех
поколениях изгнания. Обращение
к Создателю в час беды, и просьба о
спасении не за заслуги, а в милость.

**Голос мой – к Богу... и Он услы-
шит меня** – Он услышит меня и тогда,
когда я кричу во весь голос, и тогда,
когда я чуть слышно шепчу (Видал Цар-
фати).

Всю ночь страдаю беспрестанно –
перевод по комментарию р. Йешаяну
из Трани. Для понимания этого полу-
стишия предложено множество вари-
антов, вот некоторые из них: “Ночью
опускаются руки мои” (Ибн-Джанах),
“Глаза мои мокры [от слез]” (Таргум),
“Руки мои мокры [от слез]”.

Вспоминаю Бога – о милосердии
прежнем – **и стенаю** – вспоминая о

סְלָה: ^ה אַחֲזֶתְ שְׁמֵרוֹת עֵינַי, נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֲדַבֵּר:
 וְחִשְׁבֹתַי יָמִים מִקֶּדֶם, שָׁנוֹת עוֹלָמִים: ^ז אֲזַכֵּרָה
 נְגִינָתִי בְלִילָה, עִם־לִבִּי אֲשִׁיחָה וַיִּחַפֵּשׂ רוּחִי:
^ח הַלְעוֹלָמִים יִזְנַח אֲדֹנָי, וְלֹא־יִסֹף לְרִצּוֹת עוֹד:
^ט הָאָפֶס לְנֹצַח חֶסֶדְךָ, גִּמְרֵךְ אֲמַר לְדָר וְדָר:
 יְהִשְׁכַּח חַנּוּת אֵל, אִם־קִפִּין בְּאָף רַחֲמֵי סְלָה:
^{יא} וְאֲמַר חֲלוֹתִי הִיא, שָׁנוֹת יָמַי עֲלִיזוֹן: ^{יב} אֲזַכֵּר־
 מֵעֲלִילֵי־יָהּ, בִּי־אֲזַכֵּרָה מִקֶּדֶם פְּלֹאֲךָ: ^{יג} וְהִגִּיתִי
 בְּכָל־פִּעֲלֶךָ, וּבְעֲלִילוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה: ^{יד} אֱלֹהִים
 בְּקֹדֶשׁ דִּרְבָּךָ, מִי־אֵל גָּדוֹל בְּאֱלֹהִים: ^{טו} אַתָּה

перевод

и стенаю, молюсь – и обмирает дух мой. Сэла! ⁵Ты не даешь мне сомкнуть веки, сердце стучит – не могу говорить, ⁶думаю о днях прежних, о годах давних. ⁷Ночью пенье свое вспоминаю, сам с собою беседу веду, ищет ответа дух мой: ⁸неужели навек покинул Господь, не будет благоволить более? ⁹Неужели навсегда иссякла милость Его, вынесен приговор на все поколения? ¹⁰Неужели Бог забыл о милости, затворил в гневе милосердие Свое? Сэла! ¹¹Говорю: надеюсь на возвращение десницы Всевышнего, ¹²вспоминаю о деяниях Господа, издревле помню о чудесах Твоих. ¹³Рассказываю о всех делах Твоих, о деяниях Твоих повествую. ¹⁴Боже, освящен путь Твой. Величие какой силы сравнимо с Богом?! ¹⁵Ты – та Сила, что творит чудеса, Ты народам поведал мощь Свою.

СЭЛА. ⁵АХА́ЗТА ШЕМУРО́Т ЭНА́Й, НИФЪА́МТИ
 ВЕЛО́ АДАБЭ́Р. ⁶ХИША́ВТИ ЯМИ́М МИКЭ́ДЕМ,
 ШЕНО́Т ОЛАМИ́М. ⁷ЭЗКЕРА́ НЕГИНАТ́И БАЛА́ЙЛА,
 ИМ-ЛЕВАВ́И АСИ́ХА ВАЙХАПЭ́С РУХ́И.
⁸ҺАЛЪОЛАМИ́М ЙИЗНА́Х АДОНА́Й, ВЕЛО-ЁСИ́Ф
 ЛИРЦО́Т ОД. ⁹ҺЕАФЭ́С ЛАНЭ́ЦАХ ХАСДО́, ГАМАР
 О́МЕР ЛЕДО́Р ВАДО́Р. ¹⁰ҺАШАХА́Х ХАНО́Т ЭЛЬ,
 ИМ-КАФА́Ц БЕА́Ф РАХАМА́В СЭЛА. ¹¹ВАОМА́Р
 ХАЛО́ТИ ҺИ, ШЕНО́Т ЕМИ́Н ЭЛЪЁ́Н. ¹²ЭЗКО́Р
 МААЛЕЛЕ-Я́, КИ-ЭЗКЕРА́ МИКЭ́ДЕМ ПИЛЪЭ́ХА.
¹³ВЕҺАГИ́ТИ ВЕХОЛЬ-ПАОЛЭ́ХА, УВААЛИЛОТЭ́ХА
 АСИ́ХА. ¹⁴ЭЛОҺ́ИМ БАКО́ДЕШ ДАРКЭ́ХА, МИ-Э́ЛЬ
 ГАДО́ЛЬ КЕЛОҺ́ИМ. ¹⁵АТА́ ҺАЭ́ЛЬ О́СЕ ФЭ́ЛЕ,

 комментари

сегодняшнем дне. Вся молитва составлена из воспоминаний о прошлом, когда стоял Храм и исполнялись молитвы, когда были пророки и приносили слово Всевышнего. Все это прошлое великолепии противопоставлено трагедии сегодняшней тьмы изгнания (Ш/А).

Думаю о днях прежних – община Израиля говорит Всевышнему: я считала годы своего пребывания в Египте, и вновь считала годы своего пребывания в Вавилоне, и теперь считаю, сколько лет мне осталось (Мидраш раба).

Сам с собою беседу веду – букв. “беседую с сердцем своим”.

Деснишы Всевышнего – напоми-

нение песни над морем после того, как потонуло войско фараона: “Десница Твоя, Господи, врага сокрушила, простер десницу Свою, поглотила его земля” (Шмот 15). Последующие стихи псалма неоднократно возвращаются к песне над морем.

Рассказываю о всех делах Твоих – рассказ о чудесах прошлого помогает продержаться в годы бедствия (Радак).

Боже, освящен путь Твой – цель всех деяний Всевышнего – святость, благо, духовное и физическое спасение всего мира. Проявление мощи Создателя не является самоцелью, цель Его – абсолютное благо (Р-Ш. Гиш).

הָאֵל עָשָׂה פֶּלֶא, הוֹרְעַת בְּעַמִּים עֲוֹן: ^{טו} גָּאֲלַת
בְּזִרְעַ עַמֶּךָ, בְּנִי-יַעֲקֹב וַיּוֹסֶף סֵלָה: ^{יז} רָאוּךָ מִיָּם
אֱלֹהִים, רָאוּךָ מִיָּם יַחִילוּ, אַף יִרְגְּזוּ תִהְמוֹת:
^{יח} זָרְמוּ מִיָּם עֲבוֹת, קוֹל גִּתְנוּ שְׁחָקִים, אַף-חֲצִצְיִיד
יִתְהַלְכוּ: ^{יט} קוֹל רַעְמֶךָ בַּגִּלְגָּל, הֵאִירוּ בְּרָקִים
תִּבְלַ, רִגְזָה וַתִּרְעַשׂ הָאָרֶץ: ^כ בָּיִם דִּרְכָךָ, וַשְׁבִּילֶךָ
בְּמִים רַבִּים, וְעַקְבוֹתֶיךָ לֹא נָדְעוּ: ^{כא} נְחִית כְּצֹאן
עַמֶּךָ, בְּיַד-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

עח

מִשְׁכִּיל לְאָסָף, הֵאֲזִינָה עַמִּי תוֹרָתִי, הִטּוּ
אָזְנוֹכֶם לְאִמְרֵי-פִי: ^ב אֶפְתָּחָה

перевод

¹⁶Ты мышцей Своей спас народ Свой, потомков Якова и Йосефа. Сэла! ¹⁷Увидели Тебя воды, Боже, увидели Тебя воды – ужаснулись, бездны содрогнулись, ¹⁸излили тучи потоки вод, подали голос небеса, понеслись стрелы Твои, ¹⁹грохот грома Твоего в круге небесном, молнии осветили вселенную, содрогнулась, сотряслась земля. ²⁰В море [пролег] путь Твой, тропа Твоя – в водах великих, а следы Твои остались неведомы. ²¹Вел Ты, как стадо, народ Свой, рукою Моше и Аарона.

78 Учение Асафа. Прислушайся, народ, к учению моему, приклоните ухо к словам моим. ²Начну эпичес-

НОДА́ТА ВААМ́ИМ УЗЭ́ХА. ¹⁶ГАА́ЛЬТА БИЗРÓА
 АМЭ́ХА, БЕНЕ-ЯАКÓВ ВЕЁСЭ́Ф СЭ́ЛА. ¹⁷РАУ́ХА
 МА́ЙИМ ЭЛОҺ́ИМ, РАУ́ХА МА́ЙИМ ЯХ́ИЛУ, АФ
 ЙИРГЕЗУ́ ТЕҺОМО́Т. ¹⁸ЗО́РЕМУ МА́ЙИМ АВÓТ,
 КОЛЬ НАТЕНУ́ ШЕХАЌИМ, АФ-ХАЦАЦЭ́ХА
 ЙИТҺАЛА́ХУ. ¹⁹КОЛЬ РААМХ́А БАГАЛЬЃАЛЬ,
 НЕЙ́РУ ВЕРАЌИМ ТЕВЭ́ЛЬ, РАГЕЗ́А ВАТИРЪ́АШ
 ҺАА́РЕЦ. ²⁰БАЯ́М ДАРКЭ́ХА, УШВИЛЕХ́А БЕМА́ЙИМ
 РАБ́ИМ, ВЕЙКЕВОТЭ́ХА ЛО НОДА́У. ²¹НАХ́ИТА
 ХАЦÓН АМЭ́ХА, БЕЯД-МОШЭ́ ВЕАҺАРО́Н.

78

М АСЌИЛЬ ЛЕАСА́Ф, ҺААЗ́ИНА АМИ́ ТОРАТ́И,
 ҺАТУ́ ОЗНЕХЭ́М ЛЕИМРЕ-Ф́И. ²ЭФТЕХ́А

 комментарии

Грохот грома Твоего в круге небесном – на небесах – сначала гром, а потом молния, а на земле сначала мы видим молнию (“затряслась”), а потом слышим гром (“закричала земля”). Создатель сначала предупреждает об ударе, а потом его наносит, мы же часто не слышим небесного грома, и только после того, как ударит молния, придет беда, мы понимаем, что нас уже предупреждали свыше (Бина леЭтим).

Как стадо... рукою Моше и Аарона – как овцы не пускают под крышу, так и народ Израиля 40 лет после Исхода из Египта ходил по пустыне. Как овцам в пустыне не делают запасов, так и народ Израиля во время

пребывания в пустыне не делал запасов (в пустыне израильтяне собирали манн ровно на один день). Как овцы идут туда, куда ведет их пастух, так 40 лет народ Израиля шел за Моше и Аароном (Танхума).

78 В этом псалме рассказывается о чудесах, которые произошли с народом Израиля от Исхода из Египта и до воцарения Давида. Читая эту главу собравшимся в Храме, левиты исполняли заповедь Торы: “Расскажи сыну и внуку твоим о том, что Я содеял в Египте, о знамениях Моих, которые Я установил там” (Шмот 10:2).

בְּמִשְׁלַל פִּי, אֲבִיעָה חִידוֹת מִבְּנֵי־קֶדֶם: ג אֲשֶׁר
שָׁמַעְנוּ וַיִּנְדְּעוּ, וְאֲבוֹתֵינוּ סִפְרוּ־לָנוּ: ד לֹא נִכְחַד
מִבְּנֵיהֶם, לְדוֹר אַחֲרוֹן מִסִּפְרֵים תְּהִלּוֹת יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ,
וְעִזּוֹזוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה: ה וַיִּקַּם עֵדוּת בְּיַעֲקֹב
וְתוֹרַה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ
לְהוֹדִיעַם לְבְנֵיהֶם: ו לְמַעַן יִדְעוּ דוֹר אַחֲרוֹן בְּנֵים
וְיִלְדוּ, יִקְמוּ וַיִּסְפְּרוּ לְבְנֵיהֶם: ז וַיִּשְׁימוּ בְּאֱלֹהִים
כֶּסֶלָם, וְלֹא יִשְׁכַּחוּ מַעֲלַל־אֵל וּמִצּוֹתָיו יִנְצְרוּ:
ח וְלֹא יִהְיוּ כְּאֲבוֹתָם דוֹר סוֹרֵר וּמְרָה, דוֹר לֹא־
הֵכִין לְבוֹ וְלֹא־נֶאֱמְנָה אֶת־אֵל רוּחוֹ: ט בְּנֵי־אֶפְרַיִם

перевод

кое повествование свое, поведаю тайны прошлого, ³ которые мы слышали, а потому знаем; отцы наши рассказывали нам. ⁴ И мы не скроем их от сыновей, [чтобы] те рассказали поколению грядущему о славе Господа, о мощи и чудесах, которые сотворил Он. ⁵ Он установил закон для Яакова, дал Тору Израилю, повелев отцам нашим поведасть ее детям своим, ⁶ чтобы знали они, поколение грядущее, сыновья, которые родятся, чтобы встали они и поведали детям своим, ⁷ чтобы возлагали на Бога надежду свою, не забывали деяний Господа, хранили заповеди Его. ⁸ Чтобы не были похожи на предков своих, поколение буйное и непокорное, поколение, чье сердце не было отдано Богу, чей дух Богу не был верен. ⁹ Сыновья Эфраима, стрелки, вооруженные луками, по-

ВЕМАША́ЛЬ ПИ, АБЬА ХИДО́Т МИНИ-КЭДЕМ.
³АШЕ́Р ШАМА́'НУ ВАНЕДАЭ́М, ВААВОТЭ́НУ
СИПЕРУ-ЛА́НУ. ⁴ЛО НЕХАХЭ́Д МИБЕНЕҺЭ́М,
ЛЕДО́Р АХАРО́Н МЕСАПЕРИ́М ТЕҺИЛО́Т АДОНА́Й,
ВЕЭЗУЗО́ ВЕНИФЛЕОТА́В АШЕ́Р АСА́. ⁵ВАЯКЕМ
ЭДУ́Т БЕЯКО́В ВЕТОРА́ САМ БЕЙИСРАЭ́ЛЬ, АШЕ́Р
ЦИВА́ ЭТ-АВОТЭ́НУ ЛЕҺОДИА́М ЛИВНЕҺЭ́М.
⁶ЛЕМА́АН ЕДЕУ́ ДОР АХАРО́Н БАНИ́М ЙИВАЛЕ́ДУ,
ЯКУ́МУ ВИСАПЕРУ́ ЛИВНЕҺЭ́М. ⁷ВЕЯСИ́МУ
ВЕЛОҺИ́М КИСЛА́М, ВЕЛО́ ЙИШКЕХУ́ МААЛЕЛЕ-
Э́ЛЬ УМИЦВОТА́В ЙИНЦО́РУ. ⁸ВЕЛО́ ЙИҺЪЮ́
КААВОТА́М ДОР СОРЕ́Р УМОРЕ́, ДОР ЛО-ҺЕХИ́Н
ЛИБО́ ВЕЛО-НЕЭМНА́ ЭТ-Э́ЛЬ РУХО́. ⁹БЕНЕ-
ЭФРА́ЙИМ НОШЕКЭ́ РОМЕ-КА́ШЕТ, ҺАФЕХУ́ БЕЕМ

ко м м е н т а р и й

Которые мы слышали, а потому знаем – чудеса Всевышнего и сотворение мира не доказываются логическими построениями. О них детям известно из уст отцов, и дети передают эти знания дальше, следующим поколениям (Ибн Яхья).

Слышали... знаем – “знаем” – то, что прочли в Письменной Торе, “слышали” – от своих учителей – Устная Тора (Радак).

Не скроем их от сыновей – на нас лежит обязанность не только рассказать нашим детям, но и научить их пересказать услышанное своим детям (Радак).

Сыновьям Эфраима – есть два понимания этого стиха. Согласно первому, он продолжает предыдущий отрывок, описывая “преступления предков”, при этом “Эфраим”, как самое большое колено, символизирует весь Израиль (Ибн-Эзра). Широко известен мидраш, который считает, что здесь начинается рассказ об исходе из Египта: за тридцать лет до Исхода колено Эфраима сочло, что пришел назначенный для Избавления срок, и они пытались с оружием прорваться в Землю Израиля. Но потерпели поражение в битве.

נוֹשְׁקֵי רוּמֵי־קֶשֶׁת, הִפְכוּ בַיּוֹם קָרֵב: י לֹא שָׁמְרוּ
 בְּרִית אֱלֹהִים, וּבִתּוֹרְתוֹ מֵאֲנוּ לִלְכֹת: י" וַיִּשְׁכְּחוּ
 עֲלִילוֹתָיו, וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר הִרְאָם: י"ב נִגַּד אַבּוֹתָם
 עָשָׂה פֶלֶא, בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁדֵה־צֶעֶן: י"ג בִּקַּע יָם
 וַיַּעֲבִירֵם, וַיַּצַּב־מַיִם כְּמוֹ־נָד: י"ד וַיִּנְחֵם בְּעֵנָן יוֹמָם,
 וְכָל־הַלַּיְלָה בְּאוֹר אֵשׁ: ט"ו יִבְקַע צָרִים בַּמִּדְבָּר,
 וַיִּשְׁק בְּתַהֲמוֹת רַבָּה: ט"ז וַיּוֹצֵא נוֹזְלִים מִסַּלַּע,
 וַיּוֹרֵד כַּנְּהָרוֹת מַיִם: י"ח וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לַחֲטֹא־לוֹ,
 לְמַרּוֹת עֲלִיּוֹן בַּצִּיָּה: י"ח וַיִּנְסוּ־אֵל בְּלִבָּבָם, לְשֹׂא־לִי
 אֶכֶל לְנַפְשָׁם: י"ט וַיִּדְבְּרוּ בְּאֱלֹהִים, אָמְרוּ הַיּוֹכֵל
 אֵל לַעֲרֹךְ שְׁלַחַן בַּמִּדְבָּר: כ הֵן הִפְה־צוֹר וַיַּזְוִבוּ
 מַיִם וַיִּנְחֲלִים יִשְׁטֹפוּ, הַגַּם־לָחֶם יוֹכֵל תַּת, אִם־יִכִּין

перевод

вернувшиеших вспять в день битвы. ¹⁰ Не хранили они
 союза Господа, отказались следовать учению Его, ¹¹ забы-
 ли деяния Его, чудеса, явленные им, ¹² чудо, сотворенное
 в земле Египетской, в краю Цоана. ¹³ Рассек Он море, и
 провел их, и остановил воды, как дюны. ¹⁴ Указывал им
 путь [столбом] облачным днем, а всю ночь – светом ог-
 ня. ¹⁵ Рассек скалы в пустыне и щедро напоил, как из ис-
 точника неиссякаемого. ¹⁶ Исторг Он струи из скалы, во-
 да потекла потоками. ¹⁷ А они продолжали грешить пред
 Ним, не слушаясь Всевышнего в пустыне безводной. ¹⁸ В
 сердце своем хотели испытать Бога, требуя пищи, для

КЕРА́В. ¹⁰ЛО ШАМЕРУ́ БЕРИ́Т ЭЛОҺИ́М, УВТОРАТО́
МЕАНУ́ ЛАЛЕ́ХЕТ. ¹¹ВАЙИШКЕХУ́ АЛИЛОТА́В
ВЕНИФЛЕОТА́В, АШЕ́Р ҺЕРЪА́М. ¹²НЭГЕД АВОТА́М
А́СА ФЭ́ЛЕ, БЕЭ́РЕЦ МИЦРА́ЙИМ СЕДЕ-ЦО́АН.
¹³БА́КА ЯМ ВАЯАВИРЭ́М, ВАЯЦЕВ-МА́ЙИМ КЕМО-
НЭ́Д. ¹⁴ВАЯНХЭ́М БЕАНА́Н Ё́МАМ, ВЕХОЛЬ-
ҺАЛА́ЙЛА БЕО́Р ЭШ. ¹⁵ЕВАКА́ ЦУРИ́М БАМИДБА́Р,
ВАЯШК КИТҺОМО́Т РАБА́. ¹⁶ВАЕ́ЦИ НОЗЕЛИ́М
МИСА́ЛА, ВАЕ́РЕД КАНЕҺАРО́Т МА́ЙИМ.
¹⁷ВАЕ́СИФУ ОД ЛАХАТО-ЛО́, ЛАМРО́Т ЭЛЪЕН
БАЦИ́Я. ¹⁸ВАЙНАСУ-Э́ЛЬ БИЛЬВАВА́М, ЛИШЪОЛЬ-
О́ХЕЛЬ ЛЕНАФША́М. ¹⁹ВАЙДАБЕРУ́ БЕЛОҺИ́М,
АМЕРУ́ ҺАЮ́ХАЛЬ Э́ЛЬ ЛААРО́Х ШУЛЬХА́Н
БАМИДБА́Р. ²⁰ҺЕН ҺИКА-ЦУ́Р ВАЯЗУ́ВУ МА́ЙИМ
УНХАЛИ́М ЙИШТО́ФУ, ҺАГАМ-ЛЕ́ХЕМ Ю́ХАЛЬ

— перевод —

них вожделенной. ¹⁹Роптали на Бога, толковали: “Может ли Бог накрыть стол в пустыне?” ²⁰Когда ударил по скале, когда потекла вода, полились потоки, [спрашивали]:

— комментарий —

Край Цоана – столица Египта.

Указывал им путь – во время странствий по пустыне ангел Всевышнего в виде облака шел перед отрядами Израиля днем, а ночью он освещал им путь столпом огненным.

Струи из скалы – во время перехода по пустыне кончилась у израильтян вода. Моше ударил посохом

по скале и обратился к Всевышнему. И Создатель даровал чудо – из камня полилась вода (Шмот 17:6).

Накрыть стол – речь идет о чуде с перепелами, когда народ Израиля взмолился, что он голоден, и Всевышний послал им стаю перепелов (Шмот 16:13).

שָׂאֵר לְעֵמוֹ: כֹּא לִכְן שָׁמַע יְהוָה וַיִּתְּעַבֵּר, וְאִשׁ
 נִשְׁקָה בִיעֶקֶב, וְגַם־אָף עָלָה בְיִשְׂרָאֵל: כב כִּי לֹא
 הֶאֱמִינוּ בֵאלֹהִים, וְלֹא בָטְחוּ בִישׁוּעָתוֹ: כג וַיִּצַּו
 שְׁחָקִים מִמַּעַל, וְדַלְתֵי שָׁמַיִם פָּתַח: כד וַיִּמְטֵר
 עֲלֵיהֶם מִן הַשָּׁמַיִם, וְדָגַן־שָׁמַיִם נָתַן לָמוֹ: כה לֶחֶם
 אֲבִירִים אָכַל אִישׁ, צִידָה שָׁלַח לָהֶם לְשֹׁבַע:
 כו יָסַע קָדִים בַּשָּׁמַיִם, וַיִּנְהַג בְּעֵזוֹ תִימֹן: כז וַיִּמְטֵר
 עֲלֵיהֶם כֶּעָפָר שָׂאֵר, וּכְחֹל יָמִים עוֹף כְּנָף:
 כח וַיִּפֹּל בְּקֶרֶב מַחְנֵהוּ, סָבִיב לְמִשְׁפַּנְתָּיו:
 כט וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד, וַתֵּאָוֹתֵם יְבֵא לָהֶם:
 ל לֹא־זָרוּ מִתֵּאָוֹתֵם, עוֹד אָכְלִים בְּפִיהֶם: לא וְאָף

перевод

“Может ли Он и хлеб дать? Приготовит ли мясо для на-
 рода Своего?” ²¹Услышав это, разгневался Господь, пла-
 мя поднялось на Яакова, гнев поднялся против Израй-
 ля, ²²потому что не доверяли они Богу, не уповали на
 спасение, ниспосылаемое Им. ²³Он отдал повеление не-
 бесам высшим, и двери небес растворил. ²⁴Пролил на
 них дождем манн для еды, дал им хлеб небесный. ²⁵Хлеб
 благородных ел человек, пищи послал Он им досыта.
²⁶Поднял Он ветер восточный в небесах, мощью Своей
 повел его к югу. ²⁷Просыпал на них мясо, как песок;
 птиц крылатых – как песок морской, ²⁸разбросал посре-
 ди стана, вокруг шатров. ²⁹И ели они, и весьма насыти-
 лись, вожделенное дал Он им. ³⁰Еще не пресытились во-

ТЭТ, ИМ-ЯХІН ШЕЭР ЛЕАМО. ²¹ЛАХЭН ШАМА
 АДОНАЙ ВАЙИТЪАБАР, ВЕЭШ НИСЕКА ВЕЯКОВ,
 ВЕГАМ-АФ АЛА ВЕЙИСПРАЭЛЬ. ²²КИ ЛО НЕЭМИНУ
 БЕЛОНИМ, ВЕЛО ВАТЕХУ БИШУАТО. ²³ВАЙЦАВ
 ШЕХАКИМ МИМАЛЬ, ВЕДАЛЬТЭ ШАМАЙИМ
 ПАТАХ. ²⁴ВАЯМТЭР АЛЕИМ МАН ЛЕЭХОЛЬ,
 УДГАН-ШАМАЙИМ НАТАН ЛАМО. ²⁵ЛЕХЕМ
 АБИРИМ АХАЛЬ ИШ, ЦЕДА ШАЛАХ ЛАИМ
 ЛАСОВА. ²⁶ЯСА КАДИМ БАШАМАЙИМ, ВАЙНАИГ
 БЕУЗО ТЕМАН. ²⁷ВАЯМТЭР АЛЕИМ КЕАФАР
 ШЕЭР, УХХОЛЬ ЯМИМ ОФ КАНАФ. ²⁸ВАЯПЭЛЬ
 БЕКЭРЕВ МАХАНЭИУ, САВИВ ЛЕМИШКЕНОТАВ.
²⁹ВАЕХЕЛУ ВАЙИСБЕУ МЕОД, ВЕТААВАТАМ ЯВИ
 ЛАИМ. ³⁰ЛО-ЗАРУ МИТААВАТАМ, ОД ОХЛАМ
 БЕФИИМ. ³¹ВЕАФ ЭЛОНИМ АЛА ВАИМ
 ВАЯНАРОГ БЕМИШМАНЕИМ, УВАХУРЭ

— перевод —

жделенным, еще пища была во рту, ³¹а гнев Господа под-
 нялся на них, убил лучших, избранных Израиля низло-

— комментарии —

Гнев поднялся... не доверяли – о выпадении манна в пустыне Всевышний говорит: “Я услышал жалобы сынов Израиля” (Шмот 16:12).

Хлеб благородных – манн – еда высшего мира, еда ангелов (Йома, 75б).

Поднял... ветер восточный – описание восточного ветра “хамсин”, несущего песок из пустыни (см. след примечание).

Просыпал на них мясо, как песок – в книге “Бемидбар” рассказывает, что когда сынам Израиля в пустыне надоел манн, они стали жаловаться и требовать мяса. И тогда Всевышний вновь послал им перепелов, но на этот раз они оказались ядовитыми (11:10-34).

Избранных Израиля низложил – отборных богатырей. К такому пони-

אֱלֹהִים עָלָה בָּהֶם וַיִּהְרֹג בְּמַשְׁמַנֵּיהֶם, וּבַחֲוָרֵי
 יִשְׂרָאֵל הִכְרִיעַ: לֹב בְּכָל־זֹאת חֲטָאוּ־עוֹד, וְלֹא־
 הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו: לֹג וַיִּכַּל־בַּהֶבֶל יְמֵיהֶם,
 וּשְׁנוֹתָם בַּבֶּהֱלָה: לֹד אִם־הֲרַגְם וּדְרָשׁוּהוּ, וּשְׁבוּ
 וּשְׁחַרוּ־אֵל: לֹה וַיִּזְכְּרוּ כִּי־אֱלֹהִים צוּרִם, וְאֵל עֲלִיּוֹן
 גֹּאֲלָם: לו וַיִּפְתּוּהוּ בְּפִיהֶם, וּבִלְשׁוֹנָם יִכְזְבוּ־לוֹ:
 לז וְלִבָּם לֹא־נִכּוֹן עִמּוֹ, וְלֹא נֶאֱמְנוּ בְּבְרִיתוֹ:
 לח וְהוּא רַחוּם יִכַּפֵּר עוֹן וְלֹא־יִשְׁחִית, וְהִרְבָּה
 לְהָשִׁיב אָפוֹ וְלֹא־יַעִיר כָּל־חַמַּתּוֹ: לט וַיִּזְכֹּר כִּי־
 בָּשָׂר הֵמָּה, רוּחַ הוֹלֵךְ וְלֹא יִשׁוּב: מ כַּמָּה יִמְרוּהוּ

перевод

жил. ³²При всем этом снова грешили они, не верили в
 чудеса Его. ³³И дни их прошли, как мираж, и годы их – в
 страхе. ³⁴Если убивал их, к Нему обращались, устремля-
 лись к Нему, взывали Бога, ³⁵вспоминали, что Бог – кре-
 пость их, и Бог Всевышний – избавитель их. ³⁶Но угова-
 ривали Его только устами, языком же своим лгали Ему,
³⁷сердце их не было правдиво пред Ним, не были верны
 они союзу Его. ³⁸А Он, милосердный, прощал грех и не
 губил, многократно отводил гнев Свой, не давал пробудиться
 всей ярости Своей. ³⁹Помнил, что плоть они, ко-
 торую покинет дух и не вернется... ⁴⁰Сколько раз не слу-

коментарии

манию склоняется большинство со-
 временных комментаторов. Во многих
 переводах: “юношей израильских”.

Не верили в чудеса Его – не вери-
 ли в то, что Всевышний может ни-
 спослать чудесное спасение.

ЙИСПРАЭЛЬ ЁИХРІЯ. ³²БЕХОЛЬ-ЗОТ ХАТЕУ-ОД,
ВЕЛО-ЁЕЭМІНУ БЕНИФЛЕОТАВ. ³³ВАЙХАЛЬ-
БАЎЭВЕЛЬ ЕМЕЎЭМ, УШНОТАМ БАБЕЎАЛА. ³⁴ИМ-
ЎАРАГАМ УДРАШУЎУ, ВЕШАВУ ВЕШИХАРУ-ЭЛЬ.
³⁵ВАЙИЗКЕРУ КИ-ЭЛОЎІМ ЦУРАМ, ВЕЭЛЬ ЭЛЬЁН
ГОЛАМ. ³⁶ВАЙФАТУЎУ БЕФИЎЭМ, УВИЛЬШОНАМ
ЕХАЗЕВУ-ЛО. ³⁷ВЕЛИБАМ ЛО-НАХОЎ ИМО, ВЕЛО
НЕЭМНУ БИВРИТО. ³⁸ВЕЎУ РАХУМ ЕХАПЭР АВОН
ВЕЛО-ЯШХІТ, ВЕЎИРБА ЛЕЎАШІВ АПО ВЕЛО-ЯІР
КОЛЬ-ХАМАТО. ³⁹ВАЙИЗКОР КИ-ВАСАР ЁЭМА,
РУАХ ЁОЛЭХ ВЕЛО ЯШУВ. ⁴⁰КАМА ЯМРУЎУ

комментарий

И дни их прошли, как мираж – поколению пустыни не было суждено войти в Землю обетованную. В оригинале дословно “и дни их прошли как пар” – с двумя значениями: “не оставив следа”, а также “быстро исчезли”.

Если убивал их, к Нему взывали – поколение пустыни вспоминало о Создателе только тогда, когда с ним приключались беды и несчастья.

Уговаривали... устами... лгали – здесь скрыта тайна: Всевышний отвечает даже на молитву, которая не идет от сердца, но на языке. И пророк сказал: “Возьмите слова и вернитесь к Господу” (Иошеа 3:14).

Он, милосердный... не губил... отводил гнев – речь идет о “13 атрибутах милосердия Всевышнего” (Шмот 34:6-7), про которые говорится: “Союз заключен с молитвой “13 Атрибутов” – ее чтение никогда не оказывается напрасным”. Эти строки нашего

псалма читают в вечерней молитве, потому как они отвращают гнев и ярость Всевышнего от преступников (Риканати). В этой молитве 13 слов по числу 13 атрибутов милосердия Всевышнего.

Многократно отводил гнев Свой – строго говоря, они не заслуживали прощения, потому что их сердца не были с Создателем. Но люди видят только внешние проявления раскаяния и не видят, что делается в сердцах. А потому, если не простить тех, кто проявляет все признаки раскаяния, то люди прекратят верить в силу возвращения на дорогу Всевышнего (Радак).

Что плоть они – сама природа плоти заставляет грешить, а потому следует простить их (Радак).

Покинет дух и не вернется – подразумевается естественный ход вещей, но только обещанное Богом чудо вернет душу в тело при воскрешении.

בְּמִדְבָּר, יַעֲצִיבוּהוּ בְּיִשְׁמֹון: מֵא וַיִּשׁוּבוּ וַיִּנְסוּ אֶל,
וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל הִתְוַו: מִב לֹא־זָכְרוּ אֶת־יְדוֹ, יוֹם
אֲשֶׁר־פָּדָם מִנִּי־צָר: מִג אֲשֶׁר־שָׂם בְּמִצְרַיִם
אֶת־וַתִּי, וּמוֹפְתָיו בְּשִׁדְה־צֶעַן: מד וַיַּהֲפֹךְ לְדָם
יְאִרֵיהֶם, וְנִזְלִיָהֶם בַּל־יִשְׁתַּיִּוֶן: מה יִשְׁלַח בָּהֶם עָרֹב
וַיֹּאכְלֵם, וַצַּפְרִדַּע וַתִּשְׁחִיתֵם: מו וַיִּתֵּן לְחֹסִיל
יְבוּלָם, וַיִּגַּעֵם לְאַרְבֶּה: מז יַהֲרֹג בְּבָרָד גִּפְנָם,
וַשְׁקִמוֹתֵם בַּחֲנַמַּל: מח וַיִּסְגֵּר לְבָרָד בְּעִירָם,
וּמְקַנִּיָהֶם לְרִשְׁפִים: מט יִשְׁלַח־בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ,
עֲבָרָה וְזַעַם וְצָרָה, מִשְׁלַחַת מִלְּאֲכֵי רָעִים:
נ יִפְלֹם נְתִיב לְאַפּוֹ, לֹא־חֶשֶׁד מִמּוֹת גִּפְשָׁם,
וַחֲתִיתֵם לְדַבֵּר הַסְּגִיר: נא וַיִּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּמִצְרַיִם,

перевод

шались они Его в пустыне, печалили Его в [земле] не-
обитаемой! ⁴¹Снова и снова испытывали Бога, и у Того,
Кто свят для Израиля, просили знамений. ⁴²Не помни-
ли руки Его, дня, когда избавил Он их от притеснителя,
⁴³когда явил Он в Египте знамения, и чудеса Свои – в
краю Цоана: ⁴⁴превратил в кровь воду каналов, воду их
нельзя стало пить. ⁴⁵Наслал на них диких зверей – и те
пожирали их; лягушек – и они губили их. ⁴⁶Отдал гусе-
ницам урожай их, труд их – саранче. ⁴⁷Побил градом

ВАМИДБА́Р, ЯАЦИВУ́һУ БИШИМО́Н. ⁴¹ВАЯШУ́ВУ
 ВАЙНАСУ́ ЭЛЬ, УКДО́Ш ЙИСРАЭ́ЛЬ ҺИТВУ́. ⁴²ЛО-
 ЗАХЕРУ́ ЭТ-ЯДО́, ЁМ АШЕР-ПАДА́М МИНИ-ЦА́Р.
⁴³АШЕР-СА́М БЕМИЦРА́ЙИМ ОТОТА́В, УМОФЕТА́В
 БИСДЕ-ЦО́АН. ⁴⁴ВАЯҺАФО́Х ЛЕДА́М ЕОРЕҺЭ́М,
 ВЕНОЗЕЛЕҺЭ́М БАЛЬ-ЙИШТАЮ́Н. ⁴⁵ЕШАЛА́Х
 БАҺЭ́М АРО́В ВАЁХЕЛЕ́М, УЦФАРДЭ́Я
 ВАТАШХИТЭ́М. ⁴⁶ВАЙИТЭ́Н ЛЕХАСИ́ЛЬ ЕВУЛА́М,
 ВИГИА́М ЛААРБЭ́. ⁴⁷ЯҺАРО́Г БАБАРА́Д ГАФНА́М,
 ВЕШИКМОТА́М БАХАНАМА́ЛЬ. ⁴⁸ВАЯСГЭ́Р
 ЛАБАРА́Д БЕИРА́М, УМИКНЕҺЭ́М ЛАРЕШАФИ́М.
⁴⁹ЕШАЛАХ-БА́М ХАРО́Н АПО́, ЭВРА́ ВАЗА́АМ
 ВЕЦАРА́, МИШЛА́ХАТ МАЛЪАХЭ́ РАЙМ. ⁵⁰ЕФАЛЭ́С
 НАТИ́В ЛЕАПО́, ЛО-ХАСА́Х МИМА́ВЕТ НАФСА́М,
 ВЕХАЯТА́М ЛАДЭ́ВЕР ҺИСГИ́Р. ⁵¹ВАЯ́Х КОЛЬ-
 БЕХО́Р БЕМИЦРА́ЙИМ, РЕШИ́Т ОНИ́М БЕАҺОЛЕ-

 перевод

виноград, и смоковницы их – заморозком. ⁴⁸Предал граду скот их, и стада их – молниям. ⁴⁹Наслал на них пыл гнева Своего, ярость, негодование и бедствие, нашествие ангелов зла. ⁵⁰Проложил путь гневу Своему, не сберег от смерти их души, и на животных наслал чуму. ⁵¹По-

 комментарий

нии мертвых (Радак). Мидраш же говорит: Это соблазн, злое начало в человеке, которое уходит после жизни и

при воскрешении мертвых не вернется (Шохер Тов).

רֵאשִׁית אוֹנִים בְּאֵהֲלֵיהֶם: נב וַיִּסַּע כְּצֹאן עֲמוֹ,
 וַיְנַהֲגֵם כְּעֶדֶר בַּמִּדְבָּר: נג וַיִּנְהָם לִבְטַח וְלֹא פָחַדוּ,
 וְאֶת־אוֹיְבֵיהֶם כָּסָה הַיָּם: נד וַיְבִיֵאֵם אֶל־גְּבוּל
 קְדִשׁוֹ, הַר־זֶה קִנְיָתָה יְמִינוֹ: נה וַיַּגִּדְשׁ מִפְּנֵיהֶם
 גּוֹזִים, וַיַּפִּילֵם בְּחֶבֶל נַחֲלָה, וַיִּשְׁכַּן בְּאֵהֲלֵיהֶם שְׁבִטֵי
 יִשְׂרָאֵל: נו וַיִּנְסוּ וַיִּמְרוּ אֶת־אֱלֹהִים עֲלִיוֹן, וְעֵדוּתוֹ
 לֹא שָׁמְרוּ: נז וַיִּסְגּוּ וַיִּבְגְּדוּ כְּאֲבוֹתָם, נְהַפְּכוּ
 כְּקִשְׁת רְמִיָּה: נח וַיִּכְעִסוּהוּ בְּבִמּוֹתָם, וּבְפִסְלֵיהֶם
 יִקְנִיאוּהוּ: נט שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעַבֵּר, וַיִּמָּאֵם מְאֹד
 בְּיִשְׂרָאֵל: ׀ וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן שְׁלוֹ, אֵהֶל שִׁכָּן בְּאֶדָם:
 ׁ וַיִּתֵּן לְשִׁבְי עֵזוֹ, וְתַפְאֲרָתוֹ בְּיַד־צָר: סב וַיִּסְגַּר

перевод

разил всех первенцев в Египте, перворожденных – в шатрах Хама.⁵² Он повел, как овец, народ Свой; вел его, как стадо, по пустыне.⁵³ Он вел их уверенно, не боялись они, а врагов их покрыло море.⁵⁴ Привел Он их к границе святой [земли] Своей, к возвышенности, созданной десницей Его.⁵⁵ Ради них Он изгнал народы, и решил судьбу их наследия, поселив колена Израиля в их шатрах.⁵⁶ Но испытывали они и не слушались Бога Всевышнего, и законы Его не соблюдали.⁵⁷ Отступили они, изменили, подобно отцам своим, как лук ненадежный.⁵⁸ Гневилы Его жертвенниками, приводили в негодование идолами.⁵⁹ Услышал Бог и разгневался, страшно возненавидел Израиль,⁶⁰ покинул Он скинию в Шило, шатер, где

ХАМ. ⁵²ВАЯСА́ КАЦО́Н АМО́, ВАЙНАҺАГЭ́М КАЭ́ДЕР
 БАМИДБА́Р. ⁵³ВАЯНХЭ́М ЛАВЭ́ТАХ ВЕЛО́ ФАХА́ДУ,
 ВЕЭ́Т-ОЕВЕҺЭ́М КИСА́ ҺА́ЯМ. ⁵⁴ВАЙВИЭ́М ЭЛЬ-
 ГЕВУ́ЛЬ КОДШО́, ҺАР-ЗЭ́ КАНЕТА́ ЕМИНО́.
⁵⁵ВАЙГА́РЕШ МИПЕНЕҺЭ́М ГОЙИ́М, ВАЯПИЛЕ́М
 БЕХЭ́ВЕЛЬ НАХАЛА́, ВАЯШКЭ́Н БЕАҺОЛЕҺЭ́М
 ШИВТЭ́ ЙИСРАЭ́ЛЬ. ⁵⁶ВАЙНАСУ́ ВАЯМРУ́ ЭТ-
 ЭЛОҺИ́М ЭЛЬЕ́Н, ВЕЭДОТА́В ЛО ШАМА́РУ.
⁵⁷ВАЙИСО́ГУ ВАЙИВГЕДУ́ КААВОТА́М, НЕҺПЕХУ́
 КЕКЭ́ШЕТ РЕМИ́Я. ⁵⁸ВАЯХЪИСУ́ҺУ БЕВАМОТА́М,
 УВИФСИЛЕҺЭ́М ЯКНИУ́ҺУ. ⁵⁹ШАМА́ ЭЛОҺИ́М
 ВАЙИТЪАБА́Р, ВАЙИМЪА́С МЕО́Д БЕЙИСРАЭ́ЛЬ.
⁶⁰ВАЙИТО́Ш МИШКА́Н ШИЛО́, О́ҺЕЛЬ ШИКЭ́Н
 БААДА́М. ⁶¹ВАЙИТЭ́Н ЛАШЕВИ́ УЗО́, ВЕТИФЪАРТО́
 ВЕЯД-ЦА́Р. ⁶²ВАЯСГЭ́Р ЛАХЭ́РЕВ АМО́, УВНАХАЛАТО́

 перевод

обитал Он среди людей. ⁶¹Отдал Он силу Свою в плен,
 великолепие Свое – в руки врага, ⁶²предал мечу народ

 комментарий

Как стадо, по пустыне – пустыня – это одновременно и ненаселенная земля, и место, где пасут скот.

Как стадо – как пастух днем прикрывает скот от зноя, а ночью от холода, так Всевышний днем посылал им облака, а ночью – столп огненный (Шохер Тов).

Лук ненадежный – который не стреляет, или стреляет мимо цели.

Скиния в Шило – долгое время скиния Моше и ковчег Завета находились в Шило, пока его не разрушили филистимляне. Спустя некоторое время Давид перенес ковчег в Иерусалим, а его сын Шломо, мир с ним, построил там Храм.

Отдал... силу Свою в плен – ковчег Завета с разрушением скинии в Шило попал в руки филистимлян.

לַחֲרֹב עָמוּ, וּבְנַחֲלָתוֹ הִתְעַבֵּר: סג בַּחֲוָרָיו אֶכְלָה־
 אֵשׁ, וּבַתּוֹלְתָיו לֹא הוֹלִלּוּ: סד כִּהְנִיּוֹ בַּחֲרֹב נָפְלוּ,
 וְאֶלְמִנְתָּיו לֹא תִבְכֶּינָה: סה וַיִּקַּץ כִּישָׁן אֲדָנִי,
 כַּגִּבּוֹר מִתְרוֹנֵן מִיַּיִן: סו וַיִּדְ-צָרָיו אֶחָזֵר, חֶרְפַּת
 עוֹלָם נָתַן לָמוֹ: סז וַיִּמָּאֵס בְּאֵהֶל יוֹסֵף, וּבְשֵׁבֶט
 אֶפְרַיִם לֹא בָחַר: סח וַיִּבְחַר אֶת־שֵׁבֶט יְהוּדָה,
 אֶת־הַר צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהֵב: סט וַיִּבֶן כְּמוֹרָמִים
 מִקִּדְשׁוֹ, בְּאַרְץ יִסְדָּה לְעוֹלָם: ע וַיִּבְחַר בְּדוֹד
 עֲבָדוֹ, וַיִּקְחֵהוּ מִמִּכְלָאת צֹאן: עא מֵאַחַר עֲלוֹת
 הַבְּיָאוֹ, לְרַעוֹת בִּיעֶקֶב עָמוּ וּבְיִשְׂרָאֵל נַחֲלָתוֹ:
 עב וַיִּרְעַם כָּתָם לְבָבוֹ, וּבַתְּבוֹנוֹת כַּפָּיו יִנָּחֵם:

перевод

Свой, разгневался на наследие Свое. ⁶³Юношей его поглотил огонь, девушкам его не пели [брачных] песен. ⁶⁴Священнослужители его от меча пали, и вдовы его не плакали. ⁶⁵И пробудился Господь, как богатырь ото сна, как богатырь, отрезвевший от вина. ⁶⁶Поразил Он врагов его, заставил отступить, позору вечному предал их. ⁶⁷И презрел Он шатер Иосифа, и колено Эфраима не избрал, ⁶⁸а избрал Он колено Иехуды, гору Сион, которую возлюбил. ⁶⁹Выстроил, как небеса, святилище Свое, установил его, как землю, навеки. ⁷⁰Избрал Давида, раба Своего, взял его из загонов овечьих, ⁷¹от отар привел его пасти народ Свой, Якова и Израиля, наследие Свое. ⁷²И пас он их с чистым сердцем, правил рукою мудрой.

ҺИТЪАБАР. ⁶³БАХУРАВ АХЕЛА-ЭШ, УВТУЛОТАВ ЛО
 ҺУЛАЛУ. ⁶⁴КОҺАНАВ БАХЭРЕВ НАФАЛУ,
 ВЕАЛЬМЕНОТАВ ЛО ТИВКЭНА. ⁶⁵ВАЙИКАЦ
 КЕЯШЭН АДОНАЙ, КЕГИБОР МИТРОНЭН
 МИЙЙИН. ⁶⁶ВАЯХ-ЦАРАВ АХОР, ХЕРПАТ ОЛАМ
 НАТАН ЛАМО. ⁶⁷ВАЙИМЪАС БЕОҺЕЛЬ ЁСЭФ,
 УВШЕВЕТ ЭФРАЙИМ ЛО ВАХАР. ⁶⁸ВАЙИВХАР ЭТ-
 ШЕВЕТ ЕҺУДА, ЭТ-ҺАР ЦИЕН АШЕР АҺЭВ.
⁶⁹ВАЙЙВЕН КЕМО-РАМИМ МИҚДАШО, КЕЭРЕЦ
 ЕСАДА ЛЕОЛАМ. ⁷⁰ВАЙИВХАР БЕДАВИД АДДО,
 ВАЙИКАХЭҺУ МИМИХЛЕОТ ЦОН. ⁷¹МЕАХАР АЛОТ
 ҺЕВИО, ЛИРБОТ БЕАКОВ АМО УВЪЙИСРАЭЛЬ
 НАХАЛАТО. ⁷²ВАЙИРЪЭМ КЕТОМ ЛЕВАВО,
 УВИТВУНОТ КАПАВ ЯНХЭМ.

 комментарии

Юношей его поглотил огонь – война уподоблена пожару (Радак).

Девушкам его не пели [брачных] песен – так у классических комментаторов (Раши, Ибн-Эзра): женихи погибли на войне, а потому девушки не вышли замуж. Некоторые современные комментаторы предполагают: “Девушки [их] не оплакали”.

Вдовы его не плакали – не осталось у них сил плакать по мужьям из-за постигших их бедствий, как сказал пророк: “Не оплакивайте мертвых...” (Йерм. 22:10).

Как богатырь, отрезвевший от вина – варианты прочтения: “Как богатырь, очнувшийся с радостью после опьянения” (Радак), или же: “Как бога-

тырь, веселый от вина” (Йешаяһу из Трани).

И презрел Он шатер Иосифа – после победы над филистимлянами Храм был восстановлен не на территории колена Иосифа, а на территории колена Иегуды.

Избрал Он колено Иегуды – царь Давид, мир с ним, принадлежал к колону Иегуды.

Выстроил, как небеса, святилище – может быть: “Выстроил святилище, как на небесах” – земной Иерусалимский Храм построен по образцу небесного Храма.

Правил рукою мудрой – мудрость отнесена к рукам, хотя находится в сердце – потому что действия совершаются руками (Радак).

עט

טז לחדש

מִזְמוֹר לְאַסָּף, אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם בְּנַחֲלָתְךָ
 טָמְאוּ אֶת־הַיִּכָּל קִדְשְׁךָ, שָׁמוּ אֶת־
 יְרוּשָׁלַם לְעַיִים: ב נָתַנוּ אֶת־נְבִלַת עַבְדֶּיךָ מֵאֲכָל
 לְעוֹף הַשָּׁמַיִם, בְּשָׁר חֲסִידֶיךָ לְחִיתוֹ־אָרֶץ: ג שָׁפְכוּ
 דָּמָם כַּמַּיִם סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם, וְאִין קוֹבֵר: ד הֵינּוּ
 חֲרָפָה לְשִׁכְנֵינוּ, לַעַג וְקָלָם לְסְבִיבוֹתֵינוּ: ה עַד־מָה
 יְהוָה־נִּחַ תֵּאֲנַף לְנֹצָחַ, תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ קִנְאָתְךָ:
 ו שִׁפְךָ חֲמַתְךָ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יִדְעוּךָ, וְעַל

перевод

79 Псалом Асафа. Боже, пришли народы в Твое владение, осквернили храм святой Твой, превратили Иерусалим в руины; ²отдали тела рабов Твоих на съедение птицам небесным, плоть преданных Тебе – диким зверям; ³как воду лили кровь их вокруг Иерусалима, и некому было похоронить. ⁴Мы отданы соседям на поругание, на посмеяние и посрамление – окружающим нас. ⁵Доколе, Господи? Вечно ли гневаться будешь? [Доколе] пылать огнем будет ярость Твоя? ⁶Излей ярость Свою на народы, которые не признают Тебя, на царства, кото-

коментарии

79 Описание разрушения Иерусалима и Храма и молитва об их скорейшем восстановлении. Чтение этой молитвы после полуночи приближает приход Машиаха.

Псалом Асафа... осквернили Храм – почему “мизмор” (радостный гимн), а не “кина” (траурная элегия)? На что это похоже? Царь построил свадебный дворец для сына, побелил

М ИЗМÓР ЛЕАСА́Ф, ЭЛОҺИ́М БА́У ГОЙИ́М
 БЕНАХАЛАТЭ́ХА ТИМЕУ́ ЭТ-ҺЕХА́ЛЬ
 КОДШЭ́ХА, СА́МУ ЭТ-ЕРУШАЛА́ИМ ЛЕЙИ́М.
²НАТЕНУ́ ЭТ-НИВЛА́Т АВАДЭ́ХА МААХА́ЛЬ ЛЕО́Ф
 ҺАШАМА́ЙИМ, БЕСА́Р ХАСИДЭ́ХА ЛЕХАЙТО-А́РЕЦ.
³ШАФЕХУ́ ДАМА́М КАМА́ЙИМ СЕВИВО́Т
 ЕРУШАЛА́ИМ, ВЕЭ́Н КОВЭ́Р. ⁴ҺАЙИ́НУ ХЕРПА́
 ЛИШХЕНЭ́НУ, ЛА́АГ ВАКЭ́ЛЕС ЛИСВИВОТЭ́НУ.
⁵АД-МА́ АДОНА́Й ТЕЭНА́Ф ЛАНЭ́ЦАХ, ТИВЪА́Р
 КЕМО-Э́Ш КИНЪАТЭ́ХА. ⁶ШЕФО́Х ХАМАТЕХА́ ЭЛЬ-
 ҺАГОЙИ́М АШЭ́Р ЛО-ЕДАУ́ХА, ВЕА́ЛЬ МАМЛАХО́Т

 комментарий

его и украсил. Сын же изменил царю. Немедленно явился царь в свадебный дворец, разрушил стены и разорвал занавеси. Узнав все это, учитель сына взял свирель и начал играть веселую мелодию. “Царь разрушил свадебный дворец сына, а ты играешь веселую мелодию?” – спросили у него – “Я радуюсь, что царь излил свой гнев на стены и балки, а не на самого сына” – ответил он (Эйха раба 4).

Пришли народы в Твое владение – спросил Асаф у Всевышнего: “Ты сказал про Храм: А чужой, кто войдет в него (в Храм), умрет. А вот враги вошли в Храм...” Ответил ему Святой, Благословен Он: “Я повелел им войти, с Моего позволения они вошли” (Мидраш Теһилим).

Пришли народы – на что это похоже? Царский сын осквернил дворец,

построенный отцом. Не хотел царь сам наказывать сына. Что он сделал? Снял свою охрану с дворца, пришли враги и разрушили его. Получилось, что царь не сам наказал сына, и видно, что царь не отказался от своей любви к сыну (Кдушат Леви).

Плоть преданных Тебе – а разве они были преданы Тебе? Но так как над ними свершился суд, стали называться преданными. И так сказано: “И будет, если подлежит наказанию злодей” – вначале называется “злодей”, но после свершения наказания называется братом: “Чтобы не позорил брата своего” (Двар. 25:2-3), (Шохер Тов).

Которые не признают Тебя – на те народы, которые Ты использовал только как инструмент гнева Твоего (Ш.-Р. Гиш).

מִמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ: ז כִּי אָכַל אֶת־
יַעֲקֹב, וְאֶת־גֹּהוּ הַשָּׁמוּ: ח אֶל־תִּזְכֹּר־לָנוּ עֲוֹנוֹת
רֵאשִׁימ, מִהֵר יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דָלוּנוּ מְאֹד:
ט עֲזָרְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעָנוּ עַל־דְּבַר כְּבוֹד־שִׁמְךָ,
וְהִצִּילָנוּ וְכִפֵּר עַל־חַטָּאתֵינוּ לְמַעַן שִׁמְךָ: י לְמָה
יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵיךְ אֱלֹהֵיהֶם, יוֹדַע בְּגוֹיִם לְעֵינֵינוּ
יִזְכֹּר דָּם־עַבְדֶּיךָ הַשָּׁפוּךְ: יא תְּבוֹא לְפָנֶיךָ אֲנָקַת
אֶסִיר, בְּגֹדֹל זְרוּעֶךָ הוֹתֵר בְּנֵי תְמוֹתָהּ: יב וְהִשָּׁב
לְשִׁכְנֵינוּ שִׁבְעָתִים אֶל־חֵיקֶם, חֲרַפְתָּם אֲשֶׁר
חֲרַפְוּ אֲדָנָי: יג וְאַנְחָנוּ עִמָּךְ וְצֹאן מִרְעִיתֶךָ
נֹדְדוּ־לְךָ לְעוֹלָם, לְדֹר וָדֹר נִסְפֵר תְּהִלָּתֶךָ:

перевод

рые к имени Твоему не взывают, – ⁷ за то, что пожрали
Яакова, и жилище его опустошили. ⁸ Не вспоминай нам
прежних грехов, скорее прояви к нам милосердие, ибо
мы очень унижены. ⁹ Помоги нам, Бог спасения нашего,
ради славы имени Твоего! Спаси нас, прости грехи наши
имени Твоего ради... ¹⁰ Зачем допускать, чтобы народы
говорили: “Где Бог их?”! На наших глазах сверши от-
мщение, отомсти за пролитую кровь рабов Твоих!
¹¹ Пусть дойдет до Тебя стенание узника, величием силы
Твоей освободи обреченных на смерть! ¹² Семикратно от-
плати соседям нашим за поругания, которыми они по-
носили Тебя, Господи! ¹³ А мы, народ Твой, паства Твоя,

АШЕР БЕШИМХА ЛО КАРАУ. ⁷КИ АХАЛЬ ЭТ-
 ЯАКОВ, ВЕЭТ-НАВЭҺУ ҺЕШАМУ. ⁸АЛЬ-ТИЗКОР-
 ЛАНУ АВОНОТ РИШОНИМ, МАҺЭР ЕКАДЕМУНУ
 РАХАМЭХА КИ ДАЛОНУ МЕОД. ⁹ОЗРЭНУ ЭЛОҺЭ
 ЙИШЪЭНУ АЛЬ-ДЕВАР КЕВОД-ШЕМЭХА,
 ВЕҺАЦИЛЭНУ ВЕХАПЭР АЛЬ-ХАТОТЭНУ ЛЕМААН
 ШЕМЭХА. ¹⁰ЛАМА ЁМЕРУ ҺАГОЙИМ АЭ
 ЭЛОҺЕҺЭМ, ЙИВАДА БАГОЙИМ ЛЕЭНЭНУ
 НИКМАТ ДАМ-АВАДЭХА ҺАШАФУХ. ¹¹ТАВО
 ЛЕФАНЭХА ЭНКАТ АСИР, КЕГОДЕЛЬ ЗЕРОАХА
 ҺОТЭР БЕНЭ ТЕМУТА. ¹²ВЕҺАШЭВ ЛИШХЕНЭНУ
 ШИВЪАТАЙИМ ЭЛЬ-ХЕКАМ, ХЕРПАТАМ АШЕР
 ХЕРЕФУХА АДОНАЙ. ¹³ВААНАХНУ АМЕХА ВЕЦОН
 МАРБИТЭХА НОДЭ-ЛЕХА ЛЕОЛАМ, ЛЕДОР ВАДОР
 НЕСАПЭР ТЕҺИЛАТЭХА.

перевод

благодарить будем Тебя из поколения в поколение, вечно рассказывать о славе Твоей.

комментарии

Не вспоминай нам прежних грехов – сказали наши благословенной памяти мудрецы: “Когда есть суд в высших, нет суда в дольных, а когда есть в нижних, тогда нет в горних”. Как известно, грехи не пропадают, а остаются в верхних мирах. Если о грехе забывают, то он, оставаясь там, обвиняет грешника. Но если о нем помнят на земле, раскаиваются и возвращаются на пути Всевышнего,

то грех покидает небесный суд, уступая место защитнику. Поэтому мы признаем наш грех и просим “не вспоминать нам грехи прошлые” (Диврей ҺААм).

Семикратно отплати – дословно: “верни соседям семикратно за пазуху поругания”. За пазухой носили всякие мелочи, в том числе кошельки и деньги. Все проклятие построено на древнем царском законе о семи-

פ

לְמִנְצַח אֶל־שֵׁשֶׁנִּים, יַעֲדוֹת לְאַסָּף מִזְמוֹר:
 ב רֵעָה יִשְׂרָאֵל הַאֲזִינָה, נִהַג כְּצֹאן
 יוֹסֵף, יֵשֶׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה: ג לְפָנַי אֲפָרִים
 וּבְנֵימָן וּמְנַשֶּׁה, עוֹרְרָה אֶת־גְּבוּרָתָךְ, וּלְכֵה
 לִישַׁעְתָּה לָנוּ: ד אֱלֹהִים הִשְׁיבֵנו, וְהָאֵר פְּנֵיךָ
 וְנִשְׁעָה: ה יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת, עַד־מָתַי
 עֲשֵׂנָת בְּתַפְלַת עַמְּךָ: ו הֲאֵכֵלְתֶם לֶחֶם דְּמָעָה,
 וְתִשְׁקְמוּ בְדַמְעוֹת שְׁלִישׁ: ז תְּשִׁימוּנוּ מְדוֹן

перевод

80 Руководителю. На шестиструнной лютне. Асафа
 псалом. ²Пастырь Израиля, внемли! Ты правишь
 Иосифом, как стадом. Восседающий на ангелах, явись!
³Пред Эфраимом, и Биньямином, и Менаше, – пробуди
 мощь Свою! Приди спасти нас! ⁴Боже, возврати нас,
 будь благосклонным к нам, и мы спасемся! ⁵Господь,
 Бог Воинств! Доколе презирать будешь молитву народа
 Своего? ⁶Ты кормил их хлебом слез, и слезами поил –
 полной мерой. ⁷Ты сделал нас предметом распри между
 соседями, наши враги над нами про себя насмеваются.

коментарий

кратном возврате стоимости украденного: “Вор, будучи пойман, заплатит всемерно” (Мишлей 6:31). Так и здесь преступнику должно воздаться всемерно.

80 Молитва, читаемая в час беды. В ней автор вспоминает о счастливом прошлом, когда Всевышний шел впереди народа Израиля при Иходе из Египта, чтобы охранять в до-

80

ЛАМНАЦЭЯХ ЭЛЬ-ШОШАНИМ, ЭДУТ ЛЕАСАФ
 МИЗМО́Р. ²РОЭ́ ЙИСРАЭ́ЛЬ ҺААЗИ́НА,
 НОҺЭ́Г КАЦО́Н ЁСЭ́Ф, ЁШЭ́В ҺАКЕРУВИ́М ҺОФИ́А.
³ЛИФНЭ́ ЭФРА́ЙИМ УВИНЪЯМИ́Н УМНАШЭ́,
 ОРЕРА́ ЭТ-ГЕВУРАТЭ́ХА, УЛЬХА́ ЛИШУА́ТА ЛА́НУ.
⁴ЭЛОҺИ́М ҺАШИВЭ́НУ, ВЕҺАЭ́Р ПАНЭ́ХА
 ВЕНИВАШЭ́А. ⁵АДОНА́Й ЭЛОҺИ́М ЦЕВАО́Т, АД-
 МАТА́Й АША́НТА БИТФИЛА́Т АМЭ́ХА.
⁶ҺЕЭХА́ЛЬТА́М ЛЭ́ХЕМ ДИМЪА́, ВАТАШКЭ́МО
 БИДМАО́Т ШАЛИ́Ш. ⁷ТЕСИМЭ́НУ МАДО́Н

 комментарий

роге, и привел в прекрасную Страну. Теперь же, в час гнева, пришли многие беды на народ Израиля.

Ты правишь Иосифом – как Иосеф, которому братья причинили беды и страдания, отплатил им добром, так и мы просим, чтобы Ты даровал нам благо, несмотря на наши преступления и нарушения заповедей (Шохер Тов).

Иосиф – может обозначать весь народ Израиля, а может – колена, происходящие от детей Рахели – колена Эфраима, Биньямина и Менаше.

Восседающий на ангелах – над крышкой ковчега Завета в храме стояли два изображения керувов (ангелов). Когда Создатель обращался к Моше, голос Его исходил из пространства между этими керувами.

Будь благосклонным к нам – дословно “[обрати] на нас сияние лика

Своего”. Гнев передается оборотом “темный лик”, а благосклонность – “лицо просветело”.

Доколе презирать будешь молитву – перевод согласно комментарию Ибн-Джанаха. Дословно: “Доколе будешь (отвечать) дымом на молитву” – дым показывает, что огонь все еще горит, хотя его уже и не видно. Здесь речь идет о дыме гнева. Другой комментарий: “Доколе Ты будешь отворачиваться от народа твоего, как человек, который отворачивается от дыма” (Шохер Тов).

Хлеб слез – какую награду Ты дал Эсаву только за то, что он “...возвысил голос свой и заплакал” (Бер. 27:38)! Он получил награду за две слезы и за третью, повисшую на ресницах и не упавшую. Мы же уже долгие годы плачем полной мерою (“шалиш” – некая большая мера объема) (Шохер Тов).

לְשׁוֹכְנֵינוּ, וְאֵיבֵינוּ יִלְעָגוּ-לָמוֹ: ^ח אֱלֹהִים צְבָאוֹת
 הַשִּׁיבֵנוּ, וְהָאֵר פְּנִיךָ וְנוֹשָׁעָה: ^ט גִּפְּן מִמְצָרִים
 תִּסָּע, תִּגְרַשׁ גּוֹיִם וְתִטְּעָה: ^י פְּנִיתָ לְפָנֶיהָ,
 וְתִשְׂרַשׁ שְׂרָשִׁיהָ וְתִמְלֵא-אָרֶץ: ^{יא} כָּסּוּ הָרִים
 צִלָּה, וְעִנְפֶיהָ אֲרוֹזֵי-אֵל: ^{יב} תִּשְׁלַח קִצְרֶהָ עַד-יָם,
 וְאֶל-נְהַר יוֹנְקוֹתֶיהָ: ^{יג} לָמָּה פָּרַצְתָּ גְדֵרֶיהָ, וְאָרוּהָ
 כָּל-עֲבָרֵי דָרְךָ: ^{יד} יִכְרַסְמָנָה חֲזִיר מִיַּעַר, וְזִיז שְׂדֵי
 יִרְעָנָה: ^{טו} אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוֹבֵב-נָא, הִבֵּט מִשָּׁמַיִם
 וּרְאֵה, וּפְקֹד גִּפְּן זֹאת: ^{טז} וְכִנֵּה אֲשֶׁר-נִטְּעָה
 יְמִינְךָ, וְעַל-בֶּן אִמְצָתָה לָךְ: ^{יז} שְׂרָפָה בָּאֵשׁ
 כְּסוּחָה, מִנְּעֵרֶת פְּנִיךָ יֵאבְדוּ: ^{יח} תִּהְיֶי-יָדְךָ עַל-

перевод

⁸Бог Воинств, возврати нас, будь благосклонным к нам, и мы спасемся! ⁹Ты вынес виноградную лозу из Египта; изгнав народы, посадил ее. ¹⁰Ты расчистил [место] для нее, и она укоренилась, распространилась по всей стране. ¹¹Горы прикрыты тенью ее, кедры мощные – ее ветвями. ¹²Ветви ее простираются до моря, до Ефрата – побеги ее. ¹³Зачем сломал Ты ограду вокруг нее? Все прохожие обирают ее. ¹⁴Обгладывают ее кабаны лесные, звери полевые объедают ее. ¹⁵Бог Воинств! Возвратись, взгляни с небес, посмотри, позаботься об этой лозе, ¹⁶о побеге, посаженном десницей Твоей, о поросли, Тобой подвязанной! ¹⁷Сожжена огнем, обломана она – от окрика Твоего погибают они! ¹⁸Да будет рука Твоя

ЛИШХЕНЭНУ, ВЕОВЕВЭНУ ЙИЛЬАГУ-ЛАМО.
⁸ЭЛОҺИМ ЦЕВАОТ НАШИВЭНУ, ВЕНАЭР ПАНЭХА
 ВЕНИВАШЕА. ⁹ГЭФЕН МИМИЦРАЙИМ ТАСИЯ,
 ТЕГАРЭШ ГОЙИМ ВАТИТАЭҺА. ¹⁰ПИНИТА
 ЛЕФАНЭҺА, ВАТАШРЭШ ШАРАШЕҺА ВАТЕМАЛЕ-
 АРЕЦ. ¹¹КОСУ НАРИМ ЦИЛА, ВААНАФЭҺА АРЗЕ-
 ЭЛЬ. ¹²ТЕШАЛАХ КЕЦИРЭҺА АД-ЯМ, ВЕЭЛЬ-
 НАҺАР ЁНЕКОТЭҺА. ¹³ЛАМА ПАРАЦТА ГЕДЕРЭҺА,
 ВЕАРУҺА КОЛЬ-ОВЕРЕ ДАРЕХ. ¹⁴ЕХАРСЕМЭНА
 ХАЗИР МИЯАР, ВЕЗИЗ САДАЙ ЙИРЪЭНА.
¹⁵ЭЛОҺИМ ЦЕВАОТ ШУВ-НА, НАБЭТ
 МИШАМАЙИМ УРЪЭ, УФКОД ГЭФЕН ЗОТ.
¹⁶ВЕХАНА АШЕР-НАТЕА ЕМИНЭХА, ВЕАЛЬ-БЭН
 ИМАЦТА ЛАХ. ¹⁷СЕРУФА ВАЭШ КЕСУХА,
 МИГААРАТ ПАНЭХА ЁВЭДУ. ¹⁸ТЕҺИ-ЯДЕХА АЛЬ-

 комментарии

Лоза из Египта – как виноградную лозу пересаживают из местности, где она плохо растет, в подходящий для нее край, так Святой, Благословен Он, пересадил народ Израиля из Египта в Святую Землю (Шмот раба).

Лоза из Египта – народ Израиля уподоблен винограднику. Виноград собирают – и он молчит, дают – и он молчит, а потом пьют вино – и оно валит с ног человека. Так и Израиль для народов мира (Шохер Тов). Чтобы получить вино, дают виноград и заключают его в бочки. Так же поступили с народом Израиля (Зоһар).

О поросли, Тобой подвязанной – речь идет о подвязывании виноградной лозы к столбам и опорам.

Да будет рука Твоя – оборот, имеющий множество значений. Просьба о помощи, например: “Пусть рука Твоя поможет мне” (Теһ. 119:173). Просьба об успехе, например: “И я преуспел, потому что рука Господа была на мне” (Эзра 7:25). Просьба о пророчестве (см. Йехз. 1:3, 3:22).

Возврати нас, будь благосклонным к нам, и мы спасемся – известно, что если человек всем сердцем примет величие Бога, то охватит его страх и раскается он во всех преж-

אִישׁ יְמִינְךָ, עַל־בֶּן־אָדָם אֲמַצֶּת לָךְ: יט וְלֹא־נִסּוּג
 מִמֶּךָ, תַּחֲיִנוּ וּבִשְׂמֶךָ נִקְרָא: כ יְהוָה־הִנֵּה אֱלֹהִים
 צְבָאוֹת הַשָּׁיְבֵנוּ, הָאֵר פְּנֶיךָ וְנוֹשְׁעָה:

פא

לְמִנְצָח עַל־הַגְּבוּרִים לְאִסְרָף: ב הַרְנִינוּ
 לְאֱלֹהִים עֹזֵינוּ, הָרִיעוּ לְאֱלֹהֵי
 יַעֲקֹב: ג שְׂאוּ־זַמְרָה וּתְנוּ־תָף, פְּנֹר נְעִים עִם־
 נָבֶל: ד תִּקְעוּ בַחֲדָשׁ שׁוֹפָר, בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ:
 ה כִּי חֵק לְיִשְׂרָאֵל הוּא, מִשְׁפָּט לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

перевод

над человеком, стоящим справа от Тебя, над сыном человеческим, которого Ты приблизил к себе.¹⁹ Мы не отступим от Тебя; даруй нам жизнь, мы взывать будем к имени Твоему!²⁰ Господь, Бог Воинств! Возврати нас, будь благосклонным к нам, и мы спасемся!

81 Руководителю. На гетской лире. [Псалом] Асафа.
² Воспевайте Бога, [источник] нашей силы, трубите в честь Бога Яакова!³ Громче играйте, бейте в барабаны; играйте, сладкозвучная лира и арфа.⁴ Трубите в шофар в новолуние, в новолуние праздника нашего,⁵ ибо закон

комментарий

них грехах, и вернется ко Всевышнему. Поэтому сказано: “Осияй нам лик Свой и спасемся” – когда мы убедимся в Твоем величии, мы раскаем-

ся и вернемся на пути Твои, и этим спасемся (Диврат Шломо).

Мы взывать будем к имени Твоему! – у пророка Исаии (65:1): “Я

ЙШ ЕМИНЭХА, АЛЬ-БЕН-АДАМ ИМАЦТА ЛАХ.
¹⁹ВЕЛО-НАСОГ МИМЭКА, ТЕХАЭНУ УВШИМХА
 НИКРА́. ²⁰АДОНА́Й ЭЛОҺИ́М ЦЕВАО́Т ҺАШИВЭ́НУ,
 ҺАЭ́Р ПАНЭ́ХА ВЕНИВАШЕ́А.

81

ЛАМНАЦЭ́ЯХ АЛЬ-ҺАГИТИ́Т ЛЕАСА́Ф.
²ҺАРНИ́НУ ЛЕЛОҺИ́М УЗЭ́НУ, ҺАРИ́У
 ЛЕЛОҺЭ́ ЯАКОВ. ³СЕУ-ЗИМРА́ УТНУ-ТО́Ф, КИНО́Р
 НА́ЙМ ИМ-НА́ВЕЛЬ. ⁴ТИКЪУ́ ВАХО́ДЕШ ШОФА́Р,
 БАКЭ́СЕ ЛЕЕМ ХАГЭ́НУ. ⁵КИ ХОК ЛЕЙИСПРАЭ́ЛЬ ҺУ,

комментарии

был постижим – Меня не спрашивали; Я был достижим – Меня не искали; Я говорил: “Вот он Я!” – народу, который к имени Моему не взывал”.

81 *В Храме тот псалом исполняли в Рош-ҺаШана, поскольку именно в этот день наши предки были освобождены от рабского труда в Египте (фараон дал согласие освободить израильтян от тяжелых работ за полгода до Исхода). Кроме того, в нем говорится о главной заповеди Рош-ҺаШана – трубить в шофар.*

Бог Якова – среди детей Авраама был избранный – Ицхак и неизбранный – Ишмаэль. Среди детей Ицхака тоже был избранный – Яков, и неизбранный – Эсав. Дети же Якова все принадлежат к общине союза с Богом, а потому сказано “Бог Якова” (Шохер Тов).

Трубите в шофар при новой луне – в Храме в шофар трубили не только в начале года – в Рош ҺаШана, – но и в начале каждого месяца, когда на небе появлялся серп новой луны.

Трубите – трублением объявлялось освобождение рабов в конце каждого юбилейного (пятидесятого) года. Может быть, трубление в шофар в Рош ҺаШана, в день, когда наши предки были освобождены от рабского труда в Египте, связано именно с этим обстоятельством (Радак).

В новолуние праздника нашего – перевод по Ибн-Джанаху – только один еврейский праздник приходится на новолуние – новый год – Рош ҺаШана. Раши и многие другие комментаторы понимают: “В день, установленный для праздника нашего”, и опять считают, вслед за Таргумом, что речь идет о Рош ҺаШана.

וַעֲדוֹת בְּיהוֹסֵף שְׁמוֹ, בְּצֵאתוֹ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם,
 שָׁפַת לֹא־יִדְעָתִי אֲשַׁמֶּעַ: וְהַסִּירוֹתַי מִסָּבֵל
 שְׂכַמוֹ, כַּפָּיו מִדָּוִד תִּעֲבֹרְנָה: ^ח בַּצָּרָה קָרָאתָ
 וְאַחֲלִצְנָה, אֲעַנְךָ בְּסֶתֶר רַעַם, אֲבַחֲנֶךָ עַל־מִי
 מְרִיבָה סָלָה: ^ט שָׁמַע עַמִּי וְאַעֲיֶדָה בָּךְ, יִשְׂרָאֵל
 אִם־תִּשְׁמַע־לִי: ^י לֹא־יִהְיֶה בָּךְ אֵל זָר, וְלֹא
 תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל יָגֹר: ^{יא} אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 הַמַּעֲלֶךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, הַרְחֵב־פִּיךָ וְאַמְלֵאֲהוּ:
^{יב} וְלֹא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי, וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה לִי:
^{יג} וְאַשְׁלַחֵהוּ בְּשָׂרִירוֹת לִבָּם, יִלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם:

перевод

это для Израиля, постановление Бога Яакова, ⁶откровение, данное Иосефу, когда стал он [правителем] над землей Египетской. Язык, который не знал, – услышал я: ⁷“Освободил Я плечи его от груза, руки – от ноши. ⁸Ты воззвал в бедствии, и Я спас тебя, громом ответил на [призыв] тайный, испытал тебя у вод Меривы. Сэла! ⁹Слушай, народ Мой! Я предостерегаю тебя, да будет Израиль послушен Мне! ¹⁰Да не будет у тебя бога чужого, не будешь ты поклоняться богу чужеземному!.. ¹¹Я, Господь, – Бог твой, выведший тебя из земли египетской; Я исполню все пожелания твои. ¹²Не был Мне послушен народ Мой, не захотел Израиль слушаться Меня. ¹³И изгнал Я их из-за упрямства сердец – пусть

МИШПАТ ЛЕЛОҺЭ ЯАКОВ. ⁶ЭДУТ БИНОСЭФ САМО, БЕЦЕТО АЛЬ-ЭРЕЦ МИЦРАЙИМ, СЕФАТ ЛО-ЯДА'ТИ ЭШМА. ⁷ҺАСИРОТИ МИСЭВЕЛЬ ШИХМО, КАПАВ МИДУД ТААБОРНА. ⁸БАЦАРА КАРАТА ВААХАЛЕЦЭКА, ЭЭНХА БЕСЭТЕР РААМ, ЭВХОНХА АЛЬ-МЭ МЕРИВА СЭЛА. ⁹ШЕМА АМИ ВЕАЙДА БАХ, ЙИСРАЭЛЬ ИМ-ТИШМА-ЛИ. ¹⁰ЛО-ЙИҺЪЭ ВЕХА ЭЛЬ ЗАР, ВЕЛО ТИШТАХАВЭ ЛЕЭЛЬ НЕХАР. ¹¹АНОХИ АДОНАЙ ЭЛОҺЭХА ҺАМААЛЬХА МЕЭРЕЦ МИЦРАЙИМ, ҺАРХЕВ-ПИХА ВААМАЛЬЭҺУ. ¹²ВЕЛО-ШАМА АМИ ЛЕКОЛИ, ВЕЙИСРАЭЛЬ ЛО-АВА ЛИ. ¹³ВААШАЛЕХЭҺУ БИШРИРУТ ЛИБАМ,

к о м м е н т а р и и

Когда стал он [правителем] над землей Египетской – цитата из книги Берешит (41:45). Описание прихода народа Израиля в Египет, после того, как Иосиф стал правителем в Египте.

Воды Меривы – там не было питьевой воды, а вода в колодце была горькой. И Всевышний показал Моше дерево, которое следует бросить в источник, чтобы вода стала пресной. В Мериве Создатель дал народу Израиля ряд законов и судебных уложений, в том числе законы Субботы (Шмот 15:23-26).

Я предостерегаю тебя – “Я представляю к вам свидетелями небо и землю” (Двар. 31:26). Если народ послушен Всевышнему, то небо дает дождь вовремя, а земля – урожай. Если же нет, небо становится “небом железным”, и земля не дает урожай. Небо и земля одновременно и свидетели, и

они же приводят приговор в исполнение.

Бог чужой – многие комментаторы понимают этот оборот как устремления, чуждые праведности. “Что такое чужой бог в твоей душе? – Дурное начало” (Шаббат 105б). Или же: “Да не будет наш Бог чужим тебе” (Менахем-Мендл из Коцка).

Я, Господь, – Бог твой... из страны Египетской... исполню все пожелания твои – не было заслуг у народа Израиля, когда Всевышний вывел его из Египта. И сегодня – проси, чтобы Он вывел тебя из этого изгнания, и Он выполнит твою просьбу, ибо нет меры милосердию Создателя (Кдушат Леви).

Исполню все пожелания твои – дословно: “Широко раскрой рот, и Я наполню его”.

Не захотел Израиль слушаться Меня – и в пустыне, и во времена Су-

יד לו עָמִי שִׁמַּע לִי, יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי יִהְלְכוּ:
 טו כְּמַעַט אוֹיְבֵיהֶם אֲכַנֶּיֶ, וְעַל צָרֵיהֶם אָשִׁיב
 יְדָי: טז מִשְׁנֵאֵי יְהוָה יִכְחָשׁוּ-לוֹ, וַיְהִי עִתָּם
 לְעוֹלָם: יז וַיֹּאכִילֵהוּ מִחֶלֶב חֶטָּה, וּמִצֹּר — דְּבַשׁ
 אֲשֶׁבִיעֶךָ:

פב

מִזְמוֹר לְאַסָּף, אֱלֹהִים נֹצֵב בְּעֵדַת-אֵל,
 בְּקָרֵב אֱלֹהִים יִשְׁפָּט: ב עַד-מֹתִי
 תִשְׁפָּטוּ-עוֹל, וּפְנֵי רַשָׁעִים תִּשְׁאוּ-סֶלָה: ג שְׁפָטוּ-
 דָל וַיִּתּוֹם, עָנִי וְרֹשׁ הַצְּדִיקוֹ: ד פְּלִטוּ-דָל וְאַבְיוֹן,

— перевод —

поступают по собственному уразумению... ¹⁴Если бы народ был послушен Мне, если бы Израиль следовал Моим путем, ¹⁵вмиг усмирил бы Я врагов их, на притеснителей их обрушил бы руку Свою. ¹⁶Враги Господа заискивали бы перед ними, и это продолжалось бы вечно. ¹⁷Кормил бы Я его отборной пшеницей, насыщал бы горным медом”.

82 Псалом Асафа. Бог присутствует на верховной коллегии, среди судей Бог вершит правосудие. ²Доколе судить будете неправедно, давать поблажку виновным?! Сэла! ³Даруйте правосудие бедному и сироте, даруйте справедливость бедному и нищему! ⁴Бедного и неимущего

ЕЛЕХУ́ БЕМОАЦОТЕҺЭ́М. ¹⁴ЛУ АМІ́ ШОМЭ́Я ЛИ,
ЙИСРАЭ́ЛЬ БИДРАХА́Й ЕҺАЛЭ́ХУ. ¹⁵КИМБ́АТ
ОЕВЕҺЭ́М АХНІ́Я, ВЕА́ЛЬ ЦАРЕҺЭ́М АШІ́В ЯДІ́.
¹⁶МЕСАНБ́Э АДО́НАЙ ЕХАХАШУ-ЛО́, ВИҺ́Й ИТА́М
ЛЕОЛА́М. ¹⁷ВАЯАХИЛЭ́ҺУ МЕХЭ́ЛЕВ ХИТА́,
УМИЦУ́Р – ДЕВА́Ш АСБИЭ́КА.

82

МИЗМО́Р ЛЕАСА́Ф, ЭЛОҺ́ЙМ НИЦА́В
БААДАТ-Э́ЛЬ, БЕКЭ́РЕВ ЭЛОҺ́ЙМ
ЙИШПО́Т. ²АД-МАТА́Й ТИШПЕТУ-А́ВЕЛЬ, УФНЭ́
РЕША́ЙМ ТИСЪУ-СЭ́ЛА. ³ШИФТУ-ДА́ЛЬ ВЕЯТО́М,
АНИ́ ВАРА́Ш ҺАЦДІ́КУ. ⁴ПАЛЕТУ-ДА́ЛЬ ВЕЭВЪ́ЕН,

комментарий

дей, и во времена царей, наследовавших Давиду и Шломо, пока не был разрушен Храм и не отправились в изгнание (Радак).

И это продолжалось бы вечно – перевод по комментарию Ибн-Эзры. Буквально: “навек настанет их пора”.

82 Псалом является предупреждением судьям, чтобы они судили по правде и по справедливости. Напоминание, что над судьями есть высший Судья, который следит за справедливостью на земле и взывает с судьи неправедного. Царь Ишошафат давал наставление судьям: “Смотрите, что вы делаете, вы судите не для

человека, а для Бога, и Он с вами на суде. Пусть будет страх Бога на вас, берегитесь, Господь, наш Бог, не кривит в суде, у Него нет лицемерия, Он не берет взяток” (Хроники II, 19:7-6). Этот псалом полезно читать, чтобы преуспеть в выполнении задания. Его рекомендуется читать всем судьям и тем, от кого зависят судьбы людей, перед рабочим днем.

Бог присутствует на верховной коллегии – наши благословенной памяти мудрецы сказали: Он находится среди судей, чтобы проверять, справедливо ли те судят.

מִיַּד רְשָׁעִים הִצִּילוּ: ^ה לֹא יָדְעוּ וְלֹא יִבְנִי
בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלְכוּ, יִמוּטוּ כָּל-מוֹסְדֵי אָרֶץ: ^ו אֲנִי-
אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם, וּבְנֵי עֲלִיּוֹן כְּלַכֶּם: ^ז אֲכַן
כְּאָדָם תְּמוֹתוֹן, וּכְאֶחָד הַשָּׁרִים תִּפְלֹן: ^ח קוֹמָה
אֱלֹהִים שִׁפְטָה הָאָרֶץ, כִּי-אַתָּה תִּנְחַל בְּכָל-
הַגּוֹיִם:

פג

יו לחדש

נֶשִׁיר מְזֹמֹר לְאַסָּף: ^ב אֱלֹהִים אֶל-דָּמִי-לָךְ,
אֶל-תִּחְרַשׁ וְאֶל-תִּשְׁקַט אֵל: ^ג כִּי-הִנֵּה
אֹיְבֹיךָ יִהְיוּן, וּמִשְׁנֵאִיךָ נִשְׂאוּ רֹאשׁ: ^ד עַל-עֲמֹךָ
יַעֲרִימוּ סוֹד, וַיִּתְיַעֲצוּ עַל-צְפוּנֶיךָ: ^ה אָמְרוּ לְכוּ

перевод

го – выручайте, от руки злодеев спасайте! ⁵ Не ведают, не понимают, в потемках ходят, поколеблены все устои земли. ⁶ Я уподобил вас ангелам, всех вас – сыновьям Всевышнего. ⁷ Но, как все люди, вы умрете, как любой правитель – падете! ⁸ Встань, Боже, даруй правосудие земле, ибо Ты властвуешь над всеми народами.

83 Песнь. Псалом Асафа. ² Боже, не сноси этого, не оставайся глухим, не сохраняй спокойствия! Боже! ³ Вот, враги Твои шумят и ненавидящие Тебя подняли голову. ⁴ Против народа Твоего зло замышляют, держат совет против тех, кого Ты оберегаешь. ⁵ Говорят: давай-

МИЯД РЕШАЙМ ЂАЦІЛУ. ⁵ЛО ЯДЕУ ВЕЛО ЯВІНУ
БАХАШЕХА ЙИТЃАЛАХУ, ЙИМОТУ КОЛЬ-МОСЕДЕ
АРЕЦ. ⁶АНИ-АМАРТИ ЭЛОЃИМ АТЭМ, УВНЭ
ЭЛЬЕН КУЛЕХЭМ. ⁷АХЭН КЕАДАМ ТЕМУТУН,
УХЪАХАД ЃАСАРИМ ТИПОЛУ. ⁸КУМА ЭЛОЃИМ
ШОФТА ЃААРЕЦ, КИ-АТА ТИНХАЛЬ БЕХОЛЬ-
ЃАГОЙИМ.

17 день месяца 83

Ш ИР МИЗМОР ЛЕАСАФ. ²ЭЛОЃИМ АЛЬ-
ДОМИ-ЛАХ, АЛЬ-ТЕХЕРАШ ВЕАЛЬ-
ТИШКОТ ЭЛЬ. ³КИ-ЃИНЭ ОЕВЭХА ЃЕМАЮН,
УМСАНЪЭХА НАСЕУ РОШ. ⁴АЛЬ-АМЕХА ЯАРИМУ
СОД, ВЕЙИТЪАЦУ АЛЬ-ЦЕФУНЭХА. ⁵АМЕРУ

комментарии

В потемках ходят – справедливый суд – это свет мира. При его отсутствии земля покрывается мраком, подрываются основы земли (Мальбим). Справедливый судья участвует в сотворении мира (Шаббат 10а), а несправедливый – разрушает мир.

Поколеблены все устои земли – наши благословенной памяти мудрецы учили: на трех столпах стоит мир – на истине, на мире и на суде. Неправедный суд подрывает все три основы (Хумат Анх).

Как все люди, вы умрете – Раши комментирует: “Вы умрете, как умер Адам – первый человек”. Он был творением рук Всевышнего, но, нарушив Его повеление, стал смертным и умер.

Встань, Боже, даруй правосудие земле – прежде, чем осуждать судей Израиля, посмотри на судей других стран и народов, и Ты увидишь, что наши судьи – еще не самые плохие... (Альшейх).

83 Молитва в час великой беды, когда Израиль окружен врагами со всех сторон. Трудно сказать, о какой конкретно войне идет речь, но в псалме перечислены все народы, граничащие с Израилем. Многие полагают, что речь идет о войне во времена Иеиношафата (Хроники II, гл. 20). Может быть, автор перечисляет всех врагов Израиля за всю его историю.

וְנִכְחַדְתֶּם מִגּוֹי, וְלֹא-יִזְכָּר שֵׁם-יִשְׂרָאֵל עוֹד: וְכִי
 נִוְעָצוּ לֵב יַחְדָּו, עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרְתוּ: ז אֱהִי אֲדוֹם
 וְיִשְׁמַע אֱלֹהִים, מוֹאָב וְהַגְּרִים: ח גָּבַל וְעַמּוֹן וְעַמְלֶק,
 פְּלִשְׁת עַם-יִשְׁבֵי צוּר: ט גַּם-אֲשׁוּר גְּלוּהָ עַמָּם,
 הָיוּ זְרוּעַ לְבְנֵי-לוֹט סְלָה: י עֲשֵׂה-לָהֶם כְּמִדְיָן,
 כְּסִיסְרָא כְּיַבִּין בְּנַחַל קִישׁוֹן: יא נִשְׁמְדוּ בְּעֵין-דָּדָר,
 הָיוּ דָמָן לְאֲדָמָה: יב שִׁיתְמוּ נְדִיבֵימוּ כְּעַרְב
 וְכִזְאָב, וְכִזְבַּח וְכִצְלָמָנֶעַץ כָּל-נְסִיכֵימוּ: יג אֲשֶׁר
 אָמְרוּ נִירְשָׁה לָנוּ, אֵת נְאוֹת אֱלֹהִים: יד אֱלֹהֵי

перевод

те истребим их из числа народов; не оставим даже памяти об имени Израиля! ⁶Приняли единодушное решение, против Тебя заключили союз ⁷шатры Эдома и исмаэлиты, Моав и агаритяне, ⁸гевал и Аммон, Амалек и Пелэшт вместе с жителями Цора. ⁹Присоединилась к ним Ассирия, поддерживает потомков Лота. Сэла! ¹⁰Поступи с ними так же, как с Мидьяном, как с Сисрой и Явином у ручья Кишон, ¹¹истребленными у Эйн-Дора, телами своими удобрившими землю. ¹²Поступи с их вельможами, как с Орэвом и Зэвом; как с Зэвахом и Цалмунной – со всеми князьями их, ¹³которые говорили: присвоим себе обители Господа! ¹⁴Боже мой! Преврати их в пере-

комментарии

Давайте истребим их из числа народов – главное желание врагов состоит в том, чтобы “имя Израиль больше не упоминалось”. Речь идет

не только о физическом уничтожении, но и о попытке ассимилировать народ Израиля среди других (Микдаш Меат).

ЛЕХУ́ ВЕНАХХИДЭ́М МИГО́Й, ВЕЛО-ЙИЗАХЭ́Р
 ШЕМ-ЙИСРАЭ́ЛЬ ОД. ⁶КИ НОАЦУ́ ЛЕВ ЯХДА́В,
 АЛЭ́ХА БЕРИ́Т ЙИХРО́ТУ. ⁷А́ХОЛЭ́ ЭДО́М
 ВЕЙИШМЕЭ́ЛИМ, МОА́В ВЕ҃АГРИ́М. ⁸ГЕВА́ЛЬ
 ВЕАМО́Н ВААМАЛЭ́К, ПЕЛЭ́ШЕТ ИМ-ЁШЕВЕ ЦОР.
⁹ГАМ-АШУ́Р НИЛЬВА́ ИМА́М, ҺА́Ю ЗЕРО́А ЛИВНЕ-
 ЛО́Т СЭ́ЛА. ¹⁰АСЕ-ЛА҃ҢЭ́М КЕМИДЪ́ЯН, КЕСИСЕРА́
 ХЕЯВИ́Н БЕНА́ХАЛЬ КИШО́Н. ¹¹НИШМЕДУ́ ВЕЭН-
 ДО́Р, ҺА́Ю ДО́МЕН ЛААДАМА́. ¹²ШИТЭ́МО
 НЕДИВЭ́МО КЕОРА́В ВЕХИЗЪ́ЭВ, УХЗЭ́ВАХ
 УХЦА́ЛЬМУНА́ КОЛЬ-НЕСИХЭ́МО. ¹³АШЭ́Р АМЕРУ́
 НИРЕША́ ЛА́НУ, ЭТ НЕО́Т ЭЛО҃ҢИ́М. ¹⁴ЭЛО҃ҢА́Й
 ШИТЭ́МО ХАГА́ЛЬГА́ЛЬ, КЕКА́Ш ЛИФНЕ-РУ́АХ.

 комментарий

Шатры Эдома и исмаэлиты, Моав и агаритяне – Эдом (Идумея) – страна и народ к юго-востоку от Израиля, потомки Эсава. Исмаэлиты – потомки Ишмаэля, сына Авраама (в те времена не имели своей страны). Моав – страна к востоку от Израиля, в Заиордании, потомки Лота, племянника Авраама. Агаритяне – потомки Агарь, наложницы Авраама, матери Ишмаэля.

Гевал и Аммон, Амалек и Пелэшт... **Цора** – Гевал – известны два народа со сходным названием: один – в южном Ливане, а второй – соседи идумеев. Аммон – страна к востоку от Израиля, в Заиордании, южнее Моава, также потомки Лота. Амалек – извечный враг народа Израиля, еще со времен Исхода; в описанное вре-

мя находился в Синае, у южной границы Иудеи. Палешет (Филистия) – в описываемый период группа городов-государств в районе нынешней Газы и к северу от нее. Цор (Тир) – финикийский город-государство на побережье нынешнего Ливана.

Как с Мидьяном, как с Сисрой и Явином у ручья Кишон – Сисра, полководец мидьянского царя Явина, потерпел сокрушительное поражение у ручья Кишон во времена правления пророчицы Деборы (Шофт. 4-5).

Орэв и Зеэв... Зэвах и Цалмунна – Орэв и Зеэв – два мидьянских вельможи, казненных полководцем Деборы Гидеоном (Шофт. 7:25). Зэвах и Цалмунна – два мидьянских князя, побежденных Гидеоном (Шофт. 8:1-21).

שִׁיתְמוּ כַגִּלְגָל, כְּקֶשׁ לְפָנֵי־רוּחַ: טו כְּאִשׁ תִּבְעֶר־
 יַעַר, וּכְלֹהֶבֶת תִּלְהַט הָרִים: טז כֵּן תִּרְדָּפֶם
 בְּסַעְרָךְ, וּבְסוּפְתֶךָ תִּבְהַלֵּם: יז מִלֹּא פָנִיהֶם קָלוֹן,
 וַיִּבְקְשׁוּ שְׁמֶךָ יְהוָה: יח יִבְשׁוּ וַיִּפְהָלוּ עַד־יְעַד,
 וַיַּחֲפְרוּ וַיֹּאבְדוּ: יט וַיִּדְעוּ כִּי־אַתָּה שְׁמֶךָ יְהוָה
 לְבִדָּךְ, עֲלִיזֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ:

פד

לִמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית, לְבְנֵי־קָרַח מְזִמּוֹר:
 ב מִה־יָדִידוֹת מִשְׁכַּנּוֹתֶיךָ, יְהוָה
 צְבָאוֹת: ג נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשֵׁי לַחֲצָרוֹת
 יְהוָה: ד לְבִי וּבְשָׁרֵי יִרְגָנוּ אֶל אֱלֹהֵי: ה גַּם־
 צִפּוֹר מִצְאָה בַּיִת וְדָרוֹר קָן לָהּ אֲשֶׁר־שָׂתָה

перевод

кати-поле, в солому на ветру. ¹⁵Как пожар сжигает лес, как пламя полыхает в горах, ¹⁶так преследуй их бурей Своей, вихрем Своим приведи их в трепет. ¹⁷Пусть на лицах их отражается позор, доколе не обратятся к имени Твоему, Господи. ¹⁸Пусть испытывают стыд и пребывают в вечном ужасе, будут посрамлены, и сгинут! ¹⁹Пусть знают, что только Ты, чье имя Господь, Вышний над всей землей!

84 Руководителю. На гетской лире. Сынов Кораха Псалом. ²Как любимы обители Твои, Господь Во-

¹⁵КЕЭШ ТИВЪАР-ЯАР, УХЛЕҺАВА ТЕЛАҺЭТ
 ҺАРИМ. ¹⁶КЕН ТИРДЕФЭМ БЕСААРЭХА,
 УВСУФАТЕХА ТЕВАҺАЛЭМ. ¹⁷МАЛЭ ФЕНЕҺЭМ
 КАЛОН, ВИВАКШУ ШИМХА АДОНАЙ. ¹⁸ЕВОШУ
 ВЕЙИБАҺАЛУ АДЕ-АД, ВЕЯХПЕРУ ВЕЕВДУ.
¹⁹ВЕЕДЕУ КИ-АТА ШИМХА АДОНАЙ ЛЕВАДЭХА,
 ЭЛЬЕН АЛЬ-КОЛЬ-ҺААРЕЦ.

84

ЛАМНАЦЭЯХ АЛЬ-ҺАГИТИТ, ЛИВНЕ-КОРАХ
 МИЗМОР. ²МА-ЕДИДОТ МИШКЕНОТЭХА,
 АДОНАЙ ЦЕВАОТ. ³НИХСЕФА ВЕГАМ-КАЛЕТА
 НАФШИ ЛЕХАЦРОТ АДОНАЙ, ЛИБИ УВСАРИ
 ЕРАНЕНУ ЭЛЬ ЭЛЬ-ХАЙ. ⁴ГАМ-ЦИПОР МАЦЕА
 ВАЙИТ УДРОР КЕН ЛА АШЕР-ШАТА ЭФРОХЭҺА,
 ЭТ-МИЗБЕХОТЭХА АДОНАЙ ЦЕВАОТ МАЛЬКИ

— перевод —

инств! ³Томится душа в стремлении к дворам Господа!
 Сердце и тело мои поют песнь Богу жизни! ⁴Птица нахо-
 дит дом, воробей – гнездо, где выведет птенцов возле
 жертвенника Твоего, Господь Воинств, Царь и Бог мой.

— комментарии —

84 Это – песнь паломников. Внача-
 ле описывается, как человек
 стремится в Храм, а потом – его пу-
 тешествие туда. В наше время это –
 молитва и плач о разрушенном Хра-

ме. В ней вспоминают об обещаниях
 Всевышнего во время строительства
 Храма, в ней выражается надежда
 на его восстановление.

אֶפְרָחִיהָ, אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת מִלְּפִי
וְאֱלֹהֵי: ה אֲשֶׁר־יֹשְׁבֵי בֵיתְךָ, עוֹד יְהַלְלוּךָ סְלָה:
ו אֲשֶׁר־יְאָדָם עוֹזְלוֹ בְךָ, מִסְּלוֹת בְּלִבָּבָם: ז עֲבָרִי
בְּעֵמֶק הַבְּכָא מֵעֵין יִשִׁיתוּהוּ, גַּם־בְּרָכוֹת יַעֲטֶה
מוֹרָה: ח יִלְכוּ מִחֵיל אֶל־חֵיל, יִרְאֶה אֶל־אֱלֹהִים
בְּצִיּוֹן: ט יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמָעָה תְּפִלָּתִי,
הֲאִזְיֶנָּה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סְלָה: י מִגִּנְגָנוּ רָאָה אֱלֹהִים,
וְהִבֵּט פָּנָי מִשִּׁיחֶךָ: יא כִּי טוֹב־יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאֶלְפָּה,
בְּחֶרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהֵי מְדוּר בְּאֵהֲלֵי־רֶשַׁע:
יב כִּי שָׁמַשׁ וּמָגֵן יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִים, חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן
יְהוָה, לא יִמְנַע־טוֹב לַהֲלֻכִים בְּתַמִּים:
יג יְהוָה צְבָאוֹת, אֲשֶׁר־יְאָדָם בְּטַח בְּךָ:

перевод

⁵Счастлив пребывающий в Храме Твоем, возносящий Тебе хвалу. Сэла! ⁶Счастлив человек, черпающий силы в Тебе, [пролагающий] путь [к Тебе] в сердце своем. ⁷Когда проходят они долиной слез, превращается она в родник, окутывает ее дождь благословением. ⁸Идут они от вала к валу, чтобы в Сионе предстать перед Богом. ⁹Господь, Бог Воинств, внимли молитве моей, услышь ее, Бог Яакова. Сэла! ¹⁰Усмотри нам защитника, Боже, пригляди за помазанником Своим! ¹¹Ибо один день во дворе Твоем прекрасней тысячи! Предпочел я стоять у порога дома Божьего пребыванию в шатрах злодеев.

ВЕЛОҺАЙ. ⁵АШРЭ ЁШЕВЭ ВЕТЭХА, ОД ЕҺАЛЕЛУХА СЭЛА. ⁶АШРЭ АДĂМ ОЗ-ЛО ВАХ, МСИЛОТ БИЛЬВАВАМ. ⁷ОВЕРЭ БЕЭМЕК ҺАБАХА МА'ЪЯН ЕШИТУҺУ, ГАМ-БЕРАХОТ Я'ТЭ МОРЕ. ⁸ЕЛЕХУ МЕХАЙИЛЬ ЭЛЬ-ХАЙИЛЬ, ЕРАЭ ЭЛЬ-ЭЛОҺИМ БЕЦИЕН. ⁹АДОНАЙ ЭЛОҺИМ ЦЕВАОТ ШИМЪА ТЕФИЛАТИ, ҺААЗИНА ЭЛОҺЭ ЯКОВ СЭЛА. ¹⁰МАГИНЭНУ РЕЭ ЭЛОҺИМ, ВЕҺАБЭТ ПЕНЭ МЕШИХЭХА. ¹¹КИ ТОВ-ЕМ БАХАЦЕРЭХА МЕАЛЕФ, БАХАРТИ ҺИСТОФЭФ БЕВЭТ ЭЛОҺАЙ МИДУР БЕАҺОЛЕ-РЭША. ¹²КИ ШЕМЕШ УМАГЭН АДОНАЙ ЭЛОҺИМ, ХЕН ВЕХАВОД ЙИТЭН АДОНАЙ, ЛО ЙИМНА-ТОВ ЛАҺОЛЕХИМ БЕТАМИМ. ¹³АДОНАЙ ЦЕВАОТ, АШРЭ АДĂМ БОТЭЯХ БАХ.

перевод

¹²Ибо солнце и защита – Господь Бог! Милость и славу дает Господь, не лишает благ ведущих себя непорочно. ¹³Господь Воинств, счастлив человек, на Тебя полагающийся!

комментарии

Счастлив пребывающий... возносящий хвалу – “пребывающий” в этом мире будет “возносить хвалу” в мире грядущем (Дварим раба).

Счастлив человек, черпающий силы в Тебе – не говори: “Всевышний спасет меня”, а, полагаясь на помощь Его, приложи все усилия сам, стараясь следовать путем истины и Торы, и тогда Всевышний поможет тебе (Зонар).

Когда проходят они долиной слез

– те, которые за грехи свои попали в ад, слезами раскаяния могут остудить его (Эрувин). Добавляет к сказанному автор книги “Сфат Эмет”: и тем более слезами раскаяния можно остудить жар тяги к дурному.

Усмотри нам защитника – по нашим защитникам, по тем, кто стоит во главе народа, мы можем определить, пришло ли время Машиаха.

Один день во дворе Твоем пре-

פה

לְמִנְצָח לְבְנֵי־קָרַח מִזְמוֹר: ב רָצִיתָ יְהוָה
 אֶרְצֶךָ, שָׁבַתָּ שְׁבִיתָ יַעֲקֹב: ג נִשְׂאֵתָ
 עֵוֹן עַמֶּךָ, כִּסִּיתָ כָּל־חַטָּאתָם סָלָה: ד אִסַּפְתָּ כָּל־
 עֲבֹרֹתֶיךָ, הִשְׁיִבֹתָ מִחֲרוֹן אַפֶּיךָ: ה שׁוּבְנוּ אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל, וְהִפֵּר כַּעֲסֶךָ עִמָּנוּ: ו הֲלַעֲזוּלָם תִּאֲנַף־בָּנוּ,
 תִּמְשַׁךְ אַפְּךָ לְדָר וָדָר: ז הֲלֹא־אַתָּה תִּשׁוּב תַּחֲיֵנוּ,
 וְעַמֶּךָ יִשְׁמְחוּ־בְךָ: ח הֲרֵאֵנוּ יְהוָה חֲסִדֶּךָ, וַיִּשְׁעֶךָ
 תִּתֵּן־לָנוּ: ט אֲשַׁמְעָה מַה־יְדַבֵּר הָאֵל יְהוָה, כִּי
 יְדַבֵּר שְׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ וְאֶל־חֲסִידָיו, וְאֶל־יֹשְׁבֵי
 לְבַסָּלָה: י אַךְ קָרוֹב לִירְאָיו יִשְׁעוּ, לְשֹׁפֵן כָּבוֹד

перевод

85 Руководителю. Сынов Кораха Псалом. ²Господи, Ты помирился со страной Своей, возвратил потерю Яакова. ³Простил преступления народа Своего, покрыл все грехи его. Сэла! ⁴Оставил все негодование Свое, прекратил гневаться. ⁵Возвратись к нам, Бог, посылающий нам спасение, избави нас от гнева Своего!.. ⁶Вечно ли Ты будешь гневаться на нас, будет ли длиться гнев Твой из поколения в поколение?! ⁷Ты снова оживишь нас, и народ Твой будет радоваться Тебе. ⁸Сделай явной, Господи, милость Твою, помощь Свою даруй нам. ⁹Услышать бы, что скажет Бог, Господь. Обещает ли Он благополучие народу Своему, преданным Ему, если не

85

ЛАМНАЦЭЯХ ЛИВНЕ-КОРАХ МИЗМОР.
²РАЦІТА АДОНАЙ АРЦЭХА, ШАВТА ШЕВІТ
 ЯАКОВ. ³НАСАТА АВОН АМЭХА, КИСІТА ХОЛЬ-
 ХАТАТАМ СЭЛА. ⁴АСАФТА ХОЛЬ-ЭВРАТЭХА,
 ЂЕШИВОТА МЕХАРОН АПЭХА. ⁵ШУВЭНУ ЭЛОЂ
 ЙИШЭНУ, ВЕЂАФЭР КААСХА ІМАНУ.
⁶ЂАЛЪОЛАМ ТЕЭНАФ-БАНУ, ТИМШОХ АПЕХА
 ЛЕДОР ВАДОР. ⁷ЂАЛО-АТА ТАШУВ ТЕХАЕНУ,
 ВЕАМЕХА ЙИСМЕХУ-ВАХ. ⁸ЂАРЭНУ АДОНАЙ
 ХАСДЭХА, ВЕЕШБАХА ТИТЕН-ЛАНУ. ⁹ЭШМЕА МА-
 ЕДАБЭР ЂАЭЛЬ АДОНАЙ, КИ ЕДАБЭР ШАЛОМ ЭЛЬ-
 АМО ВЕЭЛЬ-ХАСИДАВ, ВЕАЛЬ-ЯШУВУ ЛЕХИСЛА.
¹⁰АХ КАРОВ ЛИРЕАВ ЙИШЭО, ЛИШКОН КАВОД

— перевод —

возвратятся они к безрассудству? ¹⁰Уже близка помощь к почитающим Его, и будет пребывать слава [Его] в

— комментарий —

красней тысячи – один день, проведенный в доме Всевышнего, стоит больше, чем тысяча дней, прожитых рядом с преступниками (Торат Хаим).

85 Молитва о тяжести изгнания.
А вообще, каждый должен применять ее к своим страданиям и бедам.

Возвратил потерю Яакова – перевод по аналогии к книге Иова (42:10). Обычно переводят дословно: “Возвратил пленных Яакова”.

Вечно ли Ты будешь гневаться на нас – Дубинский Магид привел такую притчу: перед самой свадьбой жених и невеста поссорились и наговорили друг другу лишнего. Сказал им мудрец: “Остановитесь! Еще немного, и вы будете танцевать вместе. Как вы сможете танцевать после таких речей?” Так и народ Израиля говорит: “Вечно ли Ты будешь гневаться на нас?” Ведь “Ты вернешься к нам..., и народ Твой будет радоваться Тебе”.

Возвратятся они к безрассудству

בְּאַרְצֵנוּ: י^א חֶסֶד־וְאֵמֶת נִפְגְּשׁוּ, צְדָק וְשִׁלּוּם
 נִשְׁקָו: יב אֵמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמַח, וְצְדָק מִשָּׁמַיִם
 נִשְׁקָף: יג גַּם־יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב, וְאַרְצֵנוּ תִתֵּן
 יְבוּלָה: יד צְדָק לִפְנֵי יְהוָה, וַיֵּשֶׁם לְדָרֶךְ פְּעָמָיו:

פו

תַּפְּלָה לְדָוִד, הִטָּה־יְהוָה אָזְנְךָ עֲנִי, כִּי־
 עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי: ב שְׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי־
 חֶסֶד־אָנִי, הוֹשֵׁעַ עַבְדְּךָ אֲתָה אֱלֹהִי, הַבּוֹטֵחַ
 אֵלֶיךָ: ג חַנּוּנִי אֲדַנִּי, כִּי אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם:
 ד שִׁמַּח נַפְשׁ עַבְדְּךָ, כִּי אֵלֶיךָ אֲדַנִּי נַפְשִׁי אֲשֵׂא:
 ה כִּי־אֲתָה אֲדַנִּי טוֹב וְסֶלַח, וְרַב־חֶסֶד לְכָל־

перевод

стране нашей.¹¹ Милость встретится с истиной, справедливость соединится с благополучием.¹² Истина из земли произрастает, справедливость с небес явится.¹³ И Господь дарует благо, а земля даст урожай.¹⁴ Справедливость шествует перед Ним, прокладывает дорогу Ему.

86 Молитва Давида. Приклони, Господи, ухо Свое, ответь мне, ибо я несчастен и беден.² Убереги душу мою, ведь я предан Тебе. Боже мой, спаси раба Своего, на Тебя полагающегося!³ Пожалей душу мою, Господи, ведь к Тебе весь день взываю я!⁴ Обрадуй душу раба Твоего, ведь к Тебе, Господи, возношу душу свою.⁵ Ибо Ты, Господи, даруешь добро и прощение, множество

БЕАРЦЭНУ. ¹¹ХЕСЕД-ВЕЭМЭТ НИФГÁШУ, ЦЭДЕК
ВЕШАЛОМ НАШАКУ. ¹²ЭМЭТ МЕЭРЕЦ ТИЦМАХ,
ВЕЦЭДЕК МИШАМАЙИМ НИШКАФ. ¹³ГАМ-
АДОНÁЙ ЙИТЭН ЂАТÓВ, БЕАРЦЭНУ ТИТЭН
ЕВУЛА. ¹⁴ЦЭДЕК ЛЕФАНÁВ ЕЃАЛÉХ, ВЕЯСЭМ
ЛЕДЭРЕХ ПЕАМАВ.

86

ТЕФИЛА ЛЕДАВÍД, ЃАТЕ-АДОНÁЙ ОЗНЕХÁ
АНЭНИ, КИ-АНИ ВЕЭВЪЕН АНИ. ²ШАМЕРА
НАФШÍ КИ-ХАСИД-АНИ, ЃОША АВДЕХА АТА
ЭЛОЃАЙ, ЃАБОТЭЯХ ЭЛÉХА. ³ХОНЭНИ АДОНÁЙ,
КИ ЭЛÉХА ЭКРА КОЛЬ-ЃАЕМ. ⁴САМЭЯХ НЭФЕШ
АВДЭХА, КИ ЭЛÉХА АДОНÁЙ НАФШÍ ЭСА.
⁵КИ-АТА АДОНÁЙ ТОВ ВЕСАЛАХ, ВЕРАВ-

комментарий

– “Человек совершает преступление, только когда в него входит дух безрассудства” (Сота 3а).

Милость встретится с истиной, справедливость соединится с благополучием – если народ будет придерживаться истины, то с Небес к нему будет ниспослана милость; справедливость народа соединится с ниспосланным с небес благополучием (Раши).

Истина из земли произрастает – р. Менахем-Мендл из Кошка спросил: “Что нужно посеять, чтобы проросла истина?” И ответил: “Для этого нужно предать земле ложь”.

Справедливость шествует перед

Ним – слово “справедливость” также означает “помощь бедным”. Перед выходом в дорогу полезно сделать пожертвование бедным (Эмек Ѓабраха).

86 Молитва униженного, преследуемого человека, в которой он просит у Всевышнего спасения от врагов.

Ибо я несчастен и беден – тому, кого преследует нищета, нельзя ставить грехи в вину, однако он будет виновен в том, что не просил Создателя о милосердии к себе (р. Нафтали Каш).

Ибо Ты, Господи, даруешь добро и прощение – отрывок из молитвы,

קְרָאִיךָ: ^ו הַאֲזִינָה יְהוָה תִּפְלְתִי, וְהִקְשִׁיבָה בְּקוֹל
 תַּחֲנוּנֹתַי: ^ז בַּיּוֹם צָרְתִי אֶקְרָאָךָ, כִּי תַעֲנֵנִי:
^ח אֵינֶנְךָ כְּמוֹךָ בֵּאלֹהִים אֲדֹנָי, וְאֵין כְּמַעֲשֶׂיךָ:
^ט כָּל־גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ, יָבֹאוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ
 אֲדֹנָי, וַיִּכְבְּדוּ לְשִׁמְךָ: ^י כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעָשָׂה
 נִפְלְאוֹת, אַתָּה אֱלֹהִים לְבָדָךְ: ^{יא} הוֹרְנִי יְהוָה
 דְרָכְךָ אֲהַלֵּךְ בְּאַמְתֶּךָ, יַחַד לְבָבִי לִירְאָה שְׁמֶךָ:
^{יב} אֹדְךָ אֲדֹנָי אֱלֹהֵי בְּכָל־לְבָבִי, וְאֶכְבְּדָה שְׁמֶךָ
 לְעוֹלָם: ^{יג} כִּי־חִסְדְּךָ גָדוֹל עָלַי, וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי
 מִשָּׂאוֹל תַּחֲתֶיךָ: ^{יד} אֱלֹהִים, זָדִים קָמוּ־עָלַי, וְעַד־תִּ
 עָרִיצִים בְּקִשְׁוֹ נַפְשִׁי, וְלֹא שָׁמוּד לְנַגְדָם: ^{טו} וְאַתָּה
 אֲדֹנָי אֱלֹהֵי וְחַנוּן, אָרְךָ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד

перевод

благодеяний всем, обращающимся к Тебе. ⁶Внемли, Гос-
 поди, молитве моей, прислушайся к мольбе моей! ⁷В час
 бедствия моего призываю Тебя, [в надежде], что Ты от-
 ветишь мне. ⁸Владыка мой, нет подобного Тебе среди
 божеств, нет деяний, сравнимых с Твоими. ⁹Все народы,
 которые Ты сотворил, придут и преклонятся пред То-
 бой, Владыка мой, начнут почитать имя Твое! ¹⁰Только
 Ты велик и только Ты творишь чудеса, только Ты –
 Бог!.. ¹¹Укажи мне, Господи, путь Твой, путь истины, по
 которому идти мне, дай мне всем сердцем почитать имя
 Твое. ¹²Буду восхвалять Тебя, Владыка мой, Бог мой,

ХЭСЕД ЛЕХОЛЬ-КОРЕ́ХА. ⁶ҺААЗЫ́НА АДОНА́Й
 ТЕФИЛАТ́Й, ВЕҺАКШЫ́ВА БЕКО́ЛЬ ТАХАНУНОТА́Й.
⁷БЕЁМ ЦАРАТ́Й ЭКРА́КА, КИ ТААНЭ́НИ. ⁸ЭН-
 КАМО́ХА ВАЭЛОҺЫ́М АДОНА́Й, ВЕЭ́Н КЕМААСЭ́ХА.
⁹КОЛЬ-ГОЙЫ́М АШЭ́Р АСИ́ТА, ЯВО́У ВЕЙИШТАХАВУ́
 ЛЕФАНЭ́ХА АДОНА́Й, ВИХАБЕДУ́ ЛИШМЭ́ХА. ¹⁰КИ-
 ГАДО́ЛЬ АТА́ ВЕОСЭ́ НИФЛАО́Т, АТА́ ЭЛОҺЫ́М
 ЛЕВАДЭ́ХА. ¹¹ҺОРЭ́НИ АДОНА́Й ДАРКЭ́ХА АҺАЛЭ́Х
 БААМИТЭ́ХА, ЯХЭ́Д ЛЕВАВИ́ ЛЕЙИРЪА́ ШЕМЭ́ХА.
¹²ОДЕХА́ АДОНА́Й ЭЛОҺА́Й БЕХОЛЬ-ЛЕВАВИ́,
 ВААХАБЕДА́ ШИМХА́ ЛЕОЛА́М. ¹³КИ-ХАСДЕХА́
 ГАДО́ЛЬ АЛА́Й, ВЕҺИЦА́ЛЬТА НАФСЫ́ МИШЕО́ЛЬ
 ТАХТИ́Я. ¹⁴ЭЛОҺЫ́М, ЗЕДИ́М КАМУ-АЛА́Й, ВААДА́Т
 АРИЦЫ́М БИКШУ́ НАФСЫ́, ВЕЛО́ САМУ́ХА
 ЛЕНЕГДА́М. ¹⁵ВЕАТА́ АДОНА́Й ЭЛЬ-РАХУ́М
 ВЕХАНУ́Н, ЭРЕХ АПА́ЙИМ ВЕРАВ-ХЭСЕД ВЕЭМЭ́Т.

 перевод

всем сердцем, имя Твое славить буду вечно ¹³ за великую
 милость Твою, за то, что Ты спас душу мою от глубин
 преисподней. ¹⁴ Боже, враги восстали против меня, сбо-
 рище притеснителей алчет души моей, Тебя они ни во
 что не ставят. ¹⁵ Но Ты, Владыка мой, Бог милостивый и
 милосердный, долготерпеливый, чьи истина и милость

 комментарий

которой Бог научил Моше на горе
 Синай (Шмот 34:6).

Все народы... придут и преклонят-

ся пред Тобой – все народы прекло-
 нятся перед Творцом во времена Ма-
 шаха (Радак).

וְאַמַּת: טו פָּנָה אֵלַי וְחַנּוּנִי, תְּנֵה-עֵינֶיךָ לְעַבְדְּךָ
וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן-אֲמָתֶךָ: יי עֲשֵׂה-עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה,
וַיֵּרְאוּ שְׂנְאֵי וַיִּבְשׂוּ כִּי-אַתָּה יְהוָה וְהוֹדֵתָ עֲזָרְתָנִי
וְנַחֲמָתָנִי:

פז

לְבָנִי- קַרַח מְזִמּוֹר שִׁיר, יְסוּדָתוֹ בְּהַר־
קָדֵשׁ: ב אֲהַב יְהוָה שְׁעָרֵי צִיּוֹן,
מִכָּל מְשַׁכְּנֹת יַעֲקֹב: ג נִכְבְּדוֹת מְדַבֵּר בָּךְ, עִיר
הָאֱלֹהִים סֵלָה: ד אֲזַכִּיר רַהֲב וּבָבֶל לְיָדְעוּ, הִנֵּה
פְּלִשְׁת וְצָר עַם-כּוּשׁ, זֶה יֵלֶד-שָׁם: ה וּלְצִיּוֹן יֹאמֶר
אִישׁ וְאִישׁ יֵלֶד-בָּהּ, וְהוּא יְכוֹנְנָה עַלְיוֹן: ו יְהוָה

перевод

безмерны, ¹⁶обратись ко мне, пожалей меня, дай силу рабу Своему, помоги сыну рабы Твоей... ¹⁷Пошли мне благое знамение. Пусть устыдятся враги, увидев, что Ты, Господь, помог мне и утешил меня.

87 Сынов Кораха Псалом. Песнь. Устой Его на горах святых. ²Врата Сиона Господь любит больше всех обителей Яакова. ³С почтением говорят о тебе, город Божий. Сэла! ⁴Напоминаю своим знакомым о Раав (Египте) и Вавилоне, о Пелэшете, Цоре и Куше: вот там такой-то родился. ⁵А о Сионе говорят, что каждый родился в нем, и Он, Всевышний, укрепляет его. ⁶Господь

¹⁶ПЕНЭ ЭЛАЙ ВЕХОНЭНИ, ТЕНА-УЗЕХА ЛЕАВДЭХА
ВЕНОШИА ЛЕВЕН-АМАТЭХА. ¹⁷АСЕ-ИМИ́ ОТ
ЛЕТОВА́, ВЕЙИРЪУ́ СОНЕА́Й ВЕЕВÓШУ КИ-АТА́
АДОНА́Й АЗАРТА́НИ ВЕНИХАМТА́НИ.

87

ЛИВНЕ-КОРА́Х МИЗМО́Р ШИР, ЕСУДАТО́
БЕНАРЕ́РЕ-КО́ДЕШ. ²ОНЭ́В АДОНА́Й ШААРЭ́
ЦИЭ́Н, МИКО́ЛЬ МИШКЕНО́Т ЯАКÓВ. ³НИХБАДО́Т
МЕДУБА́Р БАХ, ИР НАЭЛО́НИМ СЭ́ЛА. ⁴АЗКÍР
РА́НАВ УВАВЭ́ЛЬ ЛЕЕ́ДЕА́Й, НИ́НЭ ФЕЛÉШЕТ
ВЕЦÓР ИМ-КУ́Ш, ЗЭ ЮЛАД-ША́М. ⁵УЛЬЦИЭ́Н
ЕАМА́Р ИШ ВЕ́ИШ ЮЛАД-БА́, ВЕНУ́ ЕХОНЕНЭ́НА
ЭЛЪЭ́Н. ⁶АДОНА́Й ЙИСПÓР БИХТО́В АМИ́М, ЗЭ

комментарий

Помоги сыну рабы Твоей – упомянута мать, а не отец, потому что при молитве о живом следует упоминать не отчество, а имя матери, давшей жизнь (Zohar).

87 Прославление Иерусалима и Храма, его мудрецов и всех, кто связывает свою жизнь с Иерусалимом, где бы он сам ни прожил. Здесь говорится о Сионе (в книге Псалмов Сионом именуется не только Храм, но весь Иерусалим) и о паломниках в Сион из разных стран и краев.

Устои Его на горах святых – наши благословенной памяти мудрецы учили: устои мира покоятся на двух горах – на горе Синай, где была дарована Тора, и на горе Мория, где стоит Иерусалимский Храм.

Напоминаю... о Раав... Вавилоне, Пелэште, Цоре и Куше – перечислены страны, где живет множество изгнанников, которые сегодня собрались в Иерусалиме.

А о Сионе говорят, что каждый родился в нем – где бы ни жили изгнанники, все они происходят из Сиона. Какому бы народу ни посвятил свою жизнь и творчество еврей,

יִסְפֹּר בְּכִתּוּב עַמִּים, זֶה יִלְד־שֵׁם סֵלָה: ז וְשָׂרִים
בְּחַלְלִים, כָּל־מַעֲיָנִי בָדָּ:

פח

יח לחדש

נִשִּׁיר מְזֻמֹּר לְבְנֵי־קָרָח, לְמַנְצֵחַ עַל־מַחֲלַת
לְעִנּוֹת, מִשְׁכִּיל לְהִימָן הָאֲזָרְחִי:
ב יְהוָה־אֱלֹהֵי יִשׁוּעָתִי, יוֹם־צַעֲקָתִי בַלַּיְלָה
נִגְדָדָּ: ג תָּבוֹא לְפָנָי תִּפְלְתִי, הִטָּה אֲזַנְדָּ
לְרַנְתִּי: ד כִּי־שָׁבְעָה בְרַעוֹת נַפְשִׁי, וַחֲיִי לְשֵׂאוֹל
הִגִּיעוּ: ה נָחַשְׁבְּתִי עִם־יֹרְדֵי בּוֹר, הִיִּיתִי כְּגֹבֶר
אִין־אֵיל: ו בַּמַּתִּים חֲפָשִׁי, כְּמוֹ חַלְלִים שִׁכְבִּי קָבֵר

— перевод —

запишет в переписи народов: “Этот родился там”. Сэла!
7И воспоют певцы и музыканты; все истоки мои – в Тебе!

88 Песнь. Псалом сынов Кораха. Руководителю. На махалат, громко. Учение Эмана Эзрахи. 2Господь, Бог, ниспосылающий мне спасение! В час, когда я ночью зываю к Тебе, 3 пусть дойдет до Тебя молитва моя! Приклони ухо к зову моему! 4 Ибо душа моя преисполнена горестями, жизнь моя близка к преисподней. 5 Причислен я к покойникам, стал я – как человек, всех сил лишенный. 6 От всего свободный, как мертвецы, как тру-

ЮЛАД-ША́М СЭ́ЛА. ⁷ВЕША́РИМ КЕХОЛЕЛІ́М,
КОЛЬ-МА'Я́НАЙ БАХ.

18 день месяца **88**

Ш ИР МИЗМО́Р ЛИВНЕ-КО́РАХ, ЛАМНАЦЭ́ЯХ
АЛЬ-МАХАЛА́Т ЛЕАНО́Т, МАСКІ́ЛЬ
ЛЕ҃ЕМА́Н ҺАЭ́ЗРАХІ́. ²АДОНА́Й ЭЛО҃ҺЭ́ ЕШУА́ТІ́,
ЁМ-ЦА́АКТИ ВАЛА́ЙЛА НЕГДЭ́ХА. ³ТАВО́ ЛЕФА́НЭ́ХА
ТЕФИЛА́ТІ́, ҺАТЭ́ ОЗНЕХА́ ЛЕРИНА́ТІ́. ⁴КИ-САВЕА́
ВЕРАО́Т НАФШІ́, ВЕХА́ЙЙ ЛИШЪО́ЛЬ ҺИГІ́У.
⁵НЕХША́ВТИ ИМ-Ё́РЕДЕ ВОР, ҺА́ЙЙТИ КЕГЭ́ВЕР
ЭН-Э́ЯЛЬ. ⁶БАМЕТИ́М ХОФШІ́, КЕМО́ ХАЛАЛІ́М

ко м м е н т а р и и

его духовные корни, хочет он того или нет, находятся в Сионе (Ш.-Р. Гирш). Повсюду человек считается уроженцем того места, где родился, но тот, кто только мечтает жить в Сионе, уже считается как бы родившимся там (Махарша).

88 *Молитва тяжело больного человека. Читается в состоянии отчаяния, когда трудно даже поверить в возможность спасения. Рабби Меир из Перемьшля читал этот псалом во время тидемии.*

Махалат, громко – см. прим. к 53:1. Здесь хорошо виден жалобный характер псалма. Второе слово заголовка, переведенное “громко”, кроме значения “восклицания”, “громкие

крики”, в оригинале может означать также “мучить”. Так как слово “махалат” звучит так же, как слово “болезнь”, то в заголовке псалма появляется пара слов, которые могут означать “болезнь, мучения”.

Пусть дойдет до Тебя молитва моя! Приклони ухо к зову моему – если моя молитва не может достичь Тебя, то тогда Ты Сам приклони ухо к ней (Кифлаим леТушия).

От всего свободный, как мертвецы – со смертью человек освобождается от исполнения всех заповедей (Шаббат, 151б).

Как мертвецы... о которых Ты не вспоминаешь – как те мертвецы, которых Ты не вспомнишь, чтобы поднять их из могилы во время воскресения (Радак).

אֲשֶׁר לֹא זָכַרְתָּם עוֹד, וְהִמָּה מִיַּדְךָ נִגְזְרוּ: ז' שְׁתַּנִּי
בְּבוֹר תַּחְתִּיּוֹת, בְּמַחְשָׁכִים בְּמַצְלוֹת: ח עָלֵי
סִמְכָה חֲמַתְךָ, וְכָל־מִשְׁבְּרֶיךָ עֲנִיתַּ פְּלָה:
ט הִרְחַקְתָּ מִיַּדְעֵי מִמֶּנִּי, שְׁתַּנִּי תוֹעֵבוֹת לָמוּ,
כָּלָא וְלֹא אֵצֶא: י עֵינַי דָּאֲבָה מִנִּי־עֵנִי, קָרֵאתִיךָ
יְהוָה־לְיוֹם בְּכָל־יּוֹם, שִׁטְחֹתִי אֵלֶיךָ כַּפִּי: י"א הִלַּמְתִּים
תַּעֲשֶׂה־פְּלָא, אִם־רָפְאִים יִקְוֹמוּ יוֹדוּךָ פְּלָה:
י"ב הַיִּסְפָּר בִּקְבֹר חֲסִדְךָ, אִמוּנַתְךָ בְּאֲבֹדוֹן:
י"ג הַיּוֹדֵעַ בַּחֲשֵׁךְ פְּלֹאךָ, וְצַדִּיקְתְּךָ בְּאֶרֶץ נְשִׁיָּה:
י"ד וְאֲנִי אֵלֶיךָ יְהוָה־לְשׁוֹעֵתִי, וּבִבְקָר תִּפְלֹתִי
תִּקְדַּמְךָ: טו לָמָּה יְהוָה־לְתֹנַח נַפְשִׁי, תִּסְתִּיר
פְּנֶיךָ מִמֶּנִּי: טז עֵנִי אֲנִי וְגוֹעַ מִנְעֵר, נִשְׁאֲתִי אִמִּיךָ

перевод

пы, в могилах покоящиеся, о которых Ты больше не
вспоминаешь, которые от руки Твоей отринуты. ⁷Ты от-
правил меня в пропасть преисподней, во мрак и бездну.
⁸Давит на меня гнев Твой, волнами поднимается на ме-
ня. Сэла! ⁹Ты удалил от меня друзей, Ты сделал меня
омерзительным для них; в заключении я – не выйти.
¹⁰Глаза сохнут от страданий, все время зову Тебя, Госпо-
ди, руки к Тебе простираю. ¹¹Разве для мертвых тво-
ришь Ты чудеса? Разве встают усопшие, чтобы славить
Тебя? Сэла! ¹²Разве рассказывают в могиле о милости
Твоей, о верности Твоей – в преисподней? ¹³Разве во

ШОХЕВЕ КЭВЕР АШЕР ЛО ЗЕХАРТАМ ОД, ВЕҺЭМА
 МИЯДЕХА НИГЗÁРУ. 7ШАТАНИ БЕВÓР ТАХТИЁТ,
 БЕМАХАШАКÍМ БИМЦОЛÓТ. 8АЛАЙ САМЕХА
 ХАМАТЭХА, ВЕХОЛЬ-МИШБАРЭХА ИНÍТА СЭЛА.
 9ҺИРХÁКТА МЕЮДААЙ МИМЭНИ, ШАТАНИ
 ТОЭВÓТ ЛАМО, КАЛУ ВЕЛО ЭЦЭ. 10ЭНИ ДААВА
 МИНИ-ÓНИ, КЕРАТÍХА АДОНАЙ БЕХОЛЬ-ЁМ,
 ШИТАХТИ ЭЛЭХА ХАПÁЙ. 11ҺАЛАМЕТÍМ ТААСЕ-
 ПЭЛЕ, ИМ-РЕФАЙМ ЯКУМУ ЁДУХА СЭЛА.
 12ҺАЙСУПАР БАКЭВЕР ХАСДЭХА, ЭМУНАТЕХА
 БААВАДÓН. 13ҺАЙИВАДА БАХОШЕХ ПИЛЬЭХА,
 ВЕЦИДКАТЕХА БЕЭРЕЦ НЕШИЯ. 14ВААНИ
 ЭЛЭХА АДОНАЙ ШИВА'ТИ, УВАБОКЕР ТЕФИЛАТИ
 ТЕКАДЕМЕКА. 15ЛАМА АДОНАЙ ТИЗНАХ НАФШИ,
 ТАСТИР ПАНЭХА МИМЭНИ. 16АНИ АНИ ВЕГОВЭЯ

— перевод —

мраке ведут повествование о чудесах Твоих, о справедливости Твоей – в стране забвения?.. 14 Я же к Тебе, Господи, взываю, поутру молитва моя – пред Тобой. 15 Почему же, Господи, Ты пренебрегаешь душой моей, скрываешь от меня лик Свой? 16 С юности страдаю я, умираю,

— комментарии —

От руки Твоей отринуты – так у многих комментаторов. Например: “Мертвые земных страданий не имут” (Ибн Яхья). Многие комментаторы этот полустих понимают как: “Рукой Твоей отринутые (убитые)” (Сфорно и др.).

Ты удалил от меня друзей – беда, которая постигла многих, разлучает

друзей, потому что каждый занят своими страданиями (Радак).

С юности страдаю... умираю – ужас смерти преследует человека с момента, когда первый человек вкусил плод запретного дерева и услышал “Смертью умрешь” (Рамбан).

אָפּוֹנָה: י' עָלַי עָבְרוּ חֲרוֹנֵיךָ, בְּעוֹתֶיךָ צָמְתוּתַנִּי:
 י"ח סָבוּנִי כַמַּיִם כָּל־הַיּוֹם, הִקִּיפוּ עָלַי יַחַד:
 י"ט הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי אֱהָב וְרַע, מִיַּדְעֵי מַחֲשָׁךְ:

פט

משכיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי: ב' חֲסָדֵי יְהוָה
 עוֹלָם אֲשִׁירָה, לְדָר וְדָר אֹדִיעַ
 אֱמוּנָתְךָ בְּפִי: ג' כִּי־אִמַּרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה,
 שָׁמַיִם תִּכְנֶן אֱמוּנָתְךָ בָּהֶם: ד' כָּרַתִּי בְרִית לְבַחֲרֵי,
 נִשְׁבַּעְתִּי לְדָוִד עַבְדִּי: ה' עַד־עוֹלָם אֲכִין זִרְעֶךָ,
 וּבְנֵיתִי לְדָר־וְדָר כַּסְאֶךָ סֵלָה: ו' וַיּוֹדוּ שָׁמַיִם

перевод

непрерывно сношу ужасы, Тобой ниспосылаемые! ¹⁷На меня обрушивается ярость Твоя, страдания уничтожают меня, ¹⁸как вода, окружают меня все время, обступили меня стеною. ¹⁹Ты удалил от меня приятелей и друзей, только тьма в дружбе со мной...

89 Учение Эйтана Эзрахи. ²Милость Господа – вечно воспевать буду, из поколения в поколение рассказ о верности Твоей будет на моих устах. ³Думал я: милость отстроена на века, небеса Ты утвердил на верности Своей. ⁴“Заклучил Я союз с избранным Своим, поклялся Давиду, рабу Моему: ⁵навек утвержу потомство твое, и навсегда отстрою престол твой!” Сэла! ⁶Небеса восхваляют чудеса Твои, Господи, а верность Твою – сонм свя-

МИНОАР, НАСАТИ ЭМЭХА АФУНА. ¹⁷АЛАЙ АВЕРУ
ХАРОНЭХА, БИУТЭХА ЦИМЕТУТУНИ. ¹⁸САБУНИ
ХАМАЙИМ КОЛЬ-ҺАЕМ, ҺИКЙФУ АЛАЙ ЯХАД.
¹⁹ҺИРХАКТА МИМЭНИ ОҺЭВ ВАРЭЯ, МЕЮДААЙ
МАХШАХ.

89

М АСКЙЛЬ ЛЕЭТАН ҺАЭЗРАХИ. ²ХАСДЭ
АДОНАЙ ОЛАМ АШИРА, ЛЕДОР ВАДОР
ОДІЯ ЭМУНАТЕХА БЕФИ. ³КИ-АМАРТИ ОЛАМ
ХЭСЕД ЙИБАНЭ, ШАМАЙИМ ТАХІН ЭМУНАТЕХА
ВАҺЭМ. ⁴КАРАТИ ВЕРІТ ЛИВХИРИ, НИШБА’ТИ
ЛЕДАВИД АВДИ. ⁵АД-ОЛАМ АХІН ЗАРЪЭХА,
УВАНІТИ ЛЕДОР-ВАДОР КИСЪАХА СЭЛА. ⁶ВЕЁДУ
ШАМАЙИМ ПИЛЪАХА АДОНАЙ, АФ-ЭМУНАТЕХА

комментарии

89 *Молитва и плач о том, что обещания царской династии Давида, данные через пророка Натана, не были исполнены буквально. Казалось, что было обещано, что династия Давида будет править всегда, без перерыва, а выяснилось, что речь шла лишь о том, что не будет царей из другой династии. И только после долгого изгнания династия Давида вновь вернется к власти после прихода Машиаха.*

Милость отстроена на века – так читают этот стих классические ком-

ментаторы (Ибн-Эзра, Радак) и все современные исследователи. “Милость, обещанная династии Давида, сохранится на века” (Сфорно).

Милость отстроена на века – часто этот стих читают в непрямым значениях слов: “Мир построен на милосердии”, и в этом значении эти слова стали поговоркой. “Благодаря милосердию, с которым люди относятся друг к другу, мир продолжает существовать. Всякий, кто не относится к другим милосердно, разрушает самую основу мира” (Маалот haМидот).

פְּלֹאֵךְ יְהוָה־אֱמוּנָתְךָ בְּקֹהֵל קְדָשִׁים: ז כִּי
 מִי בִשְׁחַק יַעֲרֹךְ לַיהוָה־אֱמוּנָה יִדְמָה לַיהוָה־אֱמוּנָה בְּבָנֵי
 אֱלֹהִים: ח אֵל נַעֲרִץ בְּסוּד־קְדָשִׁים רַבָּה, וְנוֹרָא עַל־
 כָּל־סְבִיבָיו: ט יְהוָה־אֱמוּנָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת, מִי־כִמוֹךְ
 חֲסִין יְהִי, וְאֱמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ: י אַתָּה מוֹשֵׁל
 בְּגֵאוֹת הַיָּם, בְּשׂוֹא גִלְיוֹ אַתָּה תִשְׂבַּחֵם: יא אַתָּה
 דָּבַאתָ כַּחֲלָל רֶהֱב, בְּזֹרֹעַ עֵזְךָ פְּזַרְתָּ אוֹיְבֶיךָ:
 יב לְךָ שָׁמַיִם אֶף־לְךָ אֶרֶץ, תַּבַּל וּמְלֵאָה אַתָּה
 יִסְדַּתָּם: יג צָפוֹן וַיִּמֵּן אַתָּה בְּרֵאתָם, תִּבְוֹר
 וְחֶרְמוֹן בְּשִׁמְךָ יִרְנְנוּ: יד לְךָ זֹרֹעַ עַם־זְבוֹרָה, תִּעֲזוּ
 יְדֹךְ תִּרְוִם יְמִינְךָ: טו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כְּסֵאֲךָ,

перевод

tych. ⁷Ибо кто на небесах сравнится с Господом, кто Господу уподобится из могущественных? ⁸Страшатся Бога в многочисленном сонме святых, грозен Он для всех окружающих Его. ⁹Господь, Бог Воинств! Кто из Твоего окружения силен, как Ты, Господи? Чья верность сравнима с Твоей? ¹⁰Ты властвуешь над взметнувшимся морем; укрощаешь вздыбленные волны его. ¹¹Ты до смерти поразил Раава; рукою сильной рассеял врагов Своих. ¹²Тебе – небо, и Тебе – земля; Ты создал вселенную и все, что наполняет ее. ¹³Ты создал север и юг, Тавор и Хермон радуются имени Твоему. ¹⁴Тебе – сила и мощь; крепка рука Твоя, поднята десница Твоя. ¹⁵Справедливость и правосудие – основание престола Твоего, ми-

БИКҺАЛЬ КЕДОШЫМ. ⁷КИ МИ ВАШАХАК ЯАРОХ
 ЛАДОНАЙ, ЙИДМЭ ЛАДОНАЙ БИВНЭ ЭЛИМ. ⁸ЭЛЬ
 НААРАЦ БЕСОД-КЕДОШЫМ РАБА, ВЕНОРА АЛЬ-
 КОЛЬ-СЕВИВАВ. ⁹АДОНАЙ ЭЛОҺЭ ЦЕВАОТ, МИ-
 ХАМОХА ХАСИН Я, ВЕЭМУНАТЕХА СЕВИВОТЭХА.
¹⁰АТА МОШЭЛЬ БЕГЕУТ НАЯМ, БЕСО ГАЛАВ АТА
 ТЕШАБЕХЭМ. ¹¹АТА ДИКИТА ХЕХАЛАЛЬ РАНАВ,
 БИЗРОА УЗЕХА ПИЗАРТА ОЕВЭХА. ¹²ЛЕХА
 ШАМАЙИМ АФ-ЛЕХА АРЕЦ, ТЕВЭЛЬ УМЛОА АТА
 ЕСАДТАМ. ¹³ЦАФОН ВЕЯМИН АТА ВЕРАТАМ,
 ТАВОР ВЕХЕРМОН БЕШИМХА ЕРАНЭНУ. ¹⁴ЛЕХА
 ЗЕРОА ИМ-ГЕВУРА, ТАОЗ ЯДЕХА ТАРУМ
 ЕМИНЭХА. ¹⁵ЦЭДЕК УМИШПАТ МЕХОН КИСЪЭХА,

 комментарии

Сонм святых – ангелы, приводящие небеса в движение (Ибн-Эзра).

Ты властвуешь над взметнувшимся морем – власть Всевышнего над небесами и небесными силами, описанную в предыдущих стихах, способны постичь только мудрецы. Его же власть над морем видна всем (Ибн-Эзра). И сказали наши мудрецы: самые суеверные люди в мире – моряки, потому что они знают, что под Богом ходят.

Поразил Раава – князь морской в дни творения первоначального (Бава Батра 74б). Другой комментарий: поразил Египет, когда рассек море перед фараоном (Таргум).

Тавор и Хермон – Тавор – гора,

возвышающаяся посреди Изриэльской долины, Хермон – горная система к северо-востоку от нынешнего Израиля.

Тебе – сила и мощь – человеку не дано контролировать свой гнев, и богатырь не может удержать свою силу, чтобы наказать строго в меру. Всевышний же – властелин над всеми этими качествами: Он властвует над своим гневом, а не наоборот (Ялкут Элизер).

Справедливость и правосудие... милость и истина – справедливость и правосудие, творимые людьми, – основание для престола Всевышнего на земле, и в ответ на них Он дарует Свою милость и истину (Альшейх).

חֶסֶד וְאֱמֶת יִקְדְּמוּ פָנֶיךָ: ^{טז} אֲשֶׁר־י הָעַם יִדְעִי
 תְּרוּעָה, יְהוָה־אֱדַנְנִי בְּאוֹר־פָּנֶיךָ יְהִלְכוּן: ^{יז} בְּשִׁמְךָ
 יִגִּילוּן כָּל־הַיּוֹם, וּבְצַדִּיקְתֶּךָ יִרְוּמוּ: ^{יח} כִּי־תִפְאֶרֶת
 עֲזָמוּ אֶתְּהָ, וּבְרִצּוֹנְךָ תִּרְוֹם קִרְנֵינוּ: ^{יט} כִּי לִיהוָה־אֱדַנְנִי
 מִגִּנְנוּ, וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מִלְּכָנוּ: ^כ אִזְּ דִּבְרַתְּ בְּחִזּוֹן
 לַחֲסִידֶיךָ, וַתֹּאמֶר שׁוֹיִתִּי עֵזֶר עַל־גְּבוּר, הַרְיִמוֹתִי
 בְּחֹר מַעַם: ^{כא} מָצֵאתִי דוֹד עַבְדִּי, בְּשִׁמְן קִדְשִׁי
 מִשְׁחָתִיו: ^{כב} אֲשֶׁר יָדִי תִּפּוֹן עִמוֹ, אַף־זְרוּעֵי
 תֹאמְצָנוּ: ^{כג} לֹא־יִשְׂיֵא אוֹיֵב בּוֹ, וּבֶן־עוֹלָה לֹא
 יַעֲנֵנוּ: ^{כד} וְכִתּוֹתִי מִפָּנָיו צָרִיו, וּמִשְׁנֵאֵיו אֲנֹף:
^{כה} וְאַמוֹנְתִי וְחֶסְדִּי עִמוֹ, וּבְשִׁמִּי תִרְוֹם קִרְנוֹ:

перевод

лость и истина – всегда перед Тобой. ¹⁶Счастлив народ, познавший зов трубный, в сиянии лика Твоего шествующий, Господи. ¹⁷Имени Твоему радуются они постоянно, возвышаются справедливостью Твоей. ¹⁸Ибо Ты – венец силы их, по благоволению Твоему мы возвышены. ¹⁹Господь – щит наш, Святой Израиля – царь наш. ²⁰Когда-то в пророческом видении о преданных Тебе Ты сказал: обещал Я помощь герою, избранного из народа возвысил! ²¹Отыскал Я Давида, раба Моего, и маслом священным помазал его, ²²в знак того, что с ним пребудет рука Моя, и мышца Моя ему силу даст. ²³Не разгромит его враг, злодей не причинит страданий. ²⁴Сокрушу притес-

ХЭСЕД ВЕЭМЭТ ЕКАДЕМУ́ ФАНЭХА. ¹⁶АШРЭ́ ҺААМ
 ЁДЕЭ́ ТЕРУА́, АДОНА́Й БЕОР-ПАНЭ́ХА ЕҢАЛЕХУ́Н.
¹⁷БЕШИМХА́ ЕГИЛУ́Н КОЛЬ-ҺАЁМ, УВЦИДКАТЕХА́
 ЯРУ́МУ. ¹⁸КИ-ТИФЪЭ́РЕТ УЗА́МО АТА,
 УВИРЦОНЕХА́ ТАРУ́М КАРНЭ́НУ. ¹⁹КИ ЛАДОНА́Й
 МАГИНЭ́НУ, ВЕЛИКДО́Ш ЙИСРАЭ́ЛЬ МАЛЬКЭ́НУ.
²⁰АЗ ДИБА́РТА ВЕХАЗО́Н ЛАХАСИДЭ́ХА, ВАТО́МЕР
 ШИВИ́ТИ Э́ЗЕР АЛЬ-ГИБО́Р, ҺАРИМО́ТИ ВАХУ́Р
 МЕА́М. ²¹МАЦА́ТИ ДАВИ́Д АВДИ́, БЕШЕ́МЕН
 КОДШ́И МЕШАХТ́ИВ. ²²АШЭ́Р ЯДИ́ ТИКО́Н ИМО́,
 АФ-ЗЕРОЙ́ ТЕАМЕЦЭ́НУ. ²³ЛО-ЯШ́И ОЕ́В БО,
 УВЕН-АВЛА́ ЛО ЕАНЭ́НУ. ²⁴ВЕХАТО́ТИ МИПАНА́В
 ЦАРА́В, УМСАНЪА́В ЭГО́Ф. ²⁵ВЭЭМУНА́ТИ

— перевод —

нителей его, ненавистников заставлю отступить. ²⁵С
 ним пребудут верность и милость Мои, и именем Моим

— комментарий —

Счастлив народ, познавший зов трубный – а разве народы мира не умеют трубить? Сколько труб и рогов есть у них! Однако лишь Израиль умеет, трубя в шофар, провозглашать Творца владыкой суда и милосердия (Ваикра раба). Речь идет о трублении при восхождении царя на престол, иными словами: “счастлив народ, провозгласивший Бога царем” (Ибн-Эзра и др.).

Мы возвышены – буквально: “возвышен рог наш”.

Господь – щит наш, Святой Израиля – царь наш – вариант: “Ибо

Господу принадлежит защитник наш, Святому Израиля – царь наш” (Радак).

В пророческом видении о преданных Тебе – речь идет о пророчестве Натана (Шмуэль II, 7:4-14) об избрании Давида и его потомства на царство над Израилем.

Маслом свяшенным помазал его – в обряд провозглашения царем входило помазание претендента оливковым маслом с благовониями. Общий смысл обряда состоит в “вытеснении” предмета или человека из мира обыденного и перевод его в мир священный. Если речь идет о храмовых

כו וְשִׁמְתִי בַיָּם יְדוֹ, וּבִנְהָרוֹת יְמִינוֹ: כז הוּא יִקְרָאֲנִי
 אָבִי אַתָּה, אֱלֹהֵי וְצוֹר יְשׁוּעָתִי: כח אֶף־אֲנִי בְּכוֹר
 אֶתְנֶהוּ, עֲלִיּוֹן לְמַלְכֵי־אֶרֶץ: כט לְעוֹלָם אֲשַׁמְרֵ־לוֹ
 חֲסִדֵי, וּבְרִיתִי נֶאֱמַנֶת לוֹ: ל וְשִׁמְתִי לְעַד זִרְעוֹ,
 וְכִסְאוֹ בִּימֵי שָׁמַיִם: לא אִם־יַעֲזֹבוּ בְּנֵי תוֹרָתִי,
 וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא יִלְכוּן: לב אִם־חִקְתִּי יַחֲלֹלוּ, וּמִצְוֹתַי
 לֹא יִשְׁמְרוּ: לד וּפְקַדְתִּי בְּשֹׁבֵט פְּשָׁעִים, וּבִבְנוֹנָעִים
 עֹנָם: לה וְחֲסִדֵי לֹא־אֶפִּיר מֵעַמּוֹ, וְלֹא־אֲשַׁקֵּר
 בְּאִמּוֹנֹתַי: לו לֹא־אֲחַלֵּל בְּרִיתִי, וּמוֹצֵא שִׁפְתֵי לֹא
 אֲשַׁנֶּה: לוֹ אַחַת נִשְׁבַּעְתִּי בְּקִדְשִׁי, אִם־לְדוֹד
 אֲכַזֵּב: לז זִרְעוֹ לְעוֹלָם יִהְיֶה, וְכִסְאוֹ כִּשְׁמֵשׁ
 נִגְדִי: לח כִּי־רַח יִכּוֹן עוֹלָם, וְעַד בְּשַׁחַק נֶאֱמָן סֵלָה:

перевод

возвышен он будет. ²⁶Наложу на море руку его, на реки – десницу его. ²⁷Он будет звать Меня: “Отец мой”, “Бог мой” и “Оплот спасения моего”. ²⁸Я же первенцем поставлю его, высшим из царей земных. ²⁹Навек сохраню милость Свою к нему, и союз Мой с ним нерушимый. ³⁰Династия его будет вечной, и престол его – как дни неба... ³¹Если оставят его сыновья Учение Мое и не будут следовать законам Моим, ³²если осквернят законы Мои и заповеди Мои соблюдать не будут, ³³бичом накажу за преступления их, язвами – за грехи. ³⁴Но милости Своей не отниму у него, и не изменю верности Моей.

ВЕХАСДІ́ ИМО́, УВИШМІ́ ТАРУ́М КАРНО́.
²⁶ВЕСАМТІ́ ВАЯ́М ЯДО́, УВАНЕҺАРО́Т ЕМИНО́.
²⁷ҺУ ЙИКРАЭ́НИ А́ВИ А́ТА, ЭЛІ́ ВЕЦУ́Р ЕШУАТІ́.
²⁸АФ-А́НИ БЕХО́Р ЭТЕНЭ́ҺУ, ЭЛЪЭ́Н ЛЕМАЛЬХЕ-
 А́РЕЦ. ²⁹ЛЕОЛА́М ЭШМО́Р-ЛО́ ХАСДІ́, УВРИТІ́
 НЕЭ́МЭ́НЕТ ЛО. ³⁰ВЕСАМТІ́ ЛАА́Д ЗАРЬО́,
 ВЕХИСЬО́ КИМЭ́ ШАМА́ЙИМ. ³¹ИМ-ЯАЗВУ́ ВАНА́В
 ТОРАТІ́, УВМИШПАТА́Й ЛО ЕЛЕХУ́Н. ³²ИМ-
 ХУКОТА́Й ЕХАЛÉЛУ, УМИЦВОТА́Й ЛО ЙИШМО́РУ.
³³УФАКАДТІ́ ВЕШÉВЕТ ПИШЪА́М, УВИНГА́ЙМ
 АВО́НАМ. ³⁴ВЕХАСДІ́ ЛО-АФІ́Р МЕИМО́, ВЕЛО-
 АШАКЭ́Р БЕЭ́МУНАТІ́. ³⁵ЛО-АХАЛÉЛЬ БЕРИТІ́,
 УМОЦА́ СЕФАТА́Й ЛО АША́НЭ. ³⁶АХА́Т НИШБА́’ТИ
 ВЕКОДШІ́, ИМ-ЛЕДАВІ́Д АХАЗЭ́В. ³⁷ЗАРЬО́
 ЛЕОЛА́М ЙИҺЪÉ, ВЕХИСЬО́ ХАШÉМЕШ НЕГДІ́.
³⁸КЕЯРЭ́ЯХ ЙИКО́Н ОЛА́М, ВЕЭ́Д БАША́ХАК

— перевод —

³⁵Не нарушу союза Своего и сошедшего с уст Моих не изменю. ³⁶Однозначно поклялся Я святостью Своей, Давиду не солгу Я: ³⁷династия его будет вечной, и престол его предо Мною, как солнце, ³⁸как луна, навеки утверждена она, и свидетель тому верный – на небесах.. Сэла!

— комментарии —

сосудах, то после помазания они становятся священными сосудами, запрещенными для повседневного пользования, а если о человеке, то он становится “особым”, освященным.

Я же первенцем поставлю его – как Творец передал право первенства Яакову, так впоследствии оно будет передано Машиаху (Шохер Тов).

Как луна, навеки утверждена она

לט וְאַתָּה זָנַחְתָּ וַתִּמָּאֵס, הִתְעַבְרַת עִם־מְשִׁיחֶיךָ:
 מ נֶאֱרַתָּה בְּרִית עֲבָדֶיךָ, חִלַּלְתָּ לְאָרֶץ גְּזֹרוֹ:
 מא פָּרַצְתָּ כָּל־גְּדֵרֹתָיו, שָׁמַתָּ מִבְּצֻרָיו מַחֲתָה:
 מב שָׁסְהוּ כָּל־עֲבָרֵי דָרְךָ, הִיָּה חֶרְפָּה לְשַׁכְנָיו:
 מג הִרִימוֹת יָמִין צֻרָיו, הִשְׁמַחְתָּ כָּל־אוֹיְבָיו:
 מד אַף־תָּשִׁיב צוּר חֶרְבוֹ, וְלֹא הִקִּימְתוּ
 בַּמְּלַחְמָה: ^{מה} הַשְׁבַּת מִטְּהָרוֹ, וְכִסְאוֹ לְאָרֶץ
 מִגְּרָתָה: ^{מו} הַקְּצַרְתָּ יָמֵי עֲלוֹמָיו, הִעֲטִיתָ עָלָיו
 בּוֹשָׁה סֵלָה: ^{מז} עַד־מָה יְהוָה־נִּימָה תִּפְתָּר לְנִצָּחַ,
 תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ חֲמַתְךָ: ^{מח} זָכַר־אֲנִי מֶה־חִלְדִּי,
 עַל־מֶה־שָׁוָא בָּרָאתָ כָּל־בְּנֵי־אָדָם: ^{מט} מִי גִבֹר
 יִחִיָּה וְלֹא יִרְאֶה־מוֹת, יִמְלֹט נַפְשׁוֹ מִיַּד־שָׂאוֹל

перевод

³⁹ Вот Ты оставил, отринул, прогневался на помазанника Твоего. ⁴⁰ Ты разорвал союз с рабом Твоим, нарушил, сбросил на землю его венец. ⁴¹ Ты разрушил пограничные укрепления, крепости его превратил в развалины. ⁴² Все прохожие грабят его, и стал он посмешищем для соседей. ⁴³ Ты позволил притеснителям поднять руку на него, всех врагов его обрадовал. ⁴⁴ Ты обратил назад острие меча его, не дал ему устоять в битве. ⁴⁵ Ты отнял блеск его, и престол его на землю поверг. ⁴⁶ Ты сократил дни юности его, облек его стыдом. Сэла! ⁴⁷ Доколе, Господи? Вечно ли скрываться будешь? [Доколе] огнем пы-

НЕЭМАН СЭЛА. ³⁹ВЕАТА ЗАНАХТА ВАТИМЪАС,
 ИТЪАБАРТА ИМ-МЕШИХЭХА. ⁴⁰НЕАРТА БЕРИТ
 АВДЭХА, ХИЛАЛЬТА ЛААРЕЦ НИЗРО. ⁴¹ПАРАЦТА
 ХОЛЬ-ГЕДЕРОТАВ, САМТА МИВЦАРАВ МЕХИТА.
⁴²ШАСУҢУ КОЛЬ-ОВЕРЕ ДАРЕХ, НАЯ ХЕРПА
 ЛИШХЕНАВ. ⁴³НАРИМОТА ЕМИН ЦАРАВ,
 ИСМАХТА КОЛЬ-ОЕВАВ. ⁴⁴АФ-ТАШИВ ЦУР
 ХАРБО, ВЕЛО НАКЕМОТО БАМИЛЬХАМА.
⁴⁵ИШБАТА МИТОНАРО, ВЕХИСЪО ЛААРЕЦ
 МИГАРТА. ⁴⁶НИКЦАРТА ЕМЕ АЛУМАВ, НАЭТИТА
 АЛАВ БУША СЭЛА. ⁴⁷АД-МА АДОНАЙ ТИСАТЕР
 ЛАНЭЦАХ, ТИВААР КЕМО-ЭШ ХАМАТЭХА.
⁴⁸ЗЕХОР-АНИ МЕ-ХАЛЕД, АЛЬ-МА-ШАВ БАРАТА
 ХОЛЬ-БЕНЕ-АДАМ. ⁴⁹МИ ГЭВЕР ЙИХБЕ ВЕЛО

— перевод —

лать будет ярость Твоя? ⁴⁸Вспомни [краткость] дней
 жизни моей! Насколько ничтожными создал Ты всех сы-
 нов человеческих! ⁴⁹Кто из живых не увидит смерти,

— комментарии —

– в еврейской традиции солнце сим-
 волизирует источник (например, учи-
 теля), а луна – приемник (например,
 ученика). Воцарение Машиаха – это
 отражение воли Всевышнего, а пото-
 му свидетельством верности ей явля-
 ется не солнце, а луна, светящая его
 светом (Ибн-Эзра).

Сбросил на землю его венец – в
 оригинале использовано слово с

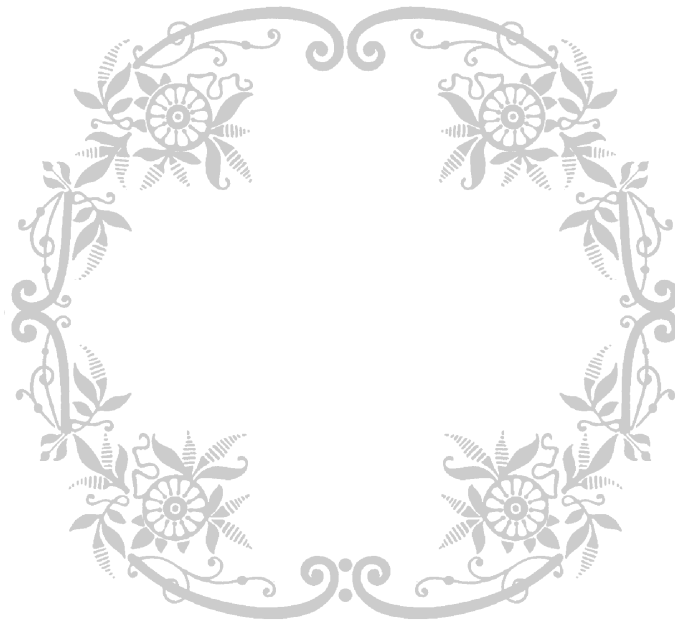
двойным значением – “помазание” и
 “венец”. В результате дословно полу-
 стишие выглядит так: “Осквернил по-
 мазание-венец до земли” – двойное
 прочтение заложено прямо в стихе.

Кто из живых не увидит смерти –
 буквально: “Какой муж будет жить и
 не увидит смерти?”. Слово “гэвэр”
 (муж) близко по звучанию и значе-

סָלָה: י אֵיךָ חֲסַדֶיךָ הָרֵאשֵׁנִים אֲדֹנָי, נִשְׁבַּעְתָּ
 לְדָוִד בְּאִמּוֹנְתְךָ: נֹא זָכַר אֲדֹנָי חֲרַפַת עַבְדֶיךָ,
 שִׂאתִי בְחִיקֵי כָל־רַבִּים עַמִּים: נִבֵּ אֲשֶׁר חֲרַפוּ
 אוֹיְבֶיךָ יְהוָה, אֲשֶׁר חֲרַפוּ עַקְבוֹת מְשִׁיחֶךָ:
 נַבְרֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אָמֵן וְאָמֵן:

— перевод —

кто спасет душу свою от преисподней? Сэла! ⁵⁰ Где Твоя
 бывшая милость, Господи, клялся Ты Давиду Своею
 верностью! ⁵¹ Вспомни, Господи, о поругании рабов Тво-
 их, которое сносим мы от всех народов многочислен-
 ных, ⁵² которым бесчестят враги Твои, Господи, которым
 бесчестят пути помазанника Твоего! ⁵³ Благословен Гос-
 подь вовеки. Амэн и амэн!



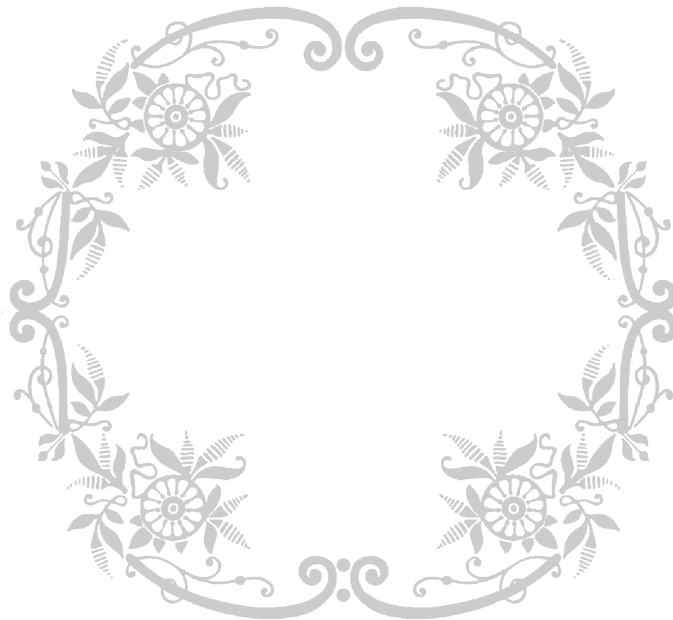
ЙИРЪЭ-МАВЕТ, ЕМАЛЭТ НАФШО МИЯД-ШЕОЛЬ
 СЭЛА. ⁵⁰АЕ ХАСАДЭХА ЪАРИШОНИМ АДОНАЙ,
 НИШБА'ТА ЛЕДАВИД БЕЭМУНАТЭХА. ⁵¹ЗЕХОР
 АДОНАЙ ХЕРПАТ АВАДЭХА, СЕЭТИ ВЕХЕКІ
 КОЛЬ-РАБИМ АМИМ. ⁵²АШЕР ХЕРЕФУ ОЕВЭХА
 АДОНАЙ, АШЕР ХЕРЕФУ ИКЕВОТ МЕШИХЭХА.
⁵³БАРУХ АДОНАЙ ЛЕОЛАМ, АМЭН ВЕАМЭН.

 комментарий

нию к слову “богатырь” – нет такого богатыря, что не увидит смерти.

Пути помазанника Твоего – буквально “пятки помазанника” – так обозначается период, непосредственно предшествующий приходу Машиаха.

Благословен Господь вовеки. Амэн и амэн! – здесь кончается третья книга Псалмов. Как и предыдущие, она завершается благословением Всевышнего и словом “Амен” – “Да будет!”, “Истина!” (ср. конец псалмов 41, 72, 106).



ספר רביעי

ליום חמישי

צ

יט לחדש

תַּפְּלָה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים, אֲדַנִּי – מֵעוֹן
 אֶתָּה הָיִיתָ לָנוּ בְּדָר וְדָר: בַּמָּטָר
 הָרִים יִלְדוּ וְתַחֲוִלֵּל אֶרֶץ וְתִבֵּל, וּמֵעוֹלָם עַד־
 עוֹלָם אֶתָּה אֵל: גַּ תָּשָׁב אֲנוֹשׁ עַד־דְּכָא, וְהֵאמֵר
 שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם: דַּ כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם
 אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר, וְאַשְׁמֹרֶה בְּלִילָה: הַ זְרַמְתָּם

перевод

90 Молитва Моше, человека Божьего. Владыка, При-
 станищем Ты был нам из поколения в поколение.
²Еще когда не родились горы, еще когда Ты не сотворил
 землю и Вселенную, издавна и навеки Ты – Бог! ³Ты
 возвращаешь человека в прах, и призываешь: “Верни-
 тесь, сыны человеческие”. ⁴Тысяча лет для Тебя – как
 вчерашний день, что прошел, как дозор ночной. ⁵Уно-
 сит их потоком, проходят, как сон, как трава, к утру

комментарии

90 Жалоба на быстротечность
 жизни. Наш учитель Моше со-
 ставил эту молитву, когда узнал, что
 ему не войти в Землю Обетованную, и
 что суждено ему умереть в пустыне,

как и всему поколению Исхода. Отсю-
 да жалоба: “Мы исчезаем под гневом
 Твоим”. Эта молитва касается всего
 человечества в общем, и народа Из-
 раиля в частности (Сфорно).

КНИГА ЧЕТВЕРТАЯ

19 день месяца

90

пятый день недели

ТЕФИЛА ЛЕМОШЕ ИШ-ҺАЭЛОҺИМ, АДОНАЙ
 – МАОН АТА ҺАЙИТА ЛАНУ БЕДОР ВАДОР.
²БЕТЭРЕМ ҺАРИМ ЮЛАДУ ВАТЕХОЛЕЛЬ ЭРЕЦ
 ВЕТЕВЭЛЬ, УМЕОЛАМ АД-ОЛАМ АТА ЭЛЬ. ³ТАШЕВ
 ЭНОШ АД-ДАКА, ВАТОМЕР ШУВУ ВЕНЕ-АДАМ. ⁴КИ
 ЭЛЕФ ШАНИМ БЕЭНЭХА КЕЕМ ЭТМОЛЬ КИ
 ЯАВОР, ВЕАШМУРА ВАЛАЙЛА. ⁵ЗЕРАМТАМ ШЕНА

комментарии

Молитва Моше, человека Божьего – по преданию, царь Давид нашел запись этой молитвы и поместил ее в книгу Псалмов (Радак).

Пристанищем Ты был нам – из этого стиха мы понимаем, что Всевышний – пристанище мира, но не мир – пристанище Всевышнего (Шохер Тов).

Ты возвращаешь человека в прах, и призываешь: “Вернитесь, сыны человеческие – когда человек возвращается в прах, душа его возвращается к Всевышнему.

Ты возвращаешь человека в прах – распространенное понимание, безукоризненное с точки зрения языка, таково: “Ты доводишь человека до отчаяния, и говоришь: Раскайтесь, сыны человеческие”, с пониманием –

Ты, Всевышний, ниспосылаешь страдания человеку для того, чтобы тот раскаялся (Руах Хаим).

Ты возвращаешь человека в прах – р. Барух из Меджибужа читал этот стих с вопросительной интонацией: “Ты унижаешь человека до праха и при этом говоришь: “Вернитесь, сыны человеческие”?”

Тысяча лет для Тебя – как вчерашний день – чем выше миры, тем меньше к ним относится понятие времени – настолько, что в самых высоких мирах понятие времени вообще не существует (р. Нахман из Бреслава).

Уносит их потоком – времени. Время утекает, как вода, а дней жизни человека – по сравнению с Творцом, для Которого “тысяча лет не срок”, – всего ничего (Сфорно).

שְׁנָה יִהְיוּ, בַּבֶּקֶר כַּחצִיר יִחַלֵּף: וּ בַּבֶּקֶר יִצְיִן
 וְיִחַלֵּף, לָעָרֶב יִמּוֹלֵל וַיִּבֹשׁ: ז כִּי־כָלִינוּ בְּאַפְךָ,
 וּבַחֲמַתְךָ נִבְהַלְנוּ: ח שֶׁהָ עֲוֹנֹתֵינוּ לְנִגְדֶךָ, עֲלַמְנוּ ^ט
 לְמֵאֹר פְּנִיךָ: ט כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְּעִבְרַתְךָ, כָּלִינוּ
 שְׁנֵינוּ כְּמוֹ־הֶגְהָ: י יָמֵי־שָׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שְׁבָעִים שָׁנָה,
 וְאִם בְּגִבּוֹרַת שְׁמוֹנִים שָׁנָה, וְרַהֲבָם עֵמֶל וְאֹוֹן,
 כִּי־גֹו חֵישׁ וַנִּעְפֶּה: יא מִי־יֹדַע עֹז אַפְךָ, וּכְיֹרֵאתְךָ
 עִבְרַתְךָ: יב לְמִנּוֹת יָמֵינוּ כִּן הוֹדַע, וְנָבֵא לְבָב
 חֲכָמָה: יג שׁוּבָה יְהוָה עַד־מָתִי, וְהִנָּחֵם עַל־
 עִבְדֶיךָ: יד שְׁבַעֵנוּ בַּבֶּקֶר חֲסִדְךָ, וְנִרְנְנָה וְנִשְׂמַחָה
 בְּכָל־יָמֵינוּ: טו שְׂמַחְנוּ כִּימֹת עֲנִיתָנוּ, שָׁנוֹת רָאִינוּ

перевод

заменяемая... ⁶Утром вырастает, а к вечеру уже исчезла,
 увяла, засохла... ⁷Так и мы исчезаем в гневе Твоем,
 уstraшаемся Твоей ярости. ⁸Ты ставишь грехи наши
 перед Собой, тайны наши – под свет лика Своего. ⁹Все
 наши дни стоят перед гневом Твоим, прошли наши го-
 ды, как вздох. ¹⁰Всех наших дней – семьдесят лет, от
 силы – восемьдесят лет печали, трудов и забот, и отле-
 тают они, улетают мгновенно. ¹¹Кому дано познать всю
 мощь гнева Твоего, страшиться Тебя во [всей] мере яр-
 сти Твоей? ¹²Научи нас вести счет дням нашим, даруй
 мудрость нашим сердцам! ¹³Прекрати, Господи, доколе
 будет [гнев Твой]? Помилуй рабов Твоих! ¹⁴Дай нам по
 утрам насыщаться милостью Твоею, и мы будем радо-

ЙИҺЪЮ, БАБОКЕР КЕХАЦІР ЯХАЛОФ. ⁶БАБОКЕР
 ЯЦІЦ ВЕХАЛАФ, ЛАЭРЕВ ЕМОЛÉЛЬ ВЕЯВЭШ. ⁷КИ-
 ХАЛІНУ ВЕАПЭХА, УВАХАМАТЕХА НИВҺАЛЬНУ.
⁸ШАТА АВОНОТЭНУ ЛЕНЕГДЭХА, АЛУМЭНУ
 ЛИМБОР ПАНЭХА. ⁹КИ ХОЛЬ-ЯМЭНУ ПАНУ
 ВЕЭВРАТЭХА, КИЛІНУ ШАНЭНУ ХЕМО-ҺЭГЕ.
¹⁰ЕМЕ-ШЕНОТЭНУ ВАҺЭМ ШИВЪЙМ ШАНА,
 ВЕЙМ БИГВУРОТ ШЕМОНИМ ШАНА, ВЕРОҺБАМ
 АМАЛЬ ВААВЕН, КИ-ГАЗ ХИШ ВАНАУФА. ¹¹МИ-
 ЁДЭЯ ОЗ АПЭХА, УХЪЙИРЪАТЕХА ЭВРАТЭХА.
¹²ЛИМНОТ ЯМЭНУ КЕН ҺОДА, ВЕНАВИ ЛЕВАВ
 ХОХМА. ¹³ШУВА АДОНАЙ АД-МАТАЙ,
 ВЕИНАХЭМ АЛЬ-АВАДЭХА. ¹⁴САБЕЭНУ ВАБОКЕР
 ХАСДЭХА, УНРАНЕНА ВЕНИСМЕХА БЕХОЛЬ-
 ЯМЭНУ. ¹⁵САМЕХЭНУ КИМОТ ИНИТАНУ, ШЕНОТ

перевод

ваться и веселиться все дни наши. ¹⁵Даруй нам радость по числу лет страдания нашего, по годам, в которые мы

комментарии

Тайны наши – под свет лика Своего – перевод по Ибн-Эзре. Ш.-Р. Гирш читает здесь: “Юность наша – светило перед ликом Твоим” – свет духовного горения юности, которому мы не дали развиться, за что с нас будет спрошено.

Всех наших дней – семьдесят лет – хотя Моше умер сто двадцати лет от роду, в псалме он упоминает средний срок человеческой жизни (Меири).

Научи нас вести счет дням нашим, даруй мудрость нашим сердцам – из-за краткости лет нашей жизни мы умираем, так и не достигнув совершенства, для которого мы были созданы. А потому мы просим поведать нам сроки нашей жизни, чтобы не растратить ее на пустяки (Мальбим).

Дай нам по утрам насыщаться милостью Твоею, и мы будем радоваться и веселиться все дни наши –

רְעָה: טו יִרְאֶה אֶל־עַבְדֶּיךָ פְּעֻלָּךְ, וְהִדְרֶךָ עַל־
 בְּנֵיהֶם: י"ו וַיְהִי נָעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה
 יַדֵּינוּ כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יַדֵּינוּ כּוֹנֵנָהּ:

צא

יֹשֵׁב בְּסֶתֶר עֲלִיוֹן, בְּצֵל שְׁדֵי יִתְלוֹנֵן: ז אָמַר
 לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתַי־
 בּוֹ: ג כִּי הוּא יִצִּילְךָ מִפֶּחַ יְקוּשׁ, מִדְּבַר הַזּוֹת:
 ד בְּאַבְרָתוֹ יִסֶּךְ לְךָ וְתַחַת־כְּנָפָיו תִּחְסֶה, צַנָּה
 וְסִחְרָה אֲמַתּוֹ: ה לֹא־תִירָא מִפֶּחַד לַיְלָה, מִחֶץ
 יַעוּף יוֹמָם: ו מִדְּבַר בְּאֵפֶל יִהְלֶךְ, מִקָּטָב יִשׁוּד

перевод

видели только горе.¹⁶ Откроются рабам Твоим деяния Твои, великолепие Твое – детям их.¹⁷ Да будет на нас благоволение Владыки, Бога нашего. Утверди деяние рук наших, деяние рук наших утверди!

91 Пребывающий под покровом Всевышнего, находящийся под сенью Бога – ²провозглашает перед Господом: “Ты – прибежище и твердыня моя! Боже мой, на Тебя полагаюсь!” ³Он спасет тебя от капкана, от мора губительного. ⁴Он укроет тебя крылом, под сенью крыл Его найдешь убежище; истина Его – щит и кольчуга твои. ⁵Не будешь бояться ни угрозы в ночи, ни стрелы, летящей днем, ⁶ни мора, крадущегося во мраке, ни болезни,

РАЙНУ РАА. ¹⁶ЕРАЭ ЭЛЬ-АВАДЭХА ФАОЛЭХА,
 ВАҺАДАРЕХА АЛЬ-БЕНЕҺЭМ. ¹⁷ВИҺИ НОАМ
 АДОНАЙ ЭЛОҺЭНУ АЛЭНУ, УМААСЭ ЯДЭНУ
 КОНЕНА АЛЭНУ, УМААСЭ ЯДЭНУ КОНЕНЭҺУ.

91

ЁШЭВ БЕСЭТЕР ЭЛЬЭН, БЕЦЭЛЬ ШАДАЙ
 ЙИТЛОНАН. ²ОМАР ЛАДОНАЙ МАХСИ
 УМЦУДАТИ, ЭЛОҺАЙ ЭВТАХ-БО. ³КИ ХУ
 ЯЦИЛЕХА МИПАХ ЯКУШ, МИДЭВЕР ҺАВОТ.
⁴БЕЭВРАТО ЯСЕХ ЛАХ ВЕТАХАТ-КЕНАФАВ ТЕХСЭ,
 ЦИНА ВЕСОХЕРА АМИТО. ⁵ЛО-ТИРА МИПАХАД
 ЛАЙЛА, МЕХЭЦ ЯУФ ЁМАМ. ⁶МИДЭВЕР БАОФЕЛЬ

комментарий

утром, просыпаясь навстречу новому дню и приступая к службе Творцу, мы радуемся милости Всевышнего, потому что в нашей власти сделать этот день счастливым (Ш.-Р. Гирш).

Да будет на нас благоволение Владыки, Бога нашего. Утверди деяние рук наших – эту фразу сказал Моше, когда установил скинию Завета в пустыне (Раши). При этом слово “благоволение” подразумевает присутствие Всевышнего в Храме.

Утверди деяние рук наших, деяние рук наших утверди – один раз во времена Моше, второй раз во времена Машиаха – речь идет о Третьем Храме (Радак).

91 *Этот псалом следует читать в час опасности, или же когда на душе неясная тревога. В нем содержится призыв к каждому укрыться под сенью крыл Всевышнего. Данный псалом – прямое продолжение предыдущего, и его авторство также принадлежит Моше. В Талмуде (Санһедрин 103а) говорится, что этот псалом составлен из трех благословений. Стихи 1-10 – благословение отца сыну, стихи 11-13 – благословение матери, а стихи 14-16 – благословение Небес.*

Он укроет тебя крылом – образ, в котором отношения между человеком и Творцом описываются как отношения птенца и матери.

צָהָרִים: ז יִפֹּל מִצִּדְךָ אֵלַי וּרְבֹבָה מִיְמִינֶךָ, אֵלַיךָ
לֹא יִגָּשׁ: ח רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְיֹט, וְשָׁלַמְתָּ רַשָּׁעִים
תִּרְאֶה: ט כִּי־אָתָּה יְהוָה־אֱלֹהֵי מַחְסֵי, עֲלִיּוֹן שָׁמַיִת
מֵעוֹנֶךָ: י לֹא־תֵאָנֶה אֵלַיךָ רָעָה, וְנִגַּע לֹא־יִקְרַב
בְּאֶהְלֶךָ: יא כִּי מִלְּאֲכָוִי יִצְוֶה־לְךָ, לְשֹׁמְרֶךָ בְּכָל־
דַּרְכֶיךָ: יב עַל־כַּפַּיִם יִשְׁאוּנֶךָ, פֶּן־תִּגַּף בְּאֶבֶן רִגְלֶךָ:
יג עַל־שַׁחַל וּפְתָן תִּדְרֹךְ, תִּרְמָם כְּפִיר וְתַנִּין: יד כִּי
בִי חָשַׁק וְאֶפְלָטָהוּ, אֲשַׁנְּבֶהוּ כִי־יִדַע שְׁמִי:
טו יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֶהוּ עִמּוֹ־אֲנֹכִי בְּצָרָה, אַחֲלֶצְהוּ
וְאֶכְבַּדְהוּ: טז אֲרֹךְ יָמִים אֲשַׁבִּיעֶהוּ, וְאִרְאֶהוּ
בִישׁוּעָתִי:

перевол

свирепствующей в полдень.⁷ Слева от тебя падут тысячи, и справа – десятки тысяч, тебя же не заденет.⁸ Только посмотришь, и увидишь возмездие злодеям.⁹ Ибо Ты, Господи, убежище мое, на небесах Твой приют.¹⁰ – Не случится с тобою беда, несчастье не приблизится к шатру твоему,¹¹ ибо ангелам велено охранять тебя на всех дорогах твоих,¹² нести тебя на руках, чтобы ты о камень не споткнулся.¹³ Будешь попирать ногами львов и кобр, растопчешь льва и крокодила.¹⁴ – Ибо за то, что ко Мне стремился, Я спасу тебя, вознесу тебя за то, что знаешь имя Мое.¹⁵ Тому, кто призывает Меня, Я отвечаю! Я рядом ним в беде, чтобы спасти и возвеличить.¹⁶ Дам насытиться долгими днями, дам увидеть спасение...

яһалОХ, МИКЭТЕВ ЯШУД ЦАҺОРАЙИМ. ⁷ЙИПОЛЬ
 МИЦИДЕХА ЭЛЕФ УРВАВА МИМИНЭХА, ЭЛЭХА ЛО
 ЙИГАШ. ⁸РАК БЕЭНЭХА ТАБИТ, ВЕШИЛУМАТ
 РЕШАЙМ ТИРЪЭ. ⁹КИ-АТА АДОНАЙ МАХСИ,
 ЭЛЬЕН САМТА МЕОНЭХА. ¹⁰ЛО-ТЕУНЭ ЭЛЭХА
 РАА, ВЕНЭГА ЛО-ЙИКРАВ БЕАҺОЛЭХА. ¹¹КИ
 МАЛЪАХАВ ЕЦАВЕ-ЛАХ, ЛИШМОРХА БЕХОЛЬ-
 ДЕРАХЭХА. ¹²АЛЬ-КАПАЙИМ ЙИСАУНХА, ПЕН-
 ТИГОФ БАЭВЕН РАГЛЭХА. ¹³АЛЬ-ШАХАЛЬ
 ВАФЭТЕН ТИДРОХ, ТИРМОС КЕФИР ВЕТАНИН.
¹⁴КИ ВИ ХАШАК ВААФАЛЕТЭҺУ, АСАГЕВЭҺУ КИ-
 ЯДА ШЕМИ. ¹⁵ЙИКРАЭНИ ВЕЭЭНЭҺУ ИМО-АНОХИ
 ВЕЦАРА, АХАЛЕЦЭҺУ ВААХАБЕДЭҺУ. ¹⁶ОРЕХ
 ЯМИМ АСБИЭҺУ, ВЕАРЪЭҺУ БИШУАТИ.

 комментарии

Слева от тебя падут тысячи – во время войны (Радак).

Слева от тебя падут тысячи – злых духов (Талмуд Бавли, Брахот). Всевышний приставляет к каждому человеку тысячи и десятки тысяч ангелов, которые охраняют его от злых сил (Танхума).

Ибо ангелам велено охранять тебя – два ангела есть внутри каждого человека: его дурное начало (слева), которое рождается вместе с человеком и не оставляет его до самой смерти, и доброе начало (справа), ко-

торое приходит к человеку лет с тринадцати, когда он начинает стремиться к святости и духовной чистоте. Если доброе начало одолевает дурное, то они объединяются, чтобы охранять человека на всех путях его (Зоһар, Ваишлах).

За то, что знаешь имя Мое – знаешь, что в беде следует обращаться к Всевышнему.

Дам насытиться долгими днями, дам увидеть спасение – дам ему возможность увидеть все исторические эпохи. Сделаю его вечным народом.

צב

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת: ב טוֹב לְהַדוֹת
 לַיהוָה, וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלֵיוֹן:
 ג לְהַגִּיד בַּבֶּקֶר חֶסֶדְךָ, וְאִמּוֹנַתְךָ בַּלַּיְלוֹת:
 ד עַל־עֵשׂוֹר וְעַל־נֶבֶל, עַל־י הַגִּיּוֹן בְּכִנּוֹר: ה כִּי
 שָׂמַח־תִּנִּי יְהוָה בַּפֶּעֶלָה, בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרָנָן:
 ו מִה־גָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה, מְאֹד עִמָּקוֹ
 מִחֲשַׁבְתֶּיךָ: ז אִישׁ־בַּעַר לֹא יֵדַע, וְכִסִּיל לֹא־
 יִבִּין אֶת־זֹאת: ח בְּפֶרֶחַ רִשְׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב, וַיִּצְיִצּוּ
 כָּל־פְּעֵלֵי אֹן, לְהַשְׁמָדֵם עַד־עַד: ט וְאַתָּה

перевод

92 Псалом. Песнь дня Субботного. ²Прекрасно возно-
 сить хвалу Господу, воспевать имя Твое, Всевыш-
 ний. ³Рассказывать по утрам о милости Твоей, и о верно-
 сти Твоей – по ночам, ⁴под звуки десятиструнной лиры,
 под звуки арф. ⁵За радость, дарованную деяниями Твои-
 ми, воспеваю творения рук Твоих. ⁶Как возвышенны де-
 ла Твои, Господи, как глубоки замыслы Твои! ⁷Невежде
 не познать их, глупцу не понять всего этого: ⁸расцветают
 злодеи, как трава, цветут творящие беззаконие – лишь
 для того, чтобы пропасть навеки. ⁹Ты же навек вознесен,

комментарий

92 Для тех, кто стал причастным
 к чуду. Этот псалом читают
 при наступлении Субботы.
 Этот псалом пел хор левитов в

Храме при наступлении Субботы.
 Наши мудрецы учили, что это гимн
 времен Машиаха – субботней эпохи
 (Радак). Этот псалом говорит о Прови-

92

МИЗМÓР ШИР ЛЕЁМ ЂАШАБА́Т. ²ТОВ
 ЛЕЃОДО́Т ЛАДОНА́Й, УЛЬЗАМЭ́Р
 ЛЕШИМХА́ ЭЛЪЁН. ³ЛЕЃАГІ́Д БАБО́КЕР ХАСДЭ́ХА,
 ВЕЭМУНАТЕХА́ БАЛЕЛО́Т. ⁴АЛЕ-АСÓР ВААЛЕ-
 НАВЕ́ЛЬ, АЛÉ ЃИГАЁН БЕХИНÓР. ⁵КИ
 СИМАХТА́НИ АДОНА́Й БЕФАОЛÉХА, БЕМААСÉ
 ЯДЭ́ХА АРАНЭ́Н. ⁶МА-ГАДЕЛУ́ МААСЭ́ХА АДОНА́Й,
 МЕÓД АМЕКУ́ МАХШЕВОТЭ́ХА. ⁷ИШ-БА́АР ЛО ЕДА́,
 УХСІ́ЛЬ ЛО-ЯВІ́Н ЭТ-ЗО́Т. ⁸БИФРО́АХ РЕША́ЙМ
 КЕМО́ ЭСЕВ, ВАЯЦІ́ЦУ КОЛЬ-ПО́АЛЕ А́ВЕН,
 ЛЕЃИШАМЕДА́М АДЕ-А́Д. ⁹ВЕАТА́ МАРÓМ,

 комментарий

денин в нашем мире. Хотя и кажется, что все в мире происходит само по себе, на самом деле разумный человек может увидеть, что за всеми событиями стоит воля Всевышнего (Мальбим).

Песнь дня Субботнего – Первый человек был создан в пятницу. Еще до наступления вечера пятницы он нарушил заповедь Всевышнего, был осужден небесным судом и изгнан из Райского сада. С наступлением Субботы произнес Первый человек этот гимн в благодарности за смягчение приговора (Шохер Тов).

Песнь дня Субботнего – песнь о дне, который целиком – Суббота, то есть о мире грядущем (Раши).

Песнь дня Субботнего – в честь Субботнего отдыха, который на протяжении всей истории сопровождал народ Израиля и всегда был источни-

ком, из которого народ Израиля черпал силы (Ш.-Р. Гирш).

Рассказывать по утрам... по ночам – “утро” – спасения, “ночь” – беды и изгнания (Раши). Созвучность слов “верность” и “вера”, позволяет следующее прочтение: время спасения – время милости, но час беды, когда Всевышний скрывает лицо Свое, – время веры и надежды. К вере следует прибегать в ситуациях, подобных ночной тьме, то есть там, где разум бессилён (Тешуот Хен).

Не понять всего этого – относится к следующему стиху, то есть: невежде не понять, что процветание злодеев лишь на время (Раши).

Ты же навек вознесен, Господь – все равно окончательная победа будет Твоей, и Ты воздашь злодеям – если не в этом мире, то в мире грядущем (Мешудат Давид).

מָרוֹם, לְעֵלָם יְהוָה־נִי: י כִּי תִהְיֶה אֵיבֹיךָ, יְהוָה־נִי,
כִּי־תִהְיֶה אֵיבֹיךָ יֹאבְדוּ, יִתְפַּרְדּוּ כָּל־פְּעָלֵי אֹן:
י וְתָרַם כְּרָאִים קַרְנֵי, בִּלְתִּי בְּשֶׁמֶן רֵעֵנִי:
יב וְתִבַּט עֵינַי בְּשׁוּרֵי, בְּקָמִים עָלַי מְרַעִים
תִּשְׁמַעֲנָה אֹזְנֵי: יג צְדִיק כְּתָמַר יִפְרַח, כְּאֶרֶז
בְּלִבְנוֹן יִשְׁגָּה: יד שְׁתּוּלִים בְּבַיִת יְהוָה־נִי,
בְּחֻצּוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ: טו עוֹד יִנּוּכוּן בְּשִׁיבָה,
דְּשָׁנִים וְרֵעֲנִים יִהְיוּ: טז לְהַגִּיד כִּי־יֵשֶׁר יְהוָה־נִי,
צוּרֵי וְלֹא־עוֹלָתָהּ בּוֹ:

עלחה

перевод

Господь,¹⁰ а враги Твои, Господи, враги твои пропадают, исчезают все творящие беззаконие.¹¹ Как рог буйвола, вознесена слава моя, я умащен елеем благовонным.¹² Вижу я собственными глазами [гибель] врагов моих, собственными ушами слышу о [гибели] желających мне зла.¹³ Праведник, как пальма, расцветет, вознесется ввысь, как кедр ливанский,¹⁴ посаженные в Храме Господа процветают во дворах [Храма] Бога нашего.¹⁵ И в старости будут приносить плоды, сохранят соки и свежесть свою,¹⁶ чтобы рассказывать, что справедлив Господь, оплот мой, и нет в нем неправедности...



ЛЕОЛА́М АДОНА́Й. ¹⁰КИ ЂИНЭ́ ОЕВЭ́ХА, АДОНА́Й,
КИ-ЂИНЭ́ ОЕВЭ́ХА ЁВЭ́ДУ, ЙИТПАРЕДУ́ КОЛЬ-
ПО́АЛЕ А́ВЕН. ¹¹ВАТА́РЕМ КИРЪЭ́М КАРНІ́,
БАЛОТІ́ БЕШЕ́МЕН РААНА́Н. ¹²ВАТАБЭ́Т ЭНІ́
БЕШУРА́Й, БАКАМІ́М АЛА́Й МЕРЕ́ЙМ ТИШМА́'НА
ОЗНА́Й. ¹³ЦАДІ́К КАТАМА́Р ЙИФРА́Х, КЕЭ́РЕЗ
БАЛЕВАНО́Н ЙИСГЭ́. ¹⁴ШЕТУЛІ́М БЕВЭ́Т АДОНА́Й,
БЕХАЦРО́Т ЭЛОЂЭ́НУ ЯФРІ́ХУ. ¹⁵ОД ЕНУВУ́Н
БЕСЕВА́, ДЕШЕНІ́М ВЕРААНА́НІМ ЙИЂЮ́.
¹⁶ЛЕЂАГІ́Д КИ-ЯША́Р АДОНА́Й, ЦУРІ́ ВЕЛО́
АВЛА́ТА БО.

ко м м е н т а р и и

Как рог буйвола вознесена слава моя – буквально: “Как рог буйвола будет поднят рог мой”. Рог – символ возвышенности и превосходства, подобно царской короне.

Я умашен елеем благовонным – умащение оливковым маслом, в которое добавлены ароматические вещества – часть подготовки к празднику.

Как пальма... как кедр ливанский – в противопоставление злодеям, которые “как трава”. Пальма – плодородное дерево, символ плодородия (отсюда имя Тamar – пальма). Кедр ливанский – хвойное дерево – символ мощи и крепости. Праведник же сочетает в себе достоинства обоих (Ш.-Р. Гирш).

Как пальма... как кедр ливанский – есть праведники, которые полностью преданы делу Всевышнего, но при этом не пытаются влиять на дру-

гих людей, направляя все заботы на собственное совершенство. Они подобны кедром – мощным деревьям, не дающим плодов. Другие же праведники посвящают жизнь другим, и они подобны пальме плодоносной (Ликутей Якарим).

Посаженные в Храме... во дворах – души в высшем мире (“в Храме Господа”) подобны саженцу, посаженному у истока вод. Когда же души спускаются в наш мир (“во дворы Бога нашего”) – они дают плоды и могут влиять на других, чего они лишены в высшем мире (Бина леЭтим).

Чтобы рассказывать, что справедлив Господь, оплот мой, и нет в нем неправедности – что справедливы суды Всевышнего, и успех злодеев временный, а праведники получают свою награду сполна (Мальбим).

צג

יהוה מֶלֶךְ גִּאֹת לְבָשׁ, לְבָשׁ יְהוָה עֹז
 הַתְּאֹזֵר, אֶף־תְּכוּן תִּבֵּל בַּל־תִּמּוֹט:
 ב נִכּוֹן כִּסֵּיךָ מֵאֵז, מֵעוֹלָם אַתָּה: ג נְשֹׂאוּ נְהַרֹת
 יְהוָה נְשֹׂאוּ נְהַרֹת קוֹלָם, יִשְׂאוּ נְהַרֹת דְּכִים:
 ד מִקְלוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם, אֲדִיר
 בַּמָּרוֹם יְהוָה: ה יַעֲדֶיךָ נְאֻמָּנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ
 נֶאֱוָה־קֹדֶשׁ, יְהוָה לְאָרֶץ יָמִים:

צד

אל- נְקֻמֹת יְהוָה, אֵל נְקֻמֹת הוֹפִיעַ:
 ב הַנְּשֵׂא שֵׁפֶט הָאָרֶץ, הַשֵּׁב גְּמוּל עַל־

перевод

93 Воцарился Господь, облачился в величие! Облачился Господь, мощью перепоясался. Утвердилась Вселенная, не поколеблется. ²С тех пор твердо стоит престол Твой, Ты же сам – извечен. ³Вздыхают потоки, Господи, грозно режут потоки, вздыхают потоки валы свои. ⁴Громче рева воды, грозных морских валов, – голос Господа в вышине. ⁵Свидетельства Твои – вечная истина! Храм Твой – священная обитель на все времена!

94 Бог отмщения, Господь, Бог отмщения, явись!
²Вознесись, Судья земли, воздай гордецам по заслу-

93

А ДОНА́Й МАЛА́Х ГЕУ́Т ЛАВЭ́Ш, ЛАВЭ́Ш
 АДОНА́Й ОЗ ЃИТЪАЗА́Р, АФ-ТИКО́Н ТЕВЭ́ЛЬ
 БАЛЬ-ТИМО́Т. ²НАХО́Н КИСЪАХА́ МЕА́З, МЭОЛА́М
 А́ТА. ³НАСЕУ́ НЕЃАРО́Т АДОНА́Й НАСЕУ́ НЕЃАРО́Т
 КОЛА́М, ЙИСЪУ́ НЕЃАРО́Т ДОХЪА́М. ⁴МИКОЛО́Т
 МА́ЙИМ РАБИ́М АДИРИ́М МИШБЕРЕ-Я́М, АДИ́Р
 БАМАРО́М АДОНА́Й. ⁵ЭДОТЭ́ХА НЕЭМНУ́ МЕО́Д
 ЛЕВЕТЕХА́ НААВА-КО́ДЕШ, АДОНА́Й ЛЕО́РЕХ ЯМИ́М.

94

Э ЛЬ-НЕКАМО́Т АДОНА́Й, ЭЛЬ НЕКАМО́Т
 ЃОФИ́Я. ²ЃИНАСЭ́ ШОФЭ́Т ЃАА́РЕЦ, ЃАШЭ́В

 комментарии

93 *О мире грядущем, когда станет видно, что Всевышний – истинный повелитель земли.*

Облачился в величие – так как царь перед тем, как начать суд, надевают парадные одежды, здесь аллегорически царские одежды приписаны Всевышнему (Ибн-Эзра).

С тех пор твердо стоит престол Твой – Всевышний стал царем только после сотворения мира, поскольку пока мир еще не существовал, не было и народа, признающего Творца царем.

Ты же сам – извечен – еще до того, как был сотворен мир (Радак).

Вздымаются потоки – потоки здесь – символ народов, затопляющих земли и страны (Шохер Тов).

Громче рева воды... голос Господа

в вышине – хотя и сказано: “...Не в буре Господь; а после бури – грохот, но не в грохоте землетрясения Господь, а после грохота землетрясения – огонь, но не в огне Господь; а после огня голос острой тишины... и сказал ему голос...” (Млах. I, 19:11-13).

Свидетельства Твои – вечная истина – свидетельства Твоего обращения к людям, Суббота и другие заповеди (Ш.-Р. Гирш).

94 *Великая молитва о будущем освобождении, о воздаянии врагам Всевышнего и о защите праведников.*

Бог отмщения, Господь, Бог отмщения, явись – двойное обращение: одно призывает наказать злодеев, а второе – наградить праведников (Талмуд Бавли, Брахот).

גַּאִים: ג עַד־מַתִּי רְשָׁעִים יְהוָה־אֱדַנִּי, עַד־מַתִּי
רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ: ד יִבְיַעוּ יִדְבְּרוּ עִתְּךָ, יִתְאַמְרוּ
כָּל־פֶּעֱלֵי אָוֶן: ה עֲמֹךְ יְהוָה־אֱדַנִּי יִדְכָּאוּ, וְנַחֲלַתְךָ
יַעֲנוּ: ו אֱלֻמָּנָה וְגַר יַהֲרֹגוּ, וַיִּתּוּמִים יִרְצָחוּ:
ז וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יְהוָה, וְלֹא־יִבִּין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
ח בָּינוּ בַּעֲרִים בָּעַם, וּבְסִילִים מַתִּי תִשְׁכִּילוּ:
ט הַנֶּטַע אָזֶן הֵלֵא יִשְׁמַע, אִם־יֵצֵר עֵין הֵלֵא
י יִבִּיט: י הַיִּסֵּר גּוֹיִם הֵלֵא יוֹכִיחַ, הַמְּלַמֵּד אָדָם
יֵדַע: יא יְהוָה־אֱדַנִּי יָדַע מַחֲשַׁבֹת אָדָם, כִּי־הִמָּה
יב אֲשֶׁר־יִהְיֶה הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר־תִּסְרְפוּ יְהוָה, וּמִתּוֹרַתְךָ
יג תִּלְמַדְנוּ: יד לְהִשְׁקִיט לוֹ מִימֵי רַע, עַד יִכָּרֶה

перевод

гам! ³ Доколе злодеи?.. Доколе, Господи, будут торжест-
вовать злодеи?! ⁴ Разглагольствуют, разговаривают за-
носчиво, похваляются творящие беззаконие. ⁵ Народ
Твой, Господи, притесняют, наследие Твое – угнетают.
⁶ Убивают вдов и пришельцев, убивают сирот. ⁷ Говорят:
“Не увидит Господь, не заметит Бог Якова!” ⁸ Задумай-
тесь, люди невежественные! Когда образумитесь, глуп-
цы?!. ⁹ Разве не слышит сотворивший ухо, не видит – соз-
датель глаз? ¹⁰ Разве не осудит наказывающий народы,
Тот, кто даровал разум людям? ¹¹ Господь знает мысли
человека, ибо они – дуновение мимолетное. ¹² Счастлив
человек, которого Ты, Господь, наказываешь, чтобы
научить его учению Своему, ¹³ чтобы сделать спокойны-

ГЕМУЛЬ АЛЬ-ГЕЙМ. ³АД-МАТАЙ РЕШАЙМ
 АДОНАЙ, АД-МАТАЙ РЕШАЙМ ЯЛОЗУ. ⁴ЯБИУ
 ЕДАБЕРУ АТАК, ЙИТЪАМЕРУ КОЛЬ-ПОАЛЕ АВЕН.
⁵АМЕХА АДОНАЙ ЕДАКЕУ, ВЕНАХАЛАТЕХА ЕАНУ.
⁶АЛЬМАНА ВЕГЭР ЯНАРОГУ, ВИТОМИМ ЕРАЦЭХУ.
⁷ВАЕМЕРУ ЛО ЙИРЪЭ-Я, ВЕЛО-ЯВИН ЭЛОҺЭ
 ЯАКОВ. ⁸БИНУ БОАРИМ БААМ, УХСИЛИМ МАТАЙ
 ТАСКИЛУ. ⁹НАНОТА ОЗЕН НАЛО ЙИШМА, ИМ-
 ЁЦЭР АЙИН НАЛО ЯБИТ. ¹⁰НАЕСЭР ГОЙИМ НАЛО
 ЁХИЯХ, НАМЕЛАМЭД АДАМ ДААТ. ¹¹АДОНАЙ ЕДЭЯ
 МАХШЕВОТ АДАМ, КИ-НАМА НАВЕЛЬ. ¹²АШРЭ
 НАГЭВЕР АШЕР-ТЕЯСЕРЭНУ Я, УМИТОРАТЕХА
 ТЕЛАМЕДЭНУ. ¹³ЛЕНАШКИТ ЛО МИМЕ РА, АД

 комментарии

Бог отмщения – отмщение Все-
 вышнего происходит через Его же
 милосердие, потому что нет больше-
 го наказания бунтующим против Его
 власти, чем увидеть Всевышнего,
 проявившегося во всем великолепии
 Своем (Бешт).

Не увидит Господь – употреблено
 половинное Имя Всевышнего, свя-
 занное с этим миром и состоящее из
 двух первых букв Четырехбуквенно-
 го Имени.

Не заметит Бог Яакова – они не
 называют Всевышнего “Богом исти-
 ны”, но “Богом Яакова” – чтобы про-
 демонстрировать, что они не имеют к
 Нему отношения (Радак).

**Разве не осудит наказывающий
 народы** – Тот, Кто в прошлом уже на-
 казывал народы, например, поколе-
 ние Потопа или жителей Сдома и

Аморы, неужели не накажет вас? (Ибн-
 Эзра).

**Господь знает мысли человека,
 ибо они – дуновение мимолетное** –
 возможно понимание: “несмотря на
 то, что они (люди) – дуновение мимо-
 летное” (Меири).

Господь знает мысли человека –
 знает, что “все помыслы человека
 склоняются ко злу с юности его” (Бер.
 6:3), а потому не наказывает всех, за-
 служивающих того в нашем мире,
 ибо если наказывать всех виновных, кто
 же останется? (Сфорно).

**Счастливы человек, которого Ты,
 Господь, наказываешь** – параллельно
 сказанному (Двар. 8:5): “Как наказывает
 человек сына своего, так и Господь,
 Бог твой, наказывает тебя” (Радак).

**Чтобы сделать спокойными воды
 бедствия** – перевод по комментарий

לְרָשָׁע שַׁחַת: יד כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ, וְנִחַלְתּוּ
 לֹא יַעֲזֹב: טו כִּי־עַד־צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפָּט, וְאַחֲרָיו
 כָּל־יִשְׂרָאֵל־לֵב: טז מִי־יִקּוּם לִי עִם־מְרֵעִים, מִי־תִיַּצֵּב
 לִי עִם־פְּעָלֵי אֲוֹן: יז לֹא־יִי יְהוָה אֶת־עֲזָרְתָה לִּי, כִּמְעַט
 שָׁכְנָה דוֹמָה נַפְשִׁי: יח אִם־אֶמְרֵתִי מִטָּה רַגְלִי,
 חֶסֶדְךָ יְהוָה יִסְעָדֵנִי: יט בָּרַב שַׁרְעֵפִי בְּקַרְבִּי,
 תִּנְחַוְמִיךָ יִשְׁעִשְׁעוּ נַפְשִׁי: כ הִיחַבְּרֶךְ כִּפְּסֵא הַזּוֹת,
 יֵצֵר עֵמָל עֲלֵי־חֶק: כא יִגְדֹּדוּ עַל־נַפְשׁ צַדִּיק, וְדָם
 נָקִי יִרְשִׁיעוּ: כב וַיְהִי יְהוָה אֶת־לְמִשְׁגַּב, וְאֱלֹהֵי
 לְצוֹר מַחְסִי: כג וַיֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם אֶת־אֲוֹנָם וַיִּבְרַעְתֶּם
 יַצְמִיתֶם, יַצְמִיתֶם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

перевод

ми воды бедствия, когда перед злодеем разверзнется
 бездна. ¹⁴Господь не оставит народа Своего, не покинет
 надеда Своего. ¹⁵Суд вновь станет справедливым, и к не-
 му потянутся все, честные сердцем. ¹⁶Кто заступится за
 меня против злодеев, кто встанет рядом со мной против
 творящих беззаконие?! ¹⁷Если бы Господь не помогал
 мне, в безмолвии могильном уже пребывала бы душа
 моя. ¹⁸Когда казалось: “Поскользнулся я!”, – Ты, Господи,
 милостью Твоей поддерживал меня. ¹⁹Когда меня
 переполняло отчаяние, Твои утешения возвращали ра-
 дость душе моей. ²⁰Неужели Ты поддержишь престол

ЙИКАРЭ ЛАРАША ШАХАТ. ¹⁴КИ ЛО-ЙИТОШ
 АДОНАЙ АМО, ВЕНАХАЛАТО ЛО ЯАЗОВ. ¹⁵КИ-АД-
 ЦЭДЕК ЯШУВ МИШПАТ, ВЕАХАРАВ КОЛЬ-ЙИШРЕ-
 ЛЕВ. ¹⁶МИ-ЯКУМ ЛИ ИМ-МЕРЕЙМ, МИ-ЙИТЬЯЦЭВ
 ЛИ ИМ-ПОАЛЕ АВЕН. ¹⁷ЛУЛЕ АДОНАЙ ЭЗРАТА ЛИ,
 КИМБАТ ШАХЕНА ДУМА НАФШИ. ¹⁸ИМ-АМАРТИ
 МАТА РАГЛИ, ХАСДЕХА АДОНАЙ ЙИСАДЭНИ.
¹⁹БЕРОВ САРБАПАЙ БЕКИРБИ, ТАНХУМЭХА
 ЕШААШУ НАФШИ. ²⁰ҺАЙХОВРЕХА КИСЭ ҺАВОТ,
 ЁЦЭР АМАЛЬ АЛЕ-ХОК. ²¹ЯГОДУ АЛЬ-НЭФЕШ
 ЦАДИК, ВЕДАМ НАКИ ЯРШИУ. ²²ВАЙҺИ АДОНАЙ
 ЛИ ЛЕМИСТАВ, ВЕЛОҺАЙ ЛЕЦУР МАХСИ.
²³ВАЯШЕВ АЛЕҺЭМ ЭТ-ОНАМ УВРААТАМ
 ЯЦМИТАМ, ЯЦМИТАМ АДОНАЙ ЭЛОҺЭНУ.

перевод

жестокий, возводящий преступление в закон?! ²¹Собираются злодеи против невинного, осуждают на смерть. ²²Господь, стань мне прибежищем! Бог мой, стань твердыней убежища моего. ²³Обрати их грех против них самих, пусть погубят их собственные злодеяния! Погуби их, Господи, Боже наш!..

комментарии

Раши: “Чтобы сделать спокойными для него воды Ада”. Ряд комментаторов читают здесь: “Чтобы сделать спокойными дни бедствия” (Таргум, Ибн-Эзра).

Господь не оставит народа Своего – как не оставит он праведника и защитит его от злодея, так не оставит народа Своего и защитит его от тяжестей изгнания (Радак).

צה

לְכוּ נְרַנְנָה לַיהוָה, נְרִיעָה לְצֹר יִשְׁעֵנוּ:
 א ב נְקַדְמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹדָה, בְּזִמְרוֹת נְרִיעָה
 לוֹ: ג כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה, וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל-כָּל-
 אֱלֹהִים: ד אֲשֶׁר בִּידוֹ מַחְקְרֵי-אָרֶץ, וְתוֹעַפַת הַרִים
 לוֹ: ה אֲשֶׁר-לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ, וַיִּבְשֹׁת יָדָיו
 יִצְרוּ: ו בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוּהוּ וְנִכְרַעוּ, נִבְרַכָה לְפָנָיו-
 יְהוָה עֵשְׂנוּ: ז כִּי-הוּא אֱלֹהֵינוּ, וַאֲנַחְנוּ עִם
 מְרֵעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ, הַיּוֹם אִם-בְּקִלּוֹ תִשְׁמָעוּ:
 ח אֶל-תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כַּמְרִיבָה, כִּיּוֹם מִסָּה
 בַּמִּדְבָּר: ט אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם, בְּחַנוּנֵי גַם-

перевод

95 Пойдем, в шествии воспоем Господа, прославим Бога спасения нашего! ²Встретим Его с благодарностью, в гимнах прославим Его: ³“Господь – великий Бог, Он – Царь великий над всеми обожествляемыми силами!” ⁴[Прославим] Того, в чьей руке бездны земли и парящие горные выси! ⁵Того, Кому принадлежит море! Того, Кто создал его, Кто сушу сотворил руками Своими! ⁶Падем перед Ним ниц, поклонимся, преклоним колена перед Господом, Создателем нашим. ⁷Ибо Он – Бог наш, а мы – народ Его; мы [станем] паствой, ведомой Его рукой, уже сегодня, если послушаемся Его голоса... ⁸Пусть не будет каменным ваше сердце, как в Мериве, как в тот день в пустыне, ⁹когда испытывали Меня ва-

95

ЛЕХУ НЕРАНЕНА ЛАДОНАЙ, НАРИА ЛЕЦУР
 ЙИШЪЭНУ. ²НЕКАДЕМА ФАНАВ БЕТОДА,
 БИЗМИРОТ НАРИА ЛО. ³КИ ЭЛЬ ГАДОЛЬ
 АДОНАЙ, УМЭЛЕХ ГАДОЛЬ АЛЬ-КОЛЬ-ЭЛОИМ.
⁴АШЕР БЕЯДО МЕХКЕРЕ-АРЕЦ, ВЕТОАФОТ
 НАРИМ ЛО. ⁵АШЕР-ЛО НАЯМ ВЕУ АСАУ,
 ВЕЯБЭШЕТ ЯДАВ ЯЦАРУ. ⁶БОУ НИШТАХАВЭ
 ВЕНИХРАА, НИВРЕХА ЛИФНЕ-АДОНАЙ ОСЭНУ.
⁷КИ У-ЭЛОИЭНУ, ВААНАХНУ АМ МАРБИТО
 ВЕЦОН ЯДО, НАЕМ ИМ-БЕКОЛО ТИШМАУ. ⁸АЛЬ-
 ТАКШУ ЛЕВАВХЭМ КИМРИВА, КЕЕМ МАСА
 БАМИДБАР. ⁹АШЕР НИСУНИ АВОТЕХЭМ,

 комментарии

95 *Этот псалом читали во время шествия на Храмовую гору. В псалме говорится, что в наших силах избежать бед и страданий, надо только строго исполнять возложенные на нас Всевышним обязанности.*

Пойдем, в шествии воспоем – двойное значение призыва “Пойдем”. Это слово в данном контексте воспринимается как призыв пройти шествием, и одновременно означает призыв “Давайте воспоем...” (Меири и другие).

Царь великий над всеми обожествляемыми силами – во времена Эноша люди стали поклоняться не только Всевышнему, но и силам природы, постепенно обожествляя их, и в конце концов они забыли Творца, оста-

вив только поклонение идолам (Маймонид). Все цари, все небесные и земные явления – посланцы Всевышнего, и Его волю они исполняют (Ибн-Эра).

Того, в чьей руке бездны земли – если прочесть слово, переведенное как “бездны” с иными гласными знаками, то получится: “Того, в чьей руке исследователи земли” – научные исследования в руках Всевышнего, и когда Он находит это нужным, научные открытия становятся известными людям (БЕШТ).

Каменным... сердце – в оригинале “твердое”, в том же значении, что и в русском обороте “каменное сердце”.

Как в Мериве, как в тот день в пустыне – когда после исхода из Египта сыны Израиля пришли в Мериву, у них кончилась вода, и они подошли к Мо-

רָאוּ פְעָלַי: י אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר, וְאָמַר
 עִם תַּעֲי לֵבָב הֵם, וְהֵם לֹא־יָדְעוּ דַרְכֵי: י"א אֲשֶׁר־
 נִשְׁבַּעְתִּי בְּאִפִּי, אִם־יָבֹאוּ אֶל־מְנוּחָתִי:

צו

שִׁירָן לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ, שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־
 אֶרֶץ: ב שִׁירוּ לַיהוָה בְּרָכוּ שְׁמוֹ,
 בְּשָׂרוּ מִיּוֹם־לְיוֹם יִשׁוּעָתוֹ: ג סִפְרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ,
 בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו: ד כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל
 מְאֹד, נוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים: ה כִּי כָל־אֱלֹהֵי
 הָעַמִּים אֱלִילִים, וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה: ו הוֹדוּ־וְהִרְדּוּ

перевод

ши предки, проверяли, хотя видели деяния Мои.¹⁰ Со-
 рок лет наказывал Я то поколение. Решил Я: “Это народ,
 чье сердце пребывает в заблуждении; ему не понять пу-
 ти Моего”.¹¹ Поэтому поклялся Я в гневе: “Не найти ему
 покоя!..”

96 Пойте Господу новую песнь! Пойте Господу по всей
 земле! ²Пойте Господу, благословляйте имя Его!
 Изю дня в день рассказывайте о ниспосланном Им спасе-
 нии! ³Расскажите всем народам о славе Его, всем племе-
 нам – о чудесах Его! ⁴О том, что велик Господь и про-
 славлен чрезвычайно! Ужас перед Ним над всеми обоже-

БЕХАНУ́НИ ГАМ-РАУ́ ФАОЛІ́. ¹⁰АРБАЙМ ШАНА́
АКУ́Т БЕДО́Р, ВАОМА́Р АМ ТОЭ́ ЛЕВА́В НЕМ,
ВЕҺЭ́М ЛО-ЯДЕУ́ ДЕРАХА́Й. ¹¹АШЕР-НИШБА́’ТИ
ВЕАПІ́, ИМ-ЕВОУ́Н ЭЛЬ-МЕНУХАТІ́.

96

Ш ІРУ ЛАДОНА́Й ШИР ХАДА́Ш, ШІРУ
ЛАДОНА́Й КОЛЬ-ҺАА́РЕЦ. ²ШІРУ
ЛАДОНА́Й БАРЕХУ́ ШЕМО́, БАСЕРУ́ МИЕМ-ЛЕЕМ
ЕШУА́ТО. ³САПЕРУ́ ВАГОЙІ́М КЕВОДО́, БЕХОЛЬ-
ҺААМІ́М НИФЛЕОТА́В. ⁴КИ ГАДО́ЛЬ АДОНА́Й
УМҺУЛА́ЛЬ МЕО́Д, НОРА́ ҺУ АЛЬ-КОЛЬ-ЭЛОҺІ́М.
⁵КИ КОЛЬ-ЭЛОҺЭ́ ҺААМІ́М ЭЛИЛІ́М, ВАДОНА́Й
ШАМА́ЙИМ АСА́. ⁶ҺОД-ВЕҺАДА́Р ЛЕФАНА́В, ОЗ

перевод

ствляемыми силами! ⁵Ибо божества всех народов –
только идолы, а Господь создал землю! ⁶Сияние и вели-

комментарий

ше и сказали: “Зачем ты вывел нас из Египта? Чтобы уморить нас, и детей наших, и скот наш жаждою?”.

Сорок лет наказывал Я – все взрослые люди, вышедшие из Египта, умерли в течение сорока лет пребывания в пустыне.

Не найти ему покоя – не войти в Землю Обетованную, называемую “землей покоя” (Раши).

временах, когда скажет человек ближнему своему: “Будем петь песнь Всевышнему”. Этот псалом – вариация на тему песни Давида (Хроника I, 17) при вносе Ковчега Завета в Иерусалим. Но там это – частная песнь Давида, а здесь она переделана так, что стала подходить всем (Абарбанель).

“Пойте Господу” – пойте, ангелы горние, пой, вся земля, пойте, праведники (Таргум).

96 Гимн о власти Всевышнего над всей землей и всеми народами. О

לְפָנָיו, עֲזוּ וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ: ז הָבוּ לַיהוָה
 מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים, הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעִזּוֹ: ח הָבוּ
 לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ, שְׂאוּ-מִנְחָה וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו:
 ט הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ, חִילוּ מִפְּנֵי כָל-
 הָאָרֶץ: י אָמְרוּ בְּגוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ, אֶף-תִּכּוֹן תִּבְלָה
 בְּלִתְמוֹט, יְדִין עַמִּים בְּמִישְׁרִים: יא יִשְׁמְחוּ
 הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ, יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ: יב יַעֲלֹז
 שָׂדֵי וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ, אִזּוּ יִרְנְנוּ כָל-עֵצֵי-יַעַר: יג לְפָנֵי
 יְהוָה כִּי בָא, כִּי בָא לְשֹׁפֵט הָאָרֶץ, יִשְׁפֹּט תִּבְלָה
 בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּאִמוּנָתוֹ:

перевод

колепие перед Ним, мощь и красота в Храме Его! ⁷Воспойте Господа, семьи народов! Воспойте славу и могущество Господа! ⁸Воспойте прославленное имя Господа! Возьмите дары, придите во двory [Храма] Его, ⁹падите ниц перед Господом в священном трепете, почитайте Его по всей земле! ¹⁰Возвестите всем народам: “Господь воцарился! Утвердилась Вселенная, не поколеблется! Будет судить народы по справедливости!” ¹¹Радуйтесь, небеса, веселись, земля, ликуй, море – со всем, чем наполнено, ¹²торжествуйте, луга, и все, что на них, пойте,



ВЕТИФЪЭРЕТ БЕМИКДАШО. ⁷ҺАВУ ЛАДОНАЙ
 МИШПЕХОТ АМЙМ, ҺАВУ ЛАДОНАЙ КАВОД
 ВАОЗ. ⁸ҺАВУ ЛАДОНАЙ КЕВОД ШЕМО, СЕУ-
 МИНХА УВОУ ЛЕХАЦРОТАВ. ⁹ҺИШТАХАВУ
 ЛАДОНАЙ БЕҺАДРАТ-КОДЕШ, ХЙЛУ МИПАНАВ
 КОЛЬ-ҺААРЕЦ. ¹⁰ИМРУ ВАГОЙИМ АДОНАЙ
 МАЛАХ, АФ-ТИКОН ТЕВЭЛЬ БАЛЬ-ТИМОТ, ЯДИН
 АМЙМ БЕМЕШАРИМ. ¹¹ЙИСМЕХУ ҺАШАМАЙИМ
 ВЕТАГЭЛЬ ҺААРЕЦ, ЙИРЪАМ ҺАЯМ УМЛОО.
¹²ЯАЛОЗ САДАЙ ВЕХОЛЬ-АШЕР-БО, АЗ ЕРАНЕНУ
 КОЛЬ-АЦЕ-ЯАР. ¹³ЛИФНЭ АДОНАЙ КИ ВА, КИ ВА
 ЛИШПОТ ҺААРЕЦ, ЙИШПОТ-ТЕВЭЛЬ БЕЦЭДЕК
 ВЕАМИМ БЕЭМУНАТО.

 перевод

все деревья лесные – ¹³перед Господом, Который идет
 судить землю! Он будет судить вселенную справедливо,
 и народы – честно!

 комментарии

**Воспойте славу и могущество
 Господа** – все народы мира едины в
 одном: каждый считает себя наибо-
 лее славным и наиболее сильным.
 Здесь же все народы призываются
 признать, что сила и слава принадле-
 жат только Всевышнему и только от
 Него нисходят на людей (Ш.-Р. Гирш).

Утвердилась Вселенная, не поко-

**леблется! Будет судить народы по
 справедливости!** – законы природы
 установлены в семь дней творения и
 остаются неизменными. Всевышний
 установил их так, что остается воз-
 можность править народами, не из-
 меняя законов, на которых мир стоит
 непоколебимо (Мальбим).



צז

ב לחדש

יהוואדני מֶלֶךְ תִּגַּל הָאָרֶץ, יִשְׂמְחוּ אַיִם
 רַבִּים: ^ב עֵנָן וְעֶרְפֶּל סְבִיבָיו, צְדָק
 וּמִשְׁפָּט מְכוּן כְּסֹאוֹ: ^ג אֵשׁ לְפָנָיו תִּלְדָּה, וּתְלַהֲט
 סְבִיב צָרָיו: ^ד הָאֵירוּ בְּרָקָיו תִּבְלֵה, רֵאתָה וּתְחַל
 הָאָרֶץ: ^ה הָרִים כִּדְוֹנָה נִמְסוּ מִלְּפָנֵי יְהוָה, מִלְּפָנֵי
 אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ: ^ו הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צְדָקוֹ,
 וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ: ^ז יִבְשׁוּ כָל־עֲבָדֵי פֶסֶל
 הַמִּתְהַלְּלִים בְּאֱלִילִים, הַשִּׁתְּחוּ־לוֹ כָּל־אֱלֹהִים:
^ח שִׁמְעָה וּתְשַׁמַּח צִיּוֹן, וּתְגַלְּנָה בְּנוֹת יְהוּדָה,
 לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה: ^ט כִּי־אַתָּה יְהוָה עֲלִיוֹן
 עַל־כָּל־הָאָרֶץ, מְאֹד נִעְלִיתָ עַל־כָּל־אֱלֹהִים:

перевод

97 Господь воцарился! Радуетя земля, веселятся острова многочисленные! ²Тучи и мгла вокруг Него, справедливость и правосудие – в основании Его престола. ³Огонь шествует впереди Него, окружает пламенем врагов. ⁴Молнии Его освещают вселенную, видит и трепещет земля. ⁵Как воск тают горы перед Господом, перед Владыкой всей земли. ⁶Небеса возвещают истину Его – все народы видят славу Его. ⁷Устыдятся все поклоняющиеся идолам, похваляющиеся божками своими, падут перед Ним ниц все обожествляемые силы! ⁸Услышит и возвеселится Сион, возрадуются дочери иу-

А дона́й ма́лах тагэ́ль ха́арец, йисмеху́
ийи́м раби́м. ²ана́н ваарафо́ль
севива́в, цэ́дек умишпа́т мехо́н кисьо́. ³эш
лефанáв телéх, утла́хэ́т сави́в царáв.
⁴хе́йру веракáв тево́ль, раата́ батахэ́ль
ха́арец. ⁵ха́рим кадо́наг на́масу милифнэ́
адо́на́й, милифнэ́ адо́н ко́ль-ха́арец.
⁶хи́гиду ха́шамáйим ци́дкó, верау́ холь-
ха́ами́м кево́до. ⁷ево́шу ко́ль-о́веде фэ́сель
хамит́халели́м баэ́лилим, хи́штахаву-ло́
ко́ль-эло́хим. ⁸ша́меа́ ватисма́х ци́ен,
ватагэ́льна бенóт е́худа́, лема́ан
мишпатэ́ха адо́на́й. ⁹ки-ата́ адо́на́й э́льен
аль-ко́ль-ха́арец, мео́д наале́та аль-ко́ль-

перевод

дейские Твоему правосудию, Господь. ⁹Ибо ты, Господь, возносишься над всей землей, неизмеримо возвышен

комментарии

97 *Описание расцвета Царства Все-
вышнего на земле во всей Его славе.*

Огонь... пламя – “огонь” – экстаза и восторга, “пламя” – стыда и раскаяния (Хидушей харим).

Как воск тают горы перед Господом – животная душа в человеке сужает его зрение, и человек видит только себя и свои нужды, и таким образом постепенно попадает под

власть своих дурных инстинктов. Но стоит человеку поднять взор и увидеть свет Всевышнего – все его низменные инстинкты растают (Нетивот Шалом).

Как воск тают горы – горы символизируют земных царей (Радак).

Падут перед Ним ниц все обожествляемые силы – в будущем все идо­лы падут перед Всевышним и исчезнут из мира (Йерушалми, Авода Зара 4:7).

י אֱהִי יְהוָה שְׁנֹא־רָע, שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו,
 מִיַּד רָשָׁעִים יִצִּילֵם: יא אֹר זָרַע לַצַּדִּיק, וּלְיִשְׂרָאֵל
 לֵב שֹׁמֵחַ: יב שֹׁמְחוֹ צַדִּיקִים בֵּיהוָה, וְהוֹדוּ
 לְזִכַּר קְדֹשׁ:

צח

מִזְמוֹר שִׁירוֹ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ כִּי־נִפְלְאוֹת
 עָשָׂה, הוֹשִׁיעָה־לוֹ יְמִינוֹ וְזָרַע
 קְדֹשׁ: ב הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ, לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
 גָּלָה צְדָקָתוֹ: ג זָכַר חֲסִדוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבַיִת יִשְׂרָאֵל,
 רָאוּ כָּל־אֶפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ: ד הֲרִיעוּ
 לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ, פָּצְחוּ וְרִנְנוּ וְזָמְרוּ: ה זָמְרוּ

перевод

над всеми обожествляемыми силами.¹⁰ Возненавидьте зло, возлюбившие Господа! Он хранит души преданных Ему, спасает их от злодеев!¹¹ Свет посеян для праведников, и радость – для честных сердцем.¹² Радуйтесь, праведники, перед Господом и воспевайте святое имя Его...

98 Псалом. Пойте Господу новую песнь, о чудесах, им сотворенных, о спасении, дарованном Его десницей, Его святой рукой!² Возвестил Господь о ниспосылаемом Им спасении! Перед взорами всех народов проявил справедливость Свою.³ Вспомнил о милости Своей и о верности дому Израиля. Во всех краях земли увидели

элоһйм. ¹⁰оһавэ адонáй синъу-ра́, шомэр
нафшóт хасидáв, мия́д реша́йм яцилém.
¹¹ор зару́а лацади́к, ульйишре-лэв симхá.
¹²симху́ цадикíм бадонáй, веһоду́ лезэхер
кодшó.

98

МИЗМÓР ШÍРУ ЛАДОНÁЙ ШИР ХАДА́Ш КИ-
НИФЛАÓТ АСА́, һошиа-лó еминó
узрóа кодшó. ²һодия́ адонáй ешуатó,
леэнэ́ һагойíм гилá цидкатó. ³захáр хасдо́
вээмунатó левэ́т йисраэ́ль, рау́ холь-афсе-
áрец эт ешуáт элоһéну. ⁴һарíу ладонáй
коль-һаáрец, пицху́ веранену́ везамэ́ру.
⁵замеру́ ладонáй бехинóр, бехинóр векóль

— п е р е в о л —

спасение, ниспосылаемое нашим Богом! ⁴Славьте Господа по всей земле, пойте во весь голос, веселитесь! ⁵Пойте Господу под звуки арфы, под арфу и пение оркестра!

— к о м м е н т а р и и —

Свет посеян для праведников – в душах праведников (Мальбим). При воцарении Всевышнего этот свет даст урожай (Ибн-Эзра).

98 Радость народа по пришествию Спасения.

О спасении, дарованном Его дес-

ницей – Самим Всевышним, а не кем-то иным (Мецудат Цион).

Славьте Господа по всей земле – все народы земли будут радоваться спасению народа Израиля, потому что оно ознаменует открытие Всевышнего в нашем мире и наступление новой эры, когда прекратятся войны между народами (Радак).

לַיהוָה־אֱדָנָהּ בְּכִנּוֹר, בְּכִנּוֹר וְקוֹל זְמֶרָה: וּבַחֲצֹצְרוֹת
 וְקוֹל שׁוֹפָר, הִרְיֵעוּ לְפָנָי הַמֶּלֶךְ יְהוָה־אֱדָנִי: ז יַרְעֵם
 הַיָּם וּמְלֵאוּ, תִּבְלֵ וַיֵּשְׁבֵי בָהּ: ח נְהַרֹת יִמְחֲאוּ־כָף,
 יַחַד הָרִים יִרְנְנוּ: ט לְפָנַי־יְהוָה־אֱדָנָהּ כִּי בָא לְשַׁפֵּט
 הָאָרֶץ, יִשְׁפֹט־תִּבְלֵ בְצַדֵּק וְעַמִּים בְּמִישָׁרִים:

צט

יְהוָה־אֱדָנִי מֶלֶךְ יִרְנְזוּ עַמִּים, יֵשֶׁב כְּרוֹבִים
 : תִּנּוֹט הָאָרֶץ: ב יְהוָה־אֱדָנִי בְּצִיּוֹן גְּדוֹל,
 וְרֵם הוּא עַל־כָּל־הָעַמִּים: ג יוֹדוּ שִׁמְךָ גְּדוֹל וְנוֹרָא,
 קְדוֹשׁ הוּא: ד וְעוֹ מֶלֶךְ מִשְׁפֵּט אֱהָב, אַתָּה כּוֹנֵנֵת

перевод

⁶Славьте Господа-Царя под звуки труб и шофаров! ⁷Шумите! Море – со всем, чем наполнено, вселенная – со всем живущим в ней! ⁸Реки, хлопайте в ладоши, радуйтесь вместе с горами ⁹перед Господом, Который идет судить землю, судить вселенную справедливо, и народы – честно!..

99 “Господь воцарился!” – шумят народы. “Восседающий на ангелах [воцарился]” – содрогается земля!
²На Сионе величие Господа, возносится Он над всеми народами. ³Славят имя Твое великое и грозное, свято Оно, ⁴и могущество Царя, любящего правосудие! Ты установил справедливость! Правосудие и справедливость среди

ЗИМРА́. ⁶БАХАЦОЦЕРО́Т ВЕКО́ЛЬ ШОФА́Р, ҺАРИ́У
ЛИФНЭ́ ҺАМЭ́ЛЕХ АДОНА́Й. ⁷ЙИРЪА́М ҺА́ЯМ
УМЛО́О, ТЕВЭ́ЛЬ ВЕЁШЕВЕ ВА. ⁸НЕҺАРО́Т
ЙИМХАУ-ХА́Ф, ЯХАД ҺАРИ́М ЕРАНЭ́НУ. ⁹ЛИФНЕ-
АДОНА́Й КИ ВА ЛИШПО́Т ҺАА́РЕЦ, ЙИШПОТ-
ТЕВЭ́ЛЬ БЕЦЭ́ДЕК ВЕАМИ́М БЕМЕШАРИ́М.

99

АДОНА́Й МАЛА́Х ЙИРГЕЗУ́ АМИ́М, ЁШЭ́В
КЕРУВИ́М ТАЛУ́Т ҺАА́РЕЦ. ²АДОНА́Й
БЕЦИЭ́Н ГАДО́ЛЬ, ВЕРА́М ҺУ АЛЬ-КОЛЬ-ҺААМИ́М.
³ЁДУ́ ШИМХА́ ГАДО́ЛЬ ВЕНОРА́, КАДО́Ш ҺУ. ⁴ВЕО́З
МЭ́ЛЕХ МИШПА́Т АҺЭ́В, АТА́ КОНА́НТА МЕШАРИ́М,
МИШПА́Т УЦДАКА́ БЕАКА́ОВ АТА́ АСИ́ТА.

комментарии

99 *Описывается тоха, когда власть
Всевышнего будет видна всем жи-
телям земли.*

Восседающий на ангелах – в Храме, в Святая Святых, находился ковчег Завета, в котором лежали скрижали, полученные Моше, и свиток Торы. Над Ковчегом было два изображения керувов (ангелов). Когда Всевышний говорил с Моше, Его голос исходил как бы из пространства между ними.

На Сионе величие Господа, возносится Он над всеми народами – слово “великий” на иврите указывает на нечто, находящееся на земле и возне-

сенное на небеса, а слово “вознесенный” – на нечто высокое, не достигающее земли. Для народа Израиля Всевышний – на горе Сион, великий, но находящийся где-то рядом. Народы же мира полагают, что Всевышний настолько превознесен, что достичь Его невозможно (р. Мордехай Банет).

Могущество Царя, любящего правосудие! Ты установил справедливость – как царь требует от своего министра очистить дороги, замостить их, чтобы на них не спотыкались прохожие, так Всевышний повелел Моше установить судей по всей Стране Израиля, чтобы они следили за прочным миром в народе (Мальбим).

מִיִּשְׁרָיִם, מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בִּיעֲקֹב אֶתָּה עָשִׂיתָ:
 ה רֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדָּם רַגְלָיו,
 קְדוֹשׁ הוּא: ו מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכַהֲנָיו וְשִׁמוֹאֵל בְּקִרְאֵי
 שְׁמוֹ, קִרְאִים אֶל־יְהוָה וְהוּא יַעֲנֵם: ז בְּעִמּוּד עֲנַן
 יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם, שִׁמְרוּ עֲדֹתָיו וְחֻק נִתַּן־לָמוֹ:
 ח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתָּה עֲבִיתָם, אֵל נִשְׂא הֵייתָ
 לָהֶם וְנִקָּם עַל־עֲלִילוֹתָם: ט רֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדִשׁוֹ, כִּי־קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

ק

מִזְמוֹר לְתוֹדָה, הֲרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ:
 ב עֲבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה, בְּאוֹ

перевод

[сыновей] Яакова – Тобой установлены! ⁵Превозносите Господа, нашего Бога, падите ниц у подножия ног Его, ибо свят Он! ⁶Моше и Аарон – среди священников Его, Шмуэль – среди тех, кто призывал к имени Его. Они взывали к Господу, и Он отвечал им! ⁷Из столпа облачного говорил с ними, и они хранили заповеди Его и закон, данный Им. ⁸Господь, Бог наш, Ты отвечал им; Богом прощающим был для них и воздающим за деяния их. ⁹Превозносите Господа, нашего Бога, падите ниц у Его святой горы, ибо свят Господь, Бог наш!..

100 Псалом благодарения. Ликуй перед Господом, вся земля! ²Служите Господу в радости, предстаньте

⁵РОМЕМУ́ АДОНА́Й ЭЛОҺЭ́НУ ВЕҺИШТАХАВУ́
 ЛАҺАДО́М РАГЛА́В, КАДО́Ш ҺУ. ⁶МОШЕ́
 ВЕАҺАРО́Н БЕХОҺАНА́В УШМУЭ́ЛЬ БЕКОРЕ́Э
 ШЕМО́, КОРИ́М ЭЛЬ-АДОНА́Й ВЕҺУ́ ЯАНЭ́М.
⁷БЕАМУ́Д АНА́Н ЕДАБЭ́Р АЛЕҺЭ́М, ШАМЕРУ́
 ЭДОТА́В ВЕХО́К НАТАН-ЛА́МО. ⁸АДОНА́Й
 ЭЛОҺЭ́НУ АТА́ АНИТА́М, ЭЛЬ НОСЭ́ ҺАЙИТА
 ЛАҺЭ́М ВЕНОКЭ́М АЛЬ-АЛИЛОТА́М. ⁹РОМЕМУ́
 АДОНА́Й ЭЛОҺЭ́НУ ВЕҺИШТАХАВУ́ ЛЕҺА́Р
 КОДШО́, КИ-КАДО́Ш АДОНА́Й ЭЛОҺЭ́НУ.

100

М ИЗМО́Р ЛЕТОДА́, ҺАРИ́У ЛАДОНА́Й КОЛЬ-
 ҺАА́РЕЦ. ²ИВДУ́ ЭТ-АДОНА́Й БЕСИМХА́,

комментарий

Моше и Аарон – среди священников Его – когда народ Израиля находился в пустыне, Моше исполнял обязанности священника вместе со своим братом Аароном (Ваикра раба).

Шмуэль – среди тех, кто призывает имени Его – пророк Шмуэль был из колена Леви, но не принадлежал к роду Аарона, а потому не был священником. Здесь он упомянут рядом с Моше и Аароном потому, что он молился за весь народ, и Всевышний отвечал на его молитвы (Шохер Тов).

100 *Этот псалом хор левитов исполнял в Храме в момент благодарственного жертвоприношения.*

Это жертвоприношение обязательно совершали: те, кто вернулся из морского путешествия, те, кто пересек пустыню, освобожденные из тюрьмы, и те, кто вылезился от тяжелой болезни. В наше время во всех этих случаях следует пойти в синагогу и прочесть благодарственное благословение над свитком Торы.

Служите Господу в радости – в Талмуде рассказывается о двух людях, которые непрерывно веселили публику. Сказано, что им гарантирован мир грядущий. Их заслуга состоит в том, что они возвращали веселье скорбящим, тем, кто пребывал в

לְפָנָיו בְּרַנְנָה: ג דָּעוּ כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים,
הוּא־עָשָׂנוּ וְלוֹ אֲנַחְנוּ, עָמוּ וְצֹאן מִרְעִיתוֹ: ד בָּאוּ
שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֹרְתָיו בְּתִהְלָה, הוֹדוּ־לוֹ בְּרִכּוֹ
שְׁמוֹ: ה כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ, וְעַד־דָּר
וְדָר אֲמוֹנָתוֹ:

קא

לְדוֹד מְזֹמֹר, חֶסֶד־וּמִשְׁפָּט אֲשִׁירָה, לְךָ
יְהוָה אֲזַמְּרָה: ב אֲשַׁכֵּלָה בְּדַרְךָ
תָּמִים מְתֵי תְבוּא אֱלֹהִים, אֶתְהַלֵּךְ בְּתָם־לִבְבִי
בְּקָרֵב בֵּיתִי: ג לֹא־אֲשִׁית לְנֶגְדַי עֵינַי דְּבַר־בְּלִיעַל,

перевод

перед Ним с гимнами! ³Признайте, что Господь – Бог, что Он нас создал, что Ему мы [принадлежим], что мы – народ Его, паства Его! ⁴Войдите во врата Его с благодарением, во дворы Его – с песнею хвалебной! Благодарите Его, благословляйте имя Его ⁵за то, что добр Господь, что милость Его и верность Его – на все поколения!

101 Давида псалом. Воспою милосердие и правосудие; Тебе, Господи, петь буду. ²Приглядываться буду к пути непорочному, чтобы ему следовать, с чистым сердцем ходить по дому своему буду. ³Не позволю делу злодейскому твориться перед глазами моими; преступление

БÓУ ЛЕФАНÁВ БИРНАНÁ. ³ДЕУ́ КИ-АДОНÁЙ ЂУ
 ЭЛОЃИМ, ЂУ-АСÁНУ ВЕЛО́ АНÁХНУ, АМО́ ВЕЦОН
 МАРЃИТО́. ⁴БÓУ ШЕАРÁВ БЕТОДА́ ХАЦЕРОТА́В
 БИТЃИЛА́, ЃОДУ-ЛО́ БАРЕХУ́ ШЕМО́. ⁵КИ-ТО́В
 АДОНÁЙ ЛЕОЛА́М ХАСДО́, ВЕАД-ДО́Р ВАДО́Р
 ЭМУНАТО́.

101

ЛЕДАВИ́Д МИЗМО́Р, ХЕСЕД-УМИШПА́Т
 АШИ́РА, ЛЕХА́ АДОНÁЙ АЗАМЕ́РА. ²АСКИ́ЛА
 БЕДЭ́РЕХ ТАМИ́М МАТА́Й ТАВО́ ЭЛА́Й, ЭТЃАЛЭ́Х
 БЕТОМ-ЛЕВАВИ́ БЕКЭ́РЕВ БЕТИ́. ³ЛО-АШИ́Т
 ЛЕНЭ́ГЕД ЭНА́Й ДЕВАР-БЕЛИЯ́АЛЬ, АСО-СЕТИ́М

комментарий

печали. А когда человек весел, он может прийти к святости (Дудаим Басаде).

Служите Господу в радости, предстаньте перед Ним с гимнами – “в радости” – это радость сердца, “с гимнами” – это радость на устах. Совершенство служения Всевышнему достигается через радость в сердце и радость на устах. (Зоһар).

Что Он нас создал, что Ему мы принадлежим – в оригинале расхождение написания и чтения. Написано “НЕ” (то есть: “Он нас создал, а не мы”), а традиция указывает, что читать следует “ЕМУ” (разница в одну букву). Написание и чтение дополняют друг друга: “Так как не мы сами создали свои души, а Творец, то Ему мы принадлежим” (Мидраш раба).

Ему мы [принадлежим] – Он нас возвысил и приблизил, сделал народом Своим (Радак).

Войдите во врата Его с благодарением – в эру Машиаха исчезнут все молитвы, кроме молитв благодарности, все жертвоприношения, кроме благодарственного. (Мидраш раба).

101 Псалом читался царем при восхождении на престол. В нем он обещает следить за правосудием в стране, добиваться справедливости повсюду, в том числе, в своем доме, и особенно – в своем окружении. Полезно читать каждому человеку при вступлении в высокую должность.

עֲשֵׂה־סָטִים שְׁנֵאתִי לֹא יִדְבֹק בִּי: ד לֵבִב עֲקָשׁ
 יִסּוּר מִמֶּנִּי, רַע לֹא אֲדַע: ה מְלֻשְׁנִי בַסֶּתֶר רִעְהוּ
 מְלֻשְׁנִי
 אוֹתוֹ אֲצַמִּית, גְּבַה־עֵינַיִם וּרְחַב לֵבִב אֹתוֹ לֹא
 אוֹכֵל: ו עֵינַי בְּנֶאֱמִי־אֶרֶץ לְשֶׁבֶת עַמּוּדִי, הַלֵּךְ
 בְּדֶרֶךְ תָּמִים הוּא יִשְׂרָתְנִי: ז לֹא־יֵשֵׁב בְּקֶרֶב בֵּיתִי
 עֹשֶׂה רְמִיָּה, דִּבֵּר שְׁקָרִים לֹא־יִכּוֹן לִנְגַד עֵינַי:
 ח לְבַקְרִים אֲצַמִּית כָּל־רְשָׁעֵי־אֶרֶץ, לְהַכְרִית
 מֵעִיר־יְהוָה כָּל־פְּעֻלֵי אֹן:

קב

תַּפְלָה לְעֵנִי כִי־יַעֲטֶף, וְלִפְנֵי יְהוָה יִשְׁפֹּךְ
 שִׁיחוֹ: ב יְהוָה שְׁמְעָה תַּפְלָתִי,

перевод

ненавижу, не приобщусь к нему! ⁴Да удалится от меня сердце нечистое, зла не познаю! ⁵Уничтожу тайных доносчиков; не потерплю высокомерных и надменных. ⁶Найду самых преданных людей в стране, чтобы были рядом со мной; служить мне будут идущие путем непорочным! ⁷Мошенник не поселится в доме моем; обманщик не предстанет предо мною. ⁸С утра буду истреблять всех злодеев земли, чтобы искоренить из града Господа всех, зло творящих!..

102 Молитва страдальца, когда он падает духом и изливает пред Господом свою скорбь. ²Господи, ус-

САНЭТИ ЛО ЙИДБАК БИ. ⁴ЛЕВАВ ИКЭШ ЯСУР
 МИМЭНИ, РА ЛО ЭДА. ⁵МЕЛОШНІ ВАСЭТЕР
 РЕЭҺУ ОТО АЦМИТ, ГЕВА-ЭНАЙИМ УРХАВ ЛЕВАВ
 ОТО ЛО УХАЛЬ. ⁶ЭНАЙ БЕНЕЭМНЕ-ЭРЕЦ
 ЛАШЕВЕТ ИМАДИ, ХОЛЕХ БЕДЭРЕХ ТАМИМ ХУ
 ЕШАРЕТЭНИ. ⁷ЛО-ЕШЕВ БЕКЭРЕВ БЕТІ ОСЭ
 РЕМИЯ, ДОВЭР ШЕКАРИМ ЛО-ЙИКОН ЛЕНЭГЕД
 ЭНАЙ. ⁸ЛАБЕКАРИМ АЦМИТ КОЛЬ-РИШЪЭ-АРЕЦ,
 ЛЕХАХРИТ МЕИР-АДОНАЙ КОЛЬ-ПОАЛЕ АВЕН.

102

ТЕФИЛА ЛЕАНИ ХИ-ЯАТОФ, ВЕЛИФНЭ
 АДОНАЙ ЙИШПОХ СИХО. ²АДОНАЙ
 ШИМЪА ТЕФИЛАТИ, ВЕШАВЪАТИ ЭЛЕХА ТАВО.

комментарий

Воспою милосердие и правосудие – следует благословлять Всевышнего за беды так же, как за милосердие (Талмуд Бавли, Брахот).

Уничтожу тайных доносчиков – по прямому смыслу отрывка это обещание царя при вступлении в должность. Многие комментарии построены на предположении, что отсюда как бы начинаются слова Всевышнего. Это Создатель не потерпит доносчиков, это Ему служить могут только преданные и честные люди. “Мошенник и обманщик не поселятся в доме Моем” – в Храме и в академии. “Утром уничтожу преступников” – утром избавления, при на-

ступлении утра эры Машиаха, Всевышний уничтожит злодеев (см. например, Таргум).

Мошенник не поселится в доме моем; обманщик... – ни мошенник, ни обманщик не получают назначения на высокую должность (Радак).

С утра – каждый день.

102 Эта молитва предназначена для каждого человека в час беды.

Молитва страдальца, когда он падает духом – эта молитва предваряет все остальные молитвы, потому как несчастья обращают сердце человека ко Всевышнему (Зонар).

וְשׁוּעָתִי אֵלֶיךָ תָּבוֹא: ג אֶל־תַּסְתֵּר פְּנֵיךָ מִפְּנֵי
 בְּיָוִם צָר־לִי, הִטֵּה־אֵלַי אָזְנוֹךָ, בְּיָוִם אֶקְרָא מִהָרָ
 עֲנֵנִי: ד כִּי־כָלוּ בְעֵשֶׂן יָמַי, וְעֲצָמוֹתַי כְּמוֹקֵד נִחְרוּ:
 ה הוֹפֵה־כְעֵשֶׂב וַיִּבֶשׁ לִבִּי, כִּי־שָׁכַחְתִּי מֵאֲכָל
 לֶחֶם: ו מִקּוֹל אֲנַחְתִּי, דְּבַקָּה עֲצָמֵי לְבָשָׂרִי:
 ז דָּמִיתִי לְקֶאֱת מִדָּבָר, הֵייתִי כְּכֹס חֲרָבוֹת:
 ח שָׁקַדְתִּי וְאַהִיָּה, כְּצִפּוֹר בּוֹרֵד עַל־גִּגַּי: ט כָּל־
 הַיּוֹם חֲרָפוּנִי אוֹיְבֵי, מְהוֹלְלֵי בִי נִשְׁבָּעוּ: י כִּי־אֶפֶר
 כֶּלֶם אֶכְלֹתִי, וְשָׁקוּי בְּבִכֵי מִסִּכְתִּי: יא מִפְּנֵי־
 זַעֲמֹךְ וְקִצְפֶּךָ, כִּי נִשְׁאַתְנִי וַתִּשְׁלִיכֵנִי: יב יָמַי כְּצֶלַ
 נְטוּי, וְאַנִּי כְעֵשֶׂב אִיבֶשׁ: יג וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם

перевод

лишь молитву мою, пусть мольба моя вознесется к Тебе! ³Не скрывай от меня лица Своего; в час бедствия приклони ко мне ухо; поспеши ответить мне, когда я взываю к Тебе! ⁴Годы мои унесены дымом, как будто в костре обуглились кости мои. ⁵Как трава – выжжено и иссушено сердце мое, даже о еде забыл я. ⁶Из-за тяжелых вздохов – выпирают кости мои. ⁷Стал я похож на сыча в пустыне, на филина в развалинах, ⁸стал подобен птице одинокой на крыше. ⁹Целый день бранят меня враги, поносители клянут меня. ¹⁰Ем пепел, как хлеб, питье развожу слезами, ¹¹из-за негодования и ярости Твоей: ибо вознес Ты меня, чтобы сбросить! ¹²Дни мои

³АЛЬ-ТАСТЭР ПАНЭХА МИМЭНИ БЕЕМ ЦАР-ЛИ,
 ҺАТЕ-ЭЛАЙ ОЗНЭХА, БЕЕМ ЭКРА МАҺЭР АНЭНИ.
⁴КИ-ХАЛУ ВЕАШАН ЯМАЙ, ВЕАЦМОТАЙ КЕМОКЭД
 НИХАРУ. ⁵ҺУКА-ХАЭСЕВ ВАЙИВАШ ЛИБЙ, КИ-
 ШАХАХТИ МЕАХОЛЬ ЛАХМИ. ⁶МИКОЛЬ АНХАТИ,
 ДАВЕКА АЦМИ ЛИВСАРИ. ⁷ДАМИТИ ЛИКБАТ
 МИДБАР, ҺАЙИТИ КЕХОС ХОРАВОТ. ⁸ШАКАДТИ
 ВАЭҺБЕ, КЕЦИПОР БОДЭД АЛЬ-ГАГ. ⁹КОЛЬ-ҺАЕМ
 ХЕРЕФУНИ ОЕВАЙ, МЕҺОЛАЛАЙ БИ НИШБАУ.
¹⁰КИ-ЭФЕР КАЛЭХЕМ АХАЛЬТИ, ВЕШИКУВАЙ
 БИВХИ МАСАХТИ. ¹¹МИПЕНЕ-ЗААМХА
 ВЕКИЦПЭХА, КИ НЕСАТАНИ ВАТАШЛИХЭНИ.
¹²ЯМАЙ КЕЦЭЛЬ НАТУЙ, ВААНИ КАЭСЕВ ИВАШ.
¹³ВЕАТА АДОНАЙ ЛЕОЛАМ ТЕШЕВ, ВЕЗИХРЕХА

перевод

[убегают], как тень, сохну, как трава... ¹³А Ты, Господь, пребываешь вовеки, память о Тебе – из поколения в

комментарии

В час бедствия – в оригинале “в день бедствия”, в библейском иврите этот оборот означает: “в момент, когда...”.

Годы мои унесены дымом – при сжигании любая вещь исчезает, уносится ДЫМОМ (Радак).

Выпирают кости мои – буквально: “прилипли кости к плоти”. Смысл оборота ясен из Йова: “К плоти и коже прилипли кости мои” (19:20).

Ем пепел, как хлеб – упомянут траурный обычай: еду посыпают пеплом вместо соли.

Дни мои [убегают], как тень – в оригинале: “Как тень склоненная” – речь идет о старости. При приближении заката тень становится длиннее, и это признак того, что скоро день кончится, и тень исчезнет (Шаарей Тшува).

תִּשָּׁב, וְזָכַרְךָ לְדָר וְדָר: יֵי אֶתָּה תִּקּוּם תִּרְחֹם
 צִיּוֹן, כִּי־עַתָּה לְחַנְּנָה כִּי־בָא מוֹעֵד: טו כִּי־רָצוּ
 עֲבָדֶיךָ אֶת־אֲבֹנֶיהָ, וְאֶת־עֲפָרָה יִחַנְּנוּ: טז וַיִּירָאוּ
 גּוֹיִם אֶת־שֵׁם יְהוָה, וְכָל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֶת־
 כְּבוֹדְךָ: יז כִּי־בָנָה יְהוָה צִיּוֹן, נִרְאָה בְּכְבוֹדוֹ:
 יח פָּנָה אֶל־תְּפִלַּת הָעֲרֵעַר, וְלֹא־בֹזָה אֶת־תְּפִלָּתָם:
 יט תִּפְתָּב זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן, וְעַם נִבְרָא יִהְלֵלֶיהָ:
 כ כִּי־הִשְׁקִיף מִמְּרוֹם קִדְשׁוֹ, יְהוָה מִשָּׁמַיִם אֶל־
 אֶרֶץ הַבַּיִט: כא לִשְׁמַע אֲנָקַת אֲסִיר, לִפְתַּח בְּנֵי
 תְּמוּתָהּ: כב לְסַפֵּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה, וּתְהַלְתּוּ
 בִירוּשָׁלַם: כג בְּהַקְבִּץ עַמִּים יַחְדָּו, וּמִמְּלָכוֹת
 לְעֵבֵד אֶת־יְהוָה: כד עֲנֵה בְדֶרֶךְ כְּחוֹ, קַצֵּר

перевод

поколение. ¹⁴Встань, помилуй Сион! Ибо пришла пора пожалеть его, пришел срок назначенный! ¹⁵Рабы Твои любят камни его, горюют над прахом его. ¹⁶Пусть устрашатся народы имени Господа, все цари земли – славы Твоей! ¹⁷Когда отстроит Господь Сион, явится в славе Своей. ¹⁸Прими молитву дерева сухого, одинокого, не пренебреги молитвой его! ¹⁹Будет записано для будущего поколения, чтобы народ грядущий восхвалял Бога: ²⁰ибо со священной высоты Своей следит Господь, – с неба смотрит на землю, ²¹слышит стенание узника, освобождает осужденных на смерть! ²²Будут воспевать имя

ЛЕДÓР ВАДÓР. ¹⁴АТÁ ТАКÚМ ТЕРАХЭМ ЦИЁН, КИ-ЭТ ЛЕХЕНЕНА́ КИ-ВА́ МОЭ́Д. ¹⁵КИ-РАЦУ́ АВАДЭ́ХА ЭТ-АВАНЭ́ҺА, ВЕЭТ-АФАРА́ ЕХОНЭ́НУ. ¹⁶ВЕЙИРЕУ́ ГОЙИМ ЭТ-ШЭ́М АДОНА́Й, ВЕХОЛЬ-МАЛЬХЭ́ ҺАА́РЕЦ ЭТ-КЕВОДЭ́ХА. ¹⁷КИ-ВАНА́ АДОНА́Й ЦИЁН, НИРЪА́ БИХВОДÓ. ¹⁸ПАНА́ ЭЛЬ-ТЕФИЛА́Т ҺААРЪА́Р, ВЕЛО-ВАЗА́ ЭТ-ТЕФИЛАТА́М. ¹⁹ТИКА́ТЕВ ЗОТ ЛЕДÓР АХАРО́Н, ВЕА́М НИВРА́ ЕҺАЛЕЛЬ-Я́. ²⁰КИ-ҺИШКÍФ МИМЕРÓМ КОДШÓ, АДОНА́Й МИШАМА́ЙИМ ЭЛЬ-Э́РЕЦ ҺИБÍТ. ²¹ЛИШМО́А ЭНКА́Т АСÍР, ЛЕФАТЭ́ЯХ БЕНЭ́ ТЕМУТА́. ²²ЛЕСАПЭ́Р БЕЦИЁН ШЕМ АДОНА́Й, УТҺИЛАТО́ БИРУШАЛА́ИМ. ²³БЕҺИКАВЭ́Ц АМИ́М ЯХДА́В, УМАМЛАХО́Т ЛААВО́Д ЭТ-АДОНА́Й. ²⁴ИНА́

перевод

Господа в Сионе, воздавать хвалу Ему в Иерусалиме, ²³когда соберутся народы и царства, чтобы вместе служить Господу!.. ²⁴Он изнурил меня в дорогах, сократил

комментарий

Встань, помилуй Сион! Ибо пришла пора – когда наступит пора помиловать Сион? – Когда весь народ Израиля страстно полюбит его камни и прах (ИеҺуда Һалеви).

Встань, помилуй Сион! Ибо пришла пора – Машиах придет либо в назначенный издавна срок, либо в награду за наши заслуги Всевышний пришлет его раньше этого срока (Ор ҺаХаим).

Прими молитву дерева сухого, одинокого – в оригинале: дерево,

одиноко растущее в пустыне, зеленеющее только в период дождей.

Прими молитву дерева сухого, одинокого – в поколениях, когда не будет ни царя, ни Храма, ни священника, когда останется только молитва, прошу, прими молитву их (Ваикра раба).

Будет записано для будущего поколения – подобно тому, как записан рассказ об исходе из Египта (р. Иешаяһу из Трани).

ВАДЭРЕХ КОХІ, КИЦАР ЯМАЙ. ²⁵ОМАР ЭЛІ АЛЬ-ТААЛЭНИ БАХАЦІ ЯМАЙ, БЕДОР ДОРІМ ШЕНОТЭХА. ²⁶ЛЕФАНІМ ЂААРЕЦ ЯСАДТА, УМААСЭ ЯДЭХА ШАМАЙИМ. ²⁷ЂЭМА ЁВЭДУ БЕАТА ТААМОД, ВЕХУЛАМ КАБЭГЕД ЙИВЛУ, КАЛЕВУШ ТАХАЛИФЭМ ВЕХАЛОФУ. ²⁸ВЕАТА-ЂУ, УШНОТЭХА ЛО ЙИТАМУ. ²⁹БЕНЕ-АВАДЭХА ЙИШКОНУ, ВЕЗАРЬАМ ЛЕФАНЭХА ЙИКОН.

103

ЛЕДАВИД БАРЕХІ НАФСІ ЭТ-АДОНАЙ, ВЕХОЛЬ-КЕРАВАЙ ЭТ-ШЕМ КОДШО. ²БАРЕХІ НАФСІ ЭТ-АДОНАЙ, ВЕАЛЬ-ТИШКЕХІ КОЛЬ-ГЕМУЛАВ. ³ЂАСОЛЭЯХ ЛЕХОЛЬ-АВОНЭХИ,

комментарий

103 *Следует читать во время болезни. Эту молитву царь Давид, миф с ним, составил, когда был тяжело болен. В ней говорится, что пока человек жив, он может благословлять Всевышнего и служить Ему.*

Благослови, душа моя, Господа – пять раз сказал Давид: “Благослови, душа моя!” В соответствии с пятью мирами: когда человек находится в чреве матери: “Благослови, душа моя, Господа, все существо мое...”. Когда выходит в этот мир и видит звезды: “Благословите Господа, все воинство Его” (103:21). Когда его прикладывают к груди матери: “Не забудь ни одного из Его благодеяний”

(103:2). Когда приближается смерть (104:29): “Когда забираешь душу их – умирают, в прах возвращаются” (Талмуд Бавли, Брахот).

Все существо мое – дословно: “Все внутренности мои”.

Он прощает все грехи твои, лечит все недуги твои – человек выздоравливает после того, как ему прощаются все грехи (Талмуд Бавли, Недарим). Именно поэтому при посещении больного произносят молитву: “Господь пошлет тебе излечение души и излечение тела”, ибо излечение души – это прощение грехов, а прощение грехов ведет к излечению тела (Орхот Теhorот).

Он прощает все грехи твои, лечит все недуги твои – некоторые коммен-

הִרְפָּא לְכָל־תַּחֲלוּאֵיכִי: ד הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיִּיכִי,
 הַמַּעֲטָרְכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים: ה הַמְשַׁבֵּיעַ בַּטּוֹב עַד־יָדַי,
 תַּתְּחַדֵּשׁ כַּנְּשָׁר נְעוּרַיִכִי: ו עֲשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה־לָּנוּ,
 וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־עֲשׂוּקִים: ז יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמִשְׁהָ,
 לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־לוֹתָיו: ח רַחוּם וְחַנוּן יְהוָה־לָּנוּ, אֲרוּךְ
 אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד: ט לֹא־לִנְצַח יָרִיב, וְלֹא לְעוֹלָם
 יִטּוֹר: י לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ, וְלֹא כְעוֹנֵתֵינוּ גָּמַל
 עָלֵינוּ: יא כִּי כָבְדָה שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ, גָּבַר חֶסְדּוֹ עַל־
 יִרְאָיו: יב כִּרְחַק מִזֶּרֶחַ מִמַּעַרְב, הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת־
 פְּשָׁעֵינוּ: יג כִּרְחֹם אָב עַל־בָּנִים, רַחֵם יְהוָה־עַל־

перевод

недуги твои, ⁴спасает от могилы жизнь твою, ограждает
 тебя покровительством и милосердием, ⁵насыщает тебя
 пищей; как [оперенье] орлу возвращает юность твою!
⁶Господь восстанавливает справедливость, вершит пра-
 восудие для всех угнетенных. ⁷Он поведал Моше пути
 Свои, сынам Израиля – деяния Свои: ⁸милосердный и
 милостивый Господь, долготерпеливый и великий в по-
 кровительстве. ⁹Не навек гнев Его, не навсегда запоми-
 нает обиду. ¹⁰Не по грехам нашим Он поступает с нами,
 и не по преступлениям воздает нам. ¹¹Ибо, как небеса
 высятся над землею, так велика милость Его к боя-
 щимся Его. ¹²Как восток далек от запада, так отдалит от
 нас преступления наши. ¹³Как отец жалеет детей, так

ҺАРОФЭ ЛЕХОЛЬ-ТАХАЛУАЙХИ. ⁴ҺАГОЭЛЬ
 МИШАХАТ ХАЯЙХИ, ҺАМЪАТЕРЭХИ ХЭСЕД
 ВЕРАХАМИМ. ⁵ҺАМАСБИЯ БАТОВ ЭДЪЕХ,
 ТИТХАДЭШ КАНЭШЕР НЕУРАЙХИ. ⁶ОСЭ ЦЕДАКОТ
 АДОНАЙ, УМИШПАТИМ ЛЕХОЛЬ-АШУКИМ. ⁷ЕДИЯ
 ДЕРАХАВ ЛЕМОШЕ, ЛИВНЕ ЙИСРАЭЛЬ АЛИЛОТАВ.
⁸РАХУМ ВЕХАНУН АДОНАЙ, ЭРЕХ АПАЙИМ ВЕРАВ-
 ХАСЕД. ⁹ЛО-ЛАНЭЦАХ ЯРИВ, ВЕЛО ЛЕОЛАМ ЙИТОР.
¹⁰ЛО ХАХАТАЭНУ АСА ЛАНУ, ВЕЛО ХААВОНОТЭНУ
 ГАМАЛЬ АЛЕНУ. ¹¹КИ ХИГВОҺА ШАМАЙИМ АЛЬ-
 ҺААРЕЦ, ГАВАР ХАСДО АЛЬ-ЕРЕАВ. ¹²КИРХОК
 МИЗРАХ МИМААРАВ, ҺИРХИК МИМЭНУ ЭТ-
 ПЕШАЭНУ. ¹³КЕРАХЭМ АВ АЛЬ-БАНИМ, РИХАМ

 комментарий

таторы утверждают, что душа страдает от телесных недугов, хотя сама она болезням не подвержена (Радак).

Спасает от могилы жизнь твою – иногда Всевышний прощает человеку грехи, за которые ему была бы положена смерть (Радак).

Как [оперенья] орлу – во время сезонной смены оперенья орлы выглядят больными и облезлыми. Само название “орел” – “нешер” на иврите – образовано от глагола “выпадать”, “облезать”.

Как [оперенья] орлу возвращает юность твою – в награду за то, что женщины отказались отдать свои украшения на строительство золотого тельца, но с радостью жертвовали их

на строительство Скинии, в мире грядущем они получают награду, и в каждое новолуние к ним будет возвращаться юность (рабейну Бехайе).

Он поведал Моше пути Свои – тринадцать атрибутов милосердия. На просьбу Моше: “Поведай о путях Своих”, Всевышний ответил: “Господь, Бог милостивый и милосердный, долготерпеливый, великий в покровительстве и истине...” (Шмот 34).

Не по грехам нашим Он поступает с нами – если бы Всевышний воздал нам по мере грехов наших, то все бы погибли (Радак).

Как отец жалеет детей – и готов дать сыну то, что тому нужно, даже когда тот не просит.

יִרְאוּ: יֵד כִּי־הוּא יָדַע יִצְרָנוּ, זְכוֹר כִּי־עָפַר אָנַחְנוּ:
 טו אָנוּשׁ כַּחֲצִיר יָמָיו, כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יִצְיֵץ: טז כִּי
 רוּחַ עֲבָרָה־בּוֹ וְאֵינָנוּ, וְלֹא־יִכִּירָנוּ עוֹד מְקוֹמוֹ:
 יז וְחֶסֶד יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־יְרֵאוּ, וְצַדִּיקָתוֹ לְבָנֵי בָנִים: יח לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ, וְלִזְכָּרֵי
 כָּפְדָיו לַעֲשׂוֹתָם: יט יְהוָה בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסֵּאוֹ,
 וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מַשְׁלָה: כ בָּרְכוּ יְהוָה מִלְּאֲכָיו,
 גְּבִירֵי כַח עֹשֵׂי דְבָרוֹ, לְשֹׁמְעֵי בְקוֹל דְּבָרוֹ: כא בָּרְכוּ
 יְהוָה כָּל־צְבָאוֹ, מְשַׁרְתָּיו עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ: כב בָּרְכוּ
 יְהוָה כָּל־מַעֲשָׂיו בְּכָל־מְקוֹמוֹת מִמְּשַׁלְּתוֹ, בָּרְכוּ
 נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה:

перевод

Господь жалеет боящихся Его. ¹⁴Знает Он природу нашу, помнит, что мы – прах. ¹⁵Человек – как трава; дни его – как дни цветка полевого; ¹⁶пролетел над ним ветер – и не стало, не найдешь, где был он. ¹⁷Но милость Господа во веки вечные к тем, кто почитает Его, справедливость Его – сыновьям и внукам, ¹⁸хранящим союз Его, и помнящим повеления Его, чтобы исполнять их. ¹⁹Господь утвердил на небесах престол Свой, и царство Его над всем простирается. ²⁰Благословите Господа, посланники Его, могучие витязи, исполняющие слово Его, послушные слову Его! ²¹Благословите Господа, все воинство Его, служители, исполняющие слово Его! ²²Благословите Господа, все создания Его во всех местах владычества Его! Благослови Господа, душа моя!..

АДОНА́Й АЛЬ-ЕРЕА́В. ¹⁴КИ-ҺУ́ ЯДА́ ЙИЦРЭ́НУ,
 ЗАХУ́Р КИ-АФА́Р АНА́ХНУ. ¹⁵ЭНО́Ш КЕХАЦІ́Р
 ЯМА́В, КЕЦІ́Ц ҺАСАДЭ́ КЕН ЯЦІ́Ц. ¹⁶КИ РУ́АХ
 АВЕРА-БО́ ВЕЭНЭ́НУ, ВЕЛО-ЯКИРЭ́НУ ОД МЕКОМО́.
¹⁷ВЕХЭ́СЕД АДОНА́Й МЕОЛА́М ВЕАД-ОЛА́М АЛЬ-
 ЕРЕА́В, ВЕЦИДКАТО́ ЛИВНЭ́ ВАНІ́М. ¹⁸ЛЕШОМЕРЭ́
 ВЕРИТО́, УЛЬЗОХЕРЭ́ ФИКУДА́В ЛААСОТА́М.
¹⁹АДОНА́Й БАШАМА́ЙИМ ҺЕХІ́Н КИСЬО́,
 УМАЛЬХУТО́ БАКО́ЛЬ МАША́ЛА. ²⁰БАРЕХУ́ АДОНА́Й
 МАЛЪАХА́В, ГИБОРЭ́ ХОАХ ОСЭ́ ДЕВАРО́, ЛИШМО́А
 БЕКО́ЛЬ ДЕВАРО́. ²¹БАРЕХУ́ АДОНА́Й КОЛЬ-ЦЕВА́АВ,
 МЕШАРЕТА́В ОСЭ́ РЕЦОНО́. ²²БАРЕХУ́ АДОНА́Й
 КОЛЬ-МААСА́В БЕХОЛЬ-МЕКОМО́Т МЕМШАЛЬТО́,
 БАРЕХІ́ НАФСІ́ ЭТ-АДОНА́Й.

 комментарии

Знает Он природу нашу – знает склонность людей ко злу (Радак).

Знает Он природу нашу – нельзя опускать руки, когда все труды над собой приносят малые плоды. На что это похоже? – Царь сдал поле в аренду и велел ежегодно отдавать ему 30 мер плодов. По прошествии года крестьянин принес только пять и объяснил, что поле плохое и большего урожая не дает. Но если бы он вообще его не обрабатывал, то поле не дало бы и этого (Сефэр Хасидим).

Человек – как трава; дни его – как дни цветка полевого – короткие дни человека, и когда к старости он вспоминает грехи юности своей, то не

хватает ему времени, чтобы исправить содеянное (Радак).

Господь утвердил на небесах престол Свой – четыре земных царя: лев – над зверями, бык – над скотом, орел – над птицами, а человек – надо всем. А потому у подножия престола Всевышнего изображены четыре этих создания, чтобы показать, что Он возвышается над всеми (Шохер Тов).

Благословите Господа, посланники Его – ангелы Его.

Благословите... во всех местах... Благослови Господа, душа моя – на суше, на море и в воздухе. А в конце упомянута душа человеческая, которая превыше их всех (Радак).

קד

כא לחדש

בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה־אֱלֹהֵי, יְהוָה־אֱלֹהֵי גְדֹלֹת
 אֵלֶיךָ: ^א מְאֹד, הוֹד וְהַדָּר לְבָשֶׁת: ^ב עֲטֵה־אֹזֶר
 כְּשִׁלְמָה, נוֹטֵה שָׁמַיִם כְּרִיעָה: ^ג הַמְקַרֶּה בַּמַּיִם
 עֲלִיּוֹתָיו, הַשָּׁם־עֵבִים רְכוּבוֹ, הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־
 רוּחַ: ^ד עֲשֵׂה מְלֶאכֶיךָ רוּחֹת, מְשַׁרְתֵּי אֵשׁ לְהֵט:
^ה יִסַּד־אָרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ, בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וְעַד:
 ו תְּהוֹם כְּלָבוּשׁ כְּפִיתוֹ, עַל־הָרִים יַעֲמְדוּ מַיִם:
 ז מִן־גְּעֵרֹתֶיךָ יְנוֹסוּן, מִן־קוֹל רַעֲמֶיךָ יַחֲפֹזוּן: ^ח יַעֲלוּ
 הָרִים יִרְדּוּ בְּקַעֲוֹת, אֶל־מְקוֹם זֶה יִסְדֹּת לָהֶם:
 ט גְּבוּל־שָׂמַת בַּל־יַעֲבְרוּן, בַּל־יִשְׁבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ:

перевод

104 Благослови, душа моя, Господа! Господь, Бог мой,
 Ты беспредельно велик; в великолепии и величии
 Ты облачен! ²Он окутался светом, как мантией, натянул
 небеса, как шатер. ³Он воды положил крышей верхнего
 этажа, сделал тучи колесницею Своей, несущейся на
 крыльях ветра. ⁴Он бури делает посланцами Своими,
 огонь пылающий – слугой Своим. ⁵Он утвердил землю
 на основах ее, не поколеблется на века! ⁶Ты покрыл ее
 покрывалом вод, над горами воды стояли! ⁷От окрика
 Твоего понеслись они, от гласа Твоего громового стрем-
 глав разбежались, ⁸поднялись горы, опустились долины
 в места, установленные для них, ⁹Ты установил им [во-
 дам] границы непреодолимые, чтобы вновь не покрыли

Б АРЕХИ НАФШИ ЭТ-АДОНАЙ, АДОНАЙ
 ЭЛОҺАЙ ГАДАЛЬТА МЕОД, ҺОД ВЕҺАДАР
 ЛАВАШТА. ²ОТЕ-ОР КАСАЛЬМА, НОТЭ ШАМАЙИМ
 КАЙРИА. ³ҺАМЕКАРЭ ВАМАЙИМ АЛИЕТАВ,
 ҺАСАМ-АВИМ РЕХУВО, ҺАМЕҺАЛЕХ АЛЬ-КАНФЕ-
 РУАХ. ⁴ОСЭ МАЛБАХАВ РУХОТ, МЕШАРЕТАВ ЭШ
 ЛОҺЭТ. ⁵ЯСАД-ЭРЕЦ АЛЬ-МЕХОНЭҺА, БАЛЬ-
 ТИМОТ ОЛАМ ВАЭД. ⁶ТЕҺОМ КАЛЕВУШ КИСИТО,
 АЛЬ-ҺАРИМ ЯАМДУ МАЙИМ. ⁷МИН-ГААРАТЕХА
 ЕНУСУН, МИН-КОЛЬ РААМХА ЕХАФЕЗУН. ⁸ЯАЛУ
 ҺАРИМ ЕРЕДУ ВЕКАОТ, ЭЛЬ-МЕКОМ ЗЭ ЯСАДТА
 ЛАҺЭМ. ⁹ТЕВУЛЬ-САМТА БАЛЬ-ЯАВОРУН, БАЛЬ-

 комментарии

104 *Этот псалом читается в начале каждого месяца. Гимн, прославляющий Всевышнего за Сотворение мира, и рассказ о том, что Он продолжает заботиться обо всех Своих творениях – “от грозных львов до вши ничтожной”.*

В этом псалме последовательно повторен рассказ о сотворении мира от первого дня до седьмого, при этом добавляется, какое значение сотворенное имеет для человека.

Ст. 2-6 – первый день Творения.

Он окутался светом, как мантией
 – рабби Шимон спросил рабби Шмуэля бен-Нахман: “Как был сотворен

свет?” “Всевышний облачился в мантию, и ее свет осветил весь мир от края и до края”, – прошептал ему р. Шмуэль на ухо. “Это прямо написано в Писании, а ты говоришь об этом шепотом?” “Как мне это прошептали, так и я это шепчу” – ответил р. Шмуэль (Берешит раба).

Он воды положил крышей верхнего этажа – “И отделил воды, которые над сводом, от вод, которые под сводом” (Бер. 1:7).

Ст. 7-13 – второй день Творения.

Ты покрыл ее покрывалом вод – вначале вода покрывала всю землю, а потом Всевышний собрал ее в моря, и в результате обнажилась суша.

י הַמְשַׁלַּח מֵעֵינַיִם בְּנַחְלָיִם, בֵּין הָרִים יְהַלְכוּן:
 יא יִשְׁקוּ כָּל־חַיְתוֹ שָׂדֵי, יִשְׁבְּרוּ פְּרָאִים צְמָאִם:
 יב עֲלֵיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוּן, מִבֵּין עֲפָאִים יִתְנוּ־
 קוֹל: יג מִשְׁקָה הָרִים מִעֲלִיּוֹתָיו, מִפְּרֵי מַעֲשֵׂיךָ
 תִּשְׁבַּע הָאָרֶץ: יד מִצְמִיחַ חֲצִיר לִבְהֵמָה וְעֹשֶׁב
 לְעִבְדַת הָאָדָם, לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ: טו וַיִּזֶן
 יִשְׁמַח לִב־אֲנוּשׁ לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן, וּלְחֶם
 לִב־אֲנוּשׁ יִסְעֵד: טז יִשְׁבְּעוּ עֵצִי יְהוָה־נִּי, אֲרִזִי
 לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטַע: יז אֲשֶׁר־שָׁם צִפְרִים יִקְנֶנּוּ, חֲסִידָה
 בְּרוֹשִׁים בֵּיתָה: יח הָרִים הַגְּבוּהִים לַיַּעֲלִים, סִלְעִים
 מַחֲסֵה לְשֹׁפְנִים: יט עַשֶׂה יָרַח לְמוֹעֲדִים, שָׁמֶשׁ יִדַּע

перевод

они землю. ¹⁰Ты собираешь источники в реки, текущие между гор. ¹¹Пьют из них звери полевые, дикие звери утоляют жажду свою. ¹²Над ними гнездятся птицы небесные, между ветвей раздается голос их. ¹³Ты орошаешь горы с высот Своих; плодами дел Твоих насыщается земля. ¹⁴Ты выращиваешь траву для скота и растения для того, чтобы обрабатывал их человек, добывая пищу из земли: ¹⁵вино, радующее сердце; масло, дающее блеск лицу; хлеб, поддерживающий сердце человеческое. ¹⁶Насыщаются деревья Господа, кедры ливанские, которые Он посадил, ¹⁷где птицы гнездятся, аисты, гнезда которых на кипарисах. ¹⁸Высокие горы – для горных козлов, скалы – приют горным кроликам. ¹⁹Он создал

ЕШУВУ́Н ЛЕХАСО́Т ҺАА́РЕЦ. ¹⁰ҺАМЕШАЛÉЯХ
 МА'ЪЯНИ́М БАНЕХАЛÍМ, БЕН ҺАРИ́М
 ЕҺАЛЕХУ́Н. ¹¹ЯШКУ́ КОЛЬ-ХАЙТО́ САДА́Й,
 ЙИШБЕРУ́ ФЕРА́ЙМ ЦЕМАА́М. ¹²АЛЕҺЭ́М ОФ-
 ҺАШАМА́ЙИМ ЙИШКО́Н, МИБЭ́Н ОФАЙ́М
 ЙИТЕНУ-КО́ЛЬ. ¹³МАШКЭ́ ҺАРИ́М МЕАЛИЭ́ТАВ,
 МИПЕРÍ МААСЭ́ХА ТИСБА́ ҺАА́РЕЦ. ¹⁴МАЦМИ́ЯХ
 ХАЦÍР ЛАБЕҺЕМА́ ВЕЭ́СЕВ ЛААВОДА́Т ҺААДА́М,
 ЛЕҺО́ЦИ ЛÉХЕМ МИН-ҺАА́РЕЦ. ¹⁵ВЕЯ́ЙИН
 ЕСАМА́Х ЛЕВАВ-ЭНО́Ш ЛЕҺАЦҺÍЛЬ ПАНИ́М
 МИША́МЕН, ВЕЛÉХЕМ ЛЕВАВ-ЭНО́Ш ЙИСЪА́Д.
¹⁶ЙИСБЕУ́ АЦЭ́ АДОНА́Й, АРЗЭ́ ЛЕВАНО́Н АШÉР
 НАТА́. ¹⁷АШЕР-ША́М ЦИПОРИ́М ЕКАНЭ́НУ,
 ХАСИДА́ БЕРОШИ́М БЕТА́. ¹⁸ҺАРИ́М ҺАГЕВОҺÍМ
 ЛАЕЭ́ЛИМ, СЕЛА́ЙМ МАХСЭ́ ЛАШФАНИ́М. ¹⁹АСА́
 ЯРЭ́ЯХ ЛЕМОАДИ́М, ШÉМЕШ ЯДА́ МЕВО́О.

 комментарии

Пишу из земли – и этимологически, и на смысловом уровне слово “ЛЕХЕМ”, переводимое обычно как “хлеб”, означает любую пищу.

Масло, дающее блеск лицу – речь идет о растительном масле (в стране Израиля – оливковое), которое использовалось не только для еды и для освещения, но и для умашения тела.

Ст. 14-18 – третий день Творения.

Насыщаются деревья Господа – речь идет о дикорастущих деревьях, за которыми не ухаживают люди, и

которые растут только благодаря заботе Всевышнего (Радак).

Скалы – приют горным кроликам – горный кролик – даман. Палестина – северная граница ареала даманов. Всевышний создал горы и скалы в великом милосердии Своем, чтобы могли в них спрятаться звери, которые не охотятся на других (Сефэр Хасидим).

Ст. 19-24 – четвертый день Творения.

Солнце, знающее место заката своего – место заката (и восхода) солнца определяет время года.

מְבוֹאוֹ: כ תִּשֶׁת־חֹשֶׁךְ וַיְהִי לַיְלָה, בּוֹ-תִרְמַשׁ כָּל־
חַיְתוֹ-יָעַר: כא הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים לְטָרֶף, וּלְבַקֵּשׁ
מֵאֵל אֲכָלִים: כב תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאֲסֹפוּ, וְאֶל־
מַעוֹנֹתָם יִרְבְּצוּן: כג יֵצֵא אָדָם לַפֶּעַל, וְלַעֲבֹדָתוֹ
עַד־יָעֹרֵב: כד מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה־אֱדַי כָּל־
בְּחֻמָּה עֲשִׂיתָ, מִלְּאָה הָאָרֶץ קִנְיָנְךָ: כה זֶה הַיָּם
גָּדוֹל וְרַחֵב יָדַיִם, שָׁם־רָמַשׁ וְאִין מִסְפָּר, חַיּוֹת
קַטְמוֹת עִם־גְּדִלוֹת: כו שָׁם אֲנִיּוֹת יִהְלְכוּ, לְוִיָּתָן
זֶה־יִצְרָף לְשַׁחֲקֵבּוֹ: כז כָּל־אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּן, לְתֵת
אֲכָלִים בְּעֵתוֹ: כח תִּתֵּן לָהֶם יִלְקָטוּן, תִּפְתַּח יָדְךָ
יִשְׁבְּעוּן טוֹב: כט תִּסְתִּיר פָּנֶיךָ יִבְהַלּוּן, תִּסְף רוּחָם

перевод

Луну для определения дат, и солнце, знающее место заката своего. ²⁰Ты насылаешь тьму – и наступает ночь, когда бродят по лесу всякие звери. ²¹Львы рычат в поисках добычи, выпрашивают у Бога еды себе. ²²С восходом солнца они прячутся, залегают в берлогах своих. ²³Человек приступает к трудам своим, к работе до вечера. ²⁴Как велики творения Твои, Господь! Ты в мудрости сотворил их! Наполнена земля принадлежащими Тебе! ²⁵Вот море, великое и необъятное! В нем живность неисчислимая, животные малые и большие. ²⁶Там ходят корабли; там – кит, которого Ты создал, чтобы забавляться им! ²⁷Все они к Тебе обращают взор свой, в надежде, что Ты дашь им пищу вовремя. ²⁸Когда даешь им, они

²⁰ТАШЕТ-ХОШЕХ ВЙИИ ЛАЙЛА, БО-ТИРМОС
КОЛЬ-ХАЙТО-ЯАР. ²¹ҺАКЕФИРИМ ШОАГИМ
ЛАТАРЕФ, УЛЬВАКЭШ МЕЭЛЬ ОХЛАМ. ²²ТИЗРАХ
ҺАШЕМЕШ ЕАСЕФУН, ВЕЭЛЬ-МЕОНОТАМ
ЙИРБАЦУН. ²³ЕЦЭ АДАМ ЛЕФАОЛО,
ВЕЛААВОДАТО АДЕ-АРЕВ. ²⁴МА-РАБУ МААСЭХА
АДОНАЙ КУЛАМ БЕХОХМА АСИТА, МАЛЕА
ҺААРЕЦ КИНЪЯНЭХА. ²⁵ЗЭ ҺАЯМ ГАДОЛЬ УРХАВ
ЯДАЙИМ, ШАМ-РЭМЕС ВЕЭН МИСПАР, ХАЁТ
КЕТАНОТ ИМ-ГЕДОЛОТ. ²⁶ШАМ ОНИЁТ
ЕҺАЛЕХУН, ЛИВЪЯТАН ЗЕ-ЯЦАРТА ЛЕСАХЕК-БО.
²⁷КУЛАМ ЭЛЭХА ЕСАБЕРУН, ЛАТЭТ ОХЛАМ
БЕИТО. ²⁸ТИТЭН ЛАҺЭМ ЙИЛЬКОТУН, ТИФТАХ
ЯДЕХА ЙИСБЕУН ТОВ. ²⁹ТАСТИР ПАНЭХА

перевод

подбирают, открываешь руку Свою – они насыщаются.
²⁹Когда Ты скрываешь лицо Свое, приходят в ужас; ко-

комментарии

Львы рычат в поисках добычи, выпрашивают у Бога еды себе – рассказывают про рабби Шимона бен-Халафта, что он шел по дороге и наткнулся на рыкающих львов. И обратился он к Всевышнему с молитвой: “Львы... выпрашивают у Бога еды себе”. И немедленно с неба спустились два ребра, покрытые мясом. Львы съели одно, а второе оставили. Принес р. Шимон это мясо в училище и спросил: “Это чисто или нет?” И ответили ему, что чисто, ибо с небес не

спускают нечистых вещей (Талмуд Бавли, Санхедрин).

Наполнена земля принадлежащими Тебе – все земные творения свидетельствуют о Творце (Межеречиский Магид).

Ст. 25-26 – пятый и шестой дни Творения.

Когда Ты скрываешь лицо Свое – отсюда мы учим, что Всевышний не ниспосылает зло и беду ни одному существу. Но когда Он скрывает лик

יִגְּעוּן וְאֶל־עַפְרָם יִשׁוּבוּן: ל תִּשְׁלַח רוּחְךָ יִבְרָאוּן,
 וּתְחַדֵּשׁ פָּנַי אֲדָמָה: לֹא יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם,
 יִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו: לֵב הַמַּבִּיט לָאָרֶץ וּתְרַעַד,
 יִגַּע בְּהָרִים וַיִּעֲשֶׂנוּ: לֵב אֲשִׁירָה לִיהוָה בְּחַיִּי,
 אֲזַמְּרָה לְאֱלֹהֵי בְעוֹדַי: לֵד יַעֲרֹב עָלָיו שִׁיחֵי אֲנָכִי
 אֲשַׂמַּח בִּיהוָה: לֵה יִתְמוּ חַטָּאִים מִן־הָאָרֶץ
 וּרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם, בְּרָכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה
 הַלְלוּיָהּ:

קה

הוֹדוּ לַיהוָה קְרָאוּ בְשֵׁמוֹ, הוֹדִיעוּ בַעֲמִים
עֲלִילוֹתָיו: ב שִׁירוֹלוֹ וּזְמָרוֹלוֹ, שִׁיחוּ

перевод

гда забираешь душу их – умирают, в прах возвращаются.³⁰ Когда посылаешь Ты дух Свой – возникают [другие], и обновляется лик земли.³¹ Да будет слава Господа навеки; пусть радуется Господь творениям Своим!³² Лишь взглянет Он на землю – она содрогается; коснется гор – дымятся они!³³ Буду воспевать Господа, пока жив, буду петь Ему, пока существую.³⁴ Да будет угодна Ему моя молитва, и буду радоваться я Господу!³⁵ Пусть исчезнут с земли грехи, пусть не станет злодеев! Благослови, душа моя, Господа. Славьте Бога!

105 Принесите благодарность Господу, призовите имя Его, возвестите народам о деяниях Его!² Пойте

ЙИБАҺЕЛУН, ТОСЭФ РУХАМ ЙИГВАУН ВЕЭЛЬ-
АФАРАМ ЕШУВУН. ³⁰ТЕШАЛАХ РУХАХА
ЙИБАРЕУН, УТХАДЭШ ПЕНЭ АДАМА. ³¹ЕҺИ
ХЕВОД АДОНАЙ ЛЕОЛАМ, ЙИСМАХ АДОНАЙ
БЕМААСАВ. ³²ҺАМАБИТ ЛААРЕЦ ВАТИРБАД, ЙИГА
БЕҺАРИМ ВЕЕЭШАНУ. ³³АШИРА ЛАДОНАЙ
БЕХАЙЙ, АЗАМЕРА ЛЕЛОҺАЙ БЕОДИ. ³⁴ЕЭРАВ
АЛАВ СИХИ АНОХИ ЭСМАХ БАДОНАЙ. ³⁵ЙИТАМУ
ХАТАЙМ МИН-ҺААРЕЦ УРШАЙМ ОД ЭНАМ,
БАРЕХИ НАФШИ ЭТ-АДОНАЙ ҺАЛЕЛУЯ.

105

ҺОДУ ЛАДОНАЙ КИРБУ ВИШМО, ҺОДИУ
ВААМИМ АЛИЛОТАВ. ²ШИРУ-ЛО ЗАМЕРУ-

комментарий

Свой, все исчезает и пропадает само по себе (ЗоҺар).

Когда забираешь душу их – допустимо прочтение: “Добавляешь дух им”. Всевышний посылает человеку дополнительный свет жизни, и света оказывается так много, что тело не может вынести его, и разбивается связь тела с душой, и душа отлетает в мир СВОЙ (р. Нахман из Бреслава).

Когда посылаешь Ты дух Свой – возникают – по прямому прочтению – это рождение нового поколения, которое приходит на место старого. По непрямому: речь идет о воскрешении мертвых (Радак).

Пусть радуется Господь творениям Своим! – в наше время люди ино-

гда радуют Всевышнего, а иногда огорчают. Но в Мире грядущем они будут только радовать Его (ШЛА).

Пусть исчезнут с земли грехи – первый человек нарушил повеление Всевышнего и съел плоды дерева познания добра и зла в Шестой день Творения.

Пусть исчезнут с земли грехи, пусть не станет злодеев – в наше время, когда исчезает один грех, на его месте появляется другой. Поэтому сказано: пусть исчезнут грехи, и пусть исчезнет само понятие греха.

105 *Этот и следующий за ним псалом пел царь Давид, мир с ним, когда ковчег Завета переносили в Ие-*

בְּכֹל־נִפְלְאוֹתָיו: ג הַתְּהַלְלוּ בְּשֵׁם קְדֹשׁוֹ, יִשְׂמַח לֵב
מִבְּקִשֵׁי יְהוָה: ד דְּרֹשׁוּ יְהוָה וְעִזּוּ, בְּקִשׁוֹ פָּנָיו
תָּמִיד: ה זְכְּרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה, מִפְּתוֹ
וּמִשְׁפְּטֵי־פָיו: ו זָרַע אֲבָרָהֶם עֲבָדוּ, בְּנֵי יַעֲקֹב
בְּחִירָיו: ז הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּכֹל־הָאָרֶץ
מִשְׁפְּטָיו: ח זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ, דְּבַר צוּה לְאַלְפַּי
דֹּר: ט אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אֲבָרָהֶם, וּשְׁבוּעָתוֹ
לְיִשְׁחָק: י וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֵק, לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית
עוֹלָם: יא לֵאמֹר לְךָ אֵתָּן אֶת־אָרֶץ־כְּנַעַן, חֶבְל
נַחֲלַתְכֶם: יב בְּהֵיוֹתָם מְתֵי מִסְפָּר, כְּמַעַט וְגָרִים
בָּהּ: יג וַיִּתְּהַלְכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי, מִמַּמְלָכָה אֶל־עַם

перевод

Ему, воспевайте Его, рассказывайте обо всех чудесах Его!
³Гордитесь святым именем Его, пусть радуется сердце
ищущих Господа! ⁴Обратитесь к Господу и к могуществу
Его; ищите лица Его постоянно! ⁵Вспоминайте о чудесах,
которые Он сотворил, о знамениях и приговорах Его!
⁶Потомки Авраама, раба Его, дети Якова, избранные
Им! ⁷Господь – Бог наш: Его законы – по всей земле! ⁸Он
всегда помнит о союзе Своем – слово, заповеданное на
тысячу поколений, – союз Свой, ⁹который заключил с
Авраамом, подтвердил клятвой Ицхаку, ¹⁰возвел в закон
для Якова, сделал союзом вечным для Израиля, ¹¹пообещав:
“Тебе отдам Я землю Ханаанскую в удел наследственный!”
¹²Были они тогда числом малочисленны,
меньшинством и пришельцами были в ней. ¹³Когда

ЛО́, СІХУ БЕХОЛЬ-НИФЛЕОТА́В. ³ИИТ^hАЛЕЛУ́
 БЕШЕ́М КОДШО́, ЙИСМА́Х ЛЕВ МЕВАКШЕ́
 АДОНА́Й. ⁴ДИРШУ́ АДОНА́Й ВЕУЗО́, БАКЕШУ́
 ФАНА́В ТАМИ́Д. ⁵ЗИХРУ́ НИФЛЕОТА́В АШЕР-АСА́,
 МОФЕТА́В УМИШПЕТЕ-ФІ́В. ⁶ЗЭ́РА АВРА^hА́М
 АВДО́, БЕНЭ́ ЯАКОВ́ БЕХИРА́В. ⁷И́У АДОНА́Й
 ЭЛО^hЭ́НУ, БЕХОЛЬ-^hАА́РЕЦ МИШПАТА́В. ⁸ЗАХА́Р
 ЛЕОЛА́М БЕРИТО́, ДАВА́Р ЦИВА́ ЛЕЭ́ЛЕФ ДОР.
⁹АШЕ́Р КАРА́Т ЭТ-АВРА^hА́М, УШВУАТО́
 ЛЕЙИСХА́К. ¹⁰ВАЯАМИДЭ́^hА ЛЕЯАКОВ́ ЛЕХО́К,
 ЛЕЙИСРАЭ́ЛЬ БЕРИ́Т ОЛА́М. ¹¹ЛЕМО́Р ЛЕХА́ ЭТЭ́Н
 ЭТ-ЭРЕЦ-КЕНА́АН, ХЭ́ВЕЛЬ НАХАЛАТХЭ́М.
¹²БИ^hЭ́ТАМ МЕТА́ МИСПА́Р, КИМБА́Т ВЕГАРИ́М
 БА. ¹³ВАИИТ^hАЛЕХУ́ МИГО́Й ЭЛЬ-ГО́Й,

 комментарий

фусалим. В этом псалме царь Давид вспоминает обо всех милостях, которые Всевышний сделал для наших предков – от Авраама до исхода из Египта. А в следующем – вспоминает о чудесах, данных народу Израиля во время скитаний по пустыне и после захвата Земли Израиля.

Пусть радуется сердце ищущих Господа – когда человек что-то желает и ищет, то радости он достигает только после того, как найдет искомое. Но тот, кто ищет Всевышнего, прекрасно знает, что достичь окончательной цели своих поисков он не

сможет никогда, а потому сами поиски становятся источником непрерывной радости (Бина леЭтим).

Вспоминайте о чудесах, которые Он сотворил – заповедано Торой помнить и не забывать чудеса, произошедшие во время исхода из Египта.

Потомки Авраама, раба Его, дети Яакова, избранные Им – аллюзия к стиху (Двар. 10:15): “Только предков ваших возлюбил Господь и избрал потомков их, вас, из всех народов земли”.

Пообещав: “Тебе отдам Я землю – каждому из праотцов было обещано отдать Страну Израиля (Радак).

אָחַר: יֵד לֹא־הֵנִיחַ אָדָם לְעִשְׂקָם, וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם
מַלְכִים: טו אֶל־תִּגְעוּ בְּמִשְׁחֵי, וְלִנְבִיאֵי אֶל־תִּרְעוּ:
טז וַיִּקְרָא רָעַב עַל־הָאָרֶץ, כָּל־מִטְהֵ־לֶחֶם שָׁבַר:
יז שָׁלַח לְפָנֵיהֶם אִישׁ, לְעֶבֶד גַּמְכָּר יוֹסֵף: יח עָנּוּ
בְּכַבֵּל רִגְלוֹ, בְּרוֹזַל בָּאָה נִפְשׁוֹ: יט עַד־עַתָּה בֵּא־
דְּבָרוֹ, אָמַרְתָּ יְהוָה־נִי צָרְפָתָהּ: כ שָׁלַח מֶלֶךְ
וַיִּתִּירָהּ, מִשָּׁל עַמִּים וַיִּפְתַּחְהוּ: כא שָׁמוּ אָדוֹן
לְבֵיתוֹ, וּמִשָּׁל בְּכָל־קִנְיָנוֹ: כב לְאַסֵּר שָׂרָיו בְּנִפְשׁוֹ,
וַיִּקְנֵי יַחֲבָם: כג וַיָּבֵא יִשְׂרָאֵל מִצְרַיִם, וַיַּעֲקֹב גָּר
בְּאֶרֶץ־חָם: כד וַיִּפֶּר אֶת־עַמּוֹ מֵאֲדָם, וַיַּעֲצֵמָהּ

перевод

странствовали они от народа к народу, от одного царства к другому племени, ¹⁴не позволял Он никому притеснять их; предупреждал о них царей: ¹⁵“Не троньте помазанников Моих; не причиняйте зла пророкам Моим!” ¹⁶Он призвал голод в страну, сокрушил всякую опору хлебную. ¹⁷Перед ними послал человека: в рабы был продан Йосеф. ¹⁸Страдали в кандалах ноги его; заковали его в железный ошейник – ¹⁹пока не пришло время слова Его! Очистил его приговор Господа! ²⁰Он же послал царя, который расковал его, владыку народов, который освободил его, ²¹который поставил его господином над домом своим, управителем над всем имуществом своим; ²²чтобы управлял чиновниками по воле своей, учил мудрости старейшин. ²³Так пришел Израиль в Египет, и поселился Яков в земле Хама. ²⁴И сделал Он народ Свой

МИМАМЛАХА ЭЛЬ-АМ АХЭР. ¹⁴ЛО-НИНІЯХ АДАМ
 ЛЕОШКАМ, ВАЁХАХ АЛЕҺЭМ МЕЛАХІМ. ¹⁵АЛЬ-
 ТИГЕУ ВИМШИХАЙ, ВЕЛИНВИАЙ АЛЬ-ТАРЭУ.
¹⁶ВАЙИКРА РААВ АЛЬ-ҺААРЕЦ, КОЛЬ-МАТЕ-
 ЛЭХЕМ ШАВАР. ¹⁷ШАЛАХ ЛИФНЕҺЭМ ИШ,
 ЛЕЭВЕД НИМКАР ЁСЭФ. ¹⁸ИНУ ВАКЭВЕЛЬ РАГЛО,
 БАРЗЭЛЬ БАА НАФШО. ¹⁹АД-ЭТ БО-ДЕВАРО,
 ИМРАТ АДОНАЙ ЦЕРАФАТҺУ. ²⁰ШАЛАХ МЭЛЕХ
 ВАЯТИРЭҺУ, МОШЭЛЬ АМІМ ВАЙФАТЕХЭҺУ.
²¹САМО АДОН ЛЕВЕТО, УМОШЭЛЬ БЕХОЛЬ-
 КИНЪЯНО. ²²ЛЕ'СОР САРАВ БЕНАФШО, УЗКЕНАВ
 ЕХАКЭМ. ²³ВАЯВО ЙИСРАЭЛЬ МИЦРАЙИМ,
 ВЕЯКОВ ГАР БЕАРЕЦ-ХАМ. ²⁴ВАЕФЕР ЭТ-АМО

 комментарий

Не позволяя Он никому притеснить – речь идет о различных историях, когда в чужой земле притесняли праотцов, например, Авраама в Египте, Лаван пытался выступить против Якова в земле Харан, пастухи Грара хотели ограбить Ицхака. И во всех случаях Всевышний защищал их (Рош).

Не троньте помазанных Моих – это праотцы (Шохер Тов). Обряд помазания проводился не только над царями, но и над утварью, выделенной для священного употребления. “Не причиняйте зла пророкам Моим” – это о праматерях (Шохер Тов).

Сокрушил всякую опору хлебную – распространенный в Писании образ – человек опирается на хлеб, как на посох (см., например, Ваик. 26:26), или выше (105:12): “Хлеб, поддерживающий сердце человеческое”. Здесь и далее

идет рассказ о том, как Яков и его сыновья спустились в Египет.

Страдали в кандалах ноги его – после того, как жена Потифара оклеветала Йосефа, его заключили в тюрьму.

Заковали его в железный ошейник – буквально: “В железо заключили душу его”.

Он же послал царя, который расковал его – когда фараону приснился сон, который не мог объяснить ни один из советников, вспомнили про Йосефа. И после того, как Йосеф объяснил, что сон – вещий, фараон назначил его вице-королем Египта.

Поселился Яков в земле Хама – в Египте. Родоначальник Египта – Мицраим сын Хама, третьего сына Ноя.

И сделал Он народ Свой очень многочисленным – когда египетские

מִצָּרִיּוֹ: כִּי הִפְקֵד לָבֶם לְשָׁנָא עִמּוֹ, לְהַתְנַכֵּל
 בְּעַבְדָּיו: כִּי שָׁלַח מֹשֶׁה עַבְדּוֹ, אֶהֱרֹן אֲשֶׁר בָּחַר-
 בּוֹ: כִּי שָׁמוּ-בְּכֶם דְּבָרַי אֶתְוֹתִיו, וּמִפְתִּים בְּאֶרֶץ
 חָם: כִּי שָׁלַח הַשֶּׁשֶׁף וַיְהִי-שֶׁשֶׁף, וְלֹא-מָרוּ אֶת-דְּבָרוֹ: ^{הַחַד}
 כִּט הִפְקֵד אֶת-מִימֵיהֶם לְדָם, וַיִּמַּת אֶת-דָּגְתָם:
 ל שָׂרֵץ אֶרֶץ צִפְרֹדְעִים, בְּחֻדְרֵי מַלְכֵיהֶם:
 לא אָמַר וַיָּבֵא עֶרְב, כְּנִים בְּכָל-גְּבוּלָם: לֵב נָתַן
 גְּשֵׁמֵיהֶם בָּרֶד, אִישׁ לְהַבּוֹת בְּאֶרֶץ: לג וַיֵּךְ גְּפָנִים
 וַתֵּאֲנָתֶם, וַיִּשְׁפַּר עֵץ גְּבוּלָם: לד אָמַר וַיָּבֵא אֲרֶבָה,
 וַיִּלַּק וַאֲיִן מִסֶּפֶר: לה וַיֵּאֱכַל כָּל-עֵשֶׂב בְּאֶרֶץ,
 וַיֵּאֱכַל פְּרֵי אֲדָמָתָם: לו וַיֵּךְ כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ,
 רֵאשִׁית לְכָל-אוֹנָם: לו וַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב, וַאֲיִן

перевод

очень многочисленным, сильнее врагов его. ²⁵ Он склонил сердца их к ненависти против народа Своего, к злоумышлению против рабов Его. ²⁶ Он послал Моше, раба Своего, и Аарона, избранника Своего. ²⁷ Через них были совершены чудеса и знамения в земле Хама. ²⁸ Он послал тьму, – и стемнело, и не противились Его повелениям. ²⁹ Он обратил воды в кровь; погубил рыбу в них. ³⁰ Наполнил страну их лягушками, вплоть до покоев царских. ³¹ Повелел Он, – вторглись звери дикие, вши – по всему краю их! ³² Град сыпался дождем на них, огонь пылающий – на страну их, ³³ побил виноградники и инжир, пе-

МЕОД, ВАЯЦИМЭҺУ МИЦАРÁВ. ²⁵ҺАФÁХ ЛИБÁМ
 ЛИСНО́ АМО́, ЛЕҺИТНАКЭЛЬ БААВАДА́В. ²⁶ШАЛА́Х
 МОШÉ АВДО́, АҺАРО́Н АШÉР БАХАР-БО́. ²⁷САМУ-
 ВА́М ДИВРÉ ОТОТА́В, УМОФЕТИ́М БЕЭРЕЦ ХАМ.
²⁸ША́ЛАХ ХО́ШЕХ ВАЯХШИ́Х, ВЕЛО-МАРУ́ ЭТ-
 ДЕВАРО́. ²⁹ҺАФÁХ ЭТ-МЕМЕҺЭ́М ЛЕДА́М, ВАЙМЕТ
 ЭТ-ДЕГАТА́М. ³⁰ШАРА́Ц АРЦА́М ЦЕФАРДЕЙ́М,
 БЕХАДРÉ МАЛЬХЕҺЭ́М. ³¹АМА́Р ВАЯВО́ АРÓВ,
 КИНИ́М БЕХОЛЬ-ГЕВУЛА́М. ³²НАТА́Н ГИШМЕҺЭ́М
 БАРА́Д, ЭШ ЛЕҺАВО́Т БЕАРЦА́М. ³³ВАЯ́Х ГАФНА́М
 УТЬЭНАТА́М, ВАЙШАБЭ́Р ЭЦ ГЕВУЛА́М. ³⁴АМА́Р
 ВАЯВО́ АРБЭ́, ВЕÉЛЕК ВЕЭ́Н МИСПА́Р. ³⁵ВАЭ́ХАЛЬ
 КОЛЬ-Э́СЕВ БЕАРЦА́М, ВАЭ́ХАЛЬ ПЕРИ́ АДМАТА́М.
³⁶ВАЯ́Х КОЛЬ-БЕХО́Р БЕАРЦА́М, РЕШИ́Т ЛЕХОЛЬ-
 ОНА́М. ³⁷ВАЭ́ЦИЭ́М БЕХЭ́СЕФ ВЕЗАҺА́В, ВЕЭ́Н

 перевод

реломал деревья в краю их. ³⁴Повелел Он, – налетела саранча стаями бесчисленными. ³⁵Съела всю траву в стране, съела все плоды в стране их. ³⁶Перебил Он всех первенцев в стране их, начало всей силы их. ³⁷Вывел тех

 комментарий

власти увидели, что потомки сыновей Якова стали многочисленными, то испугались и начали преследовать народ Израиля.

Сильнее врагов его – в оригинале игра слов: “Мицраим” – Египет и “ми-Царав” – “чем враги его”.

Через них были совершены чудеса – отсюда и дальше идет рассказ о казнях Египетских.

Вывел тех с серебром и золотом – при исходе из Египта Всевышний послал “милость к Израилю в сердца египтян”, и те одарили их драгоценны-

בְּשִׁבְטֵי כוֹשֵׁל: לַח שָׁמַח מְצָרִים בְּצִאתָם, כִּי־נִפְל
 פָּחַדְם עֲלֵיהֶם: לֹט פָּרַשׁ עֲנַן לְמַסָּךְ, וְאִשׁ לְהָאִיר
 לַיְלָה: מ שָׁאֵל וַיָּבֵא שָׁלוֹם, וְלָחֶם שָׁמַיִם יִשְׁבִּיעֵם:
 מֵא פָתַח צוּר וַיִּזְוְבוּ מַיִם, הִלְכוּ בַּצִּיּוֹת נְהַר:
 מֵב כִּי־זָכַר אֶת־דְּבַר קָדְשׁוֹ, אֶת־אֲבֹרָהֶם עֲבָדוֹ:
 מֵג וַיּוֹצֵא עַמּוֹ בְּשִׁשּׁוֹן, בָּרָנָה אֶת־בְּחִירָיו: מֵד וַיִּתֵּן
 לָהֶם אֲרָצוֹת גּוֹיִם, וְעָמַל לְאֲמִים יִירָשׁוּ:
 מֵה בַּעֲבוּר יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וְתוֹרָתוֹ יִנְצְרוּ, הַלְלוּיָהּ:

קו

כב לחדש

הַלְלוּיָהּ, הוֹדוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־טוֹב, כִּי לְעוֹלָם
 חֲסִדּוֹ: ב מִי יִמְלֵל גְּבוּרוֹת
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יִשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ: ג אֲשֶׁר־יִשְׁמְרֵי

перевод

с серебром и золотом; никто среди колен Его не споткнулся. ³⁸Радовались египтяне исходу их, ибо были охвачены страхом. ³⁹Распростер облако, как занавес; огонь – для освещения ночи. ⁴⁰Просили они, – и Он послал перепелов, насытил их хлебом небесным. ⁴¹Расколел Он скалу, – и забила вода, потекла рекой по пустыне! ⁴²Когда вспомнил Он слово святое Свое, данное рабу Своему Аврааму, ⁴³вывел народ Свой в радости, с пением – избранных Своих. ⁴⁴Он отдал им земли народов; отдал в

БИШВАТА́В КОШЕ́ЛЬ. ³⁸САМА́Х МИЦРА́ЙИМ
 БЕЦЕТА́М, КИ-НАФА́ЛЬ ПАХДА́М АЛЕҺЭ́М.
³⁹ПАРА́С АНА́Н ЛЕМАСА́Х, ВЕЭ́Ш ЛЕҺА́ЙР ЛА́ЙЛА.
⁴⁰ШАА́ЛЬ ВАЯВЭ́ СЕЛА́В ВЕЛЕ́ХЕМ ШАМА́ЙИМ
 ЯСБИЭ́М. ⁴¹ПА́ТАХ ЦУР ВАЯЗУ́ВУ МА́ЙИМ,
 ҺАЛЕХУ́ БАЦИЭ́Т НАҺА́Р. ⁴²КИ-ЗАХА́Р ЭТ-ДЕВА́Р
 КОДШО́, ЭТ-АВРАҺА́М АВДО́. ⁴³ВАЕ́ЦИ АМО́
 ВЕСАСО́Н, БЕРИНА́ ЭТ-БЕХИРА́В. ⁴⁴ВАЙИТЭ́Н
 ЛАҺЭ́М АРЦО́Т ГОЙ́ИМ, ВААМА́ЛЬ ЛЕУМИ́М
 ЙИРА́ШУ. ⁴⁵БААВУ́Р ЙИШМЕ́РУ ХУКА́В
 ВЕТОРОТА́В ЙИНЦО́РУ, ҺАЛЕЛУ́Я.

22 день месяца 106

h АЛЕЛУ́Я ҺОДУ́ ЛАДОНА́Й КИ-ТО́В, КИ
 ЛЕОЛА́М ХАСДО́. ²МИ ЕМАЛЕ́ЛЬ ГЕВУРО́Т
 АДОНА́Й, ЯШМИ́Я КОЛЬ-ТЕҺИЛАТО́. ³АШРЭ́

перевод

наследие имущество племен. ⁴⁵Чтобы соблюдали законы
 Его, чтобы хранили Его учения. Славьте Бога!..

106 Славьте Бога! Благодарите Господа за блага Его,
 за то, что на века милость Его! ²Кто сможет рас-
 сказать о могуществе Господа, кто поведает обо всей сла-
 ве Его? ³Счастливы соблюдающие закон, счастлив посту-

комментарии

ми украшениями и одеждой. Так исполнилась заповедь Торы, предписывающая хозяину наделять раба подарками при даровании рабу свободы.

106 Этот псалом продолжает предвидущий и повествует о чудесах, произошедших уже после Исхода, начиная с рассечения моря Суф.

מִשְׁפָּט, עֲשֵׂה צְדָקָה בְּכָל־עֵת: ד זְכַרְנִי יְהוָה
 בְּרִצּוֹן עֲמֶךָ, פְּקֹדֵי בִישׁוּעֶתְךָ: ה לְרֹאֲוֹת בְּטוֹבֹת
 בְּחִירֶיךָ, לְשִׂמְחַ בְּשִׂמְחַת גּוֹיְךָ, לְהִתְהַלֵּל עִם־
 נְחֻלָּתְךָ: ו חֲטָאנוּ עִם־אֲבוֹתֵינוּ, הִעֲוִינוּ הִרְשַׁעְנוּ:
 ז אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם לֹא־הִשְׁכִּילוּ גַפְלֹאוֹתֶיךָ, לֹא
 זָכְרוּ אֶת־רֹב חַסְדֶיךָ, וַיִּמְרוּ עֲלֵי־ם בַּיַּם־סוּף:
 ח וַיּוֹשִׁיעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ, לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרָתוֹ:
 ט וַיַּגְעַר בַּיַּם־סוּף וַיַּחַרֵב, וַיּוֹלִיכֵם בְּתַהֲמוֹת
 כַּמְדָּבָר: י וַיּוֹשִׁיעֵם מִיַּד שׁוֹנָא, וַיַּגְאֵלֵם מִיַּד
 אוֹיֵב: יא וַיִּכְסּוּ־מַיִם צְרִיחֵם, אֶחָד מֵהֶם לֹא נֹתַר:
 יב וַיֵּאֱמִינוּ בְּדַבְרֵיךָ, יִשְׁירוּ תְהַלְּלוּ: יג מִהָרֹו שָׁכְחוּ

перевод

пающий справедливо во все времена! ⁴Вспомни обо мне, Господь, когда явишь милость народу Своему; в спасении – обрати на меня внимание, ⁵чтобы увидел я счастье избранных Твоих, чтобы радовался вместе с народом Твоим, чтобы гордился я быть причисленным к наследию Твоему! ⁶Грешили мы, как грешили предки наши, нарушали законы, совершали преступления. ⁷Не приняли к сердцу наши предки чудес Твоих в Египте, не запомнили великой милости Твоей, и взбунтовались они у моря, у моря Суф. ⁸Но Он спас их, ради Имени Своего, ради того, чтобы стало известно могущество Его. ⁹Прикрикнул Он на море Суф, – и пересохло оно; повел Он их через бездну, как по пустыне. ¹⁰Спас Он их от рук не-

ШОМЕРЭ МИШПАТ, ОСЭ ЦЕДАКА ВЕХОЛЬ-ЭТ.
⁴ЗОХРЭНИ АДОНАЙ БИРЦОН АМЭХА, ПОКДЭНИ
 БИШУАТЭХА. ⁵ЛИРЬОТ БЕТОВАТ БЕХИРЭХА,
 ЛИСМОАХ БЕСИМХАТ ГОЭХА, ЛЕЃИТҺАЛЭЛЬ ИМ-
 НАХАЛАТЭХА. ⁶ХАТАНУ ИМ-АВОТЭНУ, ЃЕЭВИНУ
 ЃИРША'НУ. ⁷АВОТЭНУ ВЕМИЦРАЙИМ ЛО-
 ЃИСКІЛУ НИФЛЕОТЭХА, ЛО ЗАХЕРУ ЭТ-РОВ
 ХАСАДЭХА, ВАЯМРУ АЛЬ-ЯМ БЕЯМ-СУФ.
⁸ВАЁШИЭМ ЛЕМААН ШЕМО, ЛЕЃОДИЯ ЭТ-
 ГЕВУРАТО. ⁹ВАЙИГЪАР БЕЯМ-СУФ ВАЕХЕРАВ,
 ВАЁЛИХЭМ БАТЕЃОМОТ КАМИДЪАР. ¹⁰ВАЁШИЭМ
 МИЯД СОНЭ, ВАЙИГЪАЛЕМ МИЯД ОЭВ.
¹¹ВАЙХАСУ-МАЙИМ ЦАРЕЃЭМ, ЭХАД МЕЃЭМ ЛО
 НОТАР. ¹²ВАЯМИНУ ВИДВАРАВ, ЯШИРУ
 ТЕЃИЛАТО. ¹³МИЃАРУ ШАХЕХУ МААСАВ, ЛО-

перевод

навистников; избавил от рук врагов. ¹¹Покрыли воды преследователей их, ни одного не осталось. ¹²Тогда поверили они слову Его, воспели хвалу Ему. ¹³Быстро позабы-

комментарий

Не приняли к сердцу наши предки чудес Твоих в Египте... у моря – несмотря на чудеса, явленные Всевышним в Египте, израильтяне все еще не верили, что Создатель пошлет им спасение – когда стояли они у берега моря: море перед ними, а войско фараона – позади. И говорили они: “Неужто нет могил в Египте, что ты (Мо-

ше) повел нас на гибель в пустыню” (Шмот 14:11).

Но Он спас их, ради Имени Своего – несмотря на то, что не приняли к сердцу чудес, Всевышний все равно спас их – ради того, чтобы Имя Его стало известно среди всех народов земли (Радак).

Быстро позабыли деяния Его – че-

מַעֲשׂוֹי, לֹא־חָפוּ לַעֲצָתוֹ: יד וַיִּתְּאוּ תְּאוֹה
בַּמִּדְבָּר, וַיִּנְסוּ־אֶל בִּישׁוּמוֹן: טו וַיִּתֵּן לָהֶם
שִׂאֲלָתָם, וַיִּשְׁלַח רְזוֹן בְּנַפְשָׁם: טז וַיִּקְנְאוּ לְמֹשֶׁה
בַּמַּחֲנֶה, לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה: יז תִּפְתַּח־אָרֶץ
וּתְבַלַּע דָּתָהּ, וּתְכַסּ עַל־עֵדֶת אַבִּירָם: יח וּתְכַעַר־
אִשׁ בַּעֲדָתָם, לְהִבֶּה תִּלְהַט רְשָׁעִים: יט יַעֲשׂוּ־עֵגֹל
בְּחָרֵב, וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְמִסְכָּה: כ וַיִּמְרוּ אֶת־כְּבוֹדָם,
בְּתַבְנִית שׁוֹר אֲכַל עֵשֶׂב: כא שִׁכְחוּ אֵל מוֹשִׁיעֵם,
עֲשֵׂה גְדֻלוֹת בְּמִצְרַיִם: כב נִפְלְאוֹת בְּאָרֶץ חָם,

перевод

ли деяния Его, не ждали совета Его,¹⁴ и возжелали они [мяса] в пустыне, испытывали Бога в пустоши!¹⁵ Дал Он им то, о чем просили, но послал мор их душам.¹⁶ Завидовали они Моше в стане, и Аарону, освященному Господом.¹⁷ Но разверзлась земля и поглотила Датана, сомкнулась над общиной Авирама,¹⁸ огонь занялся в общине их; пламя спалило преступников...¹⁹ Сделали они тельца в Хореве; преклонялись перед идолом литым;²⁰ и променяли Славу свою на изображение быка, жующего траву.²¹ Позабыли Бога, спасавшего их, сотворившего деяния великие в Египте,²² чудеса в земле Хама, грозные деяния

комментарий

рез три дня пути от моря Суф к Маре, где вновь стали жаловаться и забыли о чудесах у моря (Радак).

Дал Он им то, о чем просили, но послал мор их душам – описание произошедших в пустыне событий

(Бем. 11), когда “сброд, который среди народа, начал вождельть мясо”, (там, 4) и Всевышний послал им перепелов (там, 18), но мясо перепелов оказалось отравленным: “Мясо еще между зубов их... и Господь разгневался на

ХИКУ́ ЛААЦАТО́. ¹⁴ВАЙИТЪАВУ́ ТААВА́ БАМИДБА́Р,
 ВАЙНАСУ-Э́ЛЬ БИШИМО́Н. ¹⁵ВАЙИТЭ́Н ЛАҺЭ́М
 ШЕЭЛАТА́М, ВАЙШАЛА́Х РАЗО́Н БЕНАФША́М.
¹⁶ВАЙКАНЪУ́ ЛЕМОШЭ́ БАМАХАНЭ́, ЛЕАҺАРО́Н
 КЕДО́Ш АДОНА́Й. ¹⁷ТИФТАХ-Э́РЕЦ ВАТИВЛА́
 ДАТА́Н, ВАТЕХА́С АЛЬ-АДА́Т АВИРА́М.
¹⁸ВАТИВЪАР-Э́Ш БААДАТА́М, ЛЕҺАВА́ ТЕЛАҺЭ́Т
 РЕША́ЙМ. ¹⁹ЯАСУ-Э́ГЕЛЬ БЕХОРЕ́В,
 ВАЙИШТАХАВУ́ ЛЕМАСЕХА́. ²⁰ВАЯМИ́РУ ЭТ-
 КЕВОДА́М, БЕТАВНИ́Т ШОР ОХЭ́ЛЬ Э́СЕВ.
²¹ШАХЕХУ́ ЭЛЬ МОШИА́М, ОСЭ́ ГЕДОЛО́Т
 БЕМИЦРА́ЙИМ. ²²НИФЛАО́Т БЕЭ́РЕЦ ХАМ,

 комментарий

них гневом великим и нанес народу великий удар” (там, 33).

Завидовали они Моше в стане... поглотила земля – речь идет о бунте Кораха из колена Леви, к которому присоединились Датан и Авирам из колена Реувена (см. Бем. 16). Корах претендовал на священство Аарона; Датан и Авирам – на место Моше. “И раскрыла земля уста свои и поглотила их и все их имущество и всех их людей... и сошли они живыми в преисподнюю” (там же 32-33).

Огонь занялся в общине их – двести пятьдесят человек, принявших участие в бунте Кораха и претендовавших на место первосвященника Аарона, спалило пламя в тот момент, когда они приносили воскурение в Скинии.

И променяли Славу свою – все комментаторы сходятся в том, что в

стихе подразумевается “Слава Всевышнего” – сияние Всевышнего при Синайском откровении: “И покрыла слава Всевышнего гору Синай... а вид славы Господней подобен огню пылающему на вершине горы...” (Шмот 24:16-17).

И променяли Славу свою на изображение быка – подразумевается история создания золотого тельца через сорок дней после Синайского откровения, когда Моше задержался на горе Синай и народ решил, что он больше не вернется. В результате сделали себе золотое изображение быка и поклонялись ему. В нашем стихе четко противопоставляется слава Всевышнего, не имеющего облика, литому изображению быка.

Чудеса в земле Хама – в Египте. Родоначальник Египта – Мицраим сын Хама, третьего сына Ноя.

נֹרְאוֹת עַל־יַם־סוּף: כַּג וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִידֵם, לוֹלִי
 מִשָּׁה בְּחִירוֹ עָמַד בַּפְּרִיץ לְפָנָיו, לְהָשִׁיב חַמַּתּוֹ
 מִהַשְׁחִית: כד וַיִּמְאַסּוּ בְּאֶרֶץ חַמְדָּה, לֹא־הֶאֱמִינוּ
 לְדַבְּרוֹ: כה וַיִּרְגְּנוּ בְּאֵהֱלֵיהֶם, לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל
 יְהוָה: כו וַיֵּשֶׂא יְדוֹ לָהֶם, לְהַפִּיל אוֹתָם בַּמַּדְבָּר:
 כז וְלְהַפִּיל זֶרַעַם בְּגוֹיִם, וּלְזוֹרֹתָם בְּאֶרְצוֹת:
 כח וַיִּצְמְדוּ לְבַעַל פְּעוֹר, וַיֵּאכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים:
 כט וַיִּכְעִסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם, וַתִּפְרֹץ־בָּם מַגִּפָּה:
 ל וַיַּעֲמֵד פִּינָחַם וַיִּפְלֵל, וַתַּעֲצֵר הַמַּגִּפָּה:
 לא וַתַּחֲשֹׁב לוֹ לְצַדִּיקָה, לְדֹר וְדֹר עַד־עוֹלָם:

 перевод

у моря Суф! ²³Постановил уничтожить их, [и уничтожил бы,] если бы Моше, избранник Его, не встал в проломе перед лицом Его, чтобы отвести гнев Его и не дать погубить... ²⁴Пренебрегли они землю прекрасной, не поверили слову Его. ²⁵Роптали они в шатрах своих, не слушали голоса Господа. ²⁶И поднял Он руку Свою, чтобы уничтожить их в пустыне, ²⁷чтобы дети их погибли, оставаясь между народами, чтобы рассеять их по всем странам... ²⁸Прилепились они к Бааль-Пеору, ели жертвы, приносимые мертвецам. ²⁹Разгневали Его поступками своими, и разразился среди них мор. ³⁰Но встал Пинхас, и свершил суд, и унялся мор. ³¹И это было зачтено

НОРАОТ АЛЬ-ЯМ-СУФ. ²³ВАЁМЕР ЛЕ҂АШМИДАМ,
 ЛУЛÉ МОШÉ ВЕХИРО́ АМА́Д БАПЭ́РЕЦ ЛЕФАНА́В,
 ЛЕ҂АШИ́В ХАМАТО́ МЕ҂АШХИ́Т. ²⁴ВАЙИМЪАСУ́
 БЕЭ́РЕЦ ХЕМДА́, ЛО-҂ЕЭМИ́НУ ЛИДВАРО́.
²⁵ВАЕРАГЕНУ́ ВЕА҂ОЛЕ҂ЭМ, ЛО ШАМЕУ́ БЕКО́ЛЬ
 АДОНА́Й. ²⁶ВАЙИСА́ ЯДО́ ЛА҂ЭМ, ЛЕ҂АПИ́ЛЬ ОТА́М
 БАМИДБА́Р. ²⁷УЛЬ҂АПИ́ЛЬ ЗАРЪА́М БАГОЙИ́М,
 УЛЬЗАРОТА́М БААРАЦО́Т. ²⁸ВАЙИЦАМЕДУ́
 ЛЕВА́АЛЬ ПЕО́Р, ВАЁХЕЛУ́ ЗИВХЭ́ МЕТИ́М.
²⁹ВАЯХЪЙ́СУ БЕМААЛЕЛЕ҂ЭМ, ВАТИФРОЦ-БА́М
 МАГЕФА́. ³⁰ВАЯМО́Д ПИНЕХА́С ВАЙФАЛÉЛЬ,
 ВАТЕАЦА́Р ҂АМАГЕФА́. ³¹ВАТЕХА́ШЕВ ЛО

 комментарий

Постановил уничтожить их – после поклонения золотому тельцу: “И сказал Господь... Я уничтожу их” (Шмот 32:10). И Моше молился перед Всевышним, чтобы Тот оставил гнев Свой и не уничтожал народ (там же 11-14).

Встал в проломе перед лицом Его – преступление народа сравнивается с проломом в крепостной стене, а молитва за его спасение – с войском, обороняющим пролом.

Пренебрегли они землю прекрасной – речь идет о грехе, последовавшем за докладом разведчиков (Бем. гл. 13), которые сказали: “Земля, которую мы разведали, прекрасна, но это ничего не значит, ибо силен народ, живущий в ней” (там же 27-28). “И подняла вопль вся община... Зачем Господь ведет нас в эту страну? Чтобы от меча мы погибли?... И сказали: На-

значим нам начальника и вернемся в Египет” (там же 14:1-4).

И поднял Он руку Свою, чтобы уничтожить их в пустыне – (там же 14:12).

Прилепились они к Бааль-Пеору – (там же 25:3-9). Бааль-Пеор – божество Моава.

Но встал Пинхас, и свершил суд... зачтено в заслугу – когда внук Аарона Пинхас увидел, что один из князей колена Шимона демонстративно принимает участие в оргии, посвященной Бааль-Пеору, он взял копье и убил его, и “... прекратился мор среди сынов Израиля” (там же 25:7-8). “И сказал Господь: Пинхас... отвратил гнев Мой от сынов Израиля... поэтому Я заключаю с ним союз мира... и будет ему и потомству его союзом вечного священства” (там же 10-13). Все

לֹב וַיִּקְצִיפוּ עַל־מִי מְרִיבָה, וַיִּרַע לְמֹשֶׁה בְּעַבְדָּרָם:
 לֹב כִּי־הִמְרוּ אֶת־רוּחוֹ, וַיִּבְטֹא בְשִׁפְתָיו: לֹד לֹא־
 הִשְׁמִידוּ אֶת־הָעַמִּים, אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה־לָּהֶם:
 לֹה וַיִּתְעַרְבוּ בְּגוֹיִם, וַיִּלְמְדוּ מִעֲשֵׂיהֶם: לו וַיַּעֲבְדוּ
 אֶת־עֲצִבֵיהֶם, וַיְהִיו לָהֶם לְמוֹקֵשׁ: לו וַיִּזְבְּחוּ אֶת־
 בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לְשִׁדִּים: לח וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נְקִי
 דָם־בְּנֵיהֶם וּבָנוֹתֵיהֶם, אֲשֶׁר זָבְחוּ לְעֲצֵבֵי כְנַעַן,
 וַתַּחֲנַף הָאָרֶץ בַּדָּמִים: לט וַיִּטְמְאוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם, וַיִּזְנוּ
 בְּמַעֲלָלֵיהֶם: מ וַיַּחֲרֹאֲף יְהוָה־בְּעַמּוֹ, וַיִּתְעַב
 אֶת־נַחֲלָתוֹ: מא וַיִּתְּנֵם בְּיַד־גּוֹיִם, וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם
 שְׁנָאֵיהֶם: מב וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם, וַיִּכְנְעוּ תַּחַת

перевод

ему в заслугу на все поколения, навсегда.³² Вызвали гнев
 Его у Меривы, – и из-за них пришла беда на Моше,³³ ибо
 возмутили они дух его, и уста его слово произнесли...
³⁴ Не уничтожили они народы, о которых говорил им
 Господь.³⁵ Смешались с народами, и научились их делам.
³⁶ Служили они идолам их, что и стало для них западнею.
³⁷ Приносили своих сыновей и дочерей в жертву бесам,
³⁸ проливали кровь невинную, кровь сыновей и дочерей
 своих в жертву приносили идолам Ханаанским, – и была
 осквернена земля кровью.³⁹ Осквернили себя деяниями
 своими, блудили преступно...⁴⁰ И возгорелся гнев Госпо-
 да на народ Свой, и презрел Он наследие Свое.⁴¹ Отдал
 Он их в руки народов, под власть врагов.⁴² Преследовали

ЛИЦДАКА́, ЛЕДО́Р ВАДО́Р АД-ОЛА́М. ³²ВАЯКЦІ́ФУ
 АЛЬ-МЭ́ МЕРИВА́, ВАЕ́РА ЛЕМОШЕ́ БААВУРА́М.
³³КИ-ҺИМРУ́ ЭТ-РУХО́, ВАЙВАТЭ́ БИСФАТА́В.
³⁴ЛО-ҺИШМІ́ДУ ЭТ-ҺААМІ́М, АШЕ́Р АМА́Р
 АДОНА́Й ЛАҺЭ́М. ³⁵ВАЙИТЪАРЕВУ́ ВАГОЙІ́М,
 ВАЙИЛЬМЕДУ́ МААСЕҺЭ́М. ³⁶ВАЯАВДУ́ ЭТ-
 АЦАБЕҺЭ́М, ВАЙИҺЪЮ́ ЛАҺЭ́М ЛЕМОКЭ́Ш.
³⁷ВАЙИЗБЕХУ́ ЭТ-БЕНЕҺЭ́М ВЕЭТ-БЕНОТЕҺЭ́М
 ЛАШЕДИ́М. ³⁸ВАЙИШПЕХУ́ ДАМ НАКІ́ ДАМ-
 БЕНЕҺЭ́М УВНОТЕҺЭ́М, АШЕ́Р ЗИБЕХУ́ ЛААЦАБЭ́
 ХЕНА́АН, ВАТЕХЕНА́Ф ҺАА́РЕЦ БАДАМИ́М.
³⁹ВАЙИТМЕУ́ ВЕМААСЕҺЭ́М, ВАЙИЗНУ́
 БЕМААЛЕЛЕҺЭ́М. ⁴⁰ВАЙИХАР-А́Ф АДОНА́Й БЕАМО́,
 ВАЙТАЭ́В ЭТ-НАХАЛАТО́. ⁴¹ВАЙИТЕНЭ́М БЕАД-
 ГОЙІ́М, ВАЙИМШЕЛУ́ ВАҺЭ́М СОНЕЭ́ҺЭ́М.
⁴²ВАЙИЛЬХАЦУ́М ОЕВЕҺЭ́М, ВАЙИКАНЕУ́ ТА́ХАТ

 комментарии

первосвященники в дальнейшем происходили из рода Пинхаса.

Вызвали гнев Его у Меривы – в Мериве кончилась вода, и народ собрался к Моше и сказал: “Лучше бы умерли... Зачем вывели нас из Египта?..” (Бем. 20:3-5). И здесь Моше не стал защищать народ и, будучи в состоянии гнева, не дал Всевышнему показать верность Его народу. Хотя Всевышний и дал воду народу, но в это же время постановил, что Моше не войдет в землю обетованную (Двар. 9:7).

Не уничтожили они народы – подразумевается список народов и местностей, в которых израильтяне не уничтожили народы, населявшие прежде землю Ханаанскую (Шофт. 1:27-36).

Смешались с народами, и научились их делам – заповедь уничтожить народы, населявшие ранее землю Ханаанскую, в Торе объясняется так: “Уничтожить народы... не заключай с ними союза... ибо отвратят они твоих детей от Меня и будут служить чужим божествам...” (Двар. 7:1-4).

יָדָם: מִגַּּפְעֵמַיִם רַבּוֹת יִצְיָלָם, וְהִמָּה יִמְרוּ בַעֲצָתָם
 וַיִּמְכוּ בַעֲוֹנָם: מִדַּ וַיֵּרָא בַצָּר לָהֶם, בְּשָׁמְעוֹ אֶת־
 רִנָּתָם: מִה וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ, וַיִּנָּחֵם כְּרֹב חַסְדָּיו: ^{חֲסִדוֹ}
 מו וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים, לְפָנָי כָּל־שׁוֹבֵיָהֶם:
 מו הוֹשִׁיעֵנו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם,
 לְהַדּוֹת לְשֵׁם קְדוֹשְׁךָ לְהַשְׁתַּבַּח בְּתֵהֶלְתְּךָ:
 מה בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, מִן־הָעוֹלָם וְעַד
 הָעוֹלָם, וְאָמַר כָּל־הָעַם אָמֵן, הַלְלוּיָהּ:

перевод

их враги, и они смирились под их рукой. ⁴³Многokrатно Он спасал их; но они огорчали Его своим выбором, и унижены были из-за грехов своих. ⁴⁴Увидел Он несчастье их, когда внял их мольбе, ⁴⁵вспомнил о союзе Своем с ними, и простил, по великой милости Своей, ⁴⁶и вызвал к ним милосердие у пленивших их... ⁴⁷Спаси нас, Господь, Бог наш, собери нас из народов, – чтобы мы славили святое имя Твое, чтобы гордились мы Твоею славою! ⁴⁸Благословен Господь, Бог Израиля, во веки веков! И скажет весь народ: Амен! Славьте Бога!



ЯДА́М. ⁴³ПЕАМЙ́М РАБО́Т ЯЦИЛЕ́М ВЕ҃́МА ЯМРУ́
 ВААЦАТА́М, ВАЯМО́КУ БААВОНА́М. ⁴⁴ВАЯ́Р БАЦА́Р
 ЛА҃́М, БЕШОМЪО́ ЭТ-РИНАТА́М. ⁴⁵ВАЙИЗКО́Р
 ЛА҃́М БЕРИТО́, ВАЙИНАХЭ́М КЕРО́В ХАСАДА́В.
⁴⁶ВАЙИТЭ́Н ОТА́М ЛЕРАХАМЙ́М, ЛИФНЭ́ КОЛЬ-
 ШОВЕ҃́М. ⁴⁷҃ОШИЭ́НУ АДОНА́Й ЭЛО҃́ЭНУ
 ВЕКАБЕЦЭ́НУ МИН-҃АГОЙЙ́М, ЛЕ҃ОДО́Т ЛЕШЭ́М
 КОДШЭ́ХА ЛЕ҃ИШТАБЭ́ЯХ БИ҃҃ИЛАТЭ́ХА.
⁴⁸БАРУ́Х АДОНА́Й ЭЛО҃́Э ЙИСРАЭ́ЛЬ МИН-
 ҃АОЛА́М ВЕА́Д ҃АОЛА́М, ВЕАМА́Р КОЛЬ-҃АА́М
 АМЭ́Н, ҃АЛЕЛУ́Я.

 комментарий

Благословен Господь, – дарующий благо.

Во веки веков – от первого человека и его преступления – до дней Машиаха.

И скажет весь народ – все народы мира (Сфорно).

Благословен Господь, Бог Израиля, во веки веков – каждая из пяти книг Псалмов заканчивается благословением. Сравни: конец первой книги (41:14), конец второй книги (72:19), конец третьей книги (89:53).



ספר חמישי

קז

ליום הששי

הָדָו לַיהוָה כִּי־טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וּ:
 ב יֹאמְרוּ גְּאוּלַי יְהוָה־נִמְיָ, אֲשֶׁר גָּאֲלָם
 מִיַּד־צָר: ג וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם, מִמִּזְרַח וּמִמְעַרְב
 מִצָּפוֹן וּמִיָּם: ד תָּעוּ בַּמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דָּרָךְ, עִיר
 מוֹשֵׁב לֹא מֵצְאוּ: ה רַעֲבִים גַּם־צִמְאִים, נַפְשָׁם
 בָּקָהּ תִּתְעַטֵּף: ו וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצָּר לָהֶם,
 מִמִּצּוֹקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם: ז וַיְדַרְיֵם בְּדָרָךְ יִשְׂרָאֵל,
 לָלֶכֶת אֶל־עִיר מוֹשֵׁב: ח יוֹדוּ לַיהוָה חֶסֶד־וּ,

перевод

107 “Благодарите Господа, ибо Он добр, ибо навеки милость Его!” – ²провозгласите это, спасенные Господом, избавленные Им от рук врагов, ³собранные Им со стольких стран: с востока и запада, с севера и юга. ⁴Когда заблудились они в пустыне, не находя дороги к городу населенному, ⁵страдали от голода и жажды, то пали духом ⁶и воззвали к Господу в беде своей, и Он спас их от бедствия, ⁷повел их прямой дорогой к городу населенному. ⁸Пусть благодарят они Господа за милость Его,

коментарии

107 *Этот псалом – песнь возвраще- (гимн благодарности) к празднику ния из изгнания – הלель возвращения в Страну Израиля во*

КНИГА ПЯТАЯ

107

шестой день недели

h ОДУ ЛАДОНАЙ КИ-ТОВ, КИ ЛЕОЛАМ ХАСДО.
²ЕМЕРУ ГЕУЛЕ АДОНАЙ, АШЕР ГЕАЛАМ
 МИЯД-ЦАР. ³УМЕАРАЦОТ КИБЕЦАМ,
 МИМИЗРАХ УМИМААРАВ МИЦАФОН УМИЯМ.
⁴ТАУ ВАМИДБАР БИШИМОН ДАРЕХ, ИР МОШАВ
 ЛО МАЦАУ. ⁵РЕЭВИМ ГАМ-ЦЕМЕЙМ, НАФШАМ
 БАҺЭМ ТИТБАТАФ. ⁶ВАЙИЦЪАКУ ЭЛЬ-АДОНАЙ
 БАЦАР ЛАҺЭМ, МИМЕЦУКОТЕҺЭМ ЯЦИЛЕМ.
⁷ВАЯДРИХЭМ БЕДЭРЕХ ЕШАРА, ЛАЛЕХЕТ ЭЛЬ-ЙР
 МОШАВ. ⁸ЕДУ ЛАДОНАЙ ХАСДО, ВЕНИФЛЕОТАВ

комментарий

времена, связанные с приходом Машиаха (Сфорно). Чтение этого псалма вечером с наступлением Субботы и в субботней послеполуденной молитве Минха является инструментом, предназначенным для того, чтобы донести до Всевышнего свои печали.

“Сказал рабби Иехуда: Четверо должны принести благодарность Всевышнему: путешествовавший по морю; тот, кто пересек пустыню; тот, кто излечился от тяжелой болезни и тот, кто вышел из тюрьмы” (Галмуд Бавли, Брахот 54б). И обо всех них говорится в этом псалме.

Собранные Им со стольких стран

– в дни Машиаха. Далее описаны трудности, пережитые при переходе в Землю Обетованную.

Когда заблудились они в пустыне

– несмотря на то, что они заблуждались, Я все равно спас их (Шохер Тов).

Когда заблудились они в пустыне

– таков путь соблазна: бросить занятия Торой и отправиться путешествовать в пустыню, чтобы там попасться в сети забот этого мира (При Цадик).

Страдали от голода и жажды – но в будущем появятся истинные голод и жажда – голод и жажда к слову Все-

וּנְפְלְאוֹתָיו לְבְנֵי אָדָם: ^ט כִּי־הִשְׁפִּיעַ נֶפֶשׁ שִׁקְקָה,
וּנְפֶשׁ רַעֲבָה מְלֵא־טוֹב: ^י יִשְׁבִּי חֲשֵׁךְ וְצַלְמוֹת,
אֲסִירֵי עֵינַי וּבְרוֹזַל: ^{יא} כִּי־הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל, וְעֵצַת
עֲלוֹזָן נָאֲצוּ: ^{יב} וַיִּכְנַע בְּעֵמֶל לֶבָם, כְּשָׁלוּ וְאִין עֶזֶר:
^{יג} וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם, מִמְּצַקוֹתֵיהֶם
יוֹשִׁיעֵם: ^{יד} יוֹצִיאֵם מִחֲשֵׁךְ וְצַלְמוֹת, וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם
יִנְתֵּק: ^{טו} יוֹדוּ לַיהוָה חֶסֶדּוֹ, וּנְפְלְאוֹתָיו לְבְנֵי
אָדָם: ^{טז} כִּי־שָׁבַר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת, וּבְרִיחֵי בְרוֹזַל
גָּדַע: ^{יז} אֲוִלִים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעֵם, וּמַעֲוֹנֹתֵיהֶם יִתְעַנוּ:
^{יח} כָּל־אֶכֶל תִּתְעַב נַפְשָׁם, וַיִּגְיעוּ עַד־שַׁעְרֵי מוֹת:

перевод

за чудеса, дарованные сынам человеческим, ⁹за то, что напоил жаждущих, накормил голодных!.. ¹⁰Сидели они во тьме, под сенью смерти, узники страдания и в оковах железных – ¹¹ибо ослушались слов Господа, пренебрегли советом Всевышнего. ¹²И тяжким бременем смирил сердца их! Терпели крах – и не было помощника. ¹³И воззвали к Господу в беде своей, и Он спас их от бедствий, ¹⁴вывел их из тьмы, из-под сени смертной, разбил кандалы их. ¹⁵Пусть благодарят они Господа за милость Его, за чудеса, дарованные сынам человеческим, ¹⁶за то, что разбил Он двери медные, рассек засовы железные!.. ¹⁷Больные [в наказание] за грешный путь свой, за преступления свои страдают! ¹⁸Всякую пищу отвергает ду-

ЛИВНЭ АДÁМ. ⁹КИ-ҺИСБИЯ НЭФЕШ ШОКЕКÁ,
 ВЕНЭФЕШ РЕЭВÁ МИЛЕ-ТОВ. ¹⁰ЁШЕВЭ ХОШЕХ
 ВЕЦАЛЬМАВЕТ, АСИРЭ ОНИ́ УВАРЗЭЛЬ. ¹¹КИ-
 ҺИМРУ́ ИМРЕ-ЭЛЬ, ВААЦА́Т ЭЛЬЁ́Н НАА́ЦУ.
¹²ВАЯХНА́ БЕАМА́ЛЬ ЛИБА́М, КАШЕЛУ́ ВЕЭ́Н
 ОЗЭ́Р. ¹³ВАЙИЗЪАКУ́ ЭЛЬ-АДОНА́Й БАЦА́Р ЛАҺЭ́М,
 МИМЕЦУКОТЕҺЭ́М ЁШИЭ́М. ¹⁴ЁЦИЭ́М МЕХО́ШЕХ
 ВЕЦАЛЬМАВЕТ, УМОСЕРОТЕҺЭ́М ЕНАТЭ́К. ¹⁵ЕДУ́
 ЛАДОНА́Й ХАСДО́, ВЕНИФЛЕОТА́В ЛИВНЭ́ АДÁМ.
¹⁶КИ-ШИБА́Р ДАЛЬТО́Т НЕХО́ШЕТ, УВРИХЭ́
 ВАРЗЭ́ЛЬ ГИДЭ́Я. ¹⁷ЭВИЛИ́М МИДЭ́РЕХ ПИШЪА́М,
 УМЕАВОНОТЕҺЭ́М ЙИТЬА́НУ. ¹⁸КОЛЬ-О́ХЕЛЬ
 ТЕТАЭ́В НАФША́М, ВАЯЃИУ АД-ША́АРЕ МА́ВЕТ.

 комментарий

вышнего. И тогда пропадут телесные голод и жажда (Сфат Эмет).

Сидели они во тьме... ибо ослушались – за грехи свои попали в тюрьму (Радак).

Спас их от бедствий – велико значение обращения ко Всевышнему, ибо благодаря ему человек добивается двух миров – мира этого и мира грядущего (Зоһар).

Больные за грешный путь свой – так переводит на арабский р. Саадия Гаон. Так же понимают это слово многие знатоки грамматики, исходя из аналогий в других семитских языках. Все комментаторы согласны с тем, что слово это относится к больным, но при этом понимают его как “глупцы”. Например: “Болезнь насту-

пает не сразу, но постепенно. Глупцы не замечают начала болезни и не понимают, что болезнь – это ангел, посланник Всевышнего, призывающий к раскаянию, подобно тому, как глупцы не предвидят бед от своих глупостей” (Радак).

Больные за грешный путь свой – большинству, но не всем, страдание ниспосылается в наказание за грехи (Ибн-Эзра). Из сказанного нельзя делать вывод, что страдание – признак греха, что явствует из гнева Всевышнего на друзей Йова, которые пытались ему доказать, что страдания ниспосылаются только грешникам, а потому несчастья Йова – признак его греховности.

יט וַיִּזְעַקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם, מִמְּצָקוֹתֵיהֶם
 יו שִׁיעֵם: כ יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּרְפָּאֵם, וַיִּמְלֹט
 מִשְׁחִיתוֹתָם: כא יוֹדוּ לַיהוָה חֶסֶדּוֹ, וְנִפְלְאוֹתָיו
 לְבְנֵי אָדָם: כב וַיִּזְכְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה, וַיִּסְפְּרוּ מַעֲשָׂיו
 בְּרִנָּה: כג יוֹרְדֵי הַיָּם בְּאֲנִיּוֹת, עָשִׂי מְלָאכָה בְּמַיִם
 רַבִּים: כד הִמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה, וְנִפְלְאוֹתָיו
 בְּמִצּוֹלָה: כה וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רוּחַ סְעָרָה, וַתְּרוֹמֵם
 גְּלִיו: כו יַעֲלוּ שָׁמַיִם יִרְדּוּ תְּהוֹמוֹת, נַפְשָׁם בְּרָעָה
 תִּתְמוּגַג: כז יַחֲוֹנוּ וַיִּנּוּעוּ כִּשְׂכוֹר, וְכָל־חֲכָמָתָם
 תִּתְבַּלַּע: כח וַיִּזְעַקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם,
 וּמִמְּצוֹקֵיהֶם יוֹצִיאֵם: כט יִקַּם סְעָרָה לְדַמְמָה,
 וַיַּחֲשׂוּ גְלִיהֶם: ל וַיִּשְׁמְחוּ כִּי־יִשְׁתַּקּוּ, וַיִּנְחֵם אֶל־

перевод

ша их, и уже приблизились к вратам смерти,¹⁹ и воззва-
 ли к Господу в беде своей, и Он спас их от бедствия,
²⁰ послал слово Свое – и исцелил их, спас от могилы.
²¹ Пусть благодарят они Господа за милость Его, за чуде-
 са, дарованные сынам человеческим! ²² Пусть они прине-
 сут жертвы благодарственные; пусть в песнях расскажут
 о делах Его!.. ²³ Выходящие на кораблях в море, рабо-
 тающие в бескрайних водах – ²⁴ те видели деяния Госпо-
 да, и чудеса Его в пучинах: ²⁵ изрек Он – и поднялся ве-
 тер бурный, вздымающий валы; ²⁶ взлетали до небес и

¹⁹ВАЙИЗЪАКУ́ ЭЛЬ-АДОНА́Й БАЦА́Р ЛАҺЭ́М,
 МИМЕЦУКОТЕҺЭ́М ЁШИЭ́М. ²⁰ЙИШЛА́Х ДЕВАРО́
 ВЕЙИРПАЭ́М, ВИМАЛЭ́Т МИШЕХИТОТА́М. ²¹ЁДУ́
 ЛАДОНА́Й ХАСДО́, ВЕНИФЛЕОТА́В ЛИВНЭ́ АДА́М.
²²ВЕЙИЗБЕХУ́ ЗИВХЭ́ ТОДА́, ВИСАПЕРУ́ МААСА́В
 БЕРИНА́. ²³ЁРЕДЕ́ ҺАЯ́М БАОНИЭ́Т, ОСЭ́ МЕЛАХА́
 БЕМА́ЙИМ РАБИ́М. ²⁴ҺЭ́МА РАУ́ МААСЭ́ АДОНА́Й,
 ВЕНИФЛЕОТА́В БИМЦУЛА́. ²⁵ВАЁМЕР ВАЯАМЭ́Д
 РУ́АХ СЕАРА́, ВАТЕРОМЭ́М ГАЛА́В. ²⁶ЯАЛУ́
 ШАМА́ЙИМ ЕРЕДУ́ ТЕҺОМО́Т, НАФСА́М БЕРАА́
 ТИТМОГА́Г. ²⁷ЯХО́ГУ ВЕЯНУ́У КАШИКО́Р, ВЕХОЛЬ-
 ХОХМАТА́М ТИТБАЛА́. ²⁸ВАЙИЦЪАКУ́ ЭЛЬ-АДОНА́Й
 БАЦА́Р ЛАҺЭ́М, УМИМЕЦУКОТЕҺЭ́М ЁЦИЭ́М.
²⁹ЯКЭ́М СЕАРА́ ЛИДМАМА́, ВАЕХЕШУ́ ГАЛЕҺЭ́М.
³⁰ВАЙИСМЕХУ́ ХИ-ЙИШТО́КУ, ВАЯНХЭ́М ЭЛЬ-

перевол

падали в бездну, душа их трепетала в несчастьи! ²⁷Кружились и шатались они, словно пьяные; бессильным оказалось все мастерство их. ²⁸И воззвали они к Господу в беде своей, и Он из бедствия их вывел. ²⁹Сменил бурю тишиною, успокоил волны. ³⁰Радовались они покою, то-

комментарии

И воззвали к Господу в беде своей – четыре вещи разрывают небесный приговор: благотворительность, обращение к Всевышнему, измене-

ние имени и изменение поступков.

Послал слово Свое – и исцелил их – люди лечат действиями, а Всевышний – словом (Радак).

מְחֹזוֹ חֶפְצָם: לֹא יוֹדוּ לַיהוָה אֱלֹהֵי חַסְדּוֹ, וְנִפְלְאוֹתָיו
לְבַנֵּי אָדָם: לֵב וִירוֹמְמוֹהוּ בִקְהַל־עַם, וּבְמוֹשָׁב
זְקֵנִים יִהְלֹוהוּ: לֵב יֵשׁוּם נְהַרּוֹת לְמִדְבָּר, וּמִצְאֵי
מַיִם לְצִמְאֹן: לֵב אֶרֶץ פְּרִי לְמִלְחָה, מִרְעַת יוֹשְׁבֵי
בָהּ: לֵב יֵשׁוּם מִדְבָּר לְאַגְם־מַיִם, וְאֶרֶץ צִיָּה לְמִצְאֵי
מַיִם: לוֹ וַיּוֹשֶׁב שָׁם רְעֵבִים, וַיְכַוְּנוּ עִיר מוֹשָׁב:
לוֹ וַיִּזְרְעוּ שְׂדוֹת וַיִּטְעוּ כְרָמִים, וַיַּעֲשׂוּ פְרִי תְבוּאָה:
לֵב וַיְבָרְכֶם וַיִּרְבּוּ מְאֹד, וּבָהֱמַתֶּם לֹא יִמְעִיט:
לֵט וַיִּמְעֲטוּ וַיִּשְׁחוּ, מִעֲצָר רָעָה וַיִּגְוֹן: מִשֶּׁפֶךְ בּוֹז
עַל־גְּדִיבִים, וַיִּתְעַם בְּתֵהוּ לֹא־דָרַךְ: מֵא וַיִּשְׁגַּב
אַבְיוֹן מֵעוֹנֵי, וַיִּשֶׁם כְּצֵאן מִשְׁפָּחוֹת: מִב יֵרָאֵי

перевод

му, что привел Он их к цели желанной. ³¹Пусть благодарят они Господа за милость Его, за чудеса, дарованные сынам человеческим! ³²Пусть расскажут о величии Его в собрании многолюдном; пусть воздадут Ему хвалу на совете старейшин! ³³Он превращает реки в пустыню, и источники – в местность безводную; ³⁴страну плодородную – в солончак, за грехи жителей ее. ³⁵Он обращает пустыню в озеро, землю иссохшую – в источники. ³⁶Он поселяет там голодных; и они основывают там город обитаемый, ³⁷засевают поля, сажают виноградники, выращивают урожай. ³⁸Благословляет Он их, – и становятся многочисленными; и поголовье скота их не уменьшается. ³⁹А [другие] становятся малочисленными и согбен-

МЕХОЗ ХЕФЦАМ. ³¹ЕДУ ЛАДОНАЙ ХАСДО,
 ВЕНИФЛЕОТАВ ЛИВНЭ АДАМ. ³²ВИРОМЕМУЎУ
 БИКХАЛЬ-АМ, УВМОШАВ ЗЕКЕНИМ ЕХАЛЕЛУЎУ.
³³ЯСЭМ НЕХАРОТ ЛЕМИДБАР, УМОЦАЭ МАЙИМ
 ЛЕЦИМАОН. ³⁴ЭРЕЦ ПЕРИ ЛИМЛЕХА, МЕРААТ
 ЁШЕВЕ ВА. ³⁵ЯСЭМ МИДБАР ЛААГАМ-МАЙИМ,
 ВЕЭРЕЦ ЦИЯ ЛЕМОЦАЭ МАЙИМ. ³⁶ВАЁШЕВ ШАМ
 РЕЭВИМ, ВАЙХОНЕНУ ИР МОШАВ. ³⁷ВАЙИЗРЕУ
 САДОТ ВАЙИТЕУ ХЕРАМИМ, ВАЯАСУ ПЕРИ
 ТЕВУА. ³⁸ВАЙВАРЕХЭМ ВАЙИРБУ МЕОД,
 УВХЕМТАМ ЛО ЯМБИТ. ³⁹ВАЙИМБАТУ ВАЯШОХУ,
 МЕОЦЕР РАА ВЕЯГОН. ⁴⁰ШОФЭХ БУЗ АЛЬ-
 НЕДИВИМ, ВАЯТЭМ БЕТОЎУ ЛО-ДАРЕХ.
⁴¹ВАЙСАГЭВ ЭВЪЕН МЕОНИ, ВАЯСЕМ КАЦОН
 МИШПАХОТ. ⁴²ЙИРБУ ЕШАРИМ ВЕЙИСМАХУ,

— перевод —

ными от постоянной скудости и горя. ⁴⁰Он изливает позор на вельмож, заставляет их блуждать в пустыне, не зная пути. ⁴¹Но бедняка он спасает от разорения, умножает его семью, как отару овец. ⁴²Видят праведники

— комментарий —

Пусть расскажут о величии Его в собрании многолюдном – из этого стиха сделан вывод, что молитву благодарности за спасение следует читать в присутствии миньяна – десяти взрослых мужчин.

Он превращает реки в пустыню... страну плодородную – в солончак –

Земля Израиля хранит верность народу Израиля. Когда они были изгнаны со своей земли, то превратилась страна в пустошь и солончак. И это великая милость Всевышнего к народу Своему, потому что при таком положении страны ни один народ не захочет поселиться в ней (Рамбан).

יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂמְחוּ, וְכָל-עוֹלָה קִפְצָה פִּיהָ: מִגְּמֵי-חֶכֶם
וַיִּשְׂמַר-אֱלֹהִים, וַיִּתְּבוּנָנוּ חֲסִדֵי יְהוָה־דָּנִי:

קח

כג לחדש

נִשְׂרָ מִזְמֹר לְדָוִד: ב נִבּוֹן לְבִי אֱלֹהִים,
אֲשִׁירָה וְאֹמְרָה אֶף-כְּבוֹדִי: ג עוֹרָה
הַנֶּבֶל וְכִנּוֹר, אֲעִירָה שָׁחַר: ד אֹדֶךָ בְּעַמִּים
יְהוָה־דָּנִי, וְאֹמְרֶךָ בְּלְאֻמִּים: ה כִּי-גָדוֹל מֵעַל-שָׁמַיִם
חֲסִדֶּךָ, וְעַד-שָׁחֲקִים אֲמַתְּךָ: ו רֹמְמָה עַל-שָׁמַיִם
אֱלֹהִים, וְעַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ: ז לְמַעַן יַחְלְצוּן
יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינֶךָ וְעֲנֵנִי: ח אֱלֹהִים דְּבַר

יְעֲנֵנִי

перевод

и радуются, а всякая несправедливость смыкает уста свои ⁴³Тот, кто мудр, запомнит это, поймет милость Господа!..

108 Песнь. Псалом Давида. ²Твердо сердце мое, Боже, от всей души буду я петь и играть! ³Проснитесь, арфа и лира, разбужу утреннюю зарю! ⁴Перед всеми народами прославлю Тебя, Господи; перед всеми племенами воспою Тебя! ⁵Выше небес милость Твоя, до туч небесных – истина Твоя. ⁶Вознесись в славе Своей, Боже, над небесами, над всей землею! ⁷Ответь мне, ради спасения возлюбленных Твоих! Спаси десницею Своей! Ответь мне!.. ⁸[Когда] говорил Бог в святости Своей, я знал, что такое радость! Провел раздел Шхема и отме-

ВЕХОЛЬ-АВЛА́ КА́ФЕЦА ПИ́ҺА. ⁴³МИ-ХАХА́М
ВЕЙИШМО́Р-Э́ЛЕ, ВЕЙИТБО́НЕНУ́ ХАСДЭ́ АДО́НАЙ.

23 день месяца 108

Ш ИР МИЗМО́Р ЛЕДАВИ́Д. ²НАХО́Н ЛИБИ́
ЭЛО́ҺИМ, АШИ́РА ВААЗАМЕРА́ АФ-
КЕВОДИ́. ³УРА́ ҺАНЭ́ВЕЛЬ ВЕХИНО́Р, АЙРА
ША́ХАР. ⁴ОДЕХА́ ВААМИ́М АДО́НАЙ, ВААЗАМЕРХА́
БАЛЪУМИ́М. ⁵КИ-ГАДО́ЛЬ МЕАЛЬ-ШАМА́ЙИМ
ХАСДЭ́ХА, ВЕАД-ШЕХАКИ́М АМИТЭ́ХА. ⁶РУ́МА
АЛЬ-ШАМА́ЙИМ ЭЛО́ҺИМ, ВЕА́ЛЬ КОЛЬ-ҺАА́РЕЦ
КЕВОДЭ́ХА. ⁷ЛЕМА́АН ЕХАЛЕЦУ́Н ЕДИДЭ́ХА,
ҺОШИ́А ЕМИНЕХА́ ВААНЭ́НИ. ⁸ЭЛО́ҺИМ ДИБЭ́Р

ко м м е н т а р и и

Тот, кто мудр, запомнит это – запомнит, что Всевышний воздает каждому по делам его, и не пойдет по пути злодеев, сочтя, что дано им благополучие (Радак).

108 *Эта молитва составлена в час беды, в годину военных поражений. В ней автор вспоминает о прошлых победах, о времени, когда Всевышний был с царем Давидом.*

Твердо сердце мое – несмотря на все годы изгнания, я все еще надеюсь на Избавление и верю, что Всевышний спасет нас (Радак).

Проснитесь, арфа и лира – учили нас наши мудрецы, да будет благословенна их память: “Лира висела в изголовье царя Давида, и всякий раз в пол-

ночь, когда дул северный ветер, он касался струн лиры и будил царя Давида для молитвы”. Северный ветер – символ пришедшей беды, а полночь, как известно, – символ беды долговременной. Поэтому стих кончается словами: “Разбужу утреннюю зарю”. Восход солнца – символ спасения.

Выше небес милость Твоя – в 57-й главе написано: “Велика до небес милость Твоя”. Здесь видна разница между двумя способами управления миром. “До небес” – скрыто, не изменяя законов природы. “Выше небес” – открыто, так, что слава Всевышнего становится явной всей земле, как это было во время Исхода из Египта и будет после воцарения Машиаха (Ялкут Элиэзер).

Шхем... Суккот – перечисляются

בְּקִדְשׁוֹ אֶעֱלֶזָה, אֶחֱלֶקְהָ שְׂכָם וְעַמְּךָ סְכוֹת
אֶמְדַּד: ^ט לִי גִלְעָד לִי מְנַשֶּׁה וְאַפְרַיִם מְעוֹז רֵאשִׁי,
יְהוּדָה מְחַקְקִי: י מוֹאָב סִיר רַחֲצִי, עַל-אֲדוֹם
אֲשַׁלֵּךְ נַעְלִי, עַל־פְּלִשְׁתִּי אֶתְרוּעֵעַ: י"א מִי יִבְלַנִּי
עִיר מִבְּצָר, מִי נַחֲנִי עַד-אֲדוֹם: י"ב הֲלֹא-אֱלֹהִים
זָנַחְתָּנוּ, וְלֹא-תִצָּא אֱלֹהִים בְּצַבָּאוֹתֵינוּ: י"ג הֲבֵה-לָנוּ
עֲזָרַת מִצָּר, וְשׂוֹא תִשׁוּעַת אָדָם: י"ד בְּאֱלֹהִים
נַעֲשֶׂה-חֵיל, וְהוּא יָבוֹא יָבוֹם צָרֵינוּ:

קט

לְמִנְצָה לְדוֹד מִזְמוֹר, אֱלֹהֵי תְהַלְתִּי אֶל-
תַּחֲרָשׁ: ב כִּי כִי רָשַׁע וּפִי-מִרְמָה

перевод

рил наделы в долине Суккот! ⁹Мой Гилеад, мой Менаше, Эфраим – главная крепость моя, Иехуда – основа власти моей! ¹⁰Моав – умывальная чаша моя; на Эдом забрасывал башмак свой; плясал на земле филистимской! ¹¹Кто [тогда] привел меня к граду укрепленному? Кто указал мне путь к Эдому?.. ¹²Боже, Ты оставил нас! Не выходишь, Боже, с войсками нашими!.. ¹³Даруй нам помощь против врага, спасение – не в силах человеческих! ¹⁴С Богом же мы победим. Он разгромит врагов наших!..

109 Руководителю. Давида псалом. Бог хвалы моей, не оставайся глухим! ²Ибо злодейство и обман дер-

БЕКОДШÓ Э'ЛÓЗА, АХАЛЕКÁ ШЕХЭМ ВЕЭМЕК
 СУКÓТ АМАДЭД. ⁹ЛИ ГИЛЬАД ЛИ МЕНАШЕ
 ВЕЭФРАЙИМ МАÓЗ РОШÍ, ЕЃУДА МЕХОКЕКÍ.
¹⁰МОАВ СИР РАХЦÍ, АЛЬ-ЭДОМ АШЛÍХ НААЛÍ,
 АЛЕ-ФЕЛÉШЕТ ЭТРОА. ¹¹МИ ЁВИЛÉНИ ИР
 МИВЦÁР, МИ НАХÁНИ АД-ЭДОМ. ¹²ЃАЛО-
 ЭЛОЃИМ ЗЕНАХТА́НУ, ВЕЛО-ТЕЦЭ́ ЭЛОЃИМ
 БЕЦИВЪОТЭ́НУ. ¹³ЃАВА-ЛА́НУ ЭЗРА́Т МИЦА́Р,
 ВЕША́В ТЕШУА́Т АДÁМ. ¹⁴БЕЛОЃИМ НААСЕ-
 ХА́ЙИЛЬ, ВЕЃУ́ ЯВУ́С ЦАРЭ́НУ.

109

ЛАМНАЦЭ́ЯХ ЛЕДАВИ́Д МИЗМО́Р, ЭЛОЃИ́
 ТЕЃИЛАТИ́ АЛЬ-ТЕХЕРА́Ш. ²КИ ФИ РАША́

комментарий

районы, принадлежавшие царству Давида, с севера на юг. “Шхем” – столица Шомрона (Самарии) – центральный горный Израиль. “Суккот” – город в восточном Заиордании. “Гилад” – горный район в Заиордании. “Менаше” – здесь территория колена Менаше – северный Шомрон (Самария) и Заиордanie. “Эфраим” – здесь территория колена Эфраима – центральный горный Израиль. “Йеудa” – здесь территория колена Иегуды – южный горный район Израиля. “Моав” – Заиордanie к востоку от Мертвого моря. “Земля Филистимская” – исконная Палестина – нынешняя полоса Газы, включавшая Ашдог и Аш-

келон. “Эдом” – Идумея – территория к юго-востоку от Мертвого моря.

109 *Этот псалом составил Давид, когда сбежал от царя Шауля. В этот период у Давида было много врагов, которые клеветали на него.*

В псалме описывается состояние человека, которому изменили друзья, ставшие ему врагами. Враги клеветают на него перед судьями, и если судьи поверят им, то они могут вынести смертный приговор. В отчаянии герой проклинает лжесвидетеля. Формулы проклятий близки к угрозам свидетелю со стороны суда, когда

עָלַי פָּתְחוּ, דְּבָרוּ אֵתִי לְשׁוֹן שָׁקֶר: ג וּדְבָרֵי שְׂנֵאָה
 סָבְבוּנִי, וַיִּלְחַמוּנִי חַנָּם: ד תַּחַת־אֲהַבְתִּי יִשְׁמְנוּנִי,
 וְאֲנִי תִפְלָה: ה וַיִּשְׁימוּ עָלַי רָעָה תַּחַת טוֹבָה,
 וְשֵׁנֵאָה תַּחַת אֲהַבְתִּי: ו הַפֶּקֶד עָלָיו רָשָׁע, וְשִׁטְן
 יַעֲמֵד עַל־יְמִינוֹ: ז בְּהַשְׁפֵּטוֹ יֵצֵא רָשָׁע, וּתְפִלָּתוֹ
 תִהְיֶה לַחֲטָאָה: ח יִהְיוּ־יָמָיו מְעַטִּים, פְּקַדְתּוֹ יִקַּח
 אַחֵר: ט יִהְיוּ־בָנָיו יְתוּמִים, וְאִשְׁתּוֹ אֶלְמָנָה: י וְנוֹעַ
 יִנוּעוּ בָנָיו וְשֵׂאלוֹ, וּדְרָשׁוּ מִחַרְבוֹתֵיהֶם: יא יִנְקֹשׁ
 נֹשֶׂאָה לְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ, וַיִּבְזוּ זָרִים יְגִיעוּ: יב אֶל־יְהִי־
 לוֹ מִשְׁךְ חֶסֶד, וְאֶל־יְהִי חוּנָן לִיתוּמָיו: יג יְהִי־
 אַחֲרֵיתוֹ לְהַכְרִית, בְּדוֹר אַחֵר יִמַּח שְׁמָם: יד יִזְכֹּר

перевод

жат речь против меня; говорят ложь обо мне; ³ слова ненависти стоят вокруг меня, воюют со мной без причины. ⁴ За любовь платят мне обвинением, я же только молюсь! ⁵ Воздают мне злом за добро, ненавистью – за любовь. ⁶ “Назначь [в судьи] ему злодея, поставь обвинителя справа от него!” ⁷ Пусть будет признан виновным в суде, пусть безуспешной будет молитва его! ⁸ Пусть краткими будут его дни, и должность его займет другой! ⁹ Пусть дети его станут сиротами, и жена – вдовою! ¹⁰ Пусть скитаются его дети, попрошайничают и роятся в развалинах! ¹¹ Пусть пустит с молотка заимодавец все его [имущество]; пусть чужие захватят накопленное им!

УФИ-МИРМА́ АЛА́Й ПАТА́ХУ, ДИБЕРУ́ ИТИ́ ЛЕШО́Н
 ША́КЕР. ³ВЕДИВРЭ́ СИНЪА́ СЕВАВУ́НИ,
 ВАЙИЛАХАМУ́НИ ХИНА́М. ⁴ТАХАТ-АҠАВАТИ́
 ЙИСТЕНУ́НИ, ВААНИ́ ТЕФИЛА́. ⁵ВАЯСИ́МУ АЛА́Й
 РАА́ ТА́ХАТ ТОВА́, ВЕСИНЪА́ ТА́ХАТ АҠАВАТИ́.
⁶ҠАФКЭ́Д АЛА́В РАША́, ВЕСАТА́Н ЯАМО́Д АЛЬ-
 ЕМИНО́. ⁷БЕҠИШАФЕТО́ ЕЦЭ́ РАША́, УТФИЛАТО́
 ТИҠЪЕ́ ЛАХАТАА́. ⁸ЙИҠЪЮ-ЯМА́В МЕАТИ́М,
 ПЕКУДАТО́ ЙИКА́Х АХЭ́Р. ⁹ЙИҠЪЮ-ВАНА́В
 ЕТОМИ́М, ВЕИШТО́ АЛЬМАНА́. ¹⁰ВЕНО́А ЯНУ́У
 ВАНА́В ВЕШИЭ́ЛУ, ВЕДАРЕШУ́ МЕХОРВОТЕҠЭ́М.
¹¹ЕНАКЭ́Ш НОШЕ́ ЛЕХОЛЬ-АШЕР-ЛО́, ВЕЯВО́ЗУ
 ЗАРИ́М ЕГИО́. ¹²АЛЬ-ЕҠИ-ЛО́ МОШЭ́Х ХА́СЕД,
 ВЕАЛЬ-ЕҠИ́ ХОНЭ́Н ЛИТОМА́В. ¹³ЕҠИ-АХАРИТО́
 ЛЕҠАХРИ́Т, БЕДО́Р АХЭ́Р ЙИМА́Х ШЕМА́М.
¹⁴ЙИЗАХЭ́Р АВОН́ АВОВА́В ЭЛЬ-АДОНА́Й, ВЕХАТА́Т

— перевод —

¹²Пусть никто не не будет к нему милостив, не пожалеет сирот его! ¹³Пусть уничтожено будет потомство его; пусть исчезнет имя его в следующем поколении! ¹⁴Пусть останутся в памяти Господа прегрешения его отцов, не

— комментарии —

судьи предупреждают свидетеля о последствиях ложных показаний.

Я же только молюсь – буквально:

“А я – молитва” – мне ничего не остается делать, как только молиться, прося Всевышнего о спасении (Радак от имени отца).

עֹן אֲבֹתָיו אֶל־יְהוָה־נִי, וְחַטָּאת אִמּוֹ אֶל־תִּמְחָה:
 טו יְהוֹ נִגְד־יְהוָה־נִי תָמִיד, וַיִּכְרַת מֵאֶרֶץ זְכָרָם:
 טז יֶעַן אֲשֶׁר לֹא זָכַר עֲשׂוֹת־חֶסֶד, וַיִּרְדֹּף אִישׁ־עֵנִי
 וַאֲבִיוֹן וְנִבְאָה לִבִּי לְמוֹתָת: יי וַיֵּאָהֵב קָלְלָהּ
 וַתְּבוֹאֶהוּ, וְלֹא־חָפֵץ בְּבִרְכָה וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ:
 יג וַיִּלְבַּשׁ קָלְלָהּ כְּמִדּוֹ, וַתָּבֵא כַּמִּים בְּקִרְבוֹ
 וּכְשָׁמֶן בְּעַצְמוֹתָיו: יד תְּהִי־לוֹ כְּבַגְד יַעֲטָה, וּלְמִזְחָ
 תָּמִיד יִחְגָּרָה: כ זֹאת פְּעַלְתָּ שְׂטָנִי מֵאֵת יְהוָה־נִי,
 וְהַדְּבָרִים רָעַע לְנַפְשִׁי: כא וְאַתָּה יְיָ הוֹה [יקרא: אֱלֹהִים]
 אֲדֹנָי עֲשֵׂה־אֵתִי לְמַעַן שְׂמֶךָ, כִּי־טוֹב חֶסֶדְךָ
 הַצִּילָנִי: כב כִּי־עֵנִי וַאֲבִיוֹן אָנֹכִי, וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי:
 כג כְּצִל־כְּנֻטוֹתוֹ נִהְלַכְתִּי, נִגְעַרְתִּי כַּאֲרֵבָה:
 כד בְּרַבִּי כְּשֶׁלּוֹ מִצּוֹם, וּבְשָׂרֵי כַּחַשׁ מִשָּׁמֶן:

перевол

сотрется грех матери его! ¹⁵ Пусть будут они всегда перед Господом, чтобы Он истребил память о нем на земле, – ¹⁶ за то, что он сам не помнил, как делать добро, преследовал нищего и несчастного, до смерти преследовал сокрушенного сердцем! ¹⁷ Он любил проклятие, – и оно пришло; не любил благословение, – и оно отдалилось. ¹⁸ Одевался в проклятие, как в доспехи, – и вошло оно, как вода, во внутренности его, как масло – в кости его. ¹⁹ Пусть оно будет ему и верхней одеждой, и нижним

ИМО́ АЛЬ-ТИМА́Х. ¹⁵ЙИҺЪЮ́ НЕГЕД-АДОНА́Й
ТАМИ́Д, ВЕАХРЭ́Т МЕЭ́РЕЦ ЗИХРА́М. ¹⁶Я́АН АШЭ́Р
ЛО ЗАХА́Р АСОТ-ХА́СЕД, ВАЙИРДО́Ф ИШ-АНИ́
ВЕЭВЪ́ЕН ВЕНИХЪ́Э ЛЕВА́В ЛЕМОТЭ́Т. ¹⁷ВАЕЭ́ҺАВ
КЕЛАЛА́ ВАТЕВО́ЭҺУ, ВЕЛО-ХАФЭ́Ц БИВРАХА́
ВАТИРХА́К МИМЭ́НУ. ¹⁸ВАЙИЛЬБА́Ш КЕЛАЛА́
КЕМАДО́, ВАТАВО́ ХАМА́ЙИМ БЕКИРБО́
ВЕХАШЭ́МЕН БЕАЦМОТА́В. ¹⁹ТЕҺИ-ЛО́ КЕВЭ́ГЕД
Я'ТЭ́, УЛЬМЭ́ЗАХ ТАМИ́Д ЯХГЕРЭ́ҺА. ²⁰ЗОТ
ПЕУЛА́Т СОТЕНА́Й МЕЭ́Т АДОНА́Й,
ВЕҺАДОВЕРИ́М РА АЛЬ-НАФШИ́. ²¹ВЕАТА́
ЭЛОҺИ́М АДОНА́Й АСЕ-ИТИ́ ЛЕМА́АН ШЕМЭ́ХА,
КИ-ТО́В ХАСДЕХА́ ҺАЦИЛЕ́НИ. ²²КИ-АНИ́
ВЕЭВЪ́ЕН АНО́ХИ, ВЕЛИБИ́ ХАЛА́ЛЬ БЕКИРБИ́.
²³КЕЦЕЛЬ-КИНТО́ТО НЕҺЕЛА́ХТИ, НИНЪА́РТИ
КААРБЭ́. ²⁴БИРКА́Й КАШЕЛУ́ МИЦО́М, УВСАРИ́

перевод

бельем!..” ²⁰Таким будет воздаяние Господа обвинителям моим, клеветующим на меня! ²¹Ты, Господь, Владыка мой, ради имени Твоего, поступи со мной по великой милости Твоей, спаси меня! ²²Ибо я несчастен и нищ, разбито сердце мое. ²³Я хожу, словно тень; словно кузнечика уносит меня. ²⁴Колени мои подгибаются от поста,

комментарии

Пусть оно будет ему и верхней одеждой, и нижним бельем – дословно: “Платьем укутываться (то есть верхним плащом), и поясом опоясы-

ваться (то есть набедренной повязкой)”.

Разбито сердце мое – можно перевести: “Сердце мое опустошено”.

כה ואני היתתי חרפה להם, יראוני יניעון ראשם:
 כו עזרני יהוה אלהי, הושיעני כחסדך: כז וידעו
 כי ידך זאת, אתה יהוה עשיתה: כח יקללו־
 המה ואתה תברך, קמו ויבשו ועבדך ישמח:
 כט ילבשו שומני כלמה, ויעטו כמעיל בשתם:
 ל אודה יהוה מִאֵד בְּפִי, וּבְתוֹךְ רַבִּים אֶהְלֵנוּ:
 לא כי־יעמד לימין אביון, להושיע משפטי נפשו:

קי

לְדוֹד מִזְמוֹר, נֶאֱמַר יְהוָה לְאֲדָנִי שֵׁב לְיְמִינִי,
 עַד־אֲשִׁית אֵיבֹךָ הַדָּם לְרַגְלֶיךָ:

перевод

на теле нет ни капли жира. ²⁵ Я стал посмешищем для них; увидев меня, качают головою. ²⁶ Помоги мне, Господь, Бог мой; спаси меня по милости Твоей! ²⁷ Пусть узнают они, что тут – Твоя рука, что Ты это сделал, Господь! ²⁸ Они проклинают, а Ты – благослови; они восстанут – и будут опозорены, а раб Твой пусть радуется! ²⁹ Пусть обвинители облачатся в позор, окутаются срамом, как плащом. ³⁰ А я буду беспредельно благодарить Господа, в присутствии многих вознесу Ему хвалу, – ³¹ за то, что встал справа от бедного, чтобы спасти его от смертного приговора!..

110 Давида псалом. Слово Господа господину моему:
 “Сиди справа от Меня, пока Я не уложу врагов к

КАХАШ МИШАМЕН. ²⁵ВААНИ ЂАЙЇТИ ХЕРПА
 ЛАЂЭМ, ЙИРЪУНИ ЕНИУН РОШАМ. ²⁶ОЗРЭНИ
 АДОНАЙ ЭЛОЂАЙ, ЂОШИЭНИ ХЕХАСДЭХА.
²⁷ВЕЕДЕУ КИ-ЯДЕХА ЗОТ, АТА АДОНАЙ АСИТА.
²⁸ЕКАЛЕЛУ-ЂЭМА ВЕАТА ТЕВАРЭХ, КАМУ
 ВАЕВОШУ ВАВДЕХА ЙИСМАХ. ²⁹ЙИЛЬБЕШУ
 СОТЕНАЙ КЕЛИМА, ВЕЯТУ ХАМЪЙЛЬ БОШТАМ.
³⁰ОДЭ АДОНАЙ МЕОД БЕФИ, УВТОХ РАБИМ
 АЂАЛЕЛЭНУ. ³¹КИ-ЯАМОД ЛИМИН ЭВЪЕН,
 ЛЕЂОШИЯ МИШОФЕТЭ НАФШО.

110

ЛЕДАВИД МИЗМОР, НЕУМ АДОНАЙ ЛАДОНІ
 ШЕВ ЛИМИНИ, АД-АШИТ ОЕВЭХА ЂАДОМ

комментарий

Они проклинают, а Ты – благослови – рабби Симха-Бунем из Пшисха говорил: тот сосуд, который ставят в огонь, становится крепче, чем остальные. Аналогично Всевышний благословляет тех, у кого есть враги, больше, чем других. Царь Давид, мир с ним, говорит: Несмотря на то, что за свои многочисленные грехи я не достоин Твоего благословения, пошли мне благословение, чтобы я мог устоять против проклинающих меня.

110 Для примирения с врагом. Гимн, составленный во славу царя. В первой части описываются атрибуты царской власти, а далее го-

ворится об основных обязанностях царя – стоять во главе вооруженных сил, справедливо судить народ. Псалом посвящен праведному царю иудейскому Иехошафату.

Сиди справа от Меня – во время мира, когда царь восседает на престоле своем, он находится как бы по правую руку от Создателя. Во время же войны сказано: “Владыка мой по правую руку от меня” (стих 5) – по правую руку от царя находится телохранитель. Иными словами, в мирное время царь утверждает власть Всевышнего среди народа, а в час войны Творец охраняет царя.

ב מִטֵּה-עֵינַי יִשְׁלַח יְהוָהּ מִצִּיּוֹן, וְדָה בְּקֶרֶב
 אֵיבֵיךָ: ג עִמָּךְ נִדְבַת בְּיוֹם חִילָךְ, בְּהַדְרֵי-קֹדֶשׁ
 מִרְחֹם מְשָׁחַר, לָךְ טַל יִלְדְּתִיךָ: ד נִשְׁבַּע יְהוָהּ
 וְלֹא יִנָּחַם אֶת־הַכֹּהֵן לְעוֹלָם, עַל־דְּבַרְתִּי מִלְכֵי-
 צֶדֶק: ה אֲדַנִּי עַל־יְמִינְךָ, מֶחֶץ בְּיוֹם־אָפוּ מְלָכִים:
 ו יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיּוֹת, מֶחֶץ רֹאשׁ עַל־אַרְצֵי
 רָבָה: ז מִנְחָל בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתָּה, עַל־כֵּן יָרִים רֹאשׁ:

перевод

подножию твоему!”² Скипетр могущества посылает тебе Господь с Сиона. Властвуй над врагами твоими!³ Народ добровольно стекается к горе святой в день сбора войска!.. Еще с материнской утробы, с зари дней твоих, от росы детства твоего⁴ поклялся Господь – и не передумает: “Ты – священник на века, каким был Малки-Цедек – царь справедливости!”⁵ Владыка мой по правую руку твою! Он разгромил царей в день гнева Своего.⁶ По Его приговору наполнилась земля трупами врагов, размозженными черепами – земля великая.⁷ Из пересохшего ручья [сможет] напиться в пути. А потому возвышен!..

комментарий

Священник на века – речь идет не о храмовом священстве, а об обязанностях царя следить за распространением власти Торы в народе. Как об

этом пишет Маймонид: “Все его [царя] поступки должны быть во имя Небес. Он должен трудиться во славу Торы и направлять народ к истинной



ЛЕРАГЛÉХА. ²МАТЕ-УЗЕХА́ ЙИШЛА́Х АДОНА́Й
 МИЦИЁН, РЕДЭ́ БЕКЭ́РЕВ ОЕВЭ́ХА. ³АМЕХА́
 НЕДАВО́Т БЕЁМ ХЕЛÉХА, БЕҺАДРЕ-КО́ДЕШ
 МЕРЭ́ХЕМ МИШХА́Р, ЛЕХА́ ТАЛЬ ЯЛЬДУТЭ́ХА.
⁴НИШБА́ АДОНА́Й ВЕЛО́ ЙИНАХЭ́М АТА-ХОҺЭ́Н
 ЛЕОЛА́М, АЛЬ-ДИВРАТ́И МАЛЬКИ-ЦЭ́ДЕК.
⁵АДОНА́Й АЛЬ-ЕМИНЕХА́, МАХА́Ц БЕЁМ-АПО́
 МЕЛАХИ́М. ⁶ЯДИ́Н БАГОЙ́М МАЛÉ ГЕВИЭ́Т,
 МА́ХАЦ РОШ АЛЬ-Э́РЕЦ РАБА́. ⁷МИНА́ХАЛЬ
 БАДЭ́РЕХ ЙИШТЭ́, АЛЬ-КЭ́Н ЯРИ́М РОШ.

 комментарии

вере, чтобы мир преисполнился справедливостью” (Законы Царские 4:10).

Малки-Цедек – царь Иерусалима, упомянутый в книге Берешит. (14), который встретил Авраама по возвращении с войны и благословил его (р. Йешаяху из Трани).

Малки-Цедек – среди прочего в благословении Малки-Цедека Аврааму было сказано: “Который выдал врага в руку твою” (Бер. 14).

Царь справедливости – титул царей Иерусалима в древние времена – обращение к царю с просьбой продолжать традицию справедливости Иерусалимских царей. Даже имя царя Иефошафата (Господь – судья) напоминает имя древнего царя Иерусалима (Царь справедливости).

Земля великая – не исключено, что правильное понимание: “земля

Раббы”, то есть страна, столицей которой являлся Раббат-Амон (Амман, нынешняя столица Иордании). В книге Хроники II (20:1-25) рассказывается, как Иефошафат с войском выступил против Амона и Моава, и Всевышний послал распрю в стан врагов и те перебили друг друга: “Взглянули на рать ту, и вот – трупы лежат на земле, никто не уцелел”.

Из пересохшего ручья [может] напиться в пути – в книге Мелахим II (3:8-17) рассказывается, как объединенное израильское и иудейское войско отправилось войной на Моав. Шли они обходным путем, и не было воды. Тогда обратились они к пророку Элише, и тот велел рыть ямы прямо в русле пересохшего ручья, и в них оказалось воды достаточно, чтобы напоить все войско.



קיא

הַלְלוּ־יְהוָה, אֹדָה יְהוָהנִי בְּכָל־לֵבִי, בְּסוֹד
 יְשָׁרִים וְעֵדָה: ב גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי
 יְהוָהנִי, דְּרוּשִׁים לְכָל־חַפְצֵיהֶם: ג הוֹד־וְהַדָּר
 פִּעְלוֹ, וְצַדִּיקְתּוֹ עֵמֶדֶת לְעַד: ד יִזְכֵּר עֲשֵׂה
 לְנִפְלְאוֹתָיו, חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָהנִי: ה טָרַף נָתַן
 לִירְאָיו, יִזְכֵּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ: ו פַּח מַעֲשָׂיו הַגִּיד
 לְעַמּוֹ, לָתֵת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם: ז מַעֲשֵׂי יָדָיו אֱמַת
 וּמִשְׁפָּט, נְאֻמָּנִים כָּל־פְּקוּדָיו: ח סְמוּכִים לְעַד

перевод

111 Славьте Бога! От всего сердца принесу благодар-
 ность Господу в собрании и общине праведников!
 2Велики деяния Господа; пытаются постичь их все хра-
 нящие [память] о них. 3Деяния Его величественны и
 прекрасны; правосудие Его пребудет в веках. 4Памятны-
 ми сделал Он чудеса свои, милостивый и милосердный
 Господь! 5Пищу дает Он боящимся Его; вечно помнит о
 союзе Своем. 6Величие деяний Своих явил Он Своему
 народу, передав ему земли народов. 7Деяния рук Его –
 правда и правосудие; истинны все заповеди Его, 8твердо

коментарии

111 Гимн благодарности Всевышнему за чудеса, которые Он совершил при сотворении мира, за чудеса и знаменья, которые Он ниспосылает в мир. Псалом составлен акростихом – так, что каждый полустих на-

чинается со следующей по порядку буквы еврейского алфавита.

Пытаются постичь их все хранящие [память] о них – сложный отрывок, смысл которого, кажется, сводится к тому, что “все, кто жаждет

111

hАЛЕЛУЯ́, ОДЭ́ АДОНА́Й БЕХОЛЬ-ЛЕВА́В,
 БЕСО́Д ЕШАРИ́М ВЕЭДА́. ²ГЕДОЛИ́М МААСЭ́
 АДОНА́Й, ДЕРУШИ́М ЛЕХОЛЬ-ХЕФЦЕ^hЭМ.
³hОД-ВЕhАДА́Р ПАОЛÓ, ВЕЦИДКАТО́ ОМЭДЕТ
 ЛАА́Д. ⁴ЗЭХЕР АСА́ ЛЕНИФЛЕОТА́В, ХАНУ́Н
 ВЕРАХУ́М АДОНА́Й. ⁵ТЭРЕФ НАТА́Н ЛИРЕА́В,
 ЙИЗКО́Р ЛЕОЛА́М БЕРИТО́. ⁶КОАХ МААСА́В hИГИ́Д
 ЛЕАМО́, ЛАТЭ́Т ЛАhЭ́М НАХАЛА́Т ГОЙИ́М. ⁷МААСЭ́
 ЯДА́В ЭМЭ́Т УМИШПА́Т, НЕЭМАНИ́М КОЛЬ-
 ПИКУДА́В. ⁸СЕМУХИ́М ЛАА́Д ЛЕОЛА́М, АСУЙИ́М

комментарий

понять деяния Всевышнего, пытаются исследовать проявление Его действий в мире”.

Пытаются постичь их все хранящие [память] о них – все, что случается с человеком в этом мире, следует считать уроком, ниспосланным Всевышним данному человеку. Рассказывают про рабби Зуся из Антиполя, что как-то он шел по дороге, и крестьянин попросил его помочь поднять телегу. Рабби Зуся сказал, что он не может, на что крестьянин ответил: “Все ты можешь, только не хочешь”. После этого рабби Зуся говорил, что он запомнил урок этого крестьянина на всю жизнь, и касается он так же и духовного мира человека (рав Цадок из Люблина).

Памятными сделал Он чудеса Свои – например, уничтожение Содома, казни Египетские и т.п. Все знающие об этих чудесных событиях помнят о Том, Кто содеял все это, и

то, что Всевышний следит за деяниями сынов человеческих (Сфорно).

Памятными сделал Он чудеса Свои – Суббота напоминает о сотворении мира, Песах – это память об исходе из Египта, Ханука – память о чуде Хануки и Пурим – память о чудесном спасении в дни Мордехая и Эстер.

Пишу дает Он боящимся Его – в оригинале стоит “убоину дает...”. Жертвенник поглощает мясо жертвенных животных, а сам ничего с этого не имеет, разве что выполняет волю Всевышнего. Так и праведник должен есть только для поддержания жизни, ибо таким создал Всевышний человека – не может тот прожить без пищи (р. Цадок из Люблина).

Пишу дает Он боящимся Его – это манн, хлеб небесный, выпадавший в пустыне (р. Йешаягу из Трани).

Деяния рук Его – правда и правосудие – когда Всевышний изгонял на-

לְעוֹלָם, עֲשׂוּיִם בְּאֵמֶת וַיִּשְׂר: 8 פְּדוֹת שְׁלַח לְעַמּוֹ
צְוֵה-לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ, קְדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ: 9 י רֵאשִׁית
חֲכָמָה יִרְאֵת יְהוָה, שְׁכָל טוֹב לְכָל-עֲשִׂיהֶם,
תְּהַלְּתוּ עִמָּדַת לְעַד:

קיב

הַלְלוּיָהּ, אֲשֶׁר־אִישׁ יֵרָא אֶת־יְהוָה,
בְּמִצּוֹתָיו חֲפִיץ מְאֹד: 10 גְבוּר
בְּאֶרֶץ יִהְיֶה זִרְעוֹ, דוֹר יִשְׂרָיִם יִבְרַךְ: 11 ג הוֹן
וְעֵשֶׂר בְּבֵיתוֹ, וְצַדִּיקְתוֹ עִמָּדַת לְעַד: 12 ד זָרַח בַּחֲשֶׁךְ

перевод

установлены они на века, основаны на правде и истине.
9 Спасение послал Он народу Своему; союз Свой навеки завещал; свято и грозно имя Его! 10 Начало мудрости – страх перед Богом; благоразумны все, исполняющие [заповеди] Его: Слава Его пребудет вовек!..

112 Славьте Бога! Славен человек, боящийся Господа, страстно любящий заповеди Его! 2 Влиятельным будет потомство его в стране – родом праведников благословенных. 3 Богатство и изобилие – в доме его, и справедливость его пребывает вовеки. 4 Милостивый, мило-

коментарий

роды из Земли Израиля, Он делал это в соответствии с правдой и правосудием, потому как 400 лет ждал Всевышний, пока не исполнится чаша греха аморейцев (см. Бер. 15:16).

Начало мудрости – страх перед Богом – ибо если нет страха перед Всевышним, мудрость не сможет долго поддерживать человека на путях праведности (Pyaх haХаим).

БЕЭМЭТ ВЕЯШАР. ⁹ПЕДУТ ШАЛАХ ЛЕАМО ЦИВА-
ЛЕОЛАМ БЕРИТО, КАДОШ ВЕНОРА ШЕМО.
¹⁰РЕШИТ ХОХМА ЙИРЪАТ АДОНАЙ, СЭХЕЛЬ ТОВ
ЛЕХОЛЬ-ОСЕҺЭМ, ТЕҺИЛАТО ОМЭДЕТ ЛААД.

112

hАЛЕЛУЯ, АШРЕ-ЙШ ЯРЭ ЭТ-АДОНАЙ,
БЕМИЦВОТАВ ХАФЭЦ МЕОД. ²ГИБОР
БААРЕЦ ЙИҺЪЭ ЗАРЪО, ДОР ЕШАРИМ
ЕВОРАХ. ³ҺОН-ВАОШЕР БЕВЕТО, ВЕЦИДКАТО
ОМЭДЕТ ЛААД. ⁴ЗАРАХ БАХОШЕХ ОР

комментарий

Благоразумны все, исполняющие [заповеди] Его – сказано “исполняющие”, а не “изучающие”, потому что если человек изучает Тору, но не исполняет ее заповедей, то к чему вся его учеба... Важно не дерево, а плоды (рабейну Бехайе).

112 Гимн праведнику за все добрые дела, которые он делает на земле. Так же, как и предыдущий псалом, этот составлен акростихом – первые буквы каждого полустихия образуют алфавитный порядок.

Славен человек, боящийся Господа – подразумевается человек в расцвете сил. Счастлив тот человек, который жил праведно, когда был в расцвете сил, а не стал праведником к старости, когда силы его уже иссякли (Бина леЭтим).

Боящийся Господа – страх заставляет человека не нарушать запреты Всевышнего, а любовь – исполнять предписания Его (Ибн-Яхья).

Влиятельным будет потомство его – в значение слова “влиятельным” входит: сильным, здоровым, многочисленным, занимающим важные посты (Ибн-Яхья).

Справедливость его пребывает во веки – слово, переведенное как “справедливость”, в еврейской традиции означает также “помощь нуждающимся”. Деньги, потраченные на помощь нуждающимся, образуют особый фонд и защищают человека как в этом мире, так и в мире грядущем (Радак).

Милостивый, милосердный и справедливый – титулы Всевышнего.

Пошлет во тьме свет праведнику – это патриархи (Авраам, Ицхак и Яков), которые видели свет Всевышнего.

אֹר לְיִשְׁרָאֵל, חֲנוּן וְרַחוּם וְצַדִּיק: ה טוֹב־אִישׁ חוֹנֵן
 וּמְלוּהָ, יְכַלְכֵּל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט: ו כִּי־לְעוֹלָם לֹא־
 יִמוּט, לְזָכַר עוֹלָם יִהְיֶה צַדִּיק: ז מִשְׁמוּעָה רָעָה
 לֹא יִירָא, נָכוֹן לְבֹ בָטַח בִּיהוָה: ח סְמוּךְ לְבֹ
 לֹא יִירָא, עַד אֲשֶׁר־יִרְאֶה בְצָרָיו: ט פֶּזֶר נָתַן
 לְאֲבִיוֹנִים צְדָקָתוֹ עֲמֶדֶת לְעַד, קָרְנוֹ תְרוּם
 בְּכָבוֹד: י רָשָׁע יִרְאֶה וְכַעַס, שְׁנֵי יַחֲרֹק וְנָמַס,
 תַּאֲוֹת רָשָׁעִים תֵּאבֵד:

קיג

כד לחדש

הַלְלוּ־יְהוָה, הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה, הַלְלוּ אֶת־שֵׁם
 יְהוָה: ב יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ,

перевод

сердный и справедливый пошлет во тьме свет праведнику.⁵ Благо человеку, милостиво дающему и одалживающему, ведущему дела свои по закону.⁶ Он никогда не оступится; вечную память оставит о себе праведник.⁷ Недоброй вести не убоится; твердо сердце его – надеется на Господа.⁸ Уверен он в сердце своем – не боится, [знает], что увидит гибель врагов своих.⁹ Щедро раздает нищим; и справедливость его пребывает вовек, гордо будет вознесен рог его.¹⁰ Злодей увидит и придет в ярость, заскрежешет зубами – и пропадет. Сгинут надежды злодея!

113 Славьте Бога! Воздайте хвалу, рабы Господа, воздайте хвалу имени Господа!² Да будет благословен-

ЛАЙШАРІМ, ХАНУН ВЕРАХУМ ВЕЦАДІК. ⁵ТОВ-
 ЁШ ХОНЭН УМАЛЬВЭ, ЕХАЛЬКЭЛЬ ДЕВАРАВ
 БЕМИШПАТ. ⁶КИ-ЛЕОЛАМ ЛО-ЙИМОТ, ЛЕЗЭХЕР
 ОЛАМ ЙИЃЪЭ ЦАДІК. ⁷МИШЕМУА РАА ЛО
 ЙИРА, НАХОН ЛИБО БАТУАХ БАДОНАЙ. ⁸САМУХ
 ЛИБО ЛО ЙИРА, АД АШЕР-ЙИРЪЭ ВЕЦАРАВ.
⁹ПИЗАР НАТАН ЛАЭВЪЕНИМ ЦИДКАТО ОМЭДЕТ
 ЛААД, КАРНО ТАРУМ БЕХАВОД. ¹⁰РАША ЙИРЪЭ
 ВЕХААС, ШИНАВ ЯХАРОК ВЕНАМАС, ТААВАТ
 РЕШАЙМ ТОВЭД.

24 день месяца 113

h АЛЕЛУЯ, ЃАЛЕЛУ АВДЭ АДОНАЙ, ЃАЛЕЛУ
 ЭТ-ШЕМ АДОНАЙ. ²ЕЃИ ШЕМ АДОНАЙ

ко м м е н т а р и и

го (Мидраш гаГадоль). Даже когда Все-
 вышний не посылает явных чудес на
 землю, а правит миром скрытно, пра-
 веднику Он посылает чудеса, кото-
 рые способен увидеть только он (Оhev
 Исраэль).

**Благо человеку, милостиво даю-
 шему** – человек должен есть и пить
 скромнее, чем ему позволяет доход,
 одеваться – в соответствии с ним, а в
 содержании жены и детей быть более
 расточительным, поскольку они зави-
 сят от него, а сам он – от Того, кто
 сказал: “Да будет мир!” (Бавли, Хулин).

**Недоброй вести не убоится; твер-
 до сердце его** – потому как сердце –
 личный пророк человека, оно знает,
 беда случилась или же благо. Если

сердце остается спокойным при не-
 доброй вести, то значит ничего
 страшного не произошло (Бина леЭтим).

113 *Отсюда и до 118 – прославляю-
 щие Псалмы, так называемый
 Ѓалель, который читают по празд-
 никам. В этом псалме говорится,
 что Всевышний заботится об уни-
 женных, и Он решает, кто вознесет-
 ся, а кто падет.*

Славьте Бога – Ѓалелуя – букваль-
 но “Воздайте хвалу Господу”, при
 этом в конце слова стоит краткая,
 двухбуквенная форма имени Всевыш-
 него. Этими двумя буквами Своего
 Имени он создал оба мира. Буквой

מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם: ג מְמוֹרַח-שָׁמֶשׁ עַד-מְבוֹאוֹ,
 מְהַלֵּל שֵׁם יְהוָה: ד רַם עַל-כָּל-גּוֹיִם, יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ,
 עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: ה מִי כִיהוָה־אֱלֹהֵינוּ,
 הַמִּגְבִּיהִי לַשָּׁבֶת: ו הַמְשַׁפִּילִי לְרֵאוֹת, בַּשָּׁמַיִם
 וּבָאָרֶץ: ז מְקִימֵי מַעַפְרֵי דָל, מַאֲשַׁפֵּת יָרִים אֲבוֹנִים:
 ח לְהוֹשִׁיבֵי עִם-נְדִיבִים, עִם נְדִיבֵי עָמוֹ: ט מוֹשִׁיבֵי
 עֲקָרֹת הַבַּיִת אִם-הַבָּנִים שְׂמַחָה, הַלְלוּיָהּ:

קיד

בַּצֵּאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם
 לְעֹז: ב הִיְתָה יְהוּדָה לְקִדְשׁוֹ, יִשְׂרָאֵל

перевод

но имя Господа – отныне и вовеки! ³От [стран] восхода
 солнца до заката его – прославлено имя Господа. ⁴Возвы-
 шен над всеми народами Господь; над небесами слава
 Его. ⁵Кто, подобно Господу, Богу нашему, пребывает
 столь высоко, ⁶и видит все, что внизу: и на небесах, и на
 земле?! ⁷Он из грязи поднимает бедного, из мусорной ку-
 чи возносит нищего, ⁸чтобы посадить с вельможами, со
 знатью народа Своего. ⁹Превращает бесплодную в хозяй-
 ку дома, в мать, радующуюся детям своим! Славьте Бога!

114 По выходе Израиля из Египта, дома Якова – от
 народа варварского; ²Иудея стала святыней Его,

комментарии

hey сотворил наш мир, а буквой йуд – вится краткая форма Имени, а не
 мир грядущий (Шохер Тов). Почему ста- полное четырехбуквенное произ-

МЕВОРА́Х, МЕАТА́ ВЕАД-ОЛА́М. ³МИМИЗРАХ-ШЕ́МЕШ АД-МЕВО́О, МЕ҂УЛА́ЛЬ ШЕМ АДОНА́Й.
⁴РАМ АЛЬ-КОЛЬ-ГОЙ́ЙМ, АДОНА́Й, АЛЬ
 ҺАШАМА́ЙИМ КЕВОДО́. ⁵МИ КАДОНА́Й ЭЛО҂Э́НУ,
 ҺАМАГБИ҂И́ ЛАША́ВЕТ. ⁶ҺАМАШПИЛ́И ЛИРЪО́Т,
 БАШАМА́ЙИМ УВА́АРЕЦ. ⁷МЕКИМ́И МЕАФА́Р
 ДАЛЬ, МЕАШПО́Т ЯРИ́М ЭВЪЕ́Н. ⁸ЛЕ҂ОШИВИ́ ИМ-
 НЕДИВИ́М, ИМ НЕДИВЭ́ АМО́. ⁹МОШИВИ́ АКЭ́РЕТ
 ҺАБА́ЙИТ ЭМ-ҺАБАНИ́М СЕМЕХА́, ҺАЛЕЛУ́Я.

114

Б ЕЦЭ́Т ЙИСРАЭ́ЛЬ МИМИЦРА́ЙИМ, БЭТ
 ЯАКО́В МЕА́М ЛОЭ́З. ²ҺАЕТА́ Е҂УДА́

комментарии

носимое имя? – потому что наш мир недостаточно совершенен, чтобы воздавать хвалу Всевышнему всеми четырьмя буквами Его имени (там же).

От [стран] восхода солнца до заката его – юг и север не упомянуты, потому как в окрестностях Южного и Северного полюсов никто не живет (Маһарша).

Пребывает столь высоко – Создатель, несмотря на Свою превознесенность, следит за всем, что происходит на земле, и создания Его могут и должны обращаться к Нему со своими просьбами (Нефеш һаХаим).

И видит все, что внизу: и на небесах, и на земле?! – подразумевается материальное небо.

Он из грязи поднимает бедного – Давида, который был пастухом перед

тем, как пророк Шмуэль помазал его на царство, народ Израиля, который был рабом в Египте, прежде чем стать “царством священников, народом отделенным” (А.Л. Гордон).

Из мусорной кучи возносит нищего – известно, что наклонности человека остаются у его души даже после того, как она оставляет тело. А потому следует тщательно следить за своими желаниями и думать, прежде чем поддаться им (Шем миШмуэль).

114 Молитва благодарности Всевышнему за Исход из Египта.

По выходе Израиля из Египта – за четыре заслуги были выведены израильтяне из Египта: за то, что остались верными своему имени, своему язы-

מִמְשָׁלוֹתָיו: ג הַיָּם רָאָה וַיָּנֶם, הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֹר:
 י הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבְעוֹת כְּבְנֵי-צֹאן: ה מה-
 לָךְ הַיָּם כִּי תָנוּם, הַיַּרְדֵּן תִּסָּב לְאַחֹר: י הַהָרִים
 תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבְעוֹת כְּבְנֵי-צֹאן: ז מִלִּפְנֵי אֲדוֹן
 חוֹלֵי אֶרֶץ, מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: ח הַהַפְּכֵי הַצֹּדֵר
 אֲנִים-מָיִם, חֲלַמֵּי־שׁ לְמַעֲיָנוּ-מָיִם:

קטו

לֹא לָנוּ יְהוָה־אֱדָנֵינוּ לֹא-לָנוּ, כִּי-לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד,
 עַל-חֲסִדֶּיךָ עַל-אֱמֶתֶךָ: ב לָמָּה יֹאמְרוּ

перевод

Израиль – Его царством. ³Как увидело это море – убежало, Иордан – повернул назад! ⁴Горы начали скакать, словно бараны, холмы – будто ягнята! ⁵Море, почему ты бежишь? Иордан, почему поворачиваешься вспять? ⁶Почему, горы, скачете вы, словно бараны? Вы, холмы, – будто ягнята?.. ⁷Перед Владыкой танцуй, земля, – перед Богом Яакова, ⁸превращающим скалу в озеро, кремень – в источник вод!..

115 Не нам, Господи, не нам, но имени Твоему верни честь, – ради милости, ради правды Твоей! ²Поче-

комментарий

ку, за то, что не было у них прелюбодеев, и за то, что сохранили тайны СВОИ (Шохер Тов).

От народа варварского – так переводит на арамейский Ионатан. В

оригинале – “от народа иноязычного”, причем последнее слово имеет четкий презрительный оттенок.

Иудея стала святыней Его – когда стоял Израиль у берега моря, начали

ЛЕКОДШО́, ЙИСРАЭ́ЛЬ МАМШЕЛОТÁВ. ³ҺАЯ́М РАА́
 ВАЯНО́С, ҺАЯРДЭ́Н ЙИСО́В ЛЕАХО́Р. ⁴ҺЕҺАРИ́М
 РАКЕДУ́ ХЕЭЛИ́М, ГЕВАО́Т КИВНЕ-ЦО́Н. ⁵МА-ЛЕХА́
 ҺАЯ́М КИ ТА́НУС, ҺАЯРДЭ́Н ТИСО́В ЛЕАХО́Р.
⁶ҺЕҺАРИ́М ТИРКЕДУ́ ХЕЭЛИ́М, ГЕВАО́Т КИВНЕ-
 ЦО́Н. ⁷МИЛИФНЭ́ АДОН ХУ́ЛИ А́РЕЦ, МИЛИФНЭ́
 ЭЛО́ҺА ЯАКÓВ. ⁸ҺАҺОФЕХИ́ ҺАЦУ́Р АГАМ-
 МА́ЙИМ, ХАЛАМИ́Ш ЛЕМА’ЪЕНО-МА́ЙИМ.

115

ЛО ЛА́НУ АДОНА́Й ЛО-ЛА́НУ, КИ-ЛЕШИМХА́
 ТЕН КАВО́Д, АЛЬ-ХАСДЕХА́ АЛЬ-АМИТЭ́ХА.

коментарии

колена спорить, и каждое говорило, что оно не войдет в море первым. Пока они так спорили, князь колена Иеуды Нахшон бен-Аминадав прыгнул в море, и когда уровень воды достиг его шеи, воды моря расступились. Таким образом, колена Иеуды получили царские преимущества над остальными коленами (Мехилта).

Иудея стала святыней Его, Израиль – Его царством – слова “Иудея” и “Израиль” распространены на обе части стиха, то есть: “Иудея и Израиль стали святыней и царством Его”. Интересно заметить, что слово “святыня” стоит в единственном числе – Храм находился на территории Иудейского царства, а слово, переведенное как “царство” – во множественном, ибо оба царства находились под властью Всевышнего (Бахар).

Как увидело это море – убежало – подобно врагам, которые разбегаются при виде мощного войска (Мидраш раба).

Танцуй, земля – слово, переведенное как “танцуй”, имеет второе равноправное значение – “трепещи”.

Превращающим скалу в озеро – в Рефидим (Шмот 17:6), где народ Израиля страдал от жажды, и Всевышний повелел Моше ударить посохом по скале, и потекла из скалы вода. **“Кремень – в источник вод”** – в Кадеше (Шмот 20:11), где не было воды, и Всевышний приказал Моше повелеть скале дать воду, и из скалы потекла вода (Ибн-Яхья).

115 *Молитва, произносимая народом Израиля в нашем длинном, тяжком Изгнании.*

הַגּוֹיִם, אֵי־הֵנָּא אֱלֹהֵיהֶם: ג וְאֵלֵהֵינוּ בַּשָּׁמַיִם, כֹּל
אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה: ד עֲצִיבֵיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב, מַעֲשֵׂה
יָדֵי אָדָם: ה פֶּה־לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ, עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא
יִרְאוּ: ו אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ, אֶף לָהֶם וְלֹא
יִרְחוּן: ז יָדֵיהֶם וְלֹא יִמְיִשּׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ,
לֹא־יִהְיוּ בַגְרוֹנִים: ח כְּמוֹהֶם יֵהוּ עֲשִׂיהֶם, כֹּל
אֲשֶׁר־בָּטַח בָּהֶם: ט יִשְׂרָאֵל בָּטַח בַּיהוָה, עֲזָרָם
וּמִגֹּנָם הוּא: י בֵּית אֲהֶרֶן בָּטְחוּ בַיהוָה, עֲזָרָם
וּמִגֹּנָם הוּא: יא יִרְאִי יְהוָה בָּטְחוּ בַיהוָה,
עֲזָרָם וּמִגֹּנָם הוּא: יב יְהוָה זָכְרָנוּ יְבָרֵךְ, יְבָרֵךְ
אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל, יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אֲהֶרֶן: יג יְבָרֵךְ

перевод

му спрашивать народам: “Где Бог их?!”³ Наш Бог – на небесах; Он делает все, что пожелает!⁴ Их кумиры – серебро и золото, произведение рук человеческих.⁵ Уста у них, но им не заговорить; глаза у них, но им не увидеть;⁶ уши у них, но им не услышать; нос у них, но им не обонять;⁷ руками – не осязают, ногами не ходят, горлом звука не издадут.⁸ Пусть будут подобны им те, кто их делает, каждый, кто на них полагается!⁹ Израиль, полагайся на Господа! Он – вам помощь и защита!¹⁰ Дом Аарона, полагайся на Господа! Он – вам помощь и защита!¹¹ Боящиеся Господа, положитесь на Господа! Он – вам помощь и защита!¹² Господь помнит нас и благословит!

²ЛАМА ЁМЕРУ́ ҺАГОЙИМ, АЕ-НА́ ЭЛОҺЕНЕМ.
³ВЕЛОҺЭНУ ВАШАМА́ЙИМ, КОЛЬ АШЕР-ХАФЭЦ
АСА́. ⁴АЦАБЕНЕМ КЭСЕФ ВЕЗАҺА́В, МААСЭ ЕДЭ
АДА́М. ⁵ПЕ-ЛАҺЕМ ВЕЛО́ ЕДАБЭ́РУ, ЭНА́ЙИМ
ЛАҺЕМ ВЕЛО́ ЙИРЪУ́. ⁶ОЗНА́ЙИМ ЛАҺЕМ ВЕЛО́
ЙИШМА́У, АФ ЛАҺЕМ ВЕЛО́ ЕРИХУ́Н. ⁷ЕДЕҺЕМ
ВЕЛО́ ЕМИШУ́Н РАГЛЕҺЕМ ВЕЛО́ ЕҺАЛЭ́ХУ, ЛО-
ЕНГУ́ БИГРОНА́М. ⁸КЕМОҺЕМ ЙИҺЪЮ́ ОСЕНЕМ,
КОЛЬ АШЕР-БОТЭ́ЯХ БАҺЕМ. ⁹ЙИСРАЭ́ЛЬ БЕТА́Х
БАДОНА́Й, ЭЗРА́М УМАГИНА́М ҺУ. ¹⁰БЕТ АҺАРО́Н
БИТХУ́ ВАДОНА́Й, ЭЗРА́М УМАГИНА́М ҺУ. ¹¹ЙИРЪЭ́
АДОНА́Й БИТХУ́ ВАДОНА́Й, ЭЗРА́М УМАГИНА́М ҺУ.
¹²АДОНА́Й ЗЕХАРА́НУ ЕВАРЭ́Х, ЕВАРЭ́Х ЭТ-БЭ́Т
ЙИСРАЭ́ЛЬ, ЕВАРЭ́Х ЭТ-БЭ́Т АҺАРО́Н. ¹³ЕВАРЭ́Х

— перевод —

Благословит дом Израиля, благословит дом Аарона,
¹³благословит боящихся Господа, и малых, и великих!

— комментарий —

Наш Бог – на небесах – эти глупцы не понимают разницы между их богами и нашим Богом (Радак).

Их кумиры – серебро и золото – многие глупцы делают своими кумирами золото и серебро, трудятся, стараются их добыть, не понимая, что Всевышний дает тебе силы и возможность добыть все, что необходимо, и никакими трудами не может человек заполучить денег, не ему предназначенных (Ор Яшарим).

Пусть будут подобны им те, кто их делает, каждый, кто на них полагается – то есть неподвижными, слепыми, глухими, немыми и т.д., как и идолы их (Ибн-Яхья).

Дом Аарона – потомки Аарона – выходцы из рода Аарона, брата Моше, были священниками в Храме, и будут священниками в третьем Храме.

Боящиеся Господа – некоторые комментаторы считают, что это относится ко всем народам мира (Радак).

יִרְאֵי יְהוָה אֲדַמָּה, הַקְטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים: יד יִסַּף
 יְהוָה אֲדַמָּה עֲלֵיכֶם, עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם: טו בְּרוּכִים
 אַתֶּם לַיהוָה אֲדַמָּה, עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: טז הַשָּׁמַיִם
 שָׁמַיִם לַיהוָה אֲדַמָּה, וְהָאָרֶץ נָתַן לְבְנֵי־אָדָם: יז לֹא
 הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ, וְלֹא כָל־יִרְדֵי הַדּוּמָה: יח וְאַנְחָנוּ
 נִבְרָךְ יְהִי מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם, הַלְלוּ־יָהּ:

קטז

אֶהְבֵּתִי כִּי־יִשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי
 תַחֲנוּנָי: ט כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי, וּבִימֵי
 אֶקְרָא: י אֶפְפוּנֵי חַבְלֵי־מוֹת וּמְצָרֵי שְׂאוֹל מִצְאוּנֵי,
 צָרָה וַיִּגּוֹן אֶמְצָא: יד וּבִשְׁם־יְהוָה אֶקְרָא, אֲנָה
 יְהוָה מִלְּטָה נַפְשִׁי: יז חֲנוּן יְהוָה וְצַדִּיק,

перевод

¹⁴Умножит вас Господь – вас и детей ваших! ¹⁵Благословлены вы Господом, Творцом неба и земли! ¹⁶Небеса – небеса [принадлежат] Господу, землю же отдал Он сынам человеческим. ¹⁷Не мертвые воздают хвалу Богу, не нисходящие в молчание могильное; ¹⁸но мы будем благословлять Господа отныне и на века! Славьте Бога!

116 Возлюбил я Господа, ибо слышит Он жалобы мои, ²преклоняет ко мне ухо Свое, в час, когда Его призываю! ³[Когда] обступают меня муки смертные; [когда]

ЙИРЪЭ АДОНАЙ, ҺАКЕТАНИМ ИМ-ҺАГЕДОЛИМ.
¹⁴ЁСЭФ АДОНАЙ АЛЕХЭМ, АЛЕХЭМ ВЕАЛЬ-
 БЕНЕХЭМ. ¹⁵БЕРУХИМ АТЭМ ЛАДОНАЙ, ОСЭ
 ШАМАЙИМ ВААРЕЦ. ¹⁶ҺАШАМАЙИМ ШАМАЙИМ
 ЛАДОНАЙ, ВЕҺААРЕЦ НАТАН ЛИВНЕ-АДАМ. ¹⁷ЛО
 ҺАМЕТИМ ЕҺАЛЕЛУ-Я, ВЕЛО КОЛЬ-ЁРЕДЕ ДУМА.
¹⁸ВААНАХНУ НЕВАРЭХ Я МЕАТА ВЕАД-ОЛАМ,
 ҺАЛЕЛУЯ.

116

А ҺАВТИ КИ-ЙИШМА АДОНАЙ, ЭТ-КОЛИ
 ТАХАНУНАЙ. ²КИ-ҺИТА ОЗНО ЛИ,
 УВЪЯМАЙ ЭКРА. ³АФАФУНИ ХЕВЛЕ-МАВЕТ
 УМЦАРЭ ШЕОЛЬ МЕЦАУНИ, ЦАРА ВЕЯГОН ЭМЦА.
⁴УВШЕМ-АДОНАЙ ЭКРА, АНА АДОНАЙ МАЛЕТА
 НАФШИ. ⁵ХАНУН АДОНАЙ ВЕЦАДИК, ВЕЛОҺЭНУ

— перевод —

окружают меня пагубы преисподней, [когда] пребываю
 я в бедствии и тоске смертной, ⁴к имени Господа взы-
 ваю: “Господи, спаси душу мою!” ⁵Милостив Господь и

— комментарий —

**Землю же отдал Он сынам чело-
 веческим** – чтобы из земли сделать
 небеса (Хидушей Һарим).

116 Молитва человека, который
 был на грани смерти и дал

*обет: в случае спасения принести
 жертву благодарности Всевышнему в
 Иерусалимском Храме при большом
 скоплении народа. Этот псалом сле-
 дует читать для спасения от не-
 счастливых случаев.*

וּאלֹהֵינוּ מְרַחֵם: ו שֹׁמֵר פְּתָאִים יְהוָהּ, דִּלְתִּי וְלִי
יְהוֹשִׁיעַ: ז שׁוֹבֵי נַפְשִׁי לְמִנוּחַיִכִּי, כִּי־יְהוָהּ נִמְלַךְ
עָלַיִכִּי: ח כִּי חֲלַצְתָּ נַפְשִׁי מִמּוֹת, אֶת־עֵינַי מִן־
דִּמְעָה, אֶת־רַגְלִי מִדָּחִי: ט אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָהּ,
בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים: י הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר, אֲנִי עֲנִיתִי
מְאֹד: יא אֲנִי אָמַרְתִּי בְחַפְזִי, כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב:
יב מָה־אָשִׁיב לַיהוָהּ, כָּל־תַּגְּמוֹלוֹהִי עָלַי:
יג כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֲשָׂא, וּבִשְׁם יְהוָהּ אֶקְרָא:
יד נִדְרֵי לַיהוָהּ אֲשַׁלֵּם, נִגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ:
טו יִקַּר בְּעֵינַי יְהוָהּ, הַמּוֹתָה לַחֲסִידָיו: טז אַנְה
יְהוָהּ כִּי־אֲנִי עַבְדְּךָ, אֲנִי־עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ,

перевод

справедлив; милосерден Бог наш. ⁶Господь хранит застигнутых бедой; в несчастьи моем Он спас меня! ⁷Возвратись, душа моя, к покою, – ибо Господь позаботился о тебе! ⁸Ты спас душу мою от смерти, глаза мои – от слез, ногу мою – от преткновения. ⁹Буду ходить я перед Господом в стране живых. ¹⁰Верил я, когда говорил: “Я очень несчастен”. ¹¹Я опрометчиво сказал: “Весь человек – иллюзия!”... ¹²Чем воздать Господу за все Его благодеяния? ¹³Чашу спасения подниму и к имени Господа призову; ¹⁴перед всем народом исполню обеты, данные Господу. ¹⁵Тяжела в глазах Господа смерть преданных Ему. ¹⁶Господи! Я – раб Твой! Раб Твой, сын рабыни Твоей!

МЕРАХЭМ. ⁶ШОМЭР ПЕТАЙЙМ АДОНАЙ, ДАЛОТИ
ВЕЛИ ЕНОШИЯ. ⁷ШУВИ НАФШИ ЛИМНУХАЙХИ,
КИ-АДОНАЙ ГАМАЛЬ АЛАЙХИ. ⁸КИ ХИЛАЦТА
НАФШИ МИМАВЕТ, ЭТ-ЭНИ МИН-ДИМЪА, ЭТ-
РАГЛИ МИДЭХИ. ⁹ЭТХАЛЭХ ЛИФНЭ АДОНАЙ,
БЕАРЦОТ ХАХАЙЙМ. ¹⁰НЕЭМАНТИ КИ АДАБЭР,
АНИ АНИТИ МЕОД. ¹¹АНИ АМАРТИ ВЕХОФЗИ,
КОЛЬ-ХААДАМ КОЗЭВ. ¹²МА-АШИВ ЛАДОНАЙ,
КОЛЬ-ТАГМУЛОНИ АЛАЙ. ¹³КОС-ЕШУОТ ЭСА,
УВШЕМ АДОНАЙ ЭКРА. ¹⁴НЕДАРАЙ ЛАДОНАЙ
АШАЛЕМ, НЕГДА-НА ЛЕХОЛЬ-АМО. ¹⁵ЯКАР БЕЭНЭ
АДОНАЙ, ХАМАВТА ЛАХАСИДАВ. ¹⁶АНА АДОНАЙ
КИ-АНИ АВДЭХА, АНИ-АВДЕХА БЕН-АМАТЭХА,

комментарии

Господь хранит попавших в беду – распространённое прочтение: “...хранит простаков”, тех, кто не может остеречься беды. Тот, с кем случилось чудо, часто сам не догадывается об этом (Бавли, Нида 31а).

Верил я, когда говорил... человек – иллюзия – вариант прочтения: Я был очень несчастен и верил в то, что опрометчиво выразил словами: “Всякий человек обманет”.

Чем воздать Господу за все Его благодеяния – человек испытывает стыд и неудобство, когда получает что-то, что не может оплатить. И чем больше получает человек, тем больше

стыда он испытывает. Такое же чувство должно быть у праведного человека по отношению ко Всевышнему: он получает блага от Создателя и не может оплатить их в полной мере (Месилат Йешарим).

Перед всем народом исполню обеты – отсюда правило: тот, кто спасся от опасности, обязан вознести благодарность Всевышнему в присутствии миньяна – десяти взрослых мужчин.

Раб Твой, сын рабыни Твоей – раб, рожденный в доме, преданный хозяину с рождения.



פִּתְחֵתָ לְמוֹסְרָי: י' לְךָ־אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה, וּבְשֵׁם
 יְהוָה אֶקְרָא: י"ח נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם, נְגִדָה־נָא
 לְכָל־עַמּוֹ: י"ט בְּחֲצֹרֹת בַּיִת יְהוָה בְּתוֹכֵכִי
 יְרוּשָׁלַם, הַלְלוּיָהּ:

קיז

הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם, שִׁבְחוּהוּ כָּל־
 הָאֲמִים: ב' כִּי גִבֹר עָלֵינוּ חֶסֶדּוֹ,
 וְאַמַּת־יְהוָה לְעוֹלָם, הַלְלוּיָהּ:

קיח

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:
 ב' יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

перевод

Сними оковы мои! ¹⁷Тебе принесу я жертву благодарственную, к имени Господа призову! ¹⁸Перед всем народом исполню обеты, данные Господу, – ¹⁹во дворе Храма Господа, в Иерусалиме! Славьте Бога!

117 Воздайте хвалу Господу, все народы; славьте Его, все племена! ²Ибо велика Его милость к нам, а истина Господа – навеки. Славьте Бога!

118 Благодарите Господа за блага Его, за то, что на века милость Его! ²Пусть скажет Израиль: “На века

ПИТА́ХТА ЛЕМОСЕРА́Й. ¹⁷ЛЕХА-ЭЗБА́Х ЗЭВАХ
 ТОДА́, УВШЕ́М АДОНА́Й ЭКРА́. ¹⁸НЕДАРА́Й
 ЛАДОНА́Й АШАЛЕ́М, НЕГДА-НА́ ЛЕХОЛЬ-АМО́.
¹⁹БЕХАЦРО́Т БЕТ АДОНА́Й БЕТОХЭ́ХИ
 ЕРУШАЛА́ИМ, ҺАЛЕЛУ́Я.

117

ҺАЛЕЛУ́ ЭТ-АДОНА́Й КОЛЬ-ГОЙ́ИМ,
 ШАБЕХУ́ҺУ КОЛЬ-ҺАУМИ́М. ²КИ ГАВА́Р
 АЛЭ́НУ ХАСДО́, ВЕЭ́МЕТ-АДОНА́Й ЛЕОЛА́М,
 ҺАЛЕЛУ́Я.

118

ҺОДУ́ ЛАДОНА́Й КИ-ТО́В, КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́.
²ЕМА́Р-НА́ ЙИСРАЭ́ЛЬ, КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́.

комментарии

117 Это самый короткий псалом во всей книге Псалмов. Всего два стиха. Этот псалом относится к временам воцарения Машиаха, когда Всевышний спасет народ Израиля многими чудесами и знаменьями, и весь мир узнает, что Создатель правит им.

Все народы... все племена – все народы мира, “племена” – народы, происходящие от Авраама – Ишмаэля (мусульмане), Эсава (христиане) (Ибн-Яхья).

Ибо велика Его милость к нам – через покровительство Всевышнего народу Израиля весь мир узнает, что

мир управляется Создателем (Бина ле-Этим).

118 Наши благословенной памяти мудрецы утверждают, что эта благодарственная молитва составлена к празднику победы царя-Машиаха над всеми врагами.

Благодарите Господа за блага Его – нечем отплатить народу Израиля за блага, ниспосылаемые Всевышним, кроме как изъявлением благодарности (Ялкуп Шимони).

Израиль... дом Аарона... боящиеся Господа – Израиль – все колена Израиля, “дом Аарона” – род храмо-

ג יֵאֱמְרוּנָא בֵּית־אֶהֱרֹן, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ:
ד יֵאֱמְרוּנָא יְרֵאֵי יְהוָה, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ:
ה מִן־הַמָּצַר קָרָאתִי יְהוָה, עֲנֵנִי בַמֶּרְחֵב יְהוָה:
ו יְהוָה לִי לֹא אִירָא, מִה־יַּעֲשֶׂה לִּי אָדָם:
ז יְהוָה לִי בְעֲזָרִי, וְאֲנִי אֶרְאֶה בְשִׁנְאֵי: ^ח טוֹב
לְחַסוֹת בִּיהוָה, מִבְּטַח בְּאָדָם: ^ט טוֹב לְחַסוֹת
בִּיהוָה, מִבְּטַח בְּגֵדִיכִים: ^י כָּל־גּוֹיִם סָבְבוּנִי,
בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילֵם: ^{יא} סָבְבוּנִי גַם־סָבְבוּנִי,
בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילֵם: ^{יב} סָבְבוּנִי כְדַבּוּרִים דַּעְכוּ
כְּאֵשׁ קוֹצִים, בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילֵם: ^{יג} דַּחַה
דַּחִיתָנִי לְנֶפֶל, וַיהוָה עֲזָרְנִי: ^{יד} עֵזִי וְזִמְרַת יְהוָה,

перевод

мильность Его!" ³ Пусть скажет дом Аарона: "На века милость Его!" ⁴ Пусть скажут боящиеся Господа: "На века милость Его!" ⁵ Из теснин воззвал я к Господу, и ответил мне Господь, даровав простор. ⁶ Господь – за меня! Не страшно мне! Что может сделать мне человек? ⁷ Господь помогает мне! Я увижу [падение] врагов! ⁸ Лучше надеяться на Господа, чем полагаться на людей; ⁹ лучше надеяться на Господа, чем полагаться на вельмож. ¹⁰ Окружили меня все народы! Полагаясь на имя Господа, я сокрушу их! ¹¹ Окружили, обступили меня! Полагаясь на имя Господа, я сокрушу их! ¹² Облепили меня, словно пчелы, охватили, словно пламя терновники! Полагаясь

³ЁМЕРУ-НА́ ВЕТ-АҺАРО́Н, КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́.
⁴ЁМЕРУ-НА́ ЙИРЪЭ́ АДОНА́Й, КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́.
⁵МИН-ҺАМЕЦА́Р КАРА́ТИ Я, АНА́НИ ВАМЕРХА́В Я.
⁶АДОНА́Й ЛИ ЛО ИРА́, МА-ЯАСЭ́ ЛИ АДА́М.
⁷АДОНА́Й ЛИ БЕОЗЕРА́Й, ВААНИ́ ЭРЪЭ́
 ВЕСОНЕА́Й. ⁸ТОВ ЛАХАСО́Т БАДОНА́Й, МИБЕТО́АХ
 БААДА́М. ⁹ТОВ ЛАХАСО́Т БАДОНА́Й, МИБЕТО́АХ
 БИНДИВИ́М. ¹⁰КОЛЬ-ГОЙ́ИМ СЕВАВУ́НИ, БЕШЕ́М
 АДОНА́Й КИ АМИЛА́М. ¹¹САБУ́НИ ГАМ-СЕВАВУ́НИ,
 БЕШЕ́М АДОНА́Й КИ АМИЛА́М. ¹²САБУ́НИ
 ХИДВОРИ́М ДОАХУ́ КЕЭ́Ш КОЦИ́М, БЕШЕ́М
 АДОНА́Й КИ АМИЛА́М. ¹³ДАХО́ ДЕХИТА́НИ
 ЛИНО́ЛЬ, ВАДОНА́Й АЗАРА́НИ. ¹⁴ОЗИ́ ВЕЗИМРА́Т

 перевод

на имя Господа, я сокрушу их! ¹³С силой толкнули меня, чтобы я упал, но Господь помог мне. ¹⁴Господь – сила

 комментарий

вых священников, радость которых по случаю восстановления Храма будет больше, чем радость остальных. “Боящиеся Господа” – некоторые комментаторы считают, что это колена Леви (Ибн-Яхья), в чью обязанность входило обучение всего народа Торе, а некоторые считают, что это “боящиеся Бога” из всех народов мира.

Из теснин воззвал я к Господу – тот, кто хочет сбежать из теснин бедствия, похож на роженицу, которая

пытается сбежать в другую местность от родовых мук. Следует просто молиться Всевышнему, чтобы он избавил от беды (Толлот Яаков-Йосеф).

С силой толкнули меня – в оригинале “толкнули, толкнули меня” – соблазн пытается вытолкнуть человека из двух миров: из мира нашего, лишая сна и покоя в поисках излишеств, и из мира грядущего, не давая возможности обратиться к святости (Толлот Яаков-Йосеф).

וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה: טו קוֹל רִנָּה וַיִּשְׁוַעַה בְּאֵהֲלֵי
צְדִיקִים, יָמִין יְהוָה עָשָׂה חֵיל: טז יָמִין יְהוָה
רוֹמְמָה, יָמִין יְהוָה עָשָׂה חֵיל: יז לֹא־אֲמוֹת כִּי־
אֲחִיהָ, וְאֶסְפֵּר מַעֲשֵׂי יְהוָה: יח יִסֹּר יִסְרְנֵי יְהוָה, וְלִמּוֹת
לֹא נִתְּנֵנִי: יט פֶּתַח־לִי שְׁעַר־צֶדֶק, אֲבֹא־בָם
אוֹדָה יְהוָה: כ זֶה־הַשַּׁעַר לִיהוָה, צְדִיקִים יָבֹאוּ בּוֹ:
כא אוֹדֶךָ כִּי עָנִיתָנִי, וַתְּהִי־לִי לִישׁוּעָה: כב אֲבֹן
מָאֶסוּ הַבּוֹנִים, הִיְתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה: כג מֵאֵת
יְהוָה הִיְתָה זֹאת, הִיא נִפְלְאֹת בְּעֵינֵינוּ:
כד זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה, נְגִילָה וְנִשְׂמַחָה בּוֹ:
כה אֲנֹא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָא, אֲנֹא יְהוָה
הַצְּלִיחָה נָא: כו בְּרוּךְ הַבֹּא בְּשֵׁם יְהוָה,

— перевод —

моя, и Ему песнь моя! Он будет мне спасением!¹⁵ Шум
пения и ликования в шатрах праведников – десница
Господа дает победу!¹⁶ Десница Господа – высоко, десни-
ца Господа дает победу!¹⁷ Не погиб я, а буду жить, и рас-
сказывать о деяниях Господа!¹⁸ Сурово наказал меня
Господь, но смерти не предал меня!..¹⁹ Откройте предо
мною врата правды! Чтобы войти мне и принести благо-
дарность Господу!²⁰ “Вот – врата к Господу: праведники
входят в них!”²¹ Принесу Тебе благодарность за то, что
Ты ответил мне, за то, что стал спасением мне!²² Ка-

я, вайһи-ли́ лишу́а. ¹⁵коль рина́ вишу́а
 беаһолé цадики́м, еми́н адона́й óса
 ха́йиль. ¹⁶еми́н адона́й ромема́, еми́н
 адона́й óса ха́йиль. ¹⁷ло-аму́т ки-эхъé,
 ваасапéр маасé я. ¹⁸ясóр йисерáни я,
 веламáвет ло нетанáни. ¹⁹питху-ли́ шааре-
 цéдек, аво-ва́м одé я. ²⁰зе-һашáар ладона́й,
 цадики́м явóу во. ²¹одеха́ ки анита́ни,
 ватеһи-ли́ лишу́а. ²²эвен маасу́ һабони́м,
 һаетá лерóш пина́. ²³меэ́т адона́й һáета
 зот, һи нифлáт беэнэ́ну. ²⁴зе-һаём аса́
 адона́й, наги́ла венисмеха́ во. ²⁵ана́
 адона́й һоши́а на, ана́ адона́й һацлиха́ на.
²⁶бару́х һабá бешéм адона́й, берахнухэм

перевод

мень, отвергнутый строителями, лег в основу здания!
²³От Господа снизошло все это; и это – чудо в глазах
 наших. ²⁴Этот день сотворил Господь, будем веселиться
 и радоваться Ему!! ²⁵Просим Тебя, Господь, пошли спа-
 сение! Просим Тебя, Господь, пошли удачу! ²⁶Именем
 Господа благословен вошедший, благословляем вас бла-

комментарии

Не погиб я, а буду жить – “не погиб” – для мира грядущего, “буду жить” – при воскрешении мертвых (Виленский гаон).

Камень, отвергнутый строителями, лег в основу здания – это иноска-

зание: народ Израиля, которого все презирали, который был рассеян между народами и всеми преследуем, вновь вернул свое княжеское достоинство (Ибн Яхья).

בִּרְכָנוּכֶם מִבֵּית יְהוָהנָה: כו אֵל יְהוָהנָה וַיֵּאָרֶ-לָנוּ,
אֶסְרוּ-חַג בְּעֵבְתֵיכֶם עַד-קִרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ: כז אֵלֵי
אֲתָה וְאוֹדֶךָ, אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶךָ: כח הוֹדוּ לַיהוָהנָה
בִּי-טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

קיט

כה לחדש

אֲשֶׁרִי תְמִימֵי-דָרֶךְ, הֵהֱלַכְתִּים בְּתוֹרַת
יְהוָהנָה: ב אֲשֶׁרִי נִצָּרִי עֲדַתְיוֹ, בְּכָל-
לֵב יִדְרְשׁוּהוּ: ג אֵף לֹא-פָעַלְו עוֹלָה, בְּדַרְכֵי
הַלְכוּ: ד אֲתָה צוֹיִתָּה בְּקִדְיָה, לְשֹׁמֵר מְאֹד:
ה אֲחֲלִי יִכְנוּ דַרְכֵי, לְשֹׁמֵר חֲקִיד: ו אֲזוּ לֹא-
יִבּוֹשׁ, בְּהַבִּיטִי אֶל-כָּל-מִצּוֹתֶיךָ: ז אוֹדֶךָ בִּישָׁר

перевод

гословением, исходящим из Храма Господа. ²⁷Всесильный Господь дарует нам свет, ведите же связанное животное для праздничного жертвоприношения к углу жертвенника! ²⁸Боже мой, Тебе приношу благодарность свою! Бог мой, Тебя превознесу! ²⁹Благодарите Господа за блага Его, за то, что на века милость Его!..

119 Славны идущие путем непорочным, следующие закону Господа! ²Славны хранящие заповеди Его, ищущие Его всем сердцем, ³кто не творил несправедное, шел путями Его! ⁴Ты заповедал строго соблюдать повеления Твои. ⁵Пусть станут гладкими пути мои, чтобы

МИБЭТ АДОНАЙ. ²⁷ЭЛЬ АДОНАЙ ВАЯЭР-ЛАНУ,
 ИСРУ-ХАГ БААВОТИМ АД-КАРНОТ НАМИЗБЭЯХ.
²⁸ЭЛИ АТА ВЕОДЭКА, ЭЛОНАЙ АРОМЕМАКА.
²⁹НОДУ ЛАДОНАЙ КИ-ТОВ, КИ ЛЕОЛАМ ХАСДО.

25 день месяца 119

АШРЭ ТЕМИМЕ-ДАРЕХ, НАНОЛЕХИМ
 БЕТОРАТ АДОНАЙ. ²АШРЭ НОЦЕРЭ
 ЭДОТАВ, БЕХОЛЬ-ЛЕВ ЙИДРЕШУНУ. ³АФ ЛО-
 ФААЛУ АВЛА, БИДРАХАВ НАЛАХУ. ⁴АТА ЦИВИТА
 ФИКУДЭХА, ЛИШМОР МЕОД. ⁵АХАЛАЙ ЙИКОНУ
 ДЕРАХАЙ, ЛИШМОР ХУКЭХА. ⁶АЗ ЛО-ЭВОШ,
 БЕНАБИТИ ЭЛЬ-КОЛЬ-МИЦВОТЭХА. ⁷ОДЕХА

перевол

мне исполнять законы Твои! ⁶Тогда не испытаю стыда,
 поднимая глаза на заповеди Твои. ⁷С честным сердцем

комментарии

119 *Песнь человека, возлюбившего Тору и ее заповеди. Это самый длинный псалом во всей книге. Он составлен акростихом: по восемь стихов псалма на каждую букву следуют в алфавитном порядке. До сих пор во многих еврейских школах принято читать этот псалом всем классом так, чтобы каждый ученик прочел стихи, начинающиеся на одну из букв алфавита.*

В этом псалме Тора названа многими именами: свидетельство, заповеди, законы, учение, поведение.

Славны идушие путем непорочным – тот, кто исполняет законы Торы, своим примером обучает ей других (Дудаим Басаде).

Кто не творил неправедное, шел путями Его – всякий, кто удержался от преступления, идет дорогой Его (Бавли, Кидушин).

Тогда не испытаю стыда, поднимая глаза на заповеди Твои – когда преступник читает Тору и видит заповедь, которую нарушил, он испытывает стыд. Праведник же не стыдится, изучая Тору (ШЛ).

לִבִּי, בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֶי צְדָקָה: ^ח אֶת־חֻקֶּיךָ אֲשָׁמֵר,
אֶל־תַּעֲזֹבֵנִי עַד־מָאֵד:

ב ^ט בְּמָה יִזְכֶּה־נָעַר אֶת־אַרְחוֹ, לְשֹׁמֵר בְּדַבְרֶיךָ:
י בְּכָל־לְבִי דִרְשָׁתֶיךָ, אֶל־תִּשְׁגָּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ: ^{יא} בְּלִבִּי
צָפַנְתִּי אִמְרֹתֶיךָ, לְמַעַן לֹא אֶחְטֵא־לָךְ: ^{יב} בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָהדֵּתִי, לְמִדְּנֵי חֻקֶּיךָ: ^{יג} בִּשְׁפָתַי סִפְּרֹתַי, כָּל
מִשְׁפָּטֶי־פִיךָ: ^{יד} בְּדַרְךְ עֲדוֹתֶיךָ שִׁשְׁתִּי, כְּעַל כָּל־
הוֹן: ^{טו} בְּכַקוֹדֶיךָ אֲשִׁיחָה, וְאֶבִּיטָה אֶרְחֹתֶיךָ:
^{טז} בְּחַקֶּיךָ אֲשַׁתְּעֶשֶׂע, לֹא אֲשַׁכַּח דְּבָרֶיךָ:

ג ^{יז} גִּמְלָל עַל־עַבְדְּךָ אַחִיָּה, וְאֲשַׁמְרָה דְּבָרֶיךָ: ^{יח} גִּל־

 перевод

буду благодарить Тебя, изучая праведные законы Твои.

⁸ Буду строго соблюдать законы Твои, – только не оставляй меня.

⁹ Как юноша может сделать чистым путь свой? – Поступать по слову Твоему! ¹⁰ Всем сердцем Тебя я искал – не дай мне ошибиться в заповедях Твоих! ¹¹ В сердце храню я слова Твои, чтобы не согрешить перед Тобою. ¹² Благословен Ты, Господь, научивший меня законам Своим! ¹³ Вслух пересчитал я все законы, исходящие из уст Твоих. ¹⁴ На пути откровений Твоих я радуюсь больше, чем любому богатству. ¹⁵ Веду беседы о повелениях Твоих, изучаю стези Твои. ¹⁶ Наслаждаюсь изучением законов Твоих, не забываю Твоих слов. ¹⁷ Даруй рабу Твоему жизнь, чтобы хранить слова Твои! ¹⁸ Открой глаза мои,

БЕЁШЕР ЛЕВÁВ, БЕЛОМДÍ МИШПЕТЭ ЦИДКЭХА.

⁸ЭТ-ХУКЭХА ЭШМÓР, АЛЬ-ТААЗВЭНИ АД-МЕÓД.

⁹БАМЭ ЕЗАКЕ-НÁАР ЭТ-ОРХÓ, ЛИШМÓР
КИДВАРЭХА. ¹⁰БЕХОЛЬ-ЛИБÍ ДЕРАШТÍХА, АЛЬ-

ТАШГЭНИ МИМИЦВОТЭХА. ¹¹БЕЛИБÍ ЦАФÁНТИ

ИМРАТЭХА, ЛЕМÁАН ЛО ЭХЕТА-ЛÁХ. ¹²БАРУХ АТÁ

АДОНÁЙ, ЛАМЕДЭНИ ХУКЭХА. ¹³БИСФАТАЙ

СИПÁРТИ, КОЛЬ МИШПЕТЕ-ФÍХА. ¹⁴БЕДЭРЕХ

ЭДЕВОТЭХА СÁСТИ, КЕÁЛЬ КОЛЬ-hÓН.

¹⁵БЕФИКУДЭХА АСÍХА, ВЕАБÍТА ОРЕХОТЭХА.

¹⁶БЕХУКОТЭХА ЭШТААШÁ, ЛО ЭШКÁХ ДЕВАРЭХА.

¹⁷ТЕМÓЛЬ АЛЬ-АВДЕХА ЭХЪЕ, ВЕЭШМЕРА

ДЕВАРЭХА. ¹⁸ГАЛЬ-ЭНÁЙ ВЕАБÍТА, НИФЛАÓТ

комментарии

Буду строго соблюдать законы Твои, – только не оставляй меня – хотя Ты дал человеку свободу выбора и человек сам решает, следовать ему заповедям Всевышнего или нет, все же помоги мне хоть немного, чтобы сердце мое склонилось к исполнению заповедей Твоих (Сфорно).

Как юноша может сделать чистым путь свой? – Поступать по слову Твоему – воспитание включает в себя поведение в соответствии с выученным, потому что если юноша знает, как следует себя вести, но не придерживается этого, его путь называется не “чистым”, а “скверным”, “отвратным” (Радак).

Как юноша может сделать чистым путь свой? – когда человек не пони-

мает, правильно ли он собирается поступить или нет, следует молиться Всевышнему, чтобы Он даровал разум человеку и послал ему решение (Турей Заһав).

Открой глаза мои, чтобы видел я чудеса закона Твоего – все в мире появляется в результате спуска священного через цепочку духовных миров в наш нижний мир, где священное становится будничным. Только Тора, даже спустившись в наш мир, сохраняет свою святость. Однако наше материальное зрение мешает нам увидеть ее, и поэтому царь Давид, мир с ним, просит, чтобы Всевышний открыл ему глаза и дал увидеть “чудеса святости Торы” (Нефеш хаХаим).

עֵינַי וְאַפְיטָהּ, נִפְלְאוֹת מִתּוֹרַתְךָ: יט גַּר אֲנֹכִי
 בְּאֶרֶץ, אֶל־תִּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצּוֹתֶיךָ: כ גִּרְסָה נַפְשִׁי
 לְתֹאבָה, אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְּכָל־עֵת: כא גַּעֲרַת זֵדִים
 אַרְוִים, הַשָּׁגִים מִמִּצּוֹתֶיךָ: כב גַּל מֵעַלִי חֲרָפָה
 וְכוֹז, כִּי עֲדַתְךָ נִצַּרְתִּי: כג גַּם יֵשְׁבוּ שָׂרִים בִּי
 נִדְבָרוּ, עִבְדְּךָ יֵשִׁיחַ בְּחֻקְךָ: כד גַּם־עֲדַתְךָ
 שַׁעֲשְׁעִי, אֲנִשִּׁי עֲצָתִי:

ד כה דַּבְּקָה לְעֵפֶר נַפְשִׁי, חֲיִנִי כְּדַבְּרְךָ: כו דְּרַכֵּי
 סִפְרֹתַי וַתִּעַנְנִי, לְמַדְנִי חֻקְךָ: כז דְּרֹךְ־פְּקוּדֶיךָ
 הִבִּינִנִי, וְאַשִׁיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ: כח דַּלְפָּה נַפְשִׁי
 מִתּוֹגָה, קִיַּמְנִי כְּדַבְּרְךָ: כט דְּרֹךְ־שֹׁקֵר הָסַר מִמֶּנִּי,
 וְתוֹרַתְךָ חֲנִנִי: ל דְּרֹךְ־אֱמוּנָה בַּחֲרַתִּי, מִשְׁפָּטֶיךָ

перевод

чтобы видел я чудеса закона Твоего! ¹⁹Странник я на
 земле – не скрывай от меня заповедей Твоих! ²⁰Все вре-
 мя стремится отчаянно душа моя к законам Твоим.
²¹Ты в гневе проклял злодеев, отступающих от запове-
 дей Твоих! ²²Сними с меня стыд и позор в награду за то,
 что завет Твой сохранил я. ²³Когда сидели князья, уст-
 раивая заговор против меня, раб Твой вел беседы о за-
 конах Твоих. ²⁴Заповеди Твои – и отрада моя, и советни-
 ки мои!

²⁵Льнет к праху душа моя, оживи меня, по слову Твое-

МИТОРАТЭХА. ¹⁹ГЕР АНОХИ ВААРЕЦ, АЛЬ-ТАСТЭР
 МИМЭНИ МИЦВОТЭХА. ²⁰ГАРЕСА НАФШИ
 ЛЕТААВА, ЭЛЬ-МИШПАТЭХА ВЕХОЛЬ-ЭТ. ²¹ГААРТА
 ЗЕДИМ АРУРИМ, ХАШОГИМ МИМИЦВОТЭХА.
²²ГАЛЬ МЕАЛАЙ ХЕРПА ВАВУЗ, КИ ЭДОТЭХА
 НАЦАРТИ. ²³ГАМ ЯШЕВУ САРИМ БИ НИДБАРУ,
 АВДЕХА ЯСИЯХ БЕХУКЭХА. ²⁴ГАМ-ЭДОТЭХА
 ШААШУАЙ, АНШЕ АЦАТИ.

²⁵ДАВЕКАЛЕАФАР НАФШИ, ХАЕНИ КИДВАРЭХА.
²⁶ДЕРАХАЙ СИПАРТИ ВАТААНЭНИ, ЛАМЕДЭНИ
 ХУКЭХА. ²⁷ДЕРЕХ-ПИКУДЭХА ХАВИНЭНИ,
 ВЕАСИХА БЕНИФЛЕОТЭХА. ²⁸ДАЛЕФА НАФШИ
 МИТУГА, КАЕМЭНИ КИДВАРЭХА. ²⁹ДЕРЕХ-ШЕКЕР
 ХАСЭР МИМЭНИ, ВЕТОРАТЕХА ХОНЭНИ. ³⁰ДЕРЕХ-
 ЭМУНА ВАХАРТИ, МИШПАТЭХА ШИВИТИ.

перевод

му! ²⁶Я рассказал о пути своем. Ответь мне! Научи меня
 законам Твоим! ²⁷Дай мне понять пути повелений Тво-
 их, и я погружусь в чудеса Твои! ²⁸Исходит душа моя в
 печали; поддержи меня, по слову Твоему! ²⁹Устрани от
 меня путь ложный; учение Твое даруй мне в милости!
³⁰Избрал я путь истины, перед глазами своими поставил

комментарии

Странник я на земле – речь идет о
 душе, спустившейся в наш мир на ко-
 роткий срок, чтобы затем вернуться
 назад, домой, в высшие миры (ШЛА).

**Все время стремится отчаянно
 душа моя к законам Твоим** – даже
 когда я занят делами этого мира
 (Радак).

שְׁוִיתִי: לֹא דִבַּקְתִּי בְעֵדוֹתֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁנִי:

לִבִּי דָרַךְ-מִצֹּתֶיךָ אָרוּץ, כִּי תִרְחִיב לְבִי:

הֲלֹא הוֹרַנִי יְהוָה דָּרַךְ חֲקִיךָ, וְאַצְרַנָּה עֵקֶב:

לִדְהִינֵנִי וְאַצְרָה תוֹרַתְךָ, וְאַשְׁמְרָנָה בְּכָל-לֵב:

לֹא הִדְרִיכֵנִי בְּנִתִיב מִצֹּתֶיךָ, כִּי-בֹ חֲפָצְתִּי:

לֹא הֵט-לְבִי אֶל-עֵדוֹתֶיךָ, וְאֵל אֶל-בָּצַע: לֹא הֵעֵבֵר

עֵינַי מִרְאוֹת שָׁוָא, בְּדַרְכֶּךָ חֲיִנִּי: לֹא הָקַם לְעַבְדְּךָ

אִמְרַתְךָ, אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ: לֹא הֵעֵבֵר חֲרַפְתִּי אֲשֶׁר

יִגְרָתִי, כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים: מִהֵנָּה תֵּאֱבָתִי

לְפַקְדֶיךָ, בְּצַדִּיקְתְּךָ חֲיִנִּי:

וְיִבְאֵנִי חֶסֶדְךָ יְהוָה, תִּשְׁוַעְתֶּךָ בְּאִמְרַתְךָ:

מִבִּי וְאַעֲנֶה חֲרָפִי דָבָר, כִּי-בִטַּחְתִּי בְּדַבְרֶךָ:

перевод

законы Твои. ³¹Прильнул я к свидетельствам Твоим; Господи, не дай мне узнать стыда! ³²Поспешу по стезе повелений Твоих, когда Ты дашь [разум] сердцу моему!

³³Научи меня, Господь, пути законов Твоих, я буду строго следовать ему. ³⁴Даруй мне разум, и я буду блюсти учение Твое, буду хранить его всем сердцем. ³⁵Веди меня по пути заповедей Твоих, ибо его полюбил я! ³⁶Склони сердце мое к заповедям Твоим, а не к корысти! ³⁷Отврати глаза мои от созерцания тщетного, веди меня дорогой жизни! ³⁸Исполни для раба Твоего слово, данное боящимся Тебя! ³⁹Сними с меня угрозу позора, ибо

³¹ДАВА́КТИ ВЕЭДЕВОТЭ́ХА, АДОНА́Й АЛЬ-ТЕВИШЭ́НИ. ³²ДЕРЕХ-МИЦВОТЭ́ХА АРУ́Ц, КИ ТАРХИ́В ЛИБИ́.

³³ҺОРЭ́НИ АДОНА́Й ДЭРЕХ ХУКЭ́ХА, ВЕЭЦЕРЭ́НА Э́КЕВ. ³⁴ҺАВИНЭ́НИ ВЕЭЦЕРА́ ТОРАТЭ́ХА, ВЕЭШМЕРЭ́НА ВЕХОЛЬ-ЛЕ́В. ³⁵ҺАДРИХЭ́НИ БИНТИ́В МИЦВОТЭ́ХА, КИ-ВО́ ХАФА́ЦТИ. ³⁶ҺАТ-ЛИБИ́ ЭЛЬ-ЭДЕВОТЭ́ХА, ВЕА́ЛЬ ЭЛЬ-БА́ЦА. ³⁷ҺААВЭ́Р ЭНА́Й МЕРЕО́Т ШАВ, БИДРАХЭ́ХА ХАЭ́НИ. ³⁸ҺАКЭ́М ЛЕАВДЕХА́ ИМРАТЭ́ХА, АШЭ́Р ЛЕЙИРЪАТЭ́ХА. ³⁹ҺААВЭ́Р ХЕРПАТИ́ АШЭ́Р ЯГО́РТИ, КИ МИШПАТЭ́ХА ТОВИ́М. ⁴⁰ҺИНЭ́ ТАА́ВТИ ЛЕФИКУДЭ́ХА, БЕЦИДКАТЕХА́ ХАЭ́НИ.

⁴¹ВИВОУ́НИ ХАСАДЭ́ХА АДОНА́Й, ТЕШУАТЕХА́ КЕИМРАТЭ́ХА. ⁴²ВЕЭЭНЭ́ ХОРЕФИ́ ДАВА́Р, КИ-

— перевод —

добры законы Твои! ⁴⁰Желанны мне повеления Твои, дай мне жить по справедливости Твоей!

⁴¹Пусть придет ко мне милость Твоя, Господи; спасение, ниспосланное по слову Твоему! ⁴²Я смогу ответить

— комментарий —

Когда Ты дашь [разум] сердцу моему! – буквально “расширишь сердце мое”. Перевод в соответствии со сказанным о царе Шломо, мир с ним: “И дал Бог мудрость Шломо и много разума, и широты сердца [вмещающей мудрости столько], сколько песка на берегу моря” (Млax. I, 5:9).

Склони сердце мое к заповедям

Твоим, а не к корысти – царь Шломо, мир с ним, просил у Всевышнего “сердце понимающее, чтобы судить народ”, но не просил “... ни долгой жизни, ни богатства, ни души врагов”. И в результате Создатель даровал ему и то, что просил он, и то, чего не просил: “и богатство, и славу... и долголетие” (Млax. I, 3:9-14).

מִגַּ וְאֶל־תִּצַּל מִפִּי דְבַר־אֱמֶת עַד־מָאד, כִּי
 לְמִשְׁפָּטֶיךָ יַחֲלֹתִי: מִד וְאִשְׁמְרָה תּוֹרָתְךָ תָּמִיד,
 לְעוֹלָם וָעֶד: מֵה וְאֶתְהַלֵּכָה בְּרַחֲבָהּ, כִּי כְּקִיֶּיךָ
 דָּרָשְׁתִּי: מִו וְאִדְבָּרָה בְּעֵדוּתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים, וְלֹא
 אִבּוֹשׁ: מִז וְאִשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצּוֹתֶיךָ, אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי:
 מֵח וְאִשְׂאֵ־כַפִּי אֶל־מִצּוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי,
 וְאִשְׁיַחָה בְּחֻקֶיךָ:

א מִט זְכַר־דְּבַר לְעַבְדְּךָ, עַל אֲשֶׁר יַחֲלֹתֵנִי: נ זֹאת
 נִחַמְתִּי בְּעַנְיִי, כִּי אִמְרָתְךָ תִּיַתֵּנִי: נא יָדִים הִלְיַעֲנִי
 עַד־מָאד, מִתּוֹרָתְךָ לֹא נִטִּיתִי: נב זְכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ
 מֵעוֹלָם יְהוָהנִי, וְאֶתְנַחֵם: נג זִלְעָפָה אֶחֱזַתֵּנִי
 מִרְשָׁעִים, עֲזָבִי תּוֹרָתְךָ: נד זְמֵרוֹת הַיּוֹלֵלִי חֻקֶיךָ,

перевод

поносящим меня, потому что на слово Твое я полагаюсь! ⁴³ Не отнимай насовсем от уст моих слова правды, ибо к законам Твоим стремлюсь я. ⁴⁴ Буду следовать учению Твоему постоянно, во веки веков. ⁴⁵ Дай мне идти [дорогой] широкой, ибо вслед за повелениями Твоими я стремился! ⁴⁶ Перед царями провозглашу свидетельства Твои, не узнаю стыда. ⁴⁷ Буду наслаждаться заповедями Твоими, которые полюбил я. ⁴⁸ Вознесу руки к заповедям Твоим, которые полюбил, буду вести беседы о законах Твоих.

ВАТА́ХТИ БИДВАРЭ́ХА. ⁴³ВЕАЛЬ-ТАЦЭ́ЛЬ МИПÍ
 ДЕВАР-ЭМЭ́Т АД-МЕО́Д, КИ ЛЕМИШПАТЭ́ХА
 ЙИХА́ЛЬТИ. ⁴⁴ВЕЭШМЕРА́ ТОРАТЕХА́ ТАМИ́Д,
 ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д. ⁴⁵ВЕЭТҺАЛЕХА́ ВАРЕХАВА́, КИ
 ФИКУДЭ́ХА ДАРА́ШТИ. ⁴⁶ВААДАБЕРА́ ВЕЭДОТЭ́ХА
 НЭГЕД МЕЛАХИ́М, ВЕЛО́ ЭВО́Ш. ⁴⁷ВЕЭШТААША́
 БЕМИЦВОТЭ́ХА, АШЭ́Р АҺА́ВТИ. ⁴⁸ВЕЭСА-ХАПА́Й
 ЭЛЬ-МИЦВОТЭ́ХА АШЭ́Р АҺА́ВТИ, ВЕАСÍХА
 ВЕХУКЭ́ХА.

⁴⁹ЗЕХОР-ДАВА́Р ЛЕАВДЭ́ХА, АЛЬ АШЭ́Р
 ЙИХА́ЛЬТА́НИ. ⁵⁰ЗОТ НЕХАМАТÍ ВЕОНЪ́Й, КИ
 ИМРАТЕХА́ ХИЯ́ТНИ. ⁵¹ЗЕДИ́М ҺЕЛИЦУ́НИ АД-
 МЕО́Д, МИТОРАТЕХА́ ЛО НАТÍТИ. ⁵²ЗАХА́РТИ
 МИШПАТЭ́ХА МЕОЛА́М АДОНА́Й, ВАЭТНЕХА́М.
⁵³ЗАЛЪАФА́ АХАЗА́ТНИ МЕРЕША́ЙМ, ОЗЕВЭ́
 ТОРАТЭ́ХА. ⁵⁴ЗЕМИРО́Т ҺАЮ-ЛИ́ ХУКЭ́ХА, БЕВЭ́Т

— перевод —

⁴⁹Вспомни слово к рабу Твоему, которым Ты обнадежил меня! ⁵⁰Оно – утешение в несчастье моем; слово Твое поддерживает жизнь мою. ⁵¹Нескончаемо осмеивали меня злодеи, но учения Твоего я не оставил. ⁵²Помню я, Господи, законы Твои вечные, и это – утешение мое! ⁵³Я приходил в содрогание от преступников, оставивших учение Твое! ⁵⁴Песней были Для меня законы Твои в

— комментарии —

Вознесу руки к заповедям Твоим **В доме, где жил я!** – где бы ни жил
 – буду исполнять заповеди Всевыш- я (Сифри).
 него всем сердцем (рабейну Бехаё).

בְּבֵית מְגוּרָי: נה זְכַרְתִּי בַלַּיְלָה שְׁמֶךָ יְהוָהנָה,
וְאַשְׁמְרָה תּוֹרָתְךָ: נו זֹאת הִיְתָה־לִּי, כִּי פָקֵדְךָ
נִצַּרְתִּי:

ח נו חֶלְקִי יְהוָהנָה אָמַרְתִּי, לְשֹׁמֵר דְּבָרֶיךָ:
נח חֲלִיתִי פָנֶיךָ בְּכָל־לֵב, חֲנִנִי כְּאָמַרְתָּךָ:
נט חֲשַׁבְתִּי דַרְכֶיךָ, וְאָשִׁיבָה רַגְלִי אֶל־עַדְתֶּיךָ:
ס חֲשֵׁתִי וְלֹא הִתְמַהֲמַהְתִּי, לְשֹׁמֵר מִצְוֹתֶיךָ:
סא חֶבְלֵי רִשְׁעִים עֲוֹנָנִי, תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:
סב חֲצוֹת־לַיְלָה אָקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ, עַל מִשְׁפָּטֶי
צְדָקָךְ: סג חֶבֶר אָנִי לְכָל־אֲשֶׁר יִרְאוּךָ, וּלְשֹׁמְרֵי
פְקוּדֶיךָ: סד חֶסֶדְךָ יְהוָהנָה מִלְּאָה הָאָרֶץ, חֶקֶדְךָ
לְמִדְּנִי:

ט סה טוֹב עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ, יְהוָהנָה כְּדַבְּרְךָ:

перевол

доме, где жил я! ⁵⁵По ночам вспоминал я имя Твое, Господь, следовал учению Твоему! ⁵⁶Это удавалось мне, потому что я соблюдал повеления Твои!

⁵⁷Решил я: “Удел мой, Господи, следовать словам Твоим!” ⁵⁸Всем сердцем молился я перед Тобой: “Пожалей меня, как обещал Ты!” ⁵⁹Определил я путь себе: стопы свои направляю к учению Твоему. ⁶⁰Спешу, не мешкая, исполнить заповеди Твои. ⁶¹Капканы злодеев вокруг меня, – учения Твоего я не забываю. ⁶²В полночь встаю я

МЕГУРАЙ. ⁵⁵ЗАХАРТИ ВАЛАЙЛА ШИМХА АДОНАЙ,
 ВАЭШМЕРА ТОРАТЭХА. ⁵⁶ЗОТ ХАЕТА-ЛИ, КИ
 ФИКУДЭХА НАЦАРТИ.

⁵⁷ХЕЛЬКИ АДОНАЙ АМАРТИ, ЛИШМОР
 ДЕВАРЭХА. ⁵⁸ХИЛИТИ ФАНЭХА ВЕХОЛЬ-ЛЭВ,
 ХОНЭНИ КЕИМРАТЭХА. ⁵⁹ХИШАВТИ ДЕРАХАЙ,
 ВААШИВА РАГЛАЙ ЭЛЬ-ЭДОТЭХА. ⁶⁰ХАШТИ ВЕЛО
 НИТМАНМАНТИ, ЛИШМОР МИЦВОТЭХА. ⁶¹ХЕВЛЕ
 РЕШАЙМ ИВЕДУНИ, ТОРАТЕХА ЛО ШАХАХТИ.
⁶²ХАЦОТ-ЛАЙЛА АКУМ ЛЕНОДОТ ЛАХ, АЛЬ
 МИШПЕТЭ ЦИДКЭХА. ⁶³ХАВЭР АНИ ЛЕХОЛЬ-
 АШЕР ЕРЕУХА, УЛЬШОМЕРЭ ПИКУДЭХА.
⁶⁴ХАСДЕХА АДОНАЙ МАЛЕА ХААРЕЦ, ХУКЭХА
 ЛАМЕДЭНИ.

⁶⁵ТОВ АСИТА ИМ-АВДЕХА, АДОНАЙ

перевод

вознести благодарность Тебе за справедливые законы
 Твои. ⁶³Друг я всем боящимся Тебя, хранящим повеле-
 ния Твои. ⁶⁴Милостью Твоей, Господи, полна земля –
 научи меня законам Своим!

⁶⁵Ты даровал благо рабу Твоему, Господи, по слову

комментарий

**Определил я путь себе: стопы
 свои направляю к учению Твоему** – я
 рассмотрел все, что можно сделать в
 мире, и решил, что только к Торе сле-
 дует направить стопы свои (рабейну Бе-
 хайе).

**В полночь встаю я вознести бла-
 годарность Тебе за справедливые за-
 конь Твои** – тому, кто изучает Тору в
 полночь, раскрывают грех его, но не
 через наказания и испытания (Зоһар).

טו טוב טעם ודעת למדני, כי במצותיך האמנתי:
 טז טרם אענה אני שגג, ועתה אמרתך שמרתי:
 סח טוב-אתה ומטיב, למדני חקוק: סט מפלו עלי
 שקר וזדים, אני בכל-לב אצר פקודיך: ע טפש
 כחלב לבם, אני תורתך שעשעתי: עא טוב-לי
 כי-עניתני, למען אלמד חקוק: עב טוב-לי תורת-
 פיך, מאלפי זהב וכסף:

ר עג ידיך עשוני ויבוננני, הבינני ואלמדה
 מצותיך: עד יראיך יראוני וישמחו, כי לדברך
 יחלתי: עה ידעתי יהוה כי-צדק משפטיו,
 ואמונה עניתני: עו יהי-נא חסדך לנחמני,
 כאמרתך לעבדך: עו יבאוני רחמיך ואחיה, כי-

перевод

Твоему.⁶⁶ Доброму нраву и знанию научи меня, ибо верен я заповедям Твоим!⁶⁷ Раньше ошибался я, а теперь храню речи Твои.⁶⁸ Ты добр и даруешь добро – научи меня законам Твоим!⁶⁹ Клевещут на меня злодеи, я же всем сердцем храню повеления Твои.⁷⁰ Вместо сердца у них кусок жира, – я же учением Твоим утешаюсь.⁷¹ Несчастья были на благо мне, чтобы научился я законам Твоим.⁷² Учение уст Твоих мне дороже тысяч [слитков] золота и серебра.

⁷³ Я сотворен и создан руками Твоими! Дай мне разум, чтобы научиться заповедям Твоим!⁷⁴ Увидят меня боя-

КИДВАРЭХА. ⁶⁶ТУВ ТААМ ВАДААТ ЛАМЕДЭНИ, КИ
ВЕМИЦВОТЭХА ЂЕЭМАНТИ. ⁶⁷ТЭРЕМ ЭЭНЭ АНИ
ШОГЭГ, ВЕАТА ИМРАТЕХА ШАМАРТИ. ⁶⁸ТОВ-АТА
УМЕТІВ, ЛАМЕДЭНИ ХУКЭХА. ⁶⁹ТАФЕЛУ АЛАЙ
ШЕКЕР ЗЕДИМ, АНИ БЕХОЛЬ-ЛЕВ ЭЦОР
ПИКУДЭХА. ⁷⁰ТАФАШ КАХЭЛЕВ ЛИБАМ, АНИ
ТОРАТЕХА ШИАША'ТИ. ⁷¹ТОВ-ЛИ ХИ-УНЭТИ,
ЛЕМААН ЭЛЬМАД ХУКЭХА. ⁷²ТОВ-ЛИ ТОРАТ-
ПИХА, МЕАЛЬФЭ ЗАЃАВ ВАХАСЕФ.

⁷³ЯДЭХА АСУНИ ВАЙХОНЕНУНИ, ЃАВИНЭНИ
ВЕЭЛЬМЕДА МИЦВОТЭХА. ⁷⁴ЕРЕЭХА ЙИРЬУНИ
ВЕЙИСМАХУ, КИ ЛИДВАРЕХА ЙИХАЛЬТИ.
⁷⁵ЯДА'ТИ АДОНАЙ КИ-ЦЭДЕК МИШПАТЭХА,
ВЕЭМУНА ИНИТАНИ. ⁷⁶ЕЃИ-НА ХАСДЕХА
ЛЕНАХАМЭНИ, КЕИМРАТЕХА ЛЕАВДЭХА.
⁷⁷ЕВОУНИ РАХАМЭХА ВЕЭХЬЕ, КИ-ТОРАТЕХА

— перевод —

щиеся Тебя и обрадуются, ибо на слово Твое я уповаю.
⁷⁵Знаю, Господи, что справедливы решения Твои – спра-
ведливо Ты наказал меня. ⁷⁶Да будет мне утешением
милость Твоя, как Ты обещал рабу Твоему! ⁷⁷Пошли ми-
лосердие Твое и даруй мне жизнь, ибо учение Твое –

— комментарии —

**Учение уст Твоих мне дороже ты-
сяч [слитков] золота и серебра** –
стремление к золоту и серебру лиша-
ет человека жизни, а стремление к

Торе дарует жизнь мира грядущего
(Сифри).

**Увидят меня боящиеся Тебя и об-
радуются** – нет большей радости для

תֹּרְתֶךָ שֶׁעָשִׂי: עה יִבְשׁוּ זְדִים כִּי־שָׁקַר עֲוֹתוֹנִי,
 אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ: עט יִשׁוּבוּ לִי יִרְאוּךָ, וְיִדְעוּ^{ידעו}
 עֲדֹתֶיךָ: פ יהי־לְבִי תָמִים בְּחֻקֶיךָ, לְמַעַן לֹא
 אֲבוֹשׁ:

כ פא כְּלָתָה לְתַשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי, לְדַבְרֶךָ יַחֲלֵתִי:
 כב כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרֶתְךָ, לֵאמֹר מָתִי תִנְחַמְנִי:
 כג כִּי־הֵיִתִי כְּנֹאד בְּקִיטּוֹר, חֻקֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:
 כד כַּמָּה יְמֵי־עֲבָדְךָ, מָתִי תַעֲשֶׂה בְרֹדְפִי מִשִּׁפְטִי:
 כה כָּרוּ־לִי זְדִים שִׁיחֹת, אֲשֶׁר לֹא כְּתוֹרְתְךָ:
 כו כָּל־מִצּוֹתֶיךָ אֱמוּנָה, שָׁקַר רֹדְפוֹנִי עֲזָרוּנִי:
 כז כַּמַּעַט כְּלוֹנִי בְּאָרֶץ, וְאֲנִי לֹא־עֲזַבְתִּי פִקּוּדֶיךָ:
 כח כַּחֲסִדְךָ חֲיִנִי, וְאַשְׁמְרָה עֲדוֹת פִּיךָ:

— перевод —

отрада мне.⁷⁸ Пусть злодеи устыдятся за клевету на меня; я же буду вести беседы о повелениях Твоих.⁷⁹ Пусть возвратятся ко мне боящиеся Тебя, знающие свидетельства Твои!⁸⁰ Пусть в законах Твоих мое сердце найдет совершенство, чтобы не знал я стыда!

⁸¹ Душа изнемогает о спасении, Тобой ниспосланном! На слово Твое уповаю!⁸² Глаза изнемогают по слову Твоему, говоря: “Когда Ты утетишь меня?”⁸³ [Иссох] я как бурдюк, окуренный дымом, но законов Твоих не забыл.

⁸⁴ Сколько дней осталось рабу Твоему?.. Когда же Ты

ШААШУАЙ. ⁷⁸ЕВÓШУ ЗЕДÍМ КИ-ШÉКЕР
ИВЕТУ́НИ, АНÍ АСИ́ЯХ БЕФИКУДЭ́ХА. ⁷⁹ЯШУ́ВУ
ЛИ ЕРЕ́ХА, ВЕЁДЕ́Э ЭДОТЭ́ХА. ⁸⁰ЕҺИ-ЛИБÍ
ТАМÍМ БЕХУКЭ́ХА, ЛЕМÁАН ЛО ЭВÓШ.

⁸¹КАЛЕТА́ ЛИТШУАТЕХА́ НАФШÍ, ЛИДВАРЕХА́
ЙИХА́ЛЬТИ. ⁸²КАЛУ́ ЭНА́Й ЛЕИМРАТЭ́ХА, ЛЕМО́Р
МАТА́Й ТЕНАХАМЭ́НИ. ⁸³КИ-ҺАЙÍТИ КЕНÓД
БЕКИТО́Р, ХУКЭ́ХА ЛО ШАХА́ХТИ. ⁸⁴КАМА́ ЕМЕ-
АВДЭ́ХА, МАТА́Й ТААСЭ́ ВЕРОДЕФА́Й МИШПА́Т.
⁸⁵КАРУ-ЛÍ ЗЕДÍМ ШИХÓТ, АШÉР ЛО
ХЕТОРАТЭ́ХА. ⁸⁶КОЛЬ-МИЦВОТЭ́ХА ЭМУНА́,
ШÉКЕР РЕДАФУ́НИ ОЗРЭ́НИ. ⁸⁷КИМЪА́Т КИЛУ́НИ
ВАА́РЕЦ, ВААНИ́ ЛО-АЗА́ВТИ ФИКУДЭ́ХА.
⁸⁸КЕХАСДЕХА́ ХАЭ́НИ, ВЕЭШМЕРА́ ЭДУ́Т ПÍХА.

перевод

расправишься с гонителями моими? ⁸⁵Вырыли злодеи
ямы для меня в нарушение закона Твоего. ⁸⁶Все запове-
ди Твои истинны! Помоги мне против лжи преследова-
телей моих! ⁸⁷Почти сжили меня со света, но не оставил
я повелений Твоих. ⁸⁸Даруй мне жизнь по милости Тво-
ей, и я буду хранить свидетельство уст Твоих!

комментарий

Израиля, чем видеть своего царя или
князя, изучающим Тору (Шохер Тов).

**Пусть в законах Твоих мое сердце
найдет совершенство, чтобы не
знал я стыда** – сердце знает поступ-

ки человека и стыдится их (Шохер Тов).

**[Иссох] я как бурдюк, окуренный
дымом** – прежде, чем пользоваться
бурдюком, его сушили в клубах дыма.

ל פט לְעוֹלָם יְהוָה־נִי, דְּבִרְךָ נֶצַח בַּשָּׁמַיִם: צ לְדֹר
 וְדֹר אַמוֹנְתֶךָ, כּוֹנֵנֶת אֶרֶץ וַתַּעֲמֵד: צא לְמִשְׁפָּטֶיךָ
 עָמְדוּ הַיּוֹם, כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ: צב לוֹלֵי תוֹרָתֶךָ
 שַׁעֲשָׁעִי, אִז אֲבִדְתִּי בְּעֵינַי: צג לְעוֹלָם לֹא־אֲשַׁכַּח
 פְּקוּדֶיךָ, כִּי בָם חִיִּיתֵנִי: צד לְךָ־אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי, כִּי
 פְּקוּדֶיךָ דָּרְשָׁתִי: צה לִי קוֹן רְשָׁעִים לְאֲבָדְנִי,
 עֲדַתֶּיךָ אֲתַבּוֹנֵן: צו לְכָל־תְּכַלָּה רְאִיתִי קֶץ, רַחֲמֶה
 מִצּוֹתֶיךָ מְאֹד:

בי צו מָה־אֶהְבֵּתִי תוֹרָתֶךָ, כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׁיחָתִי:
 צח מֵאֵיבֵי תְּחַכְּמֵנִי מִצּוֹתֶיךָ, כִּי לְעוֹלָם הִיא־
 לִי: צט מִכָּל־מְלֻמְדֵי הַשִּׁבְלֹתִי, כִּי עֲדוֹתֶיךָ שִׁיחָה
 לִי: ק מִזִּקְנִים אֲתַבּוֹנֵן, כִּי פְּקוּדֶיךָ נִצְרָתִי:

перевод

⁸⁹Навеки, Господь, слово Твое установлено на небесах.

⁹⁰Из поколения в поколения – истина Твоя! Ты установил землю, – и стоит она. ⁹¹Все доньше стоит на законах Твоих, ибо все – рабы Твои. ⁹²Если бы не отрада учения Твоего, то пропал бы я в бедствиях своих. ⁹³Никогда не забуду повелений Твоих, ибо ими Ты даровал жизнь мне. ⁹⁴Тебе принадлежу я! Спаси меня, ибо за повелениями Твоими я следил! ⁹⁵Надеялись злодеи погубить меня; я же изучаю заповеди Твои. ⁹⁶Есть предел всякой вещи, но заповедь Твоя широка бесконечно!

⁹⁷Как люблю я учение Твое: весь день веду беседы о

⁸⁹ЛЕОЛА́М АДОНА́Й, ДЕВАРЕХА́ НИЦА́В
БАШАМА́ЙИМ. ⁹⁰ЛЕДО́Р ВАДО́Р ЭМУНАТЭ́ХА,
КОНА́НТА ЭРЕЦ ВАТААМО́Д. ⁹¹ЛЕМИШПАТЭ́ХА
АМЕДУ́ ЂАЁМ, КИ ЂАКО́ЛЬ АВАДЭ́ХА. ⁹²ЛУЛЕ́
ТОРАТЕХА́ ШААШУА́Й, АЗ АВА́ДТИ ВЕОНЪ́ЙЙ.
⁹³ЛЕОЛА́М ЛО-ЭШКА́Х ПИКУДЭ́ХА, КИ ВАМ
ХИЙИТА́НИ. ⁹⁴ЛЕХА-АНИ́ ЂОШИЭ́НИ, КИ
ФИКУДЭ́ХА ДАРА́ШТИ. ⁹⁵ЛИ КИВУ́ РЕША́ЙМ
ЛЕАБЕДЭ́НИ, ЭДОТЭ́ХА ЭТБОНА́Н. ⁹⁶ЛЕХОЛЬ-
ТИХЛА́ РАЙТИ КЕЦ, РЕХАВА́ МИЦВАТЕХА́ МЕО́Д.

⁹⁷МА-АЃА́ВТИ ТОРАТЭ́ХА, КОЛЬ-ЃАЁМ ЃИ
СИХАТ́Й. ⁹⁸МЕОЕВА́Й ТЕХАКЕМЭ́НИ МИЦВОТЭ́ХА,
КИ ЛЕОЛА́М ЃИ-Л́Й. ⁹⁹МИКОЛЬ-МЕЛАМЕДА́Й
ЃИСКА́ЛЬТИ, КИ ЭДЕВОТЭ́ХА С́ХА ЛИ.
¹⁰⁰МИЗЕКЕН́ЙМ ЭТБОНА́Н, КИ ФИКУДЭ́ХА

— перевод —

нем! ⁹⁸Мудрей врагов делают меня заповеди Твои! Они
навек мои! ⁹⁹Я набирался мудрости от всех учителей мо-
их, ибо вел беседы о свидетельствах Твоих. ¹⁰⁰У старей-

— комментарий —

**Навеки, Господь, слово Твое уста-
новлено на небесах** – буквы слов Все-
вышнего, которыми Он сотворил мир,
сохраняют связь с каждым предме-
том. Они – каналы, по которым сила
Всевышнего нистекает к вещам и по-
зволяет им существовать.

**Навеки, Господь, слово Твое уста-
новлено на небесах** – на чем стоят
небеса? – На словах Всевышнего, ко-

торыми они были созданы: “Да будет
свод небесный” (Мидраш Теһилим).

**Никогда не забуду повелений
Твоих, ибо ими Ты даровал жизнь
мне** – тот, кто знает, что повеления
Всевышнего – это его жизнь, никогда
не забудет их (Хидушей Һарим).

**Я набирался мудрости от всех учи-
телей моих** – кто мудрец? – Тот, кто
учится у всякого человека (Пиркей Авот).

קא מְכַל־אַרְחָ רַע כְּלֹאֲתִי רַגְלִי, לְמַעַן אֲשַׁמֵּר
 דְּבַרְךָ: קב מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא־סָרְתִי, כִּי־אַתָּה הוֹרַתְנִי:
 קג מִהַ־נְּמַלְצוּ לְחַכִּי אִמְרֹתֶיךָ, מִדְּבַשׁ לְפִי:
 קד מִפְּקוּדֶיךָ אֶתְבוֹנֶנּוּ, עַל־כֵּן שָׁנֵאתִי כָל־אַרְחָ
 שֶׁקֶר:

כו לַחֲדָשׁ

ג קה יִרְגֵל־רַגְלִי דְּבַרְךָ, וְאוֹר לְנִתְיָבְתִי: קו נִשְׁבַּעְתִּי
 וְאַקְיָמָהּ, לְשִׁמֹּר מִשְׁפָּטִי צְדָקָךָ: קי נִעֲנִיתִי עַד־
 מָאֵד, יְהוָה־נִי חֵינִי כְּדְבַרְךָ: קח נְדָבוֹת פִּי רִצְה־נָא
 יְהוָה־נִי, וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמִדְּנִי: קט נִפְשִׁי בְּכַפִּי תָמִיד,
 וְתוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי: קי נתנו רשעים פח לי,
 וּמִפְּקוּדֶיךָ לֹא תַעִיתִי: קיא נַחֲלֹתִי עֲדוּתֶיךָ לְעוֹלָם,

перевод

шин набирался разума, ибо повеления Твои соблюдал.

¹⁰¹ Не ступал ногой на недобрый путь, чтобы хранить слово Твое. ¹⁰² От законов Твоих не отступал, ибо Ты повелел их. ¹⁰³ Насколько слова Твои слаще меда! ¹⁰⁴ Повеления Твои даруют мне разум, поэтому ненавистен мне всякий путь лжи!

¹⁰⁵ Слово Твое – светильник на пути моем, свет на дороге моей. ¹⁰⁶ Я поклялся – и исполню: буду хранить справедливые законы Твои. ¹⁰⁷ Я очень несчастен, Господи, сохрани мне жизнь, как обещал Ты! ¹⁰⁸ Обещания уст моих

НАЦА́РТИ. ¹⁰¹МИКОЛЬ-О́РАХ РА КАЛÍТИ РАГЛА́Й,
 ЛЕМА́АН ЭШМÓР ДЕВАРЭ́ХА. ¹⁰²МИМИШПАТЭ́ХА
 ЛО-СА́РТИ, КИ-АТА́ ЂОРЕТА́НИ. ¹⁰³МА-НИМЛЕЦУ́
 ЛЕХИКИ́ ИМРАТЭ́ХА, МИДЕВА́Ш ЛЕФÍ.
¹⁰⁴МИПИКУДЭ́ХА ЭТБОНА́Н, АЛЬ-КЭ́Н САНА́ТИ
 КОЛЬ-О́РАХ ША́КЕР.

26 день месяца

¹⁰⁵НЕР-ЛЕРАГЛÍ ДЕВАРЭ́ХА, ВЕÓР ЛИНТИВАТÍ.
¹⁰⁶НИШБА́'ТИ ВААКА́ЕМА, ЛИШМÓР МИШПЕТЭ́
 ЦИДКЭ́ХА. ¹⁰⁷НААНЭ́ТИ АД-МЕÓД, АДОНА́Й ХАÉНИ
 ХИДВАРЭ́ХА. ¹⁰⁸НИДВО́Т ПИ РЕЦЕ-НА́ АДОНА́Й,
 УМИШПАТЭ́ХА ЛАМЕДЭ́НИ. ¹⁰⁹НАФШÍ ВЕХАПÍ
 ТАМÍД, ВЕТОРАТЕХА́ ЛО ШАХА́ХТИ. ¹¹⁰НАТЕНУ́
 РЕША́ЙМ ПАХ ЛИ, УМИПИКУДЭ́ХА ЛО ТАЙ́ТИ.
¹¹¹НАХА́ЛЬТИ ЭДЕВОТЭ́ХА ЛЕОЛА́М, КИ-СЕСО́Н

— перевод —

прими с благоволением, Господь, научи законам Твоим!
¹⁰⁹ Душу все время прикрываю руками, – учения Твоего
 я не забыл. ¹¹⁰ Установили злодеи западню на меня, – не
 отступил я от повелений Твоих. ¹¹¹ Вечное наследие мое

— комментарии —

Слово Твое – светильник на пути моем, свет на дороге моей – свет, чтобы видеть всю дорогу целиком, светильник – чтобы видеть детали (р. Хаим из Воложина).

Слово Твое – светильник – каждый человек понимает Тору на своем

уровне – и это его маленький личный светильник. Мудрецы Торы освещают путь не только себе, но и всему народу (р. Цадок из Люблина).

Душу все время прикрываю руками – я все время в опасности.

כִּי־שִׁשּׁוֹן לְבִי הִמָּה: קיב נְטִיתִי לְבִי לַעֲשׂוֹת חֻקֶיךָ,
לְעוֹלָם עֵקֶב:

ט קיג סַעֲפִים שָׁנֵאתִי, וְתוֹרֹתֶיךָ אֶהְבֵּתִי: קיד סְתָרֵי
וּמִגְנֵי אֶתָּה, לְדַבְרֶיךָ יִחַלְתִּי: קיטו סוּרוּ־מִמֶּנִּי מְרַעִים,
וְאַצְרָה מְצוֹת אֱלֹהֵי: קיטז סִמְכֵנִי כְּאִמְרֹתֶיךָ וְאַחִיהַ,
וְאַל־תִּבְיִשְׁנִי מִשִּׁבְרֵי: קיז סְעַדְנִי וְאוֹשַׁעַה, וְאַשְׁעַה
בְּחֻקֶיךָ תָּמִיד: קיח סָלִיתְּ כָּל־שׁוֹגִים מִחֻקֶיךָ, כִּי־
יִשְׁקַר תִּרְמִיתָם: קיט סָגִים הַשִּׁבְתָּ כָּל־רְשָׁעֵי־אָרֶץ,
לָכֵן אֶהְבֵּתִי עֲדֹתֶיךָ: קכ סָמַר מִפְּחָדֶיךָ בְּשָׂרִי,
וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ יִרְאֵתִי:

ע קכא עֲשִׂיתִי מִשְׁפָּט וְצֶדֶק, בְּלִי־תַנְיַחֲנִי לְעֲשׂוֹקֵי:
קכב עֲרַב עֲבִדְךָ לְטוֹב, אֶל־יַעֲשֻׁקְנִי זָרִים: קכג עֵינַי
כָּלוּ לִישׁוּעָתְךָ, וְלֹא־מָרַת צְדָקָךָ: קכד עֲשֵׂה עִם־

перевол

– заповеди Твои, они – радость сердца моего. ¹¹²Сердце мое склонил к исполнению законов Твоих, чтобы вечно следовать им.

¹¹³Ненавижу измышления, люблю учение Твое. ¹¹⁴Ты – убежище и щит мне! На слово Твое я уповаю. ¹¹⁵Уйдите от меня, злодеи; и исполню заповеди Бога моего! ¹¹⁶Поддержи меня, как обещал Ты, сохрани жизнь мою, чтобы я не испытал стыда за надежду на Тебя! ¹¹⁷Поддержи меня, и я спасусь, и я постоянно буду заниматься постанов-

ЛИБЬ ЂЭМА. ¹¹²НАТЇТИ ЛИБЬ ЛААСОТ ХУКЭХА,
ЛЕОЛАМ ЭКЕВ.

¹¹³СЕАФЇМ САНЭТИ, ВЕТОРАТЕХА АЃАВТИ.
¹¹⁴СИТРЇ УМАГИНЇ АТА, ЛИДВАРЕХА ЙИХАЛЬТИ.
¹¹⁵СУРУ-МИМЭНИ МЕРЕЇМ, ВЕЭЦЕРА МИЦВОТ
ЭЛОЃАЙ. ¹¹⁶СОМХЭНИ ХЕИМРАТЕХА ВЕЭХЪЭ,
ВЕАЛЬ-ТЕВИШЭНИ МИСИВРЇ. ¹¹⁷СЕАДЭНИ
ВЕИВАШЭА, ВЕЭШЪА ВЕХУКЭХА ТАМИД.
¹¹⁸САЛИТА КОЛЬ-ШОГЇМ МЕХУКЭХА, КИ-ШЕКЕР
ТАРМИТАМ. ¹¹⁹СИГЇМ ЃИШБАТА ХОЛЬ-РИШЪЭ-
АРЕЦ, ЛАХЭН АЃАВТИ ЭДОТЭХА. ¹²⁰САМАР
МИПАХДЕХА ВЕСАРЇ, УМИМИШПАТЭХА ЯРЭТИ.

¹²¹АСЇТИ МИШПАТ ВАЦЭДЕК, БАЛЬ-
ТАНИХЭНИ ЛЕОШЕКАЙ. ¹²²АРОВ АВДЕХА ЛЕТОВ,
АЛЬ-ЯАШКУНИ ЗЕДИМ. ¹²³ЭНАЙ КАЛУ
ЛИШУАТЭХА, УЛЬИМРАТ ЦИДКЭХА. ¹²⁴АСЭ ИМ-

перевод

лениями Твоими. ¹¹⁸Ты уничтожил всех отступающих от законов Твоих, ибо все ухищрения их – обман. ¹¹⁹Как примесь из металлов, Ты выжжешь всех злодеев земли; я же люблю свидетельства Твои. ¹²⁰Содрогается от страха перед Тобой тело мое, законы Твои я почитаю.

¹²¹Я творил суд и справедливость, – не отдавай меня притеснителям моим! ¹²²Стань добрым заступником раба Твоего, чтоб не притесняли меня злодеи! ¹²³Глаза мои до изнеможения ждут спасения, Тобой ниспосланного, справедливых слов Твоих. ¹²⁴Поступи с рабом Твоим по

עֲבֹדְךָ כְּחִסְדְּךָ, וְחֻקֶיךָ לְמַדְּנִי: קבה עֲבֹדְךָ־אֲנִי
הִבִּינֵנִי, וְאִדְעָה עֲדוֹתֶיךָ: קבו עַת לַעֲשׂוֹת לִיהוָה־אֱדֹנָי,
הִפְרוּ תוֹרָתְךָ: קבו עַל־כֵּן אֶהְבֵּתִי מִצֹּתֶיךָ, מִזֶּה־ב
וּמִפֹּז: קבח עַל־כֵּן כָּל־פְּקוּדֵי כָל יִשְׂרָאֵל, כָּל־אֶרֶח
שֶׁקֶר שָׁנֵאתִי:

פ קכט פְּלֹאוֹת עֲדוֹתֶיךָ, עַל־כֵּן נִצַּרְתֶּם נַפְשֵׁי:
קל פִּתַח דְּבָרֶיךָ יָאִיר, מִבֵּין פְּתָיִים: קלא פִּי־פָעַרְתִּי
וְאַשְׁאֲפָה, כִּי לְמִצֹּתֶיךָ יֶאֱבָתִי: קלב פְּנֵה־אֵלַי
וְחִנֵּנִי, כְּמִשְׁפַּט לְאֵהָבִי שְׁמֶךָ: קלג פְּעַמֵי הַכֹּן
בְּאִמְרָתְךָ, וְאַל־תִּשְׁלַט־בִּי כָל־אֹן: קלד פְּדַנִּי
מֵעֶשֶׂק אָדָם, וְאַשְׁמְרָה פְּקוּדֶיךָ: קלה פָּנֶיךָ הָאֵר

перевод

милости Твоей, законам Твоим научи меня! ¹²⁵ Я – раб
Твой; даруй мне разум, чтобы понял я свидетельства
Твои! ¹²⁶ Время действовать ради Тебя, Господи, когда
нарушают учение Твое! ¹²⁷ Люблю я заповеди Твои боль-
ше золота, больше золота червонного. ¹²⁸ Я признаю спра-
ведливыми все повеления Твои, ненавижу всякий путь
лжи.

¹²⁹ Поразительны свидетельства Твои, поэтому я храню
их. ¹³⁰ Дарует свет уже начало слова Твоего, разум дарует
неразумным. ¹³¹ Я дышу полной грудью, ибо к заповедям
Твоим стремлюсь. ¹³² Обратись ко мне, пожалей меня, по

АВДЕХА́ ХЕХАСДЭ́ХА, ВЕХУКЭ́ХА ЛАМЕДЭ́НИ.
¹²⁵АВДЕХА-А́НИ һАВИНЭ́НИ, ВЕЭДЕА́ ЭДОТЭ́ХА.
¹²⁶ЭТ ЛААСО́Т ЛАДОНА́Й, ҺЕФЭ́РУ ТОРАТЭ́ХА.
¹²⁷АЛЬ-КЭ́Н АҺА́ВТИ МИЦВОТЭ́ХА, МИЗАҺА́В
 УМИПА́З. ¹²⁸АЛЬ-КЭ́Н КОЛЬ-ПИКУ́ДЕ ХОЛЬ
 ЙИША́РТИ, КОЛЬ-О́РАХ ШЕ́КЕР САНА́ТИ.

¹²⁹ПЕЛАО́Т ЭДЕВОТЭ́ХА, АЛЬ-КЭ́Н НЕЦАРА́ТАМ
 НАФШЫ́. ¹³⁰ПЭ́ТАХ ДЕВАРЭ́ХА ЯЙ́Р, МЕВИ́Н
 ПЕТАЙ́ЙМ. ¹³¹ПИ-ФАА́РТИ ВАЭШЪА́ФА, КИ
 ЛЕМИЦВОТЭ́ХА ЯА́ВТИ. ¹³²ПЕНЕ-ЭЛА́Й ВЕХОНЭ́НИ,
 КЕМИШПА́Т ЛЕОҺАВЭ́ ШЕМЭ́ХА. ¹³³ПЕАМА́Й
 ҺАХЭ́Н БЕИМРАТЭ́ХА, ВЕАЛЬ-ТАШЛЕТ-БИ́ ХОЛЬ-
 А́ВЕН. ¹³⁴ПЕДЭ́НИ МЕО́ШЕК АДА́М, ВЕЭШМЕРА́
 ПИКУДЭ́ХА. ¹³⁵ПАНА́ХА ҺАЭ́Р БЕАВДЭ́ХА,

перевод

праву возлюбивших имя Твое! ¹³³Речениями Своими укрепил шаги мои, ни одному греху не дай овладеть мною!
¹³⁴Спаси меня от угнетения человеком, дабы мог я соблюдать повеления Твои! ¹³⁵Обрати к рабу Своему свет

комментарии

Время действовать ради Тебя, Господи, когда нарушают учение Твое – когда видишь поколение, которое опустило руки и стало слабым в исполнении Торы, тогда твоя очередь исполнять ее (Шохер Тов).

Время действовать ради Тебя,

Господи, когда нарушают учение Твое – когда приходит время наказать поколение, ему посылаются уважительные причины нарушить законы Торы. И это – глубокая тема, кто посмеет раскрыть ее полностью?! (ШЛА).

בְּעֵבְרֶךָ, וְלִמְדָנִי אֶת־חֻקֶיךָ: קלו פִּלְגֵי־מִים יִרְדּוּ

עֵינַי, עַל לֹא־שָׁמְרוּ תוֹרֹתֶיךָ:

צ קלו צִדִּיק אֶתָּה יְהוָה, וַיֵּשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ:

קלח צוֹיֹת צָדֵק עֲדוֹתֶיךָ, וְאַמוּנָה מְאֹד:

קלט צִמְתַּתְנִי קִנְאַתִּי, בִּי־שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ צָרִי:

קמ צְרוּפָה אִמְרֹתֶיךָ מְאֹד, וְעֵבְרֶךָ אֶהְבֵּה:

קמא צָעִיר אֲנֹכִי וְנִבְוָה, פִּקְדוֹיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:

קמב צִדְקֹתֶיךָ צָדֵק לְעוֹלָם, וְתוֹרֹתֶיךָ אֱמֶת:

קמג צְרוּמָצוֹק מְצֹאוֹנִי, מִצּוֹתֶיךָ שַׁעֲשַׁעִי:

קמד צָדֵק עֲדוֹתֶיךָ לְעוֹלָם, הִבִּינִי וְאַחִיָּה:

קמה קָרָאתִי בְּכָל־לֵב עֲנֵנִי יְהוָה, חֻקֶיךָ אֶצְרֶה:

קמו קָרָאתֶיךָ הוֹשִׁיעֵנִי, וְאַשְׁמְרֶה עֲדוֹתֶיךָ:

קמז קִדְמָתִי בְּנֶשֶׁף וְאַשׁוּעָה, לְדַבְרֶךָ יַחֲלֹתִי:

לדבריך

перевод

лица Твоего, научи меня законам Твоим!¹³⁶ Потоки вод льются из глаз моих, из-за не следовавших учению Твоему!

¹³⁷Справедлив Ты, Господь, праведны законы Твои!

¹³⁸Ты в свидетельстве Своем повелел справедливость и строгую верность.¹³⁹ Погибаю от гнева, ибо враги забыли

слова Твои.¹⁴⁰ Слова Твои чисты, – и раб Твой полюбил

их.¹⁴¹ Молод я и неуважаем, – а повелений Твоих не за-

бываю.¹⁴² Справедливость Твоя – вечная справедли-

ВЕЛАМЕДЭНИ ЭТ-ХУКЭХА. ¹³⁶ПАЛЬГЕ-МАЙИМ
ЯРЕДУ ЭНАЙ, АЛЬ ЛО-ШАМЕРУ ТОРАТЭХА.

¹³⁷ЦАДИК АТА АДОНАЙ, ВЕШАР МИШПАТЭХА.
¹³⁸ЦИВИТА ЦЭДЕК ЭДОТЭХА, ВЕЭМУНА МЕОД.
¹³⁹ЦИМЕТАТНИ КИНЪАТИ, КИ-ШАХЕХУ
ДЕВАРЭХА ЦАРАЙ. ¹⁴⁰ЦЕРУФА ИМРАТЕХА МЕОД,
ВЕАВДЕХА АНЕВА. ¹⁴¹ЦАЙР АНОХИ ВЕНИВЗЭ,
ПИКУДЭХА ЛО ШАХАХТИ. ¹⁴²ЦИДКАТЕХА ЦЭДЕК
ЛЕОЛАМ, ВЕТОРАТЕХА ЭМЭТ. ¹⁴³ЦАР-УМАЦОК
МЕЦАУНИ, МИЦВОТЭХА ШААШУАЙ. ¹⁴⁴ЦЭДЕК
ЭДЕВОТЭХА ЛЕОЛАМ, НАВИНЭНИ ВЕЭХЪ.

¹⁴⁵КАРАТИ ВЕХОЛЬ-ЛЕВ АНЭНИ АДОНАЙ,
ХУКЭХА ЭЦОРА. ¹⁴⁶КЕРАТИХА ЁШИЭНИ,
ВЕЭШМЕРА ЭДОТЭХА. ¹⁴⁷КИДАМТИ ВАНЭШЕФ

перевод

вость, и учение Твое – истина. ¹⁴³Постигли меня беды и несчастья, но заповеди Твои – отрада моя. ¹⁴⁴Навеки справедливость свидетельства Твоего, даруй разум мне – и буду жить!

¹⁴⁵Всем сердцем призываю Тебя; ответь мне, Господи! Буду соблюдать законы Твои! ¹⁴⁶Призываю Тебя: “Спаси меня!” Буду хранить свидетельства Твои! ¹⁴⁷Еще в сумер-

комментарий

Погибаю от гнева, ибо враги забыли слова Твои – я не завидую ни тому, как вкусно едят злодеи, ни тому, как богато они живут, но как они могут забыть слова Твои, когда Ты ниспосылаешь им столько благ?! (Шохер Тов).

Слова Твои чисты – как чистое золото.

Справедливость Твоя – вечная справедливость – эти слова говорят в час похорон. Потому как всякая смерть – справедлива.

קמוּח קִדְמוֹ עֵינַי אֲשֶׁמְרוֹת, לְשִׁיחַ בְּאִמְרַתְךָ:
 קמט קוֹלִי שְׁמָעָה כְּחֶסֶדְךָ, יְהוָהדְנִי כְּמִשְׁפָּטְךָ
 חֲיִנִּי: קנ קרְבוּ רִדְפֵי זָמָה, מִתּוֹרַתְךָ רַחֲקוּ:
 קנא קרֹוב אֶתָּה יְהוָהדְנִי, וְכֹל־מִצְוֹתֶיךָ אֶמַת:
 קנב קָדָם יִדְעֵתִי מִעֲדוֹתֶיךָ, כִּי לְעוֹלָם יִסְדָּתָם:
 קנג רֵאֵה־עֵינַי וְחַלְצֵנִי, כִּי־תוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:
 קנד רִיבָה רִיבֵי וַגְּאֹלֵנִי, לְאִמְרַתְךָ חֲיִנִּי: קנה רַחֹוק
 מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה, כִּי־חֶקְךָ לֹא דָרְשׁוּ: קנו רַחֲמֶיךָ
 רַבִּים יְהוָהדְנִי, כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חֲיִנִּי: קנז רַבִּים רִדְפֵי
 וְצָרִי, מִעֲדוֹתֶיךָ לֹא נִטִּיתִי: קנח רֵאִיתִי כְּגִדִים
 וְאֶתְקוֹטְטָה, אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ לֹא שָׁמְרוּ: קנט רֵאֵה

перевод

ках встаю я и молюсь, – на слово Твое уповаю.¹⁴⁸ С открытыми глазами встречаю утренний дозор, чтобы вести беседы о словах Твоих.¹⁴⁹ Услышь голос мой, по милости Твоей, Господи; по законам Твоим даруй жизнь мне!¹⁵⁰ Приближаются злодеи к исполнению злодеяния, удаляются от учения Твоего.¹⁵¹ Но близок Ты, Господь, и все заповеди Твои – истина.¹⁵² Издавна знал я свидетельство Твои, ибо Ты их навеки установил.¹⁵³ Взгляни на бедствия мои, спаси меня, ибо учения Твоего я не забываю.¹⁵⁴ Веди тяжбу мою и выручи меня; оживи меня ради речи Твоей!¹⁵⁵ Далеко спасение от злодеев, ибо к законам Твоим они не стремятся.¹⁵⁶ Велико

ВААШАВЭА, ЛИДВАРЕХА ЙИХАЛЬТИ. ¹⁴⁸КИДЕМУ
ЭНАЙ АШМУРОТ, ЛАСИЯХ БЕИМРАТЭХА. ¹⁴⁹КОЛИ
ШИМБА ХЕХАСДЭХА, АДОНАЙ КЕМИШПАТЭХА
ХАЕНИ. ¹⁵⁰КАРЕВУ РОДЕФЭ ЗИМА, МИТОРАТЕХА
РАХАКУ. ¹⁵¹КАРОВ АТА АДОНАЙ, ВЕХОЛЬ-
МИЦВОТЭХА ЭМЭТ. ¹⁵²КЭДЕМ ЯДАТИ
МЕЭДОТЭХА, КИ ЛЕОЛАМ ЕСАДТАМ.

¹⁵³РЕЭ-ОНЪИЙ ВЕХАЛЕЦЭНИ, КИ-ТОРАТЕХА ЛО
ШАХАХТИ. ¹⁵⁴РИВА РИВИ УГБАЛЕНИ,
ЛЕИМРАТЕХА ХАЕНИ. ¹⁵⁵РАХОК МЕРЕШАЙМ
ЕШУА, КИ-ХУКЭХА ЛО ДАРАШУ. ¹⁵⁶РАХАМЭХА
РАБИМ АДОНАЙ, КЕМИШПАТЭХА ХАЕНИ.
¹⁵⁷РАБИМ РОДЕФАЙ ВЕЦАРАЙ, МЕЭДЕВОТЭХА ЛО
НАТИТИ. ¹⁵⁸РАЙТИ ВОГЕДИМ ВАЭТКОТАТА, АШЕР
ИМРАТЕХА ЛО ШАМАРУ. ¹⁵⁹РЕЭ КИ-ФИКУДЭХА

перевод

милосердие Твое, Господи; приговором Своим даруй
жизнь мне! ¹⁵⁷Многочисленны гонители и преследовате-
ли мои, – от свидетельств Твоих не уклоняюсь я. ¹⁵⁸Не-
годую я, когда вижу предателей, которые слов Твоих не
хранят. ¹⁵⁹Взгляни, как люблю я повеления Твои! Гос-

комментарии

**Приближаются злодеи к исполне-
нию злодеяния, удаляются от учения
Твоего** – будь они близки к Торе, не
приблизились бы к злодеянию (Радак).

Веди тяжбу мою и выручи меня –
как глава рода, который обязан под-
держивать младшего в роду при любом
бедствии, в бедности и несчастьи.

כִּי־פָקוּדֶיךָ אֶהְבֵּתִי, יְהוָהדֵנָה כְּחֶסֶדְךָ חֲנִינִי: קס ראש-

דְּבַרְךָ אֱמֶת, וְלַעוֹלָם כָּל־מִשְׁפָּט צְדָקָה:

ש קסא שָׁרִים רָדְפוּנִי חֲנָם, וּמִדְּבַרְךָ פָּחַד לְבִי: ומדברך

קסב שָׁשׂ אָנֹכִי עַל־אִמְרֹתֶיךָ, כְּמוֹצֵא שָׁלָל רַב:

קסג יִשְׁקַר שִׁנְאֹתִי וְאֶתְעַבָּה, תּוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי:

קסד שִׁבְעַ בַּיּוֹם הִלְלִיתִךָ, עַל מִשְׁפָּטֶי צְדָקָה:

קסה שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תּוֹרַתְךָ, וְאִין־לָמוּ מְכַשׁוֹל:

קסו שִׁבְרֹתַי לִישׁוּעַתְךָ יְהוָהדֵנָה, וּמִצּוֹתֶיךָ עֲשִׂיתִי:

קסז שְׁמֵרָה נַפְשִׁי עֲדֹתֶיךָ, וְאַהֲבֵם מְאֹד: קסח שְׁמֵרֹתִי

פָּקוּדֶיךָ וְעֲדֹתֶיךָ, כִּי כָל־דְּרָכֶיךָ נִגְדָּה:

ת קסט תִּקְרַב רַנְתִּי לְפָנֶיךָ יְהוָהדֵנָה, כְּדְבַרְךָ הִבִּינִי:

קע תָּבוֹא תַחֲנַנְתִּי לְפָנֶיךָ, כְּאִמְרֹתֶיךָ הִצִּילְנִי:

перевод

поди, в милости Своей даруй жизнь мне!¹⁶⁰ Слово Твое начинается с истины, навеки законы Твои справедливые.

¹⁶¹ Вельможи преследовали меня понапрасну; сердце мое страшится лишь слова Твоего. ¹⁶² Радуюсь я слову Твоему, словно нашел клад великий. ¹⁶³ Ложь ненавижу; ею гнушаюсь, – учение Твое люблю. ¹⁶⁴ Семь раз в день я воздаю хвалу Тебе, за справедливые законы Твои. ¹⁶⁵ Велико благополучие возлюбивших учение Твое, не споткнутся они. ¹⁶⁶ Уповал я на спасение, Тобой ниспосланное, Господи, и заповеди Твои исполнял. ¹⁶⁷ В душе хра-

АҺАВТИ, АДОНАЙ КЕХАСДЕХА ХАЕНИ. ¹⁶⁰РОШ-ДЕВАРЕХА ЭМЭТ, УЛЬОЛАМ КОЛЬ-МИШПАТ ЦИДКЭХА.

¹⁶¹САРИМ РЕДАФУНИ ХИНАМ, УМИДЕВАРЕХА ПАХАД ЛИБИ. ¹⁶²САС АНОХИ АЛЬ-ИМРАТЭХА, КЕМОЦЭ ШАЛАЛЬ РАВ. ¹⁶³ШЕКЕР САНЭТИ ВААТАЭВА, ТОРАТЕХА АҺАВТИ. ¹⁶⁴ШЕВА БАЕМ ЂИЛАЛЬТИХА, АЛЬ МИШПЕТЭ ЦИДКЭХА. ¹⁶⁵ШАЛОМ РАВ ЛЕОҺАВЭ ТОРАТЭХА, ВЕЭН-ЛАМО МИХШОЛЬ. ¹⁶⁶СИБАРТИ ЛИШУАТЕХА АДОНАЙ, УМИЦВОТЭХА АСИТИ. ¹⁶⁷ШАМЕРА НАФШИ ЭДОТЭХА, ВАОҺАВЭМ МЕОД. ¹⁶⁸ШАМАРТИ ФИКУДЭХА ВЕЭДОТЭХА, КИ ХОЛЬ-ДЕРАХАЙ НЕГДЭХА.

¹⁶⁹ТИКРАВ РИНАТИ ЛЕФАНЭХА АДОНАЙ, КИДВАРЕХА ҺАВИНЭНИ. ¹⁷⁰ТАВО ТЕХИНАТИ

— перевод —

ню свидетельства Твои, их полюбил беспредельно. ¹⁶⁸Соблюдаю я повеления и свидетельства Твои! Все пути мои – перед Тобою.

¹⁶⁹Пусть взойдет молитва моя к Тебе; дай мне разум [во исполнение] слова Твоего! ¹⁷⁰Пусть дойдет мольба моя к Тебе: спаси меня [во исполнение] обещания Твоего!

— комментарии —

Ложь ненавижу; ею гнушаюсь, – учение Твое люблю – чем больше ненависть ко лжи, тем больше любовь к истине (Орхот Цадиким).

Ложь ненавижу; ею гнушаюсь, – учение Твое люблю – истина прорастает из могилы лжи (р. Менахем-Мендл из Кошка).

קעא תִּבְעֵנָה שִׁפְתַי תְּהַלֵּלָהּ, כִּי תִלְמַדְנִי חֻקֶיךָ:
 קעב תִּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרֹתֶיךָ, כִּי כָל־מִצְוֹתֶיךָ צְדָק:
 קעג תְּהִי־יָדְךָ לְעִזְרֹנִי, כִּי בִקְוֵיךָ בְּחַרְתִּי:
 קעד תִּאֲבֹתִי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה־אֱדִי, וְתוֹרֹתֶיךָ שַׁעֲשָׁעִי:
 קעה תְּחִי־נַפְשִׁי וְתִהְלֵלְךָ, וּמִשְׁפָּטֶיךָ יְעִזְרֵנִי: קעו תִּעִיתִי
 כְּשֶׁה אֲבֵד בִּקְשׁ עֲבֹדְךָ, כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:

— перевод —

¹⁷¹ Пусть изольется хвала Тебе из уст моих, когда Ты научишь меня законам Твоим! ¹⁷² Провозгласит язык мой слова Твои, ибо все заповеди Твои – справедливы. ¹⁷³ Помоги мне рукой Своей, ибо повеления Твои избрал я! ¹⁷⁴ Мечтаю о ниспосланном Тобой спасении, Господи! Учение Твое – отрада мне. ¹⁷⁵ Пусть живет душа моя и возносит хвалы Тебе! Пусть помогут мне законы Твои!



ЛЕФАНЭХА, КЕИМРАТЕХА ЂАЦИЛЭНИ. ¹⁷¹ТАБА'НА
 СЕФАТАЙ ТЕЃИЛА, КИ ТЕЛАМЕДЭНИ ХУКЭХА.
¹⁷²ТААН ЛЕШОНИ ИМРАТЭХА, КИ ХОЛЬ-
 МИЦВОТЭХА ЦЭДЕК. ¹⁷³ТЕЃИ-ЯДЕХА ЛЕОЗРЭНИ,
 КИ ФИКУДЭХА ВАХАРТИ. ¹⁷⁴ТААВТИ ЛИШУАТЕХА
 АДОНАЙ, ВЕТОРАТЕХА ШААШУАЙ. ¹⁷⁵ТЕХИ-
 НАФШИ УТЃАЛЕЛЕКА, УМИШПАТЭХА Я'ЗЕРУНИ.
¹⁷⁶ТАЙТИ КЕСЭ ОВЭД БАКЭШ АВДЭХА, КИ
 МИЦВОТЭХА ЛО ШАХАХТИ.

— перевод —

¹⁷⁶Заблудился я! Словно овцу потерявшуюся, отыщи раба
 Своего, ибо заповедей Твоих я не забываю!

— комментарий —

**Заблудился я! Словно овцу поте-
 рявшуюся, отыщи раба Своего** – как
 овца потерявшаяся не знает, куда
 идти, так душа моя не знает, где ее

истинное место. А потому прошу Те-
 бя, как Пастыря верного: помоги мо-
 ей душе вернуться на ее истинное ме-
 сто (Радак).



ליום השבת

קב

כז לחדש

נִשִׁיר הַמַּעֲלוֹת, אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָהּ לִי, קִרְאתִי
וַיַּעֲנֵנִי: בַּיְהוָה הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשִּׁפְּת־
שָׁקֶר, מִלְּשׁוֹן רְמִיָּה: גַּ מַּה־יִתֵּן לְךָ וּמַה־יִּסּוֹף לְךָ,
לְשׁוֹן רְמִיָּה: דַּ חֲצִי גִבּוֹר שְׁנוּנִים, עִם גַּחְלֵי רִתְּמִים:
ה אֹזֶיה־לִי כִי־גִרְתִּי מִשָּׁךְ, שָׁכַנְתִּי עִם־אֱהֲלֵי קֶדֶר:
ו רַבַּת שָׁכְנָה־לָּהּ נַפְשִׁי, עִם שׁוֹנֵא שָׁלוֹם: ז אָנֹכִי־
שָׁלוֹם וְכִי אֲדַבֵּר, הִמָּה לַמַּלְחָמָה:

перевод

120 Песнь ступеней. К Господу в беде взываю: Ответь мне! ²Господи, спаси душу мою от уст лживых, от языка клеветящего. ³Что даст, что добавит тебе язык клеветящий, ⁴[подобный] острым стрелам богатырей с наконечниками огненными?! ⁵Ой мне, живущему рядом с Мешехом, обитающему у шатров Кедара. ⁶Долгие [дни] живу я с врагами мира. ⁷Когда я говорю: “Я [хочу] мира”, – они [ведут к] войне!

комментарии

120 Этот и два следующих псалма следует читать дважды в день – утром и перед заходом солнца – всем тем, кто чувствует приближение беды. Сказанное касается и целых общин.

В Талмуде (трактат Сукка 5:4) рассказывается, что хор и оркестр левитов в Храме располагались на 15 ступенях, которые вели из женского двора Храма во внутренний двор. Число ступеней в

точности соответствовало числу псалмов с заголовком “Песнь ступеней”. Наши благословенной памяти учителя учили, что 15 этих псалмов левиты пели в то время, когда набирала воду из глубокого колодца во время праздника Шмини ацерет. Потом эту воду возливали на жертвенник – подобно тому, как поступали с вином в остальные дни года. Некоторые комментаторы считают, что слова “песнь ступеней” –

ШИР ЂАМААЛОТ, ЭЛЬ-АДОНАЙ БАЦАРАТА
 ЛИ, КАРАТИ ВАЯАНЭНИ. ²АДОНАЙ
 ЂАЦІЛА НАФШІ МИСЕФАТ-ШЕКЕР, МИЛАШОН
 РЕМИЯ. ³МА-ЙИТЭН ЛЕХА УМА-ЁСИФ ЛАХ,
 ЛАШОН РЕМИЯ. ⁴ХИЦЭ ГИБОР ШЕНУНИМ, ИМ
 ГАХАЛЭ РЕТАМИМ. ⁵ОЯ-ЛИ КИ-ГАРТИ МЭШЕХ,
 ШАХАНТИ ИМ-АНОЛЕ КЕДАР. ⁶РАБАТ ШАХЕНА-
 ЛА НАФШІ, ИМ СОНЭ ШАЛОМ. ⁷АНИ-ШАЛОМ
 ВЕХІ АДАБЭР, ЂЭМА ЛАМИЛЬХАМА.

 комментарий

такой же музыкальный термин, как и остальные слова, стоящие в заголовках псалмов. Этот термин означает “Песнь, которую начинают петь низким голосом, а потом поют, все время повышая голос” (Меири).

Песнь ступеней – другой принятый вариант перевода “песнь восхождения”, точнее “песнь восхождений”, во множественном числе.

Спаси душу мою от уст лживых – от явного врага можно уберечься, но мы молимся Всевышнему о спасении от тех, кто скрывает свою ненависть дружескими речами (Мальбим).

Что даст, что добавит тебе язык клеветуший – сказал Всевышний: Вор ворует для пропитания, прелюбодей совершает преступление для удовольствия. А клеветник? Что дает тебе твоя клевета? Я поступлю с тобой так, как поступил с первым кле-

ветником, со змеем, как сказано: “Прах ты и прахом питаться будешь”.

Наконечниками огненными – буквально: “к углям дрововым”. Угли дрова долго тлеют и сохраняют тепло.

Острым стрелам – клевета уподоблена стреле, потому что, когда она выпущена, ее уже не вернуть (рабейну Йона).

Мешех, Кедар – Мешех, европейский народ, потомок Яфета, живший где-то между Каспийским и Черным морями. Кедар – один из потомков Ишмаэля, его потомки кочевали к югу и к востоку от Земли Израиля. Радак полагает, что Мешех здесь представляет христианские народы, а Кедар – мусульманские.

Когда я говорю: “Я [хочу] мира” – перевод по комментарию Раши: Я живу в мире, когда же я обращаюсь с мирными предложениями к врагам, те берутся за оружие (Раши).

קכא

נְשִׁיר לַמַּעְלוֹת, אִשָּׁא עֵינַי אֶל־הַהָרִים, מֵאֵין
 יבֹא עֲזָרִי: ב עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה, עֲשֵׂה
 שָׁמַיִם וָאָרֶץ: ג אֶל־יְתֵן לְמוֹט רִגְלֶךָ, אֶל־יְנוּם
 שְׁמֹרְךָ: ד הִנֵּה לֹא־יְנוּם וְלֹא יִישָׁן, שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל:
 ה יְהוָה שְׁמֹרְךָ, יְהוָה צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ:
 ו יוֹמָם הַשֶּׁשֶׁשׁ לֹא־יִכְבֶּה, וַיְרַח בְּלִילָהּ: ז יְהוָה
 יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל־רָע, יִשְׁמַר אֶת־נַפְשֶׁךָ: ח יְהוָה
 יִשְׁמַר־צִאתְךָ וּבֹאֶךָ, מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

קכב

נְשִׁיר הַמַּעְלוֹת לְדָוִד, שִׂמְחֹתִי בְּאִמְרִים לִי,
 בַּיִת יְהוָה גִּלְךָ: ב עֲמֻדוֹת הָיוּ רִגְלֵינוּ,

перевод

121 Песнь ступеней. Поднимаю взор к горам: откуда придет помощь, ²помощь Господа, создателя неба и земли? ³–Пусть не даст тебе споткнуться, пусть не дремлет Страж твой. ⁴Ведь не спит и не дремлет Страж Израиля! ⁵Пусть Господь будет стражем твоим, пусть Он тенью следует по правую руку от тебя. ⁶Да не причинят тебе вреда солнце днем и луна – ночью. ⁷Господь убережет тебя от всякой беды, убережет душу твою. ⁸Господь станет защитником твоим, как только ты выйдешь, и до возвращения, – отныне и вовеки!

122 Песнь ступеней. Давида. Я обрадовался, когда сказали: “Отправляемся в Дом Господа”. ²Мы стоим у

121

Ш ИР ЛАМААЛОТ, ЭСА ЭНАЙ ЭЛЬ-НЕНАРИМ,
МЕАЙИН ЯВО ЭЗРИ. ²ЭЗРИ МЕЙМ
АДОНАЙ, ОСЭ ШАМАЙИМ ВААРЕЦ. ³АЛЬ-ЙИТЭН
ЛАМОТ РАГЛЕХА, АЛЬ-ЯНУМ ШОМЕРЭХА. ⁴НИНЭ
ЛО-ЯНУМ ВЕЛО ЙИШАН, ШОМЭР ЙИСРАЭЛЬ.
⁵АДОНАЙ ШОМЕРЭХА, АДОНАЙ ЦИЛЕХА АЛЬ-ЯД
ЕМИНЭХА. ⁶ЕМАМ НАШЕМЕШ ЛО-ЯКЭКА,
ВЕЯРЭЯХ БАЛАЙЛА. ⁷АДОНАЙ ЙИШМОРХА
МИКОЛЬ-РА, ЙИШМОР ЭТ-НАФШЕХА. ⁸АДОНАЙ
ЙИШМОР-ЦЕТЕХА УВОЭХА, МЕАТА ВЕАД-ОЛАМ.

122

Ш ИР НАМААЛОТ ЛЕДАВИД, САМАХТИ
БЕОМЕРИМ ЛИ, БЕТ АДОНАЙ НЕЛЕХ.
²ОМЕДОТ НАЮ РАГЛЕНУ, БИШЪАРАЙИХ

комментарий

121 Этот псалом полезно читать тем, кто ночью идет один, а также перед тем, как отправиться в путь. В паре с псалмом 23 его следует читать при любой серьезной опасности. Правильно выучить эти два псалма наизусть.

Поднимаю взор к горам – если я буду высматривать помощь людскую с гор, то ничего там не найду, помощь мне придет только от Всевышнего (Меири).

Поднимаю взор – те, кто находятся в осаде, поднимают глаза в ожидании спасения (Ибн-Эзра).

Помощь Господа – знайте, что вам помогает не человек, а Создатель неба и земли (Шохер Тов).

Не дремлет Страж твой – сторожа

могут заснуть, искусные средства защиты – сломаться, но Страж Израиля не спит и не дремлет. Он всегда стоит на защите твоей (Ш.-Р. Гирш).

Тенью следует – человеку следует считать, что Всевышний, как тень, никогда не отходит от него (Бешт).

Тенью следует – как тень повторяет все движения человека, так и Всевышний поступает с человеком в соответствии с его поступками (Кдушат Леви).

Господь станет защитником твоим, как только ты выйдешь, и до возвращения – по обычаю эти слова произносятся, выходя из дома. Другой комментарий: Всевышний будет охранять тебя при приходе в этот мир и при уходе из него.

122 В Талмуде рассказывается, что перед тем, как группа паломников входила в Иерусалим, она оста-

בְּשַׁעֲרֵיךָ יְרוּשָׁלַם: ג יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָהּ, כְּעִיר
 שֶׁחִבְּרָהּ לָהּ יַחֲדוּ: ד שֵׁשׁ עָלוּ שְׁבָטִים שְׁבָטֵי-
 יְהוָה עֲדוּת לְיִשְׂרָאֵל, לְהַדוֹת לְשֵׁם יְהוָה: ה כִּי
 שָׁמָּה יֵשְׁבוּ כְּסֵאוֹת לְמִשְׁפָּט, כְּסֵאוֹת לְבֵית דָּוִד:
 ו שֶׁאֵלֹו שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם, יִשְׁלֹו אֶהְבִּיךָ: ז יְהִי-
 שְׁלוֹם בְּחִילֶךָ, שְׁלוֹה בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ: ח לְמַעַן אַחֵי
 וְרַעֲי, אֲדַבְּרָהּ נָא שְׁלוֹם בְּךָ: ט לְמַעַן בֵּית יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ, אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לָךְ:

קכג

נְשִׁיר הַמַּעֲלוֹת, אֲלֶיךָ נִשְׂאתִי אֶת-עֵינַי, הַיֹּשְׁבִי
 בַּשָּׁמַיִם: ב הִנֵּה כְּעֵינַי עֲבָדִים אֶלֶיךָ

перевод

врат твоих, Иерусалим! ³Отстроенный Иерусалим, град монолитный, ⁴куда восходят колена, колена Господа, общины Израиля – принести благодарность Имени Господа! ⁵Там установлены кресла судей, престолы дома Давида. ⁶Желайте мира Иерусалиму, да обретут покой, любящие тебя. ⁷Пусть пребудет мир в стенах твоих, покой – в твоих дворцах. ⁸Ради братьев и друзей прошу мира тебе. ⁹Ради дома Господа, Бога нашего, прошу блага тебе.

123 Песнь ступеней. К Тебе поднимаю свои глаза, Пребывающий на небесах! ²Как обращены глаза рабов к руке господина, как глаза рабынь – к руке госпожи, так наши глаза не отрываются от нашего Господа Бога, пока

ЕРУШАЛА́ИМ. ³ЕРУШАЛА́ИМ ҺАБЕНУ́Я, КЕЙР
 ШЕХУБЕРА-ЛА́ ЯХДА́В. ⁴ШЕША́М АЛУ́ ШЕВАТИ́М
 ШИВТЕ-Я́ ЭДУ́Т ЛЕЙИСРАЭ́ЛЬ, ЛЕҢОДО́Т ЛЕШЕ́М
 АДОНА́Й. ⁵КИ ША́МА ЯШЕВУ́ ХИСЪО́Т ЛЕМИШПА́Т,
 КИСЪО́Т ЛЕВЭ́Т ДАВИ́Д. ⁶ШААЛУ́ ШЕЛО́М
 ЕРУШАЛА́ИМ, ЙИШЛА́Ю ОҢАВА́ЙИХ. ⁷ЕҢИ-
 ШАЛО́М БЕХЕЛЕ́Х, ШАЛЬВА́ БЕАРМЕНОТА́ЙИХ.
⁸ЛЕМА́АН АХА́Й ВЕРЕА́Й, АДАБЕРА-НА́ ШАЛО́М
 БАХ. ⁹ЛЕМА́АН БЕТ-АДОНА́Й ЭЛОҢЭ́НУ, АВАКША́
 ТОВ ЛАХ.

123

Ш ИР ҺАМААЛО́Т, ЭЛЕ́ХА НАСА́ТИ ЭТ-ЭНА́Й,
 ҺАЁШЕВИ́ БАШАМА́ЙИМ. ²ҢИНЭ́ ХЕЭНЭ́
 АВАДИ́М ЭЛЬ-Я́Д АДОНЕҢЭ́М, КЕЭНЭ́ ШИФХА́

комментарий

навливалась неподалеку от города, чтобы переодеться в праздничную одежду. Одновременно посылали гонца в город, чтобы жители города могли достойно встретить паломников. Этот псалом паломники читали перед самым входом в Иерусалим.

Град монолитный – буквально: “Город, слитый воедино” – этот город объединяет всех сынов Израиля (Шохер Тов). Другое толкование: Земной Иерусалим является отражением небесного Иерусалима. Во время праздников, а также в душах праведников эти два города – земной и небесный – объединяются в единое целое.

Там... кресла судей – из Иерусалима, из зала “тесаных камней” в Храме, места заседания Верховного Суда, выходил единый закон для всего Израиля.

Желайте мира Иерусалиму – просите прихода Машиаха, тогда наступит мир, и столицей мира станет Иерусалим (Радак).

123 *Этот псалом читали изгнанники в ожидании возвращения в землю Обетованную.*

Как... глаза рабов – мы смотрим на Тебя, как смотрят рабы на своего господина – пока Ты не обратишь к

אֲדוֹנֵיהֶם, כְּעֵינַי שִׁפְחָה אֶל־יָד גְּבֻרָתָהּ, כִּן עֵינָיו
 אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַד שִׁיחַנָּנוּ: ג חַנּוּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 חַנּוּן, כִּי־רַב שִׁבְעָנוּ בּוֹז: ד רַבַּת שִׁבְעָה־לָּהּ
 נִפְשָׁנוּ, הֲלַעַג הַשְּׂאֲנָנִים הַבּוֹז לְגֵאֵי יוֹנִים:

קכד

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד, לְיָלֵי יְהוָה שֶׁהִיא לָנוּ,
 אֵי־מֵרָנָא יִשְׂרָאֵל: ב לְיָלֵי יְהוָה שֶׁהִיא
 לָנוּ, בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם: ג אֲזֵי חַיִּים בְּלַעֲוֵנוּ,
 בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ: ד אֲזֵי הַמַּיִם שִׁטְפוּנוּ, נַחֲלָה
 עָבַר עַל־נַפְשָׁנוּ: ה אֲזֵי עָבַר עַל־נַפְשָׁנוּ, הַמַּיִם
 הַיִּדּוֹנִים: ו בָּרוּךְ יְהוָה, שֶׁלֹּא נִתְּנָנוּ מִרְף
 לְשִׁנֵּיהֶם: ז נַפְשָׁנוּ כְּצַפּוֹר נִמְלָטָה מִפֶּחַ יוֹקְנָשִׁים,

перевод

не пожалеет нас. ³Пожалей нас, Господи, пожалей, ибо мы пресытились позором, ⁴долгие дни мы кормились насмешками самодовольных, презрением гордецов.

124 Песнь ступеней. Давида. Пусть скажет Израиль: Если бы не Господь, что стало бы с нами?! ²Если бы не Господь, что стало бы с нами, когда выступили против нас люди?! ³Они бы в гнев своем нас живьем проглотили, ⁴унесло бы нас потоком, рекой бы затопило, ⁵покрыли бы нас с головой воды неумолимые. ⁶Благословен Господь,

эль-я́д геви́рта, кен э́нэну э́ль-адо́на́й
э́лоһэ́ну ад шее́хонэ́ну. ³хо́нэну адо́на́й
хо́нэну, ки-ра́в сава́'ну вуз. ⁴раба́т сабеа-
ла́ нафше́ну, һала́аг һашаанани́м һабу́з
лигъэ́ ёни́м.

124

Шир һамаало́т ледави́д, луле́ адо́на́й
шеһа́я ла́ну, ёмар-на́ йисраэ́ль.
²луле́ адо́на́й шеһа́я ла́ну, беку́м а́лену
ада́м. ³аза́й хайи́м белау́ну, бахаро́т апáм
ба́ну. ⁴аза́й һама́йим шетафу́ну, на́хла авáр
аль-нафше́ну. ⁵аза́й авáр аль-нафше́ну,
һама́йим һазедони́м. ⁶бару́х адо́на́й, шелó
нетана́ну тэ́реф лешинеһэ́м. ⁷нафше́ну
кеципо́р нимлетá мипáх ёкеши́м, һапáх

перевод

что не отдал нас им на растерзание. ⁷Мы, как птица, вы-

комментарий

нам милость Свою. Но как только Ты помилуешь нас, мы станем, как дети Твои (Кдушат Леви).

124 Само существование народа Израиля – великое чудо, которому нет другого объяснения, кроме заботы Всевышнего о нас. Не раз казалось, что наша гибель неминуема, но

всякий раз ловушка разбивалась, и мы вновь были спасены.

Если бы не Господь – праведники, когда их делам сопутствует успех, говорят: “Если бы не помощь Всевышнего, этого бы с нами не случилось”. Злодеи же так не говорят, а считают, что их удача – это их собственное достижение.

הִפַּח נִשְׁבֵּר וְאַנְחָנוּ נִמְלֹטָנוּ: ^ה עֲזָרְנוּ בְּשֵׁם
יְהוָה, עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

קכה

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, הַבְּטָחִים בַּיהוָה, כְּהַר־צִיּוֹן
לֹא־יִמוּט לְעוֹלָם יֵשֵׁב: ^ב יְרוּשָׁלַם הָרִים
סָבִיב־לָהּ, וַיהוָה סָבִיב לְעַמּוֹ, מֵעַתָּה וְעַד־
עוֹלָם: ^ג כִּי לֹא יִנּוּחַ שָׁבֹט הָרָשָׁע עַל גּוֹרֵל
הַצַּדִּיקִים, לְמַעַן לֹא־יִשְׁלַחוּ הַצַּדִּיקִים בְּעוֹלָתָהּ
יְדֵיהֶם: ^ד הַיְטִיבָה יְהוָה לְטוֹבִים, וְלִישָׁרִים
בְּלִבּוֹתָם: ^ה וְהַמָּטִים עַקְלָקְלוֹתָם, יוֹלִיכֶם יְהוָה
אֶת־פְּעַלֵי הָאָוֶן, שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל:

перевод

рвались из силка. Ловушка разбита – и мы спасены! ⁸Помощь нам – Господь, создатель неба и земли!

125 Песнь ступеней. Надеющийся на Господа не поколеблется, как Сион, во веки сохранится. ²Горы вокруг Иерусалима, и Господь вокруг народа Своего отныне и вовеки! ³Не оставит скипетр злодейский над уделом праведников, чтобы праведники не предались злодеянию. ⁴Господи, даруй благо благодетельным и честным сердцем, ⁵склоняющихся же к кривым дорожкам Господь поведет вместе с творящими беззаконие. Мир над Израилем!

комментарий

125 Многие считают, что этот псалом подходит к описанию восстановления Иерусалима в книге Нехемии (гл. 6), когда город приходилось отстраивать, держа в одной руке мастерок, а в другой – копье.

НИШБАР ВААНÁХНУ НИМЛÁТНУ. ⁸ЭЗРЭНУ
БЕШЭМ АДОНÁЙ, ОСЭ ШАМАЙИМ ВААРЕЦ.

125

ШИР ЂАМААЛОТ, ЂАБОТЕХИМ БАДОНÁЙ,
КЕЂАР-ЦИЕН ЛО-ЙИМОТ ЛЕОЛАМ ЕШЭВ.
²ЕРУШАЛАИМ ЂАРИМ САВИВ-ЛА, ВАДОНÁЙ
САВИВ ЛЕАМО, МЕАТА ВЕАД-ОЛАМ. ³КИ ЛО
ЯНУАХ ШЭВЕТ ЂАРЭША АЛЬ ГОРАЛЬ
ЂАЦАДИКИМ, ЛЕМААН ЛО-ЙИШЛЕХУ
ЂАЦАДИКИМ БЕАВЛАТА ЕДЕЂЭМ. ⁴ЂЕТИВА
АДОНÁЙ ЛАТОВИМ, ВЕЛИШАРИМ БЕЛИБОТАМ.
⁵ВЕЂАМАТИМ АКАЛЬКАЛОТАМ, ЂЛИХЭМ АДОНÁЙ
ЭТ-ПОАЛЕ ЂААВЕН, ШАЛОМ АЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ.

комментарии

Господь вокруг народа Своего – Иерусалим защищают горы, и потому он не пошатнется, а народ Израиля защищает сам Всевышний, и потому он пребудет вовек (Мальбим).

Не оставит скипетр злодейский над уделом праведников – здесь не столько “скипетр”, сколько посох – символ власти. Достаточно часто стих понимается так: “Не будет пребывать злодейское племя вместе с праведниками”. Например, у Раши: “Человеку ниспосылается жена по делам его: праведнику – скромная, преступнику – распутная”.

Чтобы праведники не предались злодеянию – понимание по Радаку: “Чтобы праведники не научились преступным поступкам у злодеев”. Возможно иное прочтение: “...Пото-

му что [в награду за то, что] праведники не обращаются к злодейству” (Йешаяху из Трани).

Даруй благо благодетельным и честным сердцем – в Талмуде говорится, что Всевышний не считает помысел о грехе преступлением до тех пор, пока само преступление не совершено. Но помысел о добром деле уже считается благим делом и записывается в заслугу человеку. Поэтому в нашем псалме и говорится, что благо будет даровано благодетельным и честным сердцем (Оhev Исраэль).

Склоняющихся же к кривым дорожкам – в противоположность “честным сердцем”, то есть тех, кто грешит тайно, Всевышний накажет вместе с “творящими беззаконие” – теми, кто грешит не скрываясь (Радак).

קכו

נְשִׁיר הַמַּעֲלוֹת, בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן,
 הֵינּוּ כְּחַלְמִים: ^א אִזּוּ יִמְלֵא שְׁחֹק פִּינוּ
 וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה, אִזּוּ יֹאמְרוּ בַּגּוֹיִם, הֲגִדִיל יְהוָה
 לַעֲשׂוֹת עִם־אֱלֹהִים: ^ב הֲגִדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ,
 הֵינּוּ שְׂמֵחִים: ^ג שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבִיתָנוּ,
 כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב: ^ד הַזֵּרְעִים בְּדַמְעָה, בְּרִנָּה
 יִקְצְרוּ: ^ה הַלֶּוֶךְ יִלְךְ וּבִכָּה נִשְׂא מִשָּׂדֶה־הַזֵּרַע,
 בְּאֵיבָא בְּרִנָּה נִשְׂא אֶלְמַתָּיו:

שְׁבִיתָנוּ

перевод

126 Песнь ступеней. Словно во сне, мы видели, как
 Господь возвращает изгнанников Сиона. ²В ту по-
 пору уста наши были полны смехом, язык – радостью. В ту
 пору говорили народы: ³“Великое [чудо] сотворил Гос-
 подь с этими!” Великое [чудо] сотворил Господь с нами,
 – и мы обрадовались. ⁴Пусть возвратятся, Господи, из-
 гнанники наши, словно потоки в Негеве. ⁵Сеющие в сле-
 зах, жать будут в радости. ⁶Идет плача, нагруженный
 сумой с семенами, вернется же с радостью, нагружен-
 ный снопами.

комментарий

126 *Это псалом о возвращении из
 Вавилонского плена в Землю
 Обетованную и надежда на возвраще-
 ние в нее во времена Машаха.*

*Словно во сне, мы видели, как
 Господь возвращает изгнанников
 Сиона* – как голодный во сне видит,
 что он ест и пьет, а проснувшись об-

126

Ш ИР ҺАМААЛОТ, БЕШУВ АДОНАЙ ЭТ-
 ШИВАТ ЦИЕН, ҺАЙЙНУ КЕХОЛЕМИМ.
²АЗ ЙИМАЛЭ СЕХОК ПИНУ УЛЬШОНЭНУ РИНА,
 АЗ ЁМЕРУ ВАГОЙИМ, ҺИГДИЛЬ АДОНАЙ ЛААСОТ
 ИМ-ЭЛЕ. ³ҺИГДИЛЬ АДОНАЙ ЛААСОТ ИМА́НУ,
 ҺАЙЙНУ СЕМЕХИМ. ⁴ШУВА́ АДОНАЙ ЭТ-
 ШЕВИТЭ́НУ, КААФИКИ́М БАНЭ́ГЕВ. ⁵ҺАЗОРЕЙИМ
 БЕДИМЪА́, БЕРИНА́ ЙИКЦО́РУ. ⁶ҺАЛО́Х ЕЛЭ́Х
 УВАХО́ НОСЭ́ МЕШЕХ-ҺАЗА́РА, БО-ЯВО́ ВЕРИНА́
 НОСЭ́ АЛУМОТА́В.

комментарий

наруживает, что это был только сон. Радость же наступит только тогда, когда сон превратится в явь (Ибн-Яхья).

Возвращает изгнанников Сиона – многие современные комментаторы согласны с прочтением, предложенным р. Йешаяһу из Трани: “Когда Господь восстанавливал Сион...”.

Словно во сне – “Нам казалось, что это сон” – боялись поверить, что это правда, а не сон (Сфорно). “Все прошедшее казалось нам сном” – все время изгнания, пока Всевышний не вернул нас в нашу Страну, мы как будто спали (Радак). “Когда возвращал... мы как будто выздоровели” (Таргум).

Говорили народы: великое чудо сотворил Господь с этими – для них это – что-то новое, а для нас – нет, потому как Всевышний уже возвращал нас из изгнания, и мы знаем, что

это не может не произойти. Возможный перевод: “Тогда говорили народы: “Великое [чудо] совершил Господь с этими. Если бы Он с нами совершил такое великое [чудо], мы бы обрадовались”.

Словно потоки в Негеве – тот, кто был в пустыне Негев зимой, мог увидеть, как без малейших признаков дождя, по сухой пустыне вдруг начинает идти мощнейший поток воды, сметающий все на своем пути.

Идет плача, нагруженный сумой с семенами – плачет, опасаясь, что урожай пропадет.

Сума с семенами... снопы – Всевышний рассеял народ Израиля среди народов мира – как посеял семена, чтобы Его истина стала известна всем. Приход Машиаха – время жатвы, когда истина Всевышнего будет ясно видна всему миру (по комм. Ш.-Р. Гирша).

קכז

נִשִּׁיר הַמַּעֲלוֹת לְשִׁלְמָה, אִם־יְהוָה־נִבְנָה לֹא־יִבְנֶה
 אִ. בַּיִת שׁוֹא עֲמָלוֹ בּוֹנֵיו בּוֹ, אִם־יְהוָה־נִבְנָה
 לֹא־יִשְׁמַר־עִיר שׁוֹא שָׁקֵד שׁוֹמְרֵי: ב שׁוֹא לָכֶם
 מִשְׁפִּימֵי קוּם מֵאַחֲרֵי־שַׁבָּת אֲכָלִי לֶחֶם הָעֲצָבִים,
 כִּן יִתֵּן לְיַדְדוֹ שֵׁנָא: ג הִנֵּה נַחֲלַת יְהוָה־נִבְנָה בְּנֵים,
 שָׁכַר פְּרֵי הַבְּטָן: ד כְּחָצִים בְּיַד־גִּבּוֹר, כִּן בְּנֵי
 הַנְּעוּרִים: ה אֲשֶׁר־יִהְיֶה הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר מָלֵא אֶת־אֲשַׁפְתּוֹ
 מֵהֶם, לֹא־יִבְשׁוּ כִּי־יִדְבְּרוּ אֶת־אוֹיְבֵים בַּשָּׁעַר:

перевод

127 Песнь ступеней. Шломо. Если Господь не построит дом, напрасно трудятся строители; если Господь не охранит город, напрасно усердствует страж.
²Напрасно вы рано встаете и поздно идете отдыхать, едите хлеб забот; возлюбленному же Своему Он дарует [спокойный] сон.
³Ведь достояние, Господом ниспосылаемое, – дети, награда – плод чрева.
⁴Как стрелы в руках витязя, сыновья, в молодости рожденные.
⁵Счастлив муж, который наполнил ими колчан свой. Не устыдятся, когда будут говорить с врагами у врат.

комментарии

127 Псалом написан царем Давидом в честь рождения его сына Шломо, того, кто станет царем Израиля и построит Иерусалимский Храм. Этот псалом во многих общи-

нах принято читать над колыбелью младенца в первую неделю его жизни. Главная мысль псалма: дети и их воспитание важнее материальных богатств дома, и тот, кто ради дос-

127

Ш ИР **ҺАМААЛОТ** ЛИШЛОМО́, ИМ-АДОНА́Й
 ЛО-ЙИВНЭ́ ВА́ЙИТ ШАВ АМЕЛУ́ ВОНА́В
 БО, ИМ-АДОНА́Й ЛО-ЙИШМО́Р-ЙР ШАВ ШАКА́Д
 ШОМЭ́Р. ²ШАВ ЛАХЭ́М МАШКІ́МЭ КУМ
 МЕАХАРЕ-ШЕ́ВЕТ ОХЕЛÉ ЛÉХЕМ ҺААЦАВІ́М, КЕН
 ЙИТЭ́Н ЛИДИДО́ ШЕНА́. ³ҺИНЭ́ НАХАЛА́Т АДОНА́Й
 БАНИ́М, САХА́Р ПЕРІ́ ҺАБА́ТЕН. ⁴КЕХИЦІ́М БЕЯД-
 ГИБО́Р, КЕН БЕНЭ́ ҺАНЕУРІ́М. ⁵АШРЭ́ ҺАГЭ́ВЕР
 АШЕ́Р МИЛÉ ЭТ-АШПАТО́ МЕҺЭ́М, ЛО-ЕВО́ШУ КИ-
 ЕДАБЕРУ́ ЭТ-ОЕВІ́М БАША́АР.

коментарии

тижсения благосостояния пренебрегает детьми, зря трудится.

Возлюбленному же Своему – в оригинале использовано слово “Йедидо”, связанное с именем, данным Шломо при рождении – Йедидья (Возлюбленный Богом).

Дарует [спокойный] сон – перевод по Ибн-Эзре. Многие комментаторы предпочитают вариант: “Дарует такое, [как бы во время] сна” – в то время, как сын Давида Авшалом не спал ночами, затеявая заговоры, чтобы захватить власть, Шломо (Йедидья – Возлюбленный) получил корону без труда, как бы во сне (Радак).

Достояние, Господом ниспосылаемое, – дети – дети – это будущий город и будущий дом.

Как стрелы в руках витязя, сыно-

вья – речь идет о воспитании детей. Подобно тому, как ошибка в один сантиметр в начале полета стрелы приводит к промаху в несколько метров мимо цели, так ошибки в воспитании ведут к серьезным последствиям потом, когда дети станут взрослыми (Рабби из Пшиска).

Сыновья, в молодости рожденные – пока отец молод, ему хватает сил заниматься воспитанием детей. Не так с детьми, рожденными к старости (Радак).

Когда будут говорить с врагами у врат – много комментариев построено на совпадении написания глаголов “воевать” и “говорить”. Например: “Не устыдятся, когда будут воевать с врагами у врат” – когда будут защищать отца против обвинителей у врат мира грядущего (Зоһар).

קכח

נְשִׁיר הַמַּעֲלוֹת, אֲשֶׁרִי כָּל־יְרָא יְהוָה־הַהַלֵּךְ
 בְּדַרְכָּיו: ב יִגִּיעַ כַּפֵּיךָ כִּי תֹאכַל, אֲשֶׁרִיךָ
 וְטוֹב לָךְ: ג אֲשַׁתְּךָ כְּגִפֵּן פְּרִיָה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתְךָ,
 בְּנֵיךָ כְּשִׁתְּלֵי זֵיתִים סָבִיב לְשַׁלְּחֲנֶךָ: ד הִנֵּה כִּי־בֵן
 יְבַרְךָ גֹּבֵר, יְרָא יְהוָה־נִּי: ה יְבַרְכֶּךָ יְהוָה־מִּצִּיּוֹן,
 וְרָאָה בְּטוֹב יְרוּשָׁלַם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ: ו וְרָאָה־בָּנִים
 לְבָנֶיךָ, שְׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל:

— перевод —

128 Песнь ступеней. Счастлив каждый почитающий Господа, следующий путями Его. ²Если ты кормишься трудами рук своих, счастлив ты и благо тебе. ³В покоях дома твоего жена, подобная плодоносной лозе виноградной; вокруг стола, как молодые побеги оливы, – сыновья. ⁴Именно этим благословляется муж, почитающий Господа. ⁵Да благословит тебя Господь с Сиона! Пусть доведется тебе увидеть благополучие Иерусалима во все дни жизни твоей! ⁶Пусть доведется тебе увидеть детей сыновей своих, мир над Израилем!



128

ШИР hАМААЛОТ, АШРЭ КОЛЬ-ЕРЭ АДОНАЙ
 hАНОЛЭХ БИДРАХАВ. ²ЕГИЯ КАПЭХА КИ
 ТОХЭЛЬ, АШРЭХА ВЕТОВ ЛАХ. ³ЭШТЕХА КЕГЭФЕН
 ПОРИЯ БЕАРКЕТЭ ВЕТЭХА, БАНЭХА КИШТИЛЭ
 ЗЕТИМ САВИВ ЛЕШУЛЬХАНЭХА. ⁴hИНЭ ХИ-ХЭН
 ЕВОРАХ ГАВЕР, ЕРЭ АДОНАЙ. ⁵ЕВАРЕХЕХА
 АДОНАЙ МИЦИЕН, УРЭ БЕТУВ ЕРУШАЛАИМ
 КОЛЬ ЕМЭ ХАЭХА. ⁶УРЭ-ВАНИМ ЛЕВАНЭХА,
 ШАЛОМ АЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ.

комментарии

128 *Этот псалом принято читать перед сном.*

Во многом этот псалом является продолжением предыдущего. Главная его мысль сводится к тому, что все усилия человека без помощи Всевышнего тщетны. Четыре земных блага дает Всевышний полагающимся на Него: возможность воспользоваться плодами своих трудов, добрая жена, мир в стране и долголетие.

Счастливы ты и благо тебе – счастлив в этом мире и благо тебе – в мире грядущем (Брахот 8а).

Жена, подобная плодородной лозе – одна лоза дает много винограда. **Вокруг стола, как молодые побеги оливы – сыновья** – оливу окружает множество побегов.

Лоза... оливы – лоза дает вино – символ счастья и полного довольства, олива дает масло, которым пользовались для освещения – символ света и радости.

Увидеть... мир над Израилем – не может быть полного счастья, когда нет счастья и мира в твоей стране. Более точный перевод: “Увидеть... благоденствие над Израилем”.



קכט

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, רַבַּת צָרְרוֹנֵי מִנְעוּרַי, יֹאמְרוּ-נָא
 אֵלֵינוּ יִשְׂרָאֵל: בִּרְבַת צָרְרוֹנֵי מִנְעוּרַי, גַּם לֹא-
 יִכְלוּ לֵי: גַּעַל-גִּבֵּי חֲרָשׁוֹ חֲרָשִׁים, הָאֲרִיכוּ
 לְמַעֲנֵיתָם: דַּיְהוָה אֱלֹהֵינוּ צַדִּיק, קִצֵּץ עֲבוֹת רְשָׁעִים:
 הַיְבֵשׁוּ וְיִסְגּוּ אַחֲזָר, כֹּל שְׁנֵאֵי צִיּוֹן: וַיְהִי כַחֲצִיר
 גִּגּוֹת, נִשְׁקַדְמַת שֶׁלֶף יִבֶּשׁ: וְשֶׁלֶא מִלֵּא כֶּפֶן
 קוֹצֵר, וְחֲצָנוּ מְעַמָּר: הַיְוֵלֵא אָמְרוּ הָעֹבְרִים,
 בְּרַבַת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בִּרְכָנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם
 יְהוָה:

למענותם

перевод

129 Песнь ступеней. С юности моей причиняли мне множество страданий! Пусть скажет Израиль: ²с юности моей причиняли мне множество страданий, но не победили меня. ³На спине моей пахали пахари, длинную борозду провели по ней. ⁴Справедлив Господь! Он обрезал поводья злодеев. ⁵Опозорены, отступили все враги Сиона. ⁶Да станут они подобны траве на крышах, что сохнет еще до цветения, ⁷которой не наполнить горсти жнеца, не хватит на сноп, ⁸при [жатве] которой не приветствуют прохожие: “Благословение Господа на вас!” Благословляем вас именем Господа!



129

ШИР ҺАМААЛОТ, РАБАТ ЦЕРАРУНИ
МИНЕУРАЙ, ЁМАР-НА ЙИСРАЭЛЬ.
²РАБАТ ЦЕРАРУНИ МИНЕУРАЙ, ГАМ ЛО-ЯХЕЛУ
ЛИ. ³АЛЬ-ГАБИ ХАРЕШУ ХОРЕШИМ, ҺЕЭРИХУ
ЛЕМААНИТАМ. ⁴АДОНАЙ ЦАДИК, КИЦЭЦ АВОТ
РЕШАЙМ. ⁵ЕВОШУ ВЕЙИСОГУ АХОР, КОЛЬ
СОНЕЭ ЦИЕН. ⁶ЙИҺЬЮ КАХАЦИР ГАГОТ,
ШЕКАДМАТ ШАЛАФ ЯВЭШ. ⁷ШЕЛО МИЛЕ ХАПО
КОЦЭР, ВЕХИЦНО МЕАМЭР. ⁸ВЕЛО АМЕРУ
ҺАОВЕРИМ, БИРКАТ-АДОНАЙ АЛЕХЭМ, БЕРАХНУ
ЭТХЭМ БЕШЕМ АДОНАЙ.

комментарий

129 Если в предыдущем псалме описывалось счастье “почитающего Бога”, то в этом описывается горькое будущее врагов Всевышнего и народа Его. Стоит обратить внимание, что в 127 псалме сбор народа сравнивается со сбором урожая и радостью по этому поводу. В 128-ом – жена и дети богобоязненного человека уподобляются виноградной лозе и оливе. В этом же псалме враги уподоблены сорной траве, которая прорастает на крыше и которую приходится вырывать и выбрасывать, и ни один человек на свете не называет это сбором урожая и не радуется этому труду.

С юности моей причиняли мне множество страданий! – со времен Египетского изгнания, когда потомки Якова стали называться “народом Израиля” (Сфорно).

Он обрезал поводья злодеев – поводья, которыми правят животными при пахоте. То есть – не дал врагам издеваться над народом Израиля.

Не приветствуют прохожие: “Благословение...” – когда прохожие видят настоящую жатву, они приветствуют жнецов: “Благословение Господа на вас!”

Благословляем вас именем Господа! – это благословение собравшимся.



קל

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ יְהוָה: ^א
 ב אֲדַנִּי שְׁמָעָה בְּקוֹלִי, תִּהְיֶינָה אַזְנוֹתֶיךָ
 קְשׁוּבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי: ג אִם־עוֹנוֹת תִּשְׁמַר־יְהוָה,
 אֲדַנִּי מִי יַעֲמֹד: ד כִּי־עַמְּךָ הִסְלִיחָה, לְמַעַן תִּנְרָא:
 ה קִוִּיתִי יְהוָה: וְלִדְבָרוֹ הוֹחֵלְתִּי:
 ו נַפְשִׁי לֹאֲדַנִּי, מִשְׁמָרִים לְבַקֵּר שְׁמָרִים לְבַקֵּר:
 ז יִחַל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה, כִּי־עִם־יְהוָה הַחֶסֶד,
 וְהִרְבָּה עֲמוֹ פְדוֹת: ח וְהוּא יַפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל,
 מִכָּל עוֹנֹתָיו:

перевод

130 Песнь ступеней. Из глубин взываю к Тебе, Господи. ²Владыка мой, услышь меня, прислушайся к молитве моей. ³Кто устоит, Владыка мой, если Ты, Боже, припомнишь [все] грехи? ⁴Но у Тебя – прощение, дабы благоговели пред Тобой. ⁵На Господа уповаю я, уповает душа моя; на слово [прощения] Его надеюсь. ⁶[Ждет] душа моя Господа больше, чем предутренняя стража ждет утра. ⁷Израиль, надейся на Господа, ибо у Господа – милость, и у Него – великое избавление. ⁸И Он избавит Израиль от всех грехов его.



130

Ш ИР ҺАМААЛОТ, МИМААМАКИМ
 КЕРАТИХА АДОНАЙ. ²АДОНАЙ ШИМЪА
 ВЕКОЛИ, ТИҺЪЕНА ОЗНЭХА КАШУВОТ ЛЕКОЛЬ
 ТАХАНУНАЙ. ³ИМ-АВОНОТ ТИШМОР-Я, АДОНАЙ
 МИ ЯАМОД. ⁴КИ-ИМЕХА ҺАСЕЛИХА, ЛЕМААН
 ТИВАРЭ. ⁵КИВИТИ АДОНАЙ КИВЕТА НАФШИ,
 ВЕЛИДВАРО ҺОХАЛЬТИ. ⁶НАФШИ ЛАДОНАЙ,
 МИШОМЕРИМ ЛАБОКЕР ШОМЕРИМ ЛАБОКЕР.
⁷ЯХЭЛЬ ЙИСРАЭЛЬ ЭЛЬ-АДОНАЙ, КИ-ИМ-
 АДОНАЙ ҺАХЭСЕД, ВЕҺАРБЭ ИМО ФЕДУТ. ⁸ВЕҺУ
 ЙИФДЭ ЭТ-ЙИСРАЭЛЬ, МИКОЛЬ АВОНОТАВ.

комментарий

130 Из глубин бедствия взывают к Создателю с просьбой о прощении грехов, ибо грех – причина ниспосланного бедствия, а залог спасения – прощение. Этот псалом читают в час уже свершившейся беды. Лучше в пафе со 121 псалмом.

Из глубин – в псалме описаны глубины души человеческой и выход из бездны отчаяния к надежде и возрождению (Ш.-Р. Гирш).

Но у Тебя – прошение, дабы благоговели – властителей земли почитают из-за страха перед наказанием, Творца же почитают из-за Его величия. Прощение, ниспосланное Творцом, – знак величия Его (Мальбим).

Но у Тебя – прошение, дабы благоговели – Ты прощаешь грешников, а поэтому люди обращаются к Тебе и раскаиваются в грехах своих. Если бы Всевышний не прощал, то люди в отчаянии не раскаивались бы и продолжали бы грешить (Эц ХаДаат Тов).

Предутренняя стража ждет утра – стража, поставленная на пост до утра, ждет утра – избавления и освобождения от работы. Спасение Твое – свет утренней зари, свет освобождения.

И Он избавит Израиль от всех грехов его – Всевышний дарует человеку сердце, чтобы раскаяться, а потом спасает его и дарует благо (Радак).



קלא

נִשִּׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד, יְהוָה־נִּגְבָּה לְבִי
 וְלֹא־רָמוּ עֵינַי, וְלֹא־הִלְכֹתִי בַגְּדֵלוֹת
 וּבִנְפִלְאוֹת מִמֶּנִּי: ב אִם־לֹא שְׁוִיתִי וְדוּמְמַתִּי
 נִפְשִׁי, כַּנְּמֹל עָלַי אִמּוֹ כַּנְּמֹל עָלַי נִפְשִׁי: ג יִחַל
 יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה־נִּי, מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

קלב

נִשִּׁיר הַמַּעֲלוֹת, זְכוֹר־יְהוָה־נִי לְדָוִד אֵת כָּל־
 עֲנוֹתָיו: ב אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לִיהוָה־נִי, נָדַר
 לְאֲבִיר יַעֲקֹב: ג אִם־אָבֹא בְּאֶהַל בֵּיתִי, אִם־אֶעֱלֶה

— перевод —

131 Песнь ступеней. Давида. Господи, не надменно
 сердце мое, не смотрю я свысока, не стремлюсь к
 величию и к недостижимому для меня. ²Но веду я себя
 в соответствии с оказанными мне благодеяниями, как
 младенец, матери благодарный. ³Уповай, Израиль, на
 Господа, отныне и вовек!

132 Песнь ступеней. Вспомни, Господи, Давиду все
 страдания его, ²как клялся он Господу, давал обет
 Сильному Яакова: ³“Не войду под полог шатра своего,

— комментарии —

131 Этот псалом составил Давид помазал его на царство. Он учит
 после того, как пророк Шмуэль скромности и уверенности в Творце.

131

Ш ИР ЂАМААЛОТ ЛЕДАВИД, АДОНАЙ ЛО-
 ГАВА ЛИБИ ВЕЛО-РАМУ ЭНАЙ, ВЕЛО-
 ХИЛАХТИ БИГДОЛОТ УВНИФЛОТ МИМЭНИ.
²ИМ-ЛО ШИВИТИ ВЕДОМАМТИ НАФШИ,
 КЕГАМУЛЬ АЛЕ ИМО КАГАМУЛЬ АЛАЙ НАФШИ.
³ЯХЭЛЬ ЙИСРАЭЛЬ ЭЛЬ-АДОНАЙ, МЕАТА ВЕАД-
 ОЛАМ.

132

Ш ИР ЂАМААЛОТ, ЗЕХОРАДОНАЙ
 ЛЕДАВИД ЭТ КОЛЬ-УНОТО. ²АШЕР
 НИШБА ЛАДОНАЙ, НАДАР ЛААВИР ЯАКОВ. ³ИМ-
 АВО БЕОХЕЛЬ БЕТИ, ИМ-ЭЭЛЕ АЛЬ-ЭРЕС ЕЦУАЙ.

комментарии

Не стремлюсь к величю – “Почет бежит от того, кто гонится за ним” (Эрувин 17а). “За тем, кто бежит от почета, гонится почет” (Танхума).

132 Царь Давид долго искал место для Храма, пока пророк Гад не нашел гумно Аванны – и Давид выкупил у Аванны земельный участок для строительства Храма. Давид уже начал подготовку к строительству и, если бы не повеление Всевышнего: “Не ты отстроишь Храм, но сын твой”, то он бы сам построил Иерусалимский Храм. Псалом преподносит нам очень важный урок: главное

– не красота Храма, не мудрость строителей, ибо того Храма уже нет. Главное – это стремление Давида к святости, его мечта построить то, что символизирует связь Всевышнего с народом Израиля. Хотя здание Храма построил Шломо, но дух царя Давида навеки связан с построенным другим зданием.

Сильному Яакова – Яаков поклялся, что на горе Мория (Бер. 28:20) будет построен Храм, и его потомки выполнили эту клятву (Ибн-Эзра).

Не войду под полог шатра – к же-
 не (Таргум).

עַל־עֵרֶשׁ יִצְוַעֵי: ד אִם־אֶתֶּן שְׁנַת לְעֵינַי, לְעַפְעַפֵּי
 תְּנוּמָה: ה עַד־אֲמָצָא מָקוֹם לַיהוָה אֱדַמָּה, מִשְׁכְּנֹת
 לְאֲבִיר יַעֲקֹב: ו הִנֵּה־שָׁמַעְנוּהָ בְּאֶפְרָתָה, מִצְּאֲנוּהָ
 בְּשֵׁדֵי־יַעֲר: ז נְבוֹאָה לְמִשְׁכְּנֹתָיו, נִשְׁתַּחֲוֶה לְהֶדֶם
 רְגָלָיו: ח קוּמָה יְהוָה לְמִנוּחֶתֶךָ, אֶתָּה וְאַרְוֹן
 עֵינֶיךָ: ט פְּהַנִּיךְ יִלְבָּשׁוּ־צִדִּיק, וְחִסְדֵיךָ יִרְנְנוּ:
 י בְּעִבּוֹר דָּוִד עֲבָדֶךָ, אֶל־תָּשֵׁב פָּנַי מִשִּׂיחֶךָ:
 יא נִשְׁבַּע־יְהוָה לְדָוִד אֱמֶת, לֹא־יִשׁוּב מִמִּנְהָ,
 מִפְּרִי בִטְנֶךָ אִשִּׁית לְכֶסֶף־לָךְ: יב אִם־יִשְׁמְרוּ בְּנֶיךָ
 בְּרִיתִי, וְעֵדֹתַי זֹו אֲלַמְּדֵם, גַּם־בְּנֵיהֶם עֲדֵי־עַד

перевод

не взойду на ложе свое; ⁴ не дам сна глазам своим, а векам – дремоты, ⁵ пока не найду места Господу, обители для Сильного Яакова”. ⁶ Мы слышали о [ковчеге] в Эфрате, и обнаружили его в поле возле [Кирьят]-Яарим. ⁷ Войдем в обитель Его, поклонимся подножию ног Его. ⁸ Встань, Господи, на [место] покоя Своего, – Ты и ковчег могущества Твоего. ⁹ Священники Твои оденутся справедливостью, и преданные Тебе торжествовать будут. ¹⁰ Ради раба Твоего, Давида, не отвергай помазанника Своего. ¹¹ Поклялся Господь Давиду, дал клятву истинную, не отступит от нее: “Потомки твои будут сидеть на престоле твоем. ¹² Если верны будут потомки твои союзу Моему и Учению Моему, которому Я научу их, то во веки веков их сыновья сидеть будут на престоле твоем”.

⁴ИМ-ЭТЭН ШЕНАТ ЛЕЭНАЙ, ЛЕАФЪАПАЙ
 ТЕНУМА. ⁵АД-ЭМЦА МАКОМ ЛАДОНАЙ,
 МИШКАНОТ ЛААВИР ЯАКОВ. ⁶ЃИНЕ-
 ШЕМААНУЃА ВЕЭФРАТА, МЕЦАНУЃА БИСДЕ-ЯАР.
⁷НАВОА ЛЕМИШКЕНОТАВ, НИШТАХАВЭ
 ЛАЃАДОМ РАГЛАВ. ⁸КУМА АДОНАЙ
 ЛИМНУХАТЭХА, АТА ВААРОН УЗЭХА. ⁹КОЃАНЭХА
 ЙИЛЬБЕШУ-ЦЭДЕК, ВАХАСИДЭХА ЕРАНЭНУ.
¹⁰БААВУР ДАВИД АВДЭХА, АЛЬ-ТАШЕВ ПЕНЭ
 МЕШИХЭХА. ¹¹НИШБА-АДОНАЙ ЛЕДАВИД ЭМЭТ,
 ЛО-ЯШУВ МИМЭНА, МИПЕРИ ВИТНЕХА АШИТ
 ЛЕХИСЕ-ЛАХ. ¹²ИМ-ЙИШМЕРУ ВАНЭХА БЕРИТИ,
 ВЕЭДОТИ ЗО АЛАМЕДЭМ, ГАМ-БЕНЕЃЭМ АДЕ-АД

 комментарии

Не дам сна глазам своим – не буду спать вволю. Наши мудрецы учат: если человек дал обет, что не будет спать три дня, то его сразу наказывают (потому что он обещает сделать невозможное) и позволяют спать (Видал Царфати).

Обнаружили его в поле возле [Кирьят]-Яарим – Ковчег Завета. В книге Шмуэль I (гл. 5-7) рассказывается, как филистимляне разрушили Храм в Шило и захватили ковчег Завета со скрижалями. Однако во всех филистимлянских городах, куда они привозили трофей, начиналась эпидемия чумы, и потому филистимляне решили избавиться от ковчега Завета и вывезли его в поле рядом с городом

Бейт-Шемеш. После чего израильтяне поставили его в Кирьят Яарим. И только спустя много лет царь Давид торжественно перевез ковчег Завета в Иерусалим, поставив его у гумна Аравны.

Встань, Господи, на [место] покоя – этот и два последующих стиха произнес царь Шломо при установке Ковчега Завета в Святой Святыи Храма.

[Место] покоя Своего – пока не был избран Иерусалим, вся Страна Израиля была пригодна для строительства жертвенника. С тех пор, как Всевышний избрал Иерусалим – только он (Шохер Тов).

Покаялся Господь Давиду – через пророка Натана (Шмуэль II, 7).

יִשְׁבוּ לְכַסְא־לְךָ: יג כִּי־בָחַר יְהוָה אֶת־בְּצִיּוֹן, אֹהֶה
 לְמוֹשָׁב לּוֹ: יד זֹאת־מְנוּחָתִי עַד־יְעַד, פֶּה־אֲשַׁב כִּי
 אֹתִיהָ: טו צִדָּה בְּרַךְ אַבְרָהָם, אֲבִי־נִי אֲשַׁבֵּעַ
 לֶחֶם: טז וְכֹהֲנֵיהָ אֲלֻבִּישׁ יֵשַׁע, וְחַסִּידֶיהָ רַגְן יִרְנְנוּ:
 יז שֵׁם אֲצַמִּיחַ קָרֵן לְדָוִד, עַרְכָּתִי נֵר לְמֹשִׁיחִי:
 יח אוֹיְבָיו אֲלֻבִּישׁ בַּשָּׂת, וְעָלָיו יִצִּיץ נֹזֶרֹת:

קלג

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד, הִנֵּה מַה־טוֹב וּמַה־
נְעִים, שֶׁבַת אֲחִים גַּם־יַחַד: ב כְּשֶׁמֶן
הַטוֹב עַל־הָרֹאשׁ, יֵרֵד עַל־הַזָּקָן וְקוֹן־אֶהְרָן, שִׁירֵד
עַל־פִּי מִדֹּתָיו: ג כְּטַל־חֶרְמוֹן שִׁירֵד עַל־הָרָרִי

перевод

¹³Избрал Господь Сион, возжелал его в обитель Себе.
¹⁴“Вот [место] покоя Моего на века, здесь пребуду, потому
 что Я возжелал его. ¹⁵Благословлю его пропитанием, бед-
 ных его насыщу хлебом. ¹⁶Священников облеку спасени-
 ем, и преданные радоваться будут. ¹⁷Там Я возвеличу Да-
 вида, приготовлю светильник помазаннику Моему. ¹⁸Вра-
 гов его облеку позором, а на нем венец сверкать будет!

133 Песнь ступеней. Давида. Как хорошо и приятно,
 когда братья сидят вместе! ²Словно ароматное
 масло с головы стекает на бороду, а с бороды Аарона
 стекает на одеяние его, ³так роса с Хермона стекает на

ЕШЕВУ́ ЛЕХИСЕ-ЛА́Х. ¹³КИ-ВАХА́Р АДОНА́Й
 БЕЦИЁН, ИВА́ ЛЕМОША́В ЛО. ¹⁴ЗОТ-МЕНУХАТІ́
 АДЕ-А́Д, ПО-ЭШЕ́В КИ ИВИТІ́ҺА. ¹⁵ЦЕДА́ БАРЕ́Х
 АВАРЕ́Х, ЭВЪЁНЭ́ҺА АСБІ́Я ЛА́ХЕМ.
¹⁶ВЕХОҺАНЭ́ҺА АЛЬБІ́Ш Э́ША, ВАХАСИДЭ́ҺА
 РАНЭ́Н ЕРАНЭ́НУ. ¹⁷ШАМ АЦМІ́ЯХ КЭ́РЕН
 ЛЕДАВІ́Д, АРА́ХТИ НЕР ЛИМШИХІ́. ¹⁸ОЕВА́В
 АЛЬБІ́Ш БО́ШЕТ, ВЕАЛА́В ЯЦІ́Ц НИЗРО́.

133

Ш ИР ҺАМААЛО́Т ЛЕДАВІ́Д, ҺИНЭ́ МА-ТО́В
 УМА-НА́ЙМ, ШЕ́ВЕТ АХІ́М ГАМ-Я́ХАД.
²КАШЕ́МЕН ҺАТО́В АЛЬ-ҺАРО́Ш, ЁРЭ́Д АЛЬ-
 ҺАЗАКА́Н ЗЕКАН-АҺАРО́Н, ШЕЁРЭ́Д АЛЬ-ПІ́
 МИДОТА́В. ³КЕТА́ЛЬ-ХЕРМО́Н ШЕЁРЕ́Д АЛЬ-

комментарии

Вот [место] покоя Моего на века – даже сегодня, когда Храм разрушен, нет большей святыни в мире, чем Иерусалим и Храмовая гора (Сидуро шель Шаббат).

Там Я возвеличу Давида – во времена Машиаха, когда династия Давида восстановится.

Светильник помазаннику Моему – ибо царь – светильник для народа (Радак).

133 *Этот псалом пели в праздники в Иерусалиме. Праздники – дни объединения всего народа, когда все колена Израиля ощущали себя*

братьями. Одновременно в праздники в Иерусалиме царила атмосфера чистоты и святости, сходной с чистотой и святостью потолков Аарона – храмовых священников.

Братья сияют вместе – присутствие Святого, Благословен Он, в Храме делает весь народ Израиля братьями (Раши).

Словно ароматное масло – масло помазания первосвященника. На краях бороды Аарона висели две капли масла помазания – как две жемчужины (Норайот, 12а).

Роса с Хермона – вода стекает с

צִיּוֹן, כִּי שָׁם צִוָּה יְהוָה אֶת־הַבְּרָכָה, חַיִּים עַד־
הָעוֹלָם:

קלד

נְשִׁיר הַמַּעֲלוֹת, הִנֵּה בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה כָּל־
עַבְדֵי יְהוָה, הָעֹמְדִים בְּבֵית־יְהוָה
בְּלִילוֹת: ב שְׂאוּ־יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ, וּבָרְכוּ אֶת־יְהוָה:
ג וּבָרְכֶךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן, עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

קלה

כח לחדש

הַלְלוּיָהּ, הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה, הַלְלוּ
עַבְדֵי יְהוָה: ב שְׁעֵמֲדִים בְּבֵית
יְהוָה, בְּחִצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ: ג הַלְלוּיָהּ כִּי־טוֹב

— перевод —

горы Сиона. Ибо там заповедал Господь благословение, жизнь навеки.

134 Песнь ступеней. Благословите Господа, все рабы Господа, стоящие в доме Господа ночами. ²Вознесите руки к святыне и благословите Господа. Да благословит тебя с Сиона Господь, Творец неба и земли.

135 Славьте Бога! Воздайте хвалу имени Господа, воздайте хвалу, рабы Господа, ²стоящие в доме Господа, во дворах дома Бога нашего. ³Воздайте хвалу Гос-

ҺАРЕРЭ ЦИЁН, КИ ШАМ ЦИВА́ АДОНА́Й ЭТ-
 ҺАБЕРАХА́, ХАЙЙМ АД-ҺАОЛА́М.

134

Ш ИР ҺАМААЛО́Т, ҺИНЭ́ БАРЕХУ́ ЭТ-
 АДОНА́Й КОЛЬ-АВДЭ́ АДОНА́Й,
 ҺАОМЕДИ́М БЕВЕТ-АДОНА́Й БАЛЕЛО́Т. ²СЕУ-
 ЕДЕХЭ́М КОДЕШ, УВАРЕХУ́ ЭТ-АДОНА́Й.
³ЕВАРЕХЕХА́ АДОНА́Й МИЦИЁН, ОСЭ́ ШАМА́ЙИМ
 ВАА́РЕЦ.

28 день месяца 135

Һ АЛЕЛУ́Я, ҺАЛЕЛУ́ ЭТ-ШЕ́М АДОНА́Й,
 ҺАЛЕЛУ́ АВДЭ́ АДОНА́Й. ²ШЕОМЕДИ́М
 БЕВЭ́Т АДОНА́Й, БЕХАЦРО́Т БЕТ ЭЛОҺЭ́НУ.
³ҺАЛЕЛУ́Я КИ-ТО́В АДОНА́Й, ЗАМЕРУ́ ЛИШМО́ КИ

 комментарии

горы Хермон и течет ручьями по всей Стране Израиля.

Ибо там заповедал Господь – в Иерусалимском Храме.

134 *Этот псалом читали перед теми, кто собирался во дворе Храма на закате, перед закрытием храмовых врат.*

Стоящие в доме Господа ночами – изучение Торы по ночам приравнивается к службе в Храме (Шохер Тов).

Вознесите руки к святыне – по

обычаю, выходя из Храма, протягивали руки к Святой Святым, “принимая святость”. В наше время принято протягивать руки к свитку Торы, когда его проносят по синагоге.

135 *Этот псалом и следующий за ним, 136, составляют “Великий Һалель” – “Великое благодарение”. Псалом читался во дворе Храма и представлял собой призыв ко всем собравшимся прославить Всевышнего. Он начинается с рассказа об избрании Израиля и о даровании*

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, זָמְרוּ לְשִׁמּוֹ כִּי נָעִים: ^ד כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לֹא
 יְהוָה, יִשְׂרָאֵל לְסִגְלָתוֹ: ^ה כִּי אָנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, וְאֲדַנִּינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים: ^ו כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ
 יְהוָה עָשָׂה, בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיָּמִים וּכְל־
 תְּהִמּוֹת: ^ז מֵעַלָּה נִשְׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ, בְּרָקִים
 לְמַטֵּר עָשָׂה, מוֹצֵא־רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו: ^ח שֶׁהִכָּה
 בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם, מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה: ^ט שָׁלַח אוֹתוֹת
 וּמִפְתִּים בְּתוֹכְכִי מִצְרַיִם, בְּפִרְעָה וּבְכָל־עַבְדָּיו:
^י שֶׁהִכָּה גּוֹיִם רַבִּים, וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים:
^{יא} לְסִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְלַעֲוֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן, וְלִכָּל
 מַמְלָכוֹת כְּנָעַן: ^{יב} וְנָתַן אֲרָצָם נַחֲלָה, נַחֲלָה
 לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ: ^{יג} יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שִׁמְךָ לְעוֹלָם, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

перевод

поду за блага Господа, воспойте имя Его за [Его] благодеяния. ⁴За то, что Якова избрал Господь, Израиль сделал достойным Своим. ⁵Знаю я, что велик Господь, что Владыка наш выше всех божеств. ⁶Господь делает все, что угодно Ему, на небесах и на земле, на морях и во всех безднах. ⁷Он возносит тучи с края земли, творит молнии для дождя, ветер выводит из сокровищниц Своих. ⁸Он поразил первенцев египетских – от человека до скота. ⁹Он явил знамения и чудеса над Египтом, над фараоном и всеми слугами его. ¹⁰Он поразил народы многие и убивал царей сильных: ¹¹Сихона, царя эморейско-

НАЙМ. ⁴КИ-ЯАКÓВ БАХÁР ЛО Я, ЙИСРАЭЛЬ
 ЛИСУЛАТÓ. ⁵КИ АНÍ ЯДÁ'ТИ КИ-ГАДÓЛЬ
 АДОНÁЙ, ВААДОНЭНУ МИКОЛЬ-ЭЛОҺÍМ. ⁶КОЛЬ
 АШЕР-ХАФЭЦ АДОНÁЙ АСÁ, БАШАМАЙИМ
 УВАÁРЕЦ БАЯМÍМ ВЕХОЛЬ-ТЕҺОМÓТ. ⁷МААЛÉ
 НЕСИЙМ МИКЦÉ ҺАÁРЕЦ, БЕРАКÍМ ЛАМАТАР
 АСÁ, МОЦЕ-РУАХ МЕОЦЕРОТАВ. ⁸ШЕҺИКА
 БЕХОРЕ́ МИЦРА́ЙИМ, МЕАДА́М АД-БЕҺЕМА́.
⁹ШАЛА́Х ОТО́Т УМОФЕТИ́М БЕТОХЭ́ХИ
 МИЦРА́ЙИМ, БЕФАРЬÓ УВХОЛЬ-АВАДА́В.
¹⁰ШЕҺИКА́ ГОЙÍМ РАБИ́М, ВЕҺАРА́Г МЕЛАХÍМ
 АЦУМИ́М. ¹¹ЛЕСИХО́Н МЭЛЕХ ҺАЭМОРИ́ УЛЬÓГ
 МЭЛЕХ ҺАБАША́Н, УЛЬХО́ЛЬ МАМЛЕХО́Т
 КЕНА́АН. ¹²ВЕНАТА́Н АРЦА́М НАХАЛА́, НАХАЛА́
 ЛЕЙИСРАЭ́ЛЬ АМО́. ¹³АДОНÁЙ ШИМХА́ ЛЕОЛА́М,

— перевод —

го, Ога, царя башанского, и все царства ханаанские. ¹²Он отдал земли их в наследие, в наследие Израилю, народу Своему. ¹³Навеки имя Твое – Господь, Господь – так

— комментарий —

ему Земли Обетованной и кончается призывом восславить Всевышнего.

Знаю я, что велик Господь – знание величия Всевышнего дает человеку осознание того, что все на свете происходит по Его воле, и позволяет видеть руку Творца в самых земных вещах (Дегель Механе Эфраим).

Навеки имя Твое – Господь – в Торе (Шмот 3:15) сказано: “Вот имя Мое навек, и память обо Мне из поколения в поколение”. Мудрецы Талмуда объяснили: Имя Всевышнего в наше время не произносится, а заменяется другим, но когда придет Машиах, Его имя будет произноситься так, как оно пишется (Санһедрин 56а).

זְכַרְךָ לְדֹר־וָדֹר: יד כִּי־יִדְרִין יְהוָה־אֱלֹהֵי עַמּוֹ, וְעַל־
 עֲבָדָיו יִתְנַחֵם: טו עֲצָבֵי הַגּוֹיִם כַּסֶּף וְזָהָב, מַעֲשֵׂה
 יָדֵי אָדָם: טז פֶּה־לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ, עֵינַיִם לָהֶם
 וְלֹא יִרְאוּ: יז אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִאֲזִינוּ, אֶף אֵינֶן־יִשְׁׁ-
 רוּחַ בְּפִיהֶם: יח כְּמוֹתֵם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם, כֹּל אֲשֶׁר־
 בַּיָּמָה בָּהֶם: יט בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרַכּוּ אֶת־יְהוָה־אֱלֹהֵי,
 בֵּית אַהֲרֹן בְּרַכּוּ אֶת־יְהוָה־אֱלֹהֵי: כ בֵּית הַלְוִי בְּרַכּוּ
 אֶת־יְהוָה־אֱלֹהֵי, יִרְאִי יְהוָה־אֱלֹהֵי בְּרַכּוּ אֶת־יְהוָה־אֱלֹהֵי:
 כא בְּרוּךְ יְהוָה־אֱלֹהֵי מִצִּיּוֹן שְׁכֵן יְרוּשָׁלַם, הַלְלוּ־יָהּ:

перевод

вспоминают о Тебе из поколения в поколение. ¹⁴ Ибо да-
 рует Господь правосудие народу Своему, и отменит при-
 говор рабам Своим!.. ¹⁵ Кумиры народов – серебро и золо-
 то, произведение рук человеческих. ¹⁶ Уста у них, – но
 им не заговорить; глаза у них, – но им не увидеть; ¹⁷ уши
 у них – но им не услышать; отсутствует дыхание в устах
 их. ¹⁸ Пусть будут подобны им те, кто их делает, каж-
 дый, кто на них полагается! ¹⁹ Дом Израиля, благослови-
 те Господа! Дом Аарона, благословите Господа! ²⁰ Дом



АДОНА́Й ЗИХРЕХА́ ЛЕДОР-ВАДО́Р. ¹⁴КИ-ЯДИ́Н
 АДОНА́Й АМО́, ВЕАЛЬ-АВАДА́В ЙИТНЕХА́М.
¹⁵АЦАБЭ́ ЂАГОЙИ́М КЭ́СЕФ ВЕЗАЃА́В, МААСЭ́ ЕДЭ́
 АДА́М. ¹⁶ПЭ-ЛАЃЭ́М ВЕЛО́ ЕДАБЭ́РУ, ЭНА́ЙИМ
 ЛАЃЭ́М ВЕЛО́ ЙИРЪУ́. ¹⁷ОЗНА́ЙИМ ЛАЃЭ́М ВЕЛО́
 ЯАЗИ́НУ, АФ ЭН-ЕШ-РУ́АХ БЕФИЃЭ́М. ¹⁸КЕМОЃЭ́М
 ЙИЃЪЮ́ ОСЕЃЭ́М, КОЛЬ АШЕР-БОТЭ́ЯХ БАЃЭ́М.
¹⁹БЕТ ЙИ́СРАЭ́ЛЬ БАРЕХУ́ ЭТ-АДОНА́Й, БЕТ
 АЃАРО́Н БАРЕХУ́ ЭТ-АДОНА́Й. ²⁰БЕТ ЃАЛЕВИ́
 БАРЕХУ́ ЭТ-АДОНА́Й, ЙИРЪЭ́ АДОНА́Й БАРЕХУ́
 ЭТ-АДОНА́Й. ²¹БАРУ́Х АДОНА́Й МИЦИЁ́Н ШОХЭ́Н
 ЕРУШАЛА́ИМ, ЃАЛЕЛУ́Я.

— перевод —

Леви, благословите Господа! Боящиеся Господа, благо-
 словите Господа! ²¹Благословен Господь из Сиона, оби-
 тающий в Иерусалиме! Славьте Бога!

— комментарий —

Боящиеся Господа, благословите
 – об Израиле, потомках Аарона и ко-
 лена Леви, сказано “дом”, потому что
 почитание Создателя они унаследо-
 вали по праву рождения, от родите-

лей, из дома. Здесь же говорится о
 тех, кто пришел к почитанию Творца
 своими силами, о прозелитах (Раши и
 Ибн-Эзра).



קלו

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:
 א ב הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים, כִּי לְעוֹלָם
 חֶסֶד־וְ: ג הוֹדוּ לְאֲדָנֵי הָאֲדָנִים, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:
 ד לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדֹלוֹת לְבָדוֹ, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:
 ה לַעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָהּ, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:
 ו לְרַקַּע הָאָרֶץ עַל־הַמַּיִם, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:
 ז לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ: ח אֶת־
 הַשֶּׁמֶשׁ לְמַמְשַׁלֵּת בַּיּוֹם, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ: ט אֶת־
 הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַמְשַׁלֵּת בַּלַּיְלָהּ, כִּי לְעוֹלָם
 חֶסֶד־וְ: י לְמַכָּה מְצָרִים בְּבְכוּרֵיהֶם, כִּי לְעוֹלָם
 חֶסֶד־וְ: יא וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:
 יב בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֹרֹעַ נְטוּיָהּ, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:

перевод

136 Благодарите Господа за блага Его, за то, что на ве-
 ка милость Его! ²Благодарите Бога всех божеств –
 на века милость Его! ³Благодарите Владыку владык – на
 века милость Его! ⁴Того, Кто один свершает великие чу-
 деса – на века милость Его! ⁵Того, Кто мудростью вели-
 кой создал небеса – на века милость Его! ⁶Того, Кто про-
 стер землю над водами – на века милость Его! ⁷Того, кто
 создал великие светила – на века милость Его! ⁸Солнце –
 властвовать днем, – на века милость Его! ⁹И луну со звез-
 дами – властвовать ночью – на века милость Его! ¹⁰Того,

136

h ОДУ ЛАДОНАЙ КИ-ТОВ, КИ ЛЕОЛАМ ХАСДО.
²ХОДУ ЛЕЛОҺЭ ҺАЭЛОҺИМ, КИ ЛЕОЛАМ
 ХАСДО. ³ХОДУ ЛААДОНЭ ҺААДОНИМ, КИ
 ЛЕОЛАМ ХАСДО. ⁴ЛЕОСЭ НИФЛАОТ ГЕДОЛОТ
 ЛЕВАДО, КИ ЛЕОЛАМ ХАСДО. ⁵ЛЕОСЭ
 ҺАШАМАЙИМ БИТВУНА, КИ ЛЕОЛАМ ХАСДО.
⁶ЛЕРОКА ҺААРЕЦ АЛЬ-ҺАМАЙИМ, КИ ЛЕОЛАМ
 ХАСДО. ⁷ЛЕОСЭ ОРИМ ГЕДОЛИМ, КИ ЛЕОЛАМ
 ХАСДО. ⁸ЭТ-ҺАШЕМЕШ ЛЕМЕМШЕЛЕТ БАЕМ, КИ
 ЛЕОЛАМ ХАСДО. ⁹ЭТ-ҺАЯРЭЯХ ВЕХОХАВИМ
 ЛЕМЕМШЕЛОТ БАЛАЙЛА, КИ ЛЕОЛАМ ХАСДО.
¹⁰ЛЕМАКЭ МИЦРАЙИМ БИВХОРЕҺЭМ, КИ ЛЕОЛАМ
 ХАСДО. ¹¹ВАЕЦЭ ЙИСРАЭЛЬ МИТОХАМ, КИ
 ЛЕОЛАМ ХАСДО. ¹²БЕЯД ХАЗАКА УВИЗРОА НЕТУЯ,

перевод

Кто поразил первенцев Египта – на века милость Его! ¹¹И вывел народ Израиля оттуда – на века милость Его! ¹²Рукою сильной, мышцею простертой – на века милость Его!

комментарии

136 Продолжение Һалеля – “Великого славословия”.

Псалом построен так, что первую половину каждого стиха произносит глава общины, а вторую – все собравшиеся. В этом псалме 26 стихов, по числовому значению букв Имени Всевышнего, чтобы показать, что все происходящее в мире – проявления

воли Творца, через которые нам дано познать Его.

Солнце – властвовать днем – в том, что солнце не светит ночью, проявляется милосердие Всевышнего, потому что если бы оно не заходило, человек пытался бы трудиться и днем, и ночью – и пал бы от истощения сил (Сиах Ицхак).

יג לְגֹזֵר יַם־סוּף לְגֹזְרִים, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ:
 יד וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ:
 טו וְנָעַר פְּרַעֲהַ וְחִילּוֹ בְיַם־סוּף, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ:
 טז לְמוֹלִיד עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ: יז לְמַכֵּה
 מְלָכִים גְּדֹלִים, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ: יח וַיַּהַרְגַּ מְלָכִים
 אֲדִירִים, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ: יט לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי,
 כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ: כ וַלְעֹזַג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן, כִּי לְעוֹלָם
 חֶסֶדְךָ: כא וְנָתַן אֶרְצָם לְנַחֲלָה, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ:
 כב נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עֲבָדְךָ, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ:
 כג שֶׁבַשְׁפִּלְנוּ זָכַר לָנוּ, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ:
 כד וַיַּפְּרֹקֵנוּ מִצָּרֵינוּ, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ: כה נָתַן
 לָחֶם לְכָל־בֶּשֶׂר, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ: כו הוֹדוּ לְאֵל
 הַשָּׁמַיִם, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ:

перевод

¹³Того, Кто рассек море Суф – на века милость Его! ¹⁴И
 провел Израиль посреди него – на века милость Его! ¹⁵И
 потопил фараона и войско его в море Суф – на века ми-
 лость Его! ¹⁶Того, Кто вел народ Свой по пустыне – на
 века милость Его! ¹⁷Того, Кто поразил великих царей –
 на века милость Его! ¹⁸И убил грозных царей – на века
 милость Его! ¹⁹Сихона, царя эморейского – на века ми-
 лость Его! ²⁰И Ога, царя башанского – на века милость

КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́. ¹³ЛЕГОЗЭ́Р ЯМ-СУ́Ф
ЛИГЗА́РИМ, КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́. ¹⁴ВЕҢЕЭ́ВІР
ЙИСРАЭ́ЛЬ БЕТОХО́, КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́.
¹⁵ВЕНИЭ́Р ПАРЬО́ ВЕХЕЛО́ ВЕЯМ-СУ́Ф, КИ ЛЕОЛА́М
ХАСДО́. ¹⁶ЛЕМОЛІ́Х АМО́ БАМИДБА́Р, КИ ЛЕОЛА́М
ХАСДО́. ¹⁷ЛЕМАКЭ́ МЕЛАХІ́М ГЕДОЛІ́М, КИ
ЛЕОЛА́М ХАСДО́. ¹⁸ВАЯҢА́РОГ МЕЛАХІ́М АДІ́РИМ,
КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́. ¹⁹ЛЕСИХО́Н МЭ́ЛЕХ ҺАЭ́МОРИ́,
КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́. ²⁰УЛЬО́Г МЭ́ЛЕХ ҺАБА́ША́Н, КИ
ЛЕОЛА́М ХАСДО́. ²¹ВЕНА́ТА́Н АРЦА́М ЛЕНА́ХАЛА́, КИ
ЛЕОЛА́М ХАСДО́. ²²НАХА́ЛА́ ЛЕЙИСРАЭ́ЛЬ АВДО́, КИ
ЛЕОЛА́М ХАСДО́. ²³ШЕБЕШИ́ФЛЭ́НУ ЗА́ХАР ЛА́НУ,
КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́. ²⁴ВАЙИ́ФРЕКЭ́НУ МИ́ЦАРЭ́НУ,
КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́. ²⁵НОТЭ́Н ЛЭ́ХЕМ ЛЕХО́ЛЬ-
БАСА́Р, КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́. ²⁶ҢОДУ́ ЛЕЭ́ЛЬ
ҢАША́МАЙИ́М, КИ ЛЕОЛА́М ХАСДО́.

перевод

Его! ²¹И отдал их землю во владение – на века милость
Его! ²²Во владение рабу Своему Израилю – на века ми-
лость Его! ²³Того, Кто вспомнил нас в унижении нашем –
на века милость Его! ²⁴И освободил нас от врагов наших
– на века милость Его! ²⁵Он дает пищу всякой плоти – на
века милость Его! ²⁶Благодарите Бога небес – на века ми-
лость Его!

קלז

עַל גְּהָרוֹת בְּכָל שֵׁם יִשְׁבְּנוּ גַם־בְּכִינוֹ, בְּזָכְרֵנוּ
 אֶת־צִיּוֹן: בַּעַל־עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ, תִּלְּיֵנוּ
 בְּנִרוֹתֵינוּ: גַּ כִּי שֵׁם שְׂאֵלוֹנוּ שׁוֹבִינוּ דְבַר־יִשׁוּר
 וְתוֹלְלֵינוּ שְׂמֵחָהּ, שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן: דַּ אִיד
 נְשִׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה־לְּהִי, עַל אֲדַמַּת נֶכֶר: הַ אִם־
 אֲשַׁכַּחַד יְרוּשָׁלַם, תִּשְׁכַּח יְמִינִי: וַ תִּדְבַּק־לְשׁוֹנִי
 לְחִפֵּי אִם־לֹא אֲזַכְּרֶנּוּ, אִם־לֹא אֶעֱלֶה אֶת־
 יְרוּשָׁלַם עַל רֹאשׁ שְׂמֹחָתִי: זַ זְכֹר יְהוָה־לְּבַנֵּי
 אֲדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלַם, הָאֲמָרִים עָרוּ עָרוּ עַד
 הַיְסוֹד בָּהּ: חַ בַּת־בְּכָל הַשְּׂדוּדָה, אֲשֶׁר־יִשְׁלַם־

перевод

137 На реках вавилонских мы сидели и с плачем вспоминали Сион. ²Там повесили мы арфы в ивняке, ³когда порабитители требовали от нас песен, мучители – веселья: “Пойте нам песни Сиона!” ⁴Как петь песнь Господа на чужбине?! ⁵Если забуду тебя, Иерусалим, пусть отсохнет рука моя. ⁶Пусть прилипнет язык к небу, если не буду помнить тебя, если не поставлю Иерусалим во главу веселья своего. ⁷Припомни, Господи, день [разрушения] Иерусалима сынам Эдома, когда кричали: “Разрушьте, разрушьте его до основания!” ⁸Дочь Вавилонская, грабительница, славен тот, кто оплатит тебе

137

Аль наһарóт бавэ́ль шам яшáвну гам-
 бахíну, безохрану эт-циён. ²аль-
 аравíм бетохá, талíну киноротэну. ³ки
 шам шеэлúну шовэ́ну дивре-ши́р
 ветолалéну симхá, ши́ру лáну миши́р
 циён. ⁴эх наши́р эт-шир-адонáй, аль адмáт
 нехáр. ⁵им-эшкахэ́х ерушалáим, тишкáх
 еминí. ⁶тидбак-лешонí лехикí им-лó
 эзкерэ́хи, им-лó аалé эт-ерушалáим аль
 рош симхатí. ⁷зехóр адонáй ливнэ́ эдóм
 эт ём ерушалáим, һаомерíм áру áру ад
 һайсóд ба. ⁸бат-бавэ́ль һашедудá, ашрэ́
 шеешалем-лáх эт-гемулéх шегамáльт

комментарии

137 Этот псалом составлен левитами, попавшими в Вавилонский плен. Рассказывается, что когда Навухаднецаф захватил Иерусалим, он повелел разыскать оркестрантов и певцов Храма, чтобы те пели перед ним, – поскольку храмовый хор и оркестр славились во всем мире. Но левиты отказались петь перед врагами. Рассказывают, что арфисты откусили себе фаланги пальцев, чтобы их не могли заставить играть перед врагами.

Если забуду тебя, Иерусалим, пусть отсохнет рука моя – с тех пор как разрушен Храм, никакое веселье не может быть полным. Во время свадьбы, в знак скорби по Храму, бьют бокал, произнося при этом слова: “Если забуду тебя, Иерусалим...”

Отсохнет рука моя – слова музыкантов храмового оркестра.

Прилипнет язык к небу – слова певцов храмового хора.

לָךְ אֶת־גְּמוּלָךְ שִׁנְמַלְתָּ לָנוּ: ^ט אֲשֶׁר־י שִׁיֵּאֲחִזוּ וְנִפְיָן
אֶת־עַלְלֶיךָ אֶל־הַסֵּלַע:

קלח

לְדוֹד אֹדֹךָ בְּכָל־לִבִּי, נִגְדָה אֱלֹהִים אֲזַמְרֶדָה:
^א ב אֲשֶׁת־חַוָּה אֶל־הַיִּכָּל קָדְשְׁךָ וְאוֹדָה
 אֶת־שִׁמְךָ, עַל־חֲסִדְךָ וְעַל־אַמְתְּךָ, כִּי־הִגְדַּלְתָּ עַל־
 כָּל־שִׁמְךָ אִמְרַתְךָ: ^ג בְּיוֹם קָרָאתִי וַתֵּעַנֵּנִי,
 תְּרַהֲבֵנִי בְנִפְשֵׁי עֹז: ^ד יוֹדוּךָ יְהוָה־אֱדַמָּה כָּל־מַלְכֵי־
 אָרֶץ, כִּי שָׁמְעוּ אִמְרֵי־פִיךָ: ^ה וַיִּשְׁירוּ בְּדַרְכֵי
 יְהוָה־אֱדַמָּה, כִּי־גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה־אֱדַמָּה: ^ו כִּי־רָם יְהוָה־אֱדַמָּה
 וְשָׁפַל יִרְאֶה, וְגָבַהּ מִמְּרַחֵק יִידַע: ^ז אִם־אֵלֶיךָ
 בִּקְרָב צָרָה תַחֲיִנֵנִי, עַל אֶף אֵיבֵי תִשְׁלַח יָדְךָ

— перевод —

тем же, что ты делала с нами. ⁹Славен тот, кто схватит твоих младенцев и разобьет их о скалы.

138 [Псалом] Давида. Всем сердцем буду возносить благодарность Тебе, наперекор божествам Тебе буду петь. ²Поклонюсь храму святому Твоему, вознесу благодарность имени Твоему за милость и за истину Твою, за то, что слово Свое Ты возвеличил больше имени Своего. ³В час, когда воззвал я, Ты ответил мне, укрепил душу мою. ⁴Вознесут Тебе благодарность, Господи,

ЛАНУ. ⁹АШРЭ ШЕЁХЭЗ ВЕНИПЭЦ ЭТ-ОЛАЛАЙИХ
ЭЛЬ-НАСАЛА.

138

ЛЕДАВИД ОДЕХА ВЕХОЛЬ-ЛИБИ, НЭГЕД
ЭЛОИМ АЗАМЕРЭКА. ²ЭШТАХАВЭ ЭЛЬ-
НЕХАЛЬ КОДШЕХА ВЕОДЭ ЭТ-ШЕМЭХА, АЛЬ-
ХАСДЕХА ВЕАЛЬ-АМИТЭХА, КИ-НИГДАЛЬТА АЛЬ-
КОЛЬ-ШИМХА ИМРАТЭХА. ³БЕЕМ КАРАТИ
ВАТААНЭНИ, ТАРНИВЭНИ ВЕНАФШИ ОЗ. ⁴ЕДУХА
АДОНАЙ КОЛЬ-МАЛЬХЕ-АРЕЦ, КИ ШАМЕУ ИМРЕ-
ФИХА. ⁵ВЕЯШИРУ БЕДАРХЭ АДОНАЙ, КИ-ГАДОЛЬ
КЕВОД АДОНАЙ. ⁶КИ-РАМ АДОНАЙ ВЕШАФАЛЬ
ЙИРЭ, ВЕГАВОНА МИМЕРХАК ЕЕДА. ⁷ИМ-ЭЛЭХ
БЕКЭРЕВ ЦАРА ТЕХАЭНИ, АЛЬ АФ ОЕВАЙ

— перевод —

все цари земные, когда услышат слова Твои, ⁵будут петь
о путях Господа, о величии славы Господа. ⁶О том, что
возвышен Господь, но видит тех, кто внизу; высок – но
знает об отдаленных. ⁷Если мне доведется идти среди

— комментарий —

138 *Этот псалом противопоставлен предыдущему. Если в 137 псалме говорилось: “Как петь песни Господа на земле чуждой?!” то здесь – “Перед великими буду воспевать Тебя”. Псалом посвящен народу Израиля, возвращающемуся из Вавилонского плена.*

Возвышен Господь, но видит тех, кто внизу – Всевышний видит того, кто унижен в собственных глазах. Тот же, кто считает себя великим, не способен увидеть даже величия Всевышнего (Рабби из Козинец).

וְתוֹשִׁיעֵנִי יְמִינְךָ: ה' יְהוָה אֱלֹהֵי יִגְמַר בְּעַדִּי, יְהוָה אֱלֹהֵי
חֶסֶדְךָ לְעוֹלָם, מַעֲשֵׂי יְדִיךָ אֶל־תִּרְפֶּה:

קלט

לְמִנְצָח לְדוֹד מִזְמוֹר, יְהוָה אֱלֹהֵי חֶקְרָתִנִּי
וַתִּדַע: ב' אֵתָה יִדְעַת שְׁבִתִּי

וְקוֹמִי, בְּנִתָּה לְרַעֵי מֵרְחוֹק: ג' אֶרְחִי וְרַבְעֵי זְרִית,
וְכָל־דִּרְכֵי הַסְּבִיבֹתָ: ד' כִּי אֵין מַלְאָךְ בְּלִשׁוֹנִי, הֵן
יְהוָה אֱלֹהֵי יִדְעַת כְּלָהּ: ה' אַחֲזוֹר וְקָדַם צְרָתִנִּי, וַתִּשֶׁת
עָלַי כַּפְּכָה: ו' פְּלִיאָה דַעַת מִמֶּנִּי, נִשְׁגָּבָה לֹא־
אוֹכַל לָהּ: ז' אֵנָה אֵלֶיךָ מְרוֹחֵד, וְאַנָּה מִפְּנֵיךָ
אֶבְרַח: ח' אִם־אֶסְק שָׁמַיִם שָׁם אֵתָה, וְאַצִּיעָה

מִלֵּאָה

перевод

недрузгов, ты сохранишь мне жизнь; против ярости врагов прострешь руку Свою, спасешь меня десницей Своей! ⁸Господь воздаст мне [добром]. Господи, навек милость Твоя! Деяний рук Своих не оставляй!

139 Руководителю. Псалом Давида. Господи, Ты изучил и знаешь меня. ²Издалека ведомо Тебе [что я делаю], когда сижу и когда встаю, Ты знаешь мысли мои. ³Ты отмерил мне путь и ночлег, давал необходимое в дороге. ⁴Я еще не вымолвил слова, а Ты уже все знаешь, Господи. ⁵Ты взял меня в осаду сзади и спереди, наложил на меня руку Свою. ⁶Недостижимо для меня

ТИШЛА́Х ЯДЭ́ХА ВЕТОШИЭ́НИ ЕМИНЭ́ХА.
 8АДОНА́Й ЙИГМО́Р БААДИ́, АДОНА́Й ХАСДЕХА́
 ЛЕОЛА́М, МААСЭ́ ЯДЭ́ХА АЛЬ-ТЭ́РЕФ.

139

ЛАМНАЦЭ́ЯХ ЛЕДАВИ́Д МИЗМО́Р, АДОНА́Й
 ХАКАРТА́НИ ВАТЕДА́. 2АТА́ ЯДА́'ТА ШИВТИ́
 ВЕКУМЫ́, БА́НТА ЛЕРЕИ́ МЕРАХО́К. 3ОРХИ́
 ВЕРИВЪ́Й ЗЕРИ́ТА, ВЕХОЛЬ-ДЕРАХА́Й ЃИСКА́НТА.
 4КИ ЭН МИЛА́ БИЛЬШОНИ́, ЃЕН АДОНА́Й ЯДА́'ТА
 ХУЛА́. 5АХО́Р ВАКЭ́ДЕМ ЦАРТА́НИ, ВАТА́ШЕТ АЛА́Й
 КАПЭ́ХА. 6ПЕЛИ́А ДА́АТ МИМЕ́НИ, НИСГЕВА́ ЛО-
 УХАЛЬ ЛА. 7АНА́ ЭЛЕ́Х МЕРУХЭ́ХА, ВЕА́НА
 МИПАНЭ́ХА ЭВРА́Х. 8ИМ-ЭСА́К ШАМА́ЙИМ ШАМ

перевод

знание, высоко – не достигь его. 7Куда мне уйти от духа
 Твоего, куда сбежать от Тебя? 8Поднимусь в небеса –

комментарий

139 *Все поступки и помыслы чело-
 века полностью раскрыты пе-
 ред Всевышним. Ничего не скрыть от
 Него. Как может человек бунтовать
 против Творца?!*

Ты взял меня в осаду сзади и спереди – перевод по Ибн-Эзре. В дру-
 гом варианте: “Ты создал меня сзади
 и спереди”. Или же “Ты создал меня

для прошлого (этого мира) и (мира)
 грядущего” (Мидраш раба).

**Поднимусь в небеса – там Ты, по-
 стелю себе в преисподней – вот Ты** –
 всегда – и на взлете, и в падении –
 следует помнить, что Всевышний ря-
 дом с тобой. Даже в глубочайшей
 бездне отчаяния надо вспомнить, что
 “полна вся земля Славы Его”, и Он не-
 перемененно находится рядом с тобой.

שֶׁאוֹל הַנֶּגֶד: ^ט אִשָּׁא כְנִפֵי־שָׁחַר, אֲשַׁכְנֶה בְּאַחֲרֵית
 יָם: ^י גַּם־שָׁם יִדְדֶךָ תִּנְחַנְנִי, וְתִאֲחַזְנִי יְמִינֶךָ:
 י" וְאָמַר אֶדְ-הַשֶּׁף יִשׁוּפְנִי, וְלִילָה אֹר בְּעַדְנִי:
 יב גַּם־הַשֶּׁף לֹא־יִחַשֶׁף מִמֶּנִּי, וְלִילָה כִּיּוֹם יֵאִיר
 כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה: ^{יג} כִּי־אַתָּה קָנִיתָ כְּלִיָּתִי, תִּסְפְּנִי
 בְּבֶטֶן אִמִּי: ^{יד} אֹדְדֶךָ עַל כִּי נֹרְאוֹת נִפְלִיתִי,
 נִפְלְאִים מַעֲשֵׂיךָ וְנִפְשֵׁי יַדְעֵת מְאֹד: ^{טו} לֹא־נִכְחַד
 עֲצָמֵי מִמֶּנִּי, אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּסִתְּרִי, רִקְמַתִּי
 בְּתַחֲתִיּוֹת אָרֶץ: ^{טז} גָּלְמִי רָאוּ עֵינַיִךָ וְעַל־סִפְרֶךָ
 כָּל־מַיִם יִכְתְּבוּ, יָמִים יִצְרוּ וְלוֹ אֶחָד בָּהֶם: ^{יז} וְלִי
 מִה־יִּקְרוּ רֵעִיךָ אֵל, מֶה עֲצָמוֹ רָאִשִׁיהֶם:

перевод

там Ты, постелю себе в преисподней – вот Ты! ⁹Вознесусь на крыльях зари, поселюсь за краем морей, ¹⁰и там на меня рука Твоя ляжет, схватит десница Твоя. ¹¹Подумал я: только тьма скроет меня, ночь укроет меня от света! ¹²Но тьма не скроет от Тебя, а ночь [для Тебя] светла, как день! [Для Тебя] что свет, что тьма! ¹³Ты сотворил почки мои, отлил [тело] мое в материнской утробе. ¹⁴Славлю Тебя за то, что я – поразительное творение! Удивительны деяния Твои! Хорошо знает это душа моя! ¹⁵Не была сокрыта от Тебя сущность моя, когда я создавался в сокрытии, формировался в чреве земли. ¹⁶Ты видел меня бесформенным зародышем, и [уже то-

АТА, ВЕАЦІА ШЕОЛЬ ЂИНЭКА. ⁹ЭСА ХАНФЕ-
 ШАХАР, ЭШКЕНА БЕАХАРИТ ЯМ. ¹⁰ГАМ-ШАМ
 ЯДЕХА ТАНХЭНИ, ВЕТОХАЗЭНИ ЕМИНЭХА.
¹¹ВАОМАР АХ-ХОШЕХ ЕШУФЭНИ, ВЕЛАЙЛА ОР
 БААДЭНИ. ¹²ГАМ-ХОШЕХ ЛО-ЯХШИХ МИМЭКА,
 ВЕЛАЙЛА КАЕМ ЯИР КАХАШЕХА КАОРА. ¹³КИ-АТА
 КАНІТА ХИЛЬЭТАЙ, ТЕСУКЭНИ БЕВЭТЕН ИМИ.
¹⁴ОДЕХА АЛЬ КИ НОРАОТ НИФЛЭТИ, НИФЛАЙМ
 МААСЭХА ВЕНАФШИ ЁДААТ МЕОД. ¹⁵ЛО-НИХХАД
 ОЦМИ МИМЭКА, АШЕР-УСЭТИ ВАСЭТЕР,
 РУКАМТИ БЕТАХТИЕТ АРЕЦ. ¹⁶ГОЛЬМИ РАУ
 ЭНЭХА ВЕАЛЬ-СИФРЕХА КУЛАМ ЙИКАТЭВУ,
 ЯМИМ ЮЦАРУ ВЕЛО ЭХАД БАЃЭМ. ¹⁷ВЕЛИ МА-

— перевод —

гда] в книге Твоей были записаны все предстоящие [мне] дни, и ни один из них не [пропадет]. ¹⁷Как дороги

— комментарий —

Ты сотворил почки мои – в Писании почки – вместилище чувств и мыслей.

Отлил [тело] мое в материнской утробе – как отливают скульптуру. Вариант перевода: “Соткал меня в чреве матери моей” – человек соткан из жил и сосудов, как соткана ткань (Ибн-Эзра).

Удивительны деяния Твои – величие Всевышнего следует видеть во всех явлениях природы, в великих и малых, в том, как движутся планеты, в восходе солнца, в луне и дожде... (Орхот Цадиким).

Формировался в чреве земли – или намек на материнское чрево (Таргум), или же намек на то, что первый человек был создан из праха земного.

Ты видел меня бесформенным зародышем – перевод по комментарию р. Йешаяху из Трани. Вариант понимания: “Ты видишь людей, когда они еще зародыши в утробе матери, но все они уже записаны в книгу Торы” – потому что нет на свете человека, имя которого не было бы зашифровано в Торе” (Арвей Нахаль).

יִהְיֶה אִסְפָּרָם מִחֹל יִרְבּוּן, הַקִּיצְתִּי וְעוֹדֵי עִמּוֹד:
 יֵשׁ אִם־תִּקְטַל אֱלֹהִים, רָשָׁע, וְאֲנֹשֵׁי דָמִים סוּרוּ
 מִנִּי: כִּי אֲשֶׁר יִמְרוֹד לְמִזְמָה, נִשְׂוֹא לִשְׂוֹא עֲרִיד:
 כִּי הֲלוֹא־מִשְׁנֵאֵיךָ יְהוָהדָּנָה אֲשַׁנָּא, וּבִתְקוּמִיךָ
 אֲתִקּוּטֵט: כִּי תִכְלִית שְׁנֵאָה שְׁנֵאָתִים, לְאוֹיְבִים
 הָיוּ לִי: כִּי חָקְרַנִּי אֵל וְדַע לְבָבִי, בְּחַנְנִי וְדַע
 שְׂרַע־פִּי: כִּי וּרְאָה אִם־דֶּרֶךְ־עֶצֶב בִּי, וּנְחַנֵּי בְּדֶרֶךְ
 עוֹלָם:

קמ

כט לחדש

לְמִנְצָה מִזְמוֹר לְדָוִד: כִּי חִלַּצְנִי יְהוָהדָּנָה
 מֵאָדָם רָע, מֵאִישׁ חַמְסִים

перевод

мне замыслы Твои, Боже; как велико число их! ¹⁸Их больше песчинок, не пересчитать их мне, [даже если бы я все время] бодрствовал и рядом с Тобой стоял. ¹⁹Боже, умертви злодеев! Уйдите от меня, оскверненные кровью, ²⁰те, которые призывают Тебя со злоумышлением; враги, произносящие все [имя Твое]. ²¹Я – враг Твоих врагов, Господи; ссорюсь с восстающими против Тебя! ²²Ненавижу их безмерно, врагами стали они мне. ²³Изучи меня, Боже, и познай сердце мое, испытай меня и познай мысли мои! ²⁴Посмотри: если я на пути ложном, направь меня на путь вечности.

ЯКЕРУ́ РЕЭ́ХА ЭЛЬ, МЭ АЦЕМУ́ РАШЕ́НЭМ.
¹⁸ЭСПЕРЭ́М МЕХО́ЛЬ ЙИРБУ́Н, НЕКИЦО́ТИ ВЕОДИ́
 ИМА́Х. ¹⁹ИМ-ТИКТО́ЛЬ ЭЛО́НА, РАША́, ВЕАНШЕ́
 ДАМИ́М СУ́РУ МЭ́НИ. ²⁰АШЕ́Р ЁМЕРУ́ХА
 ЛИМЗИМА́, НАСУ́ ЛАША́В АРЭ́ХА. ²¹НАЛО-
 МЕСАНЪЭ́ХА АДОНА́Й ЭСНА́, УВИТКОМЕ́МЭХА
 ЭТКОТА́Т. ²²ТАХЛИ́Т СИНЪА́ СЕНЕТИ́М, ЛЕОЕВИ́М
 НА́Ю ЛИ. ²³ХОКРЭ́НИ ЭЛЬ ВЕДА́ ЛЕВАВИ́,
 БЕХАНЭ́НИ ВЕДА́ САРЪАПА́Й. ²⁴УРЪЭ́ ИМ-ДЕРЕХ-
 О́ЦЕВ БИ, УНХЭ́НИ БЕДЭ́РЕХ ОЛА́М.

29 день месяца 140

ЛАМНАЦЭ́ЯХ МИЗМО́Р ЛЕДАВИ́Д.
²ХАЛЕЦЭ́НИ АДОНА́Й МЕАДА́М РА, МЕЙШ

перевод

140 Руководителю. Псалом Давида. ²Убереги меня,
 Господи, от дурного человека, охрани от грабите-

комментарии

140 *Эту молитву составил Давид, когда боялся, что его оклеветают перед царем Шаулем. Молитва о спасении от лжесвидетелей в суде, которые клеветой пытаются опорочить невиновного и вынудить судей вынести ему обвинительный приговор. Также этот псалом читают во время молитвы в общине, которую окружили враги.*

От дурного человека – это можно

сказать не только о других, но и про себя самого, о своем прошлом, о тех мыслях и поступках, которые были совершены не во славу Всевышнего. Следует молиться о том, чтобы “дурной человек”, который есть в нас, исчез, растворился без следа (р. Цадок из Люблина).

Охрани от грабителя – речь идет не о простых грабителях, а о тех, кто умеет обобрать человека так, что закон страны не может наказать зло-

תִּנְצְרָנִי: ג אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת בְּלִבִּי, כָּל־יוֹם יִגְוְרוּ
 מִלְחָמוֹת: ד שָׁנְנוּ לְשׁוֹנֵם כְּמוֹ־נֶחֱשׁ, חֲמַת עֵכָשׁוּב
 תַּחַת שִׁפְתֵימוֹ סֵלָה: ה שָׁמְרָנִי יְהוָה־אֱלֹהֵי מִיַּד־
 רָשָׁע, מֵאִישׁ חַמְסִים תִּנְצְרָנִי, אֲשֶׁר חָשְׁבוּ לְדַחוֹת
 פְּעָמַי: ו טָמְנוּ גַּאִים פֶּח לִי, וַחֲבָלִים פָּרְשׁוּ רֶשֶׁת
 לְיַד־מַעְגָּל, מִקְּשִׁים שָׁתוּ־לִי סֵלָה: ז אָמַרְתִּי
 לַיהוָה־אֱלֹהֵי אֱלֵי אַתָּה, הֲאֻזִּינָה יְהוָה־אֱלֹהֵי קוֹל
 תַּחְנוּנָי: ח יְהוָה [יקרא: אלהים] אֲדַנִּי עֲזוֹ יִשׁוּעָתִי,
 סִכְתָּה לְרֵאשֵׁי בְּיוֹם נִשְׁק: ט אֶל־תִּתֵּן יְהוָה־אֱלֹהֵי
 מֵאֻזֵּי רָשָׁע, זָמְמוּ אֶל־תִּפְק יְרוֹמוֹ סֵלָה: י רֵאשׁ
 מִסְבֵּי, עֲמַל שִׁפְתֵימוֹ יִכְסִימוֹ: יא יִמּוּטוּ עֲלֵיהֶם
 גְּחָלִים, בָּאֵשׁ יִפְלֹם בְּמַהֲמָרוֹת בְּלִי־קוֹמוֹ: יב אִישׁ

יכסומו
 ימוטו

перевод

лья! ³От тех, кто в сердце задумывает злодеяние, все время ищет повод к войне. ⁴Как змея, остро жалит язык их; яд тарангула у них за устами. Сэла! ⁵Убереги меня, Господь, от преступников, от злодеев охрани меня, от тех, кто задумал сбить меня с ног. ⁶Эти гордецы поставили силки на меня, разложили петли и сети на дороге, расставили западни. Сэла! ⁷Перед Господом молвил я: “Ты – Бог мой: внемли, Господи, жалобе моей!” ⁸Господь, Властелин мой, твердыня спасения моего, Ты в час битвы прикрываешь голову мою! ⁹Господи, не дай сбыться мечтам преступника, не дай осуществиться замыслам

ХАМАСÍМ ТИНЦЕРЭНИ. ³АШЕР ХАШЕВУ РАÓТ БЕЛÉВ, КОЛЬ-ЁМ ЯГУРУ МИЛЬХАМОТ. ⁴ШАНЕНУ ЛЕШОНАМ КЕМО-НАХАШ, ХАМАТ АХШУВ ТАХАТ СЕФАТЭМО СЭЛА. ⁵ШОМРЭНИ АДОНАЙ МИДЭ РАША, МЕЙШ ХАМАСÍМ ТИНЦЕРЭНИ, АШЕР ХАШЕВУ ЛИДХОТ ПЕАМАЙ. ⁶ТАМЕНУ ГЕЙМ ПАХ ЛИ, ВАХАВАЛИМ ПАРЕСУ РЭШЕТ ЛЕЯД-МА'ГАЛЬ, МОКЕШИМ ШАТУ-ЛИ СЭЛА. ⁷АМАРТИ ЛАДОНАЙ ЭЛИ АТА, ЂААЗÍНА АДОНАЙ КОЛЬ ТАХАНУНАЙ. ⁸ЭЛОЃИМ АДОНАЙ ОЗ ЕШУАТИ, САКОТА ЛЕРОШИ БЕЕМ НАШЕК. ⁹АЛЬ-ТИТЭН АДОНАЙ МААВАЕ РАША, ЗЕМАМО АЛЬ-ТАФЭК ЯРУМУ СЭЛА. ¹⁰РОШ МЕСИБАЙ, АМАЛЬ СЕФАТЭМО ЕХАСЭМО. ¹¹ЙИМОТУ АЛЕЃЭМ ГЕХАЛИМ, БАЭШ ЯПИЛЕМ БЕМАЃАМОРОТ БАЛЬ-ЯКУМУ. ¹²ИШ

перевол

его, чтобы нечем было гордиться ему! Сэла! ¹⁰Ложь, что на устах их, пусть опрокинется на голову окружившим меня. ¹¹Просыплются на них горячие угли; опрокинь их в огонь, в бездны, откуда не подняться!" ¹²Злоязычный человек не найдет пристанища на земле; грабитель зло-

комментарий

дея. От таких обирал не могут защитить люди, а только Всевышний – в великой милости Своей (Ш.-Р. Гирш).

Не дай осуществиться замыслам его – Это Германия – если они выйдут за пределы своей страны, то разрушат весь мир (Талмуд, трактат Мегила 6А).

Грабитель злонамеренный попадетсЯ – Раши предлагает прочтение: "Грабитель попадетсЯ злонамерением своим", иными словами – само злодеяние приведет к наказанию злодея.

לְשׁוֹן בַּל־יִכּוֹן בְּאַרְצֵי, אִישׁ־חָמָס רָע יִצְדֹנּוּ
 לְמַדְחֶכֶת: ^{יג} יִדְעֵתִי כִי־יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי, ^{יד}
 מִשֹּׁפֵט אֲבִינִים: ^{יד} אֵךְ צְדִיקִים יוֹדוּ לְשִׁמְךָ, יֵשְׁבוּ
 יִשְׂרָיִם אֶת־פְּנֶיךָ:

קמא

מזמור לְדָוִד, יְהוָהּ קָרָאתִיךָ חוֹשָׁה לִי,
 הַאֲזִינָה קוֹלִי בְּקִרְאֵי־לִךְ: ^ב תִּפְּוֹן
 תִּפְּלָתִי קָטַרְתָּ לְפָנֶיךָ, מִשָּׂאת כַּפֵּי מִנְחַת־עֶרֶב:
^ג שִׁיתָה יְהוָהּ שָׁמְרָה לְפִי, נִצְרָה עַל־דִּל שְׁפָתִי:
^ד אֶל־תִּט־לְבִי לְדַבֵּר רָע, לְהִתְעוֹלֵל עַל־לוֹת
 בְּרָשָׁע, אֶת־אִישִׁים פֹּעֲלֵי־אָוֶן, וּבַל־אֶלְחָם
 בְּמַנְעִמֵיהֶם: ^ה יְהִלְמֵנִי צְדִיק חֶסֶד וַיּוֹכִיחֵנִי, שָׁמֹן

перевод

намеренный попадетсѧ и будет опрокинут! ¹³Знаю, что Господь удовлетворит иск бедняка, даст правосудие нищему. ¹⁴Праведники воздадут благодарность имени Твоему, честные воссядут пред лицом Твоим!”

141 Псалом Давида. Господи, Тебя призываю, поспеши ко мне, внемли голосу моему, когда я к Тебе зываю! ²Пусть молитва моя заменит воскурение перед лицом Твоим; руки простертые – жертву вечернюю! ³Поставь, Господь, охрану к устам моим; замок у двери рта моего! ⁴Не склони сердца моего к делу недоброму, к

ЛАШОН БАЛЬ-ЙИКОН БААРЕЦ, ИШ-ХАМАС РА
ЕЦУДЭНУ ЛЕМАДХЕФОТ. ¹³ЯДА'ТИ КИ-ЯАСЭ
АДОНАЙ ДИН АНИ, МИШПАТ ЭВЪЕНИМ. ¹⁴АХ
ЦАДИКИМ ЁДУ ЛИШМЭХА, ЕШЕВУ ЕШАРИМ ЭТ-
ПАНЭХА.

141

М ИЗМО́Р ЛЕДАВИ́Д, АДОНА́Й КЕРАТИ́ХА
ХУ́ША ЛИ, ЃААЗИ́НА КОЛИ́ БЕКОРЪИ-
ЛА́Х. ²ТИКОН ТЕФИЛАТИ́ КЕТО́РЕТ ЛЕФАНЭ́ХА,
МАСЪА́Т КАПА́Й МИНХАТ-А́РЕВ. ³ШИТА́ АДОНА́Й
ШОМРА́ ЛЕФИ́, НИЦЕРА́ АЛЬ-ДА́ЛЬ СЕФАТА́Й.
⁴АЛЬ-ТАТ-ЛИБИ́ ЛЕДАВА́Р РА, ЛЕЃИТЬОЛЭ́ЛЬ
АЛИЛО́Т БЕРЭ́ША, ЭТ-ИШИ́М ПОАЛЕ-А́ВЕН,
УВАЛЬ-ЭЛЬХА́М БЕМАНЪАМЕЃЭ́М. ⁵ЕЃЕЛЬМЭ́НИ

— перевод —

поступкам преступным в обществе людей, творящих
беззаконие – да не вкушу я от лакомого им! ⁵Пусть пра-

— комментарии —

141 *Этот псалом когда-то читали
в предвечерней молитве. Прось-
ба к Всевышнему уберечь праведника
от соблазнов, от злодеев, которые уго-
варивают присоединиться к ним.*

**Пусть молитва моя заменит...
жертву** – речь идет о предвечернем
жертвоприношении в Храме. Предве-
черний час – самое хорошее время
для того, чтобы молитва была приня-

та. А наши благословенной памяти
мудрецы учили нас: “Человек должен
тщательно следить за предвечерней
молитвой, ведь и пророку Илье Все-
вышний ответил в час предвечерней
молитвы” (Брахот 6б).

Руки простертые – лучше корот-
кая сосредоточенная молитва, чем
длинная молитва без душевного на-
строения (Сефэр Хасидим).

Пусть праведник наказывает и

ראש אל-יני ראשי, כי-עוד ותפֿלתי ברֿעוֹתיהם:
 ונשמטו בידי-סלע שפֿטיהם, ושמעו אמרי כי
 נעמו: ז כמו פלח ובקע בארץ, נפֿזרו עצמינו לפי
 שאול: ח כי אליך יהוה [קרא: אלהים] אדני עיני,
 בכה חסיתי אל-תער נפשי: ט שמרני מידי פח
 יקשו לי, ומקשות פעלי און: י יפלו במכמרו
 רשעים, יחד אנכי עד-אעבור:

קמב

משכיל לְדָוִד, בְּהִיּוֹתוֹ בַּמַּעֲרָה תְּפִלָּה:
 ב קוֹלִי אֶל-יְהוָה אֲדַבֵּר, אֲזַעֲקָה, קוֹלִי

перевод

ведник наказывает и порицает меня милостиво. Масло помазания не вскружит голову мне, пока я молюсь о [спасении] от злодейства. ⁶Пусть со скалы будут сброшены правители их, тогда услышат слова мои торжественные! ⁷Как крестьянин мотыжит и дробит землю, так разбросаны кости наши у преисподней. ⁸К Тебе, Господь, Владыка мой, – взоры мои. К Тебе обращаюсь я, не отторгни души моей! ⁹Сохрани меня от капканов, которые они поставили на меня, – от ловушек творящих беззаконие. ¹⁰Пусть попадутся в собственные сети злодеи, а я их избегу!..

142 Поучение Давида. Молитва, [произнесенная], когда пребывал он в пещере. ²Во весь голос свой взываю

ЦАДІК ХЭСЕД ВЕЁХИХЭНИ, ШЕМЕН РОШ АЛЬ-
 ЯНІ РОШІ, КИ-ОД УТФИЛАТІ БЕРАОТЕҺЭМ.
 6НИШМЕТУ ВИДЕ-СЭЛА ШОФЕТЕҺЭМ, ВЕШАМЕУ
 АМАРАЙ КИ НАЭМУ. 7КЕМО ФОЛЭЯХ УВОКЭЯ
 БААРЕЦ, НИФЗЕРУ АЦАМЭНУ ЛЕФІ ШЕОЛЬ. 8КИ
 ЭЛЭХА ЭЛОҺІМ АДОНАЙ ЭНАЙ, БЕХА ХАСІТИ
 АЛЬ-ТЕАР НАФШІ. 9ШОМРЭНИ МІДЕ ФАХ
 ЯКЕШУ ЛИ, УМОКЕШОТ ПОАЛЕ АВЕН. 10ЙИПЕЛУ
 ВЕМАХМОРАВ РЕШАЙМ, ЯХАД АНОХІ АД-ЭЭВОР.

142

М АСКІЛЬ ЛЕДАВИД, БИҺЪЕТО ВАМЕАРА
 ТЕФИЛА. 2КОЛІ ЭЛЬ-АДОНАЙ ЭЗЪАК,

комментарий

порицает меня – лучше упреки праведника, которые ведут к добру и справедливости, чем все удовольствия, полученные преступным путем (Ш.-Р. Гирш).

Масло помазания – помазания царя на царство. Царская власть не заставит меня заткнуть уши перед увещеванием праведника (р. Йешаяһу из Трани).

Пусть со скалы будут сброшены – возможно: “Монеткой мелкой можно склонить судей их” (р. Йешаяһу из Трани).

142 В книге Шмуэль I (гл. 21-22) рассказывается, как Давид убежал

от царя Шауля, когда тот собрался его убить. Давиду пришлось скрываться в пещере Адуламской. Там он составил эту молитву – когда боялся, что друзья не придут к нему на помощь. Известно, что Всевышний ответил на эту молитву, и к Давиду пришли его братья и сподвижники.

Молитва, [произнесенная], когда пребывал он в пещере – когда Давид, мир с ним, скрывался в пещере, то понял, что не мудрость спасает человека, не сила и не могущество, а только молитва (Шохер Тов).

אֶל־יְהוָה־אֱלֹהֵי אֶתְחַנֵּן: ג אֲשַׁפֵּךְ לִפְנֵי שִׁיחִי, צָרָתִי
 לִפְנֵי אֲנִיד: ד בְּהִתְעַפֵּף עָלַי רוּחִי וְאַתָּה יַדְעַת
 נְתִיבָתִי, בְּאַרְחֲזוּ אֶהְלֵךְ טָמְנוּ פֶה לִי: ה הַבַּיִט
 יִמִּין וּרְאֵה וְאִין־לִי מְכִיר, אֲבַד מְנוּם מִמֶּנִּי אִין
 דוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי: ו זַעַקְתִּי אֵלֶיךָ יְהוָה־אֱלֹהֵי אֶמְרָתִי
 אַתָּה מַחְסֵי חֶלְקִי בְּאַרְץ הַחַיִּים: ז הַקְּשִׁיבָה אֶל־
 רִנָּתִי בִּי־דְלוּתִי־מְאֹד, הַצִּילֵנִי מִרְדְּפֵי כִי אֲמָצוּ
 מִמֶּנִּי: ח הוֹצִיאָה מִמִּסְגַּר נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת־
 שְׁמֶךָ, בִּי יִבְתְּרוּ צַדִּיקִים, כִּי תִגְמַל עָלַי:

קמג

מזמור לְדָוִד, יְהוָה־אֱלֹהֵי שְׁמַע תְּפִלָּתִי הָאֵינָה:
 אֶל־תַּחֲנוּנִי, בְּאֲמַנְתְּךָ עֲנֵנִי בְּצַדִּיקְתְּךָ:

— перевод —

к Господу, во весь голос Господа умоляю; ³изливаю перед ним скорбь мою, о горестях моих рассказываю – ⁴с душой, обмершей во мне: “Ты знаешь стезю мою! На дороге, по которой я хожу, они поставили капкан на меня! ⁵Взгляни, справа от меня нет защитника! Некуда сбегать, никто не взыщет за душу мою. ⁶Взываю к Тебе, Господи, говоря: Ты – убежище мне, доля моя на земле живых! ⁷Внемли напеву молитвы моей: ибо я очень унижен; спаси от гонителей, что сильнее меня! ⁸Выведи душу мою из заключения, и я восхваляю имя Твое. Благо-

КОЛІ ЭЛЬ-АДОНАЙ ЭТХАНАН. ³ЭШПОХ ЛЕФАНАВ
СИХІ, ЦАРАТИ ЛЕФАНАВ АГІД. ⁴БЕИТЪАТЭФ
АЛАЙ РУХІ ВЕАТА ЯДА'ТА НЕТИВАТИ, БЕОРАХ-
ЗУ А҂АЛЭХ ТАМЕНУ ФАХ ЛИ. ⁵҂АБЭТ ЯМИН
УРЪЭ ВЕЭН-ЛИ МАКІР, АВАД МАНОС МИМЭНИ
ЭН ДОРЭШ ЛЕНАФШІ. ⁶ЗААКТИ ЭЛЭХА АДОНАЙ,
АМАРТИ АТА МАХСИ ХЕЛКІ БЕЭРЕЦ ҂АХАЙИМ.
⁷҂АКШИВА ЭЛЬ-РИНАТИ КИ-ДАЛОТИ-МЕОД,
҂АЦИЛЕНИ МЕРОДЕФАЙ КИ АМЕЦУ МИМЭНИ.
⁸҂ОЦІА МИМАСГЭР НАФШІ ЛЕ҂ОДОТ ЭТ-
ШЕМЭХА, БИ ЯХТИРУ ЦАДИКИМ, КИ ТИГМОЛЬ
АЛАЙ.

143

М ИЗМОР ЛЕДАВИД, АДОНАЙ ШЕМА
ТЕФИЛАТИ ҂ААЗІНА ЭЛЬ-ТАХАНУНАЙ,

— перевод —

деянием Своим Ты в моем лице коронуешь [всех] пра-
ведников!”

143 Псалом Давида. Господи, услышь молитву мою,
внемли мольбе моей, ответь мне по верности, по

— комментарий —

143 Читается при болезни детей.
В книге Шмуэль I (гл. 26) расска-
зывается, как однажды Давид имел
возможность убить царя Израиля

Шауля, но удержался от такого пре-
ступления, хотя Шауль и преследо-
вал его с войском в 3000 человек. В
псалме он просит, во-первых, о спа-

ב וְאַל-תָּבוֹא בְּמִשְׁפַּט אֶת-עַבְדְּךָ, כִּי לֹא-יִצְדָּק
 לְפָנֶיךָ כָּל-חַי: ג כִּי רָדַף אוֹיֵב נַפְשִׁי, דָּבָא לְאַרְצִי
 חֲתִיתִי, הוֹשְׁבֵנִי בְּמַחְשָׁכִים כְּמַתִּי עוֹלָם:
 ד וַתִּתְּעַטֵּף עָלַי רוּחִי, בְּתוֹכִי יִשְׁתַּוְּמֵם לְבִי:
 ה זָכַרְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם הִגִּיתִי בְּכָל-פְּעֻלָּךְ,
 בְּמַעֲשֵׂה יְדֶיךָ אֲשׁוּחָח: ו פִּרְשֵׁתִי יְדֵי אֱלֹהֶיךָ,
 נַפְשִׁי כְּאַרְצֵי-עֵיפָה לָךְ סָלָה: ז מָהֵר עֲנֵנִי יְהוָה
 כְּלָתָה רוּחִי, אֶל-תִּסָּתֵר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי וּנְמַשְׁלֵתִי עִם-
 יְרֵדֵי בּוֹר: ח הַשְּׁמִיעֵנִי בִּבְקָר חֲסֵדְךָ כִּי-בָךְ
 בָּטַחְתִּי, הוֹדִיעֵנִי דְרֹךְ-זוֹ אֱלֹהֶיךָ, כִּי-אֱלֹהֶיךָ נִשְׂאֵתִי
 נַפְשִׁי: ט הַצִּילֵנִי מֵאִיְבֹ, יְהוָה
 י לְמַדְנִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ כִּי-אַתָּה אֱלֹהֵי, רוּחֶךָ

перевод

справедливости Твоей! ²Не суди раба Твоего, ибо не оправдается перед Тобой никто из живущих? ³Враг преследует душу мою, втоптал в прах жизнь мою; заключил меня во тьму, словно умершего навек! ⁴Обмирает дух мой, опустело сердце мое. ⁵Вспоминаю дни прежние, обдумываю деяния Твои, размышляю о деяниях рук Твоих; ⁶простираю руки к Тебе, душа моя [устремлена] к Тебе, как земля иссохшая. Сэла! ⁷Ответь мне поскорее, Господь! Дух мой томится; не скрывай лица Твоего от меня, чтобы не стал я подобным нисходящим в могилу. ⁸Дай услышать с зарею о милости Твоей, ибо на Тебя

БЕЭМУНАТЕХА́ АНЭНИ БЕЦИДКАТЭ́ХА. ²ВЕАЛЬ-ТАВО́ ВЕМИШПА́Т ЭТ-АВДЭ́ХА, КИ ЛО-ЙИЦДА́К ЛЕФАНЭ́ХА ХОЛЬ-ХА́Й. ³КИ РАДА́Ф ОЕ́В НАФШÍ, ДИКА́ ЛАА́РЕЦ ХАЯТÍ, ЂОШИВА́НИ ВЕМАХАШАКÍМ КЕМЕТЭ́ ОЛА́М. ⁴ВАТИТЪАТЭ́Ф АЛА́Й РУХÍ, БЕТОХÍ ЙИШТОМЭ́М ЛИБÍ. ⁵ЗАХА́РТИ ЯМÍМ МИКЭ́ДЕМ ЂАГÍТИ ВЕХОЛЬ-ПАОЛЭ́ХА, БЕМААСЭ́ ЯДЭ́ХА АСОХЭ́ЯХ. ⁶ПЕРА́СТИ ЯДА́Й ЭЛЭ́ХА, НАФШÍ КЕЭРЕЦ-АЕФА́ ЛЕХА́ СЭЛА. ⁷МАЂЭ́Р АНЭНИ АДОНА́Й КАЛЕТА́ РУХÍ, АЛЬ-ТАСТЭ́Р ПАНЭ́ХА МИМЭ́НИ ВЕНИМША́ЛЬТИ ИМ-ЂЕРЕДЕ ВОР. ⁸ЂАШМИЭ́НИ ВАБО́КЕР ХАСДЭ́ХА КИ-ВЕХА́ ВАТА́ХТИ, ЂОДИЭ́НИ ДЕРЕХ-ЗУ́ ЭЛЭ́Х, КИ-ЭЛЭ́ХА НАСА́ТИ НАФШÍ. ⁹ЂАЦИЛЭ́НИ МЕОЕВА́Й, АДОНА́Й, ЭЛЭ́ХА ХИСÍТИ. ¹⁰ЛАМЕДЭ́НИ ЛААСО́Т

перевод

полагаюсь! Укажи мне путь, по которому идти, ибо к Тебе возношу душу свою! ⁹Спаси меня от врагов, Господь: на Тебя надежда моя. ¹⁰Научи исполнять волю Твою,

комментарии

сени, а во-вторых, о том, чтобы Всевышний послал ему понимание, как правильно поступать. Этот псалом – молитва о том, чтобы спасение не было куплено ценой преступления.

Не суди раба Твоего – даже ангелы, которые не знают соблазнов, не смогут быть признаны безгрешными

на суде Всевышнего. Так что же говорить о людях, которые – только прах?! Поэтому мы просим Всевышнего, чтобы Он судил нас только по милосердию Своему великому (Аводат Исраэль).

Дай услышать с зарею – пора беды называется “вечер”, а пора спасения – “утренней зарею” (Радак).

טובה תנחני בארץ מישור: יא למען שמך יהוה
 תחני, בצדקתך תוציא מצרה נפשי: יב ובחסדך
 תצמית איבי, והאבדת כל צררי נפשי, כי אני
 עבדך:

קמד

לְדוֹד, בְּרוּךְ יְהוָה צוּרִי, הַמְלַמֵּד יְדֵי
 לְקָרֵב, אֶצְבְּעוֹתַי לַמְלַחֲמָה: ב חֲסִדִי
 וּמְצוּדָתִי מִשִּׁגְבֵי וּמִפְּלִטֵי לִי, מִגְּנֵי וּבֹו חֲסִיתִי,
 הַרֹוד עִמִּי תַחְתִּי: ג יְהוָה, מִה־אָדָם וַתִּדְעֵהוּ,
 בֶּן־אָנוּשׁ וַתַּחֲשִׁבְהוּ: ד אָדָם לֵהֲבִל דָּמָה, יָמָיו כְּצֶלַע
 עוֹבֵר: ה יְהוָה הַט־שֹׁמֵךְ וַתִּרְדָּה, גַּע בְּהָרִים

перевод

ибо Ты – Бог мой; благим духом Твоим укажи мне доро-
 гу ровную. ¹¹Ради имени Твоего оживи меня! По милос-
 ти Твоей выведи из бедствий душу мою! ¹²В покрови-
 тельстве Своем Ты уничтожишь врагов моих, погубишь
 притеснителей души моей, ибо я – раб Твой!..

144 [Псалом] Давида. Благословен Господь, твердыня
 моя, научивший руки мои сражаться, и пальцы
 мои – воевать! ²Он – милость мне и оплот, убежище и
 спасение, щит, за которым я укрываюсь, Он отдал мне в
 подчинение народ мой. ³Господь, что есть человек, что-

РЕЦОНЭХА КИ-АТА́ ЭЛОҺА́Й, РУХАХА́ ТОВА́
 ТАНХЭ́НИ БЕЭ́РЕЦ МИШО́Р. ¹¹ЛЕМААН-ШИМХА́
 АДОНА́Й ТЕХАЭ́НИ, БЕЦИДКАТЕХА́ ТОЦІ́
 МИЦАРА́ НАФСІ́. ¹²УВХАСДЕХА́ ТАЦМІ́Т ОЕВА́Й,
 ВЕҺААВАДТА́ КОЛЬ-ЦОРЕРЭ́ НАФСІ́, КИ АНІ́
 АВДЭ́ХА.

144

ЛЕДАВИ́Д, БАРУ́Х АДОНА́Й ЦУРИ́, ҺАМЕЛАМЭ́Д
 ЯДА́Й ЛАКРА́В, ЭЦБЕОТА́Й ЛАМИЛЬХАМА́.
²ХАСДІ́ УМЦУДАТІ́ МИСГАБІ́ УМФАЛЬТИ-ЛИ́,
 МАГИНИ́ УВО́ ХАСІ́ТИ, ҺАРОДЭ́Д АМИ́ ТАХТА́Й.
³АДОНА́Й, МА-АДА́М ВАТЕДАЭ́ҺУ, БЕН-ЭНО́Ш
 ВАТЕХАШЕВЭ́ҺУ. ⁴АДА́М ЛАҺЭ́ВЕЛЬ ДАМА́, ЯМА́В
 КЕЦЭ́ЛЬ ОВЭ́Р. ⁵АДОНА́Й ҺАТ-ШАМЭ́ХА ВЕТЕ́РЭ́Д,

перевод

бы Тебе помнить о нем, что есть сын человеческий –
 чтобы Тебе думать о нем? ⁴Человек, как дым, [исчезнет];
 дни его – как тень мимолетная! ⁵Господи, наклони небе-

комментарий

144 Это последний псалом, состав-
 ленный Давидом после победы
 над всеми внешними и внутренними
 врагами. В первой части псалма он
 благодарит Всевышнего за победы в
 прошлом, обращается с просьбой за-
 щитить от недружественных наро-
 дов, которые нарушают договоры о

дружбе и заставляют царя все время
 помнить о необходимости поддержи-
 вать силу оружия.

Наклони небеса... дым... молнии
 – описание Открытия Всевышнего в
 нашем мире – так, как оно описано
 во время Синайского откровения: “И
 гора Синай вся покрылась дымом, по-

וַיַּעֲשֵׂנוּ: ו בְּרוּק בָּרַק וּתְפִיזִים, שְׁלַח חֲצִיזָה וְתַהַמָּם:
 ז שְׁלַח יִדְיָה מְפָרוֹם, פְּצִנִי וְהַצִּילֵנִי מִמַּיִם רַבִּים מִיַּד
 בְּנֵי יִנְכָר: ח אֲשֶׁר פִּיהֶם דְּבַר־שׂוֹא, וַיִּמְיֵנָם יָמִין שְׂקָר:
 ט אֱלֹהִים, שִׁיר חֲדָשׁ אֲשִׁירָה לָךְ, בְּנִבֵּל עֲשׂוֹר
 אֲזַמְרָה־לָךְ: י הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים, הַפּוֹצֵה אֶת־
 דָּוִד עַבְדּוֹ מִחֶרֶב רָעָה: יא פְּצִנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־
 יִנְכָר, אֲשֶׁר פִּיהֶם דְּבַר־שׂוֹא וַיִּמְיֵנָם יָמִין שְׂקָר:
 יב אֲשֶׁר בְּנֵינוּ בְּנֻטְעִים מְגֹדְלִים בְּנַעֲוִירֵיהֶם,
 בְּנוֹתֵינוּ כְּזוּיֹת מְחַטָּבוֹת תְּבִנִית הַיֶּכֶל: יג מְזוּוֹנוֹ
 מְלֵאִים מִפִּיקִים מִזֶּן אֶל־זֶן, צֹאוֹנָנוּ מֵאֲלִיפּוֹת
 מְרַבָּבוֹת בְּחוֹצוֹתֵינוּ: יד אֱלוֹפֵינוּ מְסֻבָּלִים, אֵין־פָּרִץ

перевод

са и сойди; коснись гор – они покроются дымом! ⁶Брось молнию и рассеяй [врагов]; пошли стрелы – и уничтожь их! ⁷Протяни руку Свою с высот, выручи, спаси от потопа, от чужеземцев, ⁸на устах которых ложь, десница которых подымается в ложной клятве! ⁹Боже, я составлю Тебе новую песнь; я сыграю ее Тебе на арфе десятиструнной. ¹⁰“Ты, посылающий спасение царям, спасший Давида, раба Своего, от меча лютого! ¹¹Выручи меня, спаси от чужеземцев, на устах которых ложь, десница которых подымается в ложной клятве! ¹²Наши сыновья будут расти, словно юные саженцы. Наши дочери будут похожи на колонны, изваянные по образцу дворцовому. ¹³Наши житницы наполнятся запасами разнообразны-

ГА БЕҺАРЫМ ВЕЕШАНУ. ⁶БЕРОК БАРАК
 УТФИЦЭМ, ШЕЛАХ ХИЦЭХА УТҺУМЭМ. ⁷ШЕЛАХ
 ЯДЭХА МИМАРОМ, ПЕЦЭНИ ВЕҺАЦИЛЕНИ
 МИМАЙИМ РАБЫМ МИЯД БЕНЭ НЕХАР. ⁸АШЕР
 ПИҺЭМ ДИБЕР-ШАВ, ВИМИНАМ ЕМЫН ШАКЕР.
⁹ЭЛОҺИМ, ШИР ХАДАШ АШЫРА ЛАХ, БЕНЭВЕЛЬ
 АСОР АЗАМЕРА-ЛАХ. ¹⁰ҺАНОТЭН ТЕШУА
 ЛАМЕЛАХИМ, ҺАПОЦЭ ЭТ-ДАВИД АВДО МЕХЭРЕВ
 РАА. ¹¹ПЕЦЭНИ ВЕҺАЦИЛЕНИ МИЯД БЕНЕ-НЕХАР,
 АШЕР ПИҺЭМ ДИБЕР-ШАВ ВИМИНАМ ЕМЫН
 ШАКЕР. ¹²АШЕР БАНЭНУ КИНТИЙМ МЕГУДАЛИМ
 БИНЪУРЕҺЭМ, БЕНОТЭНУ ХЕЗАВИЕТ МЕХУТАВОТ
 ТАВНИТ ҺЕХАЛЬ. ¹³МЕЗАВЭНУ МЕЛЕЙМ
 МЕФИКИМ МИЗАН ЭЛЬ-ЗАН, ЦОНЭНУ
 МААЛИФОТ МЕРУБАВОТ БЕХУЦОТЭНУ.
¹⁴АЛУФЭНУ МЕСУБАЛИМ, ЭН-ПЭРЕЦ ВЕЭН ЁЦЭТ

— перевод —

ми. Будут множиться наши овцы тысячами, десятками тысяч на нивах наших. ¹⁴Будут тучными наши быки. Не будет пролома в стенах, не будет беженцев, не будет кри-

— комментарий —

тому как спустился на нее Господь, в огне...”.

На арфе десятиструнной – предположительно, десятиструнная арфа с кожаным резонатором. Согласно другому мнению, – музыкальный инструмент, похожий на волынку, на деревянной части которого бы-

ло проделано десять отверстий.

Посылающий спасение царям – царю Шаулю, которого не убил Давид, и царю Давиду, которого не убил Шауль. “Спасший Давида от меча лютого” – от греха смертоубийства, от убийства царя Шауля (Шохер Тов).

וְאֵין יוֹצֵאת וְאֵין צֹחֶה בְּרַחֲבֵינוּ: טו אֲשֶׁר־י העם
שָׁכְבָה לוֹ, אֲשֶׁר־י העם שִׁיְהוּאֲדָנָה אֱלֹהִיו:

קמה

ל לחדש

תהלה לדוד, אַרְוֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמַּלְךְ,
וְאַבְרָכָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וְעַד:
ב בְּכָל־יּוֹם אַבְרָכָה, וְאַהֲלֵלָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וְעַד:
ג גְּדוֹל יְהוָה־נִּי וּמְהִלָּל מְאֹד, וְלִגְדֹלְתּוֹ אֵין חֶקֶר:
ד דֹּר לְדֹר יִשְׁבַח מִעֲשֵׂיךָ, וּגְבוּרֹתֶיךָ יִגִּידוּ:
ה הַדָּר כְּבוֹד הַוָּדָה, וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:
ו וְעֲזוֹז נִזְרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ, וּגְדֹלְתֶךָ אֲסַפְּרָנָה: ז זָכֹר

וגדלותיך

перевод

ка ужаса на площадях наших.¹⁵ Счастлив народ, которому это дано; счастлив народ, Бог которого – Господь!”...

145 Хвала Давида. Превозношу Тебя, Бог, Царь мой, благословляю имя Твое на веки веков!² Все время благословляю Тебя и восхваляю имя Твое во веки веков!³ Велик Господь и прославлен беспредельно, величие Его безгранично.⁴ Поколение поколению рассказывает о славных делах Твоих, ведет повествование о могуществе Твоем.⁵ Великолепие славы сияния Твоего и дивные дела Твои я опишу.⁶ О грозном могуществе Тво-

комментарии

Счастлив народ – тот, кто видит ревя, должен благословить за них красивые творения, прекрасные де- Всевышнего (Авураһам).

ВЕЭН ЦЕВАХА БИРХОВОТЭНУ. ¹⁵АШРЭ ХААМ
ШЕКАХА ЛО, АШРЭ ХААМ ШЕАДОНАЙ ЭЛОҺАВ.

30 день месяца 145

ТЕҺИЛА ЛЕДАВИД, АРОМИХА ЭЛОҺАЙ
ХАМЕЛЕХ, ВААВАРЕХА ШИМХА ЛЕОЛАМ
ВАЭД. ²БЕХОЛЬ-ЕМ АВАРЕХЭКА, ВААҺАЛЕЛА
ШИМХА ЛЕОЛАМ ВАЭД. ³ГАДОЛЬ АДОНАЙ
УМҺУЛАЛЬ МЕОД, ВЕЛИГДУЛАТО ЭН ХЭКЕР.
⁴ДОР ЛЕДОР ЕШАБАХ МААСЭХА, УГВУРОТЭХА
ЯГИДУ. ⁵ҺАДАР КЕВОД ҺОДЭХА, ВЕДИВРЭ
НИФЛЕОТЭХА АСИХА. ⁶ВЕЭЗУЗ НОРЕОТЭХА

комментарий

145 Сказал р. Авина: “Тому, кто читает этот псалом три раза в день, гарантируется царство небесное” (Брахот 4б). Стихи псалма следуют в алфавитном порядке. Этот псалом можно считать символом еврейской веры, ибо в нем собраны все основные положения иудаизма.

Успех и процветание всего человечества зависят от милости Всевышнего, изливаемой Им в мир. Ничего не происходит, если нет на то воли Всевышнего. Известно, что вначале царь Давид написал стих, начинающийся с буквы “нун”, где говорил о падении людей. Но потом он вычеркнул его и оставил: “Поддерживает Господь всех падающих”, потому что неуспех и падение человека, хотя и в

них виден перст Божий, происходят по вине человека, из-за его непонимания путей, предначертанных Создателем людям.

Хвала – это единственный случай в книге Псалмов, когда слово “техила” – “хвала” стоит в заголовке. Это слово дало название всей книге Псалмов – “Теһилим”.

Все время... во веки веков – в мире этом и в мире грядущем (Радак).

Поколение поколению рассказывает – часто люди не понимают значимости чудес, происшедших при их жизни, но их оценивают последующие поколения, а потому необходимо, чтобы “...поколение поколению рассказывало” (р. Пинхас из Кореца).

רב־טוֹבָךָ יִבְיְעוּ, וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ: ^ח חֲנוּן וְרַחוּם
 יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ, אֲרָךְ אַפַּיִם וּגְדֹל־חֶסֶד: ^ט טוֹב־יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ
 לְכֹל, וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו: ^י יוֹדוּךָ יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ כָּל־
 מַעֲשֵׂיךָ, וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה: ^{יא} כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ
 יֹאמְרוּ, וּגְבוּרָתְךָ יִדְבְּרוּ: ^{יב} לְהוֹדִיעַ לְבָנֵי הָאָדָם
 גְּבוּרָתוֹ, וְכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ: ^{יג} מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת
 כָּל־עֲלָמִים, וּמִמְשַׁלְתֶּךָ בְּכָל־דָּוָר וְדָר: ^{יד} סוֹמְךָ
 יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ לְכָל־הַנְּפִלִים, וְזוֹקֵף לְכָל־הַכַּפּוּפִים:
^{טו} עֵינֵי־כָל אֱלֹיִךְ יִשְׁבְּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־
 אֲכָלָם בְּעֵתוֹ: ^{טז} פּוֹתַח אֶת־יְרֵךְ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי
 רִצּוֹן: ^{יז} צִדִּיק יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־דְּרָכָיו, וַחֲסִיד בְּכָל־

перевод

ем рассказывают, о величии Твоем я повествую! ⁷Вспо-
 минают о великих благах Твоих и о справедливости
 Твоей поют! ⁸Милосерден и милостив Господь, долго-
 терпелив и велик в покровительстве. ⁹Добр Господь ко
 всем, и милосердие Его – ко всем созданиям. ¹⁰Провоз-
 глашают благодарность Тебе все создания, и преданные
 Тебе благословляют Тебя. ¹¹Они рассказывают о славе
 царства Твоего, о могуществе Твоем повествуют, ¹²воз-
 вещая сынам человеческим о могуществе Его и о славе
 великолепия царства Его. ¹³Царство Твое – царство на
 все века, и власть Твоя – во всех поколениях! ¹⁴Господь
 поддерживает всех падающих, распрямляет всех согбен-
 ных. ¹⁵Глаза всех к Тебе устремлены, и Ты даешь им

ЁМЭРУ, УГДУЛАТЕХА АСАПЕРЭНА. ⁷ЗЭХЕР РАВ-
 ТУВЕХА ЯБЬУ, ВЕЦИДКАТЕХА ЕРАНЭНУ. ⁸ХАНУН
 ВЕРАХУМ АДОНАЙ, ЭРЕХ АПАЙИМ УГДОЛЬ-
 ХАСЕД. ⁹ТОВ-АДОНАЙ ЛАКОЛЬ, ВЕРАХАМАВ АЛЬ-
 КОЛЬ-МААСАВ. ¹⁰ЁДУХА АДОНАЙ КОЛЬ-МААСЭХА,
 ВАХАСИДЭХА ЕВАРЕХУХА. ¹¹КЕВОД МАЛЬХУТЕХА
 ЁМЭРУ, УГВУРАТЕХА ЕДАБЭРУ. ¹²ЛЕНОДИЯ
 ЛИВНЭ НААДАМ ГЕВУРОТАВ, УХВОД НАДАР
 МАЛЬХУТО. ¹³МАЛЬХУТЕХА МАЛЬХУТ КОЛЬ-
 ОЛАМИМ, УМЕШАЛЬТЕХА БЕХОЛЬ-ДОР ВАДОР.
¹⁴СОМЭХ АДОНАЙ ЛЕХОЛЬ-НАНОФЕЛИМ,
 ВЕЗОКЭФ ЛЕХОЛЬ-НАКЕФУФИМ. ¹⁵ЭНЕ-ХОЛЬ
 ЭЛЭХА ЕСАБЭРУ, ВЕАТА НОТЕН-ЛАҺЭМ ЭТ-
 ОХЛАМ БЕИТО. ¹⁶ПОТЭЯХ ЭТ-ЯДЭХА, УМАСБИЯ
 ЛЕХОЛЬ-ХАЙ РАЦОН. ¹⁷ЦАДИК АДОНАЙ БЕХОЛЬ-

— перевод —

пищу вовремя. ¹⁶Ты открываешь руку Свою и щедро насыщаешь все живое. ¹⁷Справедлив Господь на всех путях

— комментарий —

Добр Господь ко всем, и милосердие Его – ко всем созданиям – когда Всевышний милосерден ко всем? – Когда люди милосердны по отношению друг к другу (Мидраш на-Мидот). К тем, кто милосердно относится к людям – милосердно относятся свыше, а к тому, в ком нет милосердия к людям, нет милосердия свыше. Кто же называется милосердным? – Дающий

в долг бедному, а затем превращающий этот долг в подарок (Песахим).

Поддерживает всех падающих – человек бросает обедневшего друга, но Всевышний помогает ему подняться (Танхума).

Открываешь руку Свою и щедро насыщаешь – три ключа не вручает Всевышний в руку посланца: ключ дождей, ключ жизни и ключ воскреше-

מַעֲשָׂיו: י' קָרוֹב יְהוָה לְכָל-קֹרְאָיו, לְכָל אֲשֶׁר
 יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת: יט רְצוֹן-יִרְאָיו יַעֲשֶׂה, וְאֶת-
 שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם: כ שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת-
 כָּל-אֲהַבָּיו, וְאֶת כָּל-הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד: כא תִּהְלֵת
 יְהוָה יְדַבֵּר-פִּי, וַיְבָרֵךְ כָּל-בֶּשָׂר שֵׁם קִדְשׁוֹ
 לְעוֹלָם וָעֶד:

קמו

הַלְלוּיָהּ, הַלְּלִי נַפְשִׁי אֶת-יְהוָה:
 ב אֱהַלְלָה יְהוָה בְּחַיִּי, אֲזַמְּרָה
 לֵאלֹהֵי בְעוֹדֵי: ג אֶל-תִּבְטְחוּ בְּגִדִיבַיִם, בְּכֶן-אָדָם
 שָׁאִין לוֹ תְשׁוּעָה: ד תִּצַּא רוּחוֹ יֵשֵׁב לְאֲדָמָתוֹ,

перевод

Своих и верен слову Своему во всех делах.¹⁸ Близок Господь ко всем призывающим Его, ко всем искренне зовущим Его.¹⁹ Пожелания боящихся Его Он исполняет; слышит их мольбу и спасает.²⁰ Хранит Господь всех любящих Его, а всех преступников уничтожает.²¹ Хвалу Господу провозглашают уста мои, и всякая плоть благословляет святое имя Его во веки веков!

146 Славьте Бога! Восхвали, душа моя, Господа!² Буду восхвалять Господа, пока жив; буду славить Бога своего, пока существую.³ Не полагайтесь на вельмож, на человека, не властного над спасением!⁴ Когда душа по-

ДЕРАХА́В, ВЕХАСИ́Д БЕХОЛЬ-МААСА́В. ¹⁸КАРÓВ
 АДОНА́Й ЛЕХОЛЬ-КОРЕА́В, ЛЕХО́ЛЬ АШЕ́Р
 ЙИКРАУ́ҢУ ВЕЭМЭ́Т. ¹⁹РЕЦОН-ЕРЕА́В ЯАСЭ́, ВЕЭТ-
 ШАВЪАТА́М ЙИШМА́ ВЕЁШИЭ́М. ²⁰ШОМЭ́Р
 АДОНА́Й ЭТ-КОЛЬ-ОҢАВА́В, ВЕЭ́Т КОЛЬ-
 ҢАРЕША́ЙМ ЯШМИ́Д. ²¹ТЕҢИЛА́Т АДОНА́Й
 ЕДАБЕР-ПИ́, ВИВАРЭ́Х КОЛЬ-БАСА́Р ШЕМ КОДШÓ
 ЛЕОЛА́М ВАЭ́Д.

146

hАЛЕЛУ́Я, ҢАЛЕЛÍ НАФШÍ ЭТ-АДОНА́Й.
²АҢАЛЕЛА́ АДОНА́Й БЕХА́ЙЙ, АЗАМЕРА́
 ЛЕЛОҢА́Й БЕОДИ́. ³АЛЬ-ТИВТЕХУ́
 ВИНДИВИ́М, БЕВЕН-АДА́М ШЕЭ́Н ЛО ТЕШУА́.
⁴ТЕЦЭ́ РУХО́ ЯШУ́В ЛЕАДМАТО́, БАЕМ ҢАҢУ́

комментарии

ния мертвых. В земле Израиля к этому добавляют и ключ пропитания (Таанит). И сказано: прокормить людей так же сложно, как и рассечь море Суф.

Пожелания боящихся Его – страх перед Богом подобен страху любящего мужа, который боится поступить против воли жены, чтобы не потерять ее любви (Орхот Шадиким).

146 *Истинным спасителем человека является Творец, хотя часто Он ниспосылает Свое спасение через людей. Всевышний следит за каждым Своим творением, дарует искру жизни и защищает от бед.*

Восхвали, душа моя, Господа – предыдущий псалом кончается стихом: “Славу Господу провозглашают уста мои...”, этот же псалом начинается словами: “Восхвали, душа моя, Господа”. Таков порядок душевной зрелости: вначале слава Всевышнему только на устах, а потом ее ощущает сама душа, то есть сама сущность человека.

Не полагайтесь на вельмож – в оригинале слово, имеющее два значения: “вельможа” и “благодетель”, то есть, богач. Понятно, что это не случайно, так как власть и деньги всегда идут рука об руку.

בַּיּוֹם הַהוּא אֲבָדוּ אֶשְׁתַּנְתּוּ: ה אֲשֶׁרִי שָׁאֵל יַעֲקֹב
 בְּעֶזְרוֹ, שִׁבְרוּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: ו עֲשֵׂה שָׁמַיִם
 וָאָרֶץ, אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם, הַשֹּׁמֵר אֱמֶת
 לְעוֹלָם: ז עֲשֵׂה מִשְׁפַּט לְעֹשׂוֹקִים, נִתֵּן לָחֶם
 לְרַעֲבִים, יְהוָה מִתִּיר אֲסוּרִים: ח יְהוָה פִּקַּח
 עוֹרִים, יְהוָה זָקַף כְּפוּפִים, יְהוָה אֱהָב
 צַדִּיקִים: ט יְהוָה שֹׁמֵר אֶת־גְּרָם, יְתוֹם
 וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד, וְדַרְךְ רַשָּׁעִים יַעֲוֶת: י יִמְלֹךְ
 יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן לְדָר וָדָר, הַלְלוּיָהּ:

перевод

кинет его, он возвратится в землю, и в тот день пропадут замыслы его.⁵ Счастлив тот, кому помогает Бог Якова, кто уповает на Господа, Бога своего,⁶ Создателя неба и земли, моря и всего, что в них, Того, Кто вовек остается верным слову Своему.⁷ Кто дает правосудие угнетенным, дает хлеб голодным. Господь освобождает заключенных;⁸ Господь открывает глаза слепым; Господь выпрямляет согбенных; Господь любит праведников.⁹ Господь охраняет пришельцев, поддерживает сирот и вдов, а на пути преступников ставит препятствия.¹⁰ Вечно будет царствовать Господь; Бог твой, Сион, – из поколения в поколение! Славьте Бога!



АВЕДУ́ ЭШТОНОТА́В. ⁵АШРЭ́ ШЕЭ́ЛЬ ЯАКОВ́
 БЕЭЗРО́, СИВРО́ АЛЬ-АДОНА́Й ЭЛОҺА́В. ⁶ОСЭ́
 ШАМА́ЙИМ ВАА́РЕЦ, ЭТ-ҺА́ЙМ ВЕЭТ-КОЛЬ-АШЕР-
 БА́М, ҺАШОМЭ́Р ЭМЭ́Т ЛЕОЛА́М. ⁷ОСЭ́ МИШПА́Т
 ЛААШУЌИМ, НОТЭ́Н ЛЭХЕМ ЛАРЕЭ́ВИМ, АДОНА́Й
 МАТИ́Р АСУРИ́М. ⁸АДОНА́Й ПОКЭ́ЯХ ИВРИ́М,
 АДОНА́Й ЗОКЭ́Ф КЕФУФИ́М, АДОНА́Й ОҺЭ́В
 ЦАДИЌИМ. ⁹АДОНА́Й ШОМЭ́Р ЭТ-ГЕРИ́М, ЯТО́М
 ВЕА́ЛЬМАНА́ ЕОДЭ́Д, ВЕДЭ́РЕХ РЕША́ЙМ ЕАВЭ́Т.
¹⁰ЙИМЛО́Х АДОНА́Й ЛЕОЛА́М, ЭЛОҺА́ЙИХ ЦИЭ́Н
 ЛЕДО́Р ВАДО́Р, ҺАЛЕЛУ́Я.

 комментарии

Не властного над спасением – он и себя спасти не может (Раши).

Кому помогает Бог Яакова – наш праотец Яаков полагался только на Всевышнего, когда с одним посохом покинул дом, спасаясь от своего брата Эсава (Зоһар).

Создатель неба и земли – небеса – высокие души праведников, земля – низкие души, и всех их сотворил Всевышний (р. Цадок из Люблина).

Дает хлеб голодным – каждый может достичь уровня ангела Всевышнего, каждый может стать Его посланцем, для этого достаточно помочь нуждающимся, ибо это означает, что Всевышний послал вас к нему, чтобы “спасти душу бедного”.

Господь охраняет пришельцев –

почему так часто повторяется повеление о защите пришельцев? Притча: как-то в царское стадо забрел олень, пристал к стаду и остался при нем. И царь повелел пастухам заботиться о нем. “У тебя столько овец и баранов, но ты повелел заботиться об олене. Почему так?” – спросили его. Ответил на это царь: “Овцы пасутся на моих нивах, потому что такова их природа, олени же живут в пустыне. Следует с особой осторожностью отнестись к тому, кто оставил родные края и добровольно присоединился к нам”. И мы должны с благодарностью и уважением относиться к тому, кто оставил дом и семью и присоединился к нашему народу (Шохер Тов).



קמז

הַלְלוּ־יְהוָה, כִּי־טוֹב זְמִרָה אֱלֹהֵינוּ, כִּי־נַעֲמִים
 נָאוֹה תִהְלֶה: ב בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם
 יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ, נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יִכְנָם: ג הֶרְפָּא לְשִׁבּוּרֵי לֵב,
 וּמַחֲבֵשׁ לְעַצְבוֹתָם: ד מוֹנֵה מִסְפָּר לְכּוֹכְבִים,
 לְכֹלֵם שִׁמּוֹת יִקְרָא: ה גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ,
 לְתַבִּינְתּוֹ אֵין מִסְפָּר: ו מְעוֹדֵד עֲנוּיִם יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ,
 מִשְׁפִּיל רְשָׁעִים עַד־אֶרֶץ: ז עֲנֵנו לַיהוָה־בְּתוֹדָה,
 זְמַרוּ לַאֱלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר: ח הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים,
 הַמְכִּיֵן לְאֶרֶץ מָטָר, הַמְצַמֵּחַ הָרִים חֲצִיר: ט נוֹתֵן
 לְבִהְמָה לְחֶמְהָ, לְבְנֵי עֶרְבַּ אֲשֶׁר יִקְרָאוּ: י לֹא

перевод

147 Славьте Бога! Прекрасно петь Богу нашему, достойно славить Его! ²Господь, строитель Иерусалима, собирает изгнанников Израиля. ³Он исцеляет тех, чьи сердца разбиты, перевязывает их раны. ⁴Он знает звезды по счету, к каждой по имени обращается! ⁵Велик Господин наш и всемогущ, мудрость Его неизмерима. ⁶Поддерживает униженных Господь, а злодеев повергает в прах. ⁷Пойте Господу благодарственный гимн; пойте Богу нашему под аккомпанемент арфы! ⁸Он покрывает небеса облаками, посылает дождь земле, покрывает зеленью горы; ⁹Он дает пищу скоту, каркающим воронам. ¹⁰Не мощь делает коня угодным Ему, не крепкие

147

hАЛЕЛУЯ́, КИ-ТÓВ ЗАМЕРА́ ЭЛОҺЭ́НУ, КИ-
 НАЙМ НАВА́ ТЕҺИЛА́. ²БОНЭ́ ЕРУШАЛА́ИМ
 АДОНА́Й, НИДХЭ́ ЙИСРАЭ́ЛЬ ЕХАНЭ́С.
³ҺАРОФЭ́ ЛИШВУ́РЕ ЛЕВ, УМХАБЭ́Ш
 ЛЕАЦЕВОТА́М. ⁴МОНЭ́ МИСПА́Р ЛАКОХАВ́ИМ,
 ЛЕХУЛА́М ШЕМО́Т ЙИКРА́. ⁵ГАДО́ЛЬ АДОНЭ́НУ
 ВЕРАВ-КО́АХ, ЛИТВУНАТО́ ЭН МИСПА́Р. ⁶МЕОДЭ́Д
 АНАВ́ИМ АДОНА́Й, МАШП́ИЛЬ РЕША́ИМ АДЕ-А́РЕЦ.
⁷ЭНУ́ ЛАДОНА́Й БЕТОДА́, ЗАМЕРУ́ ЛЕЛОҺЭ́НУ
 ВЕХИНÓР. ⁸ҺАМЕХАСЭ́ ШАМА́ЙИМ БЕАВ́ИМ,
 ҺАМЕХИ́Н ЛАА́РЕЦ МАТА́Р, ҺАМАЦМ́ИЯХ ҺАРИ́М
 ХАЦ́ИР. ⁹НОТЭ́Н ЛИВҺЕМА́ ЛАХМА́, ЛИВНЭ́ ОРЭ́В
 АШЭ́Р ЙИКРА́У. ¹⁰ЛО ВИГВУРА́Т ҺАСУ́С ЕХПА́Ц,

ко м м е н т а р и и

147 Псалом рассказывает, что власть Творца проявляется во всей вселенной и во всех творениях Его. Но кроме этого Его власть проявляется в истории народа Израиля. Ибо всякий человек, изучающий историю избранного народа, не может не признать руку Всевышнего, которая правит мировой историей.

Строитель Иерусалима – предложение в настоящем времени. Он все время занимается строительством Иерусалима, и все, что с нами происходит, только для этой цели предназначено (Сиах Ишхак). Как сейчас строится Иерусалим? – Ангелы небесные сегодня гранят драгоценные камни

для врат отстроенного Иерусалима (Кли Якар).

Исцеляет тех, чьи сердца разбиты – лечение состоит в том, чтобы очистить сердце от печали, чтобы осталось только сердце разбитое (р. Симха Бунем).

К каждой по имени обращается – когда Всевышний обращается к звездам, Он произносит одно слово, а каждая звезда в этом слове слышит свое имя (Бемидбар раба).

Каркающим воронам – подразумевается падаль, которой питаются вороны, иными словами, пища воронам – тоже милость Всевышнего.

Не крепкие ноги – здесь “крепкие ноги” обозначают сильного человека

בְּגִבּוֹרַת הַסּוּם יִחַפֵּן, לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה:
יֵא רֹצֵה יְהוָה אֶת־יְרֵאוֹ, אֶת־הַמִּיַּחֲלִים לְחֶסֶדּוֹ:
יב שִׁבְחֵי יְרוּשָׁלַם אֶת־יְהוָה, הַלְלֵי אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן:
יג כִּי־חֹזֵק בְּרִיחֵי שְׁעָרֶיךָ, בִּרְךְּ בְּנֵיךָ בְּקִרְבֶּךָ:
יד הַשָּׁם־גְּבוּלֶךָ שְׁלוֹם, חֶלֶב חַטִּים יִשְׂבִּיעֶךָ:
טו הַשְׁלַח אִמְרָתוֹ אֶרֶץ, עַד־מְהֵרָה יְרוּץ דְּבָרוֹ:
טז הַנֹּתֵן יֶשֶׁלֶג כְּצֶמֶר, כְּפֹר כְּאֶפֶר יִפּוֹר: יִ מִשְׁלִיךְ
קִרְחוֹ כְּכַפְתִּים, לִפְנֵי קִרְתּוֹ מִי יַעֲמֹד: יֵה יִשְׁלַח
דְּבָרוֹ וַיִּמָּסֵם, יִשָּׁב רוּחוֹ יִזְלו־מַיִם: יט מִגִּיד דְּבָרוֹ
לְיַעֲקֹב, חֶקְיוֹ וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל: כ לֹא־עָשָׂה כֵן
לְכָל־גּוֹי, וּמִשְׁפָּטִים בְּלִי־דַעוּם, הַלְלוּיָהּ:

перевод

ноги человека вызывают покровительство Его; ¹¹ покровительствует Господь боящимся Его, уповающим на милость Его! ¹² Прославляй, Иерусалим, Господа; восхваляй Бога твоего, Сион! ¹³ Он укрепил засовы врат твоих, благословил детей Он в пределах твоих; ¹⁴ Он установил мир на границах твоих, отборной пшеницей накормил тебя. ¹⁵ Он посылает повеление Свое на землю – стремительно несется слово Его! ¹⁶ Он сыплет снег, похожий на шерсть, рассыпает иней, подобный пеплу, ¹⁷ разбрасывает ледышки, как крошки хлеба. Кто устоит пред стужей Его? ¹⁸ Посылает Он слово Свое – и все тает; подымает

ЛО-ВЕШОКЭ ҺАЙШ ЙИРЦЭ. ¹¹РОЦЭ АДОНАЙ ЭТ-
 ЕРЕАВ, ЭТ-ҺАМБЯХАЛИМ ЛЕХАСДО. ¹²ШАБЕХИ
 ЕРУШАЛАИМ ЭТ-АДОНАЙ, ҺАЛЕЛИ ЭЛОҺАЙИХ
 ЦИЁН. ¹³КИ-ХИЗАК БЕРИХЭ ШЕАРАЙИХ, БЕРАХ
 БАНАЙИХ БЕКИРБЭХ. ¹⁴ҺАСАМ-ГЕВУЛЭХ ШАЛОМ,
 ХЭЛЕВ ХИТИМ ЯСБИЭХ. ¹⁵НАШОЛЭЯХ ИМПРАТО
 АРЕЦ, АД-МЕҺЕРА ЯРУЦ ДЕВАРО. ¹⁶НАНОТЭН
 ШЕЛЕГ КАЦАМЕР, КЕФОР КАЭФЕР ЕФАЗЭР.
¹⁷МАШЛИХ КАРХО ХЕФИТИМ, ЛИФНЭ КАРАТО
 МИ ЯАМОД. ¹⁸ЙИШЛАХ ДЕВАРО ВЕЯМСЭМ, ЯШЭВ
 РУХО ЙИЗЛУ-МАЙИМ. ¹⁹МАГИД ДЕВАРАВ
 ЛЕЯКОВ, ХУКАВ УМИШПАТАВ ЛЕЙИСРАЭЛЬ.
²⁰ЛО-АСА ХЕН ЛЕХОЛЬ-ГОЙ, УМИШПАТИМ БАЛЬ-
 ЕДАУМ, ҺАЛЕЛУЯ.

перевод

ветер – и текут воды. ¹⁹Он оглашает слово Свое Якову, постановления и законы Свои – Израилю. ²⁰Не делал Он этого ни одному народу, поэтому и законов [Его] они не знают. Славьте Бога!

комментарий

(литературный прием: часть для обозначения целого). Смысл оборота можно раскрыть через стих: “Не зато, что ты самый сильный и многочисленный народ... избрал тебя Господь...”.

Укрепил засовы врат твоих – как сказано: “Я буду стеной огненной вокруг него” (Зхар. 2:9).

Стремительно несется слово Его... оглашает слово Свое Якову – в этих стихах слово Творца в его управлении миром приравнивается к слову, открытому Всевышним на горе Синай, когда Он дал Тору народу Израиля.

קמח

הַלְלוּ־יָהּ, הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם,
הַלְלוּהוּ בַּמְרוֹמִים: ב הַלְלוּהוּ
כָּל־מַלְאָכָיו, הַלְלוּהוּ כָּל־צְבָאוֹ: ג הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ
וְיָרֵחַ, הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכָבֵי אֹר: ד הַלְלוּהוּ שָׁמַי
הַשָּׁמַיִם, וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמַיִם: ה יְהַלְלוּ
אֶת־שֵׁם יְהוָה, כִּי הוּא צוּה וְנִבְרָאוּ: ו וַיַּעֲמִידֵם
לְעַד לְעוֹלָם, חֲקִנְתָּן וְלֹא יַעֲבוֹר: ז הַלְלוּ אֶת־
יְהוָה מִן־הָאָרֶץ, תַּנְיִינִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת: ח אִשׁ
וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטּוֹר, רוּחַ סְעָרָה עֹשֶׂה דְבָרוֹ:
ט הַהָרִים וְכָל־גְּבְעוֹת, עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרוֹזִים:
י הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה, רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כְּנָף: יא מַלְכֵי־

перевод

148 Славьте Бога! Воздайте хвалу Господу с небес, воздайте хвалу Ему в высях! ²Воздайте хвалу Ему, все ангелы Его; воздайте хвалу Ему, все воинство Его! ³Воздайте хвалу Ему, солнце и луна; воздайте хвалу Ему, все звезды сияющие! ⁴Воздайте хвалу Ему, небеса небес и воды, что над небесами! ⁵Воздают они хвалу имени Господа, ибо Он повелел – и они воплотились; ⁶Он установил их навеки, навсегда; закон установил непреходящий! ⁷Воздайте хвалу Господу с земли, – твари гигантские и все, что в безднах. ⁸Огонь и град, снег и столп дымный, и ветер буйный, исполняющий слово Его, ⁹все горы и вер-

148

hАЛЕЛУЯ́, hАЛЕЛУ́ ЭТ-АДОНА́Й МИН-
 hАШАМА́ЙИМ, hАЛЕЛУ́hУ БАМЕРОМ́ИМ.
²hАЛЕЛУ́hУ ХОЛЬ-МАЛЪАХА́В, hАЛЕЛУ́hУ
 КОЛЬ-ЦЕВА́АВ. ³hАЛЕЛУ́hУ ШЕ́МЕШ ВЕЯРЭ́ЯХ,
 hАЛЕЛУ́hУ КОЛЬ-КО́ХЕВЕ ОР. ⁴hАЛЕЛУ́hУ ШЕМЭ́
 hАШАМА́ЙИМ, ВЕhАМА́ЙИМ АШЭ́Р МЕА́ЛЬ
 hАШАМА́ЙИМ. ⁵ЕhАЛЕЛУ́ ЭТ-ШЕ́М АДОНА́Й, КИ
 hУ ЦИВА́ ВЕНИВРА́У. ⁶ВАЯАМИДЭ́М ЛАА́Д
 ЛЕОЛА́М, ХОК-НАТА́Н ВЕЛО́ ЯАВО́Р. ⁷hАЛЕЛУ́ ЭТ-
 АДОНА́Й МИН-hАА́РЕЦ, ТАНИН́ИМ ВЕХОЛЬ-
 ТЕhОМО́Т. ⁸ЭШ УВАРА́Д ШЕ́ЛЕГ ВЕКИТО́Р, РУ́АХ
 СЕАРА́ ОСА́ ДЕВАРО́. ⁹hЕhАРИ́М ВЕХОЛЬ-ГЕВАО́Т,
 ЭЦ ПЕРИ́ ВЕХОЛЬ-АРАЗИ́М. ¹⁰hАХАЯ́ ВЕХОЛЬ-
 БЕhЕМА́, РЭ́МЕС ВЕЦИПО́Р КАНА́Ф. ¹¹МАЛЬХЕ-

перевод

шины, все деревья плодоносные и кедры, ¹⁰все звери и
 животные, пресмыкающиеся и птицы крылатые, ¹¹все

комментарии

148 Ликование вселенной. Песнь,
 прославляющая Всевышнего, на-
 чинается с высших миров, с ангелов, и
 спускается к звездам, к солнцу, к луне,
 к небесам. Одновременно песнь, про-
 славляющая Всевышнего, рождается
 в безднах земли, и постепенно подни-
 мается к земле, к горам, к деревьям и
 к живым существам. Эта песнь при-
 роды переплетается с восхвалением
 Творца в устах всех людей, независи-

мо от их социального положения –
 от царей до малых детей. Эта песнь
 пелась в Храме во время больших
 праздников при большом стечении
 народа и символизировала восхожде-
 ние народа Израиля в Храм на земле
 и навстречу Всевышнему – в душе.

Закон установил непреходящий –
 возможно прочтение: “Круг устано-
 вил, и не нарушат его”.

אָרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים, שָׁרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי אֶרֶץ:
 יב בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת, זְקֵנִים עִם־נְעָרִים:
 יג יִהְלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׁגַב שְׁמוֹ לְבָדוֹ,
 הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם: יד וַיֵּרָם קָרוֹן לְעַמּוֹ תְהַלֵּה
 לְכָל־חֲסִידָיו, לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ, הִלְלוּיָהּ:

קמט

הִלְלוּיָהּ, שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ, תְהַלְתוּ
 בְּקֶהֱל חֲסִידִים: ב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל
 בְּעֲשׂוֹ, בְּנִי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָם: ג יִהְלְלוּ שְׁמוֹ
 בְּמַחֹל, בְּתֶרֶף וּכְנֹר יִזְמְרוּ־לוֹ: ד כִּי־רוֹצָה יְהוָה
 בְּעַמּוֹ, יִפְאֵר עַנּוּיִם בִּישׁוּעָה: ה יַעֲלִזוּ חֲסִידִים

перевод

цари земные и народы, все князья и правители земные,
¹²парни и девушки, старцы и юноши ¹³воздают хвалу
 имени Господа, – ибо только Его имя превознесено; Его
 великолепие – над землей и небесами! ¹⁴Он возвысил на-
 род Свой, а потому прославляют Его все преданные Ему,
 народ Израиля, приближенный к Нему! Славьте Бога!

149 Славьте Бога! Пойте Господу новую песнь: славь-
 те Его – в собрании преданных Ему! ²Радуйся, Из-
 раиль, Создателю Своему; ликуйте, дети Сиона, перед
 Царем своим! ³Воздайте хвалу имени Его в танцах, иг-
 райте перед Ним на бубне и на арфе! ⁴Ибо покровитель-

Э́РЕЦ ВЕХОЛЬ-ЛЕУМÍМ, САРÍМ ВЕХОЛЬ-ШО́ФЕТЕ А́РЕЦ. ¹²БАХУРÍМ ВЕГАМ-БЕТУЛО́Т, ЗЕКЕНÍМ ИМ-НЕАРÍМ. ¹³ЕҠАЛЕЛУ́ ЭТ-ШЕ́М АДОНА́Й КИ-НИСГÁВ ШЕМО́ ЛЕВАДО́, ҺОДО́ АЛЬ-Э́РЕЦ ВЕШАМА́ЙИМ. ¹⁴ВАЯ́РЕМ КЭ́РЕН ЛЕАМО́ ТЕҠИЛА́ ЛЕХОЛЬ-ХАСИДА́В, ЛИВНЭ́ ЙИСРАЭ́ЛЬ АМ КЕРОВО́, ҺАЛЕЛУ́Я.

149

ҺАЛЕЛУ́Я, ШÍРУ ЛАДОНА́Й ШИР ХАДА́Ш, ТЕҠИЛАТО́ БИКҠА́ЛЬ ХАСИДИ́М. ²ЙИСМА́Х ЙИСРАЭ́ЛЬ БЕОСА́В, БЕНЕ-ЦИЕ́Н ЯГÍЛУ ВЕМАЛЬКА́М. ³ЕҠАЛЕЛУ́ ШЕМО́ ВЕМАХО́ЛЬ, БЕТО́Ф ВЕХИНО́Р ЕЗАМЕРУ-ЛО́. ⁴КИ-РОЦЭ́ АДОНА́Й БЕАМО́, ЕФАЭ́Р АНАВИ́М БИШУА́. ⁵Я́ЛЕЗУ́ ХАСИДИ́М БЕХАВО́Д, ЕРАНЕНУ́ АЛЬ-

перевод

ствует Господь народу Своему; спасением украшает униженных. ⁵Радуйтесь оказанной вам чести, преданные

комментарии

149 *Этот псалом читали войска, вернувшиеся после войны. Армия с песнями, пальмовыми ветвями, под звуки арфы, свирелей и флейт отправлялась к Храму, и ей навстречу выходил храмовый хор левитов с этой песней (Макк. 13). Этот псалом следует читать оставшимся в жи-*

вых после битвы. Этот псалом предназначен для дней грядущих, когда народ Израиля будет спасен, поэтому он начинается со слов: "Пойте Господу новую песнь".

Ибо покровительствует Господь народу Своему... униженных – даже

בְּכָבוֹד, יִרְנְנוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם: וְרוּמָמוֹת אֵל
בְּגִרוֹנָם, וְהָרַב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם: ז' לַעֲשׂוֹת נִקְמָה
בַּגּוֹיִם, תּוֹכַחֹת בַּלְּאֲמִים: ח' לְאַסֹּר מַלְכֵיהֶם
בְּזָקִים, וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בְרוֹזָל: ט' לַעֲשׂוֹת בָּהֶם
מִשְׁפָּט כָּתוּב, הַדֶּר הוּא לְכָל־חַסִּידָיו, הַלְלוּיָהּ:

קנ

הַלְלוּיָהּ, הַלְלוּ־אֵל בְּקֹדֶשׁוֹ, הַלְלוּהוּ בְּרִקִיעַ
עֲזוֹ: ב' הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרָתוֹ, הַלְלוּהוּ
כָּרֵב גְּדִלּוֹ: ג' הַלְלוּהוּ בְּתַקְעַ שׁוֹפָר, הַלְלוּהוּ בְּנִבְל
וְכִנּוֹר: ד' הַלְלוּהוּ בְּתֶף וּמְחֹל, הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים

— перевод —

Ему, рассказывайте на ложах своих. ⁶Хвала Богу на их устах, а в руке их – меч обоюдоострый, ⁷чтобы отомстить племенам, исполнить приговор народам, ⁸заковать их царей в оковы, их знать – в кандалы, ⁹совершить над ними суд, как предписано. И это – великая честь для всех преданных Ему! Славьте Бога!

150 Славьте Бога! Воздайте хвалу Богу в святыне Его; воздайте хвалу в небесном чертоге Его; ²воздайте хвалу Ему рассказами о Его могуществе; воздайте хвалу, достойную величия Его! ³Воздайте Ему хвалу под трубление в шофар; воздайте Ему хвалу под звуки арфы и лиры! ⁴Воздайте Ему хвалу под звуки бубнов и флейт;

МИШКЕВОТА́М. ⁶РОМЕМО́Т ЭЛЬ БИГРОНА́М,
ВЕХЭ́РЕВ ПИФИЕ́Т БЕЯДА́М. ⁷ЛААСО́Т НЕКАМА́
БАГОЙИ́М, ТОХЕХО́Т БАЛЪУМИ́М. ⁸ЛЕ'СО́Р
МАЛХЕҲЭ́М БЕЗИКИ́М, ВЕНИХБЕДЕҲЭ́М
БЕХАВЛЕ́ ВАРЗЭ́ЛЬ. ⁹ЛААСО́Т БАҲЭ́М МИШПА́Т
КАТУ́В, ҲАДА́Р ҺУ ЛЕХОЛЬ-ХАСИДА́В, ҲАЛЕЛУ́Я.

150

ҺАЛЕЛУ́Я, ҲАЛЕЛУ-Э́ЛЬ БЕКОДШО́, ҲАЛЕЛУ́ҲУ
БИРКИ́Я УЗО́. ²ҲАЛЕЛУ́ҲУ ВИГВУРОТА́В,
ҲАЛЕЛУ́ҲУ КЕРО́В ГУДЛО́. ³ҲАЛЕЛУ́ҲУ
БЕТА́КА ШОФА́Р, ҲАЛЕЛУ́ҲУ БЕНЭ́ВЕЛЬ ВЕХИНО́Р.
⁴ҲАЛЕЛУ́ҲУ БЕТО́Ф УМАХО́ЛЬ, ҲАЛЕЛУ́ҲУ

коментарий

в час победы над врагом герои и богатыри склоняются перед Творцом, понимая, что победа им ниспослана свыше (Диврей Эмет).

Совершить над ними суд, как предписано – над теми, кто не признает власти Всевышнего на земле.

150 Псалом предназначен для *тохи Машиаха*, когда вся земля будет жить в мире и благоденствии, когда не останется места несправедливости на земле и “волк ляжет рядом с ягненком”. В псалме перечислено несколько музыкальных инструментов, потому как каждый музы-

кальный инструмент передает определенное чувство, и все они сплетаются в единый оркестр. Точно так же самые разные люди с самым разным душевным настроением будут воспевать славу Всевышнего, и им будет вторить вся природа.

Под звуки бубнов и флейт – обычно переводят: “под бубны и в танцах”, но танцы не вписываются в перечисление музыкальных инструментов. Поэтому, соотнеся это слово с другим корнем, можно предположить, что речь идет о духовом инструменте.

וְעָנָב׃ הַ הַלְלוּהוּ בְצִלְצֵלֵי־שִׁמְעַ, הַלְלוּהוּ בְצִלְצֵלֵי
תְרוּעָה׃ וְ כָל הַנְּשָׁמָה תְהַלֵּל יְהוָה, הַלְלוּיָהּ׃

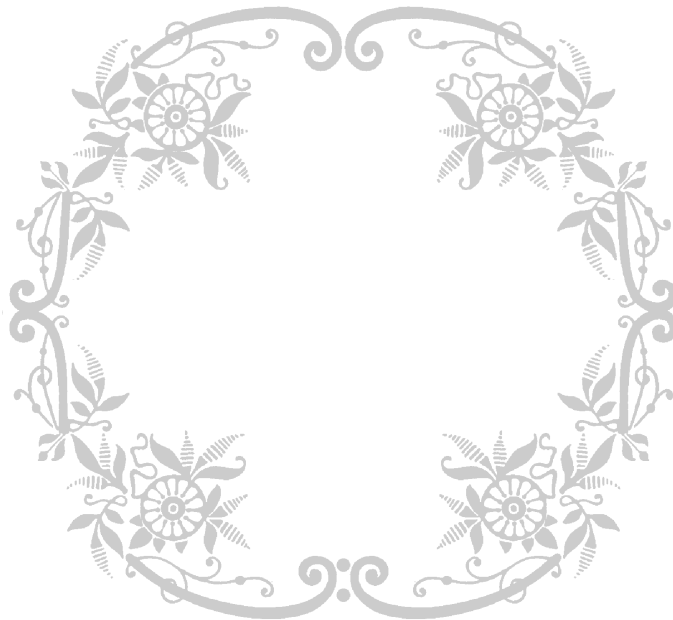
— перевод —

воздайте Ему хвалу под звуки струн и труб! ⁵Воздайте
Ему хвалу под звон литавр; воздайте Ему хвалу под зву-
ки фанфар! ⁶Каждая душа, воздай хвалу Богу! Славьте
Бога!

— комментарий —

Каждая душа, воздай хвалу Богу –
в иврите слово “душа” имеет второе
значение – “дыхание”. Тогда смысл

стиха: Пусть каждым вздохом своим
восславит Всевышнего человек (Р.-Ш.
Гирш).

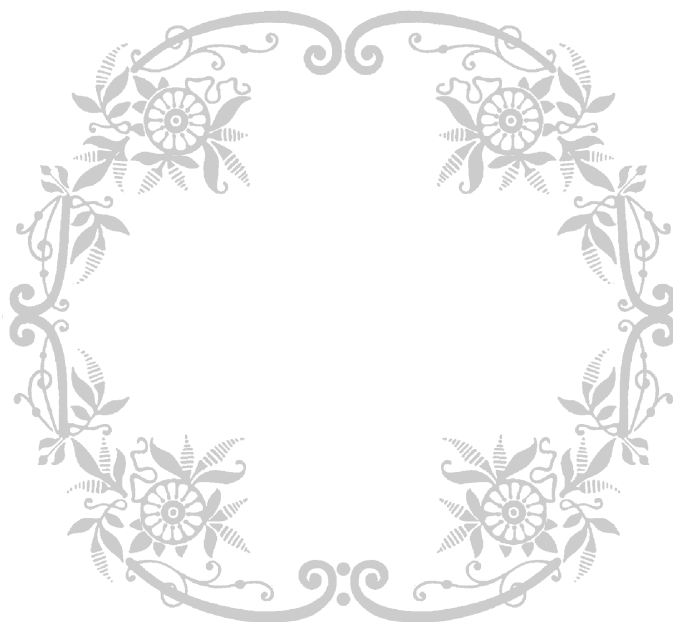


БЕМИНІМ ВЕУГÁВ. ⁵ҺАЛЕЛУ́ҺУ ВЕЦИЛЬЦЕЛЕ-
ША́МА, ҺАЛЕЛУ́ҺУ БЕЦИЛЬЦЕЛÉ ТЕРУА́. ⁶КОЛЬ
ҺАНЕШАМА́ ТЕҺАЛÉЛЬ Я, ҺАЛЕЛУЯ́.

комментарии

Каждая душа, воздай хвалу Богу – наши благословенной памяти мудрецы учили, что Творца следует славить за каждый вдох (Берешит раба 14:9), ибо с каждым выдохом душа пытается оставить человека, чтобы вернуться к Богу, который ее дал. Но Он в великой милости

своей всякий раз заставляет душу вернуться назад в тело. И потому каждый вдох – это новая жизнь и повод воздать хвалу Всевышнему, благословен Он, и служить Ему с еще большим воодушевлением (Кдушат Леви).



יש נוהגים לומר שוב מזמור א' של תהלים, משום "אל תעמוד על הפרק".

א אֲשֶׁר־הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הֵלֵךְ בְּעֵצַת רְשָׁעִים,
 וּבִדְרֹךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד, וּבְמוֹשֵׁב לִצִּים לֹא יֵשֵׁב:
 ב כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה־נִחַּמְתָּ חֶפְצוֹ, וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה
 יוֹמָם וּלְיָלֵלָה: ג וְהָיָה כְּעֵץ שְׂתוּל עַל־פְּלִיגֵי־מַיִם,
 אֲשֶׁר פֵּרִיו יִתֵּן בְּעֵתוֹ וְעֵלְהוּ לֹא־יִבּוֹל, וְכָל אֲשֶׁר־
 יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ: ד לֹא־כֵן הַרְשָׁעִים, כִּי אִם־כַּמֶּזֶן
 אֲשֶׁר־תִּדְבְּנוּ רוּחַ: ה עַל־כֵּן לֹא־יִקְמוּ רְשָׁעִים
 בַּמִּשְׁפָּט, וְחַטָּאִים בְּעֵדַת צְדִיקִים: ו כִּי־יִדַע
 יְהוָה־נִחַמְתָּ דְרֹךְ צְדִיקִים, וּדְרֹךְ רְשָׁעִים תֵּאבֵד:

אחרי קריאת תהלים נוהגים לומר פסוקים אלו:

מִי יִתֵּן מְצִיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל, בְּשׁוּב יְהוָה־נִחַמְתָּ
 שְׁבוֹת עַמּוֹ, יִגַּל יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל: וְתִשׁוּעַת
 צְדִיקִים מִיְהוָה־נִחַמְתָּ, מְעוֹזָם בְּעֵת צָרָה: וַיַּעֲזְרֵם
 יְהוָה־נִחַמְתָּ וַיַּפְלְטֵם, יַפְלְטֵם מִרְשָׁעִים וַיּוֹשִׁיעֵם, כִּי־
 חָסוּ בוֹ:

*Согласно обычаю, закончив чтение книги возвращаются
к первому псалму.*

¹АШРЕ-ҺАЙШ АШЕР ЛО ҺАЛАХ БААЦАТ
РЕШАЙМ, УВДЭРЕХ ХАТАЙМ ЛО АМАД,
УВМОШАВ ЛЕЦИМ ЛО ЯШАВ. ²КИ ИМ БЕТОРАТ
АДОНАЙ ХЕФЦО, УВТОРАТО ЕНГЭ ЁМАМ
ВАЛАЙЛА. ³ВЕҺАЯ КЕЭЦ ШАТУЛЬ АЛЬ-ПАЛЬГЕ-
МАЙИМ, АШЕР ПИРЪЁ ЙИТЭН БЕИТО ВЕАЛЕҺУ
ЛО-ЙИБОЛЬ, ВЕХОЛЬ АШЕР-ЯАСЭ ЯЦЛИЯХ. ⁴ЛО-
ХЭН ҺАРЕШАЙМ, КИ ИМ-КАМОЦ АШЕР-
ТИДЕФЭНУ РУАХ. ⁵АЛЬ-КЭН ЛО-ЯКУМУ РЕШАЙМ
БАМИШПАТ, ВЕХАТАЙМ БААДАТ ЦАДИКИМ. ⁶КИ-
ЁДЭЯ АДОНАЙ ДЭРЕХ ЦАДИКИМ, ВЕДЭРЕХ
РЕШАЙМ ТОВЭД.

Закончив чтение, принято произнести следующие стихи:

МИ ЙИТЭН МИЦИЁН ЕШУАТ ЙИСРАЭЛЬ,
БЕШУВ АДОНАЙ ШЕВУТ АМО, ЯГЭЛЬ ЯАКОВ
ЙИСМАХ ЙИСРАЭЛЬ. УТШУАТ ЦАДИКИМ
МЕАДОНАЙ, МАУЗАМ БЕЭТ ЦАРА. ВАЯ'ЗЕРЭМ
АДОНАЙ ВАЙФАЛЕТЭМ, ЕФАЛЕТЭМ МЕРЕШАЙМ
ВЕЁШИЭМ КИ-ХАСУ ВО.

בְּקִשָּׁה אַחַר אֲמִירַת תְּהִלִּים

(מספר "תהלות יוסף" למרן החיד"א זלה"ה)

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׁתַּרְחֵם
עָלֵינוּ, וְתִהְיֶה חֲשׂוֹבָה לְפָנֶיךָ קְרִיאַת סֵפֶר

רֵאשׁוֹן שֶׁבַת־הַלִּים, שֶׁהוּא מְכוּן כְּנֶגֶד סֵפֶר בְּרֵאשִׁית,
שְׁנֵי שֶׁבַת־הַלִּים, שֶׁהוּא מְכוּן כְּנֶגֶד סֵפֶר שְׁמוֹת,
שְׁלִישֵׁי שֶׁבַת־הַלִּים, שֶׁהוּא מְכוּן כְּנֶגֶד סֵפֶר וַיִּקְרָא,
רְבִיעֵי שֶׁבַת־הַלִּים, שֶׁהוּא מְכוּן כְּנֶגֶד סֵפֶר בַּמִּדְבָּר,
חֲמִישֵׁי שֶׁבַת־הַלִּים, שֶׁהוּא מְכוּן כְּנֶגֶד סֵפֶר דְּבָרִים,

(ואם קראו את כל תהלים, יאמרו:

וְתִהְיֶה חֲשׂוֹבָה לְפָנֶיךָ קְרִיאַת חֲמִשָּׁה סְפָרִים שֶׁבַת־הַלִּים, שֶׁהֵם
כְּנֶגֶד חֲמִשָּׁה חֲמִשֵׁי תוֹרָה,)

כֹּאֲלוֹ כּוֹנְנֵנוּ בְּכָל־הַכּוֹנְנוֹת הַרְאִיּוֹת לְכוּן, וּבְכַח הַמּוֹמְזוֹרִים
וְהַפְּסוּקִים וְתַבּוֹתֵיהֶם, וְלִמְעַן שְׁמוֹתֶיךָ הַקְּדוּשִׁים וְהַטְּהוֹרִים
הַתְּנוּבִים בָּהֶם, וְשִׁמּוֹת הַיּוֹצְאִים מֵהֶם מְרֵאשֵׁי תַבּוֹת וְסוּפֵי
תַבּוֹת וְחִלּוּפֵי תַבּוֹת,

בשבת:

בחול:

וּזְכוֹת דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל תִּגַּן	תְּכַפֵּר־לָנוּ עַל כָּל־חַטֹּאתֵינוּ,
עָלֵינוּ, וַיַּעֲמֵד־לָנוּ לְחַבֵּר	וְתַסְלַח לָנוּ עַל כָּל־פְּשָׁעֵינוּ
אִשֶּׁת נְעוּרִים עִם דוֹרָה	שֶׁחַטֵּאנוּ וְשַׁעֲוִינוּ וְשִׁפְשָׁעֵנוּ
בְּאַהֲבָה וְאַחֲוָה וְרַעוּת, וּמִשָּׁם	לְפָנֶיךָ, וְתַחֲזִירֵנוּ בְּתִשׁוּבָה
יִמְשָׁךְ־לָנוּ שִׁפְעַת לְנַפְשׁוֹתֵינוּ	שְׁלֵמָה, וְהַדְרִיכֵנוּ לְעַבֹדְתֶךָ,
וְרוּחֵנוּ וְנִשְׁמֹתֵינוּ. וּכְשֵׁם	וְתַפְתַּח לָבֵנוּ בְּתַלְמוּד
שֶׁאֲנַחֲנוּ אוֹמְרִים שִׁירִים	תּוֹרָתֶךָ, וְתַשְׁלַח רְפוּאָה
בְּעוֹלָם תִּזְהַר, כִּי נִזְכָּה לֹאמַר	שְׁלֵמָה לְחֻלֵּי עַמּוֹךָ וְלַחֻלָּה

МОЛИТВА ПОСЛЕ ЧТЕНИЯ ТЕҢИЛИМ

ЕҢЙ РАЦОН МИЛЕФАНЭХА АДОНАЙ ЭЛОҺЭНУ ВЕЛОҺЭ
АВОТЭНУ, ШЕТЕРАХЭМ АЛЭНУ, УТҺЭ ХАШУВА ЛЕФАНЭХА
КЕРИАТ СЭФЕР

(после 1 книги) РИШОН ШЕБАТЕҢИЛИМ, ШЕҺУ МЕХУВАН
КЕНЭГЕД СЭФЕР БЕРЕШИТ,

(после 2 книги) ШЕНИ ШЕБАТЕҢИЛИМ, ШЕҺУ МЕХУВАН
КЕНЭГЕД СЭФЕР ШЕМОТ,

(после 3 книги) ШЕЛИШИ ШЕБАТЕҢИЛИМ, ШЕҺУ
МЕХУВАН КЕНЭГЕД СЭФЕР ВАЙИКРА,

(после 4 книги) РЕВИЙ ШЕБАТЕҢИЛИМ, ШЕҺУ МЕХУВАН
КЕНЭГЕД СЭФЕР БАМИДБАР,

(после 5 книги) ХАМИШИ ШЕБАТЕҢИЛИМ, ШЕҺУ
МЕХУВАН КЕНЭГЕД СЭФЕР ДЕВАРИМ,

(после чтения всей книги Теҥилим) УТҺЭ ХАШУВА ЛЕФАНЭХА
КЕРИАТ ХАМИША СЕФАРИМ ШЕБАТЕҢИЛИМ, ШЕҺЭМ
КЕНЭГЕД ХАМИША ХУМШЭ ТОРА,

КЕЙЛУ ХИВАНЕНУ БЕХОЛЬ-ҺАКАВАНОТ ҺАРЕУЕТ
ЛЕХАВЭН, УВХОАХ ҺАМИЗМОРИМ ВЕҺАПЕСУКИМ
ВЕТЕВОТЕҺЭМ, УЛЬМААН ШЕМОТЭХА ҺАКЕДОШИМ
ВЕҺАТЕҺОРИМ ҺАКЕТУВИМ БАҺЭМ, ВЕШЕМОТ ҺАЕЦЕЙМ
МЕҺЭМ МЕРАШЕ ТЕВОТ ВЕСОФЭ ТЕВОТ ВЕХИЛУФЭ ТЕВОТ,

в субботу:

УЗХУТ ДАВИД МЭЛЕХ ЙИСРАЭЛЬ ТАГЭН АЛЭНУ, ВЕЯМОД-
ЛАНУ ЛЕХАБЭР ЭШЕТ НЕУРИМ ИМ ДОДА БЕАҺАВА ВЕАХВА
ВЕРЕУТ, УМИШАМ ЙИМАШЕХ-ЛАНУ ШЕФА ЛЕНАФШОТЭНУ
ВЕРУХЭНУ ВЕНИШМОТЭНУ. УХШЭМ ШЕАНАХНУ ОМЕРИМ
ШИРИМ БАОЛАМ ҺАЗЭ, КАХ НИЗКЭ ЛОМАР ЛЕФАНЭХА
АДОНАЙ ЭЛОҺЭНУ ВЕЛОҺЭ АВОТЭНУ ШИР УШВАХА
ЛАОЛАМ ҺАБА. ВЕАЛЬ ЕДЭ АМИРАТ ТЕҢИЛИМ ТИТЪОРЭР
ХАВАЦЭЛЕТ ҺАШАРОН ЛАШИР БЕКОЛЬ НАИМ ГИЛА
ВЕРАНЭН, КЕВОД ҺАЛЕВАНОН ЮТАН ЛА, ҺОД ВЕҺАДАР
БЕВЭТ ЭЛОҺЭНУ БИМҺЕРА БЕЯМЭНУ, АМЭН СЭЛА.

בחול:

בשבת:

(פלוני בן פלונית), וְתִקְרָא לְשִׁבּוּיִים
 דְרֹדֵר וְלֵאסוּרִים פְּקַח קַח.
 וַיְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
 שִׁיבְבוּ רַחֲמֶיךָ אֶת בְּעַסְךָ,
 וַיִּגְלוּ רַחֲמֶיךָ עַל מַדּוּתֶיךָ,
 וַיִּתְמַתְּקוּ הַדֵּינִין, וְתִבְטַל
 מֵעַלְנוּ וּמֵעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל
 הַיּוֹשְׁבִים בְּעִיר זוֹ (פלונית), כָּל-

גְּזֵרוֹת קְשׁוֹת וְרַעוֹת, וְתִקְרַע רוּעַ גְּזֵר דֵּינֵינוּ (כיון בשם "קרע שטן"),
 וְתִגְזֹר עָלֵינוּ גְּזֵרוֹת טוֹבוֹת, וְתִכְנֶיעַ וְתִשְׁפִּיל אֶת כָּל-אֲוִיבֵינוּ
 מִבְּקִשֵׁי רַעְתָּנוּ, תִּפְּל עֲלֵיהֶם אֵימַתָּה וְפָחַד (כיון בשם "תעאו"),
 בְּגַדְל זְרוּעֶךָ יִדְמוּ כְּאֶבֶן. וְתִתֵּן בְּלֵב הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׁרִים, עֲצָה
 נְכוֹנָה לְיִשׁוּב הָעִיר הַזֹּאת וְלַטּוֹבַת יִשְׂרָאֵל, וְתִשְׁקַט הָאָרֶץ.
 וְתִצְיַלְנוּ מִמּוֹלַחְמָה וּמִמְצוֹר וּמִשְׁבִּי וּמִבְּזָה וּמִכָּל-הַפֶּסֶד
 וּמִכָּל-פָּחַד, וְלֹא יִשְׁמַע שׁוֹד וְשֹׁכֵר בְּעִיר זוֹ. יָקוּם אֱלֹהִים
 יִפּוּצוּ אֲוִיבָיו, וַיִּנּוֹסוּ מִשְׁנֵאָיו מִפָּנָיו (כיון "איאומם"). וּמֵאֲוֹצַר
 מִתְּנַת חֲנָם תַּחֲוֹן עָלֵינוּ, וּבְכַח מִזְמוּרֵי תְהִלִּים שִׁקְרֵינוּ לְפָנֶיךָ
 וְסוּדוֹתֵיהֶם, תִּרְחַם עָלֵינוּ וְתִצְיַלְנוּ מִכָּל-רָע וּמִכָּל-פָּחַד וּמִכָּל-
 הַפֶּסֶד, וְתִפְּרַע עֲצַת אֲוִיבֵינוּ וְקַלְקַל מַחֲשָׁבוֹתֵם, וְלֹא תַעֲשִׂינָה
 יְדִיחֶם תּוֹשִׁיָה, אֲוִיבֵינוּ יִלְבְּשׁוּ בִּשְׂת וְעָלֵינוּ תִרְחַם. אֵל מִלֹּא
 רַחֲמִים, עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ. וּבִזְכוּת דְּוֹד הַמֶּלֶךְ, עָלֵינוּ הַשְּׁלוֹם,
 שְׂאֵמֶר מִזְמוּרִים אֵלּוּ לְפָנֶיךָ, תִּצְיַלְנוּ מִכָּל-צָרָה, וְנִהְיֶה
 מִיֹּשְׁבִים שְׂקִטִּים וְשְׂאֲנָנִים לְעַבְדוֹתֶךָ. וְלְכָל-הוֹלְכֵי דְרָכִים

в будни:

ТЕХАПЭР-ЛАНУ АЛЬ КОЛЬ-ХАТОТЭНУ, ВЕТИСЛАХ ЛАНУ
 АЛЬ КОЛЬ-ПЕШАЭНУ ШЕХАТАНУ ВЕШЕАВИНУ
 ВЕШЕПАША'НУ ЛЕФАНЭХА, ВЕТАХАЗИРЭНУ БИТШУВА
 ШЕЛЕМА, ВЕҺАДРИХЭНУ ЛААВОДАТЭХА, ВЕТИФТАХ
 ЛИБЭНУ БЕТАЛМУД ТОРАТЭХА, ВЕТИШЛАХ РЕФУА
 ШЕЛЕМА ЛЕХОЛЕ АМЭХА (ВЕЛАХОЛЕ *имя больного* БЕН *имя его матери*), ВЕТИКРА ЛИШВУЙИМ ДЕРОР ВЕЛААСУРИМ ПЕКАХ
 КОАХ. ВИҺИ РАЦОН МИЛЕФАНЭХА АДОНАЙ ЭЛОҺЭНУ
 ВЕЛОҺЭ АВОТЭНУ ШЕЙИХБЕШУ РАХАМЕЭХА ЭТ КААСЭХА,
 ВЕЙИГОЛУ РАХАМЭХА АЛЬ МИДОТЭХА, ВЕЙИТМАТЕКУ
 ҺАДИНИН, УТВАТЭЛЬ МЕАЛЭНУ УМЕАЛЬ КОЛЬ-ЙИСРАЭЛЬ
 ҺАЁШЕВИМ БЕЙР ЗУ (*произносят название города*), КОЛЬ-
 ГЕЗЕРОТ КАШОТ ВЕРАОТ, ВЕТИКРА РОА ГЕЗАР ДИНЭНУ
 ВЕТИГЗОР АЛЭНУ ГЕЗЕРОТ ТОВОТ, ВЕТАХНИЯ
 ВЕТАШПИЛЬ ЭТ КОЛЬ-ОЕВЭНУ МЕВАКШЭ РААТЭНУ,
 ТИПОЛЬ АЛЕҺЭМ ЭМАТА ВАФАХАД, БИГДОЛЬ ЗЕРОАХА
 ЙИДЕМУ КААВЕН. ВЕТИТЭН БЕЛЕВ ҺАМЕЛЕХ ВЕҺАСАРИМ,
 ЭЦА НЕХОНА ЛЕЙИШУВ ҺАЙР ҺАЗОТ УЛЬТОВАТ
 ЙИСРАЭЛЬ, ВЕТИШКОТ ҺААРЕЦ. ВЕТАЦИЛЭНУ
 МИМИЛЬХАМА УМИМАЦОР УМИШЕВИ УМИБИЗА
 УМИКОЛЬ-ҺЕФСЭД УМИКОЛЬ-ПАХАД, ВЕЛО ЙИШАМА
 ШОД ВАШЕВЕР БЕЙР ЗУ. ЯКУМ ЭЛОҺИМ ЯФУЦУ ОЕВАВ,
 ВЕАНУСУ МЕСАНЪАВ МИПАНАВ. УМЕОЦАР МАТЕНАТ
 ХИНАМ ТАХОН АЛЭНУ УВХОАХ МИЗМОРЕ ТЕҺИЛИМ
 ШЕКАРИНУ ЛЕФАНЭХА ВЕСОДОТЕҺЭМ, ТЕРАХЭМ АЛЭНУ
 ВЕТАЦИЛЭНУ МИКОЛЬ-РА УМИКОЛЬ-ПАХАД УМИКОЛЬ-
 ҺЕФСЭД. ВЕТАФЭР АЦАТ ОЕВЭНУ ВЕКАЛЬКЭЛЬ
 МАХШЕВОТАМ, ВЕЛО ТААСЭНА ЕДЕҺЭМ ТОШИЯ, ОЕВЭНУ
 ЙИЛЬБЕШУ ВОШЕТ ВЕАЛЭНУ ТЕРАХЭМ. ЭЛЬ МАЛЕ
 РАХАМИМ, АСЭ ЛЕМААН РАХАМЭХА. УВИЗХУТ ДАВИД
 ҺАМЕЛЕХ. АЛАВ ҺАШАЛОМ, ШЕАМАР МИЗМОРИМ ЭЛУ
 ЛЕФАНЭХА, ТАЦИЛЭНУ МИКОЛЬ-ЦАРА, ВЕНИҺЪЕ
 МЕЮШАВИМ ШЕКЕТИМ ВЕШААНАНИМ ЛААВОДАТЭХА.

УЛЬХОЛЬ-ҲОЛЕХЭ ДЕРАХИМ ВЕОВРЭ ЯМИМ УНҲАРОТ
 МЕАМЕХА ЙИСРАЭЛЬ, ТАЦИЛЭМ МИКОЛЬ-ЦААР ВАНЭЗЕК,
 ВЕТАГИЭМ ЛИМХОЗ ХЕФЦАМ ЛЕХАЙИМ УЛЬШАЛОМ.
 ВЕТИФКОД ЛЕХОЛЬ-ХАСУХЭ ВАНИМ БЕЗЭРА ШЕЛЬ
 КАЯМА. ЛААВОДАТЭХА УЛЬЙИРЪАТЭХА. ВЕУБАРОТ ШЕЛЬ
 АМЕХА БЕТ ЙИСРАЭЛЬ, ТАЦИЛЭН ШЕЛО ТАФЭЛЬНА
 ВЕЛАДОТЕҺЭН. ВЕҲАЁШЕВОТ АЛЬ ҲАМАШБЭР,
 БЕРАХАМЭХА ҲАРАБИМ ТАЦИЛЭН МИКОЛЬ ЦАРА,
 ВЕЕЛЕДУ ЛЕХАЙИМ ТОВИМ. ВЕЭЛЬ ҲАМЕНИКОТ, ТАШПИЯ
 ШЕЛО ЕХСАР ХАЛАВ МИДАДЕҺЭН. ВЕАЛЬ ЙИМШОЛЬ
 АСКЕРА ВЕШЕДИН ВЕХОЛЬ-ПЕГАИМ УМАРЪИН БИШИН,
 ЛЕХОЛЬ-ЯЛДЭ АМЕХА БЕТ ЙИСРАЭЛЬ, УТГАДЕЛЭМ
 ЛИЛЬМОД ТОРА ЛИШМА, ВЕТАЦИЛЭМ МЕАЙИН ҲАРА
 УМИДЭВЕР УМИМАГЕФА УМИСАТАН УМИЕЦЕР ҲАРА.
 ВЕТАТЭ ЛЕВ ҲАМАЛХУТ АЛЭНУ ЛЕТОВА. ВЕТИГЗОР АЛЭНУ
 ГЕЗЕРОТ ТОВОТ. ВЕТИШЛАХ БЕРАХА ВЕҲАЦЛАХА БЕХОЛЬ-
 МААСЭ ЯДЭНУ. ВЕҲАХЭН ПАРНАСАТЭНУ МИЯДЕХА
 ҲАРЕХАВА ВЕҲАМЕЛЕА, ВЕЛО ЙИЦТАРЕХУ АМЕХА
 ЙИСРАЭЛЬ ЗЕ ЛАЗЭ ВЕЛО ЛЕАМ АХЭР, ВЕТЭН ЛЕХОЛЬ-ЙШ
 ВАЙШ ДЕ ПАРНАСАТО, УЛЕХОЛЬ-ГЕВИЯ УГВИЯ ДЕ
 МАХСОРА. УТМАҺЭР ВЕТАХИШ ЛЕГАОЛЭНУ ЛЕМААН
 ШЕМЭХА, ВЕТИВНЭ БЕТ МИКДАШЭНУ ВЕТИФЪАРТЭНУ.
 УВИЗХУТ ШЕЛОШ ЭСРЭ МИДОТЭХА ШЕЛЬ РАХАМИМ,
 ҲАКЕТУВИМ БЕТОРАТЭХА, КЕМО ШЕНЕЭМАР: АДОНАЙ
 (*пауза*) АДОНАЙ ЭЛЬ РАХУМ ВЕХАНУН ЭРЕХ АПАЙИМ
 ВЕРАВ-ХЭСЕД ВЕЭМЭТ: НОЦЭР ХЭСЕД ЛААЛАФИМ НОСЭ
 АВОН ВАФЭША ВЕХАТАА ВЕНАКЭ. ШЕЭНАН ХОЗЕРОТ
 РЕКАМ МИЛЕФАНЭХА, ОЗРЭНУ ЭЛОҺЭ ЕШ'ЭНУ АЛЬ-ДЕВАР
 КЕВОД-ШЕМЭХА, ВЕҲАЦИЛЭНУ ВЕХАПЭР АЛЬ-ХАТОТЭНУ
 ЛЕМААН ШЕМЭХА. УШМА ТЕФИЛАТЭНУ, КИ АТА ШОМЭЯ
 ТЕФИЛАТ КОЛЬ-ПЭ. БАРУХ ШОМЭЯ ТЕФИЛА. БАРУХ
 АДОНАЙ ЛЕОЛАМ, АМЭН ВЕАМЭН.

ספרי תהלים ראשונים שנדפסו על ידי יהודי בוכארה מאת: פרופ' גיורא פוזיילוב

בין השנים התרמ"ג-התרע"א (1883-1911) הדפיסו יהודי בוכארה חמש מהדורות שונות ומיוחדות של ספר תהלים בהן:

- * תרגום הספר לשפה התג'יכית יהודית (בוכארית).
- * ספר "לקוטי תהלים", המוכר כיום בשם "תהלים החיד"א".
- * שלש מהדורות רגילות של הספר, בשילוב "הויה אדנות ובטעמים". הדפסת חמש מהדורות של ספר תהלים בתקופה כה קצרה מעידה על הפופולריות הרבה לה זכה הספר בקרב בני הקהילה בירושלים ובמרכז אסיה. בכך בטאו את אהבתם לספר והמוציאים לאור קרבוהו לבני הקהילה ועודדו אותם להשתמש בו.

א. בשנת התרמ"ג (1883) הוציא לאור ר' בנימין כהן ב"ר פינחס קטן מבוכארה את ספר תהלים בתרגומו לתג'יכית-יהודית. היה זה הספר הראשון שתורגם לשפתם של יהודי בוכארה שיצא לאור בדפוס. בשער הספר נאמר:

ספר תהלים עם תרגום פרסי. בשם ה' נעשה ונצליח. בשם אל גדול ונורא שליט בעליונים ובתחתונים אתחיל להדפיס בלשון פרסי שירי דוד המלך עליו השלום, ספר תהלים...

ר' בנימין כהן זה הוא בנו של מולא פינחס הקטן המכונה מולא נייאז (התקס"ה-התרל"ה/ 1805-1875) ונכדו של רבי יוסף ממאן המערבי. בהקדמתו הקצרה לספר, חותם ר' בנימין:

... צעיר וזעיר מתושבי עיר הקודש ירושלים תובב"א בנימין כהן יצ"ו בן פינחס ואשתו הצנועה מרוחמת רחל בת קנדין תנצב"ה.



מן ההקדמה עולה שר' בנימין הכהן היה מראשוני יהודי בוכארה שהתיישבו בירושלים. הספר נדפס מקור ותרגום עמוד מול עמוד ובאותיות עבריות. בראש עמוד התרגום נדפס "תבסיר [תפסיר - תרגום] תהלים".

בדף האחרון נדפס שיר שסימנו "אני דוד אסודרי חזק" הלה היה אחד מראשוני השדרים שנשלחו מכולל טבריה לבוכארה. את השיר הקדיש לאחי המתרגם - ר' אהרן ב"ר פינחס הקטן, הוא אהרן פנחסוב המכונה מולא נייאז, ששימש ראש הקהילה היהודית בבוכארה (נלב"ע בבוכארה בשנת התרנ"ז/1897).

בשנת תשנ"א (1991) נדפס הספר שנית בנתניה על ידי אשר בנימינוב.

ב. בשנת התרנ"ח (1898) הדפיסו בירושלים רפאל עזריאל ויחיאל חפץ את ספר "לקוטי תהלים". בשער הספר נדפס:

ספר לקוטי תהלים על סדר אלפ"א
בית"א אמירה נעימה אמרות טהורות,
חומה ומבצר עזרה בצרות...
ולהצלחת... והולכי מדברות, ועל כל
צרה שלא תבוא על העיר ועל
העזרות... נדפס לשעבר... והן עתה
נדפס בדקדוק גדול ביתרות וחסרות,
לתשוקת רבים ונכבדים ישרים
ותמימים גולות הכותרות....

בהקדמתם לספר כותבים המוציאים
לאור על מעלת "לקוטי תהלים":

הנה שמענו... שכל מי ששדי הקר לו
ומדת הדין פגעה בו בתוכחת מוסרים, ימהר ויחיש לאסוף עשרה בני אדם
ישרים, והמה יבקשו עליו רחמים מאדיר אדירים, כמו שכתוב בספר
עבודת הקודש להגאון חיד"א [הרב חיים יוסף דוד אזולאי] בסנסן ליאיר
סימן י"ב אות ב'... וטרם כל יקראו בספר תורת איש האלקים ספר תהלים
כל הפסוקים המפוזרים, כל אות מאותיות שמו....



הדפסת מהדורה זו מעידה שיהודי בוכארה במרכז אסיה היו מכירים את מנהגי החיד"א ונהגו לשומרם.

ג. בשנת התרס"ה (1905) הוציא לאור הרב אברהם אמינוף - רב

שכונת "רחובות הבוכארים" בירושלים ספר תהלים בהוצאה חדשה. בשער הספר נדפס:

ספר תהלים בשלוב הויה אדנות בטעמים
בטעמים, ונחלק לשבעה ימי שבתא
ולחמישה ספרים... גם הצגנו כל
מזמור את תוכן כוונת ענינו....

ד. בשנת התרע"א (1911) הוציא
לאור בירושלים, ר' שלמה דוד צופיוף
הכהן שתי מהדורות של ספר תהלים.
בשער המהדורה הראשונה נדפס:

ספר תהלים בשלוב הויה אדנות
בטעמים....

ובשער המהדורה השניה נדפס:

ספר תהלים בשלוב הויה אדנות בטעמים ונחלק לל' חלקים כפי מנהג
קהלות קדושות, וגם פרק משנה לכל חלק, שנהגו ללמוד לעילוי נשמה...
יצא לאור לעילוי נשמת אמי תנצב"ה ע"י עבד ה' שלמה דוד צופיוף
הכהן הי"ו.

בהקדמתו לספר מספר ר' שלמה צופיוף על עליית בני משפחתו
לירושלים כבר בשנת התר"ן (1890); על פטירת אביו דוד צופיוף בי"ג
בתמוז התרס"ד (1904), שלעילוי נשמתו הקים בירושלים את ישיבת
"מגן דוד" בבניין אותו בנה האב.

מהדורות אלו דומות למהדורת תהלים אותה הוציא לאור הרב
אברהם אמינוף בשנת התרס"ה (1905) המיוחד בהם הדפסת ספר
התהלים בשילוב "הויה אדנות ובטעמים". בכך היו יהודי בוכארה



פורצי דרך כפי שעשה הרב שלמה מוסאיוף בהוצאת סדרת הסידורים "חקת עולם", בהוציאם לאור ספרים בשילוב שמות "הויה אדנות", דבר שהתקבל בברכה רבה על ידי הגדולים. במיוחד מפורסם שבזמנו של הגאון רבינו יוסף חיים זצ"ל מבגדאד כאשר יצא לאור סידור "חקת עולם" פירסם ברבים לרכשו תכף ומיד, וזאת משום שהוא בשלוב השמות הנ"ל. מאז ועד ימינו ממשיכים מדפיסי הסידורים וספרי התהלים להדפיסם ב"שילוב".

בספר "תהילה לדוד" המוגש לפניכם ממשיכים המוציאים לאור את המסורת המפוארת של יהודי בוכארה שפעלו במאה ושבעים השנים האחרונות בהוצאת ספרים מיוחדים עבור בני הקהילה, כדי לקרבם למסורת ישראל סבא.

גם מהדורה זו מיוחדת. ראשית, הנוסח העברי שהוא על-פי תנ"ך "כתר ארם צובה" המדויק והמנופה היטב - סולת נקיה, אותו ערך ובדק המדקדק, הרב יוסף חיים מזרחי שליט"א - מהדיר סידור ותהלים "עוד יוסף חי".

שנית, התרגום לרוסית עבור בני העלייה החדשה בצירוף ביאור קצר על הנושאים השונים במזמורים בכדי שהקורא יבין מעט מהנאמר במזמורים. וכן תעתיק בכתב רוסי כדי לזכות את אחינו לקרוא היטב בלשון הקודש.

ויהי רצון שזכותו של דוד המלך תגן עלינו ועל כל עמו ישראל, אמן! ונזכה לראותו מוכתר בכתרו בגאולת ישראל השלימה במהרה בימינו אמן!

אגרת הרמב"ן

שמע בני מוסר אביך, ואל תפוש תורת אמוך, והתנהג תמיד לדבר בנחת, כל־דבריך לכל־אדם בכל־עת, ובזה תנצל מן הפעם שהיא המדה הרעה להחטיא את האדם, וכן אמרו חכמינו ז"ל (גדרים כב.): כל־הבועים – כל־מיני גיהנם שולטים בו, שנאמר (קהלת יא, י): "והסר פעם מלכך, והעבר רעה מבשרך". ואין רעה אלא גיהנם, שנאמר (משלי טו, ד): "וגם רשע ליום רעה". וכאשר תנצל מן הפעם תעלה על לבך מדת הענוה, הטובה מכל־הטוב, שנאמר (משלי כב, ד): "עקב ענוה יראת יי". ובעבור הענוה תעלה על לבך מדת היראה, כי תתן אל לבך מאין פאת ולאן אתה הולך, ושאתה רמה ותולעה בחיך, אף כי במותך, ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחשבון, לפני מלך הכבוד. שנאמר (מ"א ח, כו; משלי טו, יא): "הנה השמים ושמי השמים לא יכלכלוך אף כי לבות בני אדם". ואמר (ירמיה כג, כד): "הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם יי". וכאשר תחשב את כל־אלה – תירא מבוראך ותשמר מן החטא. ובמדות האלה תהיה שמח בחלקך המגיעך.

וכאשר תתנהג במדת הענוה, להתבושש מכל־אדם, ותתפחד ממנו ומן החטא, אז תשרה עליך רוח השכינה וזיו כבודו, וחיית חיי העולם הבא.

ПИСЬМО РАМБАНА*

Слушай, сын мой, поучение своего отца и не отступай от наставлений своей матери (Мишлей 1:8). Приучи себя говорить мягко со всеми людьми и в любое время, и этим ты избежишь гнева – дурной черты, приводящей человека к греху.

Толковали наши мудрецы (Недарим 22а): над гневливым властвуют все виды Гехинома, как сказано: *Устрани гнев из своего сердца и удали зло из своей плоти* (Кох. 11:10). А зло есть не что иное, как Гехином, как говорит Писание: *И ждет нечестивого день зла* (Мишлей 16:4).

А когда ты удалишься от гнева, в твое сердце проникнет смирение – наилучшее из всех человеческих качеств, как сказано: *Вслед за смирением страх Б-жий* (Мишлей 22:4). Смирение приведет к тому, что твое сердце преисполнится страхом Б-жим, ибо ты будешь постоянно осознавать, откуда явился и куда направляешься, и что ты и при жизни есть тлен и добыча для червей, а тем более после смерти, и перед Кем ты в будущем дашь отчет – пред Царем славы, как сказано: *вот Небеса и Небеса небес не вмещают Тебя* (Млах. I 8:27; Хроники II 6:18), *а тем более человеческое сердце* (Мишлей 15:11). И еще: *Разве не небо и землю Я наполняю, сказал Нашем* (Йерм. 23:24).

И когда ты поразмыслишь обо всем этом, то убоишься своего Творца и убережешься от греха, и с этими обретенными достоинствами возрадуешься своему уделу.

А когда ты проявишь истинную кротость, стоя в смирении перед любым человеком и боясь Б-га и греха, тогда снизойдет на тебя дух Шехины и сияние Ее славы, и ты удостоишься жизни грядущего мира.

А сейчас, мой сын, пойми с предельной ясностью, что тот,

* Перевод этого письма на русский язык предоставлен с любезного разрешения ешивы “Швут Ами”.

וְעַתָּה בְּנֵי דַע וּרְאֵה כִּי הַמִּתְנַגֵּא בְּלִבּוֹ עַל הַבְּרִיּוֹת הוּא מוֹרֵד
בְּמַלְכוּת שָׁמַיִם, כִּי מִתְפָּאֵר הוּא בְּלְבוּשׁ הַמְּקוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר
(תהלים צג, א): "יְיָ מֶלֶךְ גִּבּוֹר לְבִשׁ".

וְלָמָּה יִתְנַגֵּא לֵב הָאָדָם, אִם בְּעֵשֶׂר – "יְיָ מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׂיר" (ש"א
ב, ז), וְאִם בְּכַבּוֹד – הֲלֹא לֵאלֹהִים הוּא, שֶׁנֶּאֱמַר (דה"א כט, יב):
וְהַעֲשֶׂר וְהַכְּבוֹד מִלְּפָנָיִךְ". וְאִיךָ יִתְפָּאֵר בְּכַבּוֹד קוֹנֵנוּ. וְאִם
יִתְפָּאֵר בְּחֻכְמָה – "מִסִּיר שְׁפָה לְנֶאֱמָנִים, וְטַעַם זְקֵנִים יִקַּח"
(איוב יב, ט), נִמְצָא הַכֹּל שׁוֹה לְפָנָי הַמְּקוֹם. כִּי בְּאִפּוֹ מִשְׁפִּיל גִּבּוֹרִים
וּבְרִצּוֹנוֹ מוֹגִיבִיה שְׁפָלִים, לְכֵן הַשְּׁפָל עֲצָמָךְ וַיִּנְשֵׂאֲךָ הַמְּקוֹם.

עַל כֵּן אֶפְרַשׁ אִיךָ תִּתְנַהֵג בְּמִדַּת הָעֲנוּוָה, לְלַכֵּת בָּהּ תָּמִיד:
כֹּל-דְּבָרֶיךָ יִהְיוּ בְּנִחַת, וְרֵאשֶׁךְ יִהְיֶה כְּפוּף, וְעֵינֶיךָ יִבִּיטוּ לְמַטָּה
לְאָרֶץ וּלְבָד לְמַעְלָה, וְאֵל תִּבֶט בְּפָנָי אָדָם בְּדַבְּרֶךָ עִמּוֹ, וְכֹל-
אָדָם יִהְיֶה גָדוֹל מִמֶּךָ בְּעֵינֶיךָ. אִם הוּא חָכֵם אִם הוּא עֲשִׂיר,
עֲלֶיךָ לְכַבְּדוֹ. וְאִם הוּא רָשׁ וְאַתָּה עֲשִׂיר מִמֶּנּוּ, אִם שְׂאֵתָה
חָכֵם מִמֶּנּוּ, חֲשֵׁב בְּלִבְּךָ כִּי אַתָּה חַיֵּב מִמֶּנּוּ וְהוּא זָכָאי מִמֶּךָ,
שְׂאֵם הוּא חוֹטֵא הוּא שׁוֹגֵג וְאַתָּה מִזִּיד.

וּבְכֹל-מַעֲשֶׂיךָ וּדְבָרֶיךָ וּמַחֲשַׁבוֹתֶיךָ, וּבְכֹל-עֵת, תִּחְשַׁב כְּאִלּוֹ
אַתָּה עוֹמֵד לְפָנָי הַמְּקוֹם וּשְׁכִינָתוֹ עֲלֶיךָ, כִּי כְבוֹדוֹ מְלֵא
הָעוֹלָם. וּדְבָרֶיךָ יִהְיוּ בְּאִימָה וּבִירְאָה, כְּעַבְדֶּךָ לְפָנָי רַב. וְהַתְּבַיֵּשׁ
מִכָּל-אָדָם וְאָדָם, וְאִם יִקְרָאֲךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל רָם, רַק
בְּנִחַת וּבְקוֹל נְמוּךְ, כְּעוֹמֵד לְפָנָי גָּדוֹל. וְהוֹי זְהִיר לְקֹרֵא בְּתוֹרָה
תָּמִיד אֲשֶׁר תּוֹכֵל לְקַיְמָה, וְכֹאשֶׁר תְּקוּם מִן הַסֶּפֶר חֲפֵשׁ

кто заносится в своем сердце перед другими людьми, восстает против власти Небес, потому что похваляется одеяниями небесного царства, как сказано: *Нашем правит, Он облачается в одеяние величия* (Тех. 93:1).

Да и чем же гордиться человеческому сердцу? Если богатством, – Нашем насылает бедность и обогащает. А если почетом, – не Б-гу ли он принадлежит, как сказано: *И богатство, и почет от Тебя* (Хроники I 29:12). И как же человеку похваляться славой, принадлежащей его Творцу?

Если же он возгордится мудростью, – пусть уразумеет, что Б-г даже у *самых испытанных отнимает способность говорить и лишает смысла речи стариков* (Иов 12:20).

Получается, что все равны перед Вездесущим. В гневе своем Он повергает гордецов и по Своей воле возвышает смиренных. Поэтому принизь себя сам, и Вездесущий вознесет тебя.

А теперь я объясню тебе, как приучить себя к тому, чтобы постоянно идти путем смирения: все свои речи произноси спокойно, и склоненной пусть будет твоя голова. Книзу, к земле направь свои глаза, а сердце свое – к Небесам. Не смотри в лицо собеседнику и любого человека считай значительнее себя. Если он мудрее тебя или богаче, ты обязан его почитать, а если он беден, и ты богаче или мудрее его, тогда считай его праведнее себя: его грехи есть результат ошибки, в то время как ты грешишь осознанно.

Во всех своих словах, делах и помыслах – в любое время – представляй себя стоящим перед Пресвятым, благословенно Его Имя, и представляй, что Его Шехина почиет на тебе – ведь Его славой полон весь мир. Речи произноси в трепете и страхе, как раб, стоящий перед своим господином; с любым человеком будь стеснителен. Если кто окликнет тебя, отвечай ему не громким голосом, но тихо, как человек, стоящий перед своим наставником.

Позаботься о постоянном, внимательном изучении Торы, чтобы быть в состоянии исполнять ее предписания. И когда

בְּאֲשֶׁר לְמִדַּת אִם יֵשׁ בּוֹ דָבָר שְׂתוּכַל לְקַיְמוֹ. וּפְשָׁשׁ
 בְּמַעֲשֵׂיךָ בִּבְקָר וּבְעֶרְב, וּבְזֶה יִהְיוּ כָּל־יְמֶיךָ בְּתִשׁוּבָה. וְהָסֵר
 כָּל־דְּבָרֵי הָעוֹלָם מִלְּבָבְךָ בְּעֵת הַתְּפִלָּה, וְהִכֵּן לְבָבְךָ לִפְנֵי
 הַמָּקוֹם, וְטָהַר רַעֲיוֹנְךָ, וְחָשַׁב הַדָּבָר קִדְּם שְׂתוּצִיאֲנוּ מִפִּיךָ, וְכֵן
 תַּעֲשֶׂה כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ בְּכָל־דָּבָר וּדְבָר וְלֹא תַחֲטָא. וּבְזֶה יִהְיוּ
 כָּל־מַעֲשֵׂיךָ יִשְׂרָאֵל, וְתִפְלְתֶךָ זָכָה וּבָרָה וְנִקְיָה וּמְכוּנָת וּמְקַבְּלַת
 לִפְנֵי הַמָּקוֹם, שְׁנַאֲמַר (תהלים י, יז): "תִּכְיִן לָבָם תִּקְשִׁיב אֲזִנְךָ".
 תִּקְרָא הָאֲנָרַת הַזֹּאת פַּעַם אַחַת בְּשָׁבוּעַ, לֹא תִפְחוֹת לְקִיּוּמָה,
 וּלְלָכֶת בָּהּ תְּמִיד אַחֲרֵי הַשֵּׁם יִתְבָּרַךְ, לְמַעַן תִּצְלִיחַ בְּכָל־
 דְּרָכֶיךָ, וְתִזְכָּה לְכָל־הַטּוֹב הַצָּפוֹן לְצַדִּיקִים.

אָמֵן, סְלָה.

встаешь от книги, тщательно проверь то, что ты учил: нет ли там чего-либо такого, что можно применить на практике.

Оценивай свои поступки утром и вечером, чтобы провести в раскаянии все дни своей жизни.

Во время молитвы удали из своего сознания все мирские дела и приготовь свое сердце к тому, что [находишься] в присутствии Вездесущего, благословен Он. Очисти свои мысли и обдумывай свои слова прежде, чем их произнести.

Так веди себя во всех начинаниях в течение всей своей жизни, и ты избежишь греха. Этот путь спрямит все твои слова, поступки и мысли. Твоя молитва станет чистой и ясной, искренней и сосредоточенной, угодной Вездесущему, благословен Он, как сказано: *Приготовь их сердца и немилы* (Тех. 10:17).

Перечитывай это послание раз в неделю, не меньше, чтобы исполнять его и следовать предписанным в нем путем за Нашемом благословенным. И тогда на всех путях будет сопутствовать тебе успех, и удостоишься ты жизни грядущего мира, уготованного для праведников. И во всякий день, когда ты будешь читать это письмо, ответят тебе с Небес на желания твоего сердца...

Амэн, сэла!

